This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

S.A.
Sp 45 q

Digitized by Google

S.A.
Sp 45 8

HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY
OF THE
PEABODY MUSEUM OF AMERICAN
ARCHAEOLOGY AND ETHNOLOGY
BEQUEST OF
PHILIP AINSWORTH MEANS
(A.B. 1915, A.M. 1917)
OF POMFRET, CONNECTICUT

Received June 28, 1945

Digitized by Google

Philip Ainsworth Means
October, 1915.

Digitized by Google

Digitized by Google

LENGUAS INDÍGENAS DE SUD AMÉRICA

I. EL QUICHUA,

GRAMÁTICA Y CRESTOMATÍA.

SEGUIDO

DE LA TRADUCCIÓN DE UN MANUSCRITO INÉDITO DEL DRAMA TITULADO **OLLANTAY.**

POR EL

REV. J. H. GYBBON SPILSBURY, M.A., PH.D.,

Profesor de Idiomas en el Colegio Nacional y en la Escuela Normal del Uruguay.

TOMO PRIMERO.

BUENOS AIRES

Casa editora de Jacobo Peuser

CALLE SAN MARTÍN ESQUINA CANGALLO

1897

Digitized by Google

S. A
Sp45g
Bequest of Philip A Means
Rec June 28, 1945

Digitized by Google

Al Señor Doctor

D. VICENTE FIDEL LOPEZ

HOMENAJE DE RESPETO Y DE AMISTAD

Digitized by Google

Digitized by Google

EL QUICHUA,

GRAMÁTICA Y CRESTOMATÍA.

Digitized by Google

GRAMÁTICA QUICHUA.

INTRODUCCIÓN.

El Quichua es el idioma nacional del antiguo imperio de los Incas. En el período de su mayor gloria, este imperio se extendía en el Norte hasta Quito, y en el Sud hasta el río chileno Maule, y hasta las provincias argentinas de Catamarca, Tucumán y Santiago del Estero. La civilización de los Incas, tal como la conocieron los conquistadores españoles, no alcanza á una época muy remota; pues los historiadores más acertados fijan el fin del siglo décimo como la fecha más probable del renacimiento incásico, levantado sobre las ruinas de una civilización mucho más antigua. Este renacimiento está simbolizado por las leyendas populares de **Mancu Kcapac** y de su esposa **Mama Ocllo.** Cualquiera que sea su origen. es indudable que á ellos y á sus descendientes inmediatos, se debe el establecimiento, en la meseta de los Andes, de un gobierno patriarcal y sumamente benéfico, que no tiene su igual en la historia del mundo; al mismo tiempo que enseñó una religión relativamente pura, basada en la abnegación personal y en la obediencia, é íntimamente ligada con la vida social del pueblo.

A medida que se extendía esta civilización benéfica, desde su cuna en el lago Titicaca, los Incas, ó Hijos del Sol, tuvieron la feliz idea de enseñar á todos los pueblos conquistados el idioma de la corte, que era conocido con el nombre de **Runa simi,** ó lengua general. Con países tan lejanos unos de otros y con tribus de raza tan distinta, no es extraño que, con el tiempo, se notara la aparición de muchos dialectos, de los cuales algunos han llegado hasta nuestro tiempo. Así tenemos el *cuzqueño,* el más puro, que se usa en Cuzco y en el Alto Perú; el *quiteño,* el más corrompido, que pertenecía á la república actual del Ecuador; el *chinchasuyu,* de Bolivia y del Gran Chaco; el *camana,* en el departamento de La Libertad; el *yunca,* cerca de Trujillo; y el *calchaquí* que se habla todavía en el valle de los Calchaquíes y en las provincias septentrionales de la República Argentina.

Digitized by Google

QUICHUA GRAMMAR.

INTRODUCTION.

Quichua is the national language of the ancient empire of the Incas. At the zenith of its power, this empire extended in the north as far as Quito, and in the south to the river Mauli in Chile, and the Argentine provinces of Catamarca, Tucuman and Santiago del Estero. The civilization of the Incas, as known to the Spanish conquerors, does not reach back to any ancient date; for the most trustworthy historians all agree in fixing the close of the tenth century as the most probable date of the Inca regeneration, built on the ruins of a much older civilization. This new dawn of life is symbolized by the popular traditions of **Mancu Kcapac** and his wife **Mama Ocllo.** Whatever their origin, there is no doubt but that to these two and to their immediate successors, was owing the establishment of a patriarchal government in the table-lands of the Andes; a government so beneficent, as to be unequalled in the history of the world; at the same time they taught a religion comparatively free from superstitions, based on personal self-denial and obedience, and intimately connected with the social life of the people.

As this beneficent civilization advanced from its birth-place in lake Titicaca, the Incas, or children of the sun, had the happy thought to teach all these conquered nations the language of the court, which became known by the name of **Runa simi,** or universal tongue. It is not however to be wondered at, that, with countries so far removed and with tribes of such different races there should creep in a vast number of dialects, some of which exist to our days. Thus we have the *Cuzco,* the purest of all, spoken in Cuzco and Upper Peru; the *Quito* dialect which is used in the actual republic of Ecuador and is the most corrupted; the *Chinchasuyu,* in Bolivia and the Gran Chaco; the *Camana,* in the department of La Libertad; the *Yunca* used around Trujillo; and the *Calchaquí,* which is still spoken in the valley of the Calchaquis and in the Argentine provinces of the north.

LA GRAMMAIRE QUICHUA.

INTRODUCTION.

Le Quichua est la langue nationale de l'ancien empire des Incas. Dans le zénith de sa gloire, cet empire s'étendait au nord jusqu'à Quito, et au sud jusqu'au Mauli en Chili et les provinces Argentines, de Catamarca, Tucuman et Santiago del Estero. La civilisation des Incas, au moins telle que les conquérants Espagnols l'ont connue, ne remonte pas fort loin; car les historiens les plus dignes de foi, sont d'accord que la fin du dixième siècle est la date la plus probable de la renaissance incasique, qui se leva sur les ruines d'une civilisation beaucoup plus ancienne. Cette renaissance est reconnue par les légendes populaires de **Mancu Kcapac** et de son épouse **Mama Ocllo.** Quelle que soit leur origine, il est hors de doute que c'est à eux deux et à leurs descendants immédiats qu'on doit l'établissement, sur les hautes plaines des Andes, d'un gouvernement purement patriarcal, et très bienfaisant, qui n'a point son égal dans l'histoire du monde; et en même temps on y enseigna une religion relativement pure, fondée sur l'abnégation personelle et l'obéissance, et étroitement liée à la vie sociale des habitants.

A mesure que cette heureuse civilisation s'étendait depuis son berceau dans le lac de Titicaca, les Incas, ou Fils du Soleil, eurent l'heureuse inspiration d'enseigner à toutes les nations conquises le langage de la cour, connu sous le nom de **Runa simi,** ou langue générale. En traitant de pays si éloignés et de tribus de races tellement différentes, il n'est pas étonnant qu'avec le temps, apparurent un grand nombre de dialectes, dont plusieurs sont arrivés jusqu'à nos jours. Ainsi nous avons le dialecte de *Cuzco,* le plus pur, employé dans cette ville et dans le Haut Pérou; celui de *Quito,* le plus corrompu, qui appartient à la république actuelle de l'Equateur; le *Chinchasuyu,* dans la Bolivie et le Gran Chaco; le *Camana,* dans le département de La Libertad; le *Yunca,* du territoire de Truxillo; et le *Calchaquí,* qu'on parle encore aujourd'hui dans la vallée du même nom, et dans les provinces Argentines du nord.

Digitized by Google

El idioma Quichua tiene dos propiedades importantes, que le proporcionan una notable facilidad y flexibilidad de expresión. La primera es debida al método *aglutinativo,* es decir, que, faltándole las inflexiones á las cuales estamos acostumbrados en los idiomas semíticos y arianos, éstas están reemplazadas por afijos mecánicos ó partículas independientes agregadas á la raíz, ó aglomeración de raíces; la segunda viene de la conjugación de los verbos, que á más de tener los accidentes usuales, modifican su significación por la intercalación de partículas, y expresan las diferente relaciones de personas entre sí por medio de afijos, que dan lugar á numerosas transiciones, llamadas verbales.

Los Incas no usaban el alfabeto propiamente dicho, pues les faltaba la escritura, tal como nosotros la conocemos. Pero ésto no quiere decir que les faltaba la civilización. Al contrario, la historia del mundo nos enseña que un pueblo puede tener una literatura sin conocer las letras; del mismo modo puede existir el arte de escritura sin conocer el alfabeto. Sin embargo, los ejemplos tan conocidos del Egipto, de Asiria y de China nos prueban que el sistema de expresar el pensamiento sin el alfabeto, requiere un trabajo largo y penoso; y es por esta misma razón que, en tal caso, la ciencia y la literatura quedan la propiedad exclusiva de una clase especial, que es generalmente la sacerdotal.

Entre los Incas, se trataba con el mayor respeto y consideración á los *quipucamayuccuna,* ó guardianes de las tradiciones verbales y de las obras mnemotécnicas, llamadas quipus.

Para hacer comprender la posición que ocupa el Quichua, en cuanto á su forma, entre los otros lenguajes del mundo, hay que recordar que existen cinco primitivos sistemas de caligrafía pictorial, que han sido inventados con cierta independencia uno de otro. Estos sistemas son:

1° El sistema de Egipto que comprende tres fases:

1. los jeroglíficos de las grandes pirámides.
2. el cursivo hierático de la clase privilegiada.
3. el alfabeto semítico y el alfabeto cóptico.

2° El sistema de las llanuras de la Mesopotamia, en dos grupos:

A
1. los jeroglíficos lineales de Babilonia.
2. el cuneiforme de Babilonia.
3. el cursivo hierático de Babilonia.
4. el silabario de Susa.

B
5. el cuneiforme asirio de Ninive.
6. el cuneiforme asirio de Persia.
7. el silabario meda.

Digitized by Google

The Quichua has two important properties, which give it a wonderfully easy and flexible manner of expression. The first is its method of *agglutination;* i. e., that as it lacks the inflections to which we are accustomed in the Semitic and Aryan languages, these are replaced by purely mechanical affixes or independent particles which are added to the root, or aggregation of roots. The second comes from the conjugation of the verbs, which besides the usual accidence, can modify their meaning by the insertion of particles, and express the different relations of the persons one with another by means of affixes, which give rise to numerous verbal transitions.

Properly speaking, the Incas had no alphabet because they had no writing like ours. But this does not mean that their civilization was thereby inferior. On the contrary, the history of the world teaches us that a people can possess a literature without the knowledge of letters; so also the art of writing can exist without the knowledge of an alphabet. Nevertheless the well known examples of Egypt, Assyria and China prove that the system of expressing thought, without an alphabet, needs enormous labour; and for this very reason, in such cases, science and literature remain the exclusive property of a special class, generally the priestly

Among the Incas, we find that the greatest respect and veneration were accorded to the *quipucamayuccuna,* or custodians of the oral traditions and of the mnemonics called *quipus.*

In order to understand the position that the Quichua, with regard to its writing, occupies among other languages of the world, we must remember that there exist five primitive systems of pictorial writing which have been invented more or less independently one of the other. They are:

1st The Egyptian system with three phases.
1. the hieroglyphics of the greater pyramids.
2. the hieratic cursive of the privileged class.
3. the Semitic and Coptic alphabets.

2ly The system of the Mesopotamian plains, in two groups:

A
1. the hieroglyphics of Babylon.
2. the cuneiform of Babylon.
3. the hieratic cursive of Babylon.
4. the syllabary of Susa.

B
5. the Assyrian cuneiform of Niniveh.
6. the Assirian cuneiform of Persia.
7. the syllabary of the Medes.

Le Quichua a deux qualités importantes qui lui fournissent une grande facilité et flexibilité d'expression. La première consiste dans sa méthode d'*agglutination;* c'est-à-dire, qu'à défaut des inflexions que nous connaissons par les langues sémitiques et aryennes, on les remplace par des affixes mécaniques ou des particules indépendantes qu'on joint à la racine ou à l'agglomération de racines. La seconde lui vient de la conjugaison des verbes, qui, outre les accidents de coutume, modifient le sens par l'insertion de particules, et dénotent les différentes relations des personnes entre elles au moyen des affixes, ce qui donne lieu à de nombreuses transitions qu'on appelle verbales.

A vrai dire, les Incas n'avaient point d'alphabet; car il leur manquait l'écriture telle que nous la connaissons. Mais il ne faut pas croire que, pour cela, leur civilisation était inférieure. Au contraire, l'histoire du monde nous enseigne qu'une nation peut avoir une littérature sans connaître les lettres; ainsi de même l'art d'écrire peut exister sans la connaissance des lettres Néanmoins, les exemples si bien connus de l'Egypte, de l'Assyrie et de la Chine nous démontrent que le système d'exprimer les pensées sans le secours de l'alphabet demande un travail long et pénible; et c'est justement à cause de cela, que, dans tel cas, la science et la littérature restent la propriété exclusive d'une seule classe, qui est généralement celle des prêtres.

Parmi les Incas, on traitait toujours avec le plus grand respect les *quipucamayuccuna*, ou gardiens des traditions orales et des signes mnémoniques appellés *quipus.*

Pour bien comprendre la position que le Quichua, quant à son écriture, occupe parmi les autres langues du monde, nous devons nous rappeler qu'il existe cinq sistèmes primitifs d'écriture symbolique, qui ont été inventés plus on moins indépendamment l'un de l'autre. Ce sont:

1. Le système d'Egypte, qui a eu trois phases:
1. les hiéroglyphes des grandes pyramides.
2. la cursive hiératique de la classe privilégiée.
3. les alphabets Sémitiques et Coptiques.

2. Le système des plaines de la Mesopotamie, en deux groupes:

A
1. les hiéroglyphes de la Babylonie.
2. l'écriture cunéiforme de la Babylonie.
3. la cursive hiératique de la Babylonie.
4. le syllabaire de Susa.

B
5. l'écriture cunéiforme assyrienne de Ninive.
6. l'écriture cunéiforme assyrienne de la Perse.
7. le syllabaires des Mèdes.

Digitized by Google

3° El sistema americano del norte y del sud:

A
1. los jeroglíficos de los Toltecas de Méjico.
2. los ideógramas pictoriales de los Aztecas.
3. el alfabeto maya de Yucatan.

B
4. los jeroglíficos de las ruinas de Tiahuanacu.
5. los ideógramas pictoriales de los Incas.
6. los quipus.

4° El sistema chino:

1. los signos ideográficos de Ku-wen.
2. el hierático japonés de Katakana.
3. el silabario de Hirakana.

5° El sistema de los Hititos de la Siria:

1. los jeroglíficos de Karchemish.
2. el hierático cursivo de los Fenicios.
3. los silabarios de Licia y de Chipre.

Haciendo un estudio cuidadoso de esta clasificación, se nota que existen cuatro fases, más ó menos bien definidas, en el desarrollo de su escritura, aunque un idioma por lo general pasa solamente por tres. Primeramente vienen los jeroglíficos, ó representaciones gráficas de los hechos; en segundo lugar, tenemos los signos ideográficos ó representación simbólica de las ideas; tercero, hay el hierático ó cursivo, en donde los signos se simplifican y pierden en parte su carácter simbólico; y cuarto, el silabario y el alfabeto que son las últimas perfecciones del arte.

Aplicando esta teoría al sistema americano, y principalmente á esta parte que se relaciona con el Perú, veremos que á la llegada de los españoles, los Incas habían pasado por las tres primeras trasformaciones, sin llegar ni al silabario ni al alfabeto. Así las famosas ruinas de *Tiahuanacu,* cerca del lago de Titicaca, las de *Pachacamac,* en la costa del Pacífico, de *Huillcashuaman,* de *Sacsahuaman* y de algunos otros puntos representan la edad de los jeroglíficos. El estudio de la segunda época, de los ideógramas, ha sido en general omitido, pues la mayor parte de los investigadores no han sabido donde buscarlos. No están en las paredes de los templos, ni en los monumentos, ni en placas de metal; se encuentran principalmente en las *huacas* ó tumbas, en

Digitized by Google

3ly The American system, for the north and south:

A
1. the hieroglyphics of the Toltecs of Mexico.
2. the pictorial ideograms of the Aztecs.
3. the Maya alphabet of Yucatan.

B
4. the hieroglyphics of the ruins of Tiahuanacu.
5. the pictorial ideograms of the Incas.
6. the *quipus*.

4ly The Chinese system:

1. the ideographic signs of Ku-wen.
2. the Japonese hieratic of Katakana.
3. the syllabary of Hirakana.

5ly The system of the Hittites of Syria:

1. the hieroglyphics of Karchemish.
2. the cursive hieratic of the Phenicians.
3. the syllabaries of Lycia and Cyprus.

Now on making a careful study of this classification, we find that there are four phases, more or less well defined, in the development of writing, but generally a language only passes through three. First come the hieroglyphics, which are the graphic representations of real objects; secondly, we have the ideographic signs, or symbolic representation of ideas; thirdly, there is the hieratic or cursive, in which the signs become simpler and largely lose their symbolic character; and lastly, the syllabaries and alphabets which represent the highest perfection of the art.

On applying this theory to the American system, or rather to that part which relates to Peru, we find that on the arrival of the Spaniards, the language of the Incas had passed through the three first transitions without having reached either the syllabary or the alphabet. Thus the famous ruins of *Tiahuanacu,* near to lake Titicaca, those of *Pachacamac,* on the coast of the Pacific, those of *Huillcashuaman, Sacsahuaman* and so many other spots, represent the age of the hieroglyphics. The study of the second period, which is that of ideograms, has been neglected, because the greater number of investigators have not known where to seek for them. They are not to be found on the walls of their temples, on the monuments, or metallic slabs: they must be sought for

3. Le système d'Amérique, pour le nord et le sud:

A
1. les hiéroglyphes des Toltecs du Méxique.
2. les idéogrammes dessinés des Aztecs.
3. l'alphabet Maya du Yucatan.

B
4. les hiéroglyphes des ruines de Tiahuanacu.
5. les idéogrammes des Incas.
6. les *quipus*.

4. Le système de la Chine:

1. les signes idéographiques de Ku-wen.
2. l'écriture hiératique japonaise de Katakana.
3. le syllabaire de Hirakana.

5. Le système des Hittites de la Syrie:

1. les hiéroglyphes de Karchemish.
2. la cursive hiératique des Phéniciens.
3. les syllabaires de la Lycie et du Chypre.

Si nous faisons une étude soigneuse de cette classification, nous voyons qu'il existe quatre phases différentes, plus ou moins bien définies, dans le développement de l'art de l'écriture; mais généralement une langue passe pour trois de ces phases. D'abord, il y a les hiéroglyphes qui sont les dessins de vrais objets; en second lieu, nous avons les idéogrammes, ou représentation symbolique des idées; en troisième lieu, il y a la cursive ou hiératique, où les signes deviennent plus simples et perdent en grande partie leur caractère symbolique; et quatrièmement, les syllabaires et les alphabets qui sont les dernières perfections de l'art.

En appliquant cette théorie au système américain, mais principalement à cette partie qui se rapporte au Pérou, nous verrons qu'à l'arrivée des Espagnols, la langue des Incas avait éprouvé les trois premières transformations sans avoir atteint le syllabaire et l'alphabet. Ainsi les fameuses ruines de *Tiahuanacu* près du lac Titicaca, les ruines de *Pachacamac* sur les côtes du Pacifique, celles de *Huillcashuaman,* de *Sacsahuaman* et de tant d'autres endroits, représentent l'âge des hiéroglyphes. L'étude de la seconde époque, celle des idéogrammes, a été généralement négligée, car la plupart des investigateurs n'ont pas su où les chercher. Elles ne se trouvent ni sur les murs de leurs temples, ni sur les monuments, ni sur des plaques métalliques; on les rencontre principalement

Digitized by Google

los tejidos con que cubrían sus momias. Escribimos nuestros pensamientos en el papel; los Incas lo hacían en sus tejidos; y las *pampas* ó *chinas* de la República Argentina, cuando tejen sus ponchos con determinados colores y con cuadros fijos, parecidos á arabescos, están lejos de pensar que son ciegas imitadoras de una caligrafía cuya clave se ha perdido.

En seguida viene la tercera época, la de los *quipus*. Estos signos mnemotécnicos eran formados de cuerdas, de diferentes tamaños y colores, con distintos nudos, que prendían de una cuerda más gruesa, todas hechas de la lana del llama ó de la vicuña; con el color, el tamaño, la forma y el número de los nudos, formaban tantas combinaciones como nosotros podemos hacer con las veinte y seis letras del alfabeto. La mayor parte de los *quipus* existentes son pequeños y se relacionan con cuentas y cálculos aritméticos. Habrán existido también un gran número de *quipus* mayores que formaban los anales históricos; pero la mayor parte de estos fueron escondidos por los Indios, y los pocos que cayeron en poder de los padres misioneros fueron inmediatamente destruidos por ser " objetos de la veneración de los Indios".

Pero á la par de los signos ideográficos de los tejidos, y de los signos mnemotécnicos de los *quipus*, las leyendas y poesías primitivas han sido trasmitidas oralmente de generación á generación, como entre los antiguos Celtas; y los conocimientos que tenemos hoy en día del Quichua han sido dados de esta manera á los conquistadores. Por ésto es preciso tomar el español como base fonética; pues fué por medio del español que el Quichua fué enseñado oralmente á los primeros misioneros. Pero la existencia de una literatura verdadera se deduce no tanto del drama de *Ollantay*, sino por la cantidad de poesías líricas * que demuestran el carácter literario de estas épocas lejanas.

" La poesía, esta hermana de la música, había también alcanzado un desarrollo considerable. Se conocía todos los géneros desde la romanza hasta el drama y el poema épico de mayor extensión. La elegía se llamaba *yarahui;* la poesía erótica, *huaylli;* la poesía lírica, religiosa ó guerrera, *haylli*".

---

* Véase *Les Races Aryennes du Pérou,* por el Dr. Vicente F. López.

Digitized by Google

chiefly in the *huacas* or tombs, in the cloth tissues which cover their mummies. We write our records on paper; the Incas weaved them in their stuffs; and the poor *pampas* or *chinas* (Indian women) of the Argentine Republic, while weaving their *ponchos* and blankets with certain determined colours and set figures which somewhat resemble arabesques, are far from imagining that they are the blind imitators of a writing, the key of which has been lost.

We come next to the third period, which is that of the *quipus*. These mnemonic signs were made of strings of different lengths and colours, with distinct knots, all hanging from a thicker cord, and made of the dyed wool of the llama and the vicuña. By means of the different colours, sizes, shape and number of knots, they could form as many combinations as we can with the twenty-six letters of the alphabet. The greater number of the still existing *quipus* are small and relate to accounts or arithmetical sums. But there did exist a number of much more complicated ones, which formed the royal annals; only most of these were jealously hidden by the Indians; and the few which fell into the hands of the missionaries were immediately destroyed as being "objects of adoration on the part of the Indians."

But in addition to the ideograms, weaved in wool, and the mnemonic signs represented by the *quipus*, we find that the primitive legends were transmitted orally from generation to generation, as among the ancient Celts; and the knowledge we have to day of the Quichua language, was revealed in this way to the conquerors. It is for this reason that we are obliged to take the Spanish for phonetic base, since it was through the Spanish that the Quichua was taught orally to the first missionaries. The existence of a true literature among the Incas is proved, not so much from the drama called *Ollantay*, as by the large number of lyric poems * which show the literary character of those far-off times. "Poetry, that sister of music, had also obtained a considerable development. They knew every class of poetry from the romance to the drama and the epic poem of vast extension. Elegy was called *yarahui*; love songs were known as *huaylli*; lyric poetry, both religious and warlike, was known as *haylli*."

* See *Les Races Aryennes du Pérou*, by Doctor Vicente F. Lopez.

dans les *huacas* ou tombeaux, écrits sur les tissus avec lesquels on couvrait leurs momies. Nous autres, nous écrivons nos histoires sur du papier; les Incas les tissaient dans leurs draps; et les femmes *pampas* et *chinas* de la République Argentine, quand elles fabriquent le tissu de leurs ponchos et de leurs couvertures avec de certaines couleurs et des dessins qui ressemblent à des arabesques, sont bien loin de réfléchir qu'elles sont les aveugles imitatrices d'une écriture dont la clef s'est perdue.

Ensuite nous avons la troisième époque, qui est celle des *quipus*. Ces signes mnémoniques étaient formés de cordes, de différentes longueurs et de différentes couleurs, avec des nœuds distincts, qui pendaient d'une plus grosse, et toutes composées de la laine du llama ou du vicuña. Au moyen des différentes couleurs, des longueurs, des formes et du nombre des nœuds on formait autant de combinaisons que nous autres avec les vingt-six lettres de l'alphabet. La plupart des *quipus* qui existent aujourd'lui sont petits et se rapportent aux comptes et aux calculs arithmétiques. Il en a existé de beaucoup plus compliqués qui formaient les annales historiques; mais la plupart ont été cachés par les Indiens, et ceux qui tombèrent au pouvoir des prêtres des primières missions furent immédiatement détruits comme «objets de l'adoration des Indiens.»

Mais en même temps qu'ils possédaient les idéogrammes des tissus et les signes mnémoniques des *quipus*, nous trouvons que les légendes et les poésies primitives étaient transmises de vive voix d'une génération à l'autre, comme entre les anciens Celtes; et les connaissances que nous avons aujourd'hui de Quichua, ont été données aux conquérants seulement de cette manière. C'est pour cela que nous sommes obligés de prendre l'Espagnol pour base phonétique; car c'était au moyen de cette langue que le Quichua fut enseigné de vive voix aux premiers missionnaires. L'existence, entre les Incas, d'une littérature véritable se démontre non seulement par le drame appelé *Ollantay*, mais encore plus par la quantité de poésies lyriques (*) qui illuminent le caractère littéraire de ces époques lointaines. «La poésie, cette sœur de la musique, avait également atteint un développement considérable. Tous les genres étaient connus, depuis la romance jusqu'au drame et au poème épique de vastes proportions. L'élégie se nommant *yarahui*; la poésie érotique, *huaylli*; la poésie lyrique religieuse ou guerrière *haylli*.»

(*) Voyez *Les Races Aryennes du Pérou*, par le Docteur Vicente F. Lopez.

Digitized by Google

CAPITULO I.

Del alfabeto.

Reduciendo todos los signos mnemotécnicos en uso entre los Incas á los sonidos más exactos de la lengua castellana, podemos decir que el Quichua necesita el uso de veinte y tres letras que son: A, C, Kc, Qu, Ch, E, H, I, Ll, M, N, Ñ, O, P, Pp, Ph, R, S, T, Tt, Th, U y Y. Faltan los sonidos correspondientes á las letras castellanas B, D, F, G, L, V, W, X y Z; también faltan los sonidos nasales, y los únicos diptongos se forman con la *u*. La *y* es siempre consonante.

Muchos gramáticos han desterrado la *e*, por su semejanza con la *i*, y también por la razón que nunca es inicial; pero he notado que los Indios de Cuzco hacen una distinción muy notable en la pronunciación de las dos vocales; y por consiguiente siendo el Cuzqueño el más puro de los dialectos, he resuelto guardar las dos separadas. Algunos gramáticos, imitando á Zegara, dan otros sonidos guturales á más de la C, Kc, Qu; pero como la diferencia es casi imposible de representar por las letras castellanas, he creído más prudente repartir las palabras entre las tres susodichas guturales; y el uso práctico con algún *coya* de Bolivia pronto dará al estudiante el conocimiento necesario.

Vocales.—La *a* tiene dos sonidos: 1º parecido al castellano: *calla*, rueca; 2º como la *e* muda francesa, como en la primera sílaba de *camay*, mandar.

La *e* se pronuncia como en la palabra *objeto*: *mekca*, plato de madera.

La *i* se pronuncia como en *millón*; *ttica*, flor.

La *o* se pronuncia como en castellano: *kconcur*, la rodilla.

La *u* tiene un sonido algo más aspirado: *huc*, uno.

Consonantes.—La *c* suena siempre fuerte, parecida á la *k*: *cachi*, sal.

La *kc* es sumamente gutural, y suena desde el fondo de la garganta: *kcari*, varon, hombre: *kcara*, escosor.

La *qu* como *k*, aspirada delante de las vocales: *quilla*, la luna.

La *ch* como en castellano, pero algo más aspirada: *chunkca*, diez.

Digitized by Google

CHAPTER I.

On the alphabet.

On reducing all the mnemonic signs in use among the Incas to the most approximate sounds in Spanish, we can say that the Quichua needs the use of twenty three letters, which are: A, C, Kc, Qu, Ch, E, H, I, Ll, M, N, Ñ, O, P, Pp, Ph, R, S, T, Tt, Th, U and Y. There are no sounds which correspond to the Spanish letters B, D, F, G, L, V, W, X and Z; there are also wanting all the nasal sounds, and the only real diphthongs are those formed with *u*. Y is always a consonant.

Many grammarians have omitted the vowel *e* because of its great resemblance with the *i*, and also because it is never found as an initial letter. But I have noticed that the Indians of Cuzco make a very considerable distinction in the pronunciation of these two vowels; and as the Cuzco dialect is the purest, I have resolved to keep the *e* separate from the *i*. Others, like Pacheco Zegara, give a number of other guttural sounds besides the *C, Kc* and *Qu;* but as the slight differences cannot be expressed by any combination of the Spanish letters, I have thought it more prudent to divide the words among the three above mentioned sounds; and a short practice with any Bolivian *coya* will soon give the student the necessary pronunciation.

VOWELS. — *A* has two sounds: 1. like *a* in *far: calla,* distaff; 2. like *e* unaccented in French; the first syllable of *camay,* to order.

E sounds like *a* in *fay,* or *e* in the French *objet: mekca,* wooden platter.

I is pronounced as in *millon: ttica,* a flower.

O has an open sound, like in *conquer: kconcur,* the knee.

U sounds as in French, only a little more aspirated: *huc,* one.

CONSONANTS. — *C* is always hard, like *k: cachi,* salt.

Kc is very guttural, and is pronounced low down in the throat: *kcari,* man.

Qu always preceeds a vowel, and sounds as *k* aspirated: *quilla,* the moon.

Ch sounds like in *church: chunkca,* ten.

CHAPITRE I.

De l'alphabet.

Quand nous réduisons tous les signes mnémoniques en usage parmi les Incas aux sons les plus exacts de la langue Espagnole, nous trouvons que le Quichua a besoin de vingt-trois lettres, qui sont: A, C, Kc, Qu, Ch, E, H, I, Ll, M, N, Ñ, O, P, Pp, Ph, R, S, T, Tt, Th, U et Y. Il n'y a guère de sons qui correspondent aux lettres Espagnoles B, D, F, G, L, V, W, X et Z; il leur manque aussi le son nasal, et les seules vraies diphthongues son celles qui se forment avec la voyelle *u*. *Y* est toujours consonne.

Plusieurs grammairiens ont omis la voyelle *e*, à cause de la grande ressemblance qu'elle a avec l'*i*, et aussi parce qu'on ne l'emploie jamais comme initiale. Mais j'ai noté que les Indiens de Cuzco font une différence considérable dans la pronunciation de ces deux voyelles; et comme le dialecte de Cuzco est le plus pur, je me suis déterminé de les garder séparées. D'autres, comme Pacheco Zegara, donnent une quantité d'autres sons gutturaux, outre les trois *C, Kc, Qu;* mais comme c'est impossible de rendre exactement ces petites nuances avec les lettres Espagnoles, j'ai cru de mon devoir les distribuer entre les trois sons déjà mentionnés; et un peu d'exercice vocal avec n'importe quel *coya* Bolivien donnera bientôt à l'étudiant la prononciation nécessaire.

LES VOYELLES. — *A* se prononce de deux manières: 1° Comme *a* dans *armée: calla,* quenouille. 2° Comme l'*e* muet: ainsi nous avons la première syllabe de *camay,* ordonner.

E se prononce comme en *objet: mekca,* plat de bois.

I a le même son que dans *million: ttica,* une fleur.

O a le son ouvert: *kconcur,* le genou.

U se prononce comme en français, avec tant soit plus d'aspiration: *huc,* un.

LES CONSONNES. — *C* se prononce toujours comme *k: cachi,* sel.

Kc est extrêmement guttural, et se prononce du gosier même: *kcari,* homme.

Qu précède toujours une voyelle, et il a le son de *k* aspiré: *quilla,* la lune.

Ch est toujours aspiré comme en anglais: *chunkca,* dix.

Digitized by Google

La *h* tiene poca aspiración: *hampi*, remedio. Pero cuando le sigue la *u* tiene el sonido de la *w* inglesa: *huarmi*, mujer.

La *ll* tiene el sonido castellano: *llacmay*, llenar. La *l* no existía antiguamente, siendo reemplazada por la *r*: *palta*, la tuna; es por ésto que *Rimac* ha sido castellanizado en Lima.

La *m* no puede ser nasal, se pronuncia como la *m* inglesa: *puruma*, rastrojo.

La *n* tiene sonido acentuado, sin ser nasal: *nanac*, duro.

La *ñ* se pronuncia como en español: *ñokca*, yo.

La *p* se pronuncia suave: *pacha*, lugar, sitio.

La *pp* se pronuncia cerrando los labios y luego abriéndolos: *ppacha*, vestido, ropa.

La *ph* suena como si estuviere una *u* intercalada *puh*; *phuru*, pluma.

La *r* es siempre suave, y por eso viene la corrupción en tantos nombres, como *Rimac* que se ha transformado en *Lima*: *rapra*, ala.

La *s* suena como en castellano; nunca tiene el sonido de *z*: *sumac*, hermoso.

La *t* se pronuncia como en castellano: *tanta*, reunión, asamblea.

La *tt*, muy fuerte: *ttanta*, pan.

La *th*, con aspiración: *thanta*, andrajoso.

La *y* es consonante, y se pronuncia como en inglés: *yana*, negro.

En la lectura del Quichua es preciso pronunciar fuerte la última consonante de cada palabra, pero el acento generalmente se pone en la penúltima sílaba.

CAPÍTULO II.

Del sustantivo.

Para analogía de traducciones y de análisis, se puede decir que las partes de la oración son cinco: sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo y partículas.

En Quichua los sustantivos carecen de artículo, pero tienen accidentes de número y de caso. El género se expresa por palabras distintas: *huayna*, muchacho, *sipas*, muchacha.

Formación del plural. — I. Por regla general, el plural se forma agregando al singular la terminación *cuna*. Ej.: *runa*, hombre; *runacuna*, hombres.

Digitized by Google

H is scarçely pronounced: ***hampi,*** medicine. But when followed by *u*, it has the sound of *w*: ***huarmi,*** woman.

Ll is sounded as in Spanish: ***llacmay,*** to fill. The sound of the single *l* did not exist formerly, being replaced by the liquid *r*; thus the word ***Rimac*** was castellanized into Lima. A few words in modern Quichua are written with *l*: ***palta,*** the prickly pear.

M sounds as in English, it can never have a nasal sound: ***puruma,*** stubble.

N is pronounced sharply, without being nasal: ***nanac,*** hard.

Ñ is sounded as in Spanish, like a soft *gni*: ***ñokca,*** I.

P sounds as a soft labial: ***pacha,*** spot.

Pp is pronounced by shutting the lips and opening them suddenly: ***ppacha,*** dress.

Ph sounds as if the *u* were inserted, ***puh*: *phuru,*** a feather.

R is always a soft liquid, and often appears in the Spanish authors as *l*: ***rapra,*** wing.

S is always a sibilant, it never sounds as *z*: ***sumac,*** beautiful.

T is sounded as in English: ***tanta,*** assembly.

Tt sounds very hard, with a clack of the tongue: ***ttanta,*** bread.

Th is only the *t*, with a strong aspiration: ***thanta,*** ragged.

Y is a consonant, and is pronounced as in English: ***yana,*** black.

In reading Quichua, it must be remembered to sound with force the last consonant of each word; but the accent generally goes on the penultimate syllable.

H se prononce à peine: ***hampi,*** remède. Mais quand il est suivi de la voyelle *u*, il faut le prononcer comme *w* en anglais: ***huarmi,*** femme.

Ll a le même son qu'en espagnol: ***llacmay,*** remplir. Le *l* seul n'existait pas, il se remplaçait par le *r* liquide; ainsi ***Rimac*** a été corrumpu en Lima. Quelques paroles modernes s'écrivent aujourd'hui avec *l*: ***palta,*** le fruit appelé ***tuna.***

M n'est jamais nasal, comme ***maison*: *puruma,*** chaume.

N se prononce comme en français, sans être nasal: ***nanac,*** dur.

Ñ a le son espagnol: ***ñokca,*** je.

P a toujours le son doux d'une labiale: ***pacha,*** lieu, endroit.

Pp se prononce en fermant les lèvres pour les ouvrir subitement: ***ppacha,*** vêtement.

Ph donne l'idée de l'insertion de la voyelle ***u*: *phuru,*** plume.

R est toujours prononcé comme liquide, et dans les auteurs espagnols on le change souvent en *l*: ***rapra,*** l'aile.

S a un son sifflant; il ne se prononce jamais comme *z*: ***sumac,*** beau.

T a le son net de l'anglais: ***tanta,*** assemblée.

Tt se prononce dure, en claquant un peu la langue: ***ttanta,*** pain.

Th a le son du *t* aspiré: ***thanta,*** déguenillé.

Y est toujours consonne, et se prononce comme en anglais: ***yana,*** noir.

Dans la lecture, il faut se rappeler de donner le son fort de la dernière consonne de chaque mot; mais l'accent va généralement sur la pénultième.

CHAPTER II.

Of the substantive.

By analogy of translation and analysis, the parts of speech may be considered as five in number: substantive, adjective, pronoun, verb and particles.

In Quichua, there are no articles; but the substantives have accidence of number and case; gender is expressed by separate and distinct words: ***huayna,*** boy; ***sipas,*** girl.

FORMATION OF THE PLURAL.—I. The general rule is that the plural is formed by adding to the singular the termination *cuna*: ***runa,*** man; ***runacuna,*** men.

CHAPITRE II.

Du substantif.

Par analogie de traductions et d'analyse, on peut considérer qu'il existe en Quichua cinq parties du discours: le substantif, l'adjectif, le pronom, le verbe et la particule.

Il y manque l'article; mais les substantifs ont les accidents de nombre et de cas. Le genre s'exprime par moyen de paroles distinctes : ***huayna,*** garçon; ***sipas,*** fille.

FORMATION DU PLURIEL — I. En général, le pluriel se forme en ajoutant au singulier la terminaison *cuna* : ***runa,*** hombre; ***runacuna,*** hombres.

Digitized by Google

2. Cuando se expresa la idea de dualidad, de cooperación ó de comunidad, se usa la partícula *pura*. Ej.: *ñahui*, ojo; *ñahuipura*, los dos ojos.

3. La idea de colectividad se expresa por la terminación *purantin* ó *ntin*. Ej.: *aukcapurantin*, los soldados todos reunidos; *huasintin*, los de la misma casa.

4. Muchas palabras forman el plural repitiendo dos veces el nombre; principalmente son las que expresan muchedumbre. Ej.: *runa runa*, hombres; *hacha hacha*, selvas.

5. Cuando el sustantivo está precedido de un adjetivo numeral, de un adjetivo de cantidad ó de un adjetivo indefinido, no cambia en el plural. Ej.: *quimsa runa*, cinco hombres; *achirca pirkca*, muchas paredes; *huaquin pirkca*, algunas paredes.

NOTA—Hay que notar la diferencia de significación con las partículas *cuna* y *pura*. *Ñahuicuna* significa los ojos de muchas personas; *ñahuipura*, los ojos de una persona.

DECLINACIÓN.—Los sustantivos son susceptibles de cambios para expresar las diferentes situaciones que pueden tomar en la oración; estas diferencias constituyen los casos, que se forman por la agregación de partículas prepositivas. Hay seis casos, que son, el nominativo, el genitivo, el dativo, el acusativo, el vocativo y el ablativo.

El nominativo carece de terminación, y denota el sujeto de la oración. Cambia solamente con la agregación de las partículas posesivas.

El genitivo se forma agregando *p* á los que terminan en vocal, y *pa* á los que terminan en consonante.

El dativo lleva la partícula prepositiva *pac*.

El acusativo se forma agregando *cta* á algunos que terminan en vocal, y *ta* á los que terminan en consonante.

El vocativo lleva la exclamación *ya* pospuesta al sustantivo.

El ablativo se forma con cualquier partícula prepositiva.

	Singular.		*Plural.*	
Nom.	Runa.....	el hombre	Runacuna.....	los hombres
Gen.	Runap.....	del hombre	Runacunap.....	de los hombres
Dat.	Runapac.....	al ó para el hombre	Runacunapac.....	á ó para los hombres
Acus.	Runacta.....	el hombre	Runacunacta.....	los hombres
Voc.	Runa ya.....	oh hombre	Runacuna ya.....	oh hombres
Abl.	Runahuan,—manta,—pi, etc....	con, de, en el hombre.	Runacunahuan, — manta, — pi, etc.	con, de, en los hombres.

Digitized by Google

2. When the noun expresses the idea of duality, co-operation or communion, the termination *pura* is used instead of *cuna*: *ñahui*, eye; *ñahui pura*, the two eyes.

3. A collective idea is expressed by the terminations *purantin* or *ntin*: *aukcapurantin*, the soldiers all collected together; *huasintin*, they of the same household.

4. Many words form their plural by a repetition of the word; and chiefly those which express a large number: *runaruna*, men; *hachahacha*, forests.

5. When the substantive is preceded by a numeral or indefinite adjective, it remains invariable: *quimsa runa*, five men; *achirca pirkca*, many walls; *huaquin pirkca*, a few walls.

Note.—Some nouns can use both *cuna* and *pura*, but with a difference of meaning. Thus *ñahuicuna* means the eyes of many persons; *ñahuipura*, the eyes of one person.

DECLENSION. — All substantives are liable to certain changes to express the different positions they can take in a phrase; these changes constitute the cases, which are severally formed by the addition of prepositional suffixes. Based on these changes, we can say that there are six cases which are: nominative, genitive, dative, accusative, vocative and ablative.

The nominative case has no termination, and denotes the subject of the phrase. It can receive however the addition of the possessive particles.

The genitive is formed by adding *p* to those which end in a vowel, and *pa* to those which end in a consonant.

The dative takes the prepositional particle *pac*.

The acusative is formed by adding *cta*, to most nouns ending in a vowel, and *ta* to those ending in a consonant.

The vocative requires the interjection *ya* placed after it.

The ablative is formed with any of the other prepositions.

	Singular.	*Plural.*
N.	the man	the men
G.	of the man	of the men
D.	to or for the man	to or for the men
Ac.	the man	the men
Voc.	oh man!	oh men!
Abl.	with, by, in the man.	with, by, in the men.

2. Quand le substantif donne une idée de dualité, de coopération ou de communion, on emploie *pura*, au lieu de *cuna*: *ñahui*, œil : *ñahuipura*, les deux yeux.

3. L'idée collective s'exprime avec les terminaisons *purantin* et *ntin*: *aukcapurantin*, les soldats tous ensembles; *huasintin*, ceux de la même maison.

4. Beaucoup de mots forment leur pluriel en répétant le substantif; ce sont principalement ceux qui dénotent une grande quantité : *runaruna*, des hommes; *hachahacha*, des forêts.

5. Quand le substantif est précédé d'un chiffre, d'un adjectif de quantité ou indéfini, il reste invariable : *quimsa runa*, cinq hommes; *achirca pirkca*, beaucoup de murs; *huaquin pirkca*, quelques murs.

Note. — Quelques substantifs peuvent former le pluriel avec les deux terminaisons *cuna* y *pura*; mais avec un sens différent : *ñahuicuna*, les yeux de plusieurs personnes; *ñahuipura*, les deux yeux de la même personne.

LA DÉCLINAISON. — Tous les substantifs sont susceptibles de certains changements de forme pour exprimer leurs différentes connexions dans les phrases; ces changements constituent les cas, qui se forment par l'addition des particules prépositives. De cette manière, nous pourvons dire qu'il y a six cas, qui sont : le nominatif, le génitif, le datif, l'accusatif, le vocatif et l'ablatif.

Le nominatif n'a point de terminaison, et dénote le sujet de la phrase. On peut y ajouter les affixes du pronom possessif.

Le génitif se forme en ajoutant *p* aux substantifs qui terminent en voyelle, et *pa* à ceux qui terminent en consonne.

Le datif prend la préposition *pac*.

L'accusatif se forme en ajoutant *cta* à la plupart des mots terminés en voyelle, et *ta* à ceux terminés en consonne.

Le vocatif va suivi de l'interjection *ya*.

L'ablatif se forme avec quelconque des autres prépositions.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	l'homme	les hommes
G.	de l'homme	des hommes
D.	à ou pour l'homme	aux hommes
Ac.	l'homme	les hommes
V.	o homme!	o hommes!
Abl.	avec, par, dans l'homme.	avec, par, dans les hommes.

Digitized by Google

	Singular.		*Plural.*	
Nom.	Yayay.....	mi señor	Yayaycuna.....	mis señores
Gen.	Yayaypa.....	de mi señor	Yayaycunap	de mis señores
Dat.	Yayaypac	á ó para mi señor	Yayaycunapac	á ó para mis señores
Acus.	Yayayta.....	mi señor	Yayaycunacta.....	mis señores
Voc.	Yayay ya.....	ó señor mío	Yayaycuna ya....	ó señores míos
Abl.	Yayayhuan,--manta,—pi.....	con, de, en mi señor.	Yayaycunahuan, — manta, — pi	con, de, por, en mis señores.

El Quichua es sumamente rico en palabras para denotar el parentesco, pues existen distintos vocablos para expresar el mismo parentesco cuando él que los usa es hombre ó mujer. Aquí hay una lista de las más importantes:

Ayllu.....	la genealogía	Quiquin huahua...	hijo legítimo (de la madre)
Ayllucuna.....	los parientes	Huachasca huahua.	hijo natural (de la madre)
Machucuna.....	los abuelos	Ususi	hija (del padre)
Apusquicuna.	los antepasados	Huarmi huahua...	hija (de la madre)
Auquicuna.	los ascendientes	Pihui ususi.....	hija primogénita (del padre)
Machuypamachun .	el tatarabuelo	Quiquin ususi.....	hija legítima (del padre)
Papaypapayan ...	la tatarabuela	Yumasca ususi....	hija natural (del padre)
Machuy yaya.....	el bisabuelo	Huachasca ususi..	hija natural (de la madre)
Papaypa maman..	la bisabuela	Curac churi.....	hijo mayor
Machun	abuelo	Sullkca churi.....	hijo menor
Paya.....	abuela	Sapay churi.....	hijo único
Yaya	padre	Concha	sobrino (de la hermana del padre)
Maman.....	madre	Mulla	sobrino (de la hermana de la madre)
Yayauqui.....	tío, hermano del padre	Huauqui.....	hermano (del hermano)
Ypa.....	tía, hermana del padre	Tura.....	hermano (de la hermana)
Churi	hijo (del padre)	Pana	hermana (del hermano)
Churi huahua.....	hijo (de la madre)	Ñaña.....	hermana (de la hermana)
Pihui churi.....	hijo primogénito (del padre)	Cispa huauqui....	primo hermano (de un varón)
Quiquin churi.....	hijo legítimo (del padre)	Cispa tura.	primo hermano (de una mujer)
Yumasca churi...	hijo natural (del padre)	Cispa pana.....	prima hermana (de un varón)
Pihui huahua.....	hijo primogénito (de la madre)	Cispa ñaña	prima hermana (de una mujer)

Digitized by Google

	Singular.	*Plural.*
N.	my lord	my lords
G.	of my lord	of my lords
D.	to or for my lord	to or for my lords
Ac.	my lord	my lords
Voc.	oh, my lord!	oh, my lords!
Abl.	with, by, in my lord.	with, by, in my lords.

The Quichua is singularly rich in words to express relationship, as there are separate nouns to express the same relationship according as the speaker is a man or a woman. — Here is a list of the most important:

genealogy	legitimate son (of the mother)
relations	natural son (of the mother)
grand-parents	daughter (of the father)
ancestors	daughter (of the mother)
elders	eldest daughter (of the father)
great-great-grandfather	legitimate daughter (of the father)
great-great-grandmother	natural daughter (of the father)
great-grandfather	natural daughter (of the mother)
great-grandmother	eldest son
grandfather	youngest son
grandmother	only son
father	nephew (of the father's sister)
mother	nephew (of the mother's sister)
uncle, father's brother	brother (of the brother)
aunt, father's sister	brother (of the sister)
son (of the father)	sister (of the brother)
son (of the mother)	sister (of the sister)
eldest son (of the father)	first-cousin (male) of a man
legitimate son (of the father)	first-cousin (male) of a woman
natural son (of the father)	first-cousin (female) of a man
eldest son (of the mother)	first-cousin (female) of a woman

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	mon seigneur	mes seigneurs
G.	de mon seigneur	de mes seigneurs
D.	à mon seigneur	à mes seigneurs
Ac.	mon seigneur	mes seigneurs
V.	o mon seigneur!	o mes seigneurs!
Abl.	avec, par, dans mon seigneur.	avec, par, dans mes seigneurs.

La langue Quichua est singulièrement riche en paroles qui expriment le parentage, car il y existe des mots différents pour indiquer le même degré de parenté, selon que celui qui parle soit homme ou femme. Voici une liste des plus importantes:

la généalogie	fils légitime (de la mère)
les parents	fils naturel (de la mère)
les aïeuls	fille (du père)
les ancêtres	fille (de la mère)
les prédécesseurs	fille aînée (du père)
trisaïeul	fille légitime (du père)
trisaïeule	fille naturelle (du père)
bisaïeul	fille naturelle (de la mère)
bisaïeule	fils aîné
aïeul	fille aînée
aïeule	seul fils
père	neveu (de la sœur du père)
mère	neveu (de la sœur de la mère)
oncle (frère du père)	frère (du frère)
tante (sœur du père)	frère (de la sœur)
fils (du père)	sœur (du frère)
fils (de la mère)	sœur (de la sœur)
fils aîné (du père)	cousin-germain (d'un garçon)
fils légitime (du père)	cousin-germain (d'une fille)
fils naturel (du père)	cousine-germaine (d'un garçon)
fils aîné (de la mère)	cousine-germaine (d'une fille)

Digitized by Google

Kcaylla huauqui..	primo segundo (de un varón)	Quihuachi.....	suegro (padre de la esposa)
Caru huauqui	primo lejano (de una mujer)	Aque.....	suegra (madre del esposo)
Hahuay.....	nieto	Quihuas.	suegra (madre de la esposa)
Tari	bisnieto	Kcata.....	yerno (respecto de la madre de la esposa)
Huillkca.....	nieta	Tullkca.....	yerno (respecto del padre de la esposa)
Chapullu.....	tataranieto	Llumchu.....	nuera (respecto del padre del esposo)
Ampullu.....	tataranieta	Kcachun	nuera (respecto de la madre del esposo)
Kcosa	esposo	Masa	cuñado (hermano ó hermana del esposo)
Huarmi	esposa	Huactayaya.....	padrastro
Caca.....	suegro (padre del esposo)	Huactamama.	madrastra

Aumentativos y diminutivos—Propiamente dicho no hay en Quichua ni aumentativos ni diminutivos. Las ideas de aumentación ó de disminución se hacen con adjetivos sueltos ó modificados con adverbios. Ej.: *hatun runa,* hombre grande; *ancha hatun runa*, hombre muy grande; *huchuylla runa*, hombrecillo; *ancha huchuylla runa,* hombre muy pequeño. Si el sustantivo termina en *cu,* puede formar su diminutivo en *quitu: allkcu*, perro; *allquitu*, un perrito.

Además hay la partícula *lla*, que denota siempre cariño, ó afecto: *mamaylla,* mamita mía.—Carece el Quichua de nombres abstractos propiamente dichos; en su lugar se pone un adjetivo con el infinitivo *cay,* al cual agregan los afijos pronominales: *yuraccayñiyqui*, su blancura.

CAPÍTULO III.

Del adjetivo.

El adjetivo se coloca delante del sustantivo y queda siempre invariable. Ej.: *sumac runa,* hermoso varón; *sumac huarmi,* hermosa mujer.

Grados de comparación—Hay tres grados de comparación: el positivo, el comparativo y el superlativo. El positivo es el adjetivo en su estado natural.

Comparativo—El comparativo puede ser de superioridad, de inferioridad ó de igualdad. El comparativo de superioridad se forma de cuatro maneras:

Digitized by Google

second cousin (of a man)	father-in-law (of the wife)	cousin en seconde ligne (d'un garçon)	beau-père (de la femme)
distant cousin (of a woman)	mother-in-law (of the husband)	cousin eloigné (d'une fille)	belle-mère (du mari)
grandson	mother-in-law (of the wife)	petit-fils	belle-mère (de la femme)
great-grandson	son-in-law (of the wife's mother	arrière-petit-fils	gendre (de la mère de la femme)
grand-daughter	son-in-law (of the wife's father)	petite-fille	gendre (du père de la femme)
great-great-grandson	daughter-in-law (of the husband's father)	fils de l'arrière-petit-fils	bru (du père du mari)
great-great-grand daughter	daughter-in-law (of the husband's mother)	arrière-petite-fille	bru (de la mère du mari)
husband	brother-in-law	époux	beau-frère
wife	step-father	épouse	beau-père
father-in-law (of the husband)	step-mother.	beau-père (du mari)	belle-mère, marâtre.

SUBSTANTIVES OF AUGMENTATION AND DIMINUTION. — Properly speaking these do not exist in Quichua. The idea of increase or decrease is rendered by adjectives, alone or modificd with adverbs: *hatun runa,* a tall man; *ancha hatun runa,* a very tall man; *huchuylla runa,* a little man; *ancha huchuylla runa,* a very little man. If the substantive ends in *cu,* the diminutive can be formed, changing *cu* into *quitu: allkcu,* dog; *allquitu,* a little dog.

The particle *lla* always denotes love or devotion: *mamaylla,* my little mother.

ABSTRACT NOUNS. — These are wanting in Quichua; and to supply their place, the adjective is used with the infinitive *cay.* and the pronominal suffixes: *Yuraccayñiyqui,* thy whiteness.

LES SUBSTANTIFS AUGMENTATIFS ET DIMINUTIFS. — Dans le vrai sens des mots, il n'existe en Quichua ni les augmentatifs ni les diminutifs. Ces idées sont rendues respectivement par des adjectifs seuls ou joints aux adverbs: *hatun runa,* un homme grand; *ancha hatun runa,* un homme très grand; *huchuylla runa,* un homme petit; *ancha huchuylla runa,* un homme fort petit. Quand le substantif termine en *cu,* on forme le diminutif en changeant *cu* en *quitu: allkcu,* un chien; *allquitu,* un petit chien. La particule *lla* donne l'idée d'amitié: *mamaylla,* ma bonne petite mère.

LES SUBSTANTIFS ABSTRACTS. — Comme ces substantifs n'existent pas en Quichua, on les remplace par des adjectifs avec l'infinitif *cay,* auquel on ajoute les affixes du pronom possessif: *yuraccayñiyqui,* ta blancheur.

CHAPTER III.

Of the adjective.

The adjective always preceeds the substantive and remains invariable: *sumac runa,* fine man; *sumac huarmi,* fine woman.

DEGREES OF COMPARISON. — There are three degrees of comparison, the positive, comparative and snperlative. The positive is the adjective in its natural form.

Comparative. — The comparative can be of superiority, inferiority, or equality.

The comparative of superiority is formed n four different ways:

CHAPITRE III.

De l'adjectif.

L'adjectif precède toujours le substantif et reste invariable: *sumac runa,* bel homme; *sumac huarmi,* belle femme.

LES DEGRÉS DE COMPARAISON. — Il y a trois degrés de comparaison, le positif, le comparatif et le superlatif. Le positif est l'adjectif dans sa forme ordinaire.

Le comparatif. — Le comparatif peut être de supériorité, d'infériorité ou d'égalité.

Le comparatif de suépriorité se forme de quatre manières:

Digitized by Google

1° Cuando el verbo es el verbo sustantivo *cay,* ser ó estar, se pone primeramente el sujeto, seguido de la persona ó cosa con que se hace la comparación en el ablativo con la partícula *manta*; después se pone el adverbio *ashuan* delante del adjetivo. Ej.: *Petoru Yoanmanta ashuan allinmi*, Pedro es mejor que Juan.

2° Con los otros verbos, la palabra que expresa la calidad se pone en ablativo con la partícula *pi,* y la persona ó cosa que es excedida se pone en acusativo, con la partícula *yallin,* cuando expresa excelencia, y *carun,* cuando expresa distancia. Ej.: *ñokca huauquiyta yuracñinpi yallin,* yo soy más blanco que mi hermano; *ñokcacta carun purinqui*, tú caminas más que yo.

3° Cuando la persona ó cosa con que se compara es un pronombre personal, se puede reemplazarlo por las terminaciones del posesivo correspondiente. Ej.: *paymi ashuan sinchinñiy,* él es más fuerte que yo.

4° En lugar de emplear *yallin,* se puede poner el gerundio ablativo *spa.* Ej.: *Kcanmanta yallispa, purini,* yo ando más que tú.

El comparativo de inferioridad se forma de la misma manera, sustituyendo á los adverbios *ashuan* y *yallin,* la palabra *pishi,* menos. Ej.: *Petoru huauquinmanta pishi allinmi,* Pedro es menos bueno que su hermano.

El comparativo de igualdad se forma de dos maneras:

1° Al adjetivo se le agrega la partícula *masi*, y el término con que se hace la comparación se pone en genitivo ó en ablativo con una de las partículas *man, huan* ó *hina.* Ej: *cay kcarimi huauquiypa* (ó *huauquiyman,* ó *huauquiyhuan*, ó *huauquiyhina) yachacmasi,* este hombre es tan conocido como mi hermano.

2° Cuando encierra el adjetivo la idea del tamaño, se emplea la partícula *chicachac* en lugar de *masi:* Ej.: *huallpapmi chicachac yutu,* la perdiz es del mismo tamaño que un gallo.

Superlativo—El superlativo puede ser absoluto ó relativo:

1° Para formar el superlativo absoluto basta anteponer al adjetivo un adverbio, tal como *ancha, chekcamanta, sullullmanta, millay,* etc. Ej.: *cay huarma ancha amautami,* este muchacho es muy sabio.

2° Para formar el superlativo relativo se usa el adverbio *kcollanan;* la persona ó cosa á que se refiere la comparación se pone en ablativo con la partícula *manta,* y la cosa con que se compara en ablativo con la partícula *pi.* Ej.: *cay huarma llapa huarmacunamanta yuracñinpi kcollanan;* este muchacho es el más blanco de todos los muchachos.

Digitized by Google

I. When the verb is the substantive verb *cay*, to be, the subject comes first, followed by the name of the person or thing with which the comparison is made, in the ablative case with the particle *manta;* and next comes the adverb *ashuan* before the adjective: *Petoru Yoanmanta ashuan allimi,* Peter is better than John.

2. With any other verb than *cay*, the word which expresses the quality is put in the ablative, with the particle *pi;* and the person or thing compared is put in the acusative, followed by *yallin,* when moral excellence is expressed, or by *carun* when the idea is of distance: *ñokca huauquiyta yuracñinpi yallin;* I am whiter than my brother; *ñokcacta carun purinqui,* thou walkest farther than I.

3. When the person or thing compared is represented by a personal pronoun, it can be replaced by the suffixes of the corresponding possessive pronoun: *paymi ashuan sinchinñiy,* he is stronger than I.

4. Instead of *yallin,* we can use the ablative of the gerund in *spa: kcanmanta yallispa purini,* I walk more than you.

The comparative of inferiority is formed in the same way, substituting the adverb *pishi,* less, instead of *ashuan* and *yallin: Petoru huauquinmanta pishi allinmi,* Peter is not so good as his brother.

The comparative of equality is formed in two ways:

I. To the adjective is added the particle *masi*; and the person or thing with which the comparison is made, is put in the genitive, or in the ablative with *man*, *huan*, or *hina: cay kcarimi huauquiypa* (or *huauquiyman*, or *huauquiyhuan,* or *huauquiyhina) yachacmasi,* this man is as well known as my brother.

2. When the adjective implies the idea of size, the particle *chicachac* is used instead of *masi: huallpapmi chicachac yutu,* the partridge is as large as a fowl.

Superlative.—The superlative degree may be absolute or relative.

I. To form the absolute superlative, it is only necessary to place before the adjective an adverb of quantity, such as *ancha, chekcamanta, sullullmanta, millay,* etc.: *cay huarma ancha amautami,* this boy is very clever.

2. For the relative superlative, the adverb *kcollanan* is used; the person or thing with which the comparison is made, must be placed in the ablative with *manta,* and the adjective is put in the ablative with *pi: cay huarma llapa huarmacunamanta yuracñinpi kcollanan,* this boy is the whitest of all the boys.

I. Quand la phrase est conjuguée avec le verbe substantif *cay*, être, on place en premier lieu le sujet, suivi du nom de la personne ou chose avec laquelle on fait la comparaison, à l'ablatif avec la particule *manta;* ensuite on met l'adverbe *ashuan* devant l'adjectif : *Petoru Yoanmanta ashuan allimi*, Pierre est meilleur que Jean.

2. Avec tout autre verbe, la parole qui dénote la qualité se met à l'ablatif avec la particule *pi*, et la personne ou chose comparée se met à l'accusatif, suivie de *yallin*, quand on exprime une qualité, ou de *carun*, quand c'est une idée de distance: *ñokca huauquiyta yuracñinpi yallin*, je suis plus blanc que mon frère; *ñokcacta carun purinqui*, tu marches plus loin que moi.

3. Quand la personne ou la chose est exprimée par un pronom personel, on peut la remplacer par les terminaisons correspondantes du pronom possessif qu'on ajoute à l'adjectif : *paymi ashuan sinchinñiy*, il est plus fort que moi.

4. On peut remplacer *yallin* par l'ablatif du gérondif en *spa* : *kcanmanta yallispa purini*, je marche plus que toi.

Le comparatif d'infériorité se forme de la même manière, seulement on remplace les adverbes *ąshuan* et *yallin* par *pishi*, moins : *Petoru huauquinmanta pishi allinmi*, Pierre n'est pas si bon que son frère.

Le comparatif d'égalité se forme de deux manières :

I. On joint à l'adjectif la particule *masi*, on met le nom de la personne ou chose avec laquelle on fait la comparaison à l'ablatif avec une des particules *man, huan* ou *hina : cay kcarimi huauquiypa* (ou *huauquiyman,* ou *huauquiyhuan,* ou *huauquiyhina) yachacmasi;* cet homme est aussi bien connu que mon frère.

2. Quand l'adjectif donne une idée de mésure, on emploie *chicachac* au lieu de *masi : huallpapmi chicachac yutu*, le perdrix est aussi grand qu'une poule.

Le superlatif. — Le superlatif peut être absolu ou rélatif :

I. Pour former le superlatif absolu, il suffit de placer devant l'adjectif un adverbe de quantité, tel que *ancha, chekcamanta, sullullmanta, millay,* etc.: *cay huarma ancha amautami*, ce garçon est très instruit.

2. Pour le superlatif rélatif, on emploie l'adverbe *kcollanan;* on met à l'ablatif avec *manta* la personne ou chose avec laquelle on fait la comparaison, et l'adjectif au même cas avec *pi : cay huarma llapa huarmacunamanta yuracñinpi kcollanan*, ce garçon est le plus blanc de tous les garçons.

Digitized by Google

También pueden usar el gerundio de ablativo del verbo *yalliy,* exceder: *cay huarma tucuy huarmacunacta yallispa anchan yachan,* este muchacho que excede á todos los muchachos, sabe mucho.

Adjetivos numerales — Los Incas usaban diez números, con los cuales se formaban compuestos y guarismos por agregación de palabras. Los numerales cardinales son:

1.	Huc	2.	Yscay
5.	Pishkca	6.	Sokcta
9.	Yscun	10.	Chunkca
13.	Chunkcahucñiyuc	14.	Chunkcatahuayuc
17.	Chunkcakcanchisñiyuc	18.	Chunkcapussacñiyuc
21.	Yscaychunkcahucñiyuc	30.	Quimsachunkca
60.	Sokctachunkca	70.	Kcanchischunkca
100.	Pachac	101.	Pachacchunkcayuc
200.	Yscaypachac	1.000.	Huarankca
3.000.	Quimsahuarankca	4.000.	Tahuahuarankca
1.000.000.	Hunu	2.000.000.	Yscayhunu
1.000.000.000.	Huarankca hunu.	100.000.000.000.	Hunuy hunu.

Para leer los guarismos, es preciso empezar enunciando los primeros á la izquierda, que son los más altos, agregando á los demás guarismos las partículas *huan* ó *yuc,* cuando acaban en vocal, y *ñiyuc,* cuando terminan en consonante. Ej.: 12246 se traduce *hunu yscay huarankcahuan yscay pachacñiyuc tahua chunkcahuan sokctayuc.*

Los números ordinales se forman de los cardinales correspondientes agregando la partícula *ñequen,* y suprimiendo en los compuestos las partículas *yuc* y *ñiyuc: hucñequen,* ó *ñaupa,* primero; *yzcayñequen,* segundo; *quimsañequen,* tercero; *chunkcahucñequen,* undécimo.

La idea de colectividad se expresa por la terminación *ntin: yscayntin,* los dos juntos; *chunkcantin,* los diez juntos.

Los numerales distributivos se forman con la partícula *incankca: huc incankca,* uno á cada uno; *yscay incankca,* dos á cada uno; *quimsa incankca,* tres á cada uno; *chunkca sokctayuc incankca,* dieciseis á cada uno. *Chunkca* puede sufrir apócope: *chunkcankca,* á cada uno diez.

La idea de repetición se expresa con las partículas *mitta* y *cuti,* vez: *yscaycuti,* dos veces; *sokctamitta,* seis veces.

Los múltiplos se forman añadiendo al cardinal la partícula *hamu: yscayhamu,* de dos maneras, doble; *chunkcahamu,* décuplo.

Los quebrados se expresan con las partículas *patma* y *chekcta sokctapatma,* sextos; *chunkcayscayucchekcta,* dozavos.

Digitized by Google

For the same superlative, we can also use the ablative of the gerund of the verb *yalliy*, to exceed: *cay huarma tucuy huarmacunacta yallispa, ancha yachan,* this boy who exceeds all the other boys, knows a great deal.

NUMERAL ADJECTIVES. — The Incas made use of ten numbers, with which they formed the compound numbers by addition. The principal cardinal numbers are:

3. Quimsa.
7. Kcanchis.
11. Chunkcahucñiyuc.
15. Chunkca pishkcayuc.
19. Chunkca yscunñiyuc.
40. Tahuachunkca
80. Pussacchunkca.
110. Pachacchunkcayuc.
1,001. Huarankcapachachucñiyuc.
10,000. Chunkcahuarankca.
10,000,000. Chunkcahunu.
10,000,000,000,000. Chunkca hunayhunu.

To read arithmetical figures, it is necessary to begin at the left by the highest numbers, adding the particles *huan* or *yuc,* or in the latter case *ñiyuc,* if the word ends in a consonant. Ex.: 12246, will read *hunu yscayhuarankcahuan yscaypachacñiyuc tahuachunkcahuan sokctayuc.*

The ordinal numbers are formed from the cardinal adjectives by the addition of the particle *ñequen*, and in the compound numbers, the suffixes *yuc* and *ñiyuc* are suppressed: *hucñequen*, or *ñaupa,* first; *yscayñequen,* second; *quimsañequen*, fifth; *chunkcahucñequen,* eleventh.

The idea of union or collection is expressed by the ending *ntin: yscayntin*, the two together; *chunkcantin,* the ten all together.

The distributive numerals are formed with the particle *incankca: huc incankca,* one to each; *yscayincankca,* two to each one; *quimsaincankca,* five to each one; *chunkca sokctayuc incankca,* sixteen to each. With *chunkca,* there is generally a contraction: *chunkcankca*, ten each.

The idea of repetition is expressed by *mitta* or *cuti,* both meaning *time: yscaycuti,* twice; *sokctamitta,* six times.

Multiple adjectives are formed by adding to the cardinal the particle *hamu: yscayhamu*, double; *chunkcahamu,* decuple.

Fractional numbers are expressed by adding *patma* or *chekcta: sokctapatma* sixths; *chunhcayscayucchekcta*, twelfths.

Dans le même sens, nous pouvons employer l'ablatif du gérondif du verbe *yalliy*, surpasser: *cay huarma tucuy huarmacunacta yallispa, anchan yachan,* ce garçon qui surpasse tous les autres garçons, sait beaucoup.

LES ADJECTIFS NUMÉRAUX. — Les Incas se servaient de dix chiffres avec lesquels ils pouvaient former les nombres composés par addition. — Les principaux adjectifs numéraux cardinaux sont:

4. Tahua
8. Pussac
12. Chunkca yscayñiyuc
16. Chunkca sokctayuc
20. Yscaychunkca
50. Pishkcachunkca
90. Yscunchunkca
120. Pachac yscaychunkcayuc
2000. Yscayhuarankca

100,000. Pachac-huarankca
100.000,000. Pachac-hunu.

Pour lire les chiffres arithmétiques, il faut commencer à gauche avec les chiffres supérieurs, et l'on ajoute les particules *huan* ou *yuc* après chacun; ou dans ce dernier cas *ñiyuc* si l'adjective termine en consonne. Ex. : 12246 se lit *hunu yscayhuarankcahuan yscaypachacñiyuc tahuachunkcahuan sokctayuc.*

The adjectifs ordinaux se fórment des adjectifs cardinaux par l'addition de *ñequen;* mais dans les numéraux composés on supprime les suffixes *yuc* et *ñiyuc : hucñequen* ou *ñaupa,* premier; *yscayñequen,* deuxième; *quimsañequen,* cinquième; *chunkcahucñequen*, onzième.

L'idée d'union ou de collection s'exprime avec la terminaison *ntin : yscayntin,* les deux ensembles; *chunkcantin,* tous les dix réunis.

On forme les adjectifs distributifs avec la particule *incankca: hucincankca,* un à chacun; *yscayincankca*, deux á chacun; *quimsaincankca,* cinq à chacun; *chunkcasokctayuc incankca*, seize à chacun. Généralement *chunkca* fait contraction: *chunkcankca,* à chacun dix.

L'idée de répétition s'exprime avec *mitta* ou *cuti*, fois : *yscaycuti,* deux fois; *sokctamitta*, six fois.

Les adjectifs multiples sont formés par l'addition de la particule *hamu : yscayhamu,* double; *chunkcahamu*, décuple.

Les fractions ordinaires se forment avec les particules *patma* ou *chekcta : sokctapatma,* sixièmes; *chunkcayscayucchekcta,* douzièmes.

Digitized by Google

Adjetivos demostrativos.—Los adjetivos demostrativos son tres: *cay*, este, esta, esto; *chay*, ese, esa, eso; *chacay*, aquel, aquella, aquello. Cuando se emplean como adjetivos, son invariables: *cay apu*, este señor, *cay apup*, de este señor; *cay apuncunapac*, para estos señores.

CAPÍTULO IV.

Del pronombre.

Pronombres personales.—Los pronombres personales tienen accidentes de número, persona, y caso. En el nominativo plural de la primera persona hay dos formas, que se llaman inclusiva y exclusiva. Si el que habla incluye á los que le escuchan, se usa la forma inclusiva; pero si excluye á una parte, se emplea la exclusiva. Por ejemplo, un sacerdote hablando de la muerte, diría á sus oyentes: *ñokcanchis runacunakca huañunchis*, nosotros los hombres tenemos que morir. Pero hablando de los deberes de los sacerdotes á la exclusión de los que le oyen, que no son sacerdotes, diría: *ñokcaycu umucuñami llamkcaycu*, nosotros los sacerdotes trabajamos.

Dice Fray Domingo de S. Thomas, en su gramática quichua, * que los pronombres de la primera persona pueden formar su plural según la regla general agregando la terminación *cuna*: *ñokcanchiscuna, ñocaycucuna*, nosotros; pero no he podido encontrar ningún ejemplo de su uso.

He aquí la declinación de los pronombres personales:

	Singular.		Ia PERSONA.		*Plural.*	
Nom.	Ñocka	yo;	I;	je.	Ñokcanchis (incl.)	ñokcaycu, (exc.)
Gen.	Ñokcap.....	de mí;	of me;	de moi.	Ñokcanchispa,	ñokcaycup.
Dat.	Ñokcapac ..	á mí;	for me;	à moi.	Ñokcanchispac,	ñokcaycupac.
Acus.	Ñokcacta. . .	me;	me;	me.	Ñokcanchista,	ñokcaycucta.
Ablat.	Ñokcaraycu.	para mí;	for me;	pour moi.	Ñokcanchisraycu,	ñokcaycuraycu.

* Gramática ó arte de la lengua general de los Indios de los Reynos del Perú. Nuevamente compuesta por el Maestro Fray Domingo de San Thomas de la Orden de S. Domingo. Impreso en Valladolid en 1560.

Digitized by Google

DEMOSTRATIVE ADJECTIVES. — These adjectives are three in number: *cay*, this: *chay* that (near you); *chacay*, that yonder. When used as adjectives these words are invariable: *cay apu,* this gentleman; *cay apup,* of this gentleman; *cay apuncunapac,* for these gentlemen.

LES ADJECTIFS DEMONSTRATIFS. — Ces adjectifs sont au nombre de trois: *cay*, ce, cette, ces; *chay*, ce (près de toi); *chacay*, ce (près de lui), plus éloigné. Ces adjectifs sont invariables: *cay apu*, ce seigneur; *cay apup*, de ce seigneur; *cay apuncunapac,* pour ces seigneurs.

CHAPTER IV.

Of the Pronoun.

PERSONAL PRONOUNS—The personal pronouns have number, person and case. In the nominative plural of the first person, there are two forms, called inclusive and exclusive. If the speaker includes in his speech all the listeners, he uses the first form; if he excludes a part, he will use the exclusive form. For instance, a preacher speaking of death, which belongs to all men, will say to his hearers: *ñokcanchis runacunakca huañunchis,* we men must die (inclusive). But speaking of the duties of a priest, to the exclusion of his hearers who are not priests, he will say: *ñokcaycu umucunami llamkcaycu,* we the priests must work (exclusive).

Fray Domingo de S. Thomas in his Quichua grammar * says that the pronouns of the first person can form their plural according to the general rule by the addition of *cuna:* as *ñokcanchiscuna* (inclusive), *ñokcaycucuna* (exclusive), we; but I have never come across an example of this use.

The following is the declension of personal pronouns:

2 PERS.

	Sing.	*Plur.*
N.	Kcan, tú; thou; tu	Kcanchis, or kcancuna
G.	Kcanpa	Kcanchispa, kcancunap
D.	Kcanpac	Kcanchispac, kcancunapac
Ac.	Kcanta	Kcanchista, kcancunacta
Ab.	Kcanraycu	Kcanchisraycu, kcancunaraycu.

* See the Spanish text.

CHAPITRE IV.

Du pronom.

LES PRONOMS PERSONNELS.—Les pronoms personnels ont les accidents de nombre, de personne, et de cas. Au nominatif pluriel, de la première personne il ya deux formes, l'une appelée *inclusive*, l'autre *exclusive*. Si celui qui parle comprend dans son discours à tous ceux qui l'écoutent, il employera la première forme; mais s'il en exclut une portion, il doit employer la seconde. Par exemple: le prêtre qui parle de la mort, qui est commune à tous, dira : *ñokcanchis runacunakca huañunchis,* nous autres hommes devons mourir. Mais s'il parle des devoirs des prêtres, à l'exclusion de ceux qui l'écoutent et qui ne sont pas prêtres, il dira: *ñokcaycu umucunami llamkcaycu*, nous autres les prêtres devons travailler.

Le Fray Domingo de S. Thomas dans sa Grammaire Quichua * dit que les pronoms de la première personne forment leur pluriel régulièrement en ajoutant *cuna : ñokcanchiscuna* (inclusive), *ñokcaycucuna* (exclusive), nous; mais je dois avouer que je n'ai jamais rencontré un exemple de son usage dans cette forme.

Voici la declinaison des pronoms personnels:

3 PERS.

	Sing.	*Plur.*
N.	Pay, él, ella; he, she; il, elle	Paypay, ou paycuna
G	Paypa	Paypaypa, ou paycunap
D.	Paypac	Paypaypac, ou paycunapac
Ac.	Payta	Paypayta, ou paycunacta
Abl.	Payhuan	Paypayhuan, paycunahuan.

* Voyez le texte espagnol.

Digitized by Google

Afijos pronominales. — La idea de posesión se indica por afijos agregados á los sustantivos:

	Singular.	*Plural.*
1ª persona:	y, ó ñiy	nchis, ó ñinchis (incl.); ycu, ó ñiycu (excl.)
2ª persona:	yqui, ó ñiyqui	yquichis, ó ñiyquichis
3ª persona:	n, ó ñin.	ncu, ó ñincu.

1. Así cuando la referencia se hace á la primera persona, se agrega el afijo *y* cuando la raíz termina en vocal, y *ñiy*, cuando termina en consonante; si la consonante es *c* se cambia en *quiy*.

Singular.

Nominativo	Yayay.....	mi padre;	my father;	mon père.
Genitivo	Yayaypa.....	de mi padre;	of my father;	de mon père.
Dativo	Yayaypac.....	á mi padre;	to my father;	à mon père.
Acusativo	Yayayta.....	á mi padre;	my father;	mon père.
Ablativo	Yayaymanta.....	de mi padre;	from my father;	de mon père.

Plural.

Nominativo	Yayaycuna.....	mis padres;	my fathers;	mes pères.
Genitivo	Yayaycunap.....	de mis padres;	of my fathers;	de mes pères.
Dativo	Yayaycunapac....	á mis padres;	to my fathers;	à mes pères.
Acusativo	Yayaycunacta....	á mis padres;	my fathers;	mes pères.
Ablativo	Yayaycunamanta..	de mis padres;	from my fathers;	de mes pères.

2. Cuando la referencia es de la segunda persona, se agrega *yqui*, cuando termina en vocal, *ñiyqui* cuando termina en otra consonante que *c*, y *quiyqui*, cuando termina en *c*.

Singular.

Nominativo	Yayayqui.....	tu padre.
Genitivo	Yayayquip.....	de tu padre.
Dativo	Yayayquipac.....	á ó para tu padre.
Acusativo	Yayayquicta.....	á tu padre.
Ablativo	Yayayquiman	hasta tu padre.

Plural.

Nominativo	Yayayquicuna.....	tus padres.
Genitivo	Yayayquicunap.....	de tus padres.
Dativo	Yayayquicunapac	á ó para tus padres.
Acusativo	Yayayquicunacta.....	á tus padres.
Ablativo	Yayayquicunaman.....	hasta tus padres.

De la misma manera se declina *huamanñiyqui*, tu halcón; *ruraquiyqui*, tu hacedor.

3. Cuando la referencia se hace á la tercera persona singular, se agrega *n* á los sustantivos que acaban en vocal, *ñin* á los que acaban en otra consonante que *c*, y *quin* cuando terminan en *c*.

Digitized by Google

PRONOMINAL AFFIXES. The idea of possession is denoted by affixes added to the substantives, as follows:

Sing.	*Plur.*
I[st] y, or ñiy	nchis, or ñinchis (inc.) ycu, or ñiycu (exc.)
2nd yqui, or ñiyqui	yquichis, or ñiyquichis
3rd n, or ñin.	ncu, or ñincu.

I. When reference is made to the first person, *y* is added to the root which ends in a vowel, and *ñiy,* when it ends in a consonant; but if the consonant is *c,* it changes into *quiy.*

	Sing.	*Plur.*
N.	Huamanñiy, mi halcon; my falcon; mon faucon	Huamanñiycuna
G.	Huamanñiypa	Huamanñiycunap
D.	Huamanñiypac	Huamanñiycunapac
Ac.	Huamanñiyta	Huamanñiycunacta
Abl.	Huamanñiyhuan	Huamanñiycunahuan.

2. When reference is made to the second person, they add *yqui* to the root which ends in a vowel, *ñiyqui,* when it ends in a consonant, and *quiyqui,* when it ends in *c.*

Singular.

N. yayayqui, thy father
G. yayayquip, of thy father
D. yayayquipac, to thy father
Ac. yayayquicta, thy father
Abl. yayayquimanta, from thy father.

Plural.

N. yayayquicuna, thy fathers
G. yayayquicunap, of thy fathers
D. yayayquicunapac, to thy fathers
Ac. yayayquicunacta, thy fathers
Abl. yayayquicunamanta, from thy fathers.

In the same way, are declined *huamanñiyqui,* thy falcon; and *ruraquiyqui,* thy maker.

3. When reference is made to the third person singular, *n* is added to the nouns ending in a vowel, *ñin,* to those ending in a consonant other than *c,* and *quin,* to those ending in *c.*

LES AFFIXES PRONOMINAUX — L'idée de possession est indiquée par des affixes qu'on joint aux sustantifs, de la manière suivante:

Sing.	*Plur.*
I[a] y, ou ñiy	nchis, ou ñinchis (inc.) ycu, ou ñiycu (exc.)
2[a] yqui, ou ñiyqui	yquichis, ou ñiyquichis
3[a] n, ou ñin.	ncu, ou ñincu.

I. Quand on fait allusion à la première personne du singulier, on ajoute *y* à la racine terminée en voyelle, *ñiy,* à celle qui termine en consonne, et *quiy,* à celle qui termine en *c.*

	Sing.	*Plur.*
N.	Pusaquiy, mi guia; my guide; mon guide	Pusaquiycuna
G.	Pusaquiypa	Pusaquiycunap
D.	Pusaquiypac	Pusaquiycunapac
Ac.	Pusaquiyta	Pusaquiycunacta
Abl.	Pusaquiypi	Pusaquiycunapi.

2. Quand l'idée se rapporte à la seconde personne du singulier, il faut ajouter *yqui* si le substantif termine en voyelle, *ñiyqui,* en consonne, *quiyqui,* quand il termine en *c.*

Singulier.

N. yayayqui, ton père
G. yayayquip, de ton père
D. yayayquipac, à ton père
Ac. yayayquicta, ton père
Abl. yayayquimanta, de ton père.

Pluriel.

N. yayayquicuna, tes pères
G. yayayquicunap, de tes pères
D. yayayquicunapac, à tes pères
Ac. yayayquicunacta, tes pères
Abl. yayayquicunamanta, de tes pères.

De la même manière, on décline *huamanñiyqui,* ton faucon; et *ruraquiyqui,* ton créateur.

3. Quand on rapporte l'idée à la troisième personne du singulier, on doit ajouter *n* à une voyelle, *ñin* à une consonne, et *quin* à la terminaison *c.*

Digitized by Google

Singular.

Nominativo	Yayan	su padre (de él).
Genitivo	Yayanpa	de su padre.
Dativo	Yayanpac	á ó para su padre.
Acusativo	Yayanta.....	á su padre.
Ablativo	Yayanhuan	con su padre.

Plural.

Nominativo	Yayancuna	sus padres (de él).
Genitivo	Yayancunap	de sus padres.
Dativo	Yayancunapac	á ó para sus padres.
Acusativo	Yayancunacta.....	á sus padres.
Ablativo	Yayancunahuan	con sus padres.

De la misma manera se declina *huamanñin*, su halcón (de él); y *ruraquin*, su hacedor.

4. Para la primera persona del plural, hay dos formas: para la forma inclusiva se agrega la partícula *nchis,* y para la exclusiva la partícula *ycu.*

Singular.

Nominativo	Yayanchis, yayaycu.....	nuestro padre
Genitivo	Yayanchispa, yayaycup	de nuestro padre
Dativo	Yayanchispac, yayaycupac.....	á ó para nuestro padre
Acusativo	Yayanchista, yayaycucta.....	á nuestro padre
Ablativo	Yayanchisman, yayaycuman.....	para nuestro padre.

Plural.

Nominativo	Yayanchiscuna, yayaycucuna.....	nuestros padres
Genitivo	Yayanchiscunap, yayaycucunap	de nuestros padres
Dativo	Yayanchiscunapac, yayaycucunapac..	para nuestros padres
Acusativo	Yayanchiscunacta, yayaycucunacta...	á nuestros padres
Ablativo	Yayanchiscunaman, yayaycucunaman.	para nuestros padres.

De la misma manera se declinan *huamanñinchis* y *huamanñiycu*, nuestro halcón; y *pusaquinchis, pusaquiycu*, nuestro guía.

5. En la segunda persona del plural, hay que agregar al sustantivo la partícula *yquichis* después de vocal, *ñiyquichis* después de otra consonante que *c,* y *quiyquichis* después de la *c.*

Singular.

Nominativo	Yayayquichis	vuestro padre.
Genitivo	Yayayquichispa	de vuestro padre.
Dativo	Yayayquichispac	á ó para vuestro padre.
Acusativo	Yayayquichista	á vuestro padre.
Ablativo	Yayayquichismanta	por vuestro padre.

Digitized by Google

Singular.

N. yayan, his or her father
G. yayanpa, of his or her father
D. yayanpac, to his or her father
Ac. yayanta, his or her father
Abl. yayanhuan, with his or her father.

Plural.

N. yayancuna, his or her fathers
G. yayancunap, of his or her fathers
D. yayancunapac, to his or her fathers
Ac. yayancunacta, his or her fathers
Abl. yayancunahuan, with his or her fathers.

In like manner, are declined *huamanñin,* his or her falcon; *ruraquin,* his or her maker.

4. For the first person of plural, there are two forms: for the inclusive, they add *nchis,* and for the exclusive *ycu.*

Singular.

N. yayanchis, yayaycn, our father
G. yayanchispa, yayaycup, of our father
D. yayanchispac, yayaycupac, to our father
Ac. yayanchista, yayaycucta, our father
Abl. yayanchisman, yayaycuman, for our father.

Plural.

N. yayanchiscuna, yayaycuna, our fathers
G. yayanchiscunap, yayaycunap, of our fathers
D. yayanchiscunapac, yayaycunapac, to our fathers
Ac. yayanchiscunacta, yayaycunacta, our fathers
Abl. yayanchiscunaman, yayaycunaman, for our fathers.

In like manner, are declined *huamanñinchis* and *huamanñiycn,* our falcon; and *pusaquinchis, pusaquiycu,* our guide.

5. In the second person plural, the termination *yquichis* follows a vowel, *ñiyquichis* a consonant other than *c,* and *quiyquichis,* when it ends in *c.*

Singular.

N. yayayquichis, your father
G. yayayquichispa, of your father
D. yayayquichispac, to your father
Ac. yayayquichista, your father.
Abl. yayayquichismanta, from your father.

Singulier.

N. yayan, son père
G. yayanpa, de son père
D. yayanpac, à son père
Ac. yayanta, son père
Abl. yayanhuan, avec son père.

Pluriel.

N. yayancuna, ses pères
G. yayancunap, de ses pères
D. yayancunapac, à ses pères
Ac. yayancunacta, ses pères
Abl. yayancunahuan, avec ses pères.

De la même manière il faut décliner *huamanñin,* son faucon; *ruraquin,* son créateur.

4. A la première personne du pluriel, on rencontre deux formes; pour l'inclusive on ajoute *nchis* et pour l'exclusive *ycu.*

Singulier.

N. yayanchis, yayaycu, notre père.
G. yayanchispa, yayaycup, de notre père
D. yayanchispac, yayaycupac, à notre père
Ac. yayanchista, yayaycucta, notre père
Abl. yayanchisman, yayaycuman, pour notre père.

Pluriel.

N. yayanchiscuna, yayaycuna, nos pères
G. yayanchiscunap, yayancunap, de nos pères
D. yayanchiscunapac, yayaycunapac, à nos pères
Ac. yayanchiscunacta, yayaycunacta, nos pères
Abl. yayanchiscunaman, yayaycunaman, pour nos pères.

Ainsi se déclinent, *huamanñinchis,* (inclusive), *huamanñiycu* (exclusive), notre faucon; et *pusaquinchis* (incl.), *pusaquiycu,* notre guide.

5. Pour la seconde personne du pluriel, on ajoute *yquichis,* après une voyelle, *ñiyquichis,* après une consonne, et *quiyquichis,* après la consonne *c.*

Singulier.

N. yayayquichis, votre père
G. yayayquichispa, de votre père
D. yayayquichispac, à votre père
Ac. yayayquichista, votre père
Abl. yayayquichismanta, de votre père.

Digitized by Google

Plural.

Nominativo	Yayayquichiscuna.....	vuestros padres.
Genitivo	Yayayquichiscunap.....	de vuestros padres.
Dativo	Yayayquichiscunapac.....	á ó para vuestros padres.
Acusativo	Yayayquichiscunacta.....	á vuestros padres.
Ablativo	Yayayquichiscunamanta.....	por vuestros padres.

De la misma manera se declinan *huamanñiyquichis*, vuestro halcón y *ruraquiyquichis,* vuestro hacedor.

6. Cuando la referencia es de la tercera persona del plural, los afijos son *ncu*, *ñincu* y *quincu.*

Singular.

Nominativo	Yayancu.....	su padre (de ellos, de ellas)
Genitivo	Yayancup	de su padre
Dativo	Yayancupac	para su padre
Acusativo	Yayancucta.....	á su padre
Ablativo	Yayancuraycu.....	por su padre.

Plural.

Nominativo	Yayancucuna.....	sus padres (de ellos, de ellas)
Genitivo	Yayancucunap.....	de sus padres
Dativo	Yayancucunapac.....	para sus padres
Acusativo	Yayancucunacta.....	á sus padres
Ablativo	Yayancuraycu.....	por sus padres.

Del mismo modo se declinan *huamanñincu*, su halcón (de ellos) y *ruraquincu*, su hacedor (de ellos).

Los pronombres posesivos también se forman del genitivo del pronombre personal, que se declina.

Singular.

Nominativo	Ñokcap.....	el mío, la mía
Genitivo	Ñokcappa.....	del mío
Dativo	Ñokcappac.....	para el mío
Acusativo	Ñokcapta.....	el mío
Ablativo	Ñokcaphuan.....	con el mío.

Plural.

Nominativo	Ñokcapcuna.....	los míos, las mías
Genitivo	Ñokcapcunap.....	de los míos
Dativo	Ñokcapcunapac.....	para los míos
Acusativo	Ñokcapcunacta.....	los míos
Ablativo	Ñokcapcunahuan.....	con los míos.

Según la misma forma se declinan los otros pronombres posesivos que son: *kcanpa,* el tuyo, la tuya; *paypa*, el suyo, el de él ó de ella; *ñokcanchispa,* (incl.) y *ñokcaycup*, (excl.) el nuestro, la nuestra; *kcanchispa,* el vuestro, la vuestra; *paypaypa*, el suyo (de ellos, de ellas).

Digitized by Google

Plural.

N. yayayquichiscuna, your fathers
G. yayayquichiscunap, of your fathers
D. yayayquichiscunapac, to your fathers
Ac. yayayquichiscunacta, your fathers
Abl. yayayquichiscunamanta, from your fathers.

In like manner are declined *huamanñiyquichis,* your falcon; *ruraquiyquichis,* your maker.

6. When reference is made to the third person plural, the affixes are *ncu, ñincu and quincu* respectively.

Singular.

N. Yayancu, their father
G. Yayancup, of their father
D. Yayancupac, to their father
Ac. Yayancucta, their father
Abl. Yayancuraycu, for their father.

Plural.

N. Yayancucuna, their fathers
G. Yayancucunap, of their fathers
D. Yayancucunapac, to their fathers
Ac. Yayancucunacta, their fathers
Abl. Yayancucunaraycu, for their fathers.

Also are declined *huamanñincu*, their falcon; *ruraquincu,* their maker.

Other possessive pronouns are formed from the genitive of the personal pronoun, which is declined.

Singular.

N. Ñokcap, mine
G. Ñokcappa, of mine
D. Ñokcappac, to mine
Ac. Ñokcapta, mine
Abl. Ñokcaphuan, with mine.

Plural.

N. Ñokcapcuna, mine
G. Ñokcapcunap, of mine
D. Ñokcapcunapac, to mine
Ac. Ñokcapcunacta, mine
Abl. Ñokcapcunahuan, with mine.

On the same model are declined the other possesive pronouns: *kcanpa,* thine; *paypa,* his, hers; *ñokcanchispa* (incl.) *ñokcaycup* (ex.), ours; *kcanchispa,* yours; *paypaypa,* theirs.

Pluriel.

N. yayayquichiscuna, vos pères
G. yayayquichiscunap, de vos pères
D. yayayquichiscunapac, à vos pères
Ac. yayayquichiscunacta, vos pères
Abl. yayayquichiscunamanta, de vos pères.

De la même manière se déclinent *huamanñiyquichis,* votre faucon, et *ruraquiyquichis*, votre créateur.

6. Quand le rapport se fait à la troisième personne du pluriel, les terminaisons sont *ncu, ñincu* et *quincu.*

Singulier.

N. Yayancu, leur père
G. Yayancup, de leur père
D. Yayancupac, à leur père
Ac. Yayancucta, leur père
Abl. Yayancuraycu, pour leur père.

Pluriel.

N. Yayancucuna, leurs pères
G. Yayancucunap, de leurs pères
D. Yayancucunapac, à leurs pères
Ac. Yayancucunacta, leurs pères
Abl. Yayancucunaraycu, pour leurs pères.

Sur ce modèle, on décline *huamanñincu,* leur faucon; et *ruraquincu,* leur créateur.

Il existe une autre forme de pronoms possessifs, qui se dérive du génitif du pronom personnel, et se décline.

Singulier.

N. Ñokcap, le mien, la mienne
G. Ñokcappa, du mien, de la mienne
D. Ñokcappac, au mien, à la mienne
Ac. Ñokcapta, le mien, la mienne
Abl. Ñokcaphuan, avec le mien, avec la mienne.

Pluriel.

N. Ñokcapcuna, les miens, les miennes
G. Ñokcapcunap, des miens. des miennes
D. Ñokcapcunapac, aux miens, aux miennes
Ac. Ñokcapcunacta, les miens, les miennes
Abl. Ñokcacunahuan, avec les miens, les miennes.

On décline de la même manière les autres pronoms possessifs: *kcanpa*, le tien; *paypa,* le sien; *ñokcanchispa* (incl.), *ñokcaycup* (exc.), le nôtre; *kcanchispa*, le vôtre; *paypaypa,* le leur.

Digitized by Google

Existe todavía una tercera clase de pronombres posesivos formados con el demostrativo *cay* y los afijos pronominales, y éstos también se declinan regularmente: *cayñiy,* el mío, la mía; *cayñiyqui,* el tuyo, la tuya; *cayñin*, el suyo (de él ó de ella); *cayñichis,* (incl.) y *cayñiycu* (excl.), el nuestro, la nuestra; *cayñiyquichis,* el vuestro, la vuestra; *cayñincu,* el suyo (de ellos, de ellas).

Pronombres relativos.—Propiamente dicho, existen solamente tres pronombres relativos que son: *pi, yma,* y *maykcan. Pi* se refiere á personas, *yma* á cosas, y *maykcan* á personas y á cosas. Se declinan regularmente.

	Singular.		*Plural.*	
Nominativo	Pi.....	quien	Pipi ó picuna.....	quienes
Genitivo	Pip.....	de quien	Picunap	de quienes
Dativo	Pipac.....	á quien	Picunapac.....	á quienes
Acusativo	Pita	quien	Picunacta.....	quienes
Ablativo	Piraycu	por quien.	Picunaraycu.....	por quienes.

También se emplea como relativos los pronombres *pay,* él; *cay,* éste; *chay,* ese; *chacay*, aquél, y *quiquen* mismo. Ej.: *Purirca, paypas (ó chaypas) micurca:* él que comía, caminaba.

Hay además dos construcciones de relativo que son particulares del idioma Quichua.

1. Si el pronombre relativo es el sujeto de un verbo en el pasado del indicativo, se usa en Quichua el participio presente con los afijos pronominales que le corresponden según la persona. Ej.: *Huc sisacta hachamante apamuscantami apin,* él tiene una flor que ha traído del bosque.

2. Si el pronombre relativo es el objeto del verbo, se emplea *chaykca* que se coloca después del verbo que lo rige. Ej.: *Sisa, kcahuanqui chaykca, ñokcapmi,* la flor que tú ves es mía.

Todos los pronombres relativos pueden emplearse como interrogativos, pero entonces es preciso agregar una de las partículas *lla, m, mi, ch, rac, racha. Pim?* ¿quién es? *Pirac?* ¿quién será? *Ymalla?* ¿qué es eso?

El pronombre recíproco *quiquin*, mismo, se declina regularmente; pero se usa más á menudo con los afijos pronominales: *quiquiy,* yo mismo; *quiquiyqui,* tú mismo; *quiquin*, él mismo; *quiquinchis* (incl.) y *quiquiycu* (excl.) nosotros mismos; *quiquiyquichis,* vosotros mismos; *quiquincu,* ellos mismos. El plural también puede formarse regularmente: *quiquinchiscuna, quiquiycucuna, quiquiyquichiscuna, quiquincucuna.*

Digitized by Google

There exist yet another class of personal pronouns which are formed from the demostrative pronoun *cay*, to which are joined the pronominal affixes; all are declined: *cayñiy*, mine; *cayñiyqui*, thine; *cayñin*, his, hers, its; *cayñinchis* (incl.), and *cayñiycu* (exc.), ours; *cayñiyquichis*, yours; *cayñincu*, theirs.

RELATIVE PRONOUNS—Properly speaking there are only three relative pronouns, viz.: *pi, yma* and *maykcan*. *Pi* refers to persons; *yma*, to things, and *maykcan* to persons or things. These pronouns are declined regularly.

	Sing.	*Plur.*
N.	Yma	Ymacuna
G.	Ymap	Ymacunap
D.	Ymapac	Ymacunapac
Ac.	Ymacta	Ymacunacta
Ab.	Ymaraycu.	Ymacunaraycu.

The pronouns *pay*, he, *cay*, that, *chacay*, that yonder, and *quiquin*, self, are all used as relative pronouns. Ex: *purirca*, *paypas* (or *chaypas*) *micurca;* he who eat was walking.

There exist also two special constructions of the relative, which are peculiar to the Quichua language.

I. If the relative is the subject of a verb in the past tense of the Indicative, it is translated in Quichua by the present participle, with the corresponding pronominal affixes. Ex.: *huc sisacta hachamanta apamuscantami apin*, he has a flower, which he brought from the wood.

2. If the relative is the object of the verb, then *chaykca* is used after the verb which it governs. Ex.: *sisa, kcahuanqui chayhca, ñokcapmi*, the flower you see is mine.

All the relative pronouns can be used as interrogative pronouns, but in this case it is necessary to add one of the particles *lla, m, mi, ch, rac, racha. Pim?* who is it? *Pirac:* who will it be? *Ymalla?* what is that?

The reciprocal pronoun *quiquin*, self, is declined regularly; but it is rarely used without the pronominal affixes: *quiquiy*, I myself; *quiquiyqui*, thou thyself; *quiquin*, he himself, she herself; *quiquinchis*, (incl.) and *quiquiycu* (excl.) we ourselves; *quiquiyquichis*, you yourselves; *quiquincu*, they themselves. The plural can also be used regularly, as: *quiquinchiscuna, quiquiycucuna, quiquiyquichiscuna, quiquincucuna.*

Il existe encore une troisième forme du pronom possessif, qui se dérive du pronom démonstratif *cay*, auquel on joint les affixes pronominaux, et tous se déclinent : *cayñiy*, le mien; *cayñiyqui*, le tien; *cayñin*, le sien; *cayñinchis* (incl.), *cayñiycu* (excl.), le nôtre; *cayñiyquichis*, le vôtre; *cayñincu*, le leur.

LES PRONOMS RÉLATIFS — Il n'y a que trois véritables pronoms rélatifs qui sont: *pi*, qui, *yma*, que et *maykcan*, lequel. *Pi* se rapporte aux personnes; *yma*, aux choses; et *maykcan*, aux personnes et aux choses. Ces pronoms suivent la déclinaison régulière.

	Sing.	*Plur.*
N.	Maykcan	Maykcancuna
G.	Maykcanpa	Maykcancunap
D.	Maykcanpac	Maykcancunapac
Ac.	Maykcanta	Maykcancunacta
Ab.	Maykcanraycu.	Maykcancunaraycu.

Les pronoms *pay*, il, *cay*, celui-ci, *chay*, celui-là, *chacay*, celui-là loin, et *quiquin*, même peuvent s'employer comme des pronoms rélatifs. Ex: *purirca, paypas* (ou *chaypas*) *micurca;* celui qui mangeait marchait.

Il y a deux constructions du pronom rélatif spéciales de la langue Quichua.

I. Quand le pronom rélatif est le sujet d'un verb au passé de l'indicatif, on le traduit en Quichua par le présent du participe. avec les affixes pronominaux qui le correspondent. Ex: *huc sisacta hachamanta apamuscantami apin*, il a une fleur qu'il a apporté du bois.

2. Si le pronom rélatif est l'objet du verbe, alors on emploie le pronom relatif *chaykca* qu'on place après le verb qu'il régit. Ex: *sisa, kcahuanqui chaykca, ñokcapmi*, la fleur que vous voyez, est la mienne.

On peut employer tous les pronoms rélatifs comme des pronoms interrogatifs, mais en ce cas ils doivent prendre une des particules *lla, m, mi, ch, rac, racha. Pim?* qui est-ce? *Pirac?* qui sera-t-il? *Ymalla?* qu'est-ce que c'est?

Le pronom réfléchi *quiquin*, même, se décline régulièrement; mais on l'emploie très rarement sans les correspondents affixes pronominaux: *quiyquiy*, moi-même; *quiquiyqui*, toi-même; *quiquin*, lui-même, elle-même; *quiquinchis* (incl.) et *quiquiycu* (excl.), nous-mêmes; *quiquiyquichis*, vous-mêmes; *quiquincu*, eux-mêmes, elles-mêmes. On peut aussi former le plural régulier: *quiquinchiscuna, quiquiycucuna, quiquiyquichiscuna, quiquincucuna.*

Digitized by Google

Para dar todavía más énfasis á la frase, se puede hacer preceder estas formas por los pronombres personales correspondientes: *ñokcanchis quiquinchiscuna*, nosotros mismos.

Pronombres indefinidos—Existe en Quichua un gran número de pronombres indefinidos cuya significación altera según las partículas que se les agregan. Entre los principales podemos citar:

Hucñin, hucñequen, uno de ellos.
Huclla, hucpunilla, uno solo.
Hucmaykcanpas, uno cualquiera.
Hucpas, otro, otra.
Pipas, alguno, alguna (de personas).
Pimaypas, cualquiera.
Ymaypas, alguno (de cosas)
Ymayllapas, algo.
Ymayñam, como, de que modo.
Llapa, tucuy, todo, toda.
Manapipas, nadie, ninguno.
Manapinñinpas, ninguno de ellos.
Manamaykcanpas, ni el uno ni el otro.
Purapñin, ambos.
Quiqui, mismo, misma.
Huaquintin, lo demás.
Pipasmaypas, quien quiera que sea.
Ynkca, cada.

CAPÍTULO V.

Del verbo.

El verbo en Quichua es sumamente rico en la cantidad de las formas que sirven para expresar todas las circunstancias posibles. Sus accidentes son cinco: de forma, de modo, de tiempo, de número y de persona.

1. Forma.—El verbo tiene tres formas, activa, pasiva é impersonal. Ej.: *munani,* yo amo (activo); *munascam cani,* soy amado (pasivo); *yarecahuan,* tengo hambre (impersonal).

2. Modos y tiempos.—Hay cinco modos que son: el indicativo, el imperativo, el optativo, el subjuntivo y el infinitivo que incluye á los gerundios y á los participios.

El modo indicativo tiene la misma significación que en castellano, y comprende siete tiempos: el presente, el imperfecto, el pasado, el perfecto, el pluscuamperfecto, el futuro simple y el futuro compuesto.

El modo imperativo tiene dos tiempos: el presente y el futuro; se conjuga en todas las personas menos la primera del singular.

El modo optativo denota deseo, prevención, conjetura, posibilidad ó facultad; en muchos casos reemplaza al imperativo castellano. Tiene cuatro tiempos que son: el presente, imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto.

Digitized by Google

In order to give more emphasis to the phrase, each one of these forms can be preceeded by the corresponding personal pronoun: *ñokcanchis quiquinchiscuna,* we ourselves.

INDEFINITE PRONOUNS.—In Quichua, there is a large number of indefinite pronouns, the meaning of which alter according to the particles which are added. Among the principal are:

one of them	all
one only	no one, none
one whatever	none of them
the other	neither the one nor the other
some one	both
whatever	same
something	the rest
something	whoever it may be
how	each.

Pour donner plus de force à la phrase, on peut faire précéder chacune de ces formes antérieures par le pronom personel qui lui corresponde: *ñokcanchis quiquinchiscuna,* nous-mêmes.

LES PRONOMS INDÉFINIS. — Il existe, en Quichua, une grande quantité de pronoms indéfinis, dont la signification change selon les particules qu'on y ajoute. Les principales sont:

un d'eux, ou d'elles	tout, toute
un seul	personne
un quelconque	aucun d'eux
l'autre	ni l'un ni l'autre
quelqu'un (des personnes)	les deux, l'un et l'autre
un quelconque	le même
quelque (des choses)	le reste
quelque chose	qui que ce soit
comment	chacun, chacune.

CHAPTER V.

Of the verb.

In Quichua, the verb is exceedingly rich in the number of its forms which serve to express all possible contingencies. The accidence are five: form, mood, tense, number and person.

1. FORM. — The verb has three forms, active, passive and impersonal. Ex.: *munani,* I love (active); *munascam cani,* I am loved (passive); *yarkcahuan,* I am hungry (impersonal).

2. MOOD AND TENSE. — There are five moods, which are: indicative, imperative, optative, subjunctive and infinitive, which last includes the gerunds and the participles.

The Indicative mood has the same use as in English, and comprises seven tenses: present, imperfect, past, perfect, pluperfect, simple future and compound future.

The Imperative mood has two tenses: present and future. They are conjugated in all the persons, except the first person singular.

The Optative mood denotes wish, desire, doubt, conjecture, possibility or faculty; in many cases, it takes the place of the Imperative. It has four tenses: present, imperfect, perfect, and pluperfect.

CHAPITRE V.

Du verbe.

Le verbe en Quichua est excessivement riche en formes qui servent pour exprimer toutes les circonstances possibles. Les accidents sont cinq: la forme, le mode, le temps, le nombre et la personne.

1. FORME.—Le verbe a trois formes: la voix active, la passive et l'impersonelle. Ex.: *munani,* j'aime (actif); *munascam cani,* je suis aimé (passif); *yarkcahuan,* j'ai faim (impersonel).

2. MODE ET TEMPS.—Il y a cinq modes, qui sont: l'indicatif, l'impératif, l'optatif, le subjonctif et l'infinitif, qui comprend les gérondifs et les participes.

L'indicatif a le même usage qu'en français, et forme sept temps: le présent, l'imparfait, le passé défini, le parfait, le plusqueparfait, le futur simple et le futur composé.

L'impératif a deux temps, le présent et le futur. Il se conjugue dans toutes les personnes à l'exception de la première du singulier.

L'optatif dénote le désir, la volonté, la doute, la conjecture, la possibilité ou la faculté; en plusieurs cas, il remplace l'impératif. Il comprend quatre temps: le présent, l'imparfait, le parfait et le plusqueparfait.

Digitized by Google

El modo subjuntivo denota condición, causa ó circunstancia, y tiene seis tiempos: presente, imperfecto, perfecto, pluscuamperfecto, futuro simple y futuro compuesto.

El modo infinitivo tiene tres tiempos: presente, perfecto y futuro. Comprende también á los gerundios, á los participios y al supino. Los gerundios corresponden á la declinación singular del infinitivo presente con tres casos: el genitivo que termina en *manta,* el dativo en *pac* y el ablativo en *spa.* Los participios son tres: presente, pasado y futuro. El supino tiene una sola forma en *uc.*

3. Número y persona.—Hay dos números, el singular y el plural, como en castellano. También hay tres personas para cada número. En la conjugación de los verbos se omite los pronombres personales que corresponden á las personas, pues las terminaciones indican claramente la persona á que se refiere. En la primera persona del plural existen en todos los tiempos dos formas: la una inclusiva, eso es, que la persona que habla incluye á las demás, la otra exclusiva, en que la persona que habla hace exclusión de las demás.

Existe en Quichua un solo verbo auxiliar que es *cay,* ser ó estar. Sirve para formar los tiempos de la voz pasiva. En ciertos casos el verbo *tucuy* puede también usarse como auxiliar. Los verbos activos no tienen más que una sola conjugación.

El infinitivo de todos los verbos termina en *y,* y es bajo esta forma que se encuentran todos los verbos en el diccionario.

Conjugación del verbo CAY.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.
Soy, estoy. I am. Je suis.

Sing. 1. cani
2. canqui
3. can

Plur. 1. { canchis (incl.) / caycu (excl.) }
2. canquichis
3. cancu, can.

IMPERFECTO—IMPERFECT—IMPARFAIT
Era ó estaba. I was. J'étais.

Sing. 1. chaypachapi carcani
2. chaypachapi carcanqui
3. chaypachapi carca

Plur. 1. { chaypachapi carcanchis (incl.) / chaypachapi carcaycu (excl.) }
2. chaypachapi carcanquichis
3. chaypachapi carcancu.

PLUSCUAMPERFECTO—PLUPERFECT—PLUSQUEPARFAIT.
Había sido ó estado. I have been. J'avais été.

Sing. 1. ña carcani
2. ña carcanqui
3. ña carca

Plur. 1. { ña carcanchis (incl.) / ña carcaycu (excl.) }
2. ña carcanquichis
3. ña carcancu.

FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR.
Seré ó estaré. I shall be. Je serai.

Sing. 1. casac
2. canqui
3. canca

Plur. 1. { casun, casunchis, (incl.) / casacu (excl.) }
2. canquichis
3. cancancu, cancu.

Digitized by Google

The Subjunctive mood denotes condition, motive, or circumstance; it has six tenses: present, imperfect, perfect, pluperfect, simple future and compound future.

The Infinitive mood has three tenses: present, perfect, and future. It includes also the gerunds, participles and supine. The gerunds form the declension of the infinitive present, with three cases: the genitive, ending in *manta,* the dative ending in *pac* and the ablative in *spa.* The participles are three: present, past and future. The supine has only one form in *uc.*

3. Number and Person. — There are two numbers, singular and plural, each with the three persons. In conjugating the verbs, the personal pronouns are omitted, as the endings of the verb clearly indicate the person to which it relates. In the first person plural of all the tenses there are two forms, one called inclusive, the other exclusive; the former is used when the speaker includes all the others, and the second when he excludes a part.

In Quichua there is only one auxiliary verb *cay,* to be. It serves to form the tenses of the passive voice. In certain cases, the verb *tucuy* can also be used as an active auxiliary.

There is but one conjugation of all the active verbs. The infinitive always ends in *y,* and it is under this form that all the verbs will be found in the dictionary.

Le subjonctif exprime la condition, le motif, la cause ou la circonstance, et forme six temps: le présent, l'imparfait, le parfait, le plusqueparfait et les deux futurs.

L'infinitif a trois temps: le présent, le passé et le futur. Il comprend aussi les gérondifs, les participes et le supin. Les gérondifs sont les cas de l'infinitive, qui sont trois: le génitif, qui termine en *manta,* le datif en *pac,* et l'ablatif en *spa.* Il y a trois participes: le présent, le passé et le futur. Il n'y a qu'un seul supin qui termine en *uc.*

3. Nombre et Personne. — Il y a deux nombres, le singulier et le pluriel, chacun avec ses trois personnes. En conjuguant les verbes, on omet les pronoms personels, puisque les terminaisons indiquent clairement chaque personne. La première personne du pluriel de tous les temps a deux formes, l'une s'appelle inclusive, et l'autre exclusive. On emploie la première quand celui qui parle se joint à ceux qui l'écoutent; et la seconde, quand il exclut une partie.

En Quichua, il n'y a qu'un seul auxiliaire *cay* être, qui sert à former les temps de la voix passive. En certains cas, le verbe *tucuy* peut aussi s'employer comme un auxiliaire actif.

Il n'y a qu'une seule conjugaison des verbes. L'infinitif termine toujours en *y,* et c'est sous cette forme qu'on rencontrera tous les verbes dans le dictionnaire.

Conjugation of the auxiliar verb CAY.

INDICATIVE MOOD.

PASADO.	PAST.	PASSÉ DÉFINI.
Yo fuí ó estuve.	I was.	Je fus.

Sing. I. Carcani
2. Carcanqui
3. Carca.

Plur. I. { carcanchis (inclus.) / carcaycu (exclus.) }
2. carcanquichis.
3. carcancu.

Conjugaison du verbe auxiliaire CAY.

INDICATIF.

PERFECTO.	PERFECT.	PARFAIT.
He sido ó estado.	I have been.	J'ai été.

Sing. I. ña cani
2. ña canqui
3. ña can.

Plur. I. { ña canchis (incl.) / ña caycu (excl.) }
2. ña canquichis
3. ña cancu.

FUTURO COMPUESTO—COMPOUND FUTURE—FUTUR COMPOSÉ.

Habré sido ó estado. I shall have been. J'aurai été.

Singular.
I. ñahch caymancha
2. ñahch { canquimancha / ó / cahuacha }
3. ñahch canmancha.

Plural.
I. { ñahch cachuanchismancha (incl.) / ñahch cahuaycumancha (exc.) }
2. ñahch { canquichismancha / ó / cahuachischa }
3. ñahch cancumancha.

IMPÉRATIF.

PRESENTE.	PRESENT.	PRÉSENT.
Sé, esté.	Be thou.	sois.

Sing.
2. cay
3. cachun.

Plur. I. { casun (incl.) / casuncu (excl.) }
2. canquichis, caychis
3. cachuncu.

FUTURO — FUTURE — FUTUR.

Sing.
2. cayrac
3. cachunrac.

Plur. I. { casunrac (incl.) / casuncurac (excl.) }
2. canquichisrac
3. cachuncurac.

Digitized by Google

MODO OPTATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.

Que sea ó esté. If I be. Que je sois.

Sing. I. athac cayman
2. athac canquiman
3. athac canman

Plur. I. athac cachuanchisman (incl.)
athac cachuaycuman (excl.)
2. athac canquichisman ó cahuacchis
3. athac cancuman.

IMPERFECTO — IMPERFECT — IMPARFAIT.

Que fuera ó estuviera. If I were. Que je fusse.

Sing. I. athac caymancha
2. athac canquimancha ó cahuaccha
3. athac canmancha

Plur. I. athac cachuanchismancha (incl.)
athac cachuaycumancha (excl.)
2. athac canquichismancha ó cahuacchischa
3. athac cancumancha.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.

Cuando sea ó esté. That I may be. Pourvu que je sois.

Sing. I. captiy
2. captiyqui
3. captin

Plur. I. captinchis (incl.)
captiycu (excl.)
2. captiyquichis
3. captincu.

IMPERFECTO — IMPERFECT — IMPARFAIT.

Cuando fuera ó estuviera. That I might be. Pourvu que je fusse.

Sing. I. captiykca
2. captiyquikca
3. captinkca

Plur. I. captinchiskca (incl.)
captiycukca (excl.)
2. captiyquichiskca
3. captincukca.

FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR.

Cuando fuere ó estuviere. That I shall be. Que je serai.

Sing. I. captiyrac
2. captiyquirac
3. captinrac

Plur. I. captinchisrac (incl.)
captiycurac (excl.)
2. captiyquichisrac
3. captincurac.

FUTURO COMPUESTO — COMPOUND FUTURE — FUTUR COMPOSÉ.

Cuando hubiere sido ó estado. That I shall have been. Que j'aurai été.

Sing. I. ñahch caymanrac
2. ñahch canquimanrac ó cahuacrac
3. ñahch canmanrac

Plur. I. ñahch cachuanchismanrac (incl.)
ñahch cahuancumanrac (excl.)
2. ñahch canquichismanrac
cahuacchisrac
3. ñahch cancumanrac.

CAPÍTULO VI.

Del verbo activo.

Conjugación del verbo activo MUNAY, querer.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.

Quiero. I love. J'aime.

Sing. I. munani
2. munanqui
3. munan

Plur. I. munanchis (incl.)
munaycu (excl.)
2. munanquichis
3. munancu.

IMPERFECTO — IMPERFECT — IMPARFAIT.

Quería. I was loving. J'aimais.

Sing. I. chaypachapi munarcani
2. chaypachapi munarcanqui
3. chaypachapi munarca

Plur. I. chaypachapi munarcanchis (incl.)
chaypachapi munarcaycu (excl.)
2. chaypachapi munarcanquichis
3. chaypachapi munarcancu.

Digitized by Google

OPTATIVE MOOD.

PERFECTO.	PERFECT.	PARFAIT.
Que haya sido ó estado.	If I may have been.	Que j'aie été.

Singular.	*Plural.*
1. athac cayman carca	1. athac cachuanchisman carca (incl.) athac cachuancuman carca (excl.)
2. athac canquiman carca ó cahuac carca	2. athac canquichisman carca ó cachuacchis carca
3. athac canman carca.	3. athac cancuman carca.

OPTATIF.

PLUSCUAMPERFECTO	PLUPERFECT	PLUSQUEPARFAIT.
Que hubiera sido ó estado.	If I might have been.	Que j'eusse été.

Singulier.	*Pluriel.*
1. athacña canquiman carca	1. athacña cachuanchisman carca (incl.) athacña cachuancuman carca (excl.)
2. athacña canquiman carca ó cahuac carca	2. athacña canquichisman carca ó cachuacchis carca
3. athacña canman carca.	3. athacña cancuman carca.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PERFECTO.	PERFECT.	PARFAIT.
Cuando haya sido ó estado.	That I may have been.	Pourvu que j'aie été.

Singular.	*Plural.*
1. ña captiy	1. ña captinchis (incl.) ña captiycu (excl.)
2. ña captiyqui	3. ña captiyquichis
3. ña captin.	2. ña captiycu.

SUBJONCTIF.

PLUSCUAMPERFECTO	PLUPERFECT	PLUSQUEPARFAIT.
Cuando hubiera sido ó estado.	That I might have been.	Pourvu que j'eusse été.

Singulier.	*Pluriel.*
1. ña captiy carca	1. ña captinchis carca (incl.) ña captiycu carca (excl.)
2. ña captiyqui carca	2. ña captiyquichis carca
3. ña captin carca.	3. ña captincu carca.

INFINITIVE MOOD.

PRES. cay: ser, estar; to be; être

PAS. casca ó canña: haber sido ó estado; to have been; avoir été

FUT. canca: haber de ser; to have to be; devoir être

GERUND. *Gen.* caymanta, cascamanta: de ser; to be; d'être

Dat. cancapac: para ser; to be; pour être

Abl. caspa: siendo; being; étant.

INFINITIF.

PARTICIP. *Pres.* cac, siendo ó estando; being; étant

Pas. casca, sido ó estado; been; été

Fut. canca, el que ha de ser; about to be; pour être

SUPIN. cacuc, ser ó estar; to be; être.

CHAPTER VI.

Of the active Verb.

Conjugation of the active verb MUNAY, to love

INDICATIVE MOOD.

PASADO.	PAST.	PASSÉ DÉFINI.
Yo quise.	I loved.	J'aimai.

Sing. 1. munarcani
2. munarcanqui
3. munarcan

Plur. 1. munarcanchis (incl.)
munarcaycu (excl.)
2. munarcanquichis
3. munarcancu.

CHAPITRE VI.

Du verbe actif.

Conjugaison du verbe actif MUNAY, aimer.

INDICATIF.

PERFECTO	PERFECT	PARFAIT.
He querido.	I have loved.	J'ai aimé.

Sing.	*Plur.*
1. ña munani	1. ña munanchis (incl.) ña munaycu (excl.)
2. ña munanqui	2. ña munanquichis
3. ña munan	3. ña munancu.

Digitized by Google

PLUSCUAMPERFECTO — PLUPERFECT — PLUSQUEPARFAIT.

Había querido. I had loved. J'avais aimé.

Sing. 1. ña munarcani
2. ña munarcanqui
3. ña munarca

Plur. 1. ña munarcanchis (incl.)
ña munarcaycu (excl.)
2. ña munarcanquichis
3. ña munarcancu.

FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR.

Querré. I shall love. J'aimerai.

Sing. 1. munasac
2. munanqui
3. mananca

Plur. 1. munasun (incl.)
munasacu (excl.)
2. munanquichis
3. munancancu.

MODO OPTATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.

Que quiera. If I love. Que j'aime.

Sing. 1. athac munayman
2. athac munanquiman / ó / munahuac
3. athac munanman

Plur. 1. athac munachuanchisman (incl.)
athac munachuancuman (excl.)
2. athac munanquichisman / ó / munahuacchis
3. athac munancuman.

IMPERFECTO — IMPERFECT — IMPARFAIT.

Que quisiera. If I loved. Que j'aimasse.

Sing. 1. athac munaymancha
2. athac munanquimancha / ó / munahuacha
3. athac munanmancha

Plur. 1. athac munachuanchismancha (incl.)
athac munachuancumancha (excl.)
2. athac munanquichismancha / ó / munahuacchischa
3. athac munancumancha.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.

Cuando quiera. That I may love. Pourvu que j'aime.

Sing. 1. munaptiy
2. munaptiyqui
3. munaptin

Plur. 1. munaptinchis (incl.)
munaptiycu (excl.)
2. munaptiyquichis
3 munaptincu.

IMPERFECTO — IMPERFECT — IMPARFAIT.

Cuando yo quisiera. That I might love. Pourvu que j'aimasse.

Sing. 1. munaptiykca
2. munaptiyquikca
3. munaptinkca

Plur. 1. munaptinchiskca (incl.)
munaptiycukca (excl.)
2. munaptiyquichiskca
3. munaptincukca.

FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR.

Cuando querrá. That I shall love. Que j'aimerai.

Sing. 1. munaptiyrac
2. munaptiyquirac
3. munaptinrac

Plur. 1. munaptinchisrac (incl.)
munaptiycurac (excl.)
2. munaptiyquichisrac
3. munaptincurac.

FUTURO COMPUESTO — COMPOUND FUTURE — FUTUR COMPOSÉ.

Cuando hubiere querido. That I shall have loved. Que j'aurai aimé.

Sing. 1. ñahch munaymanrac
2. ñahch munanquimanrac / ó / munahuacrac
3. ñahch munanmanrac

Plur. 1. ñahch munachuanchismanrac (incl.)
ñahch munachuancumanrac (excl.)
2. ñahch munanquichismanrac / ó / munahuacchisrac
3. ñahch munancumanrac.

Digitized by Google

FUTURO COMPUESTO—COMPOUND FUTURE—FUTUR COMPOSÉ.

Habré querido. I shall have loved. J'aurai aimé.

Sing. 1. ñahch munaymancha
2 ñahch { munayquimancha / ó / munahuaccha }
3. ñahch munanmancha

Plur. 1 { ñahch munachuanchismancha (incl.) / ñahch munachuancumancha (excl.) }
2. ñahch { munanquichismancha / ó / munahuacchischa }
3. ñahch munancumancha.

IMPÉRATIF.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.

Quiere. Love thou. Aimé.

Sing.
2. munay
3 munachun

Plur. 1. { munasun (incl.) / munasuncu (excl.) }
2. munaychis
3. munachuncu.

FUTURO. FUTURE. FUTUR.

Quiere luego. Love later Aimé bientôt.

Sing
2 munayrac
3. munachunrac

Plur. 1. { munasunrac (incl.) / munasuncurac (excl.) }
2. munaychisrac
3. munachuncurac.

OPTATIVE MOOD.

PERFECTO PERFECT. PARFAIT.

Que haya querido. If I have loved Que j'aie aimé

Sing. 1. athac munayman carca
2. athac { munanquiman carca / ó / munahuac carca }
3. athac munanman carca

Plur. 1. { athac munachuanchisman carca (incl.) / athac munachuancuman carca (excl) }
2. athac { munanquichisman carca / ó / munahuacchis carca }
3. athac munancuman carca

OPTATIF.

PLUSCUAMPERFECTO — PLUPERFECT — PLUSQUEPARFAIT.

Que hubiera querido If I had loved. Que j'eusse aimé.

Sing. 1. athacña munaymancarca
2 athacña { munanquiman carca / ó / munahuac carca }
3 athacña munanman carca

Plur 1. { athacña munachuanchisman carca (incl.) / athacña munachuancuman carca (excl.) }
2 athacña { munanquichisman carca / ó / munahuacchisman carca }
3 athacña manancuman carca.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PERFECTO. PERFECT PARFAIT

Cuando haya querido That I may have loved. Pourvu que j'aie aimé.

Singular
1. ña munaptiy
2. ña munaptiyqui
3. ña munaptin

Plural.
1 { ña munaptinchis (incl.) / ña munaptiycu (excl.) }
2. ña munaptiyquichis
3. ña munaptincu.

SUBJONCTIF.

PLUSCUAMPERFECTO — PLUPERFECT—PLUSQUEPARFAIT.

Cuando hubiera querido That I might have loved. Pourvu que j'eusse aimé.

Sing. 1. ña munaptiy carca
2. ña munaptiyqui carca
3. ña munaptin carca

Plur. 1. { ña munaptinchis carca (incl.) / ña munaptiycu carca (excl.) }
2 ña munaptiyquichis carca
3. ña munaptincu carca.

INFINITIVE MOOD.

PRES. munay. querer; to love; aimer

PAS. { munasca / ó / munanña } haber querido; to have loved; avoir aimé

FUT munanca haber de querer; to have to love; devoir aimer.

GERUND. *Gen.* { munaymanta / ó / munascamanta } de querer; of loving; d'aimer

Dat. munancapac: para querer; for loving, pour aimer

Ab. munaspa. queriendo; loving; aimant.

INFINITIF.

PARTICIP. *pres.* munac, él que quiere; lover; celui qui aime

pas. munasca, querido; loved; aimé

fut. munanca, él que ha de querer; about to love; devant aimé.

SUPIN. munacuc, de querer; to love; pour aimer.

Digitized by Google

CAPÍTULO VII.

Del verbo pasivo.

Conjugación del verbo pasivo MUNASCAM CAY.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT
Soy querido. I am loved. Je suis aimé.

Sing. 1. munascam cani
2. munascam canqui
3. munascam can

Plur. 1. munascam canchis / munascam caycu
2. munascam canquichis
3. munascam cancu.

IMPERFECTO — IMPERFECT — IMPARFAIT
Era querido. I was being loved. J'étais aimé.

Sing. 1. chaypachapi munascam carcani
2. chaypachapi munascam carcanqui
3. chaypachapi munascam carca.

Plur. 1. chaypachapi munascam carcanchis (incl.) / chaypachapi munascam carcaycu (excl.)
2. chaypachapi munascam carcanquichis
3. chaypachapi munascam carcancu.

PLUSCUAMPERFECTO — PLUPERFECT — PLUSQUEPARFAIT
Había sido querido. I had been loved. J'avais été aimé.

Sing. 1. ña munascam carcani
2. ña munascam carcanqui
3. ña munascam carca

Plur. 1. ña munascam carcanchis (incl.) / ña munascam carcaycu (excl.)
2. ña munascam carcanquichis
3. ña munascam carcancu.

FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR
Seré querido. I shall be loved. Je serai aimé.

Sing. 1. munascam casac
2. munascam canqui
3. munascam canca

Plur. 1. munascam casun (incl.) / munascam casacu (excl.)
2. munascam canquichis
3. munascam cancancu.

MODO OPTATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT
Que fuese querido. If I be loved. Que je sois aimé.

Sing. 1. athac munascam cayman
2. athac munascam canquiman / ó / cahuac
3. athac munascam canman

Plur. 1. athac munascam cachuanchisman (incl.) / athac munascam cahuancuman (excl.)
2. athac munascam canquichisman / ó / cahuacchis
3. athac munascam cancuman.

IMPERFECTO — IMPERFECT — IMPARFAIT
Que fuera querido. If I were loved. Que je fusse aimé.

Sing. 1. athac munascam caymancha
2. athac munascam canquimancha / ó / cahuaccha
3. athac munascam canmancha

Plur. 1. athac munascam cachuanchismancha (incl.) / athac munascam cahuancumancha (excl.)
2. athac munascam canquichismancha / ó / cahuacchischa
3. athac munascam cancumancha.

Digitized by Google

CHAPTER VII.

Of the passive verb.

Conjugation of the passive verb MUNASCAM CAY.

INDICATIVE MOOD.

PASADO — PAST — PASSÉ DÉFINI

Fui querido. I was loved. Je fus aimé.

Singular.	*Plural.*
1. munascam carcani	1. munascam carcanchis (incl.) munascam carcaycu (excl.)
2. munascam carcanqui	2. munascam carcanquichis.
3. munascam carca.	3. munascam carcancu.

CHAPITRE VII.

Du verbe passif.

Conjugaison du verbe MUNASCAM CAY.

INDICATIF.

PERFECTO — PERFECT — PARFAIT

He sido querido. I have been loved. J'ai été aimé.

Sing. 1. ña munascam cani
2. ña munascam canqui
3. ña munascam can

Plur. 1. ña munascam canchis (incl.) / ña munascam caycu (excl.)
2. ña munascam canquichis
3. ña munascam cancu.

FUTURO COMPUESTO—COMPOUND FUTURE—FUTUR COMPOSÉ

Habré sido querido. I shall have been loved. J'aurai été aimé.

Sing. 1. ñahch munascam caymancha
2. ñahch munascam canquimancha / ó / cahuaccha
3. ñahch munascam canmancha

Plur. 1. ñahch munascam cachuanchismancha (incl.) / ñahch munascam cahuancumancha (excl.)
2. ñahch munascam canquichismancha / ó / cahuacchischa
3. ñahch munascam cancumancha.

IMPÉRATIF.

PRES. sé tú querido; be loved; sois aimé

Singulier.	*Pluriel.*
	1. munascam casun (incl.) / munascam casuncu (excl.)
2. munascam cay	2. munascam caychis
3. munascam cachun.	3. munascam cachuncu.

FUT. *Sing.*
2. munascam cayrac
3. munascam cachunrac

Pluriel 1. munascam casunrac (incl.) / munascam casuncurac (excl.)
2. munascam caychisrac
3. munascam cachuncurac.

OPTATIVE MOOD.

PERFECTO — PERFECT — PARFAIT

Que haya sido querido. If I have been loved. Que j'aie été aimé.

Sing. 1. athac munascam cayman carca
2. athac munascam canquiman / ó / cahuac carca
3. athac munascam canman carca

Plur. 1. athac munascam cachuanchisman carca (incl.) / athac munascam cachuancuman carca (excl.)
2. athac munascam canquichisman / ó / cahuacchis carca
3. athac munascam cancuman carca.

OPTATIF.

PLUSCUAMPERFECTO — PLUPERFECT — PLUSQUEPARFAIT

Que hubiese sido querido. If I had been loved. Que j'eusse été aimé.

Sing. 1. athacña munascam cayman carca
2. athacña munascam canquiman / ó / cahuac carca
3. athacña munascam canman carca

Plur. 1. athacña munascam cachuanchisman carca (incl.) / athacña munascam cachuancuman carca (excl.)
2. athacña munascam canquichisman / ó / cahuacchis carca
3. athacña munascam cancuman carca.

Digitized by Google

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT			IMPERFECTO — IMPERFECT — IMPARFAIT		
Cuando sea querido.	That I may be loved.	Que je sois aimé.	Cuando fuese querido	That I might be loved	Que je fusse aimé
Sing. 1. munascam captiy			*Sing.* 1. munascam captiykca		
2. munascam captiyqui			2. munascam captiyquikca		
3. munascam captin			3. munascam captinkca		
Plur. 1. munascam captinchis (incl.)			*Plur.* 1. munascam captinchiskca (incl.)		
munascam captiycu (excl.)			munascam captiycukca (excl.)		
2. munascam captiyquichis			2. munascam captiyquichis		
3. munascam captincu.			3. munascam captincu.		

FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR			FUTURO COMPUESTO — COMPOUND FUTURE — FUTUR COMPOSÉ		
Que fuese querido.	That I shall be loved.	Que je serai aimé.	Que hubiere sido querido.	That I shall have been loved.	Que j'aurai été aimé.
Sing. 1. munascam captiyrac			*Sing.* 1. ñahch munascam caymanrac		
2. munascam captiyquirac			2. ñahch munascam canquimanrac ó cahuacrac		
3. munascam captinrac			3. ñahch munascam canmanrac		
Plur. 1. munascam captinchisrac (incl.)			*Plur.* 1. ñahch munascam cachuanchismanrac (incl.)		
munascam captiycurac (excl.)			ñahch munascam cachuancumanrac (incl.)		
2. munascam captiyquichisrac			2. ñahch munascam canquichismanrac ó cahuacchisrac		
3. munascam captincurac.			3. ñahch munascam cancumanrac.		

CAPÍTULO VIII.

De las transiciones.

En los verbos activos, cuando el régimen simple es un pronombre personal, tiene un signo particular que se coloca después del radical del verbo en el número singular, y después de la terminación cuando está en plural. A estas expresiones particulares del idioma Quichua, se da el nombre de *transiciones.*

Hay cuatro transiciones: 1° cuando la acción del verbo pasa de la primera persona á la segunda, se usa la partícula *yqui.* Ej.: yo te quiero, *munayqui;* yo os quiero, *munayquichis;* te queremos, *munanchisquiyqui.*

2° Cuando pasa la acción del verbo de la segunda persona á la primera, se intercala la partícula *huanqui.* Ej.: tú me quieres, *munahuanqui.*

3° Cuando pasa la acción del verbo de la tercera persona á la primera, se agrega la partícula *hua.* Ej.: él me quiere, *munahuan.*

4° Cuando es de la tercera persona á la segunda, se usa *sunqui:* Ej.: él te quiere, *munasunqui.*

Digitized by Google

SUBJUNCTIVE MOOD.

PERFECTO	PERFECT	PARFAIT
Cuando haya sido querido.	That I may have been loved.	Que j'aie été aimé,

Singular.	*Plural.*
I. ña munascam captiy	I. ña munascam captinchis (incl.) ña munascam captiycu (excl.)
2. ña munascam captiyqui	2. ña munascam captiyquichis
3. ña munascam captin	ña munascam captincu.

SUBJONCTIF.

PLUSCUAMPERFECTO	PLUPERFECT	PLUSQUEPARFAIT
Cuando hubiese sido querido.	That I might have been loved.	Pourvu que j'eusse été aimé.

Sing. I. ña munascam captiy carca
2. ña munascam captiyqui carca
3. ña munascam captin carca.

Plur. 1. ña munascam captinchis carca (incl.)
ña munascam captiycu carca (excl.)
2. ña munascam captinquichis carca
3. ña munascam captincu carca.

INFINITIVE MOOD.

PRES. munascam cay: ser querido; to be loved; être aimé

PAS. munascam { cañña ó cacca } haber sido querido; to have been loved; avoir été aimé

FUT. munascam canca: haber de ser querido; about to be loved; devoir être aimé.

INFINITIF.

GERUND. *Gen.* munascaymanta: de ser querido; to be loved; d'être aimé

Dat. munascancapac: para ser querido; to be loved; à être aimé.

Abl. munascaspa: por ser querido; for being loved; pour être aimé

PARTIC. *Pas.* munasca: querido; loved; aimé

Fut. munascam canca: él que ha de ser querido; about to be loved; devant être aimé.

CHAPTER VIII.

Of the transitions.

In the active verbs, when the direct object is a personal pronoun, it is represented by a particle which is placed after the root of the verb in the singular number, and after the termination in the plural. To these expressions, which are peculiar to the Quichua language, grammarians have given the name of *transitions*. There are four transitions:

I. When the action of the verb passes from the first person to the second, the particle used is *yqui*. Ex.: I love thee, *munayqui;* I love you, *munayquichis;* we love thee, *munanchisquiyqui*.

2. When the action of the verb passes from the second person to the first, we use the particle *huanqui*. Ex.: thou lovest me, *munahuanqui*.

3. When the action passes from the third person to the first, the particle to be used is *hua*. Ex.: he loves me, *munahuan*.

4. When the action passes from the third person to the second, the particle used is *sunqui*. Ex.: he loves thee, *munasunqui*.

The following conjugation gives the verb *munay* in all its transitions.

CHAPITRE VIII.

Des transitions.

Dans les verbs actifs, quand le régime direct est un pronom personel, on le traduit par une particule qu'on place après la racine du verb au singulier, et après la terminaison au pluriel. A ces expressions, qui sont particulières de la langue Quichua, les grammairiens ont donné le nom de *transitions*.

Il y a quatre formes de transitions: I. Quand l'action du verb passe de la première personne à la seconde, on emploie la particule *yqui*. Ex.: je t'aime, *munayqui;* je vous aime, *munayquichis;* nous t'aimons, *munanchisquiyqui*.

2. Quand l'action du verb passe de la seconde personne à la première, on emploie la particule *huanqui*. Ex.: tu m'aimes, *munahuanqui*.

3. Quand l'action passe de la troisième personne à la première, on emploie *hua*. Ex.: il m'aime, *munahuan*.

4. Quand l'action passe de la troisième personne à la seconde, on ajoute *sunqui*. Ex.: il t'aime, *munasunqui*.

La conjugaison qui suit donne toutes les transitions du verb *munay*.

Digitized by Google

1. Conjugación de la primera transición (yo á tí).

MODO INDICATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.

Singular.

munayqui: yo te quiero; I love thee; je t'aime.

munayquichis: os quiero; I love you; je vous aime.

Plural.

munanchisquiyqui (incl.) / munaycuquiyqui (excl.) } te queremos: we love thee; nous t'aimons.

munanchisquiyquichis (in.) / munaycuquiyquichis (ex.) } os queremos; we love you; nous vous aimons.

PASADO — PAST — PASSÉ DÉFINI.

Singular.

munarcayqui: te quise; I loved thee; je t'aimai.

munarcayquichis: os quise; I loved you; je vous aimai.

Plural.

munarcanchisquiyqui (excl.): te quisimos; we loved thee; nous t'aimâmes.

munarcanchisquiyquichis (excl.): os quisimos; we loved you; nous vous aimâmes.

MODO OPTATIVO.

Singular.

athac munayquiyman. — Que te quisiera; if I loved thee; que je t'aimasse.

athac munayquiychisman. — Que os quisiera; if I loved you; que je vous aimasse.

Plural.

athac { munachuanchisquiyquiman (incl.) / munachuancuyquiman (excl.) } — Que te quisiéramos; if we loved thee; que nous t'aimassions.

athac { munachuanchischiquiyquichisman (incl.) / munachuancuyquichisman (excl.) } — Que os quisiéramos; if we loved you; que nous vous aimassions.

2. Conjugación de la segunda transición (tú á mí).

MODO INDICATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.

Singular.

munahuanqui: tú me quieres; thou lovest me; tu m'aimes.

munahuanquichis (incl.) / munahuanquiycu (excl.) } nos quieres; thou lovest us; tu nous aimes.

Plural.

munanquichishuanqui: me queréis; you love me; vous m'aimez.

munanquichishuanquichis (incl.) / munanquichishuanquiycu (excl.) } nos queréis; you love us; vous nous aimez.

PASADO — PAST — PASSÉ DÉFINI.

Singular.

munahuarcanqui: tú me quisiste; thou lovedst me; tu m'aimas.

munahuarcanchis (incl.) / munahuarcaycu (excl.) } nos quisiste; thou lovedst us; tu nous aimas.

Plural.

munahuarcanquichiyqui: me quisisteis; you loved me; vous m'aimâtes.

munahuarcanquichinchis (incl.) / munahuarcanquichiycu (excl.) } nos quisisteis; you loved us; vous nous aimâtes.

Digitized by Google

1. Conjugation of the first transition (I to thee)

INDICATIVE MOOD.

FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR.

Singular.

munascayqui: yo te querré; I shall love thee; je t'aimerai.
munascayquichis: yo os querré; I shall love you; je vous aimerai.

Plural.

munasunquiyqui (incl.); te querremos; we shall love thee; nous t'aimerons.

munasunchiyquichis (incl.): os querremos; we shall love you; nous vous aimerons.

1. Conjugaison de la première transition (Moi à toi)

INDICATIF.

FUTURO COMPUESTO — COMPOUND FUTURE—FUTUR COMPOSÉ.

Singulier.

ñahch munayquimancha: te habré querido; I shall have loved thee; je t'aurai aimé.
ñahch munayquichismancha; os habré querido; I shall have loved you; je vous aurai aimé.

Pluriel.

ñahch munachuanchiquiyquimancha (incl) / ñahch munachuancuyquimancha (excl.) } te habremos querido; we shall have loved thee; nous t'aurons aimé.

ñahch munachuanchiquiyquichismancha (incl.) / ñahch munachuancuyquichismancha (excl.) } os habremos querido; we shall have loved you; nous vous aurons aimé.

SUBJUNCTIVE MOOD.

Singular.

munaptiyqui: cuando te quiera; that I may love thee; que je t'aime.
munaptiyquichis: cuando os quiera; that I may love you; que je vous aime.

Plural.

munaptinchiquiyqui (incl.) / munaptiycuyqui (excl.) } cuando te queramos; that we may love thee; que nous t'aimions.

munaptinchiquiyquichis (incl.) / munaptiycuyquichis (exc.) } cuando os queramos; that we may love you; que nous vous aimions.

INFINITIF.

GER. *Gen.* munayquimanta: de querer (yo) á tí; I to love thee; moi de t'aimer.
munayquichismanta: de querer (yo) á vosotros; I to love you; moi de vous aimer.

Dat. munancayquipac: para querer (yo) á tí; for me to love thee; pour moi de t'aimer.
munancayquichispac: para querer (yo) á vosotros; for me to love you; pour moi de vous aimer.

Ab. munayquispa: queriendo á tí; I loving thee; moi t'aimant.
munayquichisñispa: queriéndoos; I loving you; moi vous aimant.

2. Conjugation of the second transition (thou to me)

INDICATIVE MOOD.

FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR.

Singular.

munahuanqui; tú me querrás; thou wilt love me: tu m'aimeras.

munahuanquichis (incl.) / munahuanquiycu (excl.) } tú nos querrás; thou wilt love us; tu nous aimeras.

Plural.

munancanquichiquihuanqui: me querréis; you will love me; vous m'aimerez.

munancanquichiquihuanquichis (incl.) / munancanquichiquihuanquiycu (excl.) } nos querréis; you will love us; vous nous aimerez.

2. Conjugaison de la seconde transition (toi à moi)

INDICATIF.

FUTURO COMPUESTO—COMPOUND FUTURE—FUTUR COMPOSÉ.

Singulier.

munahuanquimancha: tú me habrás querido; thou wilt have loved me; tu m'auras aimé.

munahuanquichismancha (incl.) / munahuanquiycumancha (excl.) } tú nos habrás querido; thou wilt have loved us; tu nous auras aimé.

Pluriel.

munanquichiquihuanquimancha: me habréis amado; you will have loved me; vous m'aurez aimé.

munanquichiquihuanquichismancha (incl.) / munanquichiquihuanquiycumancha (excl.) } nos habréis amado; you will have loved us; vous nous aurez aimé.

Digitized by Google

MODO OPTATIVO.

Singular.	
athac munahuanquiman	Que tú me quisieras; if thou loved me; que tu m'aimasses.
athac { munahuanquichisman (incl.) / munahuanquiycuman (excl.) }	Que tú nos quisieras; if thou loved us; que tu nous aimasses.
Plural	
athac munanquichiquihuanquiman	Que me quisierais; if you loved me; que vous m'amassiez.
athac { munanquichiquihuanquichisman (incl.) / munanquichiquihuanquiycuman (excl.) }	Que nos quisierais; if you loved us; que vous nous aimassiez.

MODO INFINITIVO.

GERUNDIO. *Gen.* munahuanquimanta	de quererme tú; to love me thou; de m'aimer toi.
munahuanquichismanta (incl.) / munahuanquiycumanta (excl.) }	de quererno tú; to love us thou; de nous aimer toi.

3. Conjugación de la tercera transicion (él á mí).

MODO INDICATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.	PERFECTO — PERFECT — PARFAIT.
Singular.	*Singular.*
munahuan: él me quiere; he loves me; il m'aime	munahuarca: él me quiso; he loved me; il m'aima
munahuanchis (incl.) / munahuaycu (excl.) } él nos quiere; he loves us; il nous aime	munahuarcanchis (incl.) / munahuarcaycu (excl.) } él nos quiso; he loved us; il nous aima
Plural.	*Plural*
munancuhuan: ellos me quieren; they love me, ils m'aiment	munarcancuhuan: me quisieron; they loved me; ils m'aimèrent
munancuhuanchis (incl.) / munancuhuaycu (excl.) } ellos nos quieren; they love us; ils nous aiment.	munarcancuhuanchis (incl.) / munarcancuhuaycu (excl.) } nos quisieron; they loved us. ils nous aimèrent.

IMPERATIVO	OPTATIVO.
Singular.	*Singular.*
munahuachun: quiérame; love me; qu'il m'aime.	athac munahuanman: que me quisiera; he might love me; qu'il m'aimât
munahuasun (incl.) / munahuasuncu (excl.) } quiéranos; love us; qu'il nous aime.	athac { munahuanchisman (incl.) / munahuaycuman (excl.) } que nos quisiera; he might love us; qu'il nous aimât.
Plural.	*Plural.*
munachuncuhuan: quiéranme; love me; qu'ils m'aiment	athac munancuhuanman: que me quisieran; they might love me; qu'ils m'aimassent.
munachuncuhuasun (incl.) / munachuncuhuasuncu (excl.) } quiérannos; love us; qu'ils nous aiment.	athac { munancuhuanchisman (incl.) / munancuhuaycuman (excl.) } que nos quisieran; they might love us; qu'ils nous aimassent.

Digitized by Google

SUBJUNCTIVE MOOD.

Singular.

munahuaptiy : que me quieras ; that thou love me ; que tu m'aimes.

munahuaptinchis (incl.) / munahuaptiycu (excl.) } que nos quieras ; that thou love us ; que tu nous aimes.

Plural.

munahuaptichiquyqui : que me queráis ; that you love me; que vous m'aimiez.

munahuaptichiquinchis (incl.) / munahuaptichiquiycu (excl.) } que nos queráis; that you love us ; que vous nous aimiez.

IMPÉRATIF.

Singulier.

munahuay : quiéreme; love me; aime-moi.

munahuaychis (incl.) / munahuaycu (excl.) } quiérenos; love us; aime-nous.

Pluriel.

munaychiquihuay : queredme ; love me; aimez-moi.

munaychiquihuaychis (in.) / munaychiquihuaycu (exc.) } queredenos; love us; aimez-nous.

INFINITIVE MOOD.

GERUND.

Dat. munancahuanquipac: para quererme tú ; for thee to love me; pour toi de m'aimer.

munancahuanquichispac (incl.) / munancahuanquiycupac (excl.) } para querernos tú; for thee to love us; pour toi de nous aimer.

INFINITIF.

GE. *Ab.* munahuanquispa : queriéndome tú ; loving me thou; toi m'aimant.

munahuanquichisñispa (incl.) / munahuanquiycuspa (excl.) } queriéndonos tú ; loving us thou ; toi nous aimant.

3. Conjugation of the third transition (he to me).

INDICATIVE MOOD.

FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR.

Singular.

munahuanca : él me querrá ; he will love me; il m'aimera;

munahuancanchis (incl.) / munahuancaycu (excl.) } él nos querrá ; he will love us. il nous aimera.

Plural.

munancancuhuan; ellos me querrán; they will love me; ils m'aimeront.

munancancuhuanchis (incl.) / munancancuhuaycu (excl.) } ellos nos querrán ; they will love us ; ils nous aimeront.

3. Conjugaison de la troisième transition (lui à moi)

INDICATIF.

FUTURO COMPUESTO—COMPOUND FUTURE—FUTUR COMPOSÉ

Singulier.

munahuanmancha : él me habrá querido ; he will have loved me; il m'aura aimé.

munahuanchismancha (incl.) / munahuanñiycumancha (excl.) } él nos habrá querido ; he will have loved us; il nous aura aimé.

Pluriel.

munancuhuanmancha : ellos me habrán querido ; they will have loved me ; ils m'auront aimé.

munancuhuanchismancha (incl.) / munancuhuaycumancha (excl.) } ellos nos habrán querido; they will have loved us ; ils nous auront aimé.

SUBJUNCTIVE MOOD.

Singular.

munahuaptin : que me quiera ; if he love me; qu'il m'aime

munahuaptinchis (incl.) / munahuaptiycu (excl.) } que nos quiera ; if he love us; qu'il nous aime.

Plural.

munaptincuhuan : que me quieran; if they love me; qu'ils m'aiment.

munaptincuhuanchis (inc.) / munaptincuhuaycu (excl.) } que nos quieran; if they love us; qu'ils nous aiment.

INFINITIF : *GÉRONDIF.*

Gen. munahuanmanta : de quererme él; of his loving me; lui de m'aimer.

munahuanchismanta (incl.) / munahuaycumanta (excl.) } de querernos él ; of his loving us; lui de nous aimer.

Dat. munancahuanpac : para quererme él; for his loving me; pour lui de m'aimer.

munancahuanchispac (incl.) / mnnancahuaycupac (excl.) } para querernos él ; for his loving us; pour lui de nous aimer.

Abl. munahuanñispa : queriéndome él; his loving me ; lui m'aimant.

munahuanchisñispa (incl.) / munahuaycuspa (excl.) } queriéndonos él; his loving us; lui de nous aimer.

Digitized by Google

4. Conjugación de la cuarta transicion (él á tí).

MODO INDICATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.

Singular.

munasunqui: él te quiere; he loves thee; il t'aime.
munasunquichis: él os quiere; he loves you; il vous aime.

Plural.

munancusunqui: te quieren; they love thee; ils t'aiment.
munancusunquichis: os quieren; they love you; ils vous aiment.

PERFECTO — PERFECT — PARFAIT.

Singular.

munasurcanqui: te quiso; he loved thee; il t'aima
munasurcanquichis: os quiso; he loved you; il vous aima.

Plural.

munascancusunqui: te quisieron; they loved thee; ils t'aimèrent
munarcancusunquichis: os quisieron; they loved you; ils vous aimèrent.

MODO IMPERATIVO.

Singular.

munasunquichun: que te quiera; let him love thee; qu'il t'aime.
munasunquichischun: que os quiera; let him love you; qu'il vous aime.

Plural.

munachuncusunqui: que te quieran; let them love thee; qu'ils t'aiment.
munachuncusunquichis: que os quieran; let them love you; qu'ils vous aiment.

MODO OPTATIVO.

Singular.

athac munasunquiman: que te quiera; he might love thee qu'il t'aimât.
athac munasunquichisman { que os quiera; he might love you; qu'il vous aimât.

Plural.

athac munancusunquiman { que te quieran; they might love thee; qu'ils t'aimassent.
athac munancusunquichisman { que os quieran; they might love you· qu'ils vous aimassent.

CAPÍTULO IX.

Notas sobre las conjugaciones.

I. Para conjugar un verbo en la forma negativa, es preciso colocar el adverbio de negación *mana* ó *manam* delante del verbo, y á las terminaciones de éste mismo se agrega la partícula *chu*. Ej.: *mana yachanichu,* yo no sé.

Cuando el verbo se encuentra en el modo imperativo, se sustituye *ama* en lugar de *mana.* Ej.: *ama cayta ruraychu,* no hagas tú esta cosa.

Se omite la partícula *chu* en los dos casos siguientes:

1º Cuando el verbo denota un estado, una condición, sea en el modo optativo, sea en el modo subjuntivo. Ej.: *mana hamupliykca rimapucuypac, mana huchata apincuman,* si no hubiese yo venido para hablarles, no hubieran tenido el pecado.

2º Cuando el verbo está en uno de los participios, presente ó pasado: *mana yachachisca,* él que no es sabio; *manakcollquiyuc,* él que no tiene dinero.

Digitized by Google

4. Conjugation of the fourth transition (he to thee).

INDICATIVE MOOD.

FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR.

Singular.

munancasunqui: él te querrá; he will love thee; il t'aimera.
munancasunquichis: él os querrá; he will love you; il vous aimera.

Plural.

munancusunqui: ellos te querrán; they will love thee; ils t'aimeront.
munancusunquichis: ellos os querrán; they will love you; ils vous aimeront.

SUBJUNCTIVE MOOD.

Singular.

munasuptiyqui: que te quiera; if he love thee; qu'il t'aime.
munasuptiyquichis: que os quiera; if he love you; qu'il vous aime.

Plural.

munaptincusunqui: que te quieran; if they love thee; qu'ils t'aiment.
munaptincusuyquichis: que os quieran; if they love you; qu'ils vous aiment.

4. Conjugaison de la quatrième transition (lui à toi).

INDICATIF.

FUTURO COMPUESTO — COMPOUND FUTURE — FUTUR COMPOSÉ.

Singulier.

munasunquimancha: él te habrá querido; he will have loved thee; il t'aura aimé.
munasunquichismancha: él os habrá querido; he will have loved you; il vous aura aimé.

Pluriel.

munancusunquimancha: ellos te habrán querido; they will have loved thee; ils t'auront aimé.
munancusunquichismancha: ellos os habrán querido; they will have loved you; ils vous auront aimé.

INFINITIF: *GÉRONDIFS.*

Gen. munasunquimanta: de quererte él; of his loving thee; lui de t'aimer.
munasunquichismanta: de quereros él; of his loving you; lui de vous aimer.

Dat. munancasunquipac: para quererte él; for his loving thee; pour lui de t'aimer.
munancasunquichispac: para quereros él; for his loving you; pour lui de vous aimer.

Abl. munasunquispa: queriéndote él; his loving thee; lui t'aimant.
munasunquichisñispa; queriéndoos él; his loving you; lui vous aimant.

CHAPTER IX.

Notes on the conjugation of the Verb.

I. To conjugate a verb in the negative form, the adverb *mana* or *manam* is placed before the verb, to the termination of which is added the particle *chu*. Ex.: *mana yachanichu*, I do not know.

When the verb is in the imperative mood, *ama* is used instead of *mana*. Ex: *ama cayta ruraychu*, do not do this thing.

The affix *chu* is omitted in two cases:

1. When the verb denotes a condition, whether in the optative mood or in the subjunctive mood. Ex.: *mana hamuptiykca runapucuypac, mana huchata apincuman*, if I had not come and spoken to them, they had not had sin.

2. When the verb is in the present or past participle: *mana yachachisca*, he who is not learned: *manakcollquiyuc*, he who has no money.

CHAPITRE IX.

Notes sur la conjugaison des verbes.

I. Pour conjuguer le verbe négativement, on place l'adverbe *mana* ou *manam* devant le verbe, avec la terminaison *chu: mana yachanichu*, je ne sais pas.

Quand le verbe est à l'impératif, on emploie *ama* au lieu de *mana*: *ama cayta ruraychu*, ne faites pas ceci.

L'affixe *chu* se supprime en deux cas:

1. Quand le verbe exprime une condition, soit de l'optatif, soit du subjonctif: *mana hamuptiykca rumapucuypac, mana huchata apincuman*, si je n'étais pas venu pour leur parler, ils n'auront pas eu la faute.

2. Quand le verbe est au participe présent ou passé: *mana yachachisca*, lui qui n'est pas savant; *mana kcollquiyuc*, lui qui n'a pas d'argent.

Digitized by Google

2. Para conjugar un verbo en la forma interrogativa, basta colocar la partícula *chu* después de las terminaciones: *hamunquichu?* ¿vienes tú?

Sin embargo, se omite siempre la partícula *chu,* cuando el verbo está precedido de un pronombre relativo ó de un adverbio de lugar, que indica por sí la interrogación: *maymantac rinqui?* ¿á dónde vas? *Ymaraycu chayta ruranqui?* ¿por qué haces tú eso?

Cuando el verbo se conjuga al mismo tiempo negativa é interrogativamente, la partícula *chu* se agrega al adverbio de negación *mana: manachu uyarinqui?* ¿no oyes tú?

3. La idea de los verbos de obligación ó de deber se expresa por medio de la partícula *cama,* á la cual se agregan los afijos de los pronombres posesivos correspondientes, y el sustantivo ó pronombre, que representa esta persona, se pone en el caso genitivo: *ñokcanchispa Pachacamacta munanca camanchismi,* nosotros debemos amar á Dios.

4. Las expresiones, *me parece, se parece,* etc., se traducen por medio del infinitivo *yuyay,* pensar, al cual se agrega los afijos de los pronombres posesivos que corresponden, seguidos de la partícula *pi: yuyayñiyquipi Inca Arequipaman rirca,* te parece que el Inca ha ido á Arequipa.

Pero si la frase subordinada en castellano lleva el verbo sustantivo *ser* ó *estar,* entonces en Quichua se lo traduce por *ricchay* ó *ricchapuay: allin runa ricchapuanqui,* me parece que tú eres un hombre bueno.

En muchos casos también, la misma idea puede ser traducida, poniendo el adverbio *hina* al fin de la frase llana: *yachachicta munani hina,* me parece que quiero al profesor.

5. La forma de conjugación llamada progresiva, se forma agregando el infinitivo *cachay,* mandar, á todos los tiempos y á todas las personas del verbo: *rimay,* hablar, *rimaycachay,* estar siempre hablando; *rimaycacharcani,* yo estaba hablando todavía, seguía hablando.

6. Las expresiones *dicen, se dice,* etc., se traducen por la terminación *s* ó *si* que puede agregarse indiferentemente al verbo ó al sujeto: *micunquis* ó *kcansi micunqui,* dicen que estás comiendo.

7. Las frases condicionales se forman de la manera siguiente:

Si el verbo de la frase principal y el de la frase subordinada tienen el mismo sujeto, el verbo subordinado se pone en el gerundio (caso ablativo), y el verbo principal en el presente del optativo sin *athac: kcollquicta apispakca, ancha cusicuyta manuyquiyman,* si tuviera yo dinero, te fiaría con mucho gusto.

Digitized by Google

2. To conjugate a verb in the interrogative form, it suffices to add *chu* after the termination: *hamunquichu?* dost thou come? Nevertheless the particle *chu* is omitted after a relative pronoun, or an adverb of place: *maymantac rinqui?* whither goest thou? *Ymaraycu chayta ruranqui?* wherefore doest thou that?

When the verb is conjugated negatively and interrogatively, the particle *chu* is added to the adverb *mana: manachu uyarinqui?* dost thou not hear?

3. The idea of obligation, duty, is rendered by the particle *cama* to which are added the affixes of the possessive pronoun which correspond to the person, and the substantive or pronoun denoting this person is put in the genitive case: *ñokcanchispa Pachacamacta munanca camanchismi*, our duty is to love God.

4. The expressions *it seems*, *it appears*, etc., are rendered by the infinitive *yuyay*, to think, to which are added the affixes of the corresponding possessive pronoun, followed by the particle *pi: Yuyayñiyquipi Inca Arequipaman rirca;* it seems to me the Inca has gone to Arequipa.

But if the subordinate phrase is conjugated with the verb, to be, then the verbs used are *ricchay* or *ricchapuay: Allin runa ricchapuanqui,* it seems to me that thou art a good man.

In some cases, the same idea is given by putting the adverb *hina* at the end of the sentence: *yachachicta munani hina*, it seems that I like the teacher.

5. The progressive form of conjugation is formed by adding *cachay*, to send, to all the tenses and persons of the verb. *Rimay*, to speak, *rimaycachay*, I am always speaking; *rimaycacharcani,* I was always speaking.

6. The expressions, *they say*, *it is said*, are rendered by *s* or *si* which can be added indifferently to the verb or to the subject; *micunquis* or *kcansi micunqui*, it is said that thou art eating.

7. Conditional sentences are formed in the following manner:

If the verbs of the principal and of the subordinate sentences have the same subject, the subordinate verb is placed in the gerund (ablative), and the principal verb in the present optative without the prefix *athac: kcollquicta apispakca, ancha cusicuyta manuyquiyman*, if I had money, I would trust you with great pleasure.

2. Pour conjuguer la forme interrogative, il suffit de placer *chu* après la terminaison: *hamunquichu?* viens-tu? Cependant on omet la particule *chu* après un pronom rélatif ou un adverbe de lieu: *maymantac rinqui?* où vas-tu? *Ymaraycu chayta ruranqui?* Pourquoi fais-tu cela?

Quand le verbe se conjugue en même temps négativement et intérrogativement, on ajoute la particule *chu* à l'adverbe de négation *mana: manachu uyarinqui?* n'entends-tu pas?

3. L'idée des verbes d'obligation, de devoir, se traduit par la particule *cama*, avec les affixes des pronoms possessifs qui y correspondent; et le substantif ou pronom qui dénote la personne, se met au génitif: *Ñokcanchispa Pachacamacta munanca camanchismi*, nous devons aimer Dieu.

4. Les phrases *il semble, il parait,* etc., sont traduites par l'infinitif *yuyay*, penser, avec les affixes du pronom possessif correspondant, suivis de la particule *pi: yuyayñiyquipi Inca Arequipaman rirca;* il me semble que l'Inca est allé à Arequipa.

Mais si la proposition subordonnée se conjugue avec l'auxiliaire être, on emploie les verbes *ricchay* ou *ricchapuay*: *allin runa ricchapuanqui*, il me semble que tu es un homme bon.

En quelques cas, la même idée se traduit en plaçant l'adverbe *hina* à la fin de la phrase: *yachachicta munani hina,* il me semble que j'aime le maître.

5. La conjugaison progressive se forme en ajoutant *cachay* à toutes les personnes du verbe: *rimay,* parler, *rimaycachay*, je suis toujours occupé à parler; *rimaycacharcani*, je parlais sans cesse.

6. L'expression *on dit*, se traduit par *s* ou *si*, qui peut s'ajouter également bien au verbe ou au sujet: *micunquis*, ou *kcansi micunqui*, on dit que tu manges.

7. Les phrases conditionelles se forment selon les deux règles qui suivent:

Si le verbe principal et le verbe subordonné ont le même sujet, le subordonné se met au gérondif (ablatif), et le principal au présent de l'optatif sans *athac*: *kcollquiyta apispakca, ancha cusicuyta manuyquiman,* si j'avais de l'argent, je répondrais pour toi avec grand plaisir.

Digitized by Google

Pero si los dos verbos tienen distintos sujetos, entonces el verbo principal se pone en el presente del optativo sin *athac,* y el verbo subordinado en el imperfecto del subjuntivo: *kcan munahuaptiyquicha huasiyman hamunchisman,* si quisieras, iríamos á casa.

8. La construcción del verbo *ñiy,* decir, es muy particular: cuando se emplea para reproducir ó citar las palabras de otros, el verbo de la oración principal debe llevar la persona y el tiempo que corresponden al hablador primitivo: *huauquiy hamusac ñinmi,* mi hermano dice, yo vendré, i. e., mi hermano dice que vendrá.

9. En Quichua hay poco uso de verbos impersonales. Entre los principales se puede citar: *tamyan,* llueve; *yllapan,* truena; *pakcarin,* amanece; *cutayan,* anochece; *usian,* se despeja el cielo.

Formación de tiempos.—En Quichua, hay cuatro raíces primitivas ó partes principales, por medio de las cuales se forman todos los demás tiempos y personas. Estas raíces son: la I^a persona singular del presente del indicativo; la I^a persona singular del pasado del indicativo; el presente del infinitivo; y el participio presente.

Las personas del plural se derivan todas de las del singular; así la I^a persona plural, de la forma inclusiva, se forma de la 3ª persona singular, agregando *chis* cuando la raíz termina en consonante, y *nchis* cuando termina en vocal; para la forma exclusiva de la misma persona se agrega *ycu.* La 2ª persona plural se forma de la 2ª singular por la adición de la terminación *chis;* y la 3ª persona plural, de la 3ª singular, agregando *ncu.*

De la raíz de la I^a persona singular del presente de indicativo, se forman siete tiempos: las demás personas del presente; los dos futuros, simple y compuesto, del mismo modo; el presente y el futuro del imperativo; el futuro del infinitivo y el futuro del participio.

De la raíz de la I^a persona singular del pasado del indicativo, se forman cuatro tiempos: las demás personas del mismo pasado; el imperfecto, el perfecto y el pluscuamperfecto del mismo modo.

De la raíz del presente del infinitivo se forman once tiempos: el presente, imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto del optativo; el presente, imperfecto, perfecto, pluscuamperfecto y los dos futuros del subjuntivo; y los tres casos del gerundio.

La raíz del participio da solamente tres tiempos: el pasado del infinitivo, el participio pasado y el supino.

Digitized by Google

If the two verbs have different subjects, the principal verb is put in the present optative without *athac,* and the subordinate in the imperfect subjunctive: *kcan munahuaptiyquicha, huasiyman hamunchisman*, if thou wishedst, we will go to my house.

8. The construction of the verb *ñiy*, to say, is peculiar; when employed to reproduce the words of some one else, the verb of the principal sentence must be put in the tense and person in which the words were originally spoken: *huauquiy hamusac ñinmi*, my brother says, I will go; i. e., my brother says he will go.

9. In Quichua, little use is made of the impersonal verbs. The principal are: *tamyan*, it rains; *yllapan*, it thunders; *pakcarin,* it dawns; *cutayan*, it becomes night; *usian,* the weather clears.

FORMATION OF TENSES.—In Quichua, there are four primitive roots from which are formed all the other tenses; they are, the I st person singular of the present Indicative; the I st person singular of the past Indicative; the present Infinitive; and the present Participle.

With regard to the tenses themselves, the first person plural, inclusive, is formed from the third person singular by the addition of *chis,* if the root ends in a consonant, and *nchis*, if it ends in a vowel; for the exclusive form, *ycu* is added. The second person plural is formed from the second singular by the addition of *chis*, and the third person plural from the third person singular, by adding *ncu.*

From the root of the I st person singular of the present Indicative, there are formed seven tenses: the remaining persons of the present; the simple and compound future of the same mood; the present and future Imperative; the future Infinitive, and the future Participle.

From the root of the I st person singular of the past Indicative are formed four tenses: the remaining persons of the past tense; the imperfect, perfect and pluperfect of the same mood.

From the root of the present Infinitive are formed eleven tenses: the Optative present, imperfect, perfect and pluperfect; the Subjuntive present, imperfect, perfect, pluperfect and two futures: and the cases of the gerund.

From the root of the Participle present three tenses are formed: the Infinitive perfect, the Supine, and the past Participle.

Si les deux verbes ont les sujets différents, le principal se place au présent de l'optatif sans *athac*, et le subordonné à l'imparfait du subjonctif: *kcan munahuaptiyquicha*, *huasiyman hamunchisman,* si tu voudrais, nous irons chez moi.

8. La construction du verbe *ñiy* est très étrange: quand on l'emploie pour citer les paroles d'autre personne, il faut mettre le verbe principal à la même personne et au même temps qu'employait la personne qui parlait: *huauquiy hamusac ñinmi*, mon frère dit, j'irais; c'est-à-dire, mon frère dit qu'il ira.

9. En Quichua, ont fait peu d'usage des verbes impersonnels. Cependant les principaux sont: *tamyan,* il pleut; *yllapan*, il tonne; *pakcarin*, il se fait jour; *cutayan*, il se fait nuit; *usian*, le temps se remet.

LA FORMATION DES TEMPS.—En Quichua, il y a quatre racines primitives qui aident à former tous les autres temps; ce sont: la I ère personne du singulier du présent de l'indicatif; la I ère personne du singulier du passé de l'indicatif; le présent de l'infinitif; et le participe présent.

Quand aux personnes, la I ère personne du pluriel de la forme inclusive se dérive de la 3 e du singulier en ajoutant *chis*, si la racine termine en consonne, et *nchis*, si elle termine en voyelle; pour la forme réclusive, en ajoute *ycu*. La 2 e du pluriel se forme de la 2 e du singulier par l'addition de *chis*; et la 3 e du pluriel, en ajoutant *ncu* à la 3 e du singulier.

De la racine de la I ère personne du singulier du présent de l'indicatif, on forme sept temps, qui sont: Les autres personnes du présent de l'indicatif; les deux futurs du même mode; le présent et le futur de l'impératif; le futur de l'infinitif et celui du participe.

De la racine de la I ère personne du singulier du passé de l'indicatif, on peut former quatre temps: les autres personnes du même temps; l'imparfait, le parfait et le plusqueparfait de l'indicatif.

De la racine du présent de l'infinitif se forment onze temps: le présent, l'imparfait, le parfait et le plusqueparfait de l'optatif; le present, l'imparfait, le parfait, le plusqueparfait et les deux futurs du subjonctif; et les cas du gérondif.

En fin on forme trois temps de la racine du présent du participe: le parfait de l'infinitif, le supin et le participe passé.

Digitized by Google

En cuanto á la formación de los tiempos de la voz pasiva, no se presenta ninguna dificultad, pues como ya hemos visto, se forman simplemente con el verbo auxiliar *cay,* ser, estar, seguido en todas las personas por el participio pasado del verbo que se conjuga.

En el lenguaje correcto, en muchísimos casos se omite la tercera persona del singular y del plural del presente del indicativo, *can* y *cancu,* y se da el mismo sentido agregando al sustantivo la terminación *m,* cuando la palabra acaba en vocal, y *mi,* cuando acaba en consonante: *runam,* es un hombre, ó él es hombre; *runacunam,* ellos son hombres.

En todos los demás casos, *m* ó *mi* se emplea para dar elegancia ó énfasis á la oración: *risacmi,* en verdad iré.

Verbos irregulares.—Los verbos irregulares en Quichua son los que no siguen exactamente las reglas de las transiciones; en la conjugación misma no existen irregularidades. Así los verbos que denotan los efectos físicos del calor, del frío, del hambre, etc., se conjugan completamente en la tercera y cuarta transiciones, siendo el pronombre sujeto de la tercera persona únicamente: *yarkcahuanmi,* tengo hambre; *yarkcasunqui,* tú tienes hambre; *puñunayahuanmi,* tengo gana de dormir.

Verbos defectivos.—Los principales verbos defectivos son: *tian,* hay; *amarac,* espere; *ca,* toma; *hacu, hacurisun,* vámonos; *ma,* veamos; *upalla,* calla; *upallaychis,* callad; *pacta,* toma cuidado.

CAPÍTULO X.

De las partículas nominales y prepositivas.

A más de las partículas separables que á menudo hacen las veces de adverbios y de conjunciones, y que se detallan en otro capítulo, tenemos un sinnúmero de partículas inseparables que se dividen en tres clases: las partículas nominales, prepositivas y verbales.

I. Las partículas nominales sirven para cambiar el sentido de los sustantivos y de los adjetivos á los cuales se juntan. No rigen á ningún caso, formando parte íntegra de la palabra. Entre las más importantes podemos citar las siguientes:

Camay expresa la idea de dignidad, de rango, de oficio: *apu,* juez; *apucamay,* el magistrado.

Digitized by Google

With regard to the formation of the passive voice, there is no difficulty, as the tenses are simply those of the auxiliary *cay*, followed by the past participle of the verb that is to be conjugated.

It must be noted that in many cases the third person singular and plural of the Indicative present, *can* or *cancu*, is omitted and its sense supplied by adding to the substantive *m*, when it terminates in a vowel, and *mi*, when it terminates in a consonant: *runam*, it is a man; *runacunam*, they are men.

In all other cases the use of *m* or *mi* is to give elegance or emphasis to the phrase: *risacmi*, I shall go indeed.

IRREGULAR VERBS. — In Quichua, irregular verbs are those which do not follow the correct rules of the transitions, for the conjugation itself has no irregularities. Thus, verbs which express physical feelings of heat, cold, hunger, etc., are conjugated in the 3 nd and 4th transitions, with the pronoun of the 3rd person: *yarkcahuanmi*, I am hungry; *yarkcasunqui*, thou art hungry; *puñunayahuanmi*, I want to sleep.

DEFECTIVE VERBS. — The principal defective verbs are: *tian*, there is; *amarac*, wait; *ca*, take; *hacu*, *hacurisun*, let us go; *ma*, let us see; *upalla*, hold thy tongue; *upallaychis*, hold your tongue; *pacta*, take care.

Quant à la formation des temps de la voix passive, elle ne présente aucune difficulté, car ils se forment avec l'auxiliaire *cay*, suivis du participe passé du verbe qui se conjugue.

Il faut noter qu' en plusieurs cas, on omet la 3e personne singulier et pluriel du présent de l'indicatif, *can* ou *cancu;* et elle se remplace par la terminaison *m* qu'on ajoute quand le substantif termine en voyelle, et *mi* qu'on ajoute quand il termine en consonne: *runam*, c'est un homme; *runacunam*, ce sont des hommes.

Dans les autres cas, on emploie la terminaison *m* ou *mi* pour donner plus d'élégance ou d'emphase au discours: *risacmi*, vraiment j'irai.

DES VERBES IRRÉGULIERS.—En Quichua, on appelle verbes irréguliers ceux qui ne suivent pas exactement les règles des transitions; car la conjugaison elle-même n'offre aucune irrégularité. Par exemple, les verbes qui expriment les sensations physiques de la chaleur, du froid, du faim, etc., se conjuguent dans la 3e. et 4e. transition, avec le pronom de la troisième personne: *yarkcahuanmi*, j'ai faim; *yarkcasunqui*, tu as faim: *puñunayahanmi*, j'ai envie de dormir.

DES VERBES DÉFECTIFS. — Les principaux verbes défectifs sont: *tian*, il y a; *amarac*, attends; *ca*, prends; *hacu*, *hacurisun*, allons-nous-en; *ma*, voyons; *upalla*, tais-toi; *apallaychis*, taisez-vous; *pacta*, prends garde.

CHAPTER X.

Substantive and prepositional particles.

In addition to those separable particles which serve as adverbs and conjunctions, and which are given in another chapter, the inseparable particles are of three classes: the substantive, the prepositional, and the verbal.

I. The substantive particles serve to alter the signification of substantives and adjectives; they do not govern any case, but become an integral part of the word to which they are joined. The chief ones are as follows:

Camay expresses an idea of dignity or rank: *apu*, judge; *apucamay*, magistracy.

CHAPITRE X.

Des particules nominales et prépositives.

Outre les particules séparables qu'on emploie comme adverbes et conjonctions, et qui sont détaillées dans un autre chapitre, nous avons trois classes de particules inséparables: les nominales, les prépositives et les verbales.

I. Les particules nominales s'emploient pour modifier la signification des substantifs et des adjectifs; elles ne peuvent gouverner les cas parce-qu'elles forment une partie intégrante des paroles auxquelles on les ajoute. Les particules les plus usitées sont celles qui suivent:

Camay donne l'idée de dignité, de rang: *apu*, juge; *apucamay*, l'office du juge.

Digitized by Google

Camayuc se agrega para denotar el jefe ó administrador, ó cargo: *pirkca,* pared; *pirkcacamayuc,* albañil; *chacracamayuc,* mayordomo; *chasquicamayuc,* director de correos.

Canca se añade á los adjetivos y participios para indicar la noción abstracta de la raíz, con una idea de virtud ó necesidad: *llampu,* manso; *llampucanca,* mansedumbre.

Cay agregado á los sustantivos, expresa la idea abstracta de la raíz: *runa,* hombre; *runacay,* la humanidad.

Cunca indica el lugar en donde la idea de la raíz se verifica: *unu,* agua; *unucunca,* aguada.

Chau, antepuesto á la palabra, expresa la mitad ó medio: *ñusca,* dormido; *chauñusca,* medio dormido.

Hanac ó *hanau* antepuesto á los sustantivos, da la idea de altura: *hananpacha,* la tierra de arriba, el cielo.

Hina transforma el sustantivo en adjetivo, con sentido análogo: *riti,* nieve; *ritihina,* blanco como la nieve.

Huasa se coloca antes del nombre, ó se agrega los afijos posesivos, y significa detrás: *huasayquipin,* tras tus espaldas.

Kcaylla indica proximidad de posición: *mayukcaylla,* al lado del río.

Lla tiene muchas aceptaciones, pero siempre con una idea de disminución ó de cariño: *urpi,* paloma; *urpillay,* palomita mía.

Masi se junta á los sustantivos y á los participios para dar la idea de comunión, de compañerismo, de cómplice: *yachacuy,* estudiar; *yachacucmasi,* condiscípulo; *puricmasiy,* mi compañero de viaje.

Muyu se emplea para formar adverbios de lugar, con la idea de vecindad: *muyunpi,* en los alrededores.

Ncuna ó *nincuna* da una idea particular de tiempo: *huata,* día, *huatancuna,* cada día.

Nnac se agrega á los sustantivos y á los adjetivos para denotar la falta, la carencia: *churi,* hijo; *churinnac,* sin hijos.

Ntin expresa la idea de uninó, alianza, simultaneidad: *runa ppachantin,* el hombre con su ropa. Cuando se agrega á los nombres que indican parentesco es copulativo é indica este nombre con su correlativo: *kcosa,* marido; *kcosantin,* el marido y su esposa.

Ñisca implica una reputación ó fama fingida y falsa: *amauta,* sabio; *amautañisca,* uno que por error se considera como sabio.

Puni se agrega á los adjetivos para formar el superlativo absoluto: *amauta,* sabio; *amautapuni,* sapientísimo.

Digitized by Google

Camayuc denotes office or public employment; also the chief administrator of any office: *pirkca,* wall; *pirkcacamayuc,* mason; *chacracamayuc*, majordomo; *chasquicamayuc*, postmaster.

Canca is added to adjectives and participles to give an abstract idea of virtue or necessity: *llampu*, gentle; *llampucanca*, gentleness.

Cay, added to substantives, gives the abstract idea: *runa*, man; *runacay*, humanity.

Cunca indicates the spot in which the action takes place: *unu*, water; *unucanca*, watering-place.

Chau placed before the word, means half or middle: *ñusca*, sleepy; *chauñusca*, half-asleep.

Hanac or *hanan* put before the noun, gives an idea of height: *hananpacha*, the sky (the land of above).

Hina changes a noun into an adjective, with a similar meaning: *riti*, snow; *ritihina*, white as snow.

Huasa is placed before the noun, or has the affixes of the possesive pronouns, and means behind, at the back of: *huasayquipin*, behind thy back.

Kcaylla, denotes proximity: *mayukcaylla*, near the river.

Lla has many meanings, but always gives the idea of diminution or affection: *urpi*, pigeon; *urpillay*, my dear little dove.

Masi denotes communion, friendship, and is added to substantives and participles: *yachacuy*, to study, *yachacucmasi*, fellow-student; *puricmasiy*, my travelling companion.

Muyu is used to form adverbs of place, with an idea of neighbourhood: *muyunpi*, in the suburbs of the town.

Ncuna, *nincuna*, give the idea of each: *huata*, year; *huatancuna*, year by year.

Nnac is added to substantives and adjectives to denote want, lack of: *churi*, son; *churinnac*, childless.

Ntin expresses an idea of union, alliance, simultaneousness; *runa ppachantin*, a man with his clothes. With nouns that denote relationship, it is merely copulative and expresses the noun and its correlative: *kcosa*, husband; *kcosantin*, husband and wife.

Ñisca implies false reputation, over-rated fame: *amauta*, wise; *amautañisca*, one erroneously reputed to be wise.

Puni is added to adjectives to form the absolute superlative: *amauta*, wise; *amautapuni*, most wise.

Camayuc signifie un emploi public, le directeur d'un travail ou d'une administration: *pirkca*, mur; *pirkcacamayuc*, maçon; *chacracamayuc*, majordome, intendant; *chasquicamayuc*, maître de postes.

Canca s'ajoute aux adjectifs et aux participes, en donnant l'idée abstraite d'une vertu ou d'une nécessité: *llampu*, doux; *llampucanca*, la douceur.

Cay joint aux substantifs, donne l'idée abstraite: *runa*, homme, *runacay*, l'humanité,

Cunca indique l'endroit où se réalise l'idée du substantif: *unu*, eau, *unucunca*, lieu où l'on puise l'eau, abreuvoir.

Chau se place devant le mot pour exprimer mi, demi: *ñusca*, endormi, *chauñusca*, à moitié endormi.

Hanac, ou *hanan*, précède le substantif en lui donnant l'idée de hauteur: *hananpacha,* le ciel.

Hina change le substantif en adjectif, avec la même signification: *riti,* neige, *ritihina,* blanc comme la neige.

Huasa précède le nom avec les affixes des pronoms posessifs, et signifie derrière: *huasayquipi*, à ton dos.

Kcaylla dénote le voisinage, l'approchement: *mayukcaylla*, le voisinage du fleuve.

Lla a plusieurs acceptations, mais donne toujours une idée de diminution ou de tendresse: *urpy*, colombe, *urpillay*, ma chère petite colombe.

Masi dénote l'union, l'amitié, et s'ajoute aux substantifs et aux participes: *yachacuy*, étudier, *yachacucmasi*, compagnon d'étude; *puricmasiy*, mon compagnon de voyage.

Muyu forme les adverbes de lieu, avec une idée de voisinage: *muyunpi*, au faubourg.

Ncuna, ou *nincuna,* ajoute l'idée de chaque: *huata*, année, *huatancuna*, chaque année.

Nnac se joint aux substantifs et aux adjectifs pour indiquer la faute de, l'absence de: *churi*, fils, *churinnac*, sans fils.

Ntin exprime l'idée d'union, d'alliance, de simultanéité: *runa ppachantin*, un homme avec ses vêtements. Quand on l'ajoute aux substantifs qui ont l'idée de parentage, elle est copulative et signifie le substantif avec son corrélatif: *kcosa*, mari, *kcosantin*, le mari et la femme, les époux.

Ñisca dénote une réputation exagerée, une fausse renommée: *amauta*, savant; *amautañisca*, celui que par erreur on considère savant.

Puni se joint aux adjectifs pour former le superlatif absolu: *amauta* savant: *amautapuni*, excessivement savant.

Digitized by Google

Sapa se junta á los sustantivos para darles un sentido de magnitud, de aumento, de grandeza: *uma,* cabeza; *umasapa,* cabezón. También sirve para transformar los sustantivos en adjetivos, dándoles una idea de encarecimiento, de plenitud: *kcaracha*, sarna; *kcaracharapa*, lleno de sarna. Antepuesto al sustantivo tiene la idea de única: *sapakcolla*, única reina.

Siqui denota hábito ó costumbre, generalmente con la idea de un vicio: *hillu*, alimento, *hillusiqui*, goloso.

Sispa expresa contigüedad, proximidad: *huasisispa*, cerca de la casa.

Sonkcu se agrega á los participios de los verbos, formando adjetivos que denotan inclinación, pasión, deseo, amor: *yachay,* saber, participio pasivo *yachac,* salido, *yachacsonkcu,* aficionado al estudio.

Tullu indica un deseo ó idea exagerada: *unkcuy,* estar enfermo, *unkcuctullu,* enfermizo, ó enfermo de mucha gravedad.

Ymana denota semejanza: *huañu,* muerte, *huañuymana,* parecido á la muerte.

Yuc denota la posesión: *kcollqui,* plata, *kcollquiyuc,* el que tiene plata; *huarmi,* mujer, *huarmiyuc*, el que tiene mujer, casado; *mana huarmiyuc,* soltero.

2. Las partículas prepositivas son las preposiciones inseparables que rigen á los casos de los sustantivos; las que se emplean principalmente son:

Cama significa hasta, conforme á: *huasicama,* hasta casa.

Chimpa equivale á más allá, al otro lado: *mayupchimpanpi*, del otro lado del río.

Hahua significa afuera de, con excepción de: *llactahahua,* afuera del pueblo.

Huan equivale á con y rige al ablativo: *Pachacamachuan,* con Dios.

Keayantin denota el tiempo pasado, y corresponde á después: *yscayppunchaukcayantin,* después de dos días.

Man rige al ablativo y expresa movimiento hacia ó contra: *huasiman rini,* voy á casa; *urkcuman,* hacia la montaña.

Manta denota movimiento afuera: *huasiymanta hamuni,* vengo de mi casa.

Ñaupa tiene el significado de en lugar de, en vez de: *tlantañaupa rumicta kcuhuanqui,* tú me diste una piedra en lugar de pan.

Pac rige al dativo en el sentido de por ó para: *huanquiypac,* para mi hermano.

Digitized by Google

Sapa is joined to substantives to denote augmentation, increase: *uma*, head; *umasapa*, large head. It also serves to change substantives into adjectives, giving an idea of completeness, fullness: *kcaracha*, scab: *kcarachasapa*, scabby. When placed before a noun, it means only: *sapakcolla*, sole queen.

Siqui gives the idea of custom, habit, generally in the sense of a vice: *hillu*, food, *hillusiqui*, glutton.

Sispa expresses nearness, neighbourhood: *huasisispa*, near the house.

Sonkcu is jointed to participles to denote inclination, desire, passion, love: *yachay*, to know, p. p. *yachac*, known, *yachacsonkcu*, devoted to study.

Tullu denotes an exaggerated desire or idea: *unkcuy*, to be ill, *unkcuctullu*, sickly, grievously ill.

Ymana expresses a resemblance: *huañu*, death; *huañuymana*, deathlike.

Yuc denotes possession: *kcollqui*, silver; *kcollquiyuc*, one who possesses much silver; *huarmi*, woman; *huarmiyuc*, married; *mana huarmiyuc*, bachelor.

2. The prepositional particles are those which govern principally the substantives in case; the most used are the following:

Cama signifies as far as, agreeably to: *huasicama*, as far as the house.

Chimpa is equivalent to over yonder, on the other side: *mayupchimpanpi*, on the other side of the river.

Hahua means outside, excepting, apart; *llactahahua*, outside the town.

Huan signifies with, and governs the ablative: *Pachacamachuan*, with God.

Kcayantin denotes time elapsed, after: *yscayppunchaukcayantin*, after two days.

Man governs the ablative and expresses movement towards or against: *huasiman rini*, I go home: *urkcuman*, over against the hill.

Manta denotes movement from, distance away from: *huasiymanta hamuni*, I come from my house.

Ñaupa means in stead of, in the place of: *ttantañaupa rumicta kcuhuanqui*, thou gavest me a stone instead of bread.

Pac is the sign of the dative, to or for: *huauquiypac*, for my brother.

Sapa s'ajoute aux substantifs pour indiquer l'accroissement, l'extension: *uma*, tête, *umasapa*, une grande tête. Quelquefois il change les substantifs en adjectifs avec l'idée d'abondance, de plénitude: *kcaracha*, la gale; *kcarachasapa*, plein de gale, galeux. Quand il précède le substantif, il a l'idée de *seulement*: *sapakcolla*, seule reine.

Siqui donne l'idée de coûtume, d'habitude, généralement dans le sens d'un vice: *hillu*, aliment; *hillusiqui*, gourmand.

Sispa dénote le voisinage, l'approchement: *huasisispa*, près de la maison.

Sonkcu s'ajoute aux participes pour dénoter le désir, l'inclination, la passion, l'amour: *yachay*, savoir; *yachac*, su; *yachacsonkcu*, dédié par amour à l'étude.

Tullu dénote un désir exageré ou une idée excessive: *unkcuy*, être malade; *unkcuctullu*, maladif.

Ymana donne l'idée de ressemblance: *huañu*, la mort; *huañuymana*, pâle comme la mort.

Yuc dénote possesion: *kcollqui*, argent; *kcollquiyuc*, celui qui a beaucoup d'argent; *huarmi*, femme; *huarmiyuc*, marié; *manahuarmiyuc*, célibataire.

2. Les particules prépositives sont celles qui en général régissent les cas des substantifs; voici une liste des plus usitées:

Cama veut dire jusqu'à, selon: *huasicama*, jusqu'à la maison.

Chimpa équivaut à de l'autre côté, là-bas: *mayupchimpanpi*, de l'autre côté de la rivière.

Hahua veut dire dehors, excepté, à part: *llactahahua*, hors de la ville.

Huan signifie avec, et régit l'ablatif: *Pachacamachuan*, avec Dieu.

Kcayantin dénote le temps passé: *yscayppunchaukcayantin*, après deux jours.

Man régit l'ablatif en donnant l'idée de mouvement vers ou contre: *huasiman rini*, je vais à la maison: *urkcuman*, contre la montagne.

Manta dénote le mouvement loin de, la distance de: *huasiymanta hamuni*, je viens de chez moi (de ma maison).

Ñaupa veut dire au lieu de, en place de, *ttantañaupa*, *rumicta kcuhuanqui*, tu m'as donné une pierre au lieu de pain.

Pac est la préposition du datif, à ou pour: *huauquiypac*, pour mon frère.

Digitized by Google

Pi rige al ablativo, y expresa el lugar en donde se hace la acción, sin movimiento: *huasipi,* en casa; *huasinpi,* en su casa.

Quepa también rige al ablativo en el sentido de tras de, detrás de: *urkcuquepa,* detrás del cerro.

Raycu es otra preposición de ablativo, y significa por, á causa de, en favor de: *yayayraycu,* á causa de mi padre.

Ucupi equivale á debajo de, en la parte inferior de: *huasinucupi,* en la parte inferior de su casa.

Urapi tiene el mismo sentido: *hachaurapi,* debajo del árbol.

CAPÍTULO XI.

De las partículas verbales.

Siendo la aglutinación el característico del idioma Quichua, existe naturalmente un gran número de partículas que se agregan á la raíz de los verbos, modificando así el sentido primitivo. Un mismo verbo puede tener varias combinaciones de partículas; así, Mesa en sus "Anales de Cuzco" cita la palabra *manan-kcallariycucullahuancupasracchu,* empleado por un huésped en la mesa á quien todavía no le habían servido nada, y significa literalmente, *ellos no han tenido aun la amabilidad de empezar conmigo.* Damos en seguida una lista, tan completa como sea posible, de las partículas que se usan con los verbos.

Capac significa hasta; se añade á la 3ª persona del singular, intercalando los afijos pronominales después de la *ca.* Ej.: *micuncanchispac,* hasta que comamos.

Capu expresa la repetición de la acción del verbo. Ej.: *yachay,* saber; *yachacapuy,* volver á saber de nuevo, recordar.

Cu se agrega á los verbos activos y neutros, como reflexivo, ó para dar el sentido de reciprocidad: *munay,* querer; *munacuy,* quererse á sí mismo; *tiyay,* sentarse; *tiyacuy,* estar sentado.

Chacu denota sumo cuidado ó minuciosidad: *kcahuay,* ver; *kcahuachacuy,* mirar con mucha atención, escudriñar; *suay,* robar; *suachacuy,* robar sin dejar nada.

Chana expresa cambio de estado, amelioración ó deterioración: *yupay,* honrar; *yupachanay,* honrar á uno que estaba menospreciado.

Digitized by Google

Pi governs the ablative, denoting in, without movement; it also expresses the spot in which the action takes place: *huasipi*, at home, *huasinpi*, at his house.

Quepa also governs the ablative, and has the meaning of behind: *urkcuquepa*, behind the hill.

Raycu governs the ablative, and means for, on account of: *yayayraycu*, on account of my father.

Ucupi is equivalent to below, underneath: *huasinucupi*, below his house.

Urapi has a similar meaning: *hachaurapi*, underneath the tree.

CHAPTER XI.

Of the verbal particles.

As agglutination is the chief characteristic of the Quichua, there must naturally exist a great number of particles which are joined to the roots of the verbs, altering their primitive meaning. Thus, the same verb can have many different combinations; Mesa in his work called "Anales de Cuzco" cites as example the word *mana-kcallariycucullahuancupasracchu*, employed by a guest at table who feels slighted for not having been served; it means literally, *they have not had even the kindness to begin with me.* Here follows as complete a list as possible of the particles which are joined to verbs:

Capac means until, as far as; it is joined to the 3rd. person singular, inserting after the syllable *ca* the corresponding affixes of the possessive pronoun: *micuy,* to eat, *micuncanchispac*, until we eat.

Capu denotes the repeating of the action of the verb: *yachay,* to know; *yachacapuy*, to return again to know, to recall to mind.

Cu is joined to active and neuter verbs to form reflexive and reciprocal verbs: *munay,* to love; *munacuy*, to love oneself; *tiyay*, to sit down, *tiyacuy*, to be seated.

Chacu denotes care or great attention: *kcahuay*, to see; *kcahuachaciuy,* to examine with great attention, to investigate: *suay*, to rob; *suachacuy*, to rob everything, to make a clean sweep.

Chana expresses a change of state, or condition, for the better or for the worse: *yupay*, to honour, *yupachanay*, to respect one who has been despised.

Pi régit l'ablatif, et indique le lieu sans mouvement, l'endroit où l'action s'exécute *huasipi*, dans la maison, *huasinpi*, chez lui.

Quepa régit aussi l'ablatif et donne l'idée de derrière, au dos: *urkcuquepa*, derrière la montagne.

Raycu régit l'ablatif, et veut dire à cause de, pour le motif de: *yayayraycu*, à cause de mon père.

Ucupi équivaut à dessous, en bas: *huasinucupi*, au dessous de sa maison.

Urapi a la même idée: *hachaurapi*, au pied de l'arbre.

CHAPITRE XI.

Des particules verbales.

Puisque le principal caractère de la langue Quichua est la méthode d'agglutination, il faut naturellement qu'il y ait une grande quantité de particules qu'on ajoute aux racines des verbes pour modifier le sens. Le même verbe peut avoir un grand nombre de combinaisons distinctes. Mesa dans son ouvrage appelé « Anales de Cuzco, » donne comme exemple de cette agglutination la parole *mana - kcallariycucullahuancupasracchu*, employée par un hôte à table qui se sent un peu négligé parcequ'on ne l'a pas encore servi; littéralement on la traduit: *ils n'avaient pas même eu la bonté de commencer avec moi.* Voici une liste assez complète des particules verbales:

Capac signifie jusqu'à, aussi loin que; on l'ajoute à la 3e personne du singulier, intercalant après la syllabe *ca* les affixes correspondants du pronom possessif: *micuy,* manger, *micuncanchispac,* jusqu'à ce que nous ayons mangé.

Capu dénote la répétition de l'action du verbe: *vachay*, savoir; *yachacapuy*, retourner à savoir, se rappeller.

Cu se joint aux verbes actifs et neutres pour les transformer en refléchis et réciproques: *munay,* aimer; *munacuy,* s'aimer; *tiyay,* s'asseoir; *tiyacuy,* être assis.

Chacu indique le soin ou l'attention: *kcahuay,* voir; *kcahuachacuy,* examiner avec attention, vérifier; *suay*, voler; *suachacuy,* voler complètement, sans rien laisser.

Chana indique changement d'état ou de condition, pour le mieux ou pour le pire: *yupay,* respecter; *yupachanay,* respecter à celui qui a été méprisé.

Digitized by Google

Chay transforma los sustantivos y adjetivos en verbos: *huasi,* casa, *huasichay*, construir una casa; *yurac,* blanco; *yuracchay,* blanquear.

Chca denota que la acción se efectúa en la actualidad, y corresponde al gerundio del verbo conjugado con estar: *micuy*, comer; *micuchcay,* estar comiendo.

Chi expresa que la acción se manda hacer por otro agente; agregado á los verbos neutros los transforma en activos: *munay*, querer; *munachiy*, hacer querer; *huañuy*, morir; *huañuchiy,* hacer morir, matar.

Chicu significa que la acción del verbo está ejecutada: *hampiy,* curar; *hampichicuy,* dejar al enfermo ya curado.

Husi expresa ayuda, concurso: *llamkcay,* trabajar; *llamkcahusiy*, ayudar á otro en su trabajo.

Lla es diminutivo, y agrega un sentido de poca importancia: *munay*, querer; *munallay,* estar con amoríos; *ucyay,* beber; *ucyallay*, beber despacio y poco.

Llicu se agrega á los sustantivos para formar verbos, implicando la idea de vestir: *chumpi*, faja; *chumpillicuy,* ceñirse la faja.

Llichi expresa la misma idea de vestir, pero por mando de otro; así *chumpillichiy* quiere decir, ponerse la faja por orden de otro.

Mpu expresa repetición: *apay*, llevar; *apampuy*, volver á llevar.

Mu denota movimiento hacia el agente de la acción: *apay*, llevar; *apamuy,* llevar hacia sí, traer; *micuy*, comer; *micumuy*, venir á comer.

Na transforma los sustantivos en verbos, con la idea de suposición: *churi*, hijo; *churinay*, considerar como hijo.

Nacamu expresa que la acción acaba de ejecutarse: *micuy*, comer; *micunacamuy*, acabar de comer.

Nacu da una idea de reciprocidad: *checñiy*, aborrecer; *checñinacuy*, aborrecerse mutuamente.

Naya expresa deseo ó gana; también puede tener la idea de *estar á punto de:* *micuy*, comer, *micunayay*, tener deseo de comer, tener apetito; *urmay*, caer; *urmanayay*, estar por caer.

Ncha se agrega á los nombres de las partes del cuerpo para denotar golpes recibidos: *chaqui*, pie; *chaquinchay*, dar golpes en el pie. Cuando se agrega á partículas prepositivas que denotan posición las transforma en verbos: *chaupi,* en medio de; *chaupinchay*, colocar en el centro.

Pa denota repetición: *tarpay*, sembrar; *tarpapay*, resembrar, volver á sembrar.

Digitized by Google

Chay changes substantives and adjectives into verbs, with the same meaning as the root: *huasi*, house; *huasichay*, to build a house; *yurac*, white, *yuracchay*. to white-wash, to whiten.

Chca denotes the present time, and as a progressive form, answers to the gerund of the verb conjugated with *to be: micuy*, to eat; *micuchcay*, to be eating.

Chi denotes the action done by another, and answers to *to cause to;* it changes neuter verbs into active: *munay*, to love; *munachiy*, to cause to love; *huañuy*, to die; *huañuchiy*, to cause to die, to kill.

Chicu expresses the completion of the action: *hampiy*, to cure; *hampichicuy*, to leave a patient already cured.

Husi gives the idea of help, aid: *llamkcay*, to work; *llamkcahusiy*, to aid another in his work.

Lla is diminutive and gives an idea of insignificance: *munay*, to love; *munallay*, to have loving bouts; *ucyay*, to drink; *ucyallay*, to drink a little very slowly.

Llicu is added to substantives to form verbs, giving an idea of clothing: *chumpi*, belt; *chumpillicuy*, to put on a belt.

Llichi expresses the same idea of dress, but by command of others: *chumpillichiy*, to cause a belt to be worn, to order some one to wear a belt.

Mpu denotes repetition: *apay*, to carry; *apacupuy*, to carry again.

Mu expresses movement towards the doer or agent: *apay*, to carry; *apamuy*, to bring; *micuy*, comer; *micumuy*, to come to eat.

Na changes substantives into verbs, with the idea of supposition: *churi*, son; *churinay*, to consider as one's son.

Nacamu denotes that the action has just been executed: *micuy*, to eat; *micunacamuy*, to have just eaten.

Nacu gives the verb a reciprocal meaning: *checñiy* to hate; *checñinacuy*, to hate mutually.

Naya denotes desire or wish; it also has the idea of *about to: micuy*, to eat; *micunayay*, to wish to eat, to have an appetite; *urmay*, to fall; *urmanayay*, to be about to fall.

Ncha is joined to the different parts of the body to denote blows received: *chaqui*, foot; *chaquinchay*, to give blows on the foot. When joined to prepositional particles of place, it changes them into verbs: *chaupi*, in the midst of; *chaupinchay*, to place in the centre.

Pa denotes repetition: *tarpay*, to sow; *tarpapay*, to resow.

Chay change les substantifs et les adjectifs en verbes, avec le même sens que la racine: *huasi*, maison; *huasichay*, bâtir; *yurac*, blanc; *yuracchay*, blanchir.

Chca indique l'époque actuelle, et équivaut à la forme progressive: *micuy*, manger; *micuchcay*, être occupé à manger.

Chi dénote l'action faite par un autre, et correspond à faire faire; en même temps il change les verbes neutres en actifs: *munay*, aimer; *munachiy*, faire aimer; *huañuy*, mourir; *huañuchiy*, faire mourir, mettre à mort, tuer.

Chicu indique la conclusion complète de l'action: *hampiy*, guérir; *hampichicuy*, laisser le malade complètement guéri.

Husi donne l'idée de secours, d'aide: *llamkcay*, travailler; *llamkcahusiy*, aider à travailler.

Lla est diminutif et donne une idée de peu d'importance: *munay*, aimer; *munallay*, avoir des amourettes; *ucyay*, boire; *ucyallay*, boire un peu très doucement.

Llicu se joint aux substantifs pour en faire des verbs et leur donne l'idée de se vêtir: *chumpi*, ceinturon; *chumpillicuy*, se ceindre.

Llichi exprime la même idée de vêtement, mais par ordre d'un autre: *chumpillichiy*, faire porter le ceinturon, ordonner qu'on le porte.

Mpu dénote la répétition: *apay*, porter; *apampuy*, porter de nouveau, ramener.

Mu exprime le mouvement vers: *apay*, porter; *apamuy*, apporter; *micuy*, manger, *micumuy*, venir à manger.

Na change les substantifs en verbes, avec une idée de supposition: *churi*, fils; *churinay*, considérer comme son fils.

Nacamu dénote que l'action vient de s'exécuter: *micuy*, manger; *micunacamuy*, venir de manger.

Nacu donne une idée de réciprocité: *checñiy*, haïr; *checñinacuy*, se haïr l'un à l'autre.

Naya dénote le désir, la volonté; il exprime aussi l'idée d'être sur le point de: *micuy*, manger; *micunayay*, vouloir manger; *urmay*, tomber; *urmanayay*, être sur le point de tomber.

Ncha s'ajoute aux divers membres du corps, pour indiquer les coups reçus: *chaqui*, pied; *chaquinchay*, donner des coups sur les pieds. Quand on l'ajoute aux particules prépositives de place, celles-ci se changent en verbes: *chaupi*, au milieu de: *chaupinchay*, placer au centre.

Pa indique la répétition simple: *tarpay*, semer; *tarpapay*, resemer.

Digitized by Google

Pacu expresa la repetición con reciprocidad: *munay*, querer; *munapacuy*, volver á quererse.

Paya expresa el exceso; es la partícula para formar los verbos frecuentativos: *apay*, llevar; *apapayay*, llevar un cargo excesivo; *munay*, querer; *munapayay*, seguir siempre queriendo.

Pu denota á pesar suyo: *munay*, querer; *munapuy*, querer á pesar suyo.

Pucu significa á expensas ajenas: *micuy*, comer; *micupucuy*, comer á expensas ajenas.

Pulla expresa violencia: *paquiy*, romper; *paquipullay*, romper con fuerza.

Raya denota duración, permanencia: *unkcuy*, estar enfermo; *unkcurayay*, padecer de una enfermedad crónica.

Rcari expresa redundancia: *paquiy*, romper; *paquircariy*, romper en pedazos.

Rcaya denota intensidad y cantidad: *kcahuay*, ver; *kcahuarcayay*, mirar á muchos.

Rcacha indica rapidez, violencia ó repetición: *cachay*, enviar un mensajero; *cacharcachay*, mandar mensajeros apresuradamente.

Ri expresa volver á comenzar: *causay*, vivir; *causariy*, volver á vivir, resucitar; *tiyay*, sentarse; *tiyariy*, volverse á sentar.

Rkcu significa completamente, de principio al fin: *uyariy*, oir; *uyarirkcuy*, oir de principio á fin.

Tamu expresa que una vez ejecutada la acción, se retira el agente del lugar: *huañuchiy*, matar; *huañuchitamuy*, huir después de haber matado á uno.

Ya se agrega á los sustantivos, adjetivos y verbos, formando verbos incoativos: *alli*, bueno; *alliyay*, ponerse bien, mejorarse; *chiriy*, tener frío; *chiriyay*, enfriarse; *machu*, viejo; *machuyay*, envejecerse.

Yachi también transforma adjetivos en verbos, denotando estado, condición: *anac*, duro; *anacyachiy*, endurecer.

Yacu se agrega á los adjetivos formando verbos, que indican progresión gradual: *llumpu*, suave; *llumpuyacuy*, suavizar, dulcificar.

Ycacha forma verbos frecuentativos: *micuy*, comer; *micuycachay*, comer continuamente.

Ycu denota la realización, la conclusión perfecta de la acción del verbo: *pusay*, guiar; *pusaycuy*, guiar hasta el fin del viaje.

Digitized by Google

Pacu also denotes repetition in a reciprocal sense: *munay*, to love; *munapacuy*, to love oneself again.

Paya marks excess; it also forms the frequentative verbs: *apay*, to carry; *apapayay*, to be overburdened; *munay*, to love; *munapayay*, to be always loving, to continue loving always.

Pu gives the idea of against one's wish: *munapuy*, to love against one's desire.

Pucu means at the expense of others: *micuy*, to eat; *micupacuy*, to eat at the expense of others.

Pulla denotes force, violence: *paquiy*, to break; *paquipullay*, to break forcibly.

Raya marks duration, lasting, permanence: *unkcuy*, to be ill; *unkcurayay*, to suffer from an incurable disease.

Rcari expresses intensity; *paquiy*, to break; *paquircariy*, to break into atoms.

Rcaya denotes quantity: *kcahuay*, to see; *kcahuarcayay*, to behold many.

Rcacha marks rapidity, violence, repetition: *cachay*, to send a messenger; *cacharcachay*, to send off messengers in great haste.

Ri means to begin over again: *causay*, to live; *causariy*, to come again to life, to recall to life; *tiyay*, to sit down; *tiyariy*, to begin again to sit down.

Rkcu means completely, from beginning to end: *uyariy*, to hear; *uyarirkcuy*, to hear from beginning to end.

Tamu denotes that on completing the action, the agent retires: *huañuchiy*, to kill; *huañuchitamuy*, to flee after having committed a murder.

Ya is added to substantives, adjectives and verbs to form inchoative verbs: *alli*, good; *alliyay*, to get better; *chiriy*, to be cold; *chiriyay*, to catch cold; *machu*, old; *machuyay*, to become old.

Yachi changes adjectives into verbs, denoting state or condition: *anac*, hard; *anacyachiy*, to harden.

Yacu changes also adjectives into verbs: with the idea of gradual advancement: *llumpu*, tender; *llumpuyacuy*, to soften gradually.

Ycacha is used to form frequentative verbs: *micuy*, to eat; *micuycachay*, to eat continually.

Ycu denotes the realization, or completion of the action: *pusay*, to guide, *pusaycuy*, to guide to the end of the journey.

Pacu a le même sens, mais réciproque: *munay*, aimer; *munapacuy*, s'aimer une autre fois.

Paya dénote l'excès, et s'emploie pour former les verbes fréquentatifs: *apay*, porter; *apapayay*, être surchargé; *munay*, aimer; *munapayay*, continuer toujours à aimer.

Pu donne l'idée de contre sa volonté: *munapuy*, aimer contre sa volonté.

Pucu signifie aux dépens des autres: *micuy*, manger; *micupacuy*, manger aux dépens des autres.

Pulla indique la force, la violence: *paquiy*, rompre, *paquipullay*, rompre avec violence.

Raya dénote la durée, la permanence: *unkcuy*, être malade; *unkcurayay*, avoir une maladie chronique.

Rcari exprime l'intensité: *paquiy*, rompre, *paquircariy*, rompre en petits morceaux.

Rcaya dénote la quantité: *kcahuay*, voir; *kcahuarcayay*, voir beaucoup de personnes.

Rcacha indique la rapidité, la violence, la répétition: *cachay*, envoyer un messager; *cacharcachay*, envoyer des messagers en tout hâte.

Ri signifie recommencer de nouveau: *causay*, vivre; *causariy*, ressusciter; *tiyay*, s'asseoir, *tiyariy*, s'asseoir une autre fois.

Rkcu donne l'idée de conclusion, depuis le commencement jusqu'à la fin: *uyariy*, entendre; *uyarirkcuy*, entendre d'un bout à l'autre.

Tamu indique que l'agent se retire après avoir fini l'action: *huañuchiy*, tuer; *huañuchitamuy*, s'enfuir après avoir commis le meurtre.

Ya s'ajoute aux substantifs, aux adjectifs et aux verbes pour former des verbes inchoatifs: *alli*, bon; *alliyay*, rétablir la santé; *chiriy*, avoir froid; *chiriyay*, s'enrhûmer; *machu*, vieux; *machuyay*, vieillir.

Yachi change les adjectifs en verbes, avec l'idée de condition, d'état: *anac*, dur; *anacyachiy*, endurcir.

Yacu change aussi les adjectifs en verbes, mais en leur donnant une idée de progrès gradué: *llampu*, tendre, *llampuyacuy*, s'apaiser peu à peu.

Ycacha s'emploie pour former les verbes fréquentatifs: *micuy*, manger; *micuycachay*, manger continuellement.

Ycu dénote la réalisation, l'accomplissement de l'action: *pusay*, conduire, *pusaycuy*, conduire jusqu'à la fin du voyage.

Digitized by Google

Nota. — Como varias partículas pueden entrar en concurso en una misma palabra, es preciso determinar el orden de su colocación; en general, es el uso la única guía, teniendo en cuenta que las terminaciones de los adjetivos y pronombres posesivos han de agregarse á la partícula principal; y que si la palabra está en el plural, vienen estas terminaciones después del *característico del plural.*

CAPÍTULO XII.

Del adverbio.

Cuando el adverbio modifica á un verbo, tiene siempre que precederlo. Los adverbios derivados pueden formarse según las reglas siguientes:

1. Los adjetivos que denotan calidad, similitud ó comparación, se trasforman en adverbios agregando la partícula *hina*, que se cambia en *sina*, cuando la radical termina en *c: sinchi*, fuerte, *sinchihina*, fuertemente; *yurac*, blanco, *yuracsina*, blancamente.

2. Muchos adjetivos forman los adverbios correspondientes, repitiendo dos veces la palabra seguida de la partícula *lla: sumac*, hermoso, *sumac sumaclla*, hermosamente.

3. A los participios pasados, á ciertos adjetivos y sustantivos, se agregan las partículas *manta*, ó *llamanta: sullull*, verdad, *sullullmanta*, verdaderamente; *yuyasca*, advertido, *yuyascamanta*, atentamente.

4. Muchos sustantivos se convierten en adverbios, agregando la partícula *cayñillahuan: ppiña*, enojo, ira, *ppiñacayñillahuan*, con ira, furiosamente.

5. Para formar los adverbios de lugar, se emplean los demostrativos *cay, chay, chacay, may*, á los cuales se agregan *pi*, para denotar el lugar donde estamos; *manta*, para denotar el lugar de donde salimos; *ta*, el lugar por donde vamos; *man*, el lugar donde vamos. Ej.: *Kcuskcupi ñokca caspa Arequipamanta Tiahuanacuta Huanacaniman hamurcani;* estando yo en Cuzco, vine de Arequipa por Tiahuanaco á Huanacane.

6. Entre las partículas adverbiales que denotan el tiempo, podemos citar: *cunan*, ahora; *caypachapi*, hoy; *kcaya*, mañana; *kcayna*, ayer; *pakcarin*, á la mañana, temprano; *mincha*, pasado mañana; *ñakcallan*, hace poco; *tutapi*, á la noche, etc.

Digitized by Google

Note.—As various particles can be grouped together with the same root, it is necessary to know in what order they can be taken. In general, habit is the only guide, remembering that the terminations of adjectives and possessive pronouns must always be added to the principal particle; but if the word is in the plural, these terminations come after the *characteristic of the plural.*

CHAPTER XII.

Of the adverb.

When the adverb is used to qualify a verb, it must always preceed it. They are derived according to the following rules:

I. Adjectives which denote quality, likeness or comparison, are changed into adverbs by the addition of the particle *hina*, which becomes *sina*, when the root ends in *c: sinchi*, strong, *sinchihina*, powerfully; *yurac*, white, *yuracsina*, in a whitish manner.

2. Many adjectives form the corresponding adverb, by repeating the word twice, with the particle *lla: sumac*, beautiful, *sumacsumaclla*, beautifully.

3. The past participle of verbs, as also certain adjectives and nouns add the terminations *manta* and *llamanta* to form adverbs: *sullull*, truth, *sullullmanta*, truly; *yuyasca*, advised, *yuyascamanta*, advisedly, attentively.

4. A few substantives are changed into adverbs by the termination *cayñillahuan: ppiña*, anger, *ppiñacayñillahuan*, angrily.

5. To form the adverbs of place, they use the demonstrative pronouns *cay, çhay, chacay, may*, to which are added the particles which denote the spot, *pi*, where the speaker is; *manta*, from whence he has come; *ta*, by where he goes; *man*, whither he goes. Ex.: *Kcuskcupi ñokca caspa Arequipamanta Tiahuanacuta Huanacaniman hamurcani*, being in Cuzco, I came from Arequipa to Huanacane by way of Tiahuanaco.

6. Among the principal adverbs of time, we find: *cunan*, now; *caypachapi*, to-day; *kcava*, to-morrow; *kcayna*, yesterday; *pakcarin*, early; *mincha*, the day after to-morrow; *ñakcallan*, a little while ago; *tutapi*, at night, etc.

Note. — Comme on peut ajouter plusieurs particules à la même racine, il convient de savoir l'ordre qu'elles doivent occuper. En général, c'est la coutume qui nous enseignera ceci; seulement il faut se rappeler que les affixes des pronoms possesifs se joignent toujours à la particule plus importante; mais si le nom est au pluriel, ces terminaisons viennent après le signe du pluriel.

CHAPITRE XII.

De l'adverbe.

Quand on emploie l'adverbe pour modifier un verbe, il doit toujours le précéder. On le forme généralement selon les règles suivantes:

I. Les adjectifs qui expriment la qualité, la ressemblance ou la comparaison se changent en adverbes en ajoutant la particule *hina*, qui s'écrit *sina*, quand la racine termine en *c: sinchi*, fort, *sinchihina*, avec violence; *yurac*, blanc, *yurasina*, blanchement.

2. Beaucoup d'adjectifs forment l'adverbe en répétant deux fois le mot, avec la particule *lla* jointe au dernier: *sumac*, beau, *sumacsumaclla*, joliment.

3. Les participes passés, et certains adjectifs et substantifs forment l'adverbe correspondant en ajoutant *manta* on *llamanta: sullull*, vérite, *sullullmanta*, vraiment: *yuyasca*, averti, *yuyascamanta*, expressément, attentivement.

4. Quelques substantifs se changent en adverbes par l'addition de la terminaison *cayñillahuan: ppiña*, colère, *ppiñacayñillahuan*, avec colère.

5. Pour former les adverbes de lieu, on emploie les pronoms démonstratifs, *cay, chay, chacay, may*, auxquels on ajoute les particules suivantes: *pi* pour indiquer l'endroit où est le sujet; *manta*, l'endroit d'où il vient; *ta*, par où il va; *man*, où il va. Ex: *Kcuskcupi, ñokca caspa Arequimanta Tiahuanacuta Huanacaniman hamurcani*, quand je fus à Cuzco, je suis venu d'Arequipa à Huanacane par la route de Tiahuanaco.

6. Parmi les principaux adverbes de temps, on trouve: *cunan*, maintenant: *caypachapi*, aujourd'hui; *kcaya*, demain; *kcayna*, hier; *pakcarin*, de bonne heure; *mincha*, après demain; *ñakcallam*, il y a peu de temps; *tutapi*, de nuit; etc.

Digitized by Google

7. Los adverbios de afirmación y de negación son: *y* (en el Cuzqueño puro) *ari*, sí; *hina*, así como; *alli*, bien; *mana*, no; *ama*, en el mismo sentido delante del imperativo; *manatac*, tampoco.

8. Adverbios de cantidad: *ancha*, mucho; *ashlla*, poco; *achica*, muchos; *ashuan*, más; *pishin*, menos.

9. Para denotar la cantidad ó intensidad, llevada á su mayor extensión, se usan las expresiones adverbiales *huañuy huañuyta, millay millayta*, esta última con la idea de repugnancia ó de odio. Ej.: *huañuyhuañayta micuc*, el que ha comido con mucha glotonería; *millaymillayta micuy*, comer demasiado, como puerco.

CAPÍTULO XIII.

De la conjunción y de la interjección.

Hay dos clases de conjunciones, las que se agregan como partículas á la palabra, y las que se anteponen.

1. Las partículas copulativas son *pas*, *huan*, *pashuan*, *huanpas*. Ej.: *Ñokcapas kcan*, ó *ñokcahuan kcanhuan*, yo y tú.

Para dar más énfasis á la copulativa, se agrega *kca*, *ri*, *cana*, *ychakca*, ó *yallinrac*. Ej.: *Chekcatari ruracka kcanchaymanmi hamun*, pues bien, él que hace la verdad, viene á la luz.

Cuando la copulativa une dos frases se pone al fin; cuando une varias proposiciones se pone al fin de las dos últimas. Ej.: *Caykca hayñirca ñipurcapas*, y este contestó y le dijo.

2. Las partículas disyuntivas son *cacpas*, *cayri*, *manañispa*, *ñarac*. *Cacpas*, se repite al final de cada palabra. Ej.: *Kcaricacpas huarmicacpas*, hombre ó mujer. *Cayri* y *manañispa* se anteponen á la palabra que rigen, poniendo *pas* al final de la palabra si es un substantivo y *chu*, si es un verbo. Ej.: *Cayta kcanquiquiyquimanta ñinquichu, cayri hukpas ñokcamanta ñisurcachu?*; ¿dices tú esto de tí mismo, ó te lo han dicho otros de mí? *Ñarac* se repite ante cada parte de la disyuntiva: *ñarac kcuc ñarac quichuc*, ora lo da, ora lo quita.

3. Las partículas adversativas son: *chayri*, sin embargo; *hinaspa*, *hinakcà*, finalmente; *hinari*, así pues, *hinatakca*, así también que; *hina*, así que; *ychakca*, *ri*, pero.

Digitized by Google

7. The affirmative and negative adverbs are: *y, ari*, yes; *hina*, so as; *alli*, well; *mana*, no; *ama*, no, before an imperative; *manatac*, neither.

8. Adverbs of quantity: *ancha*, much; *ashlla*, little; *achica*, many; *ashuan*, more; *pishin*, less.

9. When quantity or intensity is carried to its greatest limits, they use the adverbial expressions *huañuy huañuyta*, *millay millayta*, the latter with the idea of repugnance or hatred: *huañuyhuañuyta micuc*, he who eats gluttonously; *millaymillayta micuy*, to eat piggishly.

CHAPTER XIII.

Of the conjunction and interjection.

There are two classes of conjunctions in Quichua: I. Those which are inseparable particles; 2. Those which exist separately and are placed before the noun.

I. The following are the copulative particles: *pas*, *huan*, *pashuan*, *huanpas*. Ex.: *ñokcapas kcan*, or *ñokcahuan kcanhuan*, I and thou.

To give greater emphasis to the copulative conjunction, the particles *kca*, *ri*, *cana*, *ychakca*, or *yallinrac* are added. Ex: *chekcatari rurackca kcanchaymanmi hamun*, well then he who works the truth comes to the light.

When the copula joins two phrases, it is added only to the last; when there are several propositions, it is joined to the two last. Ex.: *Caykca hayñirca ñipurcapas*, and this one answered and replied.

2. The disjunctive particles are: *cacpas*, *cayri*, *manañispa*, *ñarac*. *Cacpas* is repeated after each word: *kcaricacpas huarmicacpas*, man or woman. *Cayri* and *manañispa* are placed before the word they govern, adding *pas* at the end, if it is a substantive, and *chu*, if it is a verb: *cayta kcanquiquiyquimanta ñinquichu*, *cayri hucpas ñokcamanta ñisurcachu?* sayest thou this of thyself, or doth another say it of me? *Ñarac* is repeated: *ñarac kcuc, ñarac quichuc*, he either gives or takes.

3. The adversative conjunctions are: *chayri*, nevertheless; *hinapas*, *hinakca*, finally; *hinari*, so then; *hinatakca*, as well as; *hina*, so that; *ychakca*, *ri*, but.

7. Les adverbes d'affirmation et de négation sont: *y, ari*, oui; *hina*, ainsi; *alli*, bien; *mana*, non; *ama*, non (avec l'impératif); *manatac*, ni.

8. Les adverbes de quantité sont: *ancha*, beaucoup; *ashlla*, peu; *achica*, plusieurs; *ashuan*, davantage: *pishin*, moins.

9. Quand on veut indiquer la quantité ou l'intensité portée à excès, on emploie les phrases adverbiales *huañuy huañuyta*, *millay millayta*, cette dernière avec l'idée de dégoût ou de haine: *huañuy huañuyta micuc*, celui qui mange avec gourmandise; *millay millayta micuc*, celui qui mange avec un appétit déréglé, comme un cochon.

CHAPITRE XIII.

De la conjonction et de l'interjection.

En Quichua, il y-a deux classes de conjonctions: I° celles qui forment des particules inséparables; 2° celles qui peuvent en être séparées et placées devant le nom.

I. Les principales particules copulatives sont: *pas*, *huan*, *pashuan*, *huanpas*; *ñokcapas hcan*, ou *ñokcahuan kcanhuan*, moi et toi.

Pour donner plus d'expression à la conjonction copulative, on peut y ajouter une des particules suivantes, *kca*, *ri*, *cana*, *ychakca*, ou *yallinrac*: *chekcatari ruraackca*, *kcanchaymanmi hamun*, en effet, celui qui travaille selon la verité, vient à la lumière.

Quand la conjonction copulative joint deux propositions, on la met seulemeut après la seconde, quand il y en a plusieurs, elle se joint aux deux dernières: *Caykca hayñirca ñipurcapas*, et celui-ci répondit et dit.

2. Les particules disjonctives sont: *cacpas*, *cayri*, *manañispa*, *ñarac* *Cacpas* se répète après chaque parole: *kcaricacpas huarmicacpas*, l'homme ou la femme. *Cayri* et *manañispa* se placent devant le mot qu'ils régissent, en ajoutant *pas*, si c'est un substantif, et *chu*, si c'est un verbe: *cayta kcanquiquiyquimanta ñinquichu*, *cayri hucpas ñokcamanta ñisurcachn?* le dites-vous de votre propre compte, ou un autre vous l'a-t-il dit de moi? *Narac* se répète devant chaque partie de la comparaison: *ñarac kcuc*, *ñarac quichuc*, il donne ou bien il enlève.

3. Les particules adversatives sont: *chayri*, néanmoins; *hinapas*, *hinakca*, en fin; *hinari*, ainsi que; *hinatakca*, aussi bien que; *hina*, de manière que; *ychacka*, *ri*, mais.

Digitized by Google

4. Las partículas causales son: *aripas*, porque; *chaypac*, por tanto; *chaykcaraycu*, por eso; *raycu*, por, por la causa de qué.

5. Las optativas son: *ah*, oh; *athac*, ojalá; *hinaspa*, *captinkca*, *hinari*, luego que.

6. Las interrogativas son *ymaypac?* ¿para qué?; *ymaraycu*, ¿por qué?; *ymaraycuchu?*, ¿por qué no?

Interjecciones. — Las interjecciones son muy numerosas en Quichua, y representan todos los afectos del alma; pero entre las principales podemos citar las siguientes:

Para expresar el disgusto: *tatau! athay! athatay! astaya!*

Para expresar la ira: *aray! ma! araraiyah! pacta! hic!*

Para expresar el placer: *chachahu! ahallunari! munaylla! achallay! hu hu!*

Para expresar el cansancio, ó dolor: *ahayahay! anay! ohkc! ananay!*

Para expresar el calor: *acahu!* y el frío, *allallaú! allau!*

Para expresar espanto: *hua! pactuch!*

Para llamar: *yau!* (para llamar á un hombre); *ñau!* (á una mujer).

CAPÍTULO XIV.

Sintaxis de los casos.

En general, la oración subordinada precede á la oración principal y en cada una de ellas, el verbo se pone al último. En cuanto al lugar y disposición de los casos, hay que notar que los objetos indirectos siempre preceden al régimen directo, y el adverbio se coloca inmediatamente antes del verbo que modifica: *curacap churinta ricucmi Punaman rispa, payhuan kcayantin chayapusac*, habiendo ido á ver al hijo del cacique á Puna, volveré con él pasado mañana.

El nominativo. — Este caso es el sujeto de la oración, y es generalmente á esta palabra que se agregan las partículas de adorno, conjuntivas y enfáticas.

Existen dos verbos que rigen al caso nominativo, fuera del verbo auxiliar y sustantivo *cay;* estos son: *tucuy* en el sentido de parecer, volverse; y *mallicuy* en el sentido de gustar, oler, saborear; y en ambos, la palabra que se agrega al verbo principal debe repetirse: *puñuc puñuc tucun*, él parece adormecido; *cay aychakca ysmusca ysmuscan asnan*, esta carne huele á podrido.

Digitized by Google

4. The conjunctions which denote cause are: *aripas*, because; *chaypac*, therefore; *chaykcaraycu*, for that reason; *raycu*, for.

5. Those which express wish or desire are: *ah*, oh! *athac*, would to God! *hinaspa*, *catinkca*, *hinari*, provided that.

6. The conjunctions used for interrogation are: *ymaypac?* wherefore? *ymaraycu?* why? *ymaraycuchu?* why not?

INTERJECTIONS.—Interjections are exceedingly numerous, and represent all the feelings that the mind is capable of expressing. Among the chief ones, we have:

To express disgust: *tatau! athay! athatay! astaya!*

To express anger: *aray! ma! araraiyah! pacta! hic!*

To express pleasure: *chachahu! ahallimari! munaylla! achallay! huhu!*

To express physical pain: *ahayahay! anay! ohkc! ananay!*

To express heat: *acahu!*; and cold *allallau! allau!*

To express fear: *hua! pactuch!*

To call: *yau!* (for a man); *ñau!* (for a woman).

CHAPTER XIV.

Syntax of the Cases.

The subordinate sentence generally preceeds the principal; and in each the verb comes last; with regard to the sequence of cases, the indirect objects preceed the direct or accusative, and the adverb comes immediately before the verb: *curacap churinta ricucmi Punaman rispa, payhuan kcayantin chayapusac,* having been to see the cacique's son at Puna, I will return with him the day after to morrow.

NOMINATIVE. — The nominative is the subject of the phrase, and generally receives the addition of the conjunctive or emphatic particles.

There are also two verbs which govern the nominative case, in addition to the auxiliary and substantive verb *cay: tucuy* in the sense of to seem, to become; and *mallicuy* in the sense of to taste or to smell; and in both cases the word joined to the principal verb must be repeated: *puñuc puñuc tucun*, he seems to be asleep; *cay aychakcaysmusca ysmuscam asnan*, this meat smells bad.

4. Les particules causatives sont: *aripas*, parce que; *chaypac*, par conséquent; *chaykcaraycu*, pour cette raison; *raycu*, pour.

5. Celles qui expriment le désir, la volonté sont: *ah*, si, oui; *athac*, plût à Dieu que; *hinaspa*, *captinkca*, *hinari*, sitôt que, pourvu que.

6. Les conjonctions qu'on emploie pour interroger son: *ymaypac?* pourquoi? *ymaraycu?* pour quelle raison? *ymaraycuchu?* pourquoi pas?

LES INTERJECTIONS. — Il y a un très grand nombre d'interjections en Quichua, pour représenter toutes les sensations possibles de l'âme. Entre les plus usitées, on peut citer:

Pour exprimer l'ennui: *tatau! athay! athatay! astaya!*

Pour exprimer la colère: *aray! ma! araraiyah! pacta! hic!*

Pour exprimer le plaisir: *chachahu! anay! ahallimari! munaylla! achallay! huhu!*

Pour exprimer la douleur physique: *ahayahay! anay! ohkc! ananay!*

Pour exprimer la chaleur: *acahu!* — et le froid; *allallau! allau!*

Pour exprimer la peur: *hua! pactuch!*

Pour appeler: *yau!* (pour un homme); *ñau!* (pour une femme).

CHAPITRE XIV.

La syntaxe des cas.

La proposition subordonnée précède généralement la principale, et dans chacune, le verbe se place à la fin: quant à l'ordre des cas, il faut se rappeler que les compléments indirects précèdent toujours les compléments directs, et que l'adverbe vient immédiatement avant le verbe: *curacap churinta ricucmi Punaman rispa, payhuan kcayantin chayapusac,* ayant été voir le fils du chef à Puna, je retournerai avec lui après-demain.

LE NOMINATIF.— Le nominatif est le sujet de la proposition, et généralement c'est à ce mot qu'on ajoute les particules conjonctives ou emphatiques.

Il y a deux verbes qui régissent le nominatif, outre l'auxiliaire ou verbe substantif *cay*, ce sont: *tucuy*, quand il signifie paraître, se faire; et *mallicuy*, quand il veut dire goûter, sentir; et le mot qui explique l'idée du verbe principal se répète deux fois: *puñuc puñuc tucun*, il paraît qu'il est endormi; *cay aychata ysmusca ysmuscam asnan*, cette viande a mauvaise odeur.

Digitized by Google

El genitivo. — El genitivo puede ser regido por un sustantivo: *chekcayachiychis anacpacha-apup ñaninta*, enderezad el camino al señor del cielo.

Este caso se usa: 1°, regido de los verbos que denotan mérito, destreza, aptitud: *micuypa camcan*, él merece alimento; 2°, regido por los verbos que significan igualdad ó diferencia: *kcanpa pactayquin cani*, soy igual á tí.

El dativo. — El dativo es el régimen indirecto del verbo activo: *yayavpac cayta apamuni*, traigo ésto para mi padre.

También se usa este caso: 1°, regido por los verbos que denotan sospecha, conjetura, duda, adivinanza: *huañuyñiypacmi hamurpani*, sospecho que voy á morir; 2°, con los verbos que indican la ira, disgusto ó fastidio: *Pachacamackca huchayucpac piñacun*, Dios está enojado con el pecador; 3°, con el verbo *huachay*, parir: *huaynapac huacharca*, ella parió de un muchacho; 4°, para indicar el precio: *haykcapacmi cay llama?* ¿cuánto vale este llama? *sokcta sarapacmi*, seis pesos.

El acusativo. — El acusativo es el régimen directo del verbo: *rumi upianacunacta yacumanta huntachiychis*, llenad con agua los jarros de piedra.

Los verbos que expresan recuerdo ú olvido, rigen también á este caso: *chayta yuyaricuni*, me acuerdo de eso. La idea de *volverse en sí* se traduce por el verbo *tiyaycuchiy* con el sustantivo *sonkcu* en acusativo: *kcosayuc sonkcuta tiyaycuchirca*, la desposada volvió en sí.

El vocativo.—Este caso generalmente se pospone al verbo: *ripuychis huauquicuna*, idos, hermanos.

El ablativo. — El ablativo es regido por cualquiera preposición. *Manta* se usa: 1°, con los verbos que expresan amonestación, sufrimiento, necesidad, falta; *micuymanta muchurcani*, he padecido de hambre; 2°, con los verbos que significan pedir, rogar, condenar; *kcaricunamantakca mana apuchayta mañani*, no pido honor de la parte de los hombres; 3°, con los verbos que dan idea de movimiento lejos de: *Arequipamanta Punaman mosucmanta hamurca*, él fué otra vez de Arequipa á Puna.

El ablativo con *man* se usa en los casos siguientes: 1°, con los verbos que dan idea de movimiento hacia, en dirección de: *Arequipaman chayapurca*, él volvió á Arequipa; 2°, con los verbos que expresan deseo, inclinación: *yayayman sonkcucan*, él se inclina hacia mi padre; 3°, cuando el verbo denota una comparación: *mamayquiman ricchanqui*, tú te asemejas á tu madre; 4°, con el verbo *yupay*: *kcapacman yuyayqui*, yo te considero hombre fuerte.

Digitized by Google

GENITIVE.—The genitive case is governed by a substantive: *chekcayachiychis anacpacha-apup ñaninta*, make ye straight the way of the Lord.

This case is also used: I. after verbs denoting worth, skill, aptness: *micuypa camcan*, he deserves food; 2. after verbs which signify equality or difference; *kcanpa pactayquin cani*, I am equal to thee.

DATIVE.— The dative is the indirect object of an active verb: *yayaypac cayta apamuni*, I bring this for my father.

This case is also used: I. after verbs which denote suspicion, conjecture, guess: *huañuyñiypacmi hamurpani*, I suspect I am about to die; 2. after verbs that denote anger, disgust or worry: *Pachacamackca huchayucpac piñacun*, God is angry with the sinner; 3. after the verb *huachay*, to give birth: *huaynapac huacharca*, she gave birth to a boy; 4. to denote the price: *haykcapacmi cay llama?* how much is this llama? *Sokcta sarapacmi*, six dollars.

ACCUSATIVE.—The accusative case is the direct object of an active verb: *rumi upianacunacta yacumanta huntachiychis*, fill ye the stone jars with water.

Verbs which express remembrance or forgetfulness govern the same case: *chayta yuyaricuni*, I remember that.

The idea of *coming to one's self* is rendered by the verb *tiyaycuchiy* with *sonkcu* in the accusative case: *kcosayuc sonkcuta tiyaycuchirca*, the married woman came to herself.

VOCATIVE.—The vocative case generally follows the verb: *ripuychis huauquicuna*, go ye, brethren.

ABLATIVE.—The ablative follows any preposition. *Manta* is used: I. with verbs which express warning, suffering, need, want: *micuymanta muchurcani*, I have suffered hunger; 2. with verbs that denote asking, begging, condemning: *kcaricunamantakca mana apuchayta mañani*, I do not ask honour frommen; 3. with verbs that denote movement away from: *Arequipamanta Punaman mosucmanta hamurca*, he went again from Arequipa to Puna.

The ablative with *man* is used: I. after verbs which denote movement towards: *Arequipaman chayapurca*, he returned to Arequipa; 2. after verbs denoting desire, inclination: *yayayman sonkcucan*, he inclines to my father; 3. after verbs denoting comparison: *mamayquiman ricchanqui*, thou resemblest thy mother; 4. after the verb *yupay*, to consider as: *kcapacman yupayqui*, I consider thee powerful.

LE GENITIF.— Ce cas est régi par un substantif: *chekcayachiychis anacpacha-apup ñaninta*, aplanissez le chemin du seigneur du ciel.

On emploie aussi ce cas: I. avec les verbes qui indiquent mérite, habilité, disposition: *micuypa camcan*, il mérite la nourriture; 2. avec les verbes qui dénotent l'égalité ou la différence: *kcanpa pactayquin cani*, je suis égal à toi.

LE DATIF.— Le datif es le complément indirect du verbe actif: *yayaypac cayta apamuni*, j'apporte ceci pour mon père.

Ce cas s'emploie: I. avec les verbes qui veuillent dire soupçonner, conjecturer, diviner: *huañuyñiypacmi hamurpani*, je doute que je vais mourir; 2. avec les verbes qui expriment la colère, le dégoût ou l'ennui: *Pachacamackca huchayucpac piñacun*, Dieu se fache avec le pécheur; 3. avec le verbe *huachay*, accoucher: *huaynapac huacharca*, elle s'accoucha d'un garçon; 4. pour indiquer le prix: *haykcapacmi cay llama?* combien ce mouton vaut-il? *sokcta sarapacmi*, six piastres.

L'ACCUSATIF. — Ce cas est l'objet direct d'un verbe actif: *rumi upianacunacta yacumanta huntachiychis*, remplissez d'eau les carafes de pierre.

Les verbes qui signifient se souvenir, ou oublier, régissent ce même cas: *chayta yuyaricuni*, je me souviens de cela.

L'idée de revenir à soi, se traduit par le verbe *tiyaycuchiy* avec le substantif *sonkcu* en accusatif: *kcosayuc sonkcuta tiyaycuchirca*, la mariée revint à elle.

LE VOCATIF. — Le vocatif généralment vient après le verbe: *ripuychis huauquicuna*, allez, mes frères.

L'ABLATIF. — L'ablatif est régi par une préposition. *Manta* s'emploie: I. avec les verbes qui expriment avertissement, douleur, nécessité, besoin: *micuymanta muchurcani*, j'ai souffert de faim; 2. avec les verbes de demander, prier, condamner: *kcaricunamantakca mana apuchayta mañani*, je ne demande pas l'honneur aux hommes; 3. avec les verbes qui dénotent un mouvement loin de: *Arequipamanta Punaman mosucmanta hamurca*, il a été de nouveau d'Arequipa á Puna.

On emploie l'ablatif avec *man:* I. avec les verbes qui indiquent le mouvement vers: *Arequipaman chayapurca*, il retourna à Arequipa; 2. avec les verbes qui signifient désirer, vouloir: *yayayman sonkcucan*, il s'incline vers mon père; 3. avec les verbes qui indiquent une comparaison: *mamayquiman ricchanqui*, tu ressembles à ta mère; 4. avec le verbe *yuyay*, croire: *kcapacman yupayqui*, je te crois fort.

Digitized by Google

El ablativo con *huan* se usa: 1º, con los verbos que indican enfermedad, dolor, más especialmente si está construída la oración con *cay: chirihuanmi carca*, padecía del frío; 2º, con los verbos que significan llenar, completar: *puñuyta yacuhuan huntarca,* llenó con agua el jarro; 3º, con los verbos que expresan el precio: *huasiyta kcollquihuan rantircani*, vendí mi casa por dinero.

Se usa el ablativo con *pi* para expresar el instrumento, ó el agente: *cayta ñahuiypi ricurcani*, lo ví con mis propios ojos.

CAPÍTULO XV.

Sintaxis del verbo.

Modo indicativo.—En Quichua se usa muy poco el tiempo pasado; se lo reemplaza generalmente por el presente ó por el perfecto: *hamunquichu?* ¿has venido? *hamuni*, vengo, ésto es, he venido.

En algunos dialectos del Quichua, el tiempo perfecto se forma con el auxiliar *cay,* ser, estar, y el participio pasado del verbo: *huchayta kconcasca cani*, he olvidado mi pecado.

El futuro simple suele á veces usarse en el sentido de un deseo ó inclinación: *upiasac*, quiero beber.

Modo imperativo. — Este modo expresa ruego, mandato, exhortación. En las oraciones negativas, el adverbio *ama* sustituye á *mana: ama richunchu*, que no vaya él.

Cuando el imperativo da la idea de una execración, ó de desprecio, se agrega la partícula *pas* al verbo, con tal que esté afirmativa la oración; si está negativa, esta partícula se agrega al adverbio de negación: *ripuypas.* ¡vete de aquí! *amapas micuychu*, ¡que no comas! (por disgusto).

Modo optativo.— 1º En su aceptación ordinaria, este modo expresa un deseo vehemente ó exagerado, y va precedido de la interjección *athac: athac hamunman*, ¡ojalá que viniese él!

2º Todas las oraciones condicionales en castellano del perfecto y pluscuamperfecto del subjuntivo se traducen por el optativo: *pay chaypacha rimanman*, *ñokca recsiymanmi*, si hubiera él hablado en aquel momento, lo habría reconocido.

3º Se usa este modo siempre después de la conjunción *hinapas*, aunque: *hinapas huañuchihuanman, manam huillaymanchu*, aunque me matasen, no lo divulgaría.

Digitized by Google

The ablative with *huan* is used: I. after verbs denoting suffering, or illness, especially if the verb used is *cay*, to be: *chirihuanmi carca,* he was suffering from cold; 2. after verbs denoting fullness, completion: *puñuyta yacuhuan huntarca*, he filled the jar with water; 3. after verbs which denote the price: *huasiyta kcollquihuan rantircani*, I sold my house for money.

The ablative with *pi* is used to denote the instrument or agent: *cayta ñahuiypi ricurcani,* I saw it with my own eyes.

L'ablatif avec *huan* s'emploie: I. avec les verbes qui indiquent douleur, maladie, quand le verbe employé est *cay: chirihuanmi carca*, il souffrait du froid; 2. avec les verbes qui ont l'idée d'abondance, de plénitude: *puñuyta yacuhuan huntarca*, il remplit le vase d'eau; 3. avec les verbes qui indiquent le prix: *huasiyta kcollquihuan rantircani*, je vendis ma maison pour de l'argent.

On emploie l'ablatif avec *pi* pour indiquer l'instrument ou l'agent: *cayta ñahuiypi ricurcani*, je l'ai vu avec mes propres yeux.

CHAPTER XV.

Syntax of the verb.

INDICATIVE MOOD.—The past tense is not much used, and its place is taken by the present or the perfect: *hamunquichu?* hast thou come? *hamuni*, I come (i. e. have come).

In a few dialects of the Quichua, the perfect tense is formed, with the auxiliary *cay*, to be, and the past participle of the verb: *huchuyta kconcasca cani*, I have forgotten my sin.

The simple future can be used in the sense of a wish or desire: *upiasac*, I want to drink.

IMPERATIVE MOOD —This mood expresses command, or entreaty. In the negative phrases, the adverb *ama* must be used: *ama richunchu,* let him not go away.

When it conveys the idea of a curse, or of contempt, the particle *pas* is added to the verb in an affirmative phrase, but to the negation in a negative phrase: *ripuypas*, get thee gone! *amapas micuychu,* eat not!

OPTATIVE MOOD.—I. In its ordinary acceptation this mood expresses vehement desire, and generally is preceded by the interjection *athac: athac hamunman,* would to God he could come!

2. All conditional phrases of the perfect and pluperfect of the Indicative are translated by the Optative: *pay chaypacha rimanman*, *ñokca recsiymanmi*, if he had spoken then, I should have recognised him.

3. After the conjunction *hinapas: hinapas huañuchihuanman, manam huillaymanchu,* although they were to kill me, I would not reveal it.

CHAPITRE XV.

La syntaxe du verbe.

LE MODE INDICATIF.—Le passé d'indicatif est très peu usité; ordinairement on le remplace par le présent ou le parfait: *hamunquichu?* es-tu venu? *hamuni*, je viens, i. e., je suis venu.

Dans quelques dialectes du Quichua, le parfait se forme avec l'auxiliaire *cay*, être, et le participe passé du verbe qui se conjugue: *huchayta kconcasca cani*, j'ai oublié mon péché.

Le futur simple peut s'employer pour exprimer un désir: *upiasac*, je veux boire.

LE MODE IMPÉRATIF. — Ce mode exprime toujours l'ordre, le commandement, la prière. Dans les propositions négatives, on emploie l'adverbe de négation *ama: ama richunchu,* qu'il ne s'en aille pas.

Quand il exprime une idée d'exécration, ou de mépris, il faut ajouter la particule *pas* au verbe quand le sens est affirmatif, et à l'adverbe *ama*, quand le sens est négatif: *ripuypas*, va-t-en; *amapas micuychu*, ne mange pas.

LE MODE OPTATIF.—I. Dans son acceptation générale, ce mode indique un désir véhément, et l'interjection *athac* le précède: *athac hamunman*, plût à Dieu qu'il vînt!

2. Les propositions conditionnelles du parfait et du plusqueparfait de l'indicatif se traduisent par l'optatif: *pay chaypacha rimanman, ñokca recsiymanmi,* s'il avait parlé alors, je l'aurais reconnu.

3. Après les conjonctions *hinapas*, *captinrca, panapas* on emploie le même mode: *hinapas huañuchihuanman, manam huillaymanchu*, quoiqu'ils m'eussent tué, je ne l'aurais pas révélé.

Digitized by Google

4º Se emplea también con el verbo defectivo *pacta*, mira que no, cuidado que no: *pacta urmanquiman,* cuida que no caigas.

Hay que notar que cuando el defectivo *pacta* está seguido de una conjunción negativa, el sentido se vuelve afirmativo: *pacta mana rinquiman*, cuida que vengas.

Modo subjuntivo. — El modo subjuntivo se emplea únicamente en las oraciones subordinadas. Se emplea: Iº, después de la mayor parte de las conjunciones para expresar tiempo, causa, motivo: *kcan micuptiyqui, ñokca llamkcasacmi*, mientras tú comes, yo trabajaré; 2º, en las oraciones condicionales cuando los sujetos de los dos verbos son distintos, y cuando el tiempo es de presente, de perfecto ó de futuro: *hamuptiyquikca*, *kcuscayquin*, si vinieses, te lo daría; 3º, en el sentido *por haber: huarmayta manchachiptiymi, miticapuarcanqui*, por haber amenazado á mi muchacho, tú huiste; 4º, en el sentido del ablativo absoluto en latín: *Pachacamac munaptin*, Deo volente.

Modo infinitivo. — El infinitivo se usa como sustantivo, y por consiguiente puede declinarse como tal: *yachayta munani*, quiero aprender.

Cuando el infinitivo denota tiempo, oportunidad, lugar, ocasión, se lo agrega sencillamente á las palabras *pacha* y *mitta: kcarpaymitta*, tiempo de regar; *huecquiypacha*, lugar de lágrimas.

Cuando la oración denota una acción acompañada del adverbio *solamente*, se pone el infinitivo en acusativo con la partícula *lla*, y el mismo verbo se repite en el tiempo correspondiente del verbo principal: *ricuyllata ricurcani*, solamente he visto á él.

Al infinitivo futuro se le puede agregar los afijos de los pronombres posesivos correspondientes: *yachancayquichu cani?* ¿soy digno de ser instruido?

Gerundios. — El caso genitivo se usa solamente después de verbos que expresan el movimiento: *yayayta ricumuymanta hamurcani,* vengo de visitar á mi padre.

El caso dativo se emplea para denotar la obligación, ó la necesidad: *micuypacmi cani,* tengo que comer. También se usa en las expresiones impersonales *es bueno*, *es grato*, etc., seguido del modo indicativo: *cusicuncaypac allim canqui*, me agrada que él esté bueno. Se usa además en el sentido de aptitud, capacidad, cuando esta idea está expresada por un verbo acompañado de *camay* en sentido físico, ó de *tucuy* en sentido moral: *yachachincapac caman*, él es capaz de enseñar.

El caso ablativo se usa en los casos siguientes:

Digitized by Google

4. After the defective verb *pacta*, behold not, take care not: *pacta urmanquiman*, take care not to fall.

It must be noted that when *pacta* is followed by the negative conjunction, the sense becomes affirmative: *pacta mana rinquiman*, take care to come.

SUBJUNCTIVE MOOD. — The subjunctive mood only belongs to the subordinate sentence. It is used: 1. after most conjunctions to denote time, cause or motive: *kcan micuptiyqui, ñokca llamkcasacmi*, while you eat, I will work; 2. in conditional sentences when the subjects are different and when the verb is in the present, perfect or future: *hamuptiyquikca, kcuscayquin*, if thou came, I would give it to thee; 3. in the sense of *for having: huarmayta manchachiptiymi, miticapuarcanqui*, for having threatened my boy, you ran away; 4. in the sense of the latin ablative absolute: *Pachacamac munaptin*, Deo volente.

INFINITIVE MOOD.— The Infinitive present is used as a noun, and consequently can be declined as such: *yachayta munani*, I wish to learn.

When the Infinitive denotes time, opportunity, or place, it is joined simply to *pacha*, or *mitta: kcarpaymitta*, time to water the ground: *huecquiypacha*, place of tears.

When the phrase denotes an action accompanied with *only*, it is put in the Infinitive accusative with the particle *lla*, and the same verb is repeated in the corresponding tense and person: *ricuyllata ricurcani*, I only saw him.

To the Infinite future can be added the affixes of the possessive pronouns: *yachancayquichu cani?* am I worthy to be instructed (i. e. that you should instruct me)?

GERUNDS. — The genitive is only used after verbs of motion: *yayayta ricumuymanta hamurcani*, I come from visiting my father.

The dative is used in phrases of obligation, need: *micuypacmi cani*, I must eat. It is also used in the impersonal phrases *it is good, it is pleasing, it is well*, followed by the Indicative mood: *cusicuncaypac allim canqui*, it pleases me that he is good. It is used finally in the sense of aptness, fitness, when this idea is expressed by a verb, followed by *camay*, when the idea is physical, and by *tucuy*, when it is moral: *yachachincapac caman*, he is able to teach.

The ablative case is used in the following cases:

4. Après quelques expressions défectives, comme *pacta*, prends garde: *pacta urmanquiman*, prends garde de ne pas tomber.

Il faut observer que quand *pacta* est suivi d'un adverbe de négation, le sens se fait positif: *pacta mana rinquiman;* prends soin de venir.

LE MODE SUBJONCTIF.—Le subjonctif s'emploie seulement dans les propositions subordonnées. Il se place: 1. après la plupart des conjonctions pour indiquer le temps, la cause, le motif: *kcan micuptiyqui, ñokca llamkcasacmi*, pendant que vous mangez, je travaillerai; 2. dans les propositions conditionnelles quand les sujets sont différents, du présent, du parfait et du futur: *hamuptiyquikca, kcuscayquin*, si tu viens, je te le donnerai; 3. dans le sens de *pour avoir: huarmayta manchachiptiymi, miticapuarcanqui*, pour avoir menacé mon garçon, tu t'es enfui; 4. dans les phrases de l'ablatif absolu du latin: *Pachacamac munaptin*, Dieu voulant.

LE MODE INFINITIF.—Le présent s'emploie comme substantif, et par conséquent suit la même déclinaison: *yachayta munani*, je veux apprendre.

Quand il indique temps, occasion, place, on le joint simplement à *pacha* ou *mitta: kcarpaymitta*, temps d'arroser; *huecquiypacha*, lieu de larmes.

Pour exprimer l'idée de seulement, on ajoute *lla* à l'accusatif de l'infinitif, et le même verb se répète au temps indiqué: *ricuyllata ricurcani*, je l'ai vu seulement.

A l'infinitif futur, on peut ajouter les affixes des pronoms possessifs: *yachancayquichu cani?* suis-je digne d'être instruit?

LES GÉRONDIFS.—Le génitif s'emploie seulement après les verbes de mouvement: *yayayta ricumuymanta hamurcani*, je viens de visiter mon père.

Le datif s'emploie: 1. dans les propositions d'obligation: *micuypacmi cani*, je dois manger; 2. dans les propositions impersonnelles, *il est bon, il me plait*, etc., suivi de l'indicatif: *cusicuncaypac allim canqui*, cela me rejouit qu'il soit bon; et 3. dans le sens d'aptitude, quand il s'exprime par un verbe suivi de *camay*, si l'idée est physique, ou de *tucuy*, si l'idée est morale: *yachachinapac caman*, il peut enseigner.

L'ablatif s'emploie dans les cas suivants:

Digitized by Google

1º En las oraciones condicionales, cuando tienen ambos verbos el mismo sujeto: *ñokca yayayta munaspa, huasinman risacmi*, si quisiese á mi padre, iría á casa de él. Cuando esta misma oración es negativa, hay que agregar *kca* al gerundio: *kcollquicta mana ricuspakca, manam llamkcanquichu*, si no ves la plata, no trabajas.

2º Para traducir el infinitivo castellano precedido de *sin* ó *antes de: mana micuspa hamurca,* vino sin comer; *manarac micuspa huañurca*, murió antes de comer.

3º Para expresar *cuando*, se usa el mismo caso con la partícula *rac: ñokca huasiyman cutimusparac, micuchiscayqui*, cuando vuelva á casa, te daré de comer.

4º Para traducir *aunque*, se usa el mismo caso con la partícula *pas: hamuspapas, manam yaycunquichu*, aunque vinieses, no entrarás.

5º *Tan pronto como* se expresa con el mismo gerundio con la partícula *lla: ñokca huchallicuspalla, huakcarcani*, tan pronto húbele pegado, lo sentí.

6º Para expresar encarecimiento se repite el verbo, poniendo el primero en el gerundio: *ancha checñispa, checñihuan*, él me aborrece extraordinariamente.

7º Sirve para formar algunas locuciones adverbiales, cuando encierra la idea de golpes: *tucsircarispa*, á puñaladas.

Participios. — Los tiempos del participio pueden llevar los afijos de los pronombres posesivos correspondientes: *ruracquiyqui*, tu creador. Se usa á menudo en las oraciones del relativo: *kcayna llamkcacmi miticarca*, él que trabajaba ayer, ha huído. También se emplea para expresar la idea de *oir decir: Rimacta apunchis hamunkca ñictam uyarircani*, he oído decir que nuestro jefe viene á Lima.

El pasado del participio se usa á menudo con las partículas *manta* ó *raycu* en el sentido de después: *micuscaymanta*, después que hube comido. También se usa para expresar la causa, la razón: *miticascayquiraycu, haytasurcanqui,* por haber huído, se le darán puntapiés.

El futuro del participio se emplea en el sentido de *estar por*, *estar al punto de*, *es hora de*, con los tiempos del verbo *cay: munancayquimi carca*, tú estás por amar; *ñam micunca*, ya es hora de comer.

Supino. — El *supino* se pone únicamente después de verbos que expresan el movimiento: *llamkcacucmi rircani*, he venido á trabajar.

También se usa como una forma impersonal y recíproca: *causachicuc*, se dan la vida mútuamente.

Digitized by Google

1. In conditional phrases when the two verbs have the same subject: *ñokca yayayta munaspa, huasinman risacmi,* if I loved my father, I would go to his house. When the phrase is negative, *kca* is added to the gerund: *kcollquicta mana ricuspakca, manam llamkcanquichu,* if thou seest not the money, thou dost not work.

2. To translate the present participle in English preceeded by *without or before: mana micuspa hamurca,* be came without eating; *manarac micuspa huañurca,* he died before eating.

3. To give the idea of *when,* the same case is used with the particle *rac: ñokca huasiyman cutimusparac, micuchiscayqui,* when I return home, I will give thee to eat.

4. *Although* is translated by the same gerund with the particle *pas: hamuspapas, manam yaycunquichu,* although thou shouldst come, thou wilt not enter.

5. *No sooner... than* is expressed by the same, with the particle *lla: ñokca huchallicuspalla, huakcarcani,* no sooner had I struck him, than I grieved for it.

6. To express enhancement, the verb is repeated, the first one being put in the gerund: *ancha checñispa, checñihuan,* he hates me most extraordinarily.

7. To form a few adverbial locutions, with the idea of blows given: *tucsircarispa,* with stabs.

PARTICIPLES.—The tenses of the participle can all take the affixes of the possessive pronouns which correspond: *ruracquiyqui,* thy maker.

The present participle is used instead of the relative pronoun: *kcayna llamkcacmi, miticarca,* he who worked yesterday, has fled.

It also serves to express the idea of *heard say: Rimacta apunchis hamunkca ñictam uyarircani,* I have heard say that our chief comes to Lima.

The past participle is used generally with the particles *manta* or *raycu,* in the sense of *after: micuscaymanta,* after I had eaten; *micuscayquiracyu,* after thou hadst eaten. The same particles are used to express the cause or reason: *miticascayquiraycu, haytasurcanqui,* because he fled, he was kicked.

The future participle gives the idea of to have to, it is time to, when used with the tenses of the verb *cay: munancayquimi carca,* thou hast to love: *ñam micunca,* it is now time to eat.

SUPINE. — The supine is placed only after verbs which express movement: *llamkcacucmi rircani,* I have come to work.

It is also used in a reciprocal impersonal form: *causachicuc,* they give up their lives each one for the other.

1. Dans les propositions conditionnelles quand les deux verbes ont le même sujet: *ñokca yayayta munaspa, huasinman risacmi,* si j'aimais mon père, j'irais chez lui. Quand la proposition es négative, on ajoute *kca* au gérondif: *kcollquicta mana ricuspakca, manam llamkcanquichu,* si tu ne vois pas l'argent, tu ne travailles pas.

2. Pour traduire les expressions qui sont précédées de *sans* ou *avant: mana micuspa hamurca,* il vint sans manger; *manarac micuspa huañurca,* il est mort avant de manger.

3. Dans le sens de *quand,* mais alors il faut y ajouter la particule *rac: ñokca huasiyman cutimusparac, micuchiscayqui,* quand je retourne chez moi, je te donnerai à manger.

4. *Quoique* se traduit par le même gérondif avec la particule *pas: hamuspapas, manam yaycunquichu,* quoique tu viennes, tu n'entreras pas.

5. *Aussitôt que* se traduit par le même avec la particule *lla: ñokca huchallicuspalla, huakcarcani,* aussitôt que je l'eus frappé, je le regrettais.

6. Pour indiquer le renchérissment, on répète deux fois le verbe, en conjugant le premier au gérondif: *ancha checñispa, checñihuan,* il me hait d'une haine excessive.

7. Pour former quelques phrases adverbiales, surtout avec l'idée de coups: *tucsircarispa,* à coups de poignard.

LES PARTICIPES. — Tous les temps du participe peuvent prendre les affixes des pronoms possessifs correspondants: *ruracquiyqui,* ton créateur.

Le présent s'emploie souvent dans les propositions du rélatif: *kcayna llamkcacmi miticarca,* celui qui travaillait hier, s'est enfui; on l'emploie aussi pour donner l'idée de *entendre dire: Rimacta apunchis hamunkca ñictam uyarircani,* j'ai entendu dire que notre chef vient à Lima.

Le passé s'emploie en général avec les particules *manta* ou *raycu,* dans le sens de *après: micuscaymanta,* après que j'eusse mangé; *micuscayquiraycu,* après que tu eusses mangé.

Les mêmes particules servent pour exprimer la cause, la raison: *miticascayquiraycu, haytasurcanqui,* pour s'être enfui, il reçut des coups de pied.

Le futur s'emploie avec le verbe *cay* dans le sens de *devoir, c'est le moment de; munancayqui carca,* tu dois aimer; *ñam micunca,* c'est l'heure de manger.

LE SUPIN. — Le supin s'emploie seulement après les verbes de mouvement: *llamkcacucmi rircani,* je suis venu pour travailler.

On l'emploie aussi dans les formes impersonnelles et réciproques: *causachicuc,* ils se donnent la vie mutuellement.

Digitized by Google

II PARTE.

CRESTOMATÍA QUICHUA.

Sección primera.

NOTA — Los números se refieren á las reglas gramaticales dadas al fin de los vocabularios.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Huc, *adj. n.*	Un, uno, una	A, one	Un, une
Ñokca, *pron. pers.*	Yo	I	Je
Kcan, *pron. per.*	Tú, Vd.	Thou, you	Tu, vous
Allkcu, *s.*	Perro	Dog	Chien
Huarmi, *s.*	Mujer	Woman	Femme
Huasi, *s.*	Casa	House	Maison
Alli, *adj.*	Bueno, buena	Good	Bon, bonne
Ttanta, *s.*	Pan	Bread	Pain
Runa, kcari, *s.*	Hombre	Man	Homme
Aycha, *s.*	Carne	Meat, flesh	Viande
Hatun, *adj.*	Gran, grande, alto	Large, tall	Grand, grande; haut, haute
Cay, *pron. dem.*	Este, esta	This	Ce, ceci, celui-ci
Chay, *pron. dem.*	Ese, esa	That	Cela, celui-là
Chacay, *pron. dem.*	Aquel, aquella	That yonder	Celui-là
Mishi, *s.*	Gato	Cat	Chat
Micuy, *s.*	Comida	Food	Nourriture
Manalli, sacra, *adj.*	Malo, mala	Bad, evil	Mauvais, mauvaise
Mana, manam, *adv.*	No	No, not	Non, ne... pas
Maykcan, *pron. rel.*	Cual, que (de personas)	Which, what (of persons)	Que, qui (des personnes)

Reglas — 1. En las oraciones negativas ó interrogativas se añade *chu* al tiempo del verbo.
2. En las oraciones negativas é interrogativas *chu* se añade al adverbio de negación.
3. La partícula *mi* es signo de afirmación.
4. La partícula *kca* en las oraciones interrogativas hace las veces del demostrativo.

EJERCICIO PRIMERO.

Kcarikca allkcunta apinchu?	¿Tiene el hombre su perro?
Ari apinmi.	Sí, lo tiene.
Cay huasita munanquichu?	¿Quiere Vd. esta casa?
Mana, chay huasita mana munanichu.	No, no quiero esta casa.
Manachu munanqui?	¿No quiere Vd.?
Mana mananichu.	No quiero.
Yma ttantata apinqui?	¿Qué pan tiene Vd.?
Huarmip ttantanta apini.	Tengo el pan de la mujer.
Munanquichu? Munanimi.	¿Quiere Vd.? Sí, quiero.
Huc mishita manachu apinqui?	¿No tiene Vd. un gato?
Mana apinichu?	No, no tengo.
Cay kcarikca allkcunta apinchu? Apinmi.	Tiene este hombre su perro? Sí, lo tiene.
Allkcuypa ttantanta apini.	Tengo el pan de mi perro.
Yma ttantata munanquichu?	¿Qué pan quiere Vd.?
Ttantayquita munani.	Quiero su pan de Vd.

Digitized by Google

II PART.

QUICHUA EXERCISES.

First Lesson.

NOTE. — The numbers refer to the grammatical rules at the end of each vocabulary.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Yma, *pron. rel.*	Que (de cosas)
Ari, y, *adv.*	Sí
Apini, *v.*	Yo tengo
Manam apinichu, *v.* (1)	Yo no tengo (1)
Manachu apinqui (2) *v.*	¿No tiene Vd.? ¿no tienes? (2)
Apinquichu? *v.* (1)	¿Tiene Vd.? ¿tienes? (1)
Ari apinimi *v.* (3)	Si tengo (3)
Runakca ttantata apinchu (4)	¿Tiene este hombre el pan?
Apin, *3 p. s.*	Él, ella tiene
Apinmi, *3 p. s.*	Sí, lo tiene
— y. *af*,	Mío, mía
— yqui, *af.*	Tuyo, tuya
— n, *af*,	Suyo, suya
Munay, *inf*,	Querer
Yachay, *inf.*	Saber

Rules — 1. In negative or interrogative phrases, *chu* is added to the verb.
2. In a negative and interrogative phrase, *chu* is added to the negation.
3. The particle *mi* is affirmative.
4. The particle *kca*, in interrogative phrases, represents a demonstrative adjective.

FIRST EXERCISE.

Has the man his dog?
Yes, he has it.
Will you have this house?
No, I do not want this house.
Do you not want it?
I do not want it.
What bread have you?
I have the woman's bread.
Do you want it? Yes, I want it.
Have you not a cat?
No, I have not.
Has this man his dog? Yes, he has it.
I have my dog's bread.
What bread will you have?
I want your bread.

II PARTIE.

CHRESTOMATHIE QUICHUA.

Première Leçon.

NOTE. — Les chiffres se rapportent aux règles grammaticales à la fin de chaque vocabulaire.

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
What (of things)	Quoi, que (des choses)
Yes, indeed	Oui, en vérité
I have	J'ai
I have not (1)	Je n'ai pas (1)
Hast thou not? have you not? (2)	N'as-tu pas? n'avez-vous pas? (2)
Hast thou? have you? (1)	As-tu? avez-vous? (1)
Yes, I have (3)	Oui, j'ai (3)
Has this man the bread? (4)	Cet homme a-t-il le pain? (4)
He, she or it has	Il, elle a
Yes, he has	Oui, il a
My, mine,	Mon, ma; le mien, la mienne
Thy, thine	Ton, ta; le tien, la tienne
His, her, its	Son, sa; le sien, la sienne
To wish, to love	Vouloir, désirer, aimer
To know.	Savoir

Règles — 1. Dans les propositions négatives ou interrogatives, *chu* se joint au verb.
2. Dans une proposition négative et interrogative, *chu* se joint à l'adverbe de négation.
3. La particule *mi* est affirmative.
4. La particule *kca*, dans les négations, represente l'adjectif demonstratif.

PREMIER EXERCICE.

L'homme a-t-il son chien?
Oui, il l'a.
Voulez-vous cette maison?
Non, je ne veux pas cette maison.
N'en avez-vouz pas besoin?
Je n'en ai pas besoin.
Quel pain avez-vous?
J'ai le pain de la femme.
En voulez-vous? Oui, j'en veux.
N'as-tu pas un chat?
Non, je n'en ai pas.
Cet homme a-t-il son chien? Oui, il l'a.
J'ai le pain de mon chien.
Quel pain voulez-vous?
Je veux votre pain (ou ton pain).

Digitized by Google

Alli aychata munanquichu?	¿Quiere Vd. la buena carne?
Mana, alli micuyta munani.	No, no quiero la buena carne.
Sacra micuyta munanquichu?	¿Quiere Vd. la mala comida?
Mana, alli micuyta munani.	No, quiero la buena comida.
Chacay huarmikca allkcuyta apinchu?	¿Tiene mi perro, aquella mujer?
Ari apinmi.	Sí, lo tiene ella.
Maykcan kcaritac huasiytakca apin?	¿Qué hombre tiene mi casa?
Mana yachanichu.	Yo no sé.
Kcanmi chacay hatun huasinta apinqui.	Tu tienes aquel gran casa de él.
Ñokcari mana apinchu.	Pero yo no la tengo.

Lección Segunda.

Cay, *sing.;* caycuna, *pl.* (5)	Este, esta; estos, estas. (5)
Chay, *sing.;* chaycuna, *pl.*	Ese, esa; esos, esas.
Chacay, *sing.;* chacaycuna, *pl.*	Aquel, aquella; aquellos, aquellas.
Kcollur, *s.*	Estrella.
Huauqui, *s.*	Hermano (respeto al hermano).
Tura, *s.*	Hermano (respeto á la hermana).
Ñaña, *s.*	Hermana (respeto á la hermana).
Pana, *s.*	Hermana (respeto al hermano).
Yaya, tata (vulgar), *s.*	Padre.
Mama, *s.*	Madre.
Uma, *s.*	Cabeza.
Canca, *s.;* cancasca, *p. p.*	Un asado, asado.
Cani, canqui, can.	Soy, estoy; eres, estás; es, está.
Rini, rinqui, rin.	Voy, vas, va.
Kcarikca rinmi. (6)	El hombre va. (6)
Pumahina, *adj.;* llacllac, *adj.*	Valiente. — Cobarde.
Sacsasca, *p. p.;* ancha *adv.*	Lleno, repleto. — Muy.
Pi, pip, *p. rel.*	Quien (de personas); cuyo, a.
Piptac? (7), *p. rel.*	¿De quién? (7)
— huan, *prep.*	Con.

Reglas — 5. El plural, en general, se forma agregando *cuna*.
6. La partícula *kca* se agrega al sujeto de las oraciones afirmativas.
7. En las oraciones interrogativas, el pronombre relativo lleva la terminación *tac*.

EJERCICIO SEGUNDO.

Yayaykca allim.	Mi padre es bueno.
Allkcuyquikca ancha pumahina can.	Tu perro es muy valiente.
Chacay kcarikca ancha llacllacmi.	Aquel hombre es muy cobarde.
Pi kcaritac chacaykca?	¿Qué hombre es aquel?
Yayaymi. Mana, huauquiyquimi.	Es mi padre. No, es mi hermano.
Piptac cay ttantakca?	¿De quién es este pan?
Huauquiypa allkcunpa ttantanmi.	Es el pan del perro de mi hermano.
Chacay kcarip allkcunpa ttantanmi.	Es el pan del perro de aquel hombre.
Huauquiyquikca pumahinachu?	¿Es valiente tu hermano?
Mana, ancha llacllacmi.	No, él es muy cobarde.
Pitac chacay kcarikca? Huauquiymi.	¿Quién es aquel hombre? Es mi hermano.
Rinquichu yayayquipa huasinman?	¿Vas tú á casa de tu padre?
Mana, rinimi panaypa huasinman.	No, voy á casa de mi hermana.
Huc alli cancata munanquichu?	¿Quieres tú un buen asado?
Mana, anchimi sacsasca cani.	No, estoy muy repleto.
Ñañayquikca allkcunpa aychanta apinchu?	¿Tiene su hermana de Vd. la carne de su perro?

Digitized by Google

Do you want the good meat?
No, I do not want the good meat.
Do you want the bad food?
No, I want the good food.
Has that woman my dog?
Yes, she has it.
Which man has my house?
I do not know.
Thou hast that big house of his.
But I have it not.

Voulez-vous la bonne viande?
Non, je ne veux pas la bonne viande.
Voulez-vous la mauvaise nourriture?
Non, je veux la bonne nourriture.
Cette femme-là a-t-elle mon chien?
Oui, elle l'a.
Quel homme a ma maison?
Je ne sais pas.
Tu as cette grande maison de lui.
Mais moi je ne l'ai pas.

Second Lesson.

This; these (5)
That; those
That yonder; those yonder
Star
Brother (with regard to the brother)
Brother (with regard to the sister)
Sister (with regard to the sister)
Sister (with regard to the brother)
Father
Mother
Head
A roast — Roasted.
I am, thou art, he is.
I go, thou goest, he goes.
The man is going (6)
Brave — Coward.
Full, satisfied — Very.
Who (of persons) — Whose.
Whose? (7)
With.

Rules — 5. The plural in general is formed by adding *cuna*.
6. The particle *kca* is added to the subject in affirmative sentences.
7. In negative sentences, the relative pron. takes *tac*.

Deuxième Leçon.

Ce, cette; ces (5)
Celui-là, celle-là; ceux-là, celles-là
Celui-là, celle-là; ceux-là, celles-là
Etoile
Frère (du frère)
Frère (de la sœur)
Sœur (de la sœur)
Sœur (du frère)
Père
Mère
Tête
Un rôti — Rôti, e.
Je suis, tu es, il est.
Je vais, tu vas, il va.
L'homme va. (6)
Brave, courageux — Lâche.
Plein, satisfait — Très.
Qui, lequel, laquelle — De qui.
De qui? (7)
Avec.

Règles — 5. Le pluriel se forme généralement en ajoutant *cuna*.
6. La particle *kca* se joint au sujet des propositions affirmatives.
7. Dans les propositions négatives, le pron. relatif prend la terminaison *tac*.

SECOND EXERCISE.

My father is good.
Thy dog is very courageous.
That man is very cowardly.
¿What man is he?
He is my father. No, he is my brother.
Whose bread is this?
It is the bread of my brother's dog.
It is the bread of that man's dog.
Is your brother brave?
No, he is very cowardly.
Who is that man? He is my brother.
Are you going to your father's house?
No, I am going to my brother's house.
Do you want a good roast?
No, I am very full.
Has your brother his dog's bread?

DEUXIÈME EXERCICE.

Mon père est bon.
Ton chien est très brave.
Cet homme-là est très lâche.
Qui est-ce cet homme-là?
C'est mon père. Non, c'est mon frère.
De qui ce pain est-il?
C'est le pain du chien de mon frère.
C'est le pain du chien de cet homme-là.
Votre frère est-il courageux?
Non, il est très lâche.
Qui est cet homme? c'est mon frère.
Allez-vous chez votre père?
Non, je vais chez mon frère.
Voulez-vous un bon rôti?
Non, je suis replet.
Votre frère a-t-il le pain de son chien.

Digitized by Google

Ari apinmi.	Sí, la tiene.
Mamayquikca huasiyquipi hamunchu?	¿Viene tu madre á tu casa?
Ari hamunmi huasiypikca.	Sí, ella viene á mi casa.
Piptac chacay mishikca?	¿De quién es aquel gato?
Huauquiypa mishinmi.	Es el gato de mi hermano.
Allichu cay aycha? Mana, sacrami.	¿Es buena esta carne? No, es mala.
Pitac allkcuycunacta apin?	¿Quién tiene mis perros?
Chacay kcaricunakca apincu.	Aquellos hombres los tienen.
Pitac huasiytakca apin?	¿Quién tiene mi casa?
Mamaymi apin.	Mi madre la tiene.
Turap umakca sacsascami.	La cabeza del hermano está repleta.
Kcoyllurhuan chay runa rinmi.	Aquel hombre va con la estrella.

Lección Tercera.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Atahuallpa, *sus.*	Gallina, gallo	Cock, hen	Coq, poule
Riti, »	Nieve	Snow	Neige
Chaqui, »	Pie	Foot	Pied
Rinri, »	Oreja	Ear	Oreille
Uirpa, »	Labio	Lip	Lèvre
Yurac, *adj.*	Blanco, blanca	White	Blanc, blanche
Yana, »	Negro, negra	Black	Noir, noire
Puca, »	Colorado, a.; rojo, a.	Red, crimson	Rouge
Kcayna, *adv.*	Ayer	Yesterday	Hier
Kcaripas huarmipas (9)	El hombre y la mujer (9)	The man and the woman (9)	L'homme et la femme (9)
— ri, *conj.*	Pero, empero	But	Mais
Hamuni, hamunqui, hamun, *v.*	Vengo, vienes, viene	I come, thou comest, he comes	Je viens, tu viens, il vient
Kcahuani, kcahuanqui, kcahuan, *v.*	Veo, ves, ve	I see, thou seest, he sees.	Je vois, tu vois, il voit
Cani, canqui, can, *v.*	Soy, eres, es	I am, thou art, he is	Je suis, tu es, il est
Santiagu, Tucuman, Castilla, Kcuskcu	Santiago, Tucumán, Español, Quichua	Santiago, Tucuman, Spanish, Quichua	Santiago, Tucuman, Espagnol, Quichua

Reglas — 8. La partícula ***hina*** denota semejanza.
9. La terminación ***pas*** se repite en ambas palabras conjunctivas.

EJERCICIO TERCERO.

Kcanka huc sumac yana ñahui purata apinqui.	Tu tienes hermosos ojos negros.
Chacay huasita kcahuanquichu?	¿Ve Vd. aquella casa?
Ari, piptac?	Sí, ¿de quién es?
Yayaypa sumac huasinmi.	Es la hermosa casa de mi padre.
Maypi yayayquikca tian?	¿Dónde está su padre de Vd?
Huasinpi tian.	Está en casa.
Ymata kcahuanqui?	¿Qué ve Vd.?
Chacay atahuallpacunacta kcahuani.	Veo aquellas gallinas.
Kcahuanquichu ymahina sumac ñahuitatac apin chacay sipaskca?	Ve Vd. aquella muchacha, ¿qué lindos ojos tiene?
Ari, yscay kcollurhina ñahuita apin, huc ancha puca uirpapuratapas.	Sí, tiene unos ojos como dos estrellas, y unos labios muy colorados.
Ritihina yurac chacay sipaskca, pitac?	Aquella muchacha es blanca como la nieve, ¿quién es?

Digitized by Google

Yes, he has it.
Does your mother come to your house?
Yes, she is coming to my house.
Whose is that cat?
It is my brother's cat.
Is this meat good? No, it is bad.

Who has my dogs?
Those men have them.
Who has my house?
My mother has it.
The brother's head is full.
That man goes with the star.

Oui, il l'a.
Votre mère vient-elle chez vous?
Oui, elle vient chez moi.
De qui est ce chat?
C'est le chat de mon frère.
Cette viande est-elle bonne? Non, elle est mauvaise.
Qui a mes chiens?
Ces hommes les ont.
Qui a ma maison?
Ma mère l'a.
La tête du frère est replète.
Cet homme-là va avec l'étoile.

Third Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Atuc, *sus.*	Zorro	Fox	Renard
Maqui, »	Mano	Hand	Main
Ñahui, »	Ojo	Eye	Œil
Tuta, »	Noche	Night	Nuit
Sipas, »	Muchacha	Girl	Fille
Ritihina yurac (8) *adj.*	Blanco como la nieve (8)	White as snow (8)	Blanc comme la neige (8)
Sumac, »	Hermoso, a.	Beautiful	Beau, belle
Tuta, ó kcayna tuta,	Anoche	Last night	Hier au soir
— pas, *conj.*	Y	And	Et
Kayri, »	O, ú	Or	Ou
Ymahina, »	Qué, cuán	What, how	Comment
Huasimanta hamuni,	Vengo de casa	I come from home	Je viens de la maison
Tiani, tianqui, tian, *v.*	Estoy, estás, está	I am, thou art, he is	Je suis, tu es, il est
Tiarcani, tiarcanqui, tiarca, *v.*	Estuve, estuviste, estuvo	I was, thou wast, he was	Je fus, tu fus, il fut
Maypi.	En donde.	Where	Où.

Rules — 8. The particle *hina* denotes resemblance.
9. The particle *pas* is repeated after each word.

Règles — 8. La particule *hina* exprime la ressemblance.
9. La particule *pas* s'ajoute à chaque mot.

THIRD EXERCISE.

You have beautiful black eyes.

Do you see that house yonder?
Yes, whose is it?
It is my father's beautiful house.
Where is your father?
He is at home.
What do you see?
I see those hens.
Do you see that girl, what beautiful eyes she has?
Yes, she has eyes like two stars, and very red lips.
That girl is white as snow; who is she?

TROISIÈME EXERCICE.

Tu as de beaux yeux noirs.

Voyez-vous cette maison-là?
Oui; à qui est-elle?
C'est la jolie maison de mon père.
Où est votre père?
Il est chez lui.
Que voyez-vous?
Je vois ces poules.
Voyez-vous cette fille, quels beaux yeux qu'elle a?
Oui, elle a les yeux comme deux étoiles, et de lèvres très rouges.
Cette fille est blanche comme la neige, qui est-ce?

Digitized by Google

Petorup pananmi.	Es la hermana de Pedro.
Ancha sacra chaquicta apin chacay huarmikca.	Aquella mujer tiene un pie muy feo.
Ymahina sumac tutami caykca; huasinman hamunquichu? — Mana.	¡Qué hermosa noche es esta! ¿va Vd. á su casa de él? — No.
Huc alli cancacta munanquichu?	¿Quiere Vd. un buen asado?
Mana, ancha sacsascami cani.	No, estoy muy repleto.
Santiagumanchu rinqui cayri Tucumanmanpas?	¿Va Vd. á Santiago ó á Tucumán?
Santiaguman rini kcuskcucta rimac.	Voy á Santiago á hablar el quichua.
Chacay atahuallpacunacta kcahuanquichu?	¿Ve Vd. aquellas gallinas?
Mana, chacay atuccunacta kcahuani.	No, pero veo aquellos zorros.
Castillactachu rimanqui cayri kcuskcuctapas.	¿Habla Vd. castellano ó quichua?
Castillactapas kcukcustapas rimani.	Hablo castellano y quichua.
Ymacta munanqui, ttantasta cayri aychatapas?	¿Qué quiere Vd.? pan ó carne.
Ttantata munanimi, aychatari mana munanichu.	Quiero pan, pero no quiero carne.
Ymahina llacllacmi chacay kcarikca!	¡Cuán cobarde es aquel hombre!
Ari, huauquinkca ancha pumahinari.	Sí, pero su hermano es muy valiente.
Ymahina hatun huasimi chacaykca, piptac?	¡Qué casa grande es aquella! ¿de quién es?
Yayapi huauquinpa huasinmi.	Es la casa del hermano de mi padre.
Kcahuanquichu ymahina yurac maquitatac apin chacay huarmikca? Ritihina yuracmi.	¿Ve Vd. qué manos blancas tiene aquella mujer? Son blancas como la nieve.
Tucumanpi kcayna tiarca.	Él estuvo ayer en Tucumán.
Tutapi huasiyquicta kcahuan.	Él ve tu casa en la noche.
Huauquiyquip maquicta mana munanchu.	Él no quiere la mano de tu hermano.

Lección Cuarta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Churi, *s.*	Hijo (del padre).	Son (of the father).	Fils (du père).
Kcocha, *s.*	Mar, laguna.	Sea, lake.	Mer, lac.
Ruruc, *s.*	Fruta.	Fruit.	Fruit.
Urkcu, *s.*	Cerro, montaña.	Mountain, hill.	Montagne, mont.
Tucuy, *adj.*	Todo, toda.	All, every.	Tout, toute.
Caru, *adv.*	Lejos.	Far.	Loin.
Kcaylla, *adv.*	Cerca.	Near.	Près, proche.
Caymanta, (10) *adv.*	De acá (10).	From here. (10)	D'ici. (10)
Chacaymanta, *adv.*	De allá.	From over there.	De là-bas.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)
Micuni, micunqui, micun, *v.*	Yo como, comes, come.
Ymahina pakcarinqui? *v.*	¿Cómo ha amanecido Vd.?
Ymahina risunqui? (11) *v.*	¿Cómo está Vd.? (11)
Ñokcahuan, ñokcaycuhuan, *p. pers.*	Conmigo, con nosotros.
Kcanhuan, kcancunahuan, *p. pers.*	Contigo, con Vd.; con vosotros, con Vds.
Payhuan, paycunahuan, *p. pers.*	Con él ó ella, con ellos ó ellas.
Mayman, *conj.*	A donde, por donde.
Yari, *conj.*	También.
Cunanppunchau, *adv.*	Hoy.
Apamay, *v.*	Traer, llevar.

Reglas. — 10. La particula *manta* denota movimiento de un punto.
11. Con las conjunciones se suprime la particula *chu.*

Digitized by Google

She is Peter's sister.
That woman has a very ugly foot.

What a beautiful night it is! Are you coming to his house? — No.
Will you have a good roast?
No, I am quite satiated.
Are you going to Santiago or to Tucuman.
I am going to Santiago to speak Quichua.
Do you see those hens?
No, but I see those foxes.
Do you speak Spanish or Quichua?

I speak Spanish and Quichua.
Which will you have, bread or meat?

I want bread, but I do not want meat.

How cowardly is that man!
Yes, but his brother is very courageous.
What a large house that is! whose is it?

It is the house of my father's brother.
Do you see what white hands that woman has? They are as white as snow.

He was yesterday in Tucuman.
He sees thy house at night.
He does not want your brother's hand.

C'est la sœur de Pierre.
Cette femme a un pied très laid.

Quelle belle nuit qu'il fait! Venez-vous chez lui? — Non.
Voulez-vous un bon rôti?
Non, je suis complètement rassasié.
Allez-vous à Santiago ou à Tucuman.

Je vais à Santiago pour parler le quichua.
Voyez-vous ces poules?
Non, mais je vois ces renards-là.
Parlez-vous espagnol ou quichua?

Je parle espagnol et quichua.
Que voulez-vous, du pain ou de la viande?
Je veux du pain, mais je ne veux pas de la viande.
Comme il est lâche, cet homme-là!
Oui, mais son frère est très brave.
Quelle grande maison est-ce celle-là, à qui est-elle?
C'est la maison du frère de mon père.
Voyez-vous les jolies mains blanches qu'a cette femme? Elle sont blanches comme la neige.
Hier il était à Tucuman.
Il voit ta maison à la nuit.
Il ne veut pas la main de votre frère.

Fourth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Huahua, *s.*	Hijo (de la madre).
Mamakcocha, *s.*	Océano.
Hacha, sacha, *s.*	Selva, bosque, árbol.
Cata, *s.*	Mercado.
Pocusca, *p. p.*	Maduro, madura.
Chacay carupi, *adv.*	Allá lejos.
Cay kcayllapi, *adv.*	Aquí cerca.
Chaymanta, *adv.*	De allí.

(ENGLISH)

I eat, thou eatest, he eats.
How have you got up? (II) (How is your health?)
How are you?
With me, with us.
With thee, with you.
With him or her, with them.
Where, whither.
Also.
To-day.
To bring, carry.

Rules. — 10. The particle *manta* denotes movement away from.
II. With conjunctions, the particle *chu* is omitted.

Quatrième Leçon.

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Son (of the mother).	Fils (de la mère).
Ocean.	Océan.
Wood, forest, tree.	Bois, forêt, arbre.
Market.	Marché.
Ripe.	Mûr, e.
Over yonder.	Là-bas loin.
Near here.	Ici, près.
From there.	De là.

(FRANÇAIS)

Je mange, tu manges, il mange.
Comment vous trouvez-vous ce matin? (II)

Comment allez-vous?
Avec moi, avec nous.
Avec toi, avec vous.
Avec lui ou elle; avec eux, elles.
Où, par où.
Aussi.
Aujourd'hui.
Apporter.

Règles. — 10. La particule *manta* dénote mouvement en dehors de.
II. Avec les conjonctions, on supprime *chu*.

Digitized by Google

EJERCICIO CUARTO.

Ymahina risunqui?—Allialli, kcankca?	¿Cómo está Vd.?—Muy bien, ¿y Vd.?
Cunanppunchau hamunquichu ñokcahuan huasiymankca?	¿Viene Vd. conmigo hoy á casa?
Ari, yari yayaypa huasimanpas.	Sí, y también á casa de mi padre.
Cunanppunchau hamunquichu catamankca?	¿Va Vd. hoy al mercado?
Manam, urkcuman rini.	No, voy á la montaña.
Mamakcochata chacay carupi kcahuanquichu?	¿Ve Vd. allá lejos al océano?
Ari, ymahina hatunpasmi!	Sí, y ¡cuán grande es!
Sachaman hamunquichu?	¿Va Vd. al bosque?
Mana, kcochamanmi rini.	No, voy á la laguna.
Ymacta apinqui?—Ttantacta, ruruccunactapas aychatapas apini.	¿Qué tiene Vd?—Tengo pan, fruta y carne.
Urkcuman rini; ñokcahuan hamunquichu?	Voy al cerro; ¿viene Vd. conmigo?
Ari, kcanhuanmi hamuni.	Sí, voy con Vd.
Ymahina sumacpas hatunpas chacay sachacunakca cancu! Kcahuanquichu?	¡Cuán hermosos y grandes son aquellos bosques! ¿los ve Vd?
Mana, kcochacta chacay carupi kcahuani.	No, pero allá lejos veo la laguna.
Yayayquipa huasinkca kcayllachu caymantakca?	¿Está cerca de acá la casa de su padre de Vd?
Mana, ancha carumi.	No, está muy lejos.
Maymanta hamunqui?	¿De dónde viene Vd?
Urkcuquipamantami hamuni; huc alli ruruccunacta chaymanta apamuscayta munanquichu?	Vengo de detrás del cerro; ¿quiere Vd. algunas buenas frutas que he traído de allá?
Mana, manami ancha pocuscachu cancu.	No, no están muy maduras.
Chacay huarmacunacta kcahuanquichu?	¿Ve Vd. á aquellos muchachos?
Maykcancunacta?	¿A cuáles?
Chacay chacay carupi riccunacta.	A aquellos que van allá lejos.
Ari, mayman rincu?—Sachaman rincu.	Si, y ¿á dónde van ellos?—Van al bosque.
Churiyquikca cay yurac allkcucunacta munanchu?	¿Quiere su hijo estos perros blancos?
Mana, huc yanacunactami munan.	No, él quiere unos negros.
Ruructachu micunqui cayri aychatapas?	¿Come Vd. frutas ó carne?
Ruructa micuni, aychatari mana micunichu.	Como frutas, pero no como carne.
Allkcuyta munanquichu, cayri churiypas atucñintapas.	¿Quiere Vd. mi perro ó el zorro de mi hijo?
Allkcuyquita munanimi, yari churiyquipa atucñintapas?	Quiero su perro de Vd., y también el zorro de su hijo.
Yma ruruccunacta apinqui?	¿Qué frutas tiene Vd?
Huc ancha alli pocusca ruruccunactami apini, sachamanta kcayna apamuscayta; munanquichu?	Tengo unas frutas maduras muy buenas que traje ayer del bosque; ¿las quiere Vd?
Ari, cunanppunchaukca ruruccunacta micuyta munani.	Sí, hoy quiero comer frutas.

Digitized by Google

FOURTH EXERCISE.

How are you? — Very well, and you?

Are you coming with me to my house to-day?
Yes, and also to my father's.
Are you going to the market to-day?

No, I am going to the hill.
Do you see the ocean over yonder?

Yes, and how large it is!
Are you going to the wood?
No, I am going to the lake.
What have you? — I have bread, fruit and meat.
I am going to the hill; will you come with me?
Yes, I will go with you.
How beautiful and how big those woods are, do you see them?
No, but I see the lake over yonder.
Is your father's house near here?

No, it is very far.
Where do you come from?
I come from behind the hill; will you have some fruit I have brought from there?

No, it is not ripe.
Do you see those boys?
Which ones?
Those who are going over yonder.
Yes, where are they going to? — They are going to the wood.
Does your son want these white dogs?

No, he wants some black ones.
Do you eat fruit or meat?
I eat fruit, but I do not eat meat.

Will you have my dog or my son's fox?

I will have your dog, and also your son's fox.
Which fruit have you?
I have some very good ripe fruit which I brought yesterday from the wood; will you have some?
Yes, I wish to eat fruit to-day.

QUATRIÈME EXERCICE

Comment allez-vous? — Très bien, et vous?
Venez-vous avec moi aujourd'hui chez moi?

Oui, et aussi chez mon père.
Allez-vous aujourd'hui au marché?

Non, je vais à la montagne.
Voyez-vous l'océan là-bas?

Oui, et comme il parait grand!
Allez-vous au bois?
Non, je vais au lac.
Qu'avez-vous? — J'ai du pain, des fruits et de la viande.
Je vais à la montagne; venez-vous avec moi?
Oui, je vais avec vous.
Comme ces bois-là sont jolis et grands, les voyez-vous?
Non, mais je vois le lac là-bas.
La maison de votre père est-elle près d'ici?

Non, elle est très loin.
D'où venez-vous?
Je viens de derrière la montagne; voulez-vous quelques fruits que j'ai apportés de là-bas?
Non, ils ne sont pas mûrs.
Voyez-vous ces garçons-là?
Lesquels?
Ceux qui vont là-bas.
Oui, où vont-ils? — Ils vont au bois.

Votre fils veut-il ces chiens blancs?

Non, il en veut des noirs.
Mangez-vous du fruit ou de la viande?
Je mange du fruit, mais je ne mange pas de la viande.
Voulez-vous mon chien ou le renard de mon fils.
Je veux votre chien, et aussi le renard de votre fils.
Quel fruit voulez-vous?
J'ai de très bon fruit mûr que j'ai apporté hier du bois; en voulez-vous?

Oui, aujourd'hui je veux manger du fruit.

Digitized by Google

Lección Quinta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INLGLÉS)	(FRANCÉS)
Tiyana, *s.*	Silla, asiento.	Seat, chair.	Siège, chaise.
Quellay, *s.*	Fierro.	Iron.	Fer.
Puncu, *s.*	Puerta.	Door.	Porte.
Quiquin ususi, *s.*	Hija legítima.	Legitimate daughter.	Fille légitime.
Kcollqui, *s.*	Plata.	Silver.	Argent.
Lliclla, *s.*	Manta de mujer.	Woman's mantle.	Couverture.
Haykcap—Haykca.	Cuando — cuanto, a.	When. — How many.	Quand. — Combien.
Mincha.	Pasado mañana.	The day after to-morrow.	Après-demain.
Chay... ari (13).	Porque (13).	Because (13).	Parce que (13).

(QUICHUA)	(CASTELLANO)
Yscay, quimsa, tahua, pishkca, sokcta.	Dos, tres, cuatro, cinco, seis.
Apamuni, apamunqui, apamun.	Traigo, traes, trae.
Apircani, apircanqui, apirca.	Tuve, tuviste, tuvo.
Kcahuarcani, kcahuarcanqui, kcahuarca.	Ví, viste, vió.
Apamurcani, apamurcanqui, apamurca.	Traje, trajiste, trajo.

Reglas. — 12. Para expresar la materia, se antepone el nombre que queda invariable.
13. *Porque* se traduce por *chay* antes del verbo, y *ari* agregado al verbo.
14. *Porque* se traduce también por el presente de subjuntivo.

EJERCICIO QUINTO.

Kcahuanchu tiyanata huarmikca?
Tiyanatakca mana kcahuanchu, puncutari kcahuanmi.
Haykcap huasiymankca hamunqui?—Mincha.
Huarmip huasinta kcahuanquichu?
Mana, huauquiyquip huasintari kcahuani.
Ususiypa kcollqui tiyananta apinquichu?
Ususiyquipa kcollqui tiyananta manam apinichu; quellay tiyanantari apinimi.
Pitac cay sipaskca?—Ususiymi.
Quiquinususiyquichu?—Ari.
Ymac tutakca huasiymanta hamurcanqui?

Tuta chay ancha yana carcaari (13) (ó tuta ancha yana captin) (14).
Haykca pishkcuta kcayna sachamantakca apamurcanqui?
Sachamantakca tahuata apamurcani; urkcumantari sokcta apamurcani.
Sumac ricracunacta apincuchu?
Ari, yurac puca ricracunactapas apincumi.

Ymac cunanppunchau mana kcochamankca rinqui? — Cataman chay rin ari.
Chacay carupi huasip quellay puncuncuna tiacta kcahuanqui?
Mana, huasinta chay mana kcahuani arichu; sachamanta cayllapi can.
Haykca puncucunacta huasiyquikca apin?
Yscay puncucunacta apinmi.
Chacay huarmi huc millhua lliclla apicta kcahuanquichu?

¿Ve la silla la mujer?
Ella no ve la silla, sino ella ve la puerta.

¿Cuándo viene Vd. á casa?—Pasado mañana.
¿Ve Vd. la casa de la mujer?
No, pero veo la casa de su hermano de Vd.
¿Tiene Vd. la silla de plata de mi hija?
No tengo la silla de plata de su hija, sino tengo su silla de fierro.
¿Quién es esta muchacha?—Es mi hija.
¿Es hija legítima de Vd?—Sí.
¿Por qué vino Vd. anoche de mi casa?

Porque la noche era muy oscura (13, 14).

¿Cuántos pájaros trajo Vd. ayer del bosque?
Del bosque traje cuatro; pero del cerro traje seis.
¿Tienen lindas plumas?
Sí, tienen plumas blancas y coloradas.

¿Por qué no va Vd. hoy á la laguna?—Porque voy al mercado.
¿No ve Vd. la puerta de fierro de la casa que está allá lejos?
No, porque no veo la casa; está cerca del bosque.
¿Cuántas puertas tiene su casa de Vd.?
Tiene dos puertas.
¿Ve Vd. á aquella mujer que tiene una manta de lana?

Digitized by Google

Fifth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Kcori, *s.*	Oro.
Pishkcu, *s.*	Pájaro, ave.
Ususi, *s.*	Hija.
Ricra, *s.*	Pluma.
Quellay puncu (12).	Puerta de fierro (12).
Millhua, *s.*	Lana.
Kcaya, *adv.*	Mañana.
Ymac, ymaraycu.	¿Por qué?

(ENGLISH)

Two, three, four, five, six.
I bring, thou bringest, he brings.
I had, thou hadst, he had.
I saw, thou sawest, he saw.
I brought, thou broughtest, he brought.

Rules — 12. To express the material, an invariable noun is placed before the word.
13. *Because* is translated by *chay* before the verb, and *ari* added to the verb.
14. *Because* can also be translated by the subjunctive present.

FIFTH EXERCISE.

Does the woman see the chair?
She does not see the chair; but she sees the door.
When are you coming home? — The day after to-morrow.
Do you see the woman's house?
No, but I see your brother's house.
Have you my daughter's silver chair?
I have not your daughter's silver chair, but I have her iron chair.
Who is this girl? — She is my daughter.
Is she your legitimate daughter? — Yes.
Why did you come last night from my house?
Because the night was very dark. (13-14)

How many birds did you bring yesterday from the wood?
From the wood I brought four; but from the hill I brought six.
Have they beautiful feathers?
Yes, they have white and red feathers.

Why do you not go to-day to the lake? — Because I am going to market.
Do you not see the iron door of the house which is far over yonder?
No, because I do not see the house; it is near the wood.
How many doors has your house?
It has two doors.
Do you see that woman who has a woollen mantle?

Cinquième Leçon.

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Gold.	Or.
Bird (generic term).	Oiseau.
Daughter.	Fille.
Feather.	Plume.
Iron door (12).	Porte de fer (12).
Wool.	Laine.
To-morrow.	Demain.
Why?	Pourquoi?

(FRANÇAIS)

Deux, trois, quatre, cinq, six.
J'apporte, tu apportes, il apporte.
J'eus, tu eus, il eut.
Je vis, tu vis, il vit.
J'apportai, tu apportas, il aporta.

Règles — 12. Pour exprimer la matière, un substantif invariable précède.
13 *Parce que* se traduit en plaçant *chay* avant le verbe et *ari* joint au verbe.
14. *Parce que* se traduit aussi par le présent du subjonctif.

CINQUIÈME EXERCICE.

La femme voit-elle la chaise?
Elle ne voit pas la chaise; mais elle voit la porte.
Quand venez-vous chez moi? — Après demain.
Voyez-vous la maison de la femme?
Non, mais je vois la maison de votre frère.
— Avez-vous la chaise d'argent de ma fille?
Je n'ai pas la chaise d'argent de votre fille, mais j'ai sa chaise de fer.
Qui est cette fille? — C'est ma fille.
Est-elle votre fille légitime? — Oui.
Pourquoi êtes-vous venu hier au soir de chez moi?
Parce que la nuit était très obscure (13-14).

Combien d'oiseaux avez-vous apporté hier du bois?
Du bois j'en ai apporté quatre: mais j'en ai apporté six de la montagne.
Ont-ils de belles plumes?
Oui, ils ont des plumes blanches et rouges.
Pourquoi n'allez-vous pas aujourd'hui au lac? — Parce que je vais au marché.
Ne voyez-vous pas la porte de fer de la maison qui est là-bas loin?
Non, parce que je ne vois pas la maison; elle est près du bois.
Combien de portes votre maison a-t-elle?
Elle a deux portes.
Voyez-vous cette femme qui a une couverture de laine?

Digitized by Google

Huarmita kcahuanimi, huc millhua llictari mana apinchu paykca.	Veo la mujer, pero ella no tiene una manta de lana.
Kcayna ususiyquita kcahuarcanquichu?	¿Vió Vd. ayer á su hija?
Manam, panayquitari kcahuarcani.	No, pero ví á su hermana de Vd.
Pitac chacay kcarikca?—Yayaymi.	¿Quién es aquel hombre?—Es mi padre.
Maymanta hamun paykca?	¿De dónde viene él?
Sachamanta hamun, tahuata sumac pish kcucunatapas apamunmi.	Viene del bosque y trae cuatro hermosos pájaros.
Manam kcorita, manam kcollquita, manam quellayta apinichu.	No tengo ni oro, ni plata, ni fierro.
Huc sumac pishkcutakca sachapi apirca.	El tuvo algunos lindos pájaros en el bosque.

Lección Sexta.

Ñokcap, ñokcapcuna, *pron. pos.*	El mío, la mía—los míos, las mías.
Kcanpa, kcanpacuna, *pron. pos.*	El tuyo, de Vd., la tuya—los tuyos. as, los de Vd.
Paypa, paypacuna, *pron. pos.*	El suyo, la suya—los suyos, las suyas.
Ñokcanchispa *(inclusivo)*, ñokcaycup *(exclusivo)*.	El nuestro, a *(inclusivo)*—el nuestro, a *(exclusivo)*.
Sisa, *s.*	Flor.
Huayna, *s.*	Mozo.
Llacta, *s.*	País, lugar, patria.
Cispa tura, *s.*	Prima (respeto á la prima).
Cispa huauqui, *s.*	Primo (respecto al primo).
Sinkca, *s.*—Pacra, *s.*	Nariz.—Frente.
Nina, *s.*—Manca, *s.*	Fuego.—Olla de barro.
Canchac, canchay, *s.*	Luz.
Sumac, arnac, *adj.*	Oloroso, fragante.
Huayracmáqui, *adj.*—Quellu, *adj.*	Pródigo, *adj.*—Amarillo, *adj.*
Misqui, *adj.*—Quimray, *adj.*	Dulce, agradable, *adj.*—Ancho, *adj.*

PRESENTE INDICATIVO.

S.—Chayani, chayanqui, chayan.	*S.*—Llego, llegas, llega.
P.—Chayanchis *(inclusivo)* ó chayaycu *(exclusivo)*.	*P.*—Llegamos, *(inclusivo y exclusivo)*.
Chayanquichis.	Llegáis.
Chayancu.	Llegan.

PERFECTO INDICATIVO.

S.—Chayarcani, chayarcanqui, chayarca.	*S.*—Llegué, llegastes ó Vd. llegó, llegó.
P.—Chayarcanchis *(inclus.)*, chayarcaycu *(excl.)*	*P.*—Llegamos *(inclusivo y exclusivo)*.
Chayarcanquichis.	Lllegasteis.
Chayarcancu.	Llegaron.

Reglas — 15. Una oración incidental de relativo en el perfecto se traduce por el participio presente sin pronombre.
16. Todas las otras oraciones incidentales se traducen por *chaykca*, con el tiempo correspondiente.

Digitized by Google

I see the woman, but she has no woollen mantle.
Did you see your daughter yesterday?
No, but I saw your sister.
Who is that man? — He is my father.
Where does he come from?
He comes from the wood, and brings four beautiful birds.
I have neither gold, nor silver, nor iron.

He had some beautiful birds in the wood.

Je vois la femme; mais elle n'a pas une couverture de laine.
Avez-vous vu votre fille hier?
Non, mais j'ai vu votre sœur.
Qui est cet homme? — C'est mon père.
D'où vient-il?
Il vient du bois, et il en apporte quatre beaux oiseaux.
Je n'ai ni or, ni argent, ni fer.

Il a eu quelques beaux oiseaux dans le bois.

Sixth Lesson.

My, mine.

Thy, thine; your, yours.

His, hers, its; their, theirs.
Our, ours (inclusive and exclusive).

Flower.
Youth, boy, lad.
Country, land, fatherland.
Cousin (with regard to the female cousin).
Cousin (with regard to the male cousin).
Nose. — Forehead.
Fire. — Earthern pot.
Light.
Sweet-smelling, fragrant.
Prodigal. — Yellow.
Sweet, agreeable.—Broad.

PRESENT INDICATIVE.

S. — I arrive, thou arrivest, he arrives.
P. — We arrive *(inclusive and exclusive).*

You arrive.
They arrive.

PERFECT INDICATIVE.

S. — I arrived, thou arrivedst, he arrived.

P. — We arrived *(inclusive and exclusive).*
You arrived.
They arrived.

Rules — 15. An incidental relative sentence of the perfect tense, is translated by the present participle without the relative.
16. An incidental relative sentence with other tenses, is translated by *chaykca* and the corresponding tense.

Sixième Leçon.

Le mien, la mienne — les miens, les miennes.
Le tien, la tienne, le vôtre — les tiens, les tiennes, les vôtres.
Le sien, la sienne — les siens, les siennes.
Le nôtre, la nôtre (inclusif et exclusif).

Fleur.
Garçon.
Pays, contrée.
Cousin (par rapport à la cousine).
Cousin (par rapport au cousin).
Nez. — Front.
Feu. — Marmite de terre.
Lumière.
Odoriférant.
Prodigue. — Jaune.
Doux, agréable; sucré. — Large.

PRÉSENT DE L'INDICATIF.

S. — J'arrive, tu arrives, il arrive.
P. — Nous arrivons *(inclusif et exclusif).*

Vous arrivez.
Ils arrivent.

PARFAIT DE L'INDICATIF.

P. — J'arrivai, tu arrivas, il arriva; je suis arrivé, &.
S. — Nous arrivâmes *(inclusif et exclusif).*
Vous arrivâtes.
Ils arrivèrent.

Règles — 15. Une proposition du pron. rélatif au parfait, se traduit par le part. prés. sans pronom.
16. Toute autre preposition du relatif se traduit par *chaykca* avec le temps correspondant.

Digitized by Google

EJERCICIO SEXTO.

Yma canchacta chacay sacha cayllapi kcahuani chaykca?
Cispa huauquiypa huasinpi nina tiacmi (15).

¿Qué luz es aquella que veo cerca del bosque?
Es el fuego que está en la casa de mi primo hermano (15).

Ymahina cancu chay sisacunakca, kcanpacunachu?
Yma sisacuna?
Chay puca sisacunakca maquiyquipi apinqui chaykca (16).
Ancha sacra, mana sumac arnacchu cancu.

¿Qué tales son esas flores? ¿Son tuyas?

¿Qué flores?
Esas flores coloradas que tú tienes en la mano (16).
Son muy feas, no son fragantes.

Cay huaynakca anchami huayracmaqui, pitac?
Kcayna huasiypi huarmi kcahuanqui chaypa huahuami.
Huc sumac ruruccunacta cunanppunchau sachamanta apamuscayta apini; hatunkcorihina quellupas cancu; munacunquichu?
Ari, pocuscachu cancu?
Ari, ancha misquipas cancu.
Yma llicllatatac cay sipaskca apin?
Huc millhua lliclla Arequipamanta apamurca chaytami apin.
Ymahina can chay sipas, kcayna huasiyquipi kcanhuan tiarca chaykca?
Allialli; huc quimray pacrata, yana ñahuipuratapas, puca uirpa puratapas apin paykca; huc anchari hatun sinkcatapas apin.
Mayman kcayakca hamunqui?
Llactaymanmi hamuni.
Yma llactata chaykca? — Incacunap llactami.
Ymahinatac llactayquikca?
Ancha sumacmi apin; hatun sachacunacta maypichus ancha allkca ruruc tian.
Yma allkcuta churiyquikca apin?
Paypata apin.
Pitac cunanppunchau apamurca chay quellay mancacuna catapi cancu chaycunactac?
Chay huayna kcayna huasiyquipi kcanhuan tiarca chaymi.
Ymatac chacay carupi canchac kcahuani chaykca?
Turaypa huasinpi nina tiacmi.
Picuna tutakca huasiyquiman chayarcancu?
Huauquiy, cispa huauquiypas, Petorup yayanpas, picunami kcayna Santiagum anta chayarcancu.
Cay sisacunacta munanquichu?
Sumac arnac cancuchu?
Mana; hatunpasari sumacpas cancu.
Picunahuan urkcumanta chayarcanquichis?

¿Este mozo es muy pródigo; ¿quién es?

Es hijo de la mujer que Vd. vió ayer en casa mía.
Tengo unas lindas frutas que he traído hoy del bosque; son grandes y amarillas como el oro; ¿las quiere Vd.?
Sí, ¿están maduras?
Sí, y muy dulces.
¿Qué vestido tiene esta muchacha?
Tiene un vestido de lana que trajo de Arequipa.
¿Qué tal es esa muchacha que estuvo ayer en su casa?
Es regular; tiene una frente ancha, ojos negros, labios bermejos; pero tiene una nariz muy grande.
¿A dónde va Vd. esta mañana?
Voy á mi país.
¿Qué país es ese?—Es la patria de los Incas.
¿Qué tal es su país de Vd.?
Es muy lindo; tiene grandes bosques donde hay mucha fruta.
¿Qué perro tiene su hijo de Vd.?
Tiene el suyo (el de él).
¿Quién trajo hoy estas ollas de fierro que están en el mercado?
Ese mozo que estuvo con Vd. ayer en su casa de Vd.
¿Qué luz es aquella que veo allá lejos?

Huayracmaquikca kcaricunahuan chayarcaycu.

Es el fuego que está en casa de mi primo.
¿Quiénes llegaron anoche á su casa?
Mi hermano, mi primo y el padre de Pedro, quienes llegaron ayer de Santiago.

¿Quiere Vd. estas flores?
¿Son fragantes?
No; pero son grandes y lindas.
¿Con quiénes llegaron Vds. del cerro?

Nosotros llegamos con los hombres pródigos.

Digitized by Google

SIXTH EXERCISE.

What light is that I see near to the wood?

It is the fire in my cousin's house (15).

What kind of flowers are those? Are they yours?
Which flowers?
Those red flowers which you have in your hand (16).
They are very ugly, they are not scented.

This youth is very prodigal; who is he?

He is the son of the woman you saw yesterday at my house.
I have some beautiful fruits which I brought to-day from the wood; they are large, and as yellow as gold; will you have them?
Yes, are they ripe?
Yes, and very sweet.
What dress has this girl?
She has a woollen dress which she brought from Arequipa.
What kind of girl is that who was yesterday with you at my house?
She is so so; she has a broad forehead, black eyes, and red lips; but she has a very large nose.
Where are you going this morning?
I am going to my country.
What country is it? — The land of the Incas.
What kind of country is yours?
It is very beautiful; it has large forests, where there are many fruits.
What dog has your son?
He has his own.
Who brought to-day the iron pots which are in the market?
That boy who was yesterday with you at your house.
What light is that I see far over there?

It is the fire which is in my cousin's house.
Who arrived last night at your house?
My brother, my cousin and Peter's father who arrived yesterday from Santiago.

Will you have these flowers?
Are they sweet-smelling?
No, but they are large and beautiful.
With whom did you arrive from the hill?

We arrived with the prodigal men.

SIXIÈME EXERCICE.

Quelle lumière est-ce que je vois près du bois?
C'est le feu dans la maison de mon cousin (15).
Quelles sortes de fleurs sont-ce? Sont-elles les tiennes?
Quelles fleurs?
Ces fleurs rouges que tu as dans la main (16).
Elles sont très vilaines, elles n'ont pas d'odeur.
Ce garçon est très prodigue; qui est-ce?

C'est le fils de la femme que vous avez vue hier chez moi.
J'ai de beaux fruits que j'ai apportés aujourd'hui du bois; ils sont grands et aussi jaunes que l'or; en voulez-vous?
Oui, mais sont-ils mûrs?
Oui, et très doux.
Quel habit cette fille a-t-elle?
Elle a un habit de laine qu'elle a apporté d'Aréquipa.
Quelle sorte de fille est-elle, celle qui était avec vous hier chez moi?
Elle est assez bien; elle a le front large, les yeux noirs et les lèvres rouges; mais elle a un très grand nez.
Où allez-vous ce matin?
Je vais à mon pays.
Quel pays est-ce? — Le pays des Incas.

Quelles sorte de pays est-il le vôtre?
Il est très beau; il a de grands bois, où il y a beaucoup de fruits.
Quel chien a votre fils?
Il a le sien.
Qui a apporté aujourd'hui les marmites de fer qui sont au marché?
Ce garçon-là qui était hier chez vous.

Quelle lumière est-ce que je vois là-bas loin?
C'est le feu qui est chez mon cousin.
Qui est arrivé hier au soir chez vous?
Mon frère, mon cousin et le père de Pierre, qui sont arrivés hier de Santiago.

Voulez-vous ces fleurs?
Sont-elles odoriférantes?
Non, mais elles sont grandes et belles.
Avec qui êtes-vous arrivés de la montagne.
Nous sommes arrivés avec les prodigues.

Digitized by Google

Lección séptima.

Quillkca, *s.* — Apu, *s.*
Pacha, *s.*
Huasipi, *s.*
Huasiman.
Huasimanta.
Ñokcapas.—Ñokcanchispas, ñokcaycupas.
Kcanpas.—Kcancunapas.
Paypas.—Paycunapas.
Ñokcapas mana.
Caypi, — chaypi, — chacaypi.
Manarac, *adv.*
Ña, *adv.*
Ñakca, ñakcannay, *adv.*
Hina, *adv.*
Hamunaani (17) *v.*
Rimachiy, *v.*
Puchucay, *v.*
Chasquiy, *v.*
Apiy, *v.*
Micuc, *supino.*
Micuc rini.

Carta—Amo, señor.
Tiempo, época.
En casa.
A casa.
De casa.
Yo también.—Nosotros también.
Tú, Vd. también.—Vosotros también.
Él, ella también.—Ellos, ellas también.
Yo tampoco.
Aquí, — allí, — allá.
Todavía no, aun no.
Ya.
Antes, poco há.
Todavía, aún.
Quiero venir. (17)
Leer.
Acabar.
Recibir.
Agarrar, tomar.
A comer.
Voy á comer.

Reglas. — 17. *Querer* seguido de un infinitivo se traduce por la partícula intercalada *naa.*

EJERCICIO SÉPTIMO.

Yayayquikca huasinpi tianchu?
Mana, panayquip huasinpimi.
Cunanppunchau huasiyman hamunaanquichu?
Mana pachallayuc canichu huasiyquiman rinaypac, chay yayaykca ña hamun.
Maypi huauquiyquicunakca cancu?
Catapi tiancu.
Ttantatachu cayri ruruccunactapaschu micunaanqui.
Mana ttantapas, mana ruruccunactapas micunaani.
Haykcap chay quillkcacunacta apamurcanqui?
Ñakcannay apamurcani.
Ña micunaani, kcanpas?
Ñokcapas; haykcapri caypi micuc hamunaanqui?
Ña, cunanallitam.
Huauquiykca Kcuskcuman rinaan; ñokcapas rinaani chacayman; panaycunakcari Arequipaman rinaancu.
Huabuacunacta chasquinaanquichu?
Ari, kcancunapas?
Ñokcaycupas chasquinaaycu.
Ñachu quillkcayquicunacta rimachinqui?
Mana, pachallayucchu ña carcani.
Petorukca quillkcantamana puchucanaanchu, puchucanaanquichu?
Ñokcapas mana puchucanaanichu.
Ymaraycu?
Mana pachallayuc caspa.

¿Está su padre de Vd. en casa?
No, está en casa de su hermana.
¿Quiere Vd. venir hoy á mi casa?

No tengo tiempo para ir á su casa, porque ya viene mi padre.
¿En dónde están tus hermanos?
Están en el mercado.
¿Quiere Vd. comer pan ó fruta?

No quiero comer ni pan ni fruta.

¿Cuándo trajo Vd. esas cartas?

Las traje poco há.
Ya quiero comer, ¿y tú?
Yo también; pero, ¿cuándo vienes á comer?

Ya, ahorita.
Mi hermano quiere ir á Cuzco; yo también quiero ir allá; pero mis hermanas quieren ir á Arequipa.
¿Quiere Vd. recibir á los niños?
Sí, y ¿Vds.?
Nosotros también queremos recibirlos.
¿Ya ha leído Vd. sus cartas?
No he tenido tiempo.
Pedro no quiere acabar su carta, ¿quiere Vd. acabarla?
Yo tampoco quiero acabarla,
¿Por qué?
Porque no tengo tiempo.

Digitized by Google

Seventh Lesson.

Letter, *s.* — Master, lord.
Time.
At the house, at home.
To the house, towards home.
From the house, from home.
I also. — We also.
Thou also. — You also.
He, she also. — They also.
I neither.
Here — There — Over there.
Not yet.
Already.
Before, a little while ago.
Yet, still.
I want to come (17).
To read.
To finish.
To receive.
To seize, to take.
To eat (supine).
I am going to eat.

Rules — 17. To *want* followed by an infinitive is translated by the particle *naa* added to the root of the verb.

Septième Leçon.

Lettre. — Maître, seigneur.
Temps.
Dans la maison.
A (en direction de) la maison.
De la maison.
Moi aussi. — Nous aussi.
Toi aussi. — Vous aussi.
Lui, elle aussi. — Eux, elles aussi.
Moi non plus.
Ici. — Là. — Là-bas.
Pas encore.
Déjà.
Avant, il y a un moment.
Encore.
Je désire venir (17).
Lire.
Finir, achever.
Recevoir.
Prendre.
A (pour) manger.
Je viens à (pour) manger.

Règles — 17. *Désirer* suivi d'un infinitif se traduit par la particule *naa* ajoutée à la racine du verbe.

SEVENTH EXERCISE.

Is your father at home?
No, he is at his brother's.
Will you come to-day to my house.

I have no time to go to your house, because my father is already coming.
Where are thy brothers?
They are at the market.
Do you wish to eat bread and fruit?

No, I do not wish to eat either bread or fruit.
When did you bring those letters?

I brought them a little while ago.
I wish to eat already, and you?
I also; but when are you coming to dine?

Now, presently.
My brother wants to go to Cuzco; I also want to go there; but my sisters want to go to Arequipa.
Do you wish to receive the children?
Yes, and you?
We wish also to receive them.
Have you already read your letters?
No, I have not had time.
Peter does not wish to finish his letter, do you wish to finish it?
Neither do I wish to finish it.
Why?
Because I have no time.

SEPTIÈME EXERCICE.

Votre père est-il à la maison?
Non, il est chez son frère.
Désirez-vous venir aujourd'hui chez moi?

Je n'ai pas le temps d'aller chez vous, parce que mon père vient déjà.
Tes frères où sont-ils?
Ils sont au marché.
Désirez-vous manger du pain et des fruits?

Non, je ne désire manger ni du pain, ni du fruit.
Quand avez-vous apporté ces lettres-là?

Je les ai apportées il y a un moment.
Je désire manger déjà, et toi?
Moi aussi; mais quand viens-tu à dîner.

Maintenant, dans un moment.
Mon frère désire aller à Cuzco; moi aussi je désire y aller; mais mes sœurs désirent aller à Arequipa.
Désirez-vous recevoir ces enfants?
Oui, et vous autres?
Nous désirons aussi les recevoir.
Avez-vous déjà lu vos lettres?
Non, je n'ai pas eu le temps.
Pierre ne désire pas finir sa lettre, voulez-vous l'achever?
Je ne désire pas non plus l'achever.
Pourquoi?
Parce que je n'ai pas le temps.

Digitized by Google

Yoan, hinachu apuyquikca huasinpi ?	Juan, ¿ está todavía tu amo en casa ?
Ari, hinami chacaypi tian.	Sí, todavía está allí.
Ñachu quillkcayquicunacta chasquinaanqui?	¿ Ya quiere Vd. recibir sus cartas ?
Mana, manaracchu chasquinaani.	No, todavía no quiero recibirlas.
Ymacraycu ?	¿ Por qué ?
Cunanppunchau mana rimachicunaaspa.	Porque no quiero leerlas hoy.
Huasiyquichismanta hamunquichischu ?	¿ Vienen Vds. de su casa ?
Mana, huasiycuman riycu.	No, nosotros vamos á casa.

Lección octava.

Yayanqui, *s.*	Tío (hermano del padre).
Caca, *s.*	Tío (hermano de la madre).
Ypa, *s.*	Tía.
Mulla, *s.*	Sobrino, a, (del tío).
Concha, *s.*	Sobrino, a, (de la tía).
Huntasca *p.p.*. — Saycusca, *p.p.*	Satisfecho. — Cansado.
Tutamanta, *adv.*	Esta mañana ; la mañana.
Cunankca mana, *adv.*	Ahora no.
Kcaynachaynac, *adv.*	Anteayer.

Rimay [18], *v.*	Rimachiy, *v.*	Hablar [18].	Leer.
Llocsiy, *v.*	Hastaanta munay, *v.*	Salir.	Preferir, querer más.
Quillkcay, *v.*	Yachay, *v.*	Escribir.	Saber.
Ruay, *v.*	Hatiy, *v.*	Hacer.	Poder.

PRONOMBRES INDIRECTOS [19]

— huan, — su, — pu.

PRONOMBRES INDIRECTOS [19]

me, nos ; — te, os; — le, les.

PERFECTO INDICATIVO [20]

S. — Ña hatini.	*P.* { Ña hatinchis *(incl.)* / Ña hatiycu *(excl.)*
Ña hatinqui.	Ña hatinquichis.
Ña hatin.	Ña hatincu.

PERFECTO INDICATIVO [20]

S. — He podido.	*P.* — Hemos podido.
Has podido.	Habéis podido.
Ha podido.	Han podido.

PASADO INDICATIVO [21]

S. — Hatircani.	*P.* { Hatircanchis *(incl.)* / Hatircaycu *(excl.)*
Hatircanqui.	Hatircanquichis.
Hatirca.	Hatircancu.

PASADO INDICATIVO [21]

S. — Pude.	Pudisteis.
Pudiste.	Pudimos.
Pudo.	Pudieron.

Reglas — 18. Los infinitivos de todos los verbos terminan en *y*.
19. Los pronombres personales indirectos se intercalan entre la raíz y la terminación.
20. El perfecto indicativo se forma del presente anteponiendo *ña* á todas las personas.
21. El pasado indicativo se forma del presente, intercalando *rca*.

EJERCICIO OCTAVO.

Cunankca quillkcacunacta hatinquichu quillkcayta ?	¿ Puede Vd. escribir las cartas ahora ?
Cunankca mana hatinichu quillkcayta.	Ahora no puedo escribirlas.
Hatinquichu llocsiyta ?	¿ Puedes salir ?
Mana hatinichu; chay manaracari tutamantakca yuyayta ña kcahuani.	No puedo; porque no he visto aún á mi padre esta mañana.
Mayman kcayna tutakca rircanqui ?	¿ A dónde fuiste anoche ?
Kcayna tutakca ypaypa huasinpi carcani.	Anoche he estado en casa de mi tía.
Cunan tutamantakca hatinquichu llocsiyta?	¿ Puede Vd. salir esta mañana ?

Digitized by Google

John, is your master still at home?
Yes, he is still there.
Do you wish already to receive your letters?
No, I do not want to receive them yet.
Why?
Because I do not wish to read them to-day.

Do you come from your house?
No, we are going home.

Jean, votre maître est-il chez lui?
Oui, il y est encore.
Désirez-vous déjà recevoir vos lettres?

Non, je ne désire pas les recevoir encore.
Pourquoi?
Parce que je ne veux pas les lire aujourd'hui.
Venez-vous de chez vous?
Non, nous allons à la maison.

Eighth Lesson.

Uncle (father's brother).
Uncle (mother's brother).
Aunt.
Nephew, niece (of the uncle).
Nephew, niece (of the aunt).
Satisfied. — Tired.
This morning, the morning.
Not now.
The day before yesterday.

To speak (18).	To read.
To go out.	To prefer.
To write.	To know.
To do.	To be able; can.

INDIRECT PRONOUNS (19)

Me, us; — thee, you; — him, her, them.

PERFECT INDICATIVE (20)

S.—I have been able.	*P.*—We have been able.
Thou hast been able.	You have been able.
He has been able.	They have been able.

PAST INDICATIVE (21)

S. — I could.	*P.*—We could.
Thou couldst.	You could.
He could.	They could.

Rules — 18. All the infinitives end in *y*.
19. The indirect pronouns are inserted between the root and the ending.
20. The perfect indicative is formed from the present by putting *ña* before each person.
21. The past indicative is formed by inserting *rca*.

Huitième Leçon.

Oncle (le frère du père).
Oncle (le frère de la mère).
Tante.
Neveu, nièce (de l'oncle).
Neveu, nièce (de la tante).
Satisfait. — Fatigué.
Ce matin, le matin.
Pas à présent.
Avant-hier.

Parler (18).	Lire.
Sortir.	Préférer.
Ecrire.	Savoir.
Faire, exécuter.	Pouvoir.

PRONOMS INDIRECTS (19)

Moi, me, nous, — toi, te, vous; — lui, elle, les.

PARFAIT DE L'INDICATIF (20)

S.— J'ai pu.	*P.*—Nous avons pu.
Tu as pu.	Vous avez pu.
Il a pu.	Ils ont pu.

PASSÉ DE L'INDICATIF (21)

S. — Je pus.	*P.*—Nous pûmes.
Tu pus.	Vous pûtes.
Il put.	Ils purent.

Règles — 18. Tous les infinitifs terminent en *y*.
19. Les pronoms indirects se placent entre la racine et la terminaison du verbe.
20. Le parfait de l'indicatif se forme du présent en plaçant *ña* devant toutes les personnes.
21. Le passé de l'indicatif se forme en intercalant *rca*.

EIGHTH EXERCISE.

Can you write the letters now?

I cannot write them now.
Canst thou go out?
I cannot; because I have not yet seen my father this morning.
Where did you go to last night?
I went last night to my aunt's.
Can you go out this morning?

HUITIÈME EXERCICE.

Pouvez-vous écrire les lettres maintenant?

Je ne puis pas les écrire maintenant.
Peux-tu sortir?
Je ne puis; parce que je n'ai pas encore vu mon père ce matin.
Où êtes-vous allé hier au soir?
Je suis allé chez ma tante hier au soir.
Pouvez-vous sortir ce matin?

Digitized by Google

Cunanppunchaukca manam hatinichu llocsiyta.
Picunacta chacaypikca ña kcahuacunqui?
Conchaycunacta, panaypi churicunactami ña kcahuani.
Cunanppunchau huntascachu canqui?
Mana, chay churiycunamanta quillkcatakca mana ña chasquinichu.
Tucuy tutamanta ña quillkcanqui; manachu saycusca canqui?
Ari, quillkcaycunactari ña puchucanaani.
Chacay kcarita ña rimanquichu?
Manami ña rimapunichu.
Picunatac tutamantakca sachaman ña rincu?
Mana yachanichu.
Ymata cunanppunchaukca ruanqui?
Rini tahua quillkcata quillkcac; chaymantakca rini huasiyman yayayta kcahuac.
Ymata hastaan munanqui, Rimacman cayri Quitumanpas riyta?
Manam Rimacman manam Quitumanpas riyta hastaantakca munanichu; Kcuskcumanri hastaan riyta munani.
Ymata hastaankca munanqui, rimachiyta cayri quillkcaytapas?
Hastaanta munani rimachiyta, chaykca cunanppunchau allkcata ña quillkcani, saycuscapas tiani quillkcaymanta.
Ymata hastaan munanqui, Incacunap rimayñinta, cayri castillatapas rimayta?
Castillata hastaan rimayta munani, chay manaari kcuskcutakca yachanichu.
Catapi kcahuahuaycuchu?
Ari, chaypi kcahuasuyquichis.

No puedo salir hoy.

¿A quiénes ha visto Vd. allá?
He visto á mis sobrinos, los hijos de mi hermana.
¿Está Vd. satisfecho hoy?
No, porque no he recibido cartas de mis hijos.
Vd. ha escrito toda la mañana; ¿no está Vd. cansado?
Sí, pero he querido acabar mis cartas.
¿Ha hablado Vd. á aquel hombre?
No le he hablado.
¿Quiénes han ido esta mañana al bosque?

No sé.
¿Qué hace Vd. hoy?
Voy á escribir cuatro cartas; y después voy á casa á ver á mi padre.
¿Qué prefiere Vd., ir á Lima ó á Quito?

No prefiero ir ni á Lima ni á Quito; quiero más ir á Cuzco.

¿Qué prefiere Vd., leer ó escribir?

Prefiero leer; porque he escrito mucho hoy, y estoy cansado de escribir.

¿Qué prefiere Vd. hablar el idioma de los Incas ó el castellano?
Prefiero hablar el castellano, porque todavía no sé el quichua.
¿Nos ven Vds. en el mercado?
Sí, nosotros os vemos allí.

Lección novena.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Hanacpacha, hananpacha, *s.*	Cielo.	Heaven, sky.	Ciel.
Chacra, *s.*	Chacra.	Farm (chacra).	Ferme.
Puyuspa, *g. abl.*	Nublado.	Clouded.	Couvert de nuages.
Masincuyac, *adj.*	Caritativo, *a.*	Charitable.	Charitable.
Chisi, *adj.*	Tarde.	Late.	Tard.
Mana rimac, *adj.*	Mudo, a.	Dumb.	Muet, te.
Cusisca, *p. p.*	Contento, a.; alegre.	Contented, joyful.	Content, e.; joyeux, se.
Quiqui (con los afijos pron.), *adj.*	Mismo, a.	Same.	Même.
Huaccha, *adj.*	Pobre.	Poor.	Pauvre.
Llicchay, *v.*	Parecer, asemejar.	To seem, to be like.	Paraître, ressembler.
Paray, *v.*	Llover.	To rain.	Pleuvoir.
Manchay, *v.*	Temer.	To fear.	Craindre.
Yanayaspa, *g. abl.*	Oscureciendo.	Darkening.	S'obscurcissant.

Digitized by Google

I cannot go out to-day.

Whom did you see there?
I saw my nephews, my sister's sons.

Are you satisfied to-day?
No, because I have received no letters from my sons.
You have been writing all the morning; are you not tired?
Yes, but I wished to finish my letters.
Have you spoken to that man?
I have not spoken to him.
Who went this morning to the wood?

I do not know.
What are you doing to-day?
I am going to write four letters; and afterwards I am going home to see my father.
Which do you prefer, to go to Lima or to Quito?
I do not prefer to go either to Lima or to Quito; I prefer going to Cuzco.

Which do you like best, to read or to write?
I like to read best; because I have written a great deal to-day, and I am tired of writing.

Which do you prefer, to talk the language of the Incas or Spanish?
I prefer speaking Spanish, because I do not yet know Quichua.
Do you see us in the market?
Yes, we see you there.

Je ne puis sortir aujourd'hui.

A qui y avez-vous vu?
J'y vis mes neveux, les fils de ma sœur.

Etes-vous satisfait aujourd'hui?
Non, parce que je n'ai pas reçu des lettres de mes fils.
Vous avez écrit toute la matinée; n'êtes-vous pas fatigué?
Oui, mais je désirai achever mes lettres.
Avez-vous parlé à cet homme?
Je ne lui ai pas parlé.
Qui est allé ce matin au bois?

Je ne sais pas.
Que faites-vous aujourd'hui?
Je vais écrire quatre lettres; et ensuite je vais à la maison pour voir mon père.
Lequel préférez-vous le plus, aller á Lima ou à Quito?
Je ne préfère aller ni à Lima ni à Quito; j'aime mieux aller à Cuzco.

Lequel préférez-vous, lire ou écrire?

J'aime mieux lire; parce que j'ai écrit beaucoup aujourd'hui, et je suis fatigué d'écrire.

Lequel préférez-vous, parler la langue des Incas ou l'espagnol?
J'aime mieux parler l'espagnol, parce que je ne sais pas encore le quichua.
Nous voyez-vous au marché?
Oui, nous vous y voyons.

Ninth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Huayllu, *s.*	Prado.	Field, meadow.	Pré, champ.
Puyu, *s.*	Nube.	Cloud.	Nuage, nue.
Masinmunac, *adj.*	Amable.	Amiable.	Aimable.
Llicchacuc, *adj.*	Semejante.	Similar, like.	Semblable; pareil, le; comme.
Morkcu, machu, *adj.*	Antiguo, a.; anciano, a.	Ancient, old.	Ancien, ne; vieux, vieille.
Sumac alli, *adj.*	Agradable.	Agreeable.	Agréable.
Huchuclla, *adj.*	Pequeño, a.	Small.	Petit, e.
Hutula, *adj.*	Poco, a.	Little, few.	Peu.
Ppampasca, *p. p.*	Cubierto, a.	Covered.	Couvert, tapissé.
Ricuriy, *v.*	Parecer, descubrirse.	To appear, to show oneself.	Paraître, se faire voir.
Pampay, *v.*	Cubrir, tapar.	To cover.	Couvrir.
Yanayay, *v.*	Oscurecer, ennegrecer.	To grow dark.	S'obscurcir.
Hastaanmanta, *adv.*	Cada vez, más, más y más.	More and more.	De plus en plus.

Digitized by Google

IMPERFECTO INDICATIVO. (22)	IMPERFECTO INDICATIVO. (22)
S. Chaypachapi hamurcani.	*S.* — Venía.
Chaypachapi hamurcanqui.	Venías.
Chaypachapi hamurca.	Venía.
P. Chaypachapi { hamurcanchis *(inclus.)* / hamurcaycu *(exclus.)*	*P.* — Veníamos.
Chaypachapi hamurcanquichis.	Veníais.
Chaypachapi hamurcancu.	Venían.

Reglas — 22. El imperfecto indicativo se forma anteponiendo la voz *chaypachapi* á las personas del pasado.

EJERCICIO NOVENO.

Huauquiyquikca masin cuyacchu?

¿Es muy caritativo tu hermano?

Mana ancha masin cuyacchu, anchari masin munacmi.

No es muy caritativo, pero es muy amable.

Maypitac? ó maypitac paykca tian?

¿Dónde está?

Huauquinpas huchuclla huasinpimi.

Está en la pequeña casa de su hermano.

Chacrayquikca ñokcapman llicchacucchu?

¿Es su chacra de Vd. semejante á la mia?

Ashuan huchucllami.

Es más chica.

Chacay huarmicunatamana kcahuanquichu?

¿No ve Vd. aquellas mujeres?

Maykcancunacta?

¿A cuáles?

Chacay carupi ricuriccuna huaylluman rispa chaycunacta.

A aquellas que se descubren allá lejos, que van hacia el prado.

Mana, mana ricuricuyta hatinichu.

No, no puedo descubrirlas.

Maypitac kcayna tutakca carcanqui?

¿Dónde estuvo Vd. anoche?

Kayna urkcuquepamanmi rircani, maymantami tutakca chayarcani, tucuy tutapas huasiypi ña cani.

Ayer fuí tras del cerro, de donde llegué anoche, y he estado toda la noche en casa.

Maypitac mullaycuna Yoanpas Luispaskca cancu?

¿Dónde están mis sobrinos, Juan y Luis?

Yoankca mana caypi tianchu, Luispaskca cay tutamanta huaylluman rirca.

Juan no está acá; y Luis ha ido esta mañana al prado.

Ñaña, cunanppunchau cusiscachu canqui?

Hermana, ¿estás contenta hoy?

Mana, huahuaycunakca cunanppunchau sachaman rircancumi; hinapas mana ricurincuchu, hanacpachapas hastaanmanta yanayaspa hamun.

No, porque mis hijos han ido hoy al bosque; aun no aparecen, y el cielo cada vez más viene oscureciéndose.

Sipas tuta kcanhuan carca chaykca ancha allimi, ancha masin munacpas, ancha masin cuyacpas; ñañacunakca payman mana llicchacuncuchu, mana alli cancu.

La muchacha que estuvo anoche con Vd. es muy buena, muy amable, y muy caritativa; las hermanas no se parecen á ella, son muy malas.

Piptac chacay huarmi caru ricurickca?

¿Quién es aquella mujer que veo allá?

Huc huacchakca mana rimac sipasmi.

Es una pobre muchacha muda.

Maypi tian sumac sisa llicchacuckca tuta apic canqui chaycunamantakca?

¿En dónde hay flores lindas semejantes á las que Vd. tuvo anoche?

Huayllu urkcukcayllapi ricuric, sumacpas ancha arnac sisacunamantapas pampasca.

En el prado que se percibe cerca del cerro; está cubierto de lindas y muy fragantes flores.

Ymac kcaynakca huayllumanta hamurcanqui?

¿Por qué vino Vd. ayer del prado?

Puyuspa tiaptin; ña chisi captin, kcahuarcani tutata hastaanmanta yanayaspa chaypachapi hamucta, paratapas manchacurcani.

Porque estaba nublado; era ya tarde, veía la noche oscurecerse más y más, temía la lluvia.

Haykcap Arequipamantakca chayarcanquichis?

¿Cuándo llegaron Vds. de Arequipa?

Quinquinppunchau kcancunakca Tucumantata chayarcanquichis chaypi.

El mismo día en que Vds. llegaron de Tucumán.

Kcahuanquichuymahinami puyamanta pampasca hanacpachakca can!

Ve Vd. ¡cuán cubierto de nubes está el cielo!

Ari, hastaanmanta yanayan parapasmi hamun.

Sí, cada vez más va oscureciéndose.

Digitized by Google

IMPERFECT INDICATIVE. (22)

S. — I was coming.
Thou wast coming.
He was coming.
P. — We were coming.

You were coming.
They were coming.

Rules — 22. The imperfect Indicative is formed by putting *chaypachapi* before all the persons of the past tense.

IMPARFAIT DE L'INDICATIF. (22)

S. — Je venais.
Tu venais.
Il venait.
P. — Nous venions.

Vous veniez.
Ils venaient.

Règles — 22. L'imparfait de l'indicatif se forme en plaçant *chaypachapi* devant toutes les personnes du passé défini.

NINTH EXERCISE.

Is your brother very charitable?
He is not very charitable, but he is very amiable.
Where is he?
He is at his brother's little house.
Is your chacra (farm) similar to mine?
It is smaller.
Do you not see those women?
Which?
Those which appear over yonder, who are going towards the meadow.
No, I cannot perceive them.
Where were you last night?
Yesterday I went to the back of the hill, from whence I returned last evening, and I have been all night at home.
Where are my nephews, John and Louis?

John is not here; and Louis went this morning to the meadow.
Sister, are you pleased to-day?
No, because my sons went to-day to the wood; as yet they do not appear, and the sky is becoming more and more cloudy.

The girl who was with you last night is very good, very amiable, and very charitable; her sisters do not ressemble her, they are very naughty.
Who is that woman whom I see yonder?
She is a poor dumb girl.
Where are there flowers like those you had last night?
In the field you can distinguish near the hill; it is covered with beautiful, very sweet smelling flowers.
Why did you come yesterday from the meadow?
Because it was cloudy; it was already late, I saw the night getting darker and darker; and I dreaded the rain.
When did you arrive from Arequipa?

The same day that you arrived from Tucuman.
See how the sky is covered with clouds!

Yes, it is getting every moment darker and darker.

NEUVIÈME EXERCICE.

Ton frère est-il très charitable?
Il n'est pas très charitable, mais il est très aimable.
Où est-il?
Il est dans la petite maison de son frère.
Votre ferme est-elle semblable à la mienne?
Elle est plus petite.
Voyez-vous ces femmes-là?
Lesquelles?
Celles qui paraissent là-bas, qui vont vers le pré.
Non, je ne puis les distinguer.
Où étiez-vous hier au soir?
Je suis allé hier derrière la colline, d'où je revins hier au soir, et j'ai été toute la nuit chez moi.
Mes neveux, Jean et Louis, où sont-ils?

Jean n'est pas ici; et Louis est allé au pré ce matin.
Ma sœur, es-tu contente aujourd'hui?
Non, parce que mes fils sont allés aujourd'hui au bois; ils ne paraissent pas encore, et le ciel se fait à chaque moment plus obscur.
La fille qui était avec vous hier au soir est très bonne, très aimable et très charitable; ses sœurs ne lui ressemblent pas, elles sont très méchantes.
Qui est cette femme que je vois là-bas?
C'est une pauvre fille muette.
Où y a-t-il des fleurs comme celles que vous aviez hier au soir?
Dans le pré que vous distinguez près de la colline; il est tapissé de jolies fleurs très odoriférantes.
Pourquoi êtes-vous venu hier du pré?

Parce que le temps était chargé; il était déjà tard, je voyais que la nuit se faisait de plus en plus obscure et je craignais la pluie.
Quand êtes-vous arrivés d'Arequipa?

Le même jour que vous êtes arrivés de Tucuman.
Voyez comme le ciel se couvre de nuages.

Oui, il devient toujours plus obscur.

Digitized by Google

Lección décima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Suri, *s.*	Avestruz	Ostrich	Autruche
Huanacu, *s.*	Guanaco	Guanaco	Guanaco
Yuti, *s.*	Perdiz	Partridge	Perdrix
Cuchi, sacha cuchi, *s.*	Cerdo	Boar	Cerdeau
Amancay, *s.*	Arco-iris	Rainbow	Arc-en-ciel
Pampa, *s.*	Pampa	Pampa, plain	Plaine
Uturuncu, *s.*	Tigre	Tiger (leopard)	Tigre
Puma, *s.*	León	Lion	Lion
Chapra, *s.*	Follaje	Foliage	Feuillage
Anac, *s.*	Norte	North	Nord
Ura, *s.*	Sud	South	Sud
Ynti llocsicman, *adv.*	Hacia el este	Eastwards	Vers l'est
Ynti yaycucman, *adv.*	Hacia el oeste	Westwards	Vers l'ouest
Anacman, *adv.*	Hacia el norte	Northwards	Vers le nord
Uraman, *adv.*	Hacia el sud	Southwards	Vers le sud
Manchaylla, *adv*,	A cántaros	In torrents	A verse
Causay, *v.*	Poblar, vivir	To inhabit, dwell	Demeurer, vivre
Puñucñinhuan paray	Llover á cántaros.	To rain in torrents	Pleuvoir à verse.

AFIJOS DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS. (24)

(QUICHUA)

S. — —y, ó — ñiy
—yqui, ó — ñiyqui
—n, ó — ñintin
P. { —nchis, ó — ñinchis *(inclusivo)*
—ycu, ó — ñiycu *(exclusivo)*
—yquichis, ó — ñinquichis
—ncu, ó — ñincu.

AFIJOS DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS. (24)

(CASTELLANO)

S. — Mi
Tú; su de Vd.
Su (de él, ella)
P. — Nuestro, a.

Vuestro, a; su de Vd.
Su (de ellos, de ellas).

Réglas. — 23. Los verbos recíprocos se forman agregando *cu* á la raíz.
24. Los afijos de los pronombres se agregan á los sustantivos, al infinitivo y á los participios de los verbos; la primera forma es la más general; la segunda se agrega en algunos casos cuando terminan en consonante.
25. En el subjuntivo negativo se suprime *chu*.

EJERCICIO DÉCIMO.

Churiy, mamayquitakca yupay, chay ancha allimari.

Hijo mío, respeta á tu madre, porque ella es muy buena.

Kcaricuna, llactayquichistakca munaychis, chay tucuy runacunakca yupac ticracunancu ari.

Hombres, amad á vuestra patria, para que todas las naciones á su vez os respeten.

Ymac huauquiyquichistakca mana munanquichis?

¿Por qué no aman Vds. á sus hermanos?

Paycunatakca mana yuyaptinchis. (25)

Porque no los respetamos (25).

Ppunchaukca puyuspa tian; ñokcahuan pampaman hamunaanqui chacrayta kcahuac, suricunacta huanacunactapas catic?

El día está nublado; ¿quiere Vd. venir conmigo al campo para ver mi chacra, y para correr avestruces y guanacos?

Anchata cusicuspa kcanhuankca risac; yma pampacunamanri rinqui?

Iré con el mayor placer; pero á cuáles campos va Vd?

Inti llocsic pampacunaman.

A los campos del oeste.

Ari, huarankca huanacunapas suricunapas causancu, chay hatun pampacunapikca; hucllatapas apispakca, alli micuyta huasiyquipi apisunchis.

Sí, en esos campos grandes habitan millares de avestruces y guanacos; y si tomamos solamente á uno solo, tendremos una buena comida en casa de Vd.

Digitized by Google

Tenth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Ticray, *v.*	Volver	To turn	Retourner
Ticracuy, *v.* (23)	Volverse (23)	To return	Se retourner
Yupay, *v.*	Respetar	To respect	Respecter
Yapacuy, *v.*	Respetarse	To respect oneself	Se respecter
Pacay, *v.*	Ocultar	To hide	Cacher
Pacacuy, *v.*	Ocultarse	To hide oneself	Se cacher
Manchay, *v.*	Temer	To fear	Craindre
Manchacuy, *v.*	Tener miedo	To be afraid	Avoir peur
Rupay, *v.*	Hacer calor	To be warm	Faire chaud
Chiriy, *v.*	Hacer frío	To be cold	Faire froid
Huayracachay, *v.*	Correr	To run	Courir
Cutiy, *v.*	Cazar	To hunt	Chasser
Taripay, *v.*	Alcanzar	To reach, overtake	Atteindre
Huayray, *v.*	Soplar (el viento)	To blow (the wind)	Souffler
Urumay, *v.*	Caer	To fall	Tomber
Rumi urmay, *v.*	Granizar	To hail	Grêler
Ritiy, *v.*	Nevar.	To snow	Neiger.

AFFIXES OF THE POSSESSIVE PRONOUNS. (24)

(ENGLISH)

S. — My, mine
Thy, thine; your, yours
His, her, its
P. — Our, ours

Your, yours
Their, theirs.

Rules.—23. Reciprocal verbs are formed with the particle *cu*.

24. The possessive affixes are joined to nouns, to the infinitive and participle of the verbs: the first form is most general; the second is used when the noun ends in a consonant.

25. In the subjunctive the negative particle *chu* is omitted.

TENTH EXERCISE.

My son, respect thy mother, for she is good.

Men, love ye your country, so that all nations may in turn respect you.

Why do you not love your brothers?

Because we do not respect them (25).

The day is cloudy; will you come with me to the country to see my small farm, and to chase ostriches and guanacos?

I will come with the greatest pleasure; but to which plains are you going?

To the plains in the west.

Yes, in those vast plains live thousands of ostriches and guanacos; and if we can only catch one, we shall have a good dinner at your house.

Dixième Leçon.

AFFIXES DES PRONOMS POSSESSIFS. (24)

(FRANÇAIS)

S. — Mon, ma; le mien, etc.
Ton, ta; votre, le tien, etc.
Son, sa; le sien, etc.
P. — Notre; le nôtre, etc.

Votre; le vôtre, etc.
Leur; le leur, etc.

Règles.—23. Les verbes réciproques se forment avec la particule *cu*.

24. Les affixes possessifs s'ajoutent aux substantifs, à l'infinitif et aux participes des verbes: la prèmiere forme est la plus générale; la seconde s'emploie quand le nom termine en consonne.

25. Au subjonctif on omet la particule négative *chu*.

DIXIÈME EXERCICE.

Mon fils, respecte ta mère parce qu'elle est bonne.

Camarades, aimez votre patrie, pour que toutes les nations vous respectent à leur tour.

Pourquoi n'aimez-vous pas vos frères?

Parce que nous ne les respectons pas (25).

Le ciel est orageux; voulez-vous venir avec moi à la campagne pour voir ma petite ferme, et pour y chasser les autruches et les guanacos?

Je viendrai avec le plus grand plaisir: mais à quelles plaines allez-vous?

Aux plaines de l'occident.

Oui, dans ces vastes plaines il y a des milliers d'autruches et de guanacos; et si nous en attrapons un seul, nous aurons un bon dîner chez vous.

Digitized by Google

Cunanppunchaukca ñokcanchishuan sachaman riyta munanquichischu?

¿Quieren Vds. caminar hoy conmigo hasta el bosque?

Mana; chay chapracunahuan sachacuna, maypimi uturunculla pumallapas causancu, manchachincuari; chaypas cunanppunchaukca allkcata rupanari, hatun huayrayta cayri paraytapas, sachapipaskca manchayllata cancu huayracunakca.

No; porque esos bosques de follaje denso, donde viven solamente tigres y leones, dan mucho miedo; y porque hoy hace mucho calor, y puede haber viento ó lluvia, y los vientos son espantosos en el bosque.

Haykcaptac yayayquikca anacmantakca ticracuncu?

¿Cuándo vuelve su padre de Vd. del norte?

Mana yachanichu haykcaptac.

No sé cuando.

Ymac kcaynakca pacacuranqui, riptiykca mascasuc?

¿Por qué se ocultó Vd. ayer cuando fuí á buscarle?

Kcaynakca mana huasiypi ña carcanichu.

Yo no estuve ayer en casa.

Chay kcaricunakca sachacunaycupi pacacuncu; picunatac?

Estos hombres se esconden en nuestros bosques: ¿quiénes son?

Mana yachanichu, ña sachacunamantari llocsircancu, intiyaycumanpaskca rincu.

No sé; pero ya han salido de los bosques, y se dirigen hacia el oeste.

Cay sachapikca uturunculla, pumallapas, sachi cuchillapas causancu.

En estos bosques sólo viven el tigre, el león y el chancho montés.

Tutakca manchayllata huayrarca, puñucñinhuanpas pararca; cunan tucuy tuta paraspa, mana hatinichu riyta panayta kcahuac.

Anoche hizo un viento espantoso, y llovió á cántaros; como ha llovido toda la noche, no puedo ir á ver á mi hermana.

Kaynakca pararcapas allkcata, rumipas urmarca.

Ayer llovió y granizó mucho.

Amancayta kcahuanquichu? ña mana paranchu.

¿Ve Vd. el arco iris? ya no llueve más.

Allkcata huayracacharcani, paytari mana taripayta hatispachu.

Corrí mucho, pero no pude alcanzarlo.

Lección undécima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Quilla, *s.*	Mes	Month	Mois
Ppunchauñin, *s.*	Semana	Week	Semaine
Intichau, *s.*	Domingo	Sunday	Dimanche
Quillachau, *s.*	Lunes	Monday	Lundi
Atichau, *s.*	Martes	Tuesday	Mardi
Kcuyllurchau, *s.*	Miércoles	Wednesday	Mercredi
Yllapachau, *s.*	Jueves	Thursday	Jeudi
Chascachau, *s.*	Viérnes	Friday	Vendredi
Kcuychichau, *s.*	Sábado	Saturday	Samedi
Chasqui, *s.*	Mensajero	Messenger	Messager
Unu, yacu, *s.*	Agua	Water	Eau
Mosuc, *adj.*	Nuevo, a.	New	Nouveau, nouvelle.

FUTURO INDICATIVO. (26)

(QUICHUA)

S. — Yallisac
Yallinqui
Yallinca.
P. { Yallisun *(inclusivo)*
Yallisacu *(exclusivo)*
Yallinquichis
Yallincancu.

FUTURO INDICATIVO. (26)

(CASTELLANO)

S. — Pasaré
Pasarás
Pasará.
P. — Pasaremos
Pasaréis
Pasarán.

Digitized by Google

Will you come with me to-day to the wood?

No; because those woods with dense foliage where tigers and lions only live, make one afraid; and because it is very warm to-day, and it may rain or blow, and the winds are dreadful in the wood.

When does your father return from the wood?

I do not know when.

Why did you hide yourself yesterday when I went to fetch you?

I was not at home yesterday.

These men are hiding themselves in our woods; who are they?

I do not know; but they have already left the woods, and are going towards the east,

In these woods live only the tiger, the lion and the wild boar.

Last night there was a very high wind, it rained in torrents; as it rained all night, I cannot go to see my sister.

Yesterday it rained and hailed greatly.

Do you see the rain-bow? it rains no longer.

I ran very quickly; but I could not overtake him.

Viendrez-vous aujourd'hui avec moi au bois?

Non; parce que ces bois avec leur dense feuillage où demeurent seulement les tigres et les lions, font peur; et parce qu'il fait une grande chaleur aujourd'hui, et il va pleuvoir ou le vent va souffler, et les vents sont épouvantables dans le bois.

Quand votre père retournera-t-il du nord?

Je ne sais pas.

Pourquoi vous êtes-vous caché hier quand je suis venu vous chercher?

Hier je n'ai pas été chez moi?

Ces hommes se cachent dans nos bois: qui sont-ce?

Je ne sais pas; mais ils sont déjà sortis des bois, et se dirigent vers l'orient.

Dans ces bois vivent seulement le tigre, le lion et le cerdeau sauvage.

Hier au soir, il faisait un vent très fort, et il pleuvait à verse; comme il a plu toute la nuit, je ne puis aller voir ma sœur.

Hier il pleuvait et grêlait d'une manière épouvantable.

Voyez-vous l'arc-en-ciel? déjà il ne pleut plus.

Je courus très vite, mais je ne pus l'attraper.

Eleventh Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Yalliy, *v.*	Pasar	To pass	Passer
Yñiy, *v.*	Creer	To believe	Croire
Ychacñiy, *v.*	Dudar	To doubt	Douter
Yaycuy, *v.*	Entrar	To enter	Entrer
Cachay, *v.*	Mandar, avisar	To send, fetch	Envoyer
Haquiy, saquiy, *v.*	Dejar	To allow	Permettre
Macanay, *v.*	Pelear	To fight	Combattre
Macanacuy, *v.*	Pelearse	To fight another	Se battre
Ñuranayuc cay, *v.*	Tener que hacer	To have to do.	Devoir faire
Haykcapmanta, *vdv.* / Haykcappachamanta, *adv.*	Desde cuando.	Since when	Depuis quand.

FUTURE INDICATIVE. (26)

(ENGLISH)

S. — I shall pass
Thou wilt pass
He will pass.
P. — We shall pass

You will pass
They will pass.

Onzième Leçon.

FUTUR DE L'INDICATIF. (26)

(FRANÇAIS)

S. — Je passerai
Tu passeras
Il passera.
P. — Nous passerons

Vous passerez.
Ils passeront.

Digitized by Google

TERMINACIONES DEL SUBORDINADO.
(Forma I) (28)

S. — Cachanayta
Cachanayquita
Cachananta
P. — { Cachananchista *(inclus.)*
{ Cachanaycuta *(exclus.)*
Cachanayquichista
Cachanancunata.

TERMINACIONES DEL SUBORDINADO.
(Forma I) (28)

S. — Que mande
Que mandes
Que mande
P. — Que mandemos
Que mandéis
Que manden.

Reglas. — 26. El futuro simple indicativo sigue el modelo dado.
27. La partícula *chus* se agrega en lugar de *chu*, en la forma interrogativa, cuando el verbo está en el futuro.
28. Después de los verbos que significan *creer*, *dudar*, *temer*, el verbo de la oración subordinada se pone en la forma infinitiva según la forma I.
29. Con los numerales, el sustantivo queda en singular.

EJERCICIO UNDÉCIMO.

Yoan, hatinquichu hamuyta atichau hamuc ppunchauñinmanta ñokcahuan huasipi micuyta?

Ychacñini hatinaytakca; yñiniari yayaykca Santiacuman cachanaananta maymantami yaycuc quillapi hatisac ticracuyta.

Haykcapchus (27) yayayquikca caypi ticracuc cancu.

Yñini ticracunanta quillachaukca yaycuc ppunchauñinpi.

Munanquichu cunanppunchau sachaman rinanchista?

Mana, puyuspa tianari, hastaanmantapas yanayaspa hamun; manchacuypas paranta, unupas sachapi chayananchista.

Ymata mosucmantakca ñincu?

Yñincu yscay llactakca (29) macanacumancunata.

Yma ñinqui, ypayqui kcayakca hamuncachus?

Ychacñini, yñiniri kcaya huaranantakca.

Haykcap yñinqui hatinayquitakca huasiman hamuyta?

Yñini chascachau hatinayta hamuyta; ychacñini yayay haquinanta hamuyta.

Yachanquichu haykcapchus yayanquinchiskca hamuncancu?

Yñini yaycuc quillapi hamunancunata.

Ymata cunanppunchaukca ruranayuc canqui?

Huc quillkcacunacta quillkcanay tian, quillachau hamuc ppunchauñinmanta Tucumanmancachacunaypac.

Pitac kcayna tutakca huasiyquiman hamurca?

Kcayna tutakca ypayari hamurca yscay ususinhuan.

Haykca pachamantakca cayta anacmanta mascachircanquichis?

Juan, ¿puede Vd. venir el martes de la próxima semana á comer conmigo en casa?

Dudo que pueda; pues creo que mi padre quiere mandarme á Santiago, de donde podré volver en el mes entrante.

¿Cuándo estará acá de vuelta su tío de usted?

Creo que volverá el lunes de la semana entrante.

¿Quiere Vd. que vayamos hoy al bosque?

No, porque está nublado, y cada vez más viene oscureciéndose; temo que llueva y que el agua nos alcance en el bosque.

¿Qué se dice de nuevo?

Se cree que los dos pueblos (29) vengan á las manos.

¿Qué dices? ¿vendrá su tía mañana?

Lo dudo, porque creo que mañana tendremos viento.

¿Cuándo cree Vd. que podrá venir á casa?

Creo que podré ir el viernes; pero dudo que mi padre me permita ir.

¿Sabe Vd. cuándo vendrán nuestros tíos?

Creo que vendrán en el mes entrante.

¿Qué tiene Vd. que hacer hoy?

Tengo que escribir unas cartas, para mandarlas el lunes de la próxima semana á Tucumán.

¿Quién vino anoche á casa de Vd.?

Anoche vino mi tía con dos de sus hijas

¿Desde cuándo han mandado Vds. buscar ésto del norte?

Digitized by Google

AFFIXES OF THE SUBORDINATE.

(Form I) (28)

S. — That I shall send
That thou wilt send
That he will send.
P. — That we shall send

That you will send
That they will send.

Rules. — 26. The indicative future follows the model given.
27. The particle *chus* is joined instead of *chu*, in the interrogative form, when the verb is in the future.
28. After verbs of *believing*, *doubting*, *fearing*, the verb of the subordinate sentences takes the terminations of Form I.
29. With the numeral adjectives the noun remains in the singular.

TERMINAISONS DU SUBORDONNÉ.

(Forme I) (28)

S. — Que j'envoie
Que tu envoies
Qu'il envoie.
P. — Que nous envoyions

Que vous envoyiez
Qu'ils envoient.

Règles — 26. Le futur de l'indicatif suit le modèle ci-dessus
27. La particule *chus* se joint au lieu de *chu*, dans les propositions interrogatives, quand le verbe est au futur.
28. Après les verbes *croire*, *douter*, *craindre*, etc., le verbe subordonné se conjugue selon les terminaisons de la Ie forme.
29. Avec les adjectifs numéraux le substantif reste au singulier.

ELEVENTH EXERCISE.

John, can you come Tuesday next week to dine with me at home?

I doubt if I can; for I think that my father will wish to send me to Santiago, from whence I shall be able to return next month.

When will your uncle be back here?

I believe that he will return Monday next week.

Would you like to go to the wood?

No, because it is cloudy, and it is becoming darker; I fear that it will rain and that the rain will overtake us in the wood.

What news is there?

It is said that the two nations (29) will come to blows.

What do you say, will your aunt come to-morrow?

I doubt it, because I believe it will be windy to-morrow.

When do you think you will be able to come to my house?

I believe that I shall be able to come Friday; but I doubt if my father will let me come.

Do you know when our uncles will come?

I believe they will come next month.

What have you to do to-day.

I have to write some letters, to send to Tucuman next Monday.

Who came to your house last night?

Last night my aunt came with two of her daughters.

Since when have you sent to bring this from the north.

ONZIÈME EXERCICE.

Jean, pouvez-vous venir dîner avec moi mardi de la semaine prochaine?

Je doute si je puis; car je crois que mon père veuille m'envoyer à Santiago, d'où je pourrai retourner le mois prochain.

Quand votre oncle sera-t-il de retour par ici?

Je crois qu'il reviendra lundi prochain.

Voulez-vous que nous allions au bois?

Non, parce que le ciel est couvert, et le temps s'obscurcit de plus en plus; je crains qu'il ne pleuve et que la pluie nous attrape dans le bois.

¿Que dit-on de nouveau?

On dit que les deux nations (29) en viennent aux mains.

Que dis-tu, ta tante viendra-t-elle demain?

J'en doute, parce que je crois que nous aurons du vent demain.

Quand croyez-vous que vous puissiez venir chez moi?

Je crois que je pourrai venir vendredi, mais je doute que mon père me laisse venir.

Savez-vous quand viendront nos oncles?

Je crois qu'ils viendront le mois prochain.

Qu'avez-vous à faire aujourd'hui.

Je dois écrire quelques lettres pour envoyer à Tucuman lundi prochain.

Qui est venu chez vous hier au soir?

Hier au soir ma tante est venue avec deux de ses filles.

Depuis quand avez-vous envoyé chercher ceci du nord?

Digitized by Google

Pishkca ppunchaumantami, chayarcaniari kcuychichau yallic ppunchauñinmanta.	Desde cinco días, pues llegué el sábado de la semana pasada.
Haykcapmanta caypi canqui?	Desde cuándo está Vd. aquí?
Yallic ppunchauñin pachamantami.	Desde la semana pasada.
Ñincu Petoruhuan macanacunayta.	Dicen que me peleo con Pedro.
Munanquichu cunanppunchaukca huasiyman hamuyta? alli huanacu canchata micusun.	¿Quiere Vd. venir hoy á casa? comeremos un buen asado de guanaco.
Ari, anchata cusicuspa.	Sí, con muchísimo gusto.
Ymac mana cay huarmitakca yupanqui?	¿Por qué no respeta Vd. á esta mujer?
Ancha yupani chay yupahuactakca, pitac mana yupahuactakca mana yupani.	Yo respeto mucho al que me respeta, pero á quien no me respeta, tampoco le respeto.
Haykcaptac yayayquikca uramanta ticracunkca?	¿Cuándo vuelve del sud su padre de Vd.?
Mana yachanichu; yllapachauari yñini hatinanta ticracuyta.	No sé; pero creo que podrá estar de vuelta el jueves.
Huauquiyquipaskca, haykcapchus hamunkca?	Y su hermano, ¿cuándo viene?
Anchata ychac ñini hamunanta tucuy cay quillapikca.	Dudo mucho que venga en todo este mes.
Ymac? Chacaypikca allkca ruranayucchu?	¿Por qué? ¿Tiene él mucho que hacer allá?
Ari, ña quillkcahuarca allkca ruranayuc cascanta, ychacñinpas cay quillapi hatinantakca hamuyta.	Sí, me ha escrito que tiene mucho que hacer, y que duda que podrá venir en este mes.
Kuyllurchau llactata yallisun, unuhuanpas chasquitakca huasiyquiman cachasun.	El miércoles pasaremos por el pueblo, y mandaremos el mensajero con el agua.

Lección duodécima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Pata, *s.*	Orilla, costa	Shore, bank	Bord, rivage
Huampu, *s.*	Bote	Boat	Bateau
Muscuy, *s.*	Sueño	Dream	Songe
Puñuna, *s.*	Cama	Bed	Lit
Huata, *s.*	Año	Year	An, année
Yacolla, *s.*	Manta de india	Indian cloak	Manteau
Chimpa, *s.*	El otro lado	The other side	L'autre côté
Llamkcaycamayuc, *s.*	Inspector de obras	Inspector of works	Inspecteur de travaux
Huccunap, *adj.*	Ajeno	Foreign, of others	Autrui
Comer, *adj.*	Verde	Green	Vert, e.
Tucuy, *adj.*	Todo, a.	All	Tout, e.
Huamac, *adv.*	Primeramente	Firstly	D'abord
Huasanta, *adv.*	Atrás	Behind	Derrière
Unaymanta, (31) *adv.*	De aquí á algún tiempo (31)	Sometime hence (31)	Il y aura quelque temps (31)
Uturalla, (31) *adv.*	Muy poco (31)	Very little (31)	Très peu (31)
Utquay, *adv.*	Rápidamente	Quickly	Promptement
Natac, *conj.*	Además	Besides	En outre
Chaupinpi	En medio de.	In the midst of.	Au milieu de.

Digitized by Google

Five days ago, because I arrived last Saturday.

Depuis cinq jours, puisque je suis arrivé samedi dernier.

Since when are you here?

Depuis quand êtes-vous ici?

Since last week.

Depuis la semaine passée.

It is said that I shall fight with Peter.

On dit que je me batte avec Pierre.

Do you wish to come home with me to-day? we shall eat a good roast of guanaco.

Voulez-vous venir chez moi aujourd'hui? nous mangerons un bon rôti de viande de guanaco.

Yes, with the greatest pleasure.

Oui, avec le plus grand plaisir.

Why do you not respect this woman?

Pourquoi ne respectez-vous pas cette femme?

I respect highly whoever respects me, but whoever does not respect me, I do not respect.

Je respecte beaucoup celui qui me respecte, mais celui qui ne me respecte pas, moi non plus je ne le respecte.

When does your father return from the south?

Quand votre père retournera-t-il du sud?

I do not know; but I believe he will be back next Thursday.

Je ne sais pas; mais je crois qu'il retourne jeudi prochain.

And your brother, when does he come?

Et votre frère, quand vient-il?

I doubt much if he will come this month.

Je doute qu'il puisse venir dans tout ce mois?

Why? Has he much to do there?

Pourquoi? Y a-t-il beaucoup à faire?

Yes, he has written that he has a great deal to do, and I doubt if he will come this month.

Oui, il a écrit qu'il a beaucoup à faire, et je doute qu'il vienne ce mois-ci.

Next Wednesday we shall pass by the town, and we shall send the messenger with the water.

Mercredi prochain, nous passerons par la ville, et nous enverrons le messager avec l'eau.

Twelfth Lesson.

Douzième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Allichay, *v.*	Componer	To repair	Réparer
Rantiy, *v.*	Comprar	To buy	Acheter
Ranticuy, *v.*	Vender	To sell	Vendre
Sirhuicuy, *v.*	Servirse	To be kind enough	Avoir la bonté
Chokcay, *v.*	Botar, malgastar	To throw away	Tirer, dépenser
Suyay, *v.*	Esperar	To await	Attendre
Kcayllachacuy, *v.*	Aproximarse	To approach	S'approcher
Kcuy, *v.*	Dar, regalar	To give	Donner
Huacyay, *v.*	Llamar	To call	Appeler
Cusicuy, *v.*	Regocijarse	To rejoice	Se réjouir
Picay, *v.*	Coger (flores)	To gather, pluck	Cueillir
Muscuy, *v.*	Soñar	To dream	Avoir des songes
Hacu, *imper.*	Vamos	Let us go	Allons
Hacuychis, *imper.*	Vamos juntos	Let us go all together	Allons ensemble
Kcanchis	Siete	Seven	Sept
Pusac	Ocho	Eight	Huit
Yscun	Nueve	Nine	Neuf
Chunca	Diez.	Ten	Dix

Digitized by Google

(QUICHUA)

AFIJOS DEL SUBORDINADO.

(Forma II) (30)

S. — Rantiscayta
Rantiscayquita
Rantiscanta.
P. — { Rantiscanchista *(inclus.)*
{ Rantiscaycuta *(exclus.)*
Rantiscayquichista
Rantiscancunata.

(CASTELLANO)

AFIJOS DEL SUBORDINADO.

(Forma II (30)

S. — Que compre
Que compres
Que compre.
P. — Que compremos
Que compréis
Que compren.

Reglas — 30. El verbo subordinado después de verbos *decir, creer, pensar,* etc., agrega las terminaciones de la forma II.
31. La mayor parte de los adverbios se forman agregando *manta,* ó *lla* al adjetivo.

EJERCICIO DUODÉCIMO.

Ñincu mayu patanpi cunallitan allkca kcari tiascancunata, kcahuaspa huc huampucuna kcayllanchacuccunata cay mayu chimpaman.

Chekcampichu ñihuanqui?
Ari; manachu kcahuanquiari chacay tahua kcari chacaypi utquay riccunatakca?
Paycunapasari mayuman rincu?
Hacuychis.
Suyay; huamac rini huarmayta cachac huacyac llamkcaycamayucta pimi huasiyta allichanayuc can.
Cachaypas huarmayta ñipunanpac ruructa rantiscanta micunanchispa.
Cachay allichachic mayu pataman huasiyta.

Ymata ñinquiman, chay canchapi sumac huasi tiacta rantispa kcuptiykca?

Ñiyman ancha huayramaqui caspa, chokcanaascayquita tucuy apiscayquita.

Kcahuanquichu ymahina sumacmi chacay huaylla comerkca ricurin!
Ari, chekcampi.
Tutakca muscurcani huc llichucuc comerñinpi; kcahuarcaniri sisacunamanta pampascata huarmiy cuyascatakca caycunatapas caypi chacaypipas picaspa.
Tutakca anchata muscurcanqui.
Ari, kcayna chayhinac tutakca uturallata puñurcani ari.
Muscuyñiypi kcahuani.
Anchata huayramaqui ruracunqui; mana unaymanta kcahuani chokcaspa tucuy apiscayquita.
Ymata munanqui?
Sapallan cani; kcanchis chunca huatayuc cani, ña uturatapas causasac; chaypachakca cusicusac kcuspa tucuy apiscayta pichus muchucunata.
Sirhuicuy yacollayta taripaymayta, ña huasiman rini. — Caykca.

Se dice que á la orilla del río en este momento hay mucha gente, mirando unos botes que se aproximan á esta banda del río.

¿Me dice Vd. de cierto?
Sí, y ¿no ve Vd. á aquellos cuatro hombres que van allá de prisa?
Pues ellos también van al río.
Vamos juntos.
Espérese Vd., voy á mandar primeramente á mi muchacho á llamar al inspector de obras, que tiene que componer mi casa.
Mándele también que diga á mi muchacho que compre fruta para que comamos.
Mande Vd. componer mi casa que está cerca de la costa del río.
¿Qué diría Vd., si comprase y le regalase esa linda casa que hay en la plaza?

Diría que es Vd. muy pródigo, y quiere gastar cuanto tiene.

¡Mire Vd. cuán bello aparece aquel verde prado!
Sí, de veras.
Pues anoche he soñado otro igual de verdor; pero yo lo veía tapizado de flores, y cogiendo éstas acá y allá á mi querida esposa.
Anoche Vd. soñaba mucho.
Sí, pues anteanoche he dormido muy poco.

Velo en sueños.
Vd. se ha hecho muy pródigo; desde poco tiempo le veo á Vd. malgastar todo lo que tiene?
¿Qué quiere?
Soy solo; tengo setenta años, y viviré poco ya; pues entonces gozaré dando lo que tenga á quien necesita.

Sírvase alcanzarme la manta, voy ya á casa. — Aquí lo tiene Vd.

Digitized by Google

(ENGLISH)

AFFIXES OF THE SUBORDINATE.

(Form II) (30)

S. — That I may buy
That thou mayest buy
That he may buy.
P. — That we may buy

That you may buy
That they may buy.

Rules — 30. The subordinate verb, after verbs of *saying*, *believing* and *thinking*, add the terminations of Form II.
31. Most adverbs are formed by adding *manta* or *lla* to the adjective.

(FRANÇAIS)

AFFIXES DU SUBORDONNÉ.

(Forme II) (30)

S. — Que j'achète
Que tu achètes
Qu'il achète.
P. — Que nous achetions

Que vous achetiez
Qu'ils achètent.

Règles — 30. Le verbe subordonné après ceux qui dénotent *dire*, *croire* et *penser*, emploie les terminaisons de la deuxième forme.
31. La plupart des adverbes se forment en ajoutant *manta* ou *lla* aux adjectifs.

TWELFTH EXERCISE.

They say that at this moment there are on the bank of the river many people, watching some boats which are approaching this other side of the river.

Do you tell me the truth?

Yes, and do you not see those four men who are going quickly over yonder?

Well, they also are going to the river.

Let us go all together.

Wait; I am going first to send my boy to call the inspector of works, who has to repair my house.

Send also to tell my boy to buy fruit for us to eat.

Send to repair my house by the river bank.

What would you say if I bought and gave you that beautiful house which is in the square?

I should say that you were very prodigal; and that you wished to spend all you have.

See how beautiful that green field appears!

Yes, truly.

Well last night I dreamed of another of the same greenness; but I saw it covered with flowers, and my beloved wife was gathering them here and there.

Last night you dreamed a great deal.

Yes, because the night before I slept very little.

I see in dreams.

You are very lavish; since some little time I see you spending all you have.

What does it matter?

I am alone; I am seventy years old, and I shall live but a short time longer; therefore I shall please myself giving what I have to whoever is suffering.

Be so kind as to hand me the cape, I am going home already. — Here it is.

DOUZIÈME EXERCICE.

On dit qu'à ce moment il y a beaucoup de personnes sur le rivage du fleuve, régardant quelques bateaux qui s'approchent de l'autre côté de la rivière.

Me dites-vous la vérité?

Oui, et ne voyez-vous pas ces quatre hommes qui s'en vont rapidement là-bas?

Bien, eux aussi vont à la rivière.

Allons-nous-y tous ensembles.

Attendez; je m'en vais d'abord envoyer mon garçon pour appeler l'inspecteur des travaux qui doit réparer ma maison.

Envoyez aussi dire à mon garçon qu'il achète du fruit pour que nous en mangions.

Envoyez réparer ma maison qui est sur le rivage du fleuve.

Que diriez-vous si j'achetais et vous faisais cadeau de cette jolie maison qui est sur la place publique?

Je dirais que vous êtes très prodigue; et que vous voulez dépenser tout ce que vous avez.

Voyez comme ce pré vert apparait magnifique!

Oui, vraiment.

Bien, hier au soir je rêvais d'un autre de verdure semblable, mais je le voyais tapissé de fleurs, et ma bien-aimée épouse en cueillait par-ci et par-là.

Hier au soir vous rêviez beaucoup.

Oui, parce que la nuit antérieure, j'avais dormi fort peu.

Je rêve au milieu des songes.

Vous êtes très généreux; depuis quelque temps je vois que vous dépensez tout ce que vous avez.

Que voulez-vous?

Je suis seul; j'ai soixante dix ans, et je ne vivirai pas longtemps; par conséquent je me rejouirai à donner ce que j'ai à quiconque est souffrant.

Ayez la bonté de me donner le manteau, je m'en vais déjà chez moi. — Le voici.

Digitized by Google

Caykcari huccunapmi; ñokcapkca yanapas hastaan mosucpas.

Munanquichu huc quillkcata quillkcayta?

Ari, anchatami cusicusac.

Cay kcarikca tucuy huccunap maquinpi urmacta ranticun.

Tutakca llicchayhuan muscurcani.

Ymahina?

Payta yuyarcani, caykca natac yñircani kcahuayta huc ancha sumac huayllapi chaupinpi; atarcarini huasanta ric, chaypachapiri yuyarcani, puñunaymanpas ticracurcani; ña kcahuanquichu ymahinami llicchayhuan muscurcani.

Ñincu runacunakca yscun chacrata rantisca cancunata.

Mana yachani; huauquinchisari suyankca rantiscayquichista.

Pero ésta es ajena; la mía es negra, y más nueva.

¿Quiére Vd. escribirme una carta?

Sí, tendré muchísimo placer.

Este hombre vende todo lo ajeno que cae entre sus manos.

Anoche he soñado despierto.

¿Cómo?

Recordaba á ella, y además creí mirarla en medio de un bellísimo prado; me levanté para seguirla, y entonces me acordé, y volví á mi cama; ya ve Vd., pues, como soñaba despierto.

Se dice que la gente compró nueve chacras.

No sé; pero nuestro hermano espera que compréis.

Lección décima tercia.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Taruca, *s.*	Gama, ciervo	Stag, deer	Cerf, daim
Runtu, *s.*	Huevo	Egg	Œuf
Upiyanac, *s.*	Jarro	Jar, bottle	Pot-à-eau
Llamkcana, *s.*	Herramienta	Tool	Outil
Unkcusca, *p. p.*	Enfermo	Ill	Malade
Chaycama, *adj.*	Suficiente, bastante	Sufficient, enough	Assez, suffisant
— cama, *prep.*	Hasta	Till, until	Jusqu'à
Mañacuy, *v.*	Fiar	To trust	Fier
Hampiyanay, *v.*	Curar	To heal	Guérir
Taricuy, *v.*	Hallarse	To find oneself	Se trouver
Churanay, *v.*	Colocar.	To place	Placer.

(QUICHUA)

PRESENTE DEL SUBJUNTIVO.

S. — Taricuptiy
Taricuptiyqui
Taricuptin.
P. — { Taricuptinchis *(inclusivo)*
{ Taricuptiycu *(exclusivo)*
Taricuptiyquichis
Taricuptincu.

IMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO.

S. — Rantiptiykca
Rantiptiyquikca
Rantiptinkca.
P. — { Rantiptinchiskca *(inclusivo)*
{ Rantiptiycukca *(exclusivo)*
Rantiptiyquichis
Rantiptincukca.

(CASTELLANO)

PRESENTE DEL SUBJUNTIVO.

S. — Que yo me halle
Que tú te halles
Que él se halle.
P. — Que nos hallemos
Que os halléis
Que se hallen.

IMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO.

S. — Que yo comprase
Que tú comprases
Que él comprase.
P. — Que comprásemos
Que compraseis
Que comprasen.

Digitized by Google

But this is some one else's; mine is black, and newer.

Will you write me a letter?

Yes, I shall have the greatest pleasure.

This man sells all foreign goods which fall into his hands.

Last night I dreamed awake.

How?

I remembered her, and besides I thought I saw her in the midst of a most beautiful meadow; I rose to follow her, and then I awoke, and went back to my bed; thus you see how I dreamed wide awake.

They say that the men are buying nine chacras (small farms).

I do not know; but our brother is waiting for you to buy.

Mais celui-ci est d'autrui; le mien est noir et meilleur.

Voulez-vous m'écrire une lettre?

Oui, je le ferai avec grand plaisir.

Cet homme vend tout ce qui est d'autrui qui lui tombe entre les mains.

Hier au soir, je sommeillais éveillé.

Comment?

Je me rappelais d'elle, et en outre je croyais la voir au milieu d'un très joli pré; je me levai pour la suivre, et alors je m'éveillai et retournai à mon lit; ainsi vous voyez bien comme je sommeillais éveillé.

On dit que les gens achètent neuf petites fermes.

Je ne sais pas; mais notre frère attend que vous en achetiez.

Thirteenth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Ricra, *s.*	Hombro, brazo	Shoulder, arm	Epaule, bras
Siracuna, *s.*	Aguja	Needle	Aiguille
Churana, *s.*	Alacena, armario	Cupboard	Armoire
Aycha, *s.*	Carne	Meat	Viande
Nanachispa, *s. p.*	Herido	Wounded	Blessé
Ancha, *adv.*	Muy	Very	Très
Huarmicuy, *v*,	Casarse	To marry	Se marier
Nanay, *v.*	Doler	To feel pain	Sentir la douleur de
Tariy, *v.*	Hallar	To find	Rencontrer
Mañay, *v.*	Pedir	To ask	Demander.

(ENGLISH)

PRESENT SUBJUNCTIVE.

S. — As I find myself
As thou findest thyself
As he finds himself.
P. — As we find ourselves

As you find yourselves
As they find themselves.

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.

S. — If I bought
If thou bought
If he bought
P. — If we bought

If you bought
If they bought.

(FRANÇAIS)

PRÉSENT DU SUBJONCTIF.

S. — Que je me trouve
Que tu te trouves
Que il se trouve.
P. — Que nous nous trouvions

Que vous vous trouviez
Que ils se trouvent.

IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

S. — Que j'achetasse
Que tu achetasses
Qu'il achetât.
P. — Que nous achetassions

Que vous achetassiez
Qu'ils achetassent.

Digitized by Google

PRESENTE DEL OPTATIVO.

(QUICHUA)

S. — Rantiyman
Rantiyquiman
Rantinman.
P. — { Rantinchisman *(inclusivo)*
{ Rantiycuman *(exclusivo)*
Rantiyquichisman
Ranticuman.

PRESENTE DEL OPTATIVO.

(CASTELLANO)

S. — Yo compraría
Tú comprarías
Él compraría.
P. — Nosotros compraríamos
Vosotros comprarais
Ellos comprarían.

Reglas — 32. En las frases condicionales, si los dos verbos tienen el mismo sujeto, el verbo de la subordinada se pone en el ablativo del gerundio en *spa*, y el verbo principal en el presente del optativo.
33. En las frases condicionales, cuando los sujetos son distintos, el verbo de la oración subordinada se pone en el imperfecto del subjuntivo, y el verbo principal en el presente del optativo.

EJERCICIO DÉCIMO TERCIO.

Ymahina cunanppunchaukca risunqui?
Sacrata, ancha sacrata; unkcusca cani, manapas yachanichu ymachus rurahuan.
Ymamanta unkcusca taricunqui? ymayquitac nanasunqui?
Umay nanahuan, uturallatahuan mana ymatapas kcahuac rini.
Ricraymanta nanachisca cani; munanquichu hampihuayta?
Ari, ancha cusicuspa.
Ymahinata mañacunqui hampicunayquiraycukca?
Kcantakca mana ymatapas.
Yachanquichu maypichus cunanppunchaukca yayayquita hatisac tariyta?
Mana yachanichu; ychaspakca (32), anchata cusicuspa ñiyquiman.
Huauquiymi chaquinmanta nanachisca can, munaymanpas yayayqui hamuspa kcahuananta.
Munaptiyquikca (33), ñipusac huasiyman hamuptin.
Ymapachachus caymankca hamunnca?
Chaupippunchauta.
Yma cunatac catapikca taricuncu?
Tucuy yma tianca; yutu tian, cuchi, huanacupas taruca aychapas tian; atahuallpap surippas runtunpas, huccunapas tian.

Munanquichu hamuyta cuchi aychatapas, atahuallpap runtunpas rantipac?
Haykcatatac rini rantic?
Sokcta atahuallpatapas chuncayscayñiyuc runtutapas.
Hatinquichu aychata kcuyta anacmanta kcosaykca ticracuncama?
Apispakca, anchata cusicuypas mañayquiman; cunankcari mana aychayucchu cani.

Sayani cunan tutakca huasiyman hamunayquita ñokcahuan micuc.

¿Cómo está Vd. hoy?
Mal, bastante mal; estoy enfermo, y no sé lo que tengo.
Y ¿de qué está Vd. enfermo? ¿qué le duele á Vd.?
Me duele la cabeza; y poco á poco nada voy viendo.
Estoy herido del brazo; quiere Vd. curarme?
Sí, con el mayor placer.
¿Cuánto pide Vd. para curarme?

A Vd. nada.
¿Sabe Vd. dónde podré hallar hoy á su padre de Vd.
No sé; si lo supiera se lo diría á Vd. con el mayor gusto.
Mi hermano está herido del pie; y quisiera que viniese su padre para verlo.

Si Vd, quiere, le diré cuando venga á casa.

¿A qué hora vendrá Vd. acá?
Al mediodía.
¿Qué cosas hay en el mercado?
Hay muchas cosas: hay perdices, carne de cerdo, guanaco y gama; huevos de gallina y de avestruz, y otras cosas.

¿Quiere Vd. ir á comprarme carne de cerdo, y huevos de gallina?
¿Cuánto voy á comprar?
Seis gallinas y doce huevos.

Puede Vd. darme carne hasta que vuelva del campo mi esposo?
Si tuviera, le fiaría con mucho gusto; pero hoy me encuentro sin carne.

Espero que esta noche vendrás á casa á comer conmigo.

Digitized by Google

OPTATIVE PRESENT.

(ANGLAIS)

S. — I would buy
Thou wouldst buy
He would buy.
P. — We would buy

You would buy
They would buy.

Rules — 32. In conditional phrases, if the verbs have the same subject, the subordinate verb is put in the gerund in *spa*, and the principal verb in the optative present.
33. In conditional phrases, with different subjects, the subordinate verb is put in the subjunctive, and the principal verb in the optative present.

PRÉSENT DE L'OPTATIF.

(FRANÇAIS)

S. — J'achèterais
Tu achèterais
Il achèterait.
P. — Nous achèterions

Vous achèteriez
Ils achèteraient.

Règles — 32. Dans les propositions conditionnelles, si les verbes ont le même sujet. le verbe subordonné se met au gérondif en *spa*, et le verbe principal au présent de l'optatif.
33. Dans les propositions conditionnelles, si les sujets sont différents, le verbe subordonné se met à l'imparfait du subjonctif, et le verbe principal au présent de l'optatif.

THIRTEENTH EXERCISE.

How are you to-day?
Ill, very ill; I am sick and I do not know what is the matter with me.
And what is the matter with you? what pains you?
My head pains me, and little by little I begin to lose my sight.
I am wounded in the arm; will you heal me?
Yes, with the greatest pleasure.
How much do you ask to heal me?

From you nothing.
Do you know where I can find your father to-day?
I do not know; if I knew (32), I would tell you with the greatest pleasure.
My brother is wounded in the foot; I would wish my father to come and see him.

If you wish (33), I will tell him when he comes home.
At what o'clock will you come here?
At midday.
What is there to be found in the market?
There are many things; there are partridges, flesh of boars, guanacos and deer; eggs of chickens and ostriches, and other things.
Will you go and buy me boar's flesh and chicken's eggs?
How many am I to buy?
Six fowls and a dozen eggs?

Can you give me some meat until my husband returns fron the country?
If I had some, I would trust you with great pleasure; but to-day I find myself without meat.
I hope you will come to night to dine with me at home.

TREIZIÈME EXERCICE.

Comment vous portez-vous aujourd'hui?
Mal, très mal; je suis malade, et je ne sais pas ce que j'ai.
Et de quoi êtes-vous malade? que souffrez vous?
J'ai mal à la tête; et peu à peu je vais arriver à ne rien voir.
Je suis blessé au bras; voulez-vous me guérir?
Oui, avec le plus grand plaisir.
Combien demandez-vous pour me guérir?

A vous, rien.
Savez-vous où je puis trouver votre père aujourd'hui?
Je ne sais pas; si je le savais, (32) je vous le dirais avec le plus grand plaisir.
Mon frère a le pied blessé; je voudrais que mon père vînt le voir.

Si vous le désirez (33), je lui dirai quand il vient à la maison.
A quelle heure viendrez-vous ici?
A midi.
Que trouve-t-on au marché?
Il y a bien de choses; il y a des perdrix, de la viande de cerdeau, de guanaco y de daim; des œufs de poule et d'autruche, et bien d'autres choses.
Voulez-vous aller m'acheter de la viande de cerdeau et des œufs de poule?
Combien dois-je en acheter?
Six poules et une douzaine d'œufs.

Pouvez-vous me donner de la viande jusqu'à ce que mon mari retourne de la campagne?
Si j'en avais, je vous en prêterais avec beaucoup de plaisir; mais aujourd'hui je me trouve sans viande.
J'espère que tu viendras ce soir chez moi pour dîner avec nous?

Digitized by Google

Ari, mana huauquiy hamuptinkca, pitami huasiypi suyani tutacama, kcanhuan ña casac.

Cunanppunchau mana hamuptiykca, ama cay ppunchauñinpikca suyahuaychu.

Ttanta ranticuhuanaptiyquikca, huchata rantipuyquiman.

Ñokcahuan hamuyta munaptiyquikca, quillachaucama suyasuyta hatini.

Chaycamanta ña micuni, sacsascapas cani; kcankca? — Ñokcapas.

Ymatac chay churanapi kcahuani chaycunakca?

Huc siracunapas, huc kcollqui upianapas, natac huc llamkcanacunapas cancu.

Ranticuyta munanquichu huasiyquipi churana apiscayqui chayta?

Ari, ymapacri munanqui?

Huasiypi churanaypac.

Tuta chayaptiykca, huasinpi carcancu huc upiyanacunapas huc siracunapas.

Suyani churanata churanayquita huasiypi.

Kcahuani huc upiyanacta, natac huc llamkcanacunapas.

Sí, si no viene mi hermano á quien espero en casa hasta la noche, estaré luego con Vd.

Si hoy no vengo, no me esperes en esta semana.

Si Vd. quiere venderme pan, le compraría un poco.

Si Vd. quiere venir conmigo, puedo esperarle hasta el lunes.

Ya he comido bastante, estoy repleto, y ¿Vd.? — Yo también.

¿Qué son estas cosas que veo en aquel armario?

Son algunas agujas, un jarro de plata, y además unas herramientas.

¿Quiére Vd. venderme el armario que Vd. tiene en su casa?

Sí, pero ¿para qué lo quiere Vd.?

Para ponerlo en mi casa.

Cuando llegué anoche, había en la casa algunos jarros y algunas agujas.

Espero que pondrás el armario en mi casa.

Veo el jarro y además algunas herramientas.

Lección décima cuarta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Sara, *s.*	Maíz	Maize	Maïs
Huequi, *s.*	Lágrima	Tear	Larme
Usuy, *s.*	Pobreza	Poverty	Pauvreté
Yahuar, *s.*	Sangre	Blood	Sang
Muchuy, *s.*	Carestía	Want	Misère
Unancha, *s.*	Prueba, signo	Token, sign.	Preuve
Aukca, *s.*	Enemigo	Enemy	Ennemi
Yarkcay, *adj.*	Hambriento, a.	Hungry	Affamé, e.
Chekca, *adj.*	Verdadero, a.	True	Vrai, e.
Casi, casilla, *adj.*	En vano	In vain	En vain
Caninpa, *adv.*	La vez pasada	Last time	Dernièrement
Ususca, *p. p.*	Desnudo, a.	Naked	Nu, e.
Muchus... tiay, *v*, Muchusca... cay, *v.*	Estar escaso.	To be scarce	Manquer.

PRIMERA TRANSICIÓN — *yo á tí.* (36)

Pres. *S.* Kcahuayqui
Kcahuayquichis.
P. Kcahuanchisquiyqui *(inclusivo)*
Kcahuaycuquiyqui *(exclusivo)*.
Kcahuanchisquiyquichis *(excl.)*
Kahuaycuquiyquichis *(excl.)*

Pas. *S.* Kahuarcayqui
Kcahuarcayquichis.
P. Kcahuarcanchisquiyqui *(incl.)*
Kcahuarcaycuquiyqui *(excl.)*
Kcahuarcanchisquiyquichis *(incl.)*
Kcahuarcaycuquiyquichis *(excl.)*

PRIMERA TRANSICIÓN — *yo á tí.* (36)

Pres. *S.* Yo te veo
Yo os veo.
P. Nosotros te vemos.
Nosotros os vemos.

Pas. *S.* Yo te ví
Yo os ví.
P. Nosotros te vimos.
Nosotros os vimos.

Digitized by Google

Yes; if my brother whom I expect at my house till night, does not come, I will be with you soon.

If I do not come to-day, do not expect me this week.

If you could sell me some bread, I would buy a little.

If you would like to come with me, I can wait for you till Monday.

I have eaten enough, I am satisfied, and you? — I also.

What are those things which I see in that cupboard?

There are some needles, a silver jar, and also some tools.

Will you sell me the cupboard which you have in your house?

Yes, but what do you want it for?

To place in my house.

When I arrived last night, there were jars and needles in the house.

I hope you will put the cupboard in my house.

I see a jar, and also a few tools.

Oui, si mon frère que j'attends chez moi jusqu'à la nuit, ne vient pas, je serai bientôt avec vous.

Si je ne viens pas aujourd'hui, ne m'attendez pas pendant toute la semaine.

Si vous pouviez me vendre du pain, je vous en achèterais un peu.

S'il vous plaisait de venir avec moi, je puis vous attendre jusqu'à lundi.

J'ai assez mangé, je suis replet, et vous? — Moi aussi.

Que sont-ce ces choses que je vois dans cette armoire?

Il y a quelques aiguilles, un pot en argent, et en outre quelques outils.

Voulez-vous me vendre l'armoire que vous avez chez vous?

Oui, mais pourquoi en avez-vous besoin?

Pour la placer dans ma maison.

Quand je suis arrivé hier au soir, il y avait des pots et des aiguilles dans la maison.

J'espère que vous placerez l'armoire dans ma maison.

Je vois un pot, et en outre quelques outils.

Fourteenth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Kcahuay, *v.*	Ver
Kcahuachiy, *v.* (34)	Mostrar (34)
Huillay, *v.*	Prevenir
Manumantay, *v.*	Pagar
Huañuy, *v.*	Morir
Huañuchiy, *v.* (35)	Matar (35)
Hichay, *v.*	Derramar
Yanapay, *v.*	Ayudar
Huakcay, *v.*	Llorar
Yarkcay, *v.*	Tener hambre
Chaquiy, *v.*	Tener sed
Chiriy *v.*	Tener frío
Cutiy, *v.*	Quedar
Haquiy, *v.*	Dejar atrás.

FIRST TRANSITION — *I to thee.* (36)

Pres. S. I see thee
I see you.

P. We see thee

We see you.

Past. S. I saw thee
I saw you.

P. We saw thee

We saw you.

Quatorzième Leçon.

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
To see	Voir
To show (34)	Montrer (34)
To warn	Prévenir
To pay	Payer
To die	Mourir
To kill (35)	Mettre à mort
To shed	Verser
To help	Aider
To weep	Pleurer
To be hungry	Avoir faim
To be thirsty	Avoir soif
To be cold	Avoir froid
To remain	Rester
To leave behind	Laisser.

PREMIÈRE TRANSITION — *moi à toi.* (36)

Prés. S. Je te vois
Je vous vois.

P. Nous te voyons.

Nous vous voyons.

Passé. S. Je te vis
Je vous vis.

P. Nous te vîmes

Nous vous vîmes.

Digitized by Google

SEGUNDA TRANSICIÓN — *tú á mí.* (37)

Pres. *S.* Munahuanqui
Munahuanquichis *(inclusivo)*
Munahuanquiycu *(exclusivo).*
P. Munanquichishuanqui
Munanquichishuanquichis *(incl.)*
Munanquichishuanquiycu *(excl.)*
Pas. *S.* Munahuarcanqui
Munahuarcanquichis *(incl.)*
Munahuarcanquiycu *(excl.)*
P. — Munahuarcanquichiyqui
Munahuarcanquichinchis *(incl.)*
Munahuarcanquichiycu *(excl.)*

SEGUNDA TRANSICIÓN — *tú á mí.* (37)

Pres. *S.* Tú me amas
Tú nos amas.
P. Vosotros me amáis.
Vosotros nos amáis.
Pas. *S.* Tú me amaste.
Tú nos amaste.
P. — Vosotros me amasteis.
Vosotros nos amasteis.

Reglas — 34. La partícula *chi*, significa *hacer hacer, mandar hacer.*
35. La partícula *chi* cambia los verbos neutros en activos.
36. La primera transición *yo á tí*, se forma agregando la partícula *yqui* para el singular, y *yquichis* para el plural.
37. La segunda transición, *tú á mí*, se forma agregando *huanqui*, para el singular; *huanquichis* para el plural inclusivo, y *huanquiycu* para el plural exclusivo.

EJERCICIO DÉCIMO CUARTO.

Ymahina? Ymatac chacay llactakca tian?
Ancha sacrata; muchuy, yarkcaypas, ancha usuypas tian.
Ymatatac kcaricunakca rurancu?
Yarkcaymanta chiriymanta huañuncu; tucuyta kcahuanqui ancha huakcchaccunacta yarkcaymanta, chiriymantapas huañuspa, tullupas, uscascapas.
Anchata yarkcanimi; ymata apinqui micunapac?
Ttantata, aychatapas huc ruruccunactapas apinimi.
Munanquichu kcuhuayta ymatapas micunaypac.
Ari, huillayquiri mana mañuscayta.

Alli alli, kcuhuay, manumantascayquimi.
Pampacunapi sarakca muchusca can.
Yñinquichu munascayquita?
Ari, yñinipas anchata munascahuanqui.

Yma unachata caypi kcahuachihuanquichis, chay ymata rurascayquitakca?
Huc alli unanchacunacta munascayquichis.
Mascahuanquichis, maymanchusri rini, kcancunakca mana hatinquichischu hamuyta chayman.
Cay kcarihuan yanapahuay, causanracmi.

Hatispakca, cayta rurasac.
Haykca huequitami payraycu casilla hicharcani, mana cutiytari munancachu.
Kcayna huahuaykca huañurca, anchatari huakcarcani.
Ñokcapas payraycukca chekca yahuar huequita hicharcani.

¿Qué tal? ¿Cómo está aquel país?
Muy mal; hay carestía, falta de víveres, y mucha desnudez.
¿Y qué hace la gente?
Muere de hambre y de frío; Vd. ve por todas partes muchísimos pobres que se mueren de hambre y de frío, flacos y harapientos.
Tengo mucha hambre; ¿qué tiene Vd. para comer?
Tengo pan, carne y frutas.

¿Quiere Vd. darme algo que comer?

Sí, pero le prevengo que no fío.

Muy bien, deme y le pagaré.
En los campos hay escasez de maíz.
¿Cree Vd. que le ame?
Sí, y creo que me amas muchísimo.

¿Qué prueba nos enseñarás aquí, de que haces estas cosas?
Os enseñaré algunas buenas pruebas.
Vosotros me buscaréis, pero á donde voy, vosotros no podéis venir.

Ayúdame con este hombre, pues todavía vive.
Si puedo, lo haré.
¡Cuántas lágrimas vertí inútilmente por él, y no quiso quedarse!
Ayer ha muerto mi hijo, y mucho lo he llorado.
Yo también he vertido por él verdaderas lágrimas de sangre.

Digitized by Google

SECOND TRANSITION — *thou to me.* (37)

Pres. S. Thou lovest me
Thou lovest us.

P. You love me

You love us.
Past. S. Thou lovedst me

Thou lovedst us.
P. — You loved me

You loved us.

Rules — 34. The particle *chi* signifies to *cause to.*
35. The particle *chi* changes a neuter verb into an active one.
36. The first transition, *I to thee,* is formed by adding *yqui* for the singular, and *yquichis* for the plural.
37. The second transition, *thou to me,* is formed by adding *huanqui* for the singular, *huanquichis* for the plural inclusive, and *huanquiycu,* for the plural exclusive.

DEUXIÈME TRANSITION — *toi à moi.* (37)

Prés. S. Tu m'aimes
Tu nous aimes.

P. Vous m'aimez

Vous nous aimez.
Passé. S. Tu m'aimas

Tu nous aimas.
P. — Vous m'aimâtes

Vous nous aimâtes.

Règles — 34. La particule *chi* signifie *faire faire.*
35. La particule *chi* change un verbe neutre en verbe actif.
36. La première transition, *moi a toi,* est formée en ajoutant *yqui* pour le singulier, et *yquichis* pour le pluriel.
37. La deuxième transition, *toi à moi,* se forme en ajoutant *huanqui* pour le singulier, *huanquichis* pour le pluriel inclusif, et *huanquiycu* pour le pluriel exclusif.

FOURTEENTH EXERCISE.

How is it? What kind of a country is it?
A very bad one; there is misery, lack of food and much poverty.
And what do the people do?
They die of hunger and cold; you see on all sides a great number of poor dying of hunger and cold, thin and naked.

I am very hungry; what have you to eat?

I have bread, meat and a little fruit.

Will you give me something to eat?

Yes, but I warn you that I do not trust.

Very well, give it me and I will pay.
In the plains, there is a scarcity of maize.
Do you believe that I love you?
Yes, and I believe you love me very much.

What proof can you show us here, that you do these things?
I will show you some good proofs.
You shall seek me; but where I go, thither you cannot come.

Help me with this man, since he still lives.

If I can, I will do it.
How many tears have I shed uselessly him, and he would not remain!
Yesterday my son died, and I mourned for him greatly.
I also shed for him real tears of blood.

QUATORZIÈME EXERCICE.

Comment? quelle sorte de pays est-ce?
Un très mauvais pays; il y a de la misère, faute de vivres et beaucoup de pauvreté.
Et que font les habitants?
Ils meurent de faim et de froid; vous voyez de tous côtés un très grand nombre de pauvres qui se meurent de faim et de froid, maigres et nus.
J'ai grand faim; qu'avez-vous à manger?

J'ai du pain, de la viande et quelques fruits.

Voulez-vous me donner quelque chose à manger?
Oui, mais je vous préviens que je ne vends pas à crédit.
Très bien; donnez m'en et je le payerai.
Dans les plaines, le maïs fait faute.
Croyez-vous que je vous aime?
Oui, et je crois que vous m'aimez beaucoup.
Quelle preuve pouvez-vous nous montrer ici, que vous faites ces choses?
Je vous en donnerai de bonnes preuves.
Vous me chercherez; mais où je vais, vous ne pouvez pas venir.

Aidez-moi avec cet homme, car il vit encore.
Si je puis, je le ferai.
Combien de larmes n'ai-je pas versé inutilement pour lui, et il n'a pas voulu rester!
Hier mon fils est mort, et je l'ai pleuré beaucoup.
Moi aussi j'ai versé pour lui de véritables larmes de sang.

Digitized by Google

Huauquiypas quillachau yallic ppunchauñinmanta Tucuman ñanpi huañurca.

Mi hermano también ha muerto el lunes de la semana pasada en el camino de Tucumán.

Haykca huequitami payraycu hicharcani, casillari carca!

¡Cuántas lágrimas he vertido por él, pero fué todo en vano!

Aukcacunakca chay llactap allkca kcarita huañuchircancu, pampacunapi nanac muchuytapas usuytapas haquispakca.

Los enemigos mataron mucha gente de aquella región, dejándole en las llanuras la dura necesidad y la pobreza.

Chayraycu huauquiycuna mana hatircancuchu hamuyta, chay manapipas yanapuspa.

Por consiguiente mis hermanos no han podido venir, pues no tenían nadie para ayudarles.

Runacunap curacanta kcahuarcani, tucuypaskca huasi kcanascacunacta kcahuachihuarca.

He visto al cacique de los indios, y él me mostró todas las casas destruídas por el fuego.

Lección décima quinta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Puñu, *s.*	Cántaro	Pitcher	Cruche
Huilla, *s.*	Liebre	Hare	Lièvre
Muya, *s.*	Huerta	Orchard	Verger
Ppacha, *s.*	Vestido	Garment	Vêtement
Churi, *s.*	Hijo (del padre)	Son (of father)	Fils (du père)
Huahua, *s.*	Hijo (de la madre)	Son (of mother)	Fils (de la mère)
Cahuallu, *s. (moderno)*	Caballo	Horse	Cheval
Rial, *s. (moderno)*	Real (moneda)	Real (money)	Réal (monnaie)
Llatan, *adj.*	Desnudo, a.	Naked	Nu, abandonné
Quella, *adj.*	Perezoso, a.	Lazy	Paresseux, se
Chica, *adj.*	Tanto, a.	So much	Tant
Churac, *adj.*	Vacío, a.	Empty	Vide
Manapipas	Nadie	No one	Personne
Llaquisca *p. p.*	Triste	Sad	Triste
Cayman, *adv.*	Acá.	Hither, here	Jusqu'ici.

(QUICHUA)

TERCERA TRANSICIÓN — *él á mí.* (38)

Pres. *S.* Yanapuhuan
Yanapuhuanchis *(inclusivo)*
Yanapuhuaycu *(exclusivo)*.
P. Yanapuncuhuan
Yanapuncuhuanchis *(inclus.)*
Yanapuncuhuaycu *(exclus.)*
Pas. *S.* Yanapuhuarca
Yanapuhuarcanchis *(inclus.)*
Yanapuhuarcaycu *(exclus.)*
P. Yanapurcancuhuan
Yanapurcancuhuanchis *(inclusivo)*.
Yanapurcancuhuaycu *(exclusivo)*.

(CASTELLANO)

TERCERA TRANSICIÓN — *él á mí.* (38)

Pres. *S.* El me ayuda
El nos ayuda.
P. Ellos me ayudan
Ellos nos ayudan.
Pas. *S.* El me ayudó
El nos ayudó.
P. Ellos me ayudaron
Ellos nos ayudaron.

Digitized by Google

My brother also died last Monday on the road to Tucuman.

How many tears did I shed for him, but all was in vain!

The enemies killed much people of that region, leaving in the plains cruel want and poverty.

Consequently my brothers could not come, since they had no one to help them.

I saw the cacique of the Indians, and he showed me all the houses destroyed by fire.

Mon frère aussi est mort lundi de la semaine passée en chemin à Tucuman.

Combien de larmes ai-je versé pour lui, mais tout en vain!

Les ennemis ont tué beaucoup de gens de cette région, laissant dans les plaines la misère et l'indigence.

Par conséquent mes frères ne pouvaient pas venir, puisqu'ils n'avaient personne pour les aider.

J'ai vu le chef des Indiens, et il me montra toutes les maisons détruites par le feu.

Fifteenth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Tapuy, *v.*	Preguntar	To question	Demander
Ruray, *v.*	Hacer	To do, make	Faire
Muchuy *v.*	Padecer, carecer	To lack	Manquer, souffrir
Huntachiy, *v.*	Llenar	To fill	Remplir
Llaquicuy, *v.*	Entristecerse	To be sad	S'affliger
Catacuy, *v.*	Taparse	To cover oneself	Se couvrir
Ppencacuy, *v.*	Tener vergüenza	To be ashamed	Avoir honte
Huillachiy, *v.*	Avisar	To warn	Avertir
Huatay, *v.*	Atar	To bind	Lier, attacher
Urayaycuy, *v.*	Bajarse	To descend	Descendre
Puriy, *v.*	Andar	To walk	Marcher, aller
Chaquihuan puriy, *v.*	Andar á pie	To go on foot	Aller à pied
Cahuallupi puriy, *v.*	Andar á caballo	To go on horseback	Aller à cheval
Ymapi, *conj.*	En qué.	In what	En quoi.

Quinzième Leçon.

(ENGLISH)

THIRD TRANSITION — *he to me.* (38)

Pres. S. He helps me
He helps us.

P. They help me
They help us.

Past. S. He helped me
He helped us.

P. They helped me
They helped us.

(FRANÇAIS)

TROISIÈME TRANSITION — *lui à moi.* (38)

Prés. S. Il m'aide
Il nous aide.

P. Ils m'aident
Ils nous aident.

Pas. S. Il m'aida
Il nous aida.

P. Ils m'aidèrent
Ils nous aidèrent.

Digitized by Google

CUARTA TRANSICIÓN — *él ă tí.* (39)

Pres. *S.* Ricusunqui
Ricusunquichis.
P. Ricuncusunqui
Ricuncusunquichis.
Pas. *S.* Ricusurcanqui
Ricusurcanquichis.
P. Ricurcancusunqui
Ricurcancusunquichis.

CUARTA TRANSICIÓN — *él á tí.* (39)

Pres. *S.* El te ve
El os ve.
P. Ellos te ven
Ellos os ven.
Pas. *S.* El te vió.
El os vió.
P. Ellos te vieron
Ellos os vieron.

Reglas — 38. La tercera transición, *él ó ella á mí*, se forma agregando *huan* para el singular, *huanchis* para el plural inclusivo y *huaycu* para el plural exclusivo.
39. La cuarta transición — *él ó ella á tí* — se forma agregando *sunqui* para el singular, y *sunquichis* para el plural.
40. Los verbos que denotan sensaciones físicas se conjugan con la cuarta transición.

EJERCICIO DÉCIMO QUINTO.

Yayayquikca munanchu yacollanta manahuayta?
Ari, ancha cusicuspa cayta mañasunqui; ymapactacri munanqui?
Catacunaypac, anchata chiriaptin.
Yñinquichu cay sipaskca munahuascanta?
Ari, yñinipas anchata munasuscanta.

¿Quiere su padre de Vd. prestarme su capa?
Sí, con mucho gusto, se lo prestará; pero ¿por qué la necesita Vd.?
Para taparme, pues hace mucho frío.
¿Cree Vd. que esta muchacha me quiera?
Sí, y creo que ella le ama mucho.

Ñokca ychacñini; paypasri munahuaptinkca, kcaylla payhuan huarmicuyman; anchatami munani.
Ñokcahuan hamuhuaptiyquikca, paykca ñihuanchisman.

Yo lo dudo; pero si ella me quiere, me casaré mañana con ella; pues la quiero mucho.

Ymahina risunqui? — Sacrata.
Chayhina cankca, chay ancha allkca ruracmi, kcahuasucaycu anchata llaquicuyta; ymatari apinqui?
Kcosaypas, yscay huahuaypas huañuscancuna pachamanta, llaquiscalla tiani, mana hatini cusicuyta.
Ancha usuyta michunqui, manachu?

Si Vd. viniese conmigo, ella nos diría.

¿Cómo le va á Vd? — Mal.
Así ha de ser, pues hace mucho que lo veo entristecerse mucho; pero ¿qué tiene Vd.?

Ari, natac ancha usuy cunanppunchau tiacmanta, ancha allkca ruracun mana llamkcascaykca; chayhinakca llaquicuni cayman hamuscayta.
Yayanquiyman huasiman munanquichu hamuyta?
Mana, llaquicuni quella cayta; cunan muchaytapas chica usuyta.
Ymamanta ppencacunqui?
Yayay kcahuahuananta chica ususca, chica llatantapas.
Yayayquikca mana kcahuahuasunchischu; munaptiyquikca ppachayta manayquiman.
Munanquichu yacuhuan puñu muyanpi huasiypa cacta huntachiyta?
Ari, haykcatari manumantahuanqui?
Huc *rialta* puñuraycu.
Ymapi llamkcanqui?

Desde que murieron mi esposo y mis dos hijos, estoy siempre triste, y no puedo alegrarme.
Vd. sufre de mucha pobreza, ¿no es así?

Sí; pero además de la mucha pobreza que existe hoy en día, hace mucho que no trabajo; y por ésto me pesa el haber venido acá.

¿Quiere Vd. ir á casa de mi tío?

No, estoy entristecida de estar ociosa; y de sufrir hoy tanta miseria.
¿De qué se avergüenza Vd.
De que mi padre me vea tan pobre, tan desnuda.
No nos verá su padre; pero si Vd. quiere, le prestaré mis vestidos.
¿Quiere Vd. llenarme con agua la tinaja que está en la huerta de mi casa?
Sí, pero ¿cuánto me pagará Vd.?
Un real la tinaja.
¿En qué trabaja Vd.?

Digitized by Google

FOURTH TRANSITION — *he to thee.* (39)

Pres. S. He sees thee
He sees you.
P. They see thee
They see you.
Past. S. He saw thee
He saw you.
P. They saw thee
They saw you.

Rules — 38. The third transition, *he to me*, is formed by adding *huan* for the singular, *huanchis* for the plural inclusive, and *huaycu* for the plural exclusive.
39. The fourth transition, *he to thee*, is formed by adding *sunqui* for the singular, and *sunquichis* for the plural.
40. The verbs whish express physical feelings are conjugated in the fourth transition.

QUATRIÈME TRANSITION — *lui à toi.* (39)

Prés. S. Il te voit
Il vous voit.
P. Ils te voient
Ils vous voient.
Pas. S. Il te vit
Il vous vit.
P. Ils te virent
Ils vous virent.

Règles — 38. La troisième transition, *lui à moi*, se forme en ajoutant *huan* pour le singulier, *huanchis* pour le pluriel inclusif et *huaycu* pour le pluriel exclusif.
39. La quatrième transition, *lui à toi*, se forme en ajoutant *sunqui* pour le singulier, et *sunquichis* pour le pluriel.
40. Les verbes qui dénotent un sentiment physique se conjuguent avec la quatrième transition.

FIFTEENTH EXERCISE.

Will your father lend me his cape?

Yes, he will lend it with great pleasure; but why do you want it?
To cover myself, for it is very cold.
Do you believe this girl loves me?
Yes, and I believe she loves you very much.
I doubt it; but if she loves me, I will marry her to-morrow, for I love her dearly.

If you came with me, she would tell us.

How do you do? — I am poorly.
It must be so, as for a long time I see you are very sad; but, what is the matter with you?
Since my husband and my two sons died, I am always sad, and I cannot recover my spirits.
You endure great poverty; do you not?

Yes; but besides the great poverty which exists everywhere to-day, it is some time since I had work; and for this I regret having come hither.
Will you come to my uncle's house?

No, I am vexed to be so idle, and to suffer so much misery.
Of what are you ashamed?
That my father should see me so poor and so forlorn!
Your father will not see us; but if you wish I will lend you my clothes.
Will you fill for me with water the tub which is in the orchard of my house?
Yes, but how much will you pay me?
A real per tub.
At what are you working?

QUINZIÈME EXERCICE.

Votre père voudra-t-il me prêter son manteau?
Oui, il vous le prêtera; avec grand plaisir, mais pourquoi en avez-vous besoin?
Pour me couvrir, car il fait très froid.
Croyez-vous que cette fille m'aime?
Oui, et je crois qu'elle vous aime beaucoup.
J'en doute; mais si elle m'aime, je me marierai avec elle demain; car moi je l'aime tendrement.
Si vous veniez avec moi, elle nous dirait.

Comment allez-vous? — Je suis malade.
Cela doit être ainsi, car il y a longtemps que je vous vois très affligée; mais, qu'avez-vous?
Depuis que mon mari et mes deux fils sont morts, je suis très affligée, et je ne puis me divertir.
Vous souffrez une grande pauvreté, n'est-ce pas?
Oui; mais outre la grande pauvreté qui existe aujourd'hui, il y a longtemps que je ne travaille plus; et pour ce motif, je regrette d'être venue par ici.
Voulez-vous venir avec moi chez mon oncle?
Non; je suis affligée d'être si paresseuse, et de souffrir tant de misères.
De quoi avez-vous honte?
Que mon père me voie si pauvre et si mal vêtue!
Votre père ne nous verra pas; mais si vous voulez, je vous prêterai mes vêtements.
Voulez-vous me remplir d'eau la cruche qui est dans le potager de ma maison?
Oui, mais combien me payerez-vous?
Un réal par cruche.
A quoi travaillez-vous?

Digitized by Google

Mana ymapipas; chica quellami ruracuni, cunanppunchaukca mana ymapipas llamkcani.

Rupasunquichu, cayri chirisunquichu? (40)

Anchata chirihuan; ña carcani yacollaquita mañayquispa catacunaypac.

Ymahina quillachau sachaman rircanqui, cahuallupi-cayri chaquihuanllapas?

Cahuallupi rircani; sachamanri chayaspakca, hurallaycurcani, huatarcanipas, chaquihuan yacurcani huillata mascac.

Pitac cunanppunchaukca causan ypayquip huasin carca chaypikca?

Manapipas; cunan chusacta tian.

Manachu munan ranticuyta?

Mana yachanichu; tapusac.

Ymac mana munarcanquichu huasiyman hamuyta, churiy riptinkca pusacuc?

Ppencacuspa ari riyta chica llatanta; ppencacuspapas mañacuyta ppachacta mañahuanancunata.

Ymaraycu kcahuayqui chicata llaquicuyta?

Ancha huakcchayta cunankca muchuni; huarmiypas churiycunapas huañuscancuna pachamanta llaquiscalla tiani, mana hatini cusicuyta.

En nada; me he hecho tan perezoso que hoy no trabajo en nada.

Tiene Vd. calor ó frío? (40)

Tengo mucho frío; y estaba ya para pedirle su capa para taparme.

¿Cómo fué Vd. el Lunes al bosque, á caballo ó á pie?

Fuí á caballo; pero llegando al bosque, me bajé, lo até y entré á pie para buscar liebres.

¿Quién vive ahora en la casa que fué de su tía?

Nadie; ahora está vacía.

¿Y no quiere ella venderla?

No lo sé; preguntaré.

¿Por qué no quiso Vd. venir á casa, cuando mi hijo fué á llevarlo?

Porque tenía vergüenza de irme tan desnudo; y tenía también vergüenza de pedir que me prestasen ropa.

¿Por qué veo á Vd. entristecerse tanto?

Yo padezco ahora de mucha pobreza; y desde que murieron mi esposa y mis hijos, estoy siempre triste; yo no puedo alegrarme.

Lección décima sexta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Ppucu, *s.*	Escudilla	Porringer	Ecuelle
Carasu, *s.*	Plato grande, fuente	Dish	Plat
Mekca, *s.*	Plato de madera	Wooden platter	Assiette en bois
Canipu, *s.*	Plato de plata	Silver dish	Assiette en argent
Tumi, *s.*	Cuchillo	Knife	Couteau
Cuchuna, *s.*	Cuchillo	Knife	Couteau
Uiskclla, *s.*	Cuchara	Spoon	Cuillère
Kcaca, *s.*	Taza	Cup	Tasse
Queru, *s.*	Vaso de madera	Wooden bowl	Coupe en bois
Upiana, *s.*	Vaso de beber	Drinking cup	Verre à boire
Aquilla, *s.*	Vaso de plata	Silver mug	Verre en argent
Chica, *s.*	Bebida fermentada	A fermented drink	Boisson fermentée

(QUICHUA) IMPERATIVO PRESENTE. (41)		(CASTELLANO) IMPERATIVO PRESENTE. (41)	
S.	Churay	*S.*	Pon tú
	Churachun.		Ponga él.
P.	Churasun *(inclusivo)*	*Pl.*	Pongamos
	Churasuncu *(exclusivo)*		
	Churaychis.		Poned
	Churachuncu.		Pongan.

Digitized by Google

At nothing; I have become so idle that now I do not work at all.

Are you warm or cold? (40)
I am very cold; and I was about to ask you for your cloak to cover me.
How did you go to the wood on Monday, on horseback or on foot?
I went on horseback; but on arriving at the wood, I dismounted, tied him up and entered on foot to look for hares.
Who lives now in the house which belonged to your aunt?
Nobody; at present it is empty.
And does she not wish to sell it?
I do not know; I will ask
Why did you not wish to come to my house, when my son went to fetch you?
Because I was ashamed to go so badly dressed; and I was ashamed also to ask you to lend me clothes.
Why do I see you so sad?
Because I suffer now from great poverty; and since my wife and my children died I am always sad; I cannot be gay.

A rien; je me suis fait si paresseux que maintenant je ne puis plus travailler.

Avez-vous chaud ou froid? (40)
J'ai grand froid; et j'allais vous demander votre manteau pour me couvrir.
Comment êtes-vous allé lundi au bois, à cheval ou à pied?
Je suis allé à cheval; mais en arrivant au bois, je suis descendu, je l'ai attaché et je suis entré à pied pour chercher des lièvres.
Qui demeure maintemant dans la maison qui appartenait à votre tante?
Personne; elle est vide à présent.
Et ne veut-elle pas la vendre?
Je ne sais pas; je lui demanderai.
Pourquoi ne vouliez-vous pas venir chez moi, quand mon fils est allé vous chercher?
Parce que j'avais honte d'y aller si mal vêtu; et en outre j'avais honte de vous demander de me prêter des vêtements.
Pourquoi vous vois-je si affligé?
Parce que je souffre à present d'une grande pauvreté; et depuis que mon épouse et mes enfants sont morts, je suis toujours triste, je ne puis me remettre.

Sixteenth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Kcullay, *v.*	Sentir
Churay, *v.*	Poner
Puñuy, *v.*	Dormir
Puñuchiy, *v.*	Causar sueño
Chisiay, *v.*	Dormir la siesta
Aticllay, *v.*	Preparar
Tutallay, *v.*	Anochecer
Kcutipacuy, *v.*	Contestar
Rurac cay *v.* (43)	Soler hacer (43)
Chisi, *adv.*	Tarde
Utquay utquay, *adv.*	Pronto, rápidamente
Tutayacpi, *adv.*	Al anochecer

(ENGLISH)

IMPERATIVE PRESENT. (41)

S. Place thou
Let him place.
P. Let us place
Place you
Let them place.

Seizième Leçon.

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
To fell, be sorry	Regretter
To put	Placer
To sleep	Dormir
To produce sleep	Causer el sommeil
To sleep siesta	Faire la sieste
To prepare	Préparar
To grow dark	Faire nuit
To reply	Répondre
To be accustomed to do	S'accoutumer à faire
Late	Tard
Quickly	Vite
At dusk	A la nuit.

(FRANÇAIS)

PRÉSENT DE L'IMPÉRATIF. (41)

S. Mets
Qu'il mette.
P. Que nous mettions
Mettez
Qu'ils mettent.

Digitized by Google

IMPERATIVO FUTURO. (42)		IMPERATIVO FUTURO. (42)
S. Churayrac		*S.* Pon tú, en el futuro
Churachunrac.		Ponga él, » » »
P. Churasunrac	}	*P.* Pongamos » » »
Churasuncurac		
Churaychisrac		Poned » » »
Churachuncurac.		Pongan » » »

Reglas — 41. El presente del imperativo se conjuga según el modelo
42 El futuro del imperativo se emplea cuando la acción ha de realizarse más tarde.
43. Para traducir la idea de *soler* seguida de un infinitivo, este último se pone en el participio presente, con el verbo *cay* que se conjuga en la persona, número, y tiempo en que estuviere el verbo *soler*.

EJERCICIO DÉCIMO SEXTO.

Ymahina chisianqui?
Allilla; cunanri ña chisi captin, huc ymacta chusahuan.
Ymachus canca?
Yarkcahuanmi; chaypachari tucuyta aticllay, micuytapas apamuy.
Ari, huayracachaspa rini rurac.
Allimi ruranqui; chaypachapi llocsinayuc cani, huc curaca Rimacmanta chayacta chayahuac.
Petoru ya, utquay utquay riy, huc pucu chichayuctapas apampuy.
Cunanppunchaukca chicatami rupan cay hastaanta munani chisiayta llocsiytakca.
Yayày, tutamantakca quimsa kcari hamurcancu mascasuc.
Ymahina ñipurcanqui?
Ñipurcucani kcanta munaspakca kcahuayta, cunan chisipi ticracunancunacta; chaypi tarisunancunata.
Ymahinami kcullani! cunanppunchaukcari allkca ruranayuc cani; chaytari kcutipacuptiyquikca, sayacunay tiancu.
Ymapachatac cunankca tutayan?
Yñini utquay utquay tutayascanta.
Ymapachatac tutapikca llocsic canqui?

Tutapikca mana llosic canichu.
Chisiacchu canquichis?
Ñokcaycukca chisiac caycu.
Ñokca tucuy ppunchau ric carcani tutayacpi huc llamkcayta rurac, mayu patanta.

Chaypachapi cunanppunchau kcanhuan llocsisac, ñokcahuan mekcacunacta, kcacacunactapas, tumicunactapas munaptiyquikca hamuyta rantic.
Ari, kcanpaskca yachanqui ymahinami hina kcanhuan munani llocsiyta.

¿Cómo ha dormido Vd. la siesta?
Muy bien; pero ahora que ya es tarde, me falta algo.
Y ¿qué será?
Tengo hambre; así, pues, prepare todo y traiga la comida.
Sí, voy corriendo á hacerlo.
Hace Vd. bien; pues en seguida tengo que salir á ver á un jefe que ha llegado de Lima.

Pedro, anda ligero, y traeme una escudilla de chicha.
Hace hoy tanto calor que más prefiero dormir la siesta que salir.
Padre mío, esta mañana vinieron tres hombres á buscarle.
Y ¿qué les dijiste?
Les dije que si querían ver á Vd. volviesen esta tarde; que entonces le encontrarían.

¡Cuánto lo siento! pues tengo hoy tanto que hacer! Pero si les has contestado, tendré que esperarles.
¿A qué hora anochece ahora?
Creo que anochecerá tarde.
¿A qué hora suele Vd. salir de noche?

No suelo salir de noche.
¿Suelen Vds. dormir la siesta?
Nosotros solemos dormir la siesta.
Yo solía ir todos los días al anochecer á hacer un trabajo en la orilla del río.

Entonces hoy saldré con Vd., si quiere venir á comprar platos, fuentes, tazas y cuchillos.

Sí, pues Vd. sabe cuánto me gusta siempre salir con Vd.

Digitized by Google

IMPERATIVE FUTURE. (42)

S.	Place thou later on	
	Let him place »	»
P.	Let us place »	»
	Place you »	»
	Let them place »	»

Rules — 41. The imperative present follows the model given.
42. The imperative future is used when the action is to take place later on.
43. To translate the idea of *to be accustomed to* followed by an infinitive, this last is put in the present participle, followed by the verb *cay* in the number, person and tense of the first verb.

FUTUR DE L'IMPÉRATIF. (42)

S.	Mets dorénavant	
	Qu'il mette »	
P.	Que nous mettions »	
	Mettez »	
	Qu'ils mettent »	

Règles — 41. Le présent de l'impératif suit le modèle donné.
42. Le futur de l'impératif s'emploie quand l'action doit avoir lieu plus tard.
43. Pour traduire l'idée d'*être accoutumé à* suivi d'un infinitif, on met ce dernier au présent du participe, suivi du verbe *cay* qui se conjugue au nombre, à la personne et au temps du verbe principal.

SIXTEENTH EXERCISE.

How have you slept the siesta?

Very well; but now that it is already late, I lack something.

And what will that be?

I am hungry; thus then prepare everything and serve the dinner.

Yes, I am going quickly to do it.

You do well; for afterwards I have to go out to see a chief who has arrived from Lima.

Peter, go quickly and bring me a bowl of chicha.

It is so warm to-day that I prefer to sleep siesta instead of going out.

Father, three men came this morning to fetch you.

And what did you tell them?

I told them that if they wished to see you, they were to return this afternoon; that then they would find you.

How sorry I am! for I have so much to do to-day. But if you replied thus to them, I must wait for them.

At what o'clock does it get dark now?

I believe it gets dark late.

At what o'clock are you accustomed to go out at night?

I am not accustomed to go out at night.

Do you usually sleep siesta.

We generally sleep siesta?

I am accustomed every day towards evening to do a work near the river bank.

Then to-day I will go out with you, if you will come with me to buy plates, dishes, cups and knives.

Yes, for you know how much I always like to go out with you.

SEIZIÈME EXRECICE.

Comment avez-vous fait la sieste?

Très bien; mais maintenant qu'il fait déjà tard, il me manque quelque-chose.

Et que sera-t-elle?

J'ai faim; ainsi donc préparez tout et apportez le dîner.

Oui, je vais vite le faire.

Vous faites bien; car ensuite il faut que je sorte pour voir un chef qui est arrivé de Lima.

Pierre, va vite et apporte-moi une ecuelle de chicha.

Il fait si chaud aujourd'hui que je préfère dormir la sieste à sortir.

Mon père, ce matin il est venu trois hommes vous chercher.

Et qu'est-ce que vous leur avez dit?

Je leur ai dit que s'ils voulaient vous voir, ils devaient revenir cette après-midi; qu'alors ils pourraient vous trouver.

Combien je le regrette! car j'ai tant à faire aujourd'hui. Mais si vous leur avez répondu ainsi, il faut que je les attende.

A quelle heure fait-il nuit à présent.

Je crois qu'il fait nuit tard.

A quelle heure êtes-vous habitué à sortir le soir?

Je ne suis pas habitué à sortir le soir.

Etes-vous accoutumés à dormir la sieste?

Nous y sommes accoutumés.

J'ai l'habitude tous les jours vers le soir de faire un ouvrage près du rivage du fleuve.

Alors je sortirai aujourd'hui avec vous, si vous voulez venir avec moi à acheter des plats, des bassins, des tasses et des couteaux.

Oui, car vous savez combien j'aime toujours à sortir avec vous.

Digitized by Google

Curakca cay ymata ñispa kcarincunahuan llocsirca chimpa mayuman, maypichus huc muya tiarca; tumicunactapaskca apircancu hachata cuchuc.

Chaypi queriycunactapas aquillaycunactapas rantic carcani.

Manapipaskca huc niskcllata apinchu.

El jefe, después de decir ésto, salió con su gente al otro lado del río, donde había una huerta; y ellos tenían sus cuchillos para cortar los árboles.

Allí solía yo comprar mis vasos de madera y de plata.

Nadie tiene una cuchara.

Lección décima séptima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Rumi ampatu, *s.*	Tortuga	Tortoise	Tortue
Pirkca, *s.*	Pared	Wall	Mur
Catacuna, *s.*	Tapados	Covering, cover	Couverture
Puñuna, *s.*	Cama	Bed	Lit
Huaykcu, *s.*	Los bajos	Low grounds	Bas-fonds
Huaca, *s.*	Idolo	Idol	Idole
Chirimayu, *s.*	Cereza	Cherry	Cerise
Huaykcu, *adj.*	Bajo, a.	Low	Bas, se.
Machu, *adj.*	Viejo, a.	Old	Vieux, vieille
Huaquin, *adj.*	Los demás	The remainder	Le reste
Sapallan, *adj.*	Sólo, a.	Alone	Seul, e.
— llahuan, *conj.* (44)	Luego que (44)	As soon as (44)	Aussitôt que
— lla, *conj.* (45)	No más que (45)	No sooner than (45)	Aussi vite que.

(QUICHUA)		(CASTELLANO)	
PARTICIPIOS.		PARTICIPIOS.	
Pres.	Yuyac (46)	*Pres.*	Pensado, él que piensa (46)
Pas.	Yuyasca.	*Pas.*	Pensado, a.
Tui.	Yuyanca.	*Tut.*	El que ha de pensar. (47)
SUPINO ACTIVO.		SUPINO ACTIVO.	
Yuyacuc (47)		A pensar.	

Reglas — 44. *Tan luego que*, se traduce por el participio pasado seguido de los afijos de los pronombres posesivos, y de la partícula *llahuan*

45. *No más que ... sino*, se traduce por el participio pasado, seguido de los afijos de los pronombres posesivos, y de la partícula *lla*

46. El participio presente se usa para reemplazar el pronombre relativo.

47. El supino se usa después de verbos que indican movimiento.

EJERCICIO DÉCIMO SÉPTIMO.

Hamuscayquillabuan, huasiman risunchis.

Tan luego como Vd. venga, iremos á casa.

Micuspa ppuchucascayllabuan llocsicuc risac.

Así que acabe de comer, iré á salir.

Puñuspa hattaris:ayllahuan, risac armacuc.

Luego que me levante de dormir, iré á bañarme.

Ymata cunanppunchaukca ruranqui?

¿Qué hace Vd. hoy?

Yayani chisiaspa hattariscayllahuan, mascayta yscay churiyta, picunahuan riyta puricuc mayu kcaylla huaykcucunapi.

Pienso que tan luego de levantarme de dormir la siesta, buscaré á mis dos hijos, con quienes iré á pasear por los bajos inmediatos al río.

Digitized by Google

After saying this, the chief went on with his men to the other side of the river, where was an orchard; and they had their knives to cut down the trees.

I was accustomed to buy there my wooden and my silver goblets.

No one has a spoon.

Après avoir dit cela, le chef partit avec ses gens à l'autre côté du fleuve, où il y avait un potager; et ils avaient leurs couteaux pour abattre les arbres.

J'étais accoutumé à y acheter mes coupes en bois et en argent.

Personne n'a une cuillère.

Seventeenth Lesson.

Dix-septième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Yuyay, *v.*	Pensar	To think	Penser
Yuyacuy, *v.*	Meditar	To meditate	Méditer
Hattariy, *v.*	Levantarse	To get up	Se lever
Huacaychay, *v.*	Guardar, observar	To keep	Maintenir
Armay, *v.*	Bañar	To bathe	Baigner
Armacuy, *v.*	Bañarse	To bathe oneself	Se baigner
Hokcariy, sokcariy, *v.*	Alzar	To raise	Lever, soulever
Puchucay, *v.*	Acabar	To finish	Achever
Horkcuy, *v.*	Sacar afuera	To draw out	Tirer, puiser
Sapallanlla, *adv.*	Solamente	Only	Seulement
Utquay, *adv.*	Prontamente	Quickly	Vite
Camachicusca, *p. p.*	Mandamiento	Law	Loi

(ENGLISH)

PARTICIPLES.

Pres. Thinking, he who thinks (47)
Past. Thought
Fut. He who has to think.

SUPINO.

To think.

(FRANÇAIS)

PARTICIPES.

Prés. Pensant, celui qui pense
Passé. Pensé, e
Futur. Lui qui doit penser.

SUPIN.

A penser. (47)

Rules — 44. *As soon as* is translated by the past participle followed by the affixes of the poss. pron, and *llahuan.*
45. *No sooner than* is rendered by the past participle with the affixes of the poss. pron., and *lla.*
46. The present participle is used in phrases of the relative pronoun.
47. The supine is used after verbs of motion.

Règles — 44. *Aussitôt que* se traduit par le participe passé suivi des affixes pronominaux et *llahuan*
45. *Pas plus tôt que* est rendu par le participe passé avec les affixes pronominaux et *lla.*
46. Le présent du participe s'emploie dans les phrases du pronom rélatif.
47. On emploie le supin après les verbes qui expriment le mouvement.

SEVENTEENTH EXERCISE.

As soon as you come, we will go home.

As soon as I have finished eating, I shall go out.

As soon as I rise from sleep, I shall go to bathe.

What are you doing to-day?

I think that no sooner do I get up from sleeping siesta, than I will look for my two sons, with whom I will go to walk by the low grounds near the river.

DIX-SEPTIÈME EXERCICE.

Aussitôt que vous viendrez, nous irons à la maison.

Aussitôt que j'aurai fini de manger, je sortirai.

Aussitôt que je me lève de dormir, j'irai me baigner.

¿Que faites-vous aujourd'hui?

Je crois qu'aussitôt que je me lève de faire la sieste, je chercherai mes deux fils pour aller me promener avec eux aux bas-fonds près de la rivière.

Digitized by Google

Yñini allita yuyascayquita, natac munaptiyquikca, kcanhuan risac.

Allimi; ñapas yñini ancha purinchiskca cusisca cananta.

Chaypachapikca huayracachispa rini cahualluta mascacuc, utquayta apic.

Yoan; maymanta hokcarircanqui chay yacu huasiman tutamanta apamuscayquitakca?

Canmi paray yacu hokcariscani huaykcu tiaccunamanta kcaylla chirimulla hachacuna, llactap anacman canman tiacanpi.

Manachu yachanqui ymachus mosucmantakca tianan?

Ari yayay tariscanta quimsa huacata huc huasipi machu rantiscani pirkcancunapi.

Ymamantari cancu?

Yñini huc sapallan kcollquimanta carcan, huaquinpaskca kcorimanta.

Ymachatac ruran chay sipasta mana kcahuascayquikca?

Yscay quillallata ruan.

Anchatachu paytakca yupanqui?

Ari, anchata; chay chicatapas kcahuac rinayta, ppunchucascayllahuan.

Paypas anchata yuyahuan; chayhina huc ñihuan quillkca quillkcahuaptin, kcayninpa chasquiscaypi.

Huc rumi ampatuta apini kcahuan churiyta cachapunaypac.

Maymantari horkcurcanqui?

Kcayna chayhina mayup huaykcucunanta yallispa, ñanpi tarircani.

Ñokcapas huc huillata apini apampaypac.

Chaypachakca ancha cusicuspa tiac rin!

Ymamantatac chay puñunayquipi catacuna apinqui chaykca?

Millhuamantami.

Maypi chay huacacunatakca tarircanqui?

Huasiypa pirkcanpi

Haykcatac cancu?

Yscay kcorillamantami cancu?

Ricuylla ricurcani.

Pachacamacta munackca, chaykca camachisuscanta huacaychan.

Cunanppunchauca huauquiycunahuan mayup huaykcuman armacucuc rini.

Creo que Vd. piensa bien, y pues si quiere, también iré con Vd.

Muy bien; y yo creo que nuestro paseo será divertido.

Pues entonces, voy en el momento á buscar un caballo, y tenerlo listo.

Juan, ¿de dónde has levantado el agua que has traído á casa esta mañana?

Es agua de lluvia que he tomado de los bajos que hay cerca de los bosques de cerezos que se hallan por la parte norte del pueblo.

¿No sabes tú qué hay de nuevo?

Sí, que mi padre ha encontrado tres ídolos en las paredes de una casa vieja que ha comprado.

Y ¿de qué son?

Creo que sólo uno es de plata, y los demás de oro.

¿Qué tiempo hace que no ves á aquella muchacha?

Hace solamente dos meses.

Y ¿recuerdas mucho de ella?

Sí, mucho; y tanto que luego de terminar, iré á verla.

Ella también se recuerda mucho; así me dice una carta que me ha escrito, y que he recibido antes de ayer.

Tengo una tortuga para mandar con Vd á mi hijo.

¿De dónde la ha sacado Vd.?

Pasando ayer por los bajos del río, la encontré sobre el camino.

Yo tengo también una liebre para llevarle.

Entonces va á ser muy alegre!

¿De qué está hecha esta cobija que Vd tiene en su cama?

Es de lana.

¿En dónde ha encontrado Vd. estos ídolos?

En las paredes de mi casa.

Y ¿cuántos hay?

Hay solamente dos de oro.

No hice más que verlo.

El que ama á Dios, observa sus manda mientos.

Hoy voy á los bajos del río con mis her manos para bañarme.

Digitized by Google

I believe that you think rightly: and then if you like, I will also go with you.

Very well; and I think now that our trip will be agreeable.

Well then, I will go quickly to fetch a horse, and have it ready.

John, from whence did you draw the water you brought this morning?

It is rain water which I drew from the low grounds which are near the wood of cherry trees which is to the north of the town

Do you not know what the news is?

Yes, that my father has discovered three idols in the walls of an old house he has bought.

And of what are they made?

I believe that only one is silver, and the others are gold.

How long is it since you saw that girl?

It is only two months ago

And do you remember her well?

Yes, very well; so much so that as soon as I have finished, I shall go to see her

She also remembers you well; so says a letter which she wrote to me, and which I received the day before yesterday.

I have a tortoise to send with you to my son.

From whence did you take it?

Passing yesterday by the low grounds of the river, I found it on the road.

I have also a hare to send him.

Then he will be very pleased.

Of what is that covering which you have on your bed?

It is made of wool.

Where did you find those idols?

On the walls of my house.

And how many are there?

There are only two gold ones.

I only saw it.

He who loves God, keeps his commandments.

I am going to-day with my brothers to the low grounds of the river to bathe.

Je crois que vous ferez bien; et alors, si vous voulez, j'irai aussi avec vous.

Très bien; et je crois maintenant que notre promenade sera très agréable.

Par conséquent, je vais vite chercher un cheval et le tenir prêt.

Jean, d'où as-tu puisé l'eau que tu as apportée ce matin?

C'est l'eau de pluie que j'ai tirée des bas-fonds qu'il y a près des bois de cerisiers qui sont vers le nord de la ville.

Ne sais-tu pas ce qu'il y-a de nouveau?

Oui, que mon père a découvert trois idoles dans les murs d'une vieille maison qu'il a achetée.

Et de quoi sont-elles faites?

Je crois que seulement une est en argent, et que les autres sont en or.

Quel temps y a-t-il que tu ne vois pas cette fille?

Il y a seulement deux mois.

Et tu te rappelles bien d'elle?

Oui, très bien; et tant est-il qu'aussitôt que j'aurai fini, j'irai la voir.

Elle aussi se rappelle de vous; c'est ce que me fait savoir une lettre qu'elle m'a écrite et que j'ai reçue avant-hier.

J'ai une tortue pour envoyer avec vous pour mon fils.

D'où l'avez vous tirée?

En passant hier par les bas-fonds de la rivière, je l'ai trouvée sur la route.

Moi aussi j'ai une lièvre pour lui.

Alors il sera très content.

De quoi est-elle faite la couverture que vous avez sur votre lit?

Elle est en laine.

Où avez-vous trouvé ces idoles?

Sur les murs de ma maison.

Et combien y en a-t-il?

Il y en a seulement deux en or.

Je ne fis que l'entrevoir.

Celui qui aime Dieu, observe ses commandements.

Je vais aujourd'hui avec mes frères aux bas-fonds de la rivière pour prendre un bain.

Digitized by Google

Lección décima octava.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Urpi, *s.*	Paloma	Dove	Colombe
Huiscachi, *s.*	Conejo	Rabbit	Lapin
Kcocha, *s.*	Laguna, mar	Lake, sea	Mer
Challhua, *s.*	Pescado	Fish	Poisson
Huatasca, *s.*	Prisionero	Prisoner	Prisonnier
Masi, *s.*	Compañero	Companion	Compagnon
Huilla, *s.*	Liebre	Hare	Lièvre
Mamakcocha, *s.*	Océano	Ocean	Océan
Catay. *s.*	Yerno	Son-in-law	Beau-fils
Suti, *s.*	Nombre	Name	Nom
Uncuy, *adj.*	Enfermo, a.	Sick, ill	Malade
Milla, *adj.*	Sucio, a.	Dirty, filthy	Sale
Kcaylla, *prep.*	Cerca de	Near to	Près
Nanac, *adv.*	Bastante	Enough	Assez
Maymanta, *adv.*	¿De dónde?	Whence?	D'où?
Chayrac, *adv.*	Recientemente.	Recently	Récemment.

(QUICHUA) GERUNDIOS.		(CASTELLANO) GERUNDIOS.	
Gen.	Upiaymanta (49)	*Gen.*	De beber (49)
Dat.	Upiancapac (50)	*Dat.*	Para beber (50)
Abl.	Upiaspa. (51)	*Abl.*	Por beber, bebiendo. (51)

Reglas — 48. Los verbos reflexivos que son impersonales, agregan á la 3ª p. sing., el pronombre indirecto.
49. El *genitivo* del gerundio se emplea sólo después de verbos que indican movimiento.
50. El *dativo* del gerundio es régimen de ciertos adjetivos, y de verbos de movimiento, se agrega los afijos pron.
51. El *ablativo* del gerundio reemplaza al subjuntivo, al infinitivo y al gerundio; es invariable.

EJERCICIO DÉCIMO OCTAVO.

Maymantakca hamunqui?

Cunankca unkcuy kcari cataypa huasinpi tiac chayta ricumuymanta hamuni.

Ña chisi can; huasiymanpas rini, maymantami llocsinayuc tian, micuspa ppuchucascayllahuan.

Maymanpacri rinayqui tian?

Ypaypa huasiman maypimi nanacta ruran mana ricayta.

Hinacuhuan kcankca mana tarinayquita, chay huasinta cunan chisiman llalliptiyca, tucuy huillcascari carca.

Hinacusunchu kcankca churiycunahuan puriymanta utquay hamuyta atinayquita?

Manami; hinacuhuanri ñokcakca churiyquicunaman ñanta yachachincayta atini.

Picunatac urpicunahuanpas huiscachicunapas hamurcancu?

Allkcami; ñokcapasri micunaypac hamurcani, ñokcappas masincunakca upiancancupac.

¿De dónde vienes?

Ahora vengo de visitar á un enfermo que está en casa de mi yerno.

Ya se hace tarde; y voy á casa, de donde tengo que salir, luego que acabe de comer.

Y ¿á dónde tienes que ir?

A casa de mi tía, donde hace tiempo que no voy.

Me parece que no la encontrarás, porque cuando he pasado esta tarde por la casa, estaba todo cerrado.

¿Te parece que puedas venir de paseo con mis hijos pronto?

No; pero me parece que puedo enseñar el camino á tus hijos.

¿Quiénes vinieron con las palomas y los conejos?

Muchas personas; pero yo venía para comer y mis compañeros para beber.

Digitized by Google

Eighteenth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Ricuy. *v.*	Ver	To see	Voir
Ricumuy, *v.*	Ir á visitar	To pay a visit	Rendre visite
Upiay, *v.*	Beber	To drink	Boire
Upiacuy, *v.*	Beber juntos	To drink together	Boire en compagnie
Tincuy, *v.*	Encontrar	To meet	Rencontrer
Tincuchiy, *v.*	Mezclar	To mix	Mêler
Recsiy, *v.*	Conocer (de vista)	To know (by sight)	Connaître de vue
Recsicuy, *v.*	Reconocer, agradecer	To recognize	Reconnaître
Sayacuy, *v.*	Pararse	To stand	Etre debout
Sayachiy *v.*	Detener	To detain, stop	Arrêter
Huillcay, *v.*	Cerrar	To shut	Fermer
Challhuay, *v.*	Pescar	To fish	Pêcher
Hinacuy (48)	Parecer (48)	To appear (48)	Apparaître (48)
Hinacupuy, *v.*	Parecerse.	To resemble	Ressembler
Kcaylla cac	Inmediato	Near to	Près de
Manarac, *conj.*	Antes que.	Before	Avant que.

(ENGLISH)

GERUNDS.

Gen. Of drinking (49)
Dat. To drink, for drinking (51)
Abl. To drink, drinking. (51)

Rules—48. The reflexive verbs, which are impersonal, take the indirect pronoun in the 3rd. pers. sing.
49. The *genitive* of the gerund is used only after verbs of movement.
50. The *dative* of the gerund is used as complement of certain adjectives, verbs of motion, etc.; it takes the pron affixes.
51. The *ablative* of the gerund takes the place of the subjunctive, infinitive or gerund; it is invariable.

(FRANÇAIS)

GÉRONDIFS.

Gen. De boire (49)
Dat. Pour boire (50)
Abl. A boire, buvant. (51)

Règles—48. Les verbes réfléchis qui sont impersonnels, prennent le pron. indirect à la 3e pers. du sing.
49. Le *génitif* du gérondif s'emploie après les verbes de mouvement.
50. Le *datif* est le régime de certains adjectifs et verbes de mouvement; on peut y ajouter les affixes pronominaux.
51. L'*ablatif* prend la place du substantif, de l'infinitif et du gérondif; il reste toujours invariable.

EIGHTEENTH EXERCISE.

Where do you come from?

I have just come from visiting a sick man who is at my son-in-law's.

It is late; and I am going home, whence I have to start out, as soon as I have finished my dinner.

And where have you to go to?

To my aunt's, where I have not been for a long time.

It seems to me you will not find her in, because when I passed the house this afternoon, it was all shut up.

Do you think you can return soon from the walk with my sons?

No; but it seems to me I can show the way to your sons.

Who came with the doves and the rabbits?

Many people; but I came to eat, and my companions to drink.

DIX-HUITIÈME EXERCICE.

D'où venez-vous?

Je viens en ce moment de visiter un malade qui est chez mon beau-fils.

Il fait tard; el je m'en vais chez moi, d'où il faut que je sorte, aussitôt que j'aurai fini de dîner.

Et où faut-il que tu ailles?

Chez ma tante, et il y a longtemps que je n'y vais.

Il me semble que tu ne l'y trouveras pas, car quand je suis passé par la maison cette après-midi, elle était toute fermée.

Crois-tu que tu puisses revenir bientôt de la promenade avec mes fils?

Non; mais il me semble que je pourrai enseigner le chemin à tes fils.

Qui est venu avec les colombes et les lapins?

Beaucoup de monde; mais moi je suis venu pour manger, et mes compagnons pour boire.

Digitized by Google

Munanquichu cunan chisiman rinanchista challhuacuc hachahuasanpi kcocha tiac chayman?

¿Quiere Vd. que vayamos á pescar esta tarde en la laguna que está detrás del bosque?

Ari, yñini chay kcochapikca hina tiac cascantin yma challhuapas.

Sí, pues creo que siempre suele haber algún pescado en esa laguna.

Kcayna quilla yayaykca ñihuarca: manarac huarmicuspa cayta ricuy.

El mes pasado me dijo mi padre: antes que te cases, mira lo que piensas hacer.

Ñokcapaskca alli caspa, canascanta recsicurcani.

Y siendo obediente, agradecíle su consejo.

Cay llactapi challhuaspallam causacun.

En este pueblo sólo se vive de pescado.

Runacunakca Incacta intip churin ñispa unancharcancu.

Los indios consideraban al Inca como el hijo del Sol.

Ymahina taricunqui kcaya rinancapaskca kcaylla mayu hachacunapi puricuc.

¿Qué tal se halla Vd. para ir mañana á caminar en los bosques inmediatos al río?

Ñokca? Allita; ñihuancupas hina chaypi nanac llamacuna tiascanta.

¿Yo? Bien; y me han dicho que siempre hay bastantes llamas allí.

Hinacuhuan cay mayu kcaylla hachacunapikca, tian nanac huiscachipas huillapas.

Me parece que en los bosques inmediatos al río hay abundantes conejos y liebres.

Kcayna chayhinac hamuspakca cahuallupi puric, urkcu kcayllapi tincurcani huc kcarita, pimi ñauquiypi cahuallunta sayachispa, rimachirca; manari atircanichu recsiyta sutinta ñihuascancama.

Volviendo ayer de un paseo á caballo, encontré cerca del cerro á un hombre que, parando su caballo delante de mí, me habló; pero yo no pude conocerlo hasta que él me dijo su nombre,

Pitac carca?

Y ¿quién era?

Huaccha huatascami carca. Pay tucuy milla, llatanyascapas carca; maymantari atinaypac recsiyta caý rimachihuatakca?

Era un pobre prisionero. Estaba todo sucio y harapiento; ¿de dónde podría conocer á él que me hablaba?

Yñini; huaccha huarma, ñihuancu ancha unkcuy tiascanta.

Lo creo, ¡pobre muchacho! dicen que está muy pobre.

Hamuy, kcahuachiscayqui huc sumac urpicuna apiscay chaycunacta.

Venga Vd., le enseñaré unas preciosas palomas que tengo.

Cay yscay yacumanta maykcanmanta upiayta munanqui? Huckca kcochamanta, hucñinkca payman kcaylla huaykcucunamanta.

¿Cuál de estas dos aguas quiere Vd. beber? la una es agua del lago, y la otra de los bajos inmediatos á él.

Huaykcumanta para yacuta hastaanta munani.

Prefiero el agua de lluvia al agua del bajo.

Ymaraycu mana micunqui? Mana micuspa, ymahina causanqui?

¿Por qué no comes? ¿Cómo vivirás, si no comes?

Ñokca cunanppunchaukca micuspa, unkcuymancha.

Si yo comiese hoy, tal vez me enfermaría.

Rimacman cataykca humurca ñicta uyarircanquichu?

¿Ha oído Vd. decir que mi yerno viene á Lima?

Mana. huarminri huañusca ñictam uyarircani.

No, pero he oído decir que su esposa ha muerto.

Micuypacmi cani, manaari kcollqui caspa hamurcani.

Tengo necesidad de comer, pero he venido sin dinero.

Digitized by Google

Would you like us to go and fish this afternoon in the lake which is behind the wood?

Yes, for I believe there always happens to be fish in that lake.

Last month my father said to me: Before marrying, see well what you do.

And as I was obedient, I thanked him for his advice.

In this town, they only live on fish.

The Indians considered the Inca as the child of the Sun.

Do you feel yourself well enough to go for a walk to-morrow in the woods near the river?

I? I am ready; and they tell me there are always many llamas there.

It seems to me there are many rabbits and hares in the woods near the river.

On returning yesterday from a ride, I met near the hill a man who, stopping his horse in front of me, spoke to me; but I could not recognize him until he gave me his name.

And who was it?

It was a poor prisoner. He was very filthy and all in rags. How could I recognize him when he spoke to me?

I believe you; poor fellow, they say he is very wretched.

Come and I will show you some beautiful doves which I have.

Which water will you drink of these two? One is water from the lake, and the other is from the low grounds near.

I prefer rain water to water from the low grounds.

Why do you not eat? How can you live, if you do not eat?

If I were to eat to-day, no doubt I should fall ill.

Have you heard say that my son-in-law is coming to Lima?

No, but I have heard say that his wife is dead.

I want to eat, but I have come without money.

Voulez-vous que nous allions pêcher cette après-midi à l'étang qui est derrière le bois?

Je le veux bien, parce que je crois qu'on trouve toujours des poissons dans cet étang.

Le mois passé mon père m'a dit: Avant de te marier, regarde bien ce que tu fais.

Et comme je suis obéissant, je lui remerciai son conseil.

Dans cette ville, on ne se nourrit que de poisson.

Les Indiens considéraient l'Inca comme le fils du Soleil.

Vous trouvez-vous bien pour aller faire demain une promenade aux bois près de la rivière?

Moi? Je le veux bien; et l'on me dit qu'il y a toujours beaucoup de llamas.

Il me paraît que, dans les bois près de la rivière, il y a beaucoup de lapins et de lièvres.

En retournant hier d'une course à cheval, je trouvai près de la coline un homme, qui arrêta son cheval devant moi et me parla; mais je ne pouvais le reconnaître, avant qu'il ne m'eût donné son nom.

Et qui était-ce?

C'était un pauvre prisonnier. Il était complètement sale et mal vêtu; comment pouvais-je reconnaître celui qui me parlait?

Je vous crois; pauvre garçon, on dit qu'il est très pauvre.

Venez, je vous montrerai les jolies colombes que j'ai.

De ces deux eaux, laquelle voulez-vous en boire? L'une est l'eau de l'étang, l'autre vient des bas-fonds qui y sont proches.

Je préfère l'eau de pluie à l'eau des bas-fonds.

Pourquoi ne manges-tu pas? Comment vivras-tu, si tu ne manges pas?

Si je mangeais aujourd'hui, peut-être je me rendrais malade.

Avez-vous entendu dire que mon beau-fils vient à Lima?

Non, mais j'ai entendu dire que son épouse est morte.

Il faut que je mange, mais je suis venu sans argent.

Digitized by Google

Lección Décima novena.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Hampicamayuc, *s.*	Médico	Doctor	Médecin
Chaca, *s.*	Puente	Bridge	Pont
Camachisca simi, *s.*	Ley	Law	Loi
Chasqui, *s.*	Mensajero, correo	Messenger	Messager
Kconcay, *s.*	Olvido	Forgetfulness	Oubli
Sisa, *s.*	Flor	Flower	Fleur
Mulla, *s.*	Sobrino, a. (de la tía)	Nephew, niece (of the aunt)	Neveu, nièce (de la tante)
Chasquicamayuc, *s.*	Jefe de correos	Post-master	Maître de postes
Ttica, *s.*	Flor brillante	A bright flower	Une belle fleur
Kcanpac, *s.*	Para tí, Vd.	For thee, you	Pour toi, vous
Mayta, *adv.* (52)	Por dónde	Whither	Par où
Manarac, *adv.*	Todavía nó	Not yet	Pas encore
Pachallampi, *vdv.*	Temprano	Early	Tôt, de bonne heure
Chasquiy, *v.*	Recibir	To receive	Recevoir
Chasquichiy, *v.*	Entregar.	To give up	Remettre.

AFIJO DE DATIVO *pu.* (53)

Presente.—S. Apampuni
Apampunqui
Apampun.
P. Apampuycu *(excl.)*
Apampunquichis
Apampuncu.

AFIJO DE DATIVO *pu.* (53)

Presente. *S.* Yo le traigo (á él, ella)
Tú le traes
El le trae.
P. Nosotros le traemos
Vosotros le traéis
Ellos le traen.

Règles — 52. El movimiento *por* un lugar se traduce por el acusativo.
53. La partícula *pu* es el complemento indirecto de la 3ª persona.
54. La forma interrogativa de *canmi*, es *canchu?*

EJERCICIO DÉCIMO NOVENO.

Ymata tutamanta apumuhuarcanqui huasiyman hamuptiyquikca?

¿Qué me trajo Vd. esta mañana cuando vino á casa?

Yscay yututa kcayna pampapi apiscayta pusanpurcayqui

Le traje dos perdices que tomé ayer en el campo.

Arequipamanta ticracuptiyqui mullayta munanquichu pusamuyta?

¿Quiere Vd traer á mi sobrino cuando Vd. vuelva de Arequipa?

Pay ñokcahuan hamuyta munaptinkca, anchata cusicuspa pusamusac.

Si él quiere venir conmigo, lo traeré con muchísimo gusto.

Ychacñinquichu pay kcanhuan hamuyta munantakca?

¿Duda Vd. que quiera venir con Vd.?

Ari, caninpakca ñokcahuan mana hamuyta munarcachu.

Sí, porque la vez pasada él no quiso acompañarme.

Yayanquinchiskca tucuy ymata ña apampuhuanchis; hamuyta kcahuac munanquichischu?

Nuestros tíos nos han traído muchas cosas, ¿quieren Vds. que vayamos á verlas?

Ari huayracachaspa.

Sí, corriendo.

Ymatac mana churiytakca pusampurcanqui?

¿Por qué no trajo Vd. á mi hijo?

Unkcusca captin, ñokca hamuptiykca.

Porque cuando vine, él estaba enfermo.

Yahuarta apampuni; paypasri mana chasquiyta munanchu.

Yo le traigo sangre; pero él no quiere recibirla.

Digitized by Google

Nineteenth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Kcuy, *v.*	Dar	To give	Donner
Payhuan hamuy, *v*	Acompañar	To accompany	Accompagner
Hampiy, *v.*	Curar	To heal	Guérir
Ticray, *v.*	Volver, ir al revés	To turn	Tourner
Ticrachiy, *v.*	Dar vuelta	To turn round	Faire tourner
Apay, *v.*	Traer	To bring	Apporter
Apamuy, *v.*	Atraer	To fetch, to draw	Rapporter
Apampuy, *v.* (53)	Traer hacia si	To fetch for oneself	Apporter pour soi
Apachiy, *v.*	Hacer traer	To cause to fetch	Faire apporter
Pusay, *v.*	Guiar	To guide	Conduire
Pusamuy, *v.*	Atraer	To bring	Amener
Pusampuy, *v.* (53)	Guiar hacia si	To bring to one	Amener à soi
Kconcay, *v.*	Olvidar	To forget	Oublier
Recsichiy, *v.*	Indicar, enseñar	To show	Indiquer
Canmi, *v.* (54)	Es que.	It is that	C'est que.

AFFIX OF THE DATIVE *pu*.

Present.—*S.* I bring to him, or her
Thou bringest to him, or her
He brings to him, or her
P. We bring to him, or her
You bring to him, or her
They bring to him, or her.

Rules — 52 Movement *by* a place is expressed by the accus.
53. The particle *pu* denotes the complement of the 3d. pers.
54. The interrogative form of *canmi* is *canchu?*

NINETEENTH EXERCISE.

What did you bring me this morning when you came to my house?

I brought you two partridges which I caught yesterday in the country.

Will you bring my nephew when you return from Arequipa.

If he will accompany me, I shall bring him with much pleasure.

Do you doubt if he will accompany you?

Yes, because last time he would not accompany me.

Our uncles have brought us many things; would you like to go and see them?

Yes, immediately.

Why did you not bring my son?

Because when I came, he was ill.

I bring him some blood, but he will not accept it.

Dix-neuvième Leçon.

AFFIXE DU DATIF *pu*.

Présent. *S.* Je lui apporte
Tu lui apportes
Il lui apporte.
P. Nous lui apportons
Vous lui apportez
Ils lui appportent.

Règles — 52. Le mouvement *par* un lieu, se traduit par l'accusatif.
53. La particule *pu* dénote le complément de la 3e. pers.
54 La forme interrogative de *canmi* est *canchu?*

DIX-NEUVIÈME EXERCICE.

Que m'avez-vous apporté ce matin quand vous êtes venu chez moi?

Je vous ai apporté deux perdrix que je pris hier à la campagne.

Voulez-vous amener mon neveu quand vous retournez d'Arequipa?

S'il veux m'accompagner, je l'amenerai avec grand plaisir.

Doutez-vous qu'il ne veuille vous accompagner?

Oui, parce que la dernière fois il n'a pas voulu m'accompagner.

Nos oncles nous ont apporté une quantité de choses; voulez-vous que nous allions les voir?

Oui, sur-le-champ.

Pourquoi n'avez-vous pas amené mon fils?

Parce qu'il était malade, quand je suis venu.

Je lui apporte du sang, mais il ne veut pas le recevoir.

Digitized by Google

Yacutapas cunankca kcuyta munanquichu? chaquiymanta huañuspa tiani.
Ari, chichatapas apampuscayqui.

Haykca kcari carcancu kcayna huasiyquiman hamuccunakca?
Tahua kcari carcancu, natac quimsa huarmipas.
Mayta llocsircanqui, chacata?
Mana, pucuntami llocsircani.
Haykca chasquicamayuckca quillkcanchiscunata cachahuasunchis?
Mana yachanichu; utquay utquaypasri yayaykca kcaya apampucunca.
Haykcàp apup camachisca simicunacta chasquinqui?
Pachallampi paycunacta chasquisac.
Tucuytachu rimachinqui?
Ari, pacha caspami.
Pipactac chay tticacunactakca apamunqui?
Yscay sipas huasiypi tiancu chaycunapac.
Ymata rurac tiaspa tutakca mana llocsircanqui rimachisuptiykca.
Canmi tiascay cara huc kcari kcahuac hamuchuan.
Kcayakca huasiyquipi kcanta kcahuascayqui. — Mana. — Ymac?
Kcan riptiyquikca ña llosisacchu.

Ymahina! maymanchu rinayqui tian? — Ari.
Hampicamayuckca ñachu llocsirca mascacuc riptiyquikca, mana tariscayquikca?

Mana, canmi huasinta recsiscay.

Ymahinari mana ñihuarcanqui recsichinayquipa?
Kconcarcanimi.
Ñachu hampicamayucta mascacuc rircanqui?
Ari, ñihuarcari allkca unkcuccunacta hampinayuc cascanta, atispaskca cunanppunchau caypi hamunanta.
Ymahina sumac sisacunami cancu apinqui chaycunakca! Kcuhuanquichu?
Ari, anchata cusicuspa kcususac.

Chisiman risacmi mascasuc.

¿Quiere Vd. darme agua ahora? estoy muerto de sed.
Sí, y también le traeré *chicha*.

¿Cuántos eran los hombres que vinieron ayer á su casa de Vd.?
Eran cuatro hombres, y además tres mujeres.
¿Por dónde salió Vd., por el puente?
No, salí por la puerta.
¿Cuándo nos mandará nuestras cartas, el jefe de correos?
No sé; pero mi padre las llevará muy temprano.
¿Cuándo recibirá Vd. los mandamientos del Señor?
Los recibiré temprano.
¿Los leerá Vd. todos?
Sí, cuando tenga tiempo.
¿Para quién trae Vd. estas flores.

Para dos muchachas que están en casa.
¿Qué hacía Vd. anoche que no salió cuando le hablé?
Es que estaba con un hombre que vino á verme.
Mañana le veré á Vd. en su casa. — No. — ¿Por qué?
Es que habré salido cuando Vd. vaya.

¡Cómo! ¿Tiene Vd. que ir á alguna parte? — Sí.
¿Es que el médico había salido cuando Vd. fué á buscarlo, que no lo encontró?

No, es que no conocía la casa.

Y, ¿por qué no me lo dijo Vd. para enseñársela?
Me olvidé.
Ha ido Vd. ya á buscar al médico?

Sí, pero me dijo que tenía muchos enfermos que curar, y que si le es posible, vendrá acá hoy mismo.
¡Qué lindas flores son las que Vd. tiene!
¿Me las dará Vd.?
Sí, se las daré con mucho gusto.

Iré á buscarlas esta tarde.

Digitized by Google

Will you give me now some water? I am dying of thirst.

Yes, and I will bring you also some *chicha*.

How many men were there who came to your house yesterday?

There were four men, and also three women.

Where did you get out by, by the bridge?

No, I got out by the door.

When will the post-master send us our letters.

I do not know; but my father will bring them very quickly to-morrow.

When will you receive the commandments of the Lord?

I shall receive them early.

Will you read them all?

Yes, when I have time.

For whom are you bringing those flowers?

For two young girls who are at my house.

What were you doing last night that you did not come out when I spoke to you?

It was that I happened to be with a man who came to see me.

To-morrow I shall see you at your house. — No. — Why?

Because I shall have gone out when you come.

What! Have you to go anywhere? — Yes.

Is it because the doctor had gone out when you went to fetch him, that you could not find him?

No, the reason was that I did not know the house.

And why did you not say so, that I might have pointed it out?

I forgot.

Have you already been to fetch the doctor?

Yes, but he told me that he had many sick people to heal; and that if he could, he would come here to-day.

What lovely flowers are those you have!

Will you give them to me?

Yes, I will give them to you with the greatest pleasure.

I shall go and fetch them this afternoon.

Voulez-vous me donner à present un peu d'eau? Je meurs de soif.

Oui, et je vous apporterai aussi du *chicha*.

Combien étaient-ils les hommes qui sont allés hier chez vous?

Il y en avait quatre hommes et aussi trois femmes.

Par où êtes-vous sorti, par le pont?

Non, je suis sorti par la porte.

Le maître de postes, quand nous enverra-t-il nos lettres?

Je ne sais pas; mais mon père les apportera vite demain.

Quand recevrez-vous les commandements du seigneur?

Je les recevrai de bonne heure.

Les lirez-vous tous?

Oui, quand j'aurai le temps.

Pour qui apportez-vous ces fleurs?

Pour deux jeunes filles qui sont chez moi.

Que faisiez-vous hier au soir que vous n'êtes pas sorti quand je vous ai parlé?

C'est que j'étais avec un homme qui était venu me voir.

Demain je vous verrai chez vous.—Non.—Pourquoi?

C'est que je serai sorti, quand vous arrivez.

Comment! est-ce que vous devez aller ailleurs? — Oui.

Est-ce par-ce que le médecin était sorti quand vous êtes allé le chercher, que vous ne l'avez pas trouvé?

Non, c'est que je ne connaissais pas la maison.

Et pourquoi ne me le dîtes-vous pas, pour vous l'enseigner?

J'ai oublié.

Avez-vous été déjà chercher le médecin?

Oui, mais il m'a dit qu'il avait beaucoup de malades à visiter; et que s'il pouvait, il viendrait ici ce soir.

Qu'elles sont jolies les fleurs que vous avez!

Voulez-vous me les donner?

Oui, je vous les donnerai avec beaucoup de plaisir.

J'irai les chercher cette après-midi.

Digitized by Google

Lección Vigésima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Huayra, *s.*	Viento	Wind	Vent
Anchic, *s.* (55)	El que está de duelo	Mourner	L'affligé
Rurac, *s.*	Creador	Creator	Créateur
Yachacuc, *s.*	Estudiante	Student	Etudiant
Yachacucmasi, *s.*	Compañero de estudios	Fellow student	Compagnon d'études
Kcaramuc, *s.*	Criado, sirviente	Servant, waiter	Domestique
Nanay, *s.*	Dolor, sufrimiento	Pain, suffering	Douleur
Hampi, *s.*	Medicina	Medicine	Médecine
Ymapas, ymallapas (56)	Algo	Something	Quelque chose
Mana ymapas	Nada	Nothing	Rien
Ancas, *adj.*	Azul	Blue	Bleu, e
Hucñequen, *adj.*	Primero, a	First	Premier, ère
Cusca, *adv.*	Juntamente.	Together	Ensemble.

VOZ PASIVA.

Presente del Indicativo.

S. Tiapayasca cani (57)
Tiapayasca canqui
Tiapayasca can.

P. Tiapayasca { canchis *(incl.)* / caycu *(excl.)* }
Tiapayasca canquichis
Tiapayayasca cancu.

VOZ PASIVA.

Presente del Indicativo.

S. Soy protegido, a
Eres protegido, a
Es protegido, a.

P. Somos protegidos, as

Sois protegidos, as
Son protegidos, as.

PASADO.

S. Acllasca carcani
Acllasca carcanqui
Acllasca carca

P. Acllasca { carcanchis *(incl.)* / carcaycu *(excl.)* }
Acllasca carcanquichis
Acllasca carcancu.

PASADO.

S. Era elegido, a
Eras elegido, a
Era elegido, a.

P. Eramos elegidos, as

Erais elegidos, as
Eran elegidos, as.

FUTURO.

S. Acllasca casac, *etc.*

FUTURO.

S. Será elegido, a, *etc.*

Reglas — 55. El participio presente de los verbos transitivos se emplea como sustantivo.
56 En la declinación de *ymapas* y *ymallapas*, las terminaciones de los casos se anteponen á *pas*.
57. La voz pasiva se forma con el auxiliar *cay* y el participio pasado del verbo que se conjuga.

Digitized by Google

Twentieth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Chaymantakca, *adv.*	Luego, en seguida	Next, afterwards	Ensuite
Ñaupaquiypi, *adv.*	En mi presencia	Before me	Devant moi
Ñaupaquiyquipi, *adv.*	En tu presencia	Before thee, you	Devant toi, vous
Yanapay, *v.*	Socorrer	To help	Aider
Acllay, *v.*	Escoger	To select	Choisir
Hilluy, *v.*	Desear mucho	To desire greatly	Désirer beaucoup
Quichariy, *v.*	Abrir	To open	Ouvrir
Muchuy, *v.*	Sufrir	To suffer	Souffrir
Muchuchiy, *v.*	Atormentar	To torment	Affliger, tourmenter.
Camay, *v.*	Crear	To create	Créer
Camachiy, *v.*	Ordenar, mandar	To order, command	Ordonner
Tiapayay, *v.*	Proteger	To protect	Protéger
Kcaramuy, *v.*	Servir la mesa.	To serve at table	Servir à table.

Vingtième Leçon.

PASSIVE VOICE.

Present Indicative.

S. I am protected
Thou art protected
He is protected.

P. We are protected

You are protected
They are protected.

PAST.

S. I was chosen
Thou wast chosen
He was chosen.

P. We were chosen

You were chosen
They were chosen.

FUTURE.

S. I shall be chosen, *etc.*

Rules — 55. The present participle of active verbs can be used as a substantive.
56. In declining *ymapas* and *ymallapas*, the case endings are inserted before the particle *pas*.
57. Passive verbs are formed by adding the past part. to the several tenses of the auxiliary *cay*.

VOIX PASSIVE.

Présent de l'Indicative.

S. Je suis protégé, e
Tu es protégé, e
{ Il est protégé
{ Elle est protégée.

P. Nous sommes protégés, ées

Vous êtes protégés, ées
{ Ils sont protégés
{ Elles sont protégées.

PASSÉ.

S. J'étais choisi, e
Tu étais choisi, e
{ Il était choisi
{ Elle était choisie.

P. Nous étions choisi, ies

Vous étiez choisis, ies.
{ Ils étaient choisis
{ Elles étaient choisies.

FUTUR.

S. Je serai choisi, *etc.*

Règles — 55. Le prés. du part. des verbes actifs s'emploie comme substantif.
56. Dans la declinaison de *ymapas* et *ymallapas*, on met les terminaisons des cas avant la particule *pas*.
57. La voix passive est formée avec *cay* suivi du participe passé.

Digitized by Google

EJERCICIO VIGÉSIMO.

Pitac kcancunakca tiapayanquichis ?
Huacchaccunactapas anchiccunactapas tiapayaycu.
Mayta chay sipascunaka ricuncu?
Yachacucmasincunahuan muyata ricuncu.

¿A quiénes protegen Vds.?
Nosotros protegemos á los pobres y á los afligidos.
¿Por dónde se pasean esas muchachas?
Ellas se pasean por la huerta con sus compañeras de estudios.

Cay kcarikca masincuyac chaymantapaskca mana alli cascanta ñincuchu.
Haykcap rinqui?
Kcayakca rini yscay kcaramucñiycunamantahuan casca.
Cuscachu llocsinchis ?
Ari, kcayakca pachallampi hattarisac.
Ña chisilla can, puncuta quichariy.
Ñahuiyta quichariscayllahuan ñaupaquiypi ña kcahuarcani.
Ymallatapas kcunquichihuanquiycuchu riptiycukca kcahuacuyquichis?
Ari.
Tucuy yma ruracraycu rurasca carca, manaymapas chaypachapi rurascakca mana payñiyuckca ruracurcachu.
Chasqui cachasca carcancu chaycunakca, curacacunamanta carcancu.
Unkcuckca, mana hampita upiaspakca, ancha manayhuan muchuchisca cancu.

Este hombre es muy caritativo y luego dicen que es muy malo.
¿Cuándo va Vd.?
Voy mañana con dos de mis criados.

¿Saldremos juntos?
Sí, y mañana me levantaré temprano.
Ya es algo tarde, abre la puerta.
Apenas abrí los ojos cuando lo ví en mi presencia.
¿Nos darán Vds. algo, si vamos á visitarles?
Sí.
Todo ha sido hecho por el Creador, y sin él no fué hecho nada de lo que ha sido creado.
Los mensajeros que fueron mandados eran de los jefes.
El que está enfermo, si no toma el remedio será atormentado de mucho sufrimiento.

Ppunchauñinpa hucñequen ppunchaupas hamuspa huasiyman tutamantalla puncunta quichascata kcahuarca.
Cay ymata sutiraycu rurancancusunquichis, chay mana recsipuspa pichus cachahuarca chayta.
Kcancuna chuncakcanchisñiyucta acllarcayquichis, manapipas cay kcuricunamanta recsisunquichischu.
Ymata hillunquichis?
Chay ruruccunacta hillurcaycu.
Hinachu quillkcaycunacta apinqui? — Ari.
Ticrachihuanaanquichu?
Mana yachanichu ymachus mañacuhuanqui.
Canmi ña mana munascayta apicunayquita.

El primer día de la semana, fuí á mi casa por la mañana, y ví la puerta abierta.

Chaypachakca caykca cancu, chasquicuc, ñokcapcunactapas ticrachihuay.
Sipas, ñachu huasiyquiman rinqui?
Manarac, pachallanpimi.
Canmi mana huasiyquita recsiscay.
Chaypachakca rini yachachisuc.
Munanquichu kcahuachisunayta yscay sumacpas ancaspas piskcuta, chayrac apampascancunacta?
Ari, huasiman riptiyquipaskca, kcahuachiscayqui huccuna ancha sumac apiscay chaycunacta.
Kcancuna canquichis pipitachus munanimi chaycunakca, ruraptinquichis ymatachus camachircayquichis chayta.

Todas estas cosas, ellos os las harán por causa de mi nombre, pues no reconocen á él que me ha mandado.
Yo he elegido quince entre vosotros; y ninguno de estos hombres os reconoce.

¿Qué han deseado Vds.?
Hemos deseado esas frutas.
¿Tiene Vd. todavía mis cartas? — Sí.
¿Quiere Vd. devolvérmelas?
No sé por qué Vd. me las pide.

Es que yo no quiero que Vd. las tenga más.
Pues entonces, aquí las tiene Vd., tómelas y devuélvame también las mías.
Señorita, ¿ya se va Vd. á su casa?
Todavía no, luego.
Es que yo no conozco su casa de Vd.
Pues se la voy á enseñar.
¿Quiere Vd. que le muestre dos lindos pájaros azules, que recién me han traído?

Sí, y cuando Vd. vaya á casa, yo le mostraré otros muy lindos que también tengo yo.
Vosotros sois los hombres á quienes quiero, con tal que hagáis todo lo que os he mandado.

Digitized by Google

TWENTIETH EXERCISE.

Whom do you protect?
We protect the poor and the mourners.

Where do those girls take a walk?
They take a walk in the orchard with their school companions.
This man is very charitable, and then they say he is very wicked.
When are you going?
I am going to-morrow with two of my servants.
Shall we go out together?
Yes, and I shall get up early to-morrow.
It is rather late, open the door.
No sooner had I opened my eyes than I saw him before me.
Will you give us something if we go to visit you?
Yes.
All things have been made by the Creator, and without him has nothing been made that was made.
The messengers which were sent were from the chieftains.
If he who is sick does not drink the medicine, he will be tormented with grievous suffering.
The first day of the week, I went to my house early in the morning, and found the door open.
All these things they will do unto you because of my name, for they do not recognize him who sent me.
I have chosen fifteen among you; and not one of these men here recognize you.

What have you longed for?
We have longed for that fruit?
Have you still my letters? — Yes.
Will you give them back to me?
I do not know why you should ask me for them again.
It is because I do not wish you to have them any longer.
Well then, here they are; take them, and return me mine also.
Miss, are you going home?
Not yet, soon.
It is that I do not know your house.
Then I will point it out to you.
Would you like me to show you two beautiful blue birds, which have just been brought to me?
Yes, and when you go home, I will show you some other very beautiful ones which I have.
You are they whom I love, provided you do all that I have commanded you.

VINGTIÈME EXERCICE.

Qui protégez-vous?
Nous protégeons les pauvres et les affligés.
Par où se promènent ces jeunes filles?
Elles se promènent au potager avec leurs camarades.
Cet homme est très charitable, et ensuite on dit qu'il est très méchant.
Quand partez-vous?
Je pars demain avec deux de mes domestiques.
Sortirons-nous ensemble?
Oui, et demain je me leverai de bonne heure.
Il est un peu tard, ouvrez la porte.
A peine avais-je ouvert les yeux que je le vis devant moi.
Nous donnerez-vous quelque chose, si nous venons vous visiter?
Oui.
Toutes ces choses ont été faites par le Créateur, et sans lui rien n'a été fait de ce qui a été fait.
Les messagers qui furent envoyés, venaient de la part des chefs.
Celui qui est malade, s'il ne prend pas la médecine, sera affligé de grandes douleurs.

Le premier jour de la semaine, je suis allé chez moi de bonne heure, et j'ai trouvé la porte ouverte.
Ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne reconnaissent pas celui qui m'a envoyé.
J'ai choisi quinze d'entre vous; et il n'y a pas un seul de ces hommes qui vous reconnaisse.
Qu'est-ce que vous avez désiré?
Nous avons désiré ces fruits-là.
Avez-vous encore mes lettres? — Oui.
Voulez-vous me les rendre?
Je ne sais pas pourquoi vous me les demandez.
C'est que je ne veux pas que vous les ayez plus longtemps.
C'est bien, les voici; prenez-les et rendez-moi aussi les miennes.
Mademoiselle, allez-vous chez vous?
Pas encore, dans un moment.
C'est que je ne connais pas votre maison.
Alors je vous l'indiquerai.
Voulez-vous que je vous montre deux jolis oiseaux bleus, qu'on vient de m'apporter?

Oui, et quand vous allez à la maison, je vous en montrerai d'autres que j'ai, qui sont fort beaux.
Vous êtes ceux que j'aime, pourvu que vous fassiez toujours tout ce que je vous ai commandé.

Digitized by Google

Lección Vigésima prima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Pampa, *s.*	Campo	Country	Campagne
Sua, *s.*	Ladrón	Thief	Voleur
Yñiy, *s.*	Opinión	Opinion	Opinion
Unancha, *s.*	Prueba, señal	Proof, sign	Preuve, signe
Huillac-apu, *s.*	Sacerdote	Priest	Prêtre
Huillac-uma, *s.*	Sacerdote principal	High Priest	Prêtre-en-chef
Machu, *s.*	Abuelo	Grand-father	Aïeul
Simi, *s.*	Boca, palabra	Mouth, word	Bouche, parole
Manchay, *s.*	Temor, miedo	Fear	Peur
Huaru, *s.*	Tortuga	Tortoise	Tortue
Manchachiy, *s.*	Peligro	Danger	Danger
Rurayñin, *s.*	Su obra, (de él)	His, her work	Son œuvre
Auqui, *s.*	Jefe	Chieftain	Chef
Casucuc, *adj.*	Obediente	Obedient	Obéissant
Mana casacuc, *adj.*	Desobediente	Disobedient	Désobéissant
Huc, *adj.*	Cierto, a.	Certain	Certain, e.
Puca, *adj.*	Purpúreo	Purple	Pourpré
Sampa, *adj.*	Flojo, perezoso	Idle	Paresseux
Chaupinpi, *prep.*	En medio de	In the midst of	Au milieu de
Chekcampi, *adv.*	De veras	Truly, indeed	Vraiment
Cayraycu, *conj.*	Por consiguiente	Consequently	Par conséquent
Asutiy, *v.*	Castigar	To chastise	Châtier
Asutichiy, *v.*	Mandar castigar	To order chastisement	Faire châtier
Checñiy, *v.*	Aborrecer	To hate	Haïr

Reglas—58. La idea de *ser partidario de* se traduce por *sayariy* con la prep. *raycu.*

59. La Iª p. pl. tiene dos formas: la *inclusiva* incluye al que habla y al que escucha; la *exclusiva* excluye á una parte.

60. Si la palabra termina en *c*, ésta se cambia en *qu* cuando se le agrega los afijos pronominales.

EJERCICIO VIGÉSIMO PRIMO.

Pampamantachu hamunquichis?
Mana, llactamantakca hamunchismi.
Haykcac pampaman rinquichis?
Kcayantin caymantakca risacu.
Ñokcaycupas kcancunahuan risacu, cuscami llocsisun.
Huc ppunchaukca llallispa mayu patanpi cunallitam, ñanpi harircani huc huaruta kcanhuan churiyquita cachapunaypac.

Chekcampi?—Ari, chekcampi.
Chaypachakca ancha cusinta tiac rin.
Hinapuninchu apinqui yñiyquita?
Ari, ariñinipas chekcañiscayuc cascayta.
Yñiyñiytakca sayarichini.
Ñokca yayayraycu sayarini.
Ñokcapasri machuraycu sayarini.

¿Vienen Vds. del campo?
No, nosotros (todos) venimos del pueblo.
¿Cuándo van Vds. al campo?
Iremos (algunos) pasado mañana.
Nosotros también iremos con Vds.; saldremos (todos) juntos.
Cierto día, yendo por la orilla del río por casualidad, encontré en el camino una tortuga que tomé y que voy á mandar con Vd. á su hijo.
¿De veras?—Sí, de veras.
Entonces él va estar muy contento.
¿Mantiene Vd. su opinión?
Sí, y afirmo que tengo razón.
Hago prevalecer mi opinión.
Yo soy partidario de mi padre.
Pero yo opino como mi abuelo.

Digitized by Google

Twenty-first Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Casuy, *v.*	Obedecer	To obey	Obéir
Casuchiy, *v.*	Hacerse obedecer	To cause to obey	Faire obéir
Llalliy, *v.*	Pasar	To pass	Passer
Huillay, *v.*	Avisar	To advise, warn	Avertir
Manchachiy, *v.*	Amenazar	To threaten	Menacer
Mapachay, *v.*	Ensuciar	To stain	Souiller
Hayñiy, *v.*	Contestar	To reply	Répondre
Sayarichiy, *v.*	Hacer prevalecer	To make prevail	Faire prévaloir
Raycu...sayariy *v.* (58)	Ser partidario de...	To be a partisan of...	Etre partisan de...
Ariñiy, *v.*	Afirmar	To assert	Affirmer
Hinapunin apiy, *v.*	Mantener una opinión	To maintain one's opinion	Soutenir son opinion
Ppachallicuy, *v.*	Vestirse	To dress	Se vêtir
Ppachallichiy, *v.*	Revestir	To invest	Revêtir
Tantanacuy, *v.*	Juntarse	To gather together	Se rassembler
Rimay, *v.*	Hablar	To speak	Parler
Chekcañiscayuc cay, *v.*	Tener razon	To be right	Avoir raison
Pres. Casunchis, (*inclusive*) (59)	Obedecemos (todos)	We (all) obey	Nous (tous) obéissons
Casuycu, (*excl.*) (59)	Obedecemos (algunos	We (some of us) obey	Nous (quelques-uns) obéissons
Pas. Casurcanchis, (*inclusive*)	Hemos obedecido (todos)	We (all) have obeyed	Nous (tous) avons obéi
Casurcaycu, *excl.*	Hemos obedecido (algunos)	We (some) have obeyed	Nous (quelques-uns) avons obéi
Rurac (60)	Creador	Creator	Créateur
Raraquiy (60)	Mi creador	My creator	Mon créateur
Ruraquiyqui	Tu creador	Thy, your creator	Ton, votre créateur
Ruraquin	Su creador (de él)	His, her creator	Son créateur

Rules. 58.—The idea of *to be a partisan of* is translated by *sayariy* with the preposition *raycu.*
59.—The Ist p pl. of every tense has two forms the *inclusive* includes the speaker and listener; the *exclusive* excludes one or other.
60.—When the pron. affixes are added to a noun ending in *c*, this letter changes into *qu.*

Règles 58.—L'idée d'*être partisan de* se traduit par *sayariy* suivi de la préposition *raycu.*
59.—La Ir p pl. de tous les temps a deux formes: l'*inclusive* comprend à ceux qui parlent et à ceux qui écoutent; l'*exclusive* en exclut l'un des deux.
60.—Quand les affixes pronom. s'ajoutent à un nom terminé en *c*, cette lettre se change en *qu.*

TWENTY-FIRST EXERCISE.

Do you come from the country?
No, we (all) come from the town.
When are you going to the country?
I shall go the day after to-morrow.
We shall also accompany you; we (all) shall start together.
One day, while passing perchance along the bank of the river, I found on the way a tortoise which I took, and which I am sending by you to your son.
Indeed!—Yes, truly.
Then he will be very pleased.
Do you hold to your opinion?
Yes, and I assert that I am right.
I cause my opinion to prevail.
I am a partisan of my father.
But I agree with my grandfather.

VINGT-PREMIER EXERCICE.

Venez-vous de la campagne?
Non, nous venons tous de la ville.
Quand allez-vous à la campagne?
J'irais après-demain.
Nous aussi nous vous accompagnerons; nous sortirons tous ensemble.
Un certain jour, en passant par hasard sur les bords de la rivière, je trouvai une tortue sur la route; je la pris et je l'envoie avec vous pour votre fils.
Vraiment?—Oui, c'est vrai.
Alors il va en être fort content.
Soutenez-vous votre opinion?
Oui, et je déclare que j'ai raison.
Je fais prévaloir mon opinion.
Je suis partisan de mon père.
Mais moi, je suis de l'avis de mon aïeul.

Digitized by Google

Ymac chay huarmatakca asutinqui?
Asutini, mana casucuc captin.
Ppachayquita mapachaptiyquikca, rinimi asutisuc.
Yma machachiyñinllamantapaschu huillahuaycu?
Ari, runacunakca hamuscancunacta, huc hatun machachiyñinpas manchachihuanchis.
Chekcampikca Inca cayraycu suacta apispa asutichirca.
Caymanta llocsispa Cochapampaman puriy, kcaricunakca chaypi kcahuanancunapacpas llamkcaycuna kcan rurascayqui chaycunacta.
Ñokcatapasri checñincumi, chay pipchus rurayñin mana alli can chaycunata, chekcata ariñiptiy.
Paypi huc puca ppachahuan ppachallichircancupas.
Pimaykcapas huc Inca ruracusca, Huayna Kcapacman hattaricun.
Huillac umapas tantanacuspa caymanta rimac ñirca: Ymata rurasun, chay cay kcarikca allkca unanchacunactami ruraspa?
Mana ymatapas apinquichu kcupuyquipac?
Allkca ruruccunacta kcusac.
Cay huillacuspapas huasinman rirca.
Chaypachapi auquicunakca ñipurcancu: Pitac canqui? atinaycupac hayñiyta cachahuaccunata; ymata kcanquiquiyquimantakca ñinqui?
Paykca ñirca: Cay quipukca huillasunqui.
Kcancunachaupinpiri hucmi tian, pitami kcancunakca mana recsinquichis.

¿Por qué castiga Vd. á ese niño?
Le castiga, porque es desobediente.
Si ensucias tu ropa, te voy á castigar.

¿Nos avisa Vd. de algún peligro?

Sí, que los indios han invadido, y un gran peligro nos amenaza.
Por consiguiente, el Inca realmente tomó el ladrón y lo hizo azotar.
Anda de ahí y vete á Cochabamba, para que los hombres allí puedan ver también las obras que tú haces.

Pero á mí me aborrecen; porque yo afirmo de él que sus obras son malas.

Ellos le pusieron una manta de púrpura.
Quienquiera que se haga rey, se alza contra Huayna Kcapac.
El sacerdote principal reunió una asamblea y les dijo: ¿Qué haremos nosotros? pues este hombre hace muchas maravillas.
¿No tiene Vd. nada que ofrecerle?
Ofreceré muchas flores.
El dió este aviso y se fué á casa.
Entonces los jefes le dijeron: ¿Quién eres? para que demos una contestación á los que nos mandaron; ¿qué dices de ti mismo?
El dijo: Este *quipu* os lo enseñará.
En medio de vosotros hay uno, á quien vosotros no conocéis.

Lección Vigésima segunda.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Ranticuc, *s.*	Vendedor, comerciante	Seller, trader	Commerçant
Huacta, *s.*	Costado, costilla	Rib, side	Côte, flanc
Cusiy, *s.*	Alegría	Joy	Joie
Cusiymitta, *s*	Fiesta	Holiday	Fête
Chuqui, *s.*	Lanza	Lance	Lance
Harcasca, *s.*	Fortificaciones	Fortifications	Fortifications
Aukcac, *s.*	Soldado	Soldier	Soldat
Camachiy, *s.*	Gobierno	Government	Gouvernement
Pata, *s.*	Cerro	Hill	Colline
Taqui, *s.*	Canción	Song	Chanson
Yarkcay, *s.*	Hambre	Hunger	Faim
Allpa, *s.*	Tierra, suelo	Earth, ground	Terre
Ranticuna, *s.*	Mercaderías	Goods	Marchandises
Huaycu, *s.*	Quebrada	Ravine	Ravine
Raymi, s.	Diciembre	December	Décembre
Chayhinalli, *adv.*	Así, así	Fairly well	Régulièrement

Digitized by Google

Why do you chastise that child?
I chastise him, because he is disobedient.
If you soil your clothes, I shall punish you.
Do you warn us of any danger?

Yes, that the Indians have made an invasion and a great danger threatens us.
Thereupon the Inca indeed took the robber and had him scourged.
Get out from here and go to Cochabamba, so that the men there may also see the works that thou doest.

But they hate me; because I declare of him that his works are evil.

They clothed him in a purple mantle.

Whoever makes himself a king, sets himself in opposition to Huayna Kcapac.
The chief priest assembled them together and said: What shall we do, since this man is working many wonders?
Have you anything to offer him?
I will give him many flowers.
He gave this advice and went home.
Then the chieftains said to him: Who art thou? that we may give an answer to those who sent us; what sayest thou of thyself?

He said: This *quipu* will inform you.
Amongst you there is one, whom you do not recognize.

Pourquoi châtiez-vous cet enfant?
Je le châtie, parce qu'il est désobéissant.
Si tu souillis tes habits, je vais te châtier.

Nous avertissez-vous de quelque danger?

Oui, que les indiens ont fait invasion, et qu'un grand danger nous menace.
Par conséquent, l'Inca prit le voleur en verité et le fit châtier.
Sors d'ici et va-t-en à Cochabamba, pour que les hommes là-bas puissent aussi voir les œuvres que tu fais.

Mais quant à moi, ils me haïssent; parce que je déclare que ses œuvres sont mauvaises.
Ils le revêtirent d'un manteau de pourpre.

Qui que ce soit qui se fait roi, se lève contre Huayna Kcapac.
Le prêtre-en-chef les réunit tous ensemble et leur dit: Qu'al.ons nous faire, car cet homme accomplit une quantité de merveilles?
N'avez-vous rien á lui offrir?
Je lui donnerai beaucoup de fleurs.
Il donna cet avis et s'en alla.
Alors les chefs lui dirent: Qui es-tu? pour que nous puissions répondre à ceux qui nous ont envoyé; que dis-tu de toi-même?

Il répondit: Ce *quipu* vous le dira.
Au milieu de vous, il y a un homme que vous ne connaissez point.

Twenty-second Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Ranticuy, *v.*	Vender	To sell	Vendre
Hichay, *v.*	Derramar	To shed	Verser
Ttuñiy, *v.*	Caer	To fall	Tomber
Ttuñichiy, *v.*	Destruir, derrumbar, derrocar	To destroy, cast down	Détruir, démolir
Sutiyay, *v.*	Esperar, aguardar	To expect	Attendre
Chincay, v.	Desaparecer	To disappear	Disparaître
Chincachiy, *v.*	Perder	To lose	Perdre
Caniy, *v.*	Morder	To bite	Mordre
Upallay, *v.*	Callar	To be silent	Se taire
Causay, *v.*	Vivir	To live	Vivre
Causachiy, *v.*	Resucitar	To raise to life	Rappeler à la vie
Cusiy, *v.*	Estar alegre	To be glad	Etre content
Cusicuy, *v.*	Alegrarse	To rejoice	Se réjouir
Unanchay, *v.*	Comprender	To understand	Comprendre
Quirichiy, *v.*	Atravesar	To pass through	Traverser
Tariy, *v.*	Hallar	To find	Trouver

Digitized by Google

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Chincaymanta, *adv.*	De repente	Suddenly	Soudain
Pucllayllapi, *adv.*	Por el juego	Gambling	Au jeu
Kcayantin, *adv.*	Pasado mañana	The day after to-morrow	Après demain
Kcayllanchay, *v.*	Acercarse	To approach	S'approcher

Reglas.—61. Los verbos correlativos concuerdan en tiempo y persona.
62. Cuando hay dos oraciones simultáneas, unidas por la copulativa, el primer verbo se pone en el ablativo del gerundio.

EJERCICIO VIGÉSIMO SEGUNDO.

Ymata ranticuccunaraycu ranticurcanquichis?

Chaycunamanta allkca ppachacunactapas ranticunactapas ranticurcaycu.

Haykcaman chacay chacrata ranticunqui?

Kcollquiman mana munanichu ranticuyta.

Chaypac aukcaccunakca hamuspa, harkcascatapas pirkcatapas ttunichurcancu.

Allkca huañuchispa, huc kcarita allpapi anchicta tarircancu.

Huc aukcacpasri chincaymanta chuquihuan huactata quirichapurca, utquaypas caymanta yahuarkca hicharca.

Kcatupipas llamacunactapas urpicunactapas ranticuccunacta tarirca.

Chaypachapipas aukcaccunakca ñipurcancu? Yma unanchata kcahuachihuanquichis, cay ymata chekca cascatakca?

Paykca hayñipurca: Cay camachayta ttunichiychis, kcaynantinpas ricunquichis.

Yalliccunakca ric, upallay ñispa, chaypachapi anyacharcancu.

Cochapampapi puñuspa, ñokcakca cusca aukcaccunahuan tarircurcani.

Caypi huc huaycupi hinapaskca huasipi pacacurcani.

Quimsa ppunchauta, quimsa tutatapas chay huaycupi pacacuspa, tucuy chiritapaskca yarkcaytapas muchurcaycu.

Yacuta hichascanqui.

Manami hichanichu.

Allkcatachu llactayquipikca ranticunqui?

Chayhinalla.

Pachayquichistachu richinquichis rimayllapi?

Mana, pucllayllapi pachanchista richinchis.

Ymata rur anqui?

Huc quillkcata hayñic cani.

Ymata mascanqui!

Patapi ñanta chincachispakca, mascac purini.

Yayaykca hamuptin, tincuc llocsircani.

Quillkcayta chincachispa, mascac llocsircani.

¿Qué han vendido Vds. para los comerciantes?

Hemos vendido muchos vestidos y mercaderías de aquellos hombres.

¿En cuánto vende Vd. aquella propiedad?

No quiero venderla por dinero.

Entonces vinieron los soldados y echaron abajo las fortificaciones y las paredes.

Después de matar á muchos, encontraron á un hombre gimiendo en el suelo.

Pero uno de los soldados de repente le atravesó el costado con una lanza, é inmediatamente derramó sangre.

El encontró en el mercado á los que vendían llamas y palomas.

Y entonces los soldados le dijeron: ¿Qué prueba nos enseñarás de la verdad de estas cosas?

El contestó: Derrocad este gobierno, é inmediatamente veréis.

Los que iban delante, entonces le riñieron, diciendo que se callase.

Dormí en Cochabamba, y me encontré en medio de los soldados.

Allí me escondí en una quebrada como en una casa.

Durante tres días y tres noches estuvimos escondidos en aquella quebrada, y sufrimos todo el frío y el hambre.

Vd. derrama el agua.

No estoy derramándola.

¿Vende Vd. mucho en su pueblo?

Así, así.

¿Pierden Vds. el tiempo en hablar?

No, nosotros perdemos el tiempo en el juego.

¿Qué estás haciendo?

Estoy contestando una carta.

¿Qué buscas?

He perdido el camino del cerro, y estoy buscándolo.

Cuando mi padre venía, salí á encontrarlo.

Perdí mi carta y salí á buscarla.

Digitized by Google

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ENGLISH)	(FRANÇAIS)
Anyachay, *v.*	Reñir	To quarrel, scold	Gronder
Pacacuy, *v.*	Esconderse	To hide oneself	Se cacher
Richiy (pachacta), *v.*	Perder el tiempo	To lose time	Perdre le temps
Hinay...canay (61)	Decir y hacer	To say and do	Dire et faire

Rules.—61. Correlative verbs agree in tense and person.
62. When two simultaneous phrases are united by the conj. *and*, the first verb is put in the ablative of the gerund.

Règles.—61. Les verbes corrélatifs s'accordent en temps et en personne.
62. Quand deux propositions simultanées sont unies par la conjonction copulative, le verbe de la première se met à l'ablatif du gérondif.

TWENTY-SECOND EXERCISE.

What have you sold for the merchants?

We have sold many clothes and goods of those men.

For how much do you sell that property?

I do not wish to sell it for money.

Then came the soldiers, and threw down the fortifications and the walls.

After killing many, they found a man moaning on the ground.

But suddenly one of the soldiers pierced his side with a lance, and forthwith blood poured out.

He found in the market place those who sold llamas and pigeons.

And then the soldiers said to him: What proof wilt thou show us that these things are true?

He answered: Overthrow this government, and you shall see.

Those who went before, then rebuked him, saying that he should hold his peace.

I slept at Cochabamba, and found myself in the midst of the soldiers.

There I hid myself in a ravine as in a house.

During three days and three nights, we were hidden in that ravine, and we suffered all the cold and hunger.

You are spilling the water.

I am not spilling the water.

Do you sell much in your town?

So, so.

Do you waste your time in talking?

No, we waste our time in gambling.

What are you doing?

I am answering a letter.

What are you looking for?

I have lost my way to the mountain, and am looking for it.

When my father came, I went out to meet him.

I lost my letter, and set out to seek it.

VINGT-DEUXIÈME EXERCICE.

Qu'avez-vous vendu pour les marchands?

Nous avons vendu beaucoup d'effets et de marchandises de ces hommes.

A combien vendez-vous cette propriété?

Je ne veux pas la vendre à prix d'argent.

Alors les soldats sont arrivés, et ils détruisirent les fortifications et les murailles.

Après en avoir tué beaucoup, ils y trouvèrent un homme qui gémissait par terre.

Mais soudain un des soldats lui perça le flanc avec sa lance, et le sang en coula immédiatement.

Il trouva dans le marché ceux qui vendaient les llamas et les colombes.

Et alors les soldats lui dirent: Quelle preuve nous donneras-tu, que ces choses soient vraies?

Il répondit: Renversez ce gouvernment, et immédiatement vous verrez.

Alors ceux qui allaient en avant, le grondèrent, en lui disant de se taire.

Je dormis à Cochabamba, et je me suis rencontré au milieu des soldats.

Je m'y suis caché dans une ravine comme dans une maison.

Pendant trois jours et trois nuits, nous étions cachés dans cette ravine, et nous souffrîmes tout le froid et la disette.

Vous versez l'eau.

Je ne verse pas l'eau.

Vendez-vous beaucoup dans votre ville?

Regulièrement.

Perdez-vous votre temps en parlant?

Non, nous perdons notre temps au jeu.

Que faites-vous?

Je réponds à une lettre.

Que cherchez-vous?

J'ai perdu le chemin de la montagne, et je le cherche.

Quand mon père est arrivé, je suis sorti à son rencontre.

Je perdis ma lettre, et je sortis pour la chercher.

Digitized by Google

Cay sisacunakca hastaanta munasuncuchu?
Ari, chay allkca sumac cancumi.
Ymac mana upallanquichis?
Chay ymata yachacuyta munani.

¿Le gustan á Vd. estas flores?
Sí. pues son muy hermosas.
¿Por qué no se calla Vd.?
Porque quiero aprender algo.

Kcuskcupikca cusicayhuanchu causanqui?
Tucumanpikca causaspa hastaanta munani.
Chacay taquita unanchanquichu?
Ancha sacrata unanchanimi.
Kcahuascayhuan chincaymanta chincapurca.

¿Vive Vd. con placer en Cuzco?
Prefiero vivir en Tucumán.
¿Entiende Vd. esa canción?
La entiendo muy mal.
Lo ví y de repente se me desapareció

Kcahuaspapas cusirca, runacunappasri cusiyñinmittakca Raymi sutiyasca kcayllanchacurca.

El lo vió y se alegró, pues estaba próxima la fiesta de los indios, llamada *Raymi.*

Ñokcata ricuspa, kcanpas causanqui huiñay cusinaypac.

Tu me has visto y vives siempre para mi regocijo.

Lección Vigésima tercia.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Yachay, *s.*	Instrucción, doctrina	Teaching	Enseignement
Yachay-huasi, *s.*	Escuela	Schoolroom	Ecole
Apay, *s.*	Conducta	Behaviour	Conduite
Yachachic, *s.*	Maestro, profesor	Master, teacher	Maître
Yachachisca, *s.*	Discípulo	Pupil, scholar	Ecolier
Kcuyapayay, *s.*	Lástima, compasión	Pity	Pitié
Huata, *s.*	Año	Year	Année
Upiana, *s.*	Jarro	Pitcher, jar	Pot, aiguière
Rumi, *s.*	Piedra	Stone	Pierre
Huampu, *s.*	Bote	Boat	Canot
Yana, *adj.*	Negro, a.	Black	Noir, e.
Millqui, *adj.*	Dulce	Sweet	Doux, sucré
Ruspi, *adj.*	Suave	Gentle	Doux, douce
Machu, *adj.*	Viejo, a.	Old	Vieux, vieille

Reglas.—63. Para indicar la idea de *mandar hacer*, se emplea la partícula *chi* interpolada entre la radical y la terminación

64. Para traducir la idea de *acabar de*. ..se emplea el verbo *ppuchucay* seguido del ablativo del gerundio.

EJERCICIO VIGÉSIMO TERCIO.

Cayta ñirca yachachispa.
Llamaquiquincunata pusapucunmi.
Caypi tucuy kcaricunakca yachancancu yachachiscaycuna cascayquichista, kcancunapura munacuptiyquichiskca.
Chaypachakca huillac uma yachachiyninmantapas payta tapurca.

Dijo ésto como para enseñar.
El guía sus propios llamas.
Por esto conocerán todos que sois mis discípulos, si amáis los unos á los otros.

Entonces el pontífice supremo le preguntó sobre su doctrina.

Digitized by Google

Do you like these flowers?
Yes, for they are very beautiful.
Why do you not keep silence?
Because I want to learn something.

Do you live comfortably at Cuzco?
I prefer living in Tucuman.
Do you understand that song?
I understand it very little.
I saw him and suddenly he disappeared.

He saw him and was glad, for the feast of the Indians called *Raymi* was at hand.

Thou hast seen me, and thou livest ever for my rejoicing.

Aimez-vous ces fleurs?
Oui, car elles sont très belles.
Pourquoi ne vous taisez-vous pas?
Par ce que je désire apprendre quelque chose.
Demeurez-vous agréablement à Cuzco?
Je préfère demeurer à Tucuman.
Comprenez-vous cette chanson là?
Je la comprends fort peu.
Je le vis et soudain il disparut.

Il le vit et s'en réjouit, car la fête des indiens appelée *Raymi* était proche.

Tu m'as vu, et tu vis toujours pour ma réjouissance.

Twenty-third Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Yachay, *v.*	Conocer, saber
Yachachiy, *v.* (63)	Instruir, enseñar
Pusay, *v.*	Conducir (hombres y animales)
Apay, *v.*	Conducir (cosas)
Apacuy, *v.*	Conducirse
Kcuyay, *v.*	Compadecerse
Ppuchucay, *v.* (64)	Acabar de...
Huntachiy, *v.*	Hacer llenar
Tapuy, *v.*	Preguntar
Champilliy, *v.*	Ceñir, atar
Chumpillicuy, *v.*	Amarrar, atar alrededor
Tullpuy, *v.*	Teñir
Tullpuchiy, *v.*	Hacer teñir
Hayhuay, *v.*	Tomar por la mano
Huyhuamuy, *v.*	Extender la mano

Rules.—63. To express the idea *to cause to*, the particle *chi* is inserted between the root and the termination.
64. To express the idea *to have just*, the verb *ppuchucay* is used with the ablative of the gerund.

Vingt-troisième Leçon.

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
To know	Savoir
To teach (63)	Instruir, enseigner (63)
To lead (men and animals)	Conduire (les hommes et les animaux)
To carry (things)	Porter (des choses)
To behave	Se porter
To pity	S'apitoyer
To have just... (64)	Venir de... (64)
To cause to fill	Faire remplir
To ask	Demander
To gird, tie on	Ceindre, lier
To fasten with chains	Attacher avec des chaines
To dye	Teindre
To have dyed	Faire teindre
To take by the hand	Prendre par la main
To stretch out the hand	Tendre la main

Règles.—63. Pour traduire l'idée de *faire faire*, on place la particule *chi* entre la racine et la terminaison.
64. Pour donner l'idée de *venir de...*, on emploie le verbe *ppuchucay* suivi de l'ablative du gérondif.

TWENTY-THIRD EXERCISE.

He said this so as to instruct.
He leads his own llamas.
By this shall all men know that ye are my disciples, if ye love one another.

Then the chief priest asked him of his doctrine.

VINGT-TROISIÈME EXERCICE.

Il le dit pour enseigner.
Il conduit ses propres llamas.
Ainsi, tous les hommes sauront que vous êtes mes disciples, si vous vous aimez les uns aux autres.
Alors le chef des prêtres lui demanda de sa doctrine.

Digitized by Google

Chekcamantami ñiyqui: Huarma captiyquikca, chumpillcurcanqui, purircanquipas maymanchus munascayquiman; ña machu captiyquikca, maquita hayhuamusunqui, hucpas chumpillisuspa pusasunkca, maymanchus mana munanqui chayman.

Incaman pusarihuay.

Haykca huatayucmi canqui?

Ñokca chunkca yscun huatayucmi cani.

Yanacunakca simincamapas rumi upianacunata yacumanta hunttachircancu.

Ymahina apacunqui cay kcaricunahuankca?

Paycunahuan mana alli apacunichu.

Pitac cay yachachickca yachachin?

Ñokcaycuta yachachiycu.

Ymahina yachay-huasinpikca apacunquichis?

Hina allita apacuycu.

Mayta cay sipascunata pusacunqui?

Mayuta huc huampupi cay sipascunatakca pusani.

Huacchacunacta kcuyanquichischu?

Ari, kcuyacuycumi.

Ymahina ppachayquicunatakca tullpuchinaanqui?

Yanata ppachaytakca tullpuchiyta munani.

Ymata cay huarmakca ruan?

Mucuc ppuchucaspa, pucllaspalla tian tucuyppunchaupi.

Casilla tian.

Cay quiputa apamuni Urupampamanta cunan.

Incactapas ñin cay umaninkca: apuyquimi hamuc ppuchucan, chaquiyquiman tucuy aukcayquicunata ayzarcuspa.

Ñokca Pachacamac hananpachap caypachap yachachicta recsini.

Ñachu curacahuan rimarcanqui?

Mana curacta tarinichu, chaypac manaracmi rimacchu cani, cunallarac hamuspa, curacahuan rimasac.

Yachanquiña, kcapac Inca, huarmamanta yanarcayqui.

Chaypachakca Inca sokcta ppunchau Raymimanayac Tiahuanacuman hamurca, maypimi tiarcancu aukcacuna picunatami atipurca chayman.

En verdad te digo: Cuando eras joven, te has ceñido, y has caminado por donde querías; pero cuando ya fueres viejo, tu extenderás la mano; otro te ceñirá y te llevará á donde no quieras.

Condúzcame al Inca.

¿Cuántos años tiene Vd.?

Tengo diecinueve años.

Los sirvientes llenaron de agua hasta la boca los jarros de piedra.

¿Cómo se conduce Vd. con esta gente?

Con ella no me conduzco bien.

A quién enseña este profesor?

El nos enseña á nosotros.

¿Cómo se conducen Vds. en la escuela?

Nos conducimos siempre bien.

¿Por dónde conduce Vd. á estas señoritas?

Yo conduzco á estas señoritas por el rio en bote.

¿Tienen Vds. lástima de los pobres?

Sí, nos compadecemos de ellos.

¿Cómo quiere Vd. hacer teñir su ropa?

Quiero hacer teñir de negro mi ropa.

¿Qué hace este niño?

Al acabar de comer, se queda jugando todo el día.

Es de balde.

Le traigo ahora este *quipu* de Urubamba.

Este jefe dice al Inca: tu general acaba de llegar, arrastrando á tus pies todos tus enemigos.

Yo conozco á Dios como el instructor del cielo y de la tierra.

¿Has hablado ya al cacique?

No he encontrado al cacique, por consiguiente no le he hablado todavía, pero cuando viene, le hablaré.

Ya sabes, Inca insigne, desde mi juventud te he servido.

Entonces, seis días antes de la fiesta *Raymi*, el Inca se fué á Tiahuanacu, donde estaban los enemigos á quienes había vencido.

Digitized by Google

Verily I say unto thee: When thou wast young, thon girdedst thyself and walkedst whither thou wouldest; but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hand, and another shall gird thee and lead thee whither thou wouldest not.

Lead me before the Inca.

How old are you?

I am nineteen years old.

The servants filled the stone jars with water up to the brim.

How do you behave with these people?

I do not behave well with them.

Whom does this master teach?

He teaches us.

How do you behave in school?

We always behave well.

By what way do you lead these young ladies?

I lead these young ladies in a boat on the river.

Are you sorry for the poor?

Yes, we pity them.

How do you want your clothes dyed?

I want my clothes dyed black.

What does this boy do?

When he has finished eating, he remains playing all the day long.

It is in vain.

I bring you this *quipu* from Urubamba.

This warrior says to the Inca: thy general has just arrived, dragging thine enemies to thy feet.

I recognize God as the teacher of heaven and earth.

Have you already spoken to the chief?

I have not found the chief, consequently I have not yet spoken to him, but directly he comes, I will speak to him.

Thou knowest already, illustrious Inca, from my youth, I have served thee.

Then six days before the feast *Raymi*, the Inca went to Tiahuanacu, where were the enemies he had overcome.

En vérité je te dis: Quand tu étais jeune, tu te ceignais toi-même et tu marchais où tu voulais; mais quand tu seras vieux, tu tendras la main, et un autre te ceindra et te conduira où tu ne veux pas.

Conduisez-moi devant l'Inca.

Quel âge avez-vous?

J'ai dix-neuf ans.

Les domestiques remplirent les aiguières de pierre avec de l'eau jusqu'au bord.

Comment vous conduisez-vous avec ces gens?

Je ne me conduis pas bien avec eux.

Ce professeur, qui enseigne-t-il?

Il nous enseigne à nous.

Comment vous conduisez-vous à l'école?

Nous nous conduisons toujours bien.

Par où conduisez-vous ces demoiselles?

Je conduis ces demoiselles par la rivière en bateau.

Avez-vous pitié des pauvres?

Oui, nous en avons pitié.

Comment voulez-vous faire teindre vos habits?

Je veux les faire teindre en noir.

Ce garçon, que fait-il?

Quand il a fini de manger, il reste à jouer toute la journée.

C'est en vain.

Je vous apporte ce *quipu* d'Urubamba.

Ce guerrier dit à l'Inca: ton général vient d'arriver, trainant tes ennemies à tes pieds.

Je reconnais Dieu comme le précepteur du ciel et de la terre.

As-tu déjà parlé au chef?

Je n'ai pas trouvé le chef, par conséquent je ne lui ai pas encore parlé; mais une fois qu'il arrive, je lui en parlerai.

Tu sais déjà, illustre Inca, que depuis ma jeunesse, je t'ai servi.

Alors, six jours avant la fête de *Raymi*, l'Inca est allé à Tiahuanacu, où étaient les ennemis qu'il avait vaincus.

Digitized by Google

Lección Vigésima cuarta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Apu, *s.*	Magistrado, señor	Judge, Lord	Magistrat, seigneur
Ranticuna, *s.*	Mercaderías	Merchandise	Marchandises
Kcanchay, *s.*	Luz	Light	Lumière
Quipu, *s.*	Quipu, nudos de lana, atados, sistema de mnemónica	Quipu, knots of wool strung together for mnemonics	Quipu, des nœuds de laine, moyens mnémoniques
Pachacamacpa huasi, *s.*	Iglesia	Church	Eglise
Hachap kcullun, *s.*	Tronco de árbol	Trunk, of a tree	Tronc
Puncu camayuc, *s.* (65)	Portero	Porter	Portier
Kcakca, *s.*	Sótano, caverna	Cellar, cave	Cave, souterrain
Quella, *adj.*	Perezoso	Idle	Paresseux
Mana hucñiyuc, *adjetivo* (66)	Sin igual	Incomparable	Sans égal
Unay / Unaypacha	Largo tiempo	Long time	Longtemps
Unaymanta	Desde mucho há	Long ago	Il y a longtemps
Unay pachapi / Ñaupa pachapi	Antes, en los tiempos de antaño	Before, in the olden time	Avant, auparavant.
....si, (68)	Diz que	'Tis said	On dit

Reglas.—65 La terminación *yuc* que denota la persona ó cosa que efectúa la acción, se agrega á las palabras que acaban en vocal.

66. La terminación *niyuc* que tiene el mismo significado, se agrega á las palabras que acaban en consonante.

67. La particula *ri* que se agrega á la raíz del verbo, indica que la acción empieza.

68. La partícula *si* se agrega á la palabra para traducir *se dice que.*

EJERCICIO VIGÉSIMO CUARTO.

Pimi huasiypa puncuncunacta quicharca?	¿Quién ha abierto las puertas de mi casa?
Yanayquimi huc puncutakca quicharca.	Su sirvienta de Vd. ha abierto una.
Ymac mana huillkcapurca?	¿Y por qué no la ha cerrado ella?
Mana yachanichu, apuy.	No sé, señor.
Simincunacta quicharincuchu?	¿Abren ellos la boca?
Huillkcascatami apincu.	La tienen cerrada.
Ymata kcuycu kcankca?	¿Qué nos das tú?
Allkca sisacunactakca apayquichis.	Yo os traigo muchas flores.
Haykcap Kcuskcupikca causac carcanquichis?	En qué época vivían Vds. en Cuzco?
Ñauri unay can.	Ya hace mucho.
Ñaupa pachapisi cay llactapi huc Pachacamacpa-huasikca tiaccarca.	En los tiempos antiguos, se dice, solía existir una iglesia en este lugar.
Chacay hachacunacta kcahuanquichu?	¿Columbra Vd. aquellos bosques?
Huc hachap-kcullunkca kcahuani.	Veo un tronco de árbol.
Alliman apispa upiana yacuta taripahuay.	Tenga la amabilidad de alcanzarme el jarro de agua.
Allita ruraspa chay ranticunata taripahuay.	Hágame el favor de alcanzarme esas mercaderías.
Ymata ñihuanqui mana yachacuptiykca?	¿Que me dice Vd. cuando no estudio?
Ñini huc quella mana hucñiyuc cascayquita.	Digo que eres un perezoso sin igual.
Quipumanta huattucupuyta atinichu?	¿Puedo yo leer (descifrar) los quipus?
Ari, tucuy quipucunamantakca huattucupuyta atinqui.	Sí, puedes descifrar todos los quipus.

Digitized by Google

Twenty-fourth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Quichariy, *v.*(67)	Abrir	To open	Ouvrir
Huillkcay, *v.*	Cerrar	To shut	Fermer
Taripay, *v.*	Alcanzar	To reach, obtain	Atteindre, obtenir
Manay, *v.*	Prestar	To lend	Prêter
Hamuttay, *v.*	Comprender	To understand	Comprendre
Llipiy, *v.*	Resplandecer	To shine	Briller
Cachay, *v.*	Mandar un mensajero	To send a messenger	Envoyer un messager
Cachariy, *v.*(67)	Soltar, libertar	To set free	Mettre en liberté
Tapuy, *v.*	Preguntar	To ask	Demander
Huattucupuy, *v.*	Descifrar, adivinar	To decipher, guess	Déchiffrer
Asuycuy, *v.*	Aproximarse	To approach	S'approcher
Yachacuy, *v.*	Estudiar	To study	Étudier
Huasichay, *v.*	Edificar	To build	Construire
Chimpay, *v.*	Cruzar	To cross	Traverser
Chimpachiy, *v.*	Llevar del otro lado	To carry across	Faire traverser
Huaykcay, *v.*	Robar, saquear	To rob, plunder	Voler
Ayllucuna, *s.*	Parientes	Relations	Parents
Maukca, *adj.*	Viejo, antiguo	Old	Ancien, ancienne

Rules. — 65. The term. *yuc* denoting the person or thing which performs the action, is added to words ending in a vowel

66. The term. *niyuc* with the same sense is added to words ending in a consonant.

67. The particle *ri*, joined to the root of a verb, denotes the beginning of the action.

68. The particle *si* is equivalent to *it is said.*

Règles. —65. La terminaison *yuc* dénote la personne ou chose qui fait l'action et s'ajoute aux mots terminés en voyelle.

66. La terminaison *niyuc* a le même sens et se joint à ceux qui terminent en consonne.

67. La particule *ri* se joint à la racine des verbes pour indiquer le commencement de l'action.

68. La particule *si* equivaut à *on dit.*

TWENTY-FOURTH EXERCISE.

Who opened the doors of my house?
Your servant opened one.
And why did she not shut it?
I do not know, Sir.
Do they open their mouths.
They have them closed.
What dost thou give us?
I bring you many flowers.
At what epoch did you live at Cuzco?

It is a long time ago.
In olden times it is said that there existed a church in this locality.
Do you see those woods?
I see the trunk of a tree.
Have the kindness to hand me the jug of water.
Do me the favour to pass me those goods.

What do you say to me when I do not study?
I say that you are a matchless idler.
Can I read the quipus?
Yes, you can read all the quipus.

VINGT-QUATRIÈME EXERCICE.

Qui a ouvert les portes de ma maison?
Votre servante en a ouverte une.
Et pourquoi ne l'a-t-elle pas fermée?
Je ne sais pas, monsieur.
Ouvrent-ils la bouche?
Ils l'ont fermée.
Que nous donnes-tu?
Je vous apporte beaucoup de fleurs.
A quelle époque demeuriez-vous à Cuzco?

Il y a longtemps.
Dans l'antiquité, on dit qu'il existait une église dans cet endroit.
Voyez-vous ces bois-là?
Je vois le tronc d'un arbre.
Ayez la bonté de me passer l'aiguière d'eau.
Faites-moi le plaisir de me passer ces marchandises.
Que me dites-vous quand je n'étudie pas?

Je dis que vous êtes un paresseux sans égal.
Puis-je lire les quipus?
Oui, vous pouvez lire tous les quipus.

Digitized by Google

Haykcap llactaman aylluyquicunakca hamurcancu?
¿Cuándo vinieron sus padres al lugar?

Unaymanta pacha; haykcapri hamurcancu, ñauri unay Pachacamacpa-huasiña tiac carca.
Hace mucho ya; pero cuando ellos vinieron existía ya la iglesia, desde mucho tiempo atrás.

Ymata mosucmanta rurancu?
¿Qué hay de nuevo?

Apusi cunanppunchaukca kcayllapi ticracunca.
Se dice que hoy llegará aquí el juez.

Ymapactac hamun?
¿Para qué viene?

Mana yachanichu.
No sé.

Mayuta chimpaspakca, apup huasipi muyacunacta kcahuarcanquichis?
¿Han apercibido Vds., al pasar el río, los jardines de la casa del juez?

Ari, hatunpas sumacpas cancu.
Sí, son grandes y hermosos.

Pitac kcari chayman rin chaykca?
¿Quién es el hombre que va allí?

Mana unaymanta Arequipamanta hamurca chaykca huc ranticucmi.
Es un mercader que ha llegado no hace mucho de Arequipa.

Yoan, ppachayta munanquichu? mañasuyta atini.
Juan, ¿quieres mi ropa? puedo prestártela.

Mana, apuy; chay ruruccunata hilluni.
No, señor; deseo esas frutas.

Mana huasiman puncuta raycuckca, chacaykca huc huaykcacpas can.
El que no entra en la casa por la puerta, es un ladrón.

Puncutapasri raycuckca huasip apunmi, paypacpaskca puncu-camayuc quicharin.
Pero el que entra por la puerta, es el amo de la casa, y para él el portero abre.

Kcatupi ranticuccunata tarirca.
El encontró á los comerciantes en el mercado.

Chaypachakca mana hamurcancuchu, puncucuna huillkcasca captincuna.
Entonces ellos no vinieron, pues las puertas estaban cerradas.

Cay puncuta Incanchispac quicharipuy.
Abre esta puerta para nuestro rey.

Tumpallapaskca hatun kcacaman asuycuspa puncunta quicharca.
Inmediatamente él se dirigió hacia la gran caverna, y abrió la puerta.

Yanakca mana yachanchu apun ruran chaytakca.
Un sirviente no sabe lo que hace su amo.

Asuycamuychis, yanapahuaychis, causanzacmi.
Aproxímense, ayúdenme, todavía vive.

Lección Vigésima quinta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Kcacha-rumi, *s.*	Piedra de moler	Millstone	Pierre meulière
Hakcuc, *s.*	Molinero	Miller	Meunier
Hakcu, *s.*	Harina	Flour	Farine
Sara, *s.*	Maíz	Maize	Maïs
Taqui, *s.*	Música	Music	Musique
Taquiy, *s.*	Canción	Song	Chanson
Parac, *adj.*	Lluvioso	Rainy	Pluvieux
Nanac, *adj.*	Duro, severo	Hard	Dur
Nanasca, *p. p.*	Lastimado	Hurt	Blessé, e.
Puni, *adv.*	Ciertamente	Certainly	Certainement
Quiquin } *pron.*	Mismo	Same	Même
Punin }			
Ñokcaquiquin, ó punin	Yo mismo	I myself	Moi-même
Kcanquiquin, ó punin	Tú mismo	Thou thyself	Toi-même
Payquiquin, ó punin	Él mismo	He himself	Lui-même

Digitized by Google

When did your relations come to this place?

A long time ago; but when they came, the church had been in existence for a long time before.

What news is there?

It is said that the judge will arrive here to-day.

For what reason is he coming?

I do not know.

On crossing the river, did you perceive the gardens of the judge's house?

Yes, they are large and beautiful.

Who is the man passing over there?

It is a merchant, who arrived a little while ago from Arequipa.

John, do you want my clothes? I can lend them to you.

No, sir; I desire those fruits.

He who does not enter the house by the door, the same is a robber.

But he who enters by the door, is the master of the house, and to him the porter openeth.

He found the merchants in the market.

Then they did not come, because the doors were shut.

Open this door for our king.

Immediately he approached the large cave, and opened the door.

A servant does not know what his lord does.

Come near, and help me, he is still living.

Vos parents, quand sont-ils venus à cet endroit?

Il y a longtemps de cela; mais quand ils y sont arrivés, l'église avait existé déjà d'un temps éloigné.

Qu'y a-t-il de nouveau.

On dit que le juge arrivera ici aujourd'hui.

Pourquoi vient-il?

Je ne sais pas.

En passant la rivière, vous êtes-vous aperçu des jardins de la maison du juge?

Oui, ils sont grands et beaux.

Qui est-ce celui qui passe là-bas.

C'est un commerçant qui est arrivé, il y a peu de temps, d'Arequipa.

Jean, avez-vous besoin de mes habits? Je puis vous les prêter.

Non, monsieur; je désire ces fruits-là.

Celui qui n'entre pas à la maison par la porte, est un voleur.

Mais celui qui entre par la porte est le maître de la maison, et le portier lui ouvre.

Il rencontra les marchands au marché.

Alors ils ne vinrent pas, parce que les portes étaient fermées.

Ouvre cette porte pour notre roi.

Il s'approcha à la grande caverne sur le champ, et en ouvrit la porte.

Un serviteur ne sait ce que fait son maître.

Approchez-vous et prêtez-moi votre assistance, il vit encore.

Twenty-fifth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Hakcuy, *v.*	Moler	To grind	Moudre
Hakcuchiy, *v.*	Hacer moler	To have ground	Faire moudre
Muchahay. *v.*	Desgranar	To shell (corn)	Égrainer
Llamkcay, *v.*	Obrar	To labour	Travailler
Llalliy, *v.*	Pasar	To pass	Passer
Chusay, *v.*	Faltar	To fail	Manquer
Cutiy, *v.*	Quedar	To remain	Rester
Cuticuy, *v.*	Quedarse	To make a stay	Séjourner
Ppucuy, *v.*	Soplar	To blow	Souffler
Taquiy, *v.*	Cantar	To sing	Chanter
Huillay, *v.*	Anunciar	To announce	Annoncer
Huillacuy, *v.*	Afirmar	To assert	Affirmer
Huillapuy, *v.*	Conversar	To talk	Parler ensemble
Huasichay, *v.*	Construir una casa	To build	Construire
Pishiy, *v.*	Necesitar.	To want	Falloir

Digitized by Google

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Ñokcanchisquiquin, ó punin (*in.*)	Nosotros mismos	We ourselves	Nous-mêmes
Ñokcaycuquiquin, ó punin (*ex.*)	»	»	»
Kcancunaquiquin, ó punin	Vosotros mismos	You yourselves	Vous-mêmes
Paycunaquiquin, ó punin	Ellos mismos	They themselves	Eux-mêmes

EJÉRCICIO VIGÉSIMO QUINTO.

Hakcucka sarata muchahaspa ppuchucaspa, chayta hakcuchiyta kcallarinca.

Allkca hakcuta ranticuccunakca apincuchu?

Mana hakcuytaña kcallarircancuchu.

Unaymanta kcanchay tutayacpi llipipin, tutayari mana hamuttarcachu.

El molinero, habiendo concluído de desgranar el maíz, empezará á hacerlo moler.

¿Tienen los comerciantes mucha harina?

No han empezado todavía á moler.

Desde mucho tiempo la luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no la comprendieron.

Ranticuccunakca Kcuskcumanta Tupac Amaruman tapuchic: Pitac canqui?

Huillacuspapas, mana manañispapas, huillarca: Ñokcakca Incayquichismi.

Los comerciantes mandaron de Cuzco preguntar á Tupac Amaru quién era.

El confesó y no lo negó; y anunció que él era su Inca: *Yo soy vuestro rey.*

Tahua chunca sokctayuc huatapi chay Pachacamacpa-huasikca huasicharca.

Esa iglesia se edificó en cuarenta y seis años.

Kcochamantapas runacunakca chayñecchimpanpi taripuspa ñipurcancu: Apu, haykcaptac cayman hamurcanqui?

La gente habiéndolo hallado en el otro lado de la laguna, le dijeron: Señor, cuándo vino Vd. acá?

Hayñicuspa ñirca: Chekcamanta ñiyquichis, mascahuanquichismi ttantata micurcanquichis chayraycu.

Él les contestó diciendo: De veras os digo que me buscáis porque habéis comido el pan.

Cunanppunchau rimachincachu?

¿Me hablará él hoy?

Kcayna chayrac huillapusunca.

No conversará con Vd. sino mañana.

Kcollquicta kcusunchischus huacchacunatakca?

¿Daremos dinero á los pobres?

Cunan chisiman ppachata kcusunchis.

Esta tarde les daremos ropa.

Pitac ttantata huacchacunatakca kcurca?

¿Quién dió pan á los menesterosos?

Ñokcaquiquin kcucarcani.

Yo mismo lo dí.

Cusiymittaman rinquichu cunan tutakca?

¿Irá Vd. hoy á la fiesta?

Ari, tucuy tutatapas paypi casac.

Sí, y pasaré en ella toda la noche.

Chacata llallinquichu?

¿Pasará Vd. por el fuente?

Mana, mayu patanpimi cutisac.

No, quedaré en la orilla del río.

Haykcapchus huauquiyquita kcahuayta cusiyta apisacu?

¿Cuándo tendremos el gusto de ver á su hermano?

Kcaya tutamantakca hamunca, paypasri tucuy cusiykca canca.

Llegará mañana por la mañana, pero todo el gusto será para él.

Ymata pishisunqui?

¿Que le hace falta?

Huc llamkcac chusahuanmi llamkcayñiyta ppuchucanaypac.

Me hace falta un trabajador para concluir mi obra.

Joankca ñin chukcunhuan cuticupuscayquita.

Juan dice que te has quedado con su sombrero.

Ppachatakca pishisunquichu?

¿Necesita Vd. ropa?

Mana, cayta allkcakca apinimi.

No, tengo bastante.

Huasipichu cuticunqui, cayri ñokcahuanpaskca hamunquichu?

¿Se queda Vd. en casa, ó viene Vd. conmigo?

Hastaanta munanimi huasiypikca cuticuspa.

Prefiero quedarme en casa.

Digitized by Google

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Haumay, *v.*	Ayudar en el trabajo	To help to work	Aider à travailler
Kcayna tutamanta, *adverbio*	Mañana por la mañana	To-morrow morning	Demain matin
....cama, *prep.*	Hasta	Until	Jusqu'à

TWENTY-FIFTH EXERCISE.

Having just beaten out the maize, the miller began to have it ground.
Have the merchants much flour?

They have not yet begun to grind.
It is long ago since the light shone in the darkness, and the darkness did not understand it.
The merchants sent from Cuzco to ask Tupac Amaru, who he was.
He confessed and did not deny; and he affirmed: *I am your king.*
That church was built in forty-six years.

The people having found him on the other side of the lake, said to him: Sir, when did you come here?
He answered and said: Verily I say unto you that you seek me because you ate of the bread.
Will he speak to me to-day?
He will not speak to you before to-morrow.

Shall we give money to the poor?
We will give them clothes this afternoon.

Who gave bread to the needy?
I myself gave it.
Will you go to the festival to-day?
Yes, and I shall pass the whole night there.
Will you pass by the bridge?
No, I shall remain on the bank of the stream.
When shall we have the pleasure of seeing your brother?
He will arrive to-morrow morning; but all the pleasure will be his.
What do you want?
I need a workman to finish my work.

John tells me that you have remained with his hat.
Do you need any clothes?
No, I have enough.
Do you remain at home, or are you coming with me?
I prefer to remain at home.

VINGT-CINQUIÈME EXERCICE.

Après avoir fini d'égrainer le maïs, le meunier commença à le faire moudre.
Les commerçants ont-ils beaucoup de farine?
Ils n'ont pas encore commencé à moudre.
Il y a longtemps que la lumière resplendit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas comprise.
Les commerçants envoyèrent de Cuzco pour demander à Tupac-Amaru: Qui es-tu?
Il avoua et ne nia pas; et il leur annonça: *Je suis votre roi.*
Cette église-là fut bâtie en quarante-six ans.
Les gens l'ayant trouvé de l'autre côté du lac, lui dirent: Seigneur, quand êtes-vous venu ici?
Il leur répondit en disant: Vraiment je vous dis que vous me cherchez parce que vous avez mangé le pain.
Me parlera-t-il aujourd'hui?
Il ne vous parlera pas avant demain.

Donnerons-nous de l'argent aux pauvres?
Nous leur donnerons des habits cette après-midi.
Qui a donné du pain aux indigents?
Moi-même je leur en ai donné.
Irez-vous aujourd'hui à la fête?
Oui, et j'y passerai toute la nuit.
Passerez-vous par le pont?
No, je resterai sur le bord de la rivière.

Quand aurons-nous le plaisir de voir votre frère?
Il arrivera demain matin, mais tout le plaisir sera pour lui.
Qu'est-ce qu'il vous manque?
Il me faut un ouvrier pour finir mon travail.
Jean me dit que tu es resté avec son chapeau.
Vous faut-il des habits?
Non, j'en ai assez.
Restez-vous á la maison, ou venez-vous avec moi?
Je préfère rester à la maison.

Digitized by Google

Yayaypapas mamaypapas llamkcayñincunatakca rurani.
Mana yachachiniypac llamkcayñincunata ruraptiychu, ama haumahuaychischu.
Ruraypac llamkcay kcuhuarcanqui chayta, ppuchucarcani.
Chaypachapakca hamurca huc Antisuyu llacta, Cochatampu sutiyascaman, kcaylla cac pampa Huaynac Atahuallpa churinta kcurca chayman.
Ña chisipipasmi purapasmi captin, llactaman mana runacunata hamurcancuchu.
Huc huampupipas raycuspa, kcochamanta chimpanman Tiahuanacuman llallirca.

Ancha sinchi huayrakca ppucurca.

Yo hago los trabajos de mi padre y de mi madre.
Si no hago las obras de mi profesor, no me ayudéis.
He terminado el trabajo que Vd. me dió para hacer.
En seguida llegó á un pueblo de Intisuyu, llamado Cochatambo, cerca del campo que Huaynac dió á su hijo Atahuallpa.

Como se hacía ya tarde y lluvioso, los indios no habían venido al pueblo.
Ellos subieron en un barco y pasaron al otro lado de la laguna hacia Tiahuanacu.

Soplaba un viento muy fuerte.

Lección Vigésima sexta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Llacta, *s.*	Ciudad, pueblo	Town, city	Ville
Llactamasi, *s.*	Conciudadano	Fellow-citizen	Concitoyen
Llactayuc, *s.*	Ciudadano	Citizen	Citoyen
Llactañac, *s.* (69)	Vagamundo	Vagrant	Vagabond
Ñisca, *s.*	Palabra	Word	Parole
Rimana, *s.*	Vocablo	Diction	Mot
Yupay, *s.*	Recuerdo	Remembrance	Souvenir
Llaquiy, *s.*	Tristeza	Sadness	Tristesse
Sami, *s.*	Felicidad	Happiness	Bonheur
Samay, *s.*	Descanso	Rest	Repos
Samiyuc, *adj.* (70)	Dichoso	Happy	Heureux
Llaquiyuc, *adj.*	Triste	Sad	Triste
Chica, *adv.*	Tan, tanto	So, so much	Aussi, tant
Ancha hutulla, *adv.*	Muy poco	Very little	Très peu
Utquay, *adv.*	Luego, pronto	Soon	Bientôt

Reglas.—69. La partícula *ñac* se agrega á los sustantivos para denotar la privación.

70. La partícula *yuc* cambia el sustantivo en adjectivo.

EJERCICIO VIGÉSIMO SEXTO.

Cay unkcuckca allkcatachus putinca?
Ari, hinacuhuanpacri utquay allichinca.
Ymac chica puticuscata tianqui?
Ama puticuychu, utquaymi ticracunca.
Utquata puriy, acu llactanman.
Huc huasita taripanquichischu?
Huc huauquiykca tariparca.
Ñiscaycunata umayquichispi cutichinquichischu?

¿Sufrirá mucho este enfermo?
Sí, pero creo que sanará pronto.
¿Por qué está Vd. tan apesadumbrado?
No se aflija Vd., pronto volverá.
Camine Vd. ligero, vamos á la ciudad.
¿Conseguirá Vd. una casa?
Mi hermano ha conseguido una.
¿Retendrá Vd. en su memoria mis palabras?

Digitized by Google

I do the works of my father and of my mother.

If I do not do the work for my teacher, do not help me.

I have finished the work that you gave me to do.

Then he arrived at a town of the empire, called Cochatambo, near to the field that Huaynac gave to his son Atahuallpa.

As it was already late and rainy, the indians did not arrive at the town.

They entered into a boat and passed to the other side of the lake towards Tiahuanacu.

A very strong wind was blowing.

Je fais les travaux de mon père et de ma mère.

Si je ne fais pas les travaux pour mon professeur, ne m'aidez pas.

J'ai fini le travail que vous m'avez donné à faire.

Ensuite, il arriva à une ville de l'empire, appelée Cochatambo, près du champ que Huaynac donna à son fils Atahuallpa.

Comme il était déjà tard et qu'il pleuvait, les indiens n'arrivèrent pas à la ville.

Ils montèrent sur un bateau et passèrent à l'autre côté du lac vers Tiahuanacu.

Le vent soufflait très fort.

Twenty-sixth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Llactachay, *v.*	Fundar un pueblo	To found	Fonder une ville
Llaquiy, *v.*	Estar triste	To be sad	Etre triste
Llaquichiy, *v.*	Entristecer	To grieve	Attrister, s'affliger
Putiy, *v.*	Padecer	To suffer	Souffrir
Puticuy, *v.*	Padecerse, apesadumbrarse	To be in pain	Etre triste
Acllay, *v.*	Elegir, escoger	To choose	Choisir
Ticracuy, *v.*	Volverse	To become	Se faire
Sayachiy, *v.*	Hacer parar, detener	To detain	Détenir
Cutichiy, *v.*	Hacer quedar, retener	To retain	Retenir
Umapi cutichiy, *v.*	Retener en la memoria	To retain in the mind	Retenir dans la mémoire
Allichay, *v.*	Componer, sanar	To recover one's health	Se rétablir
Yuyay, *v.*	Acordar, recordar	To remember	Se rappeler
Saquiy, *v.*	Dejar, abandonar	To leave	Laisser
Saquichiy, *v.*	Permitir	To allow	Permettre
Yaycuy, *v.*	Entrar	To enter	Entrer

Rules—69. The particle *ñac* denotes privation or want.

70. The particle *ync* changes a noun into an adjective.

Vingt-sixième Leçon.

Règles. 69.—La particule *ñac* indique le manque, le défaut.

70.—La particule *ync* change les noms en adjectifs.

TWENTY-SIXTH EXERCISE.

Will this sick person suffer much?
Yes, but I believe he will soon recover.
Why are you in such affliction?
Do not vex yourself, he will soon return.
Walk quickly, let us go to the town.
Will you obtain a house?
My brother has got one.
Will you retain my words in your mind?

VINGT-SIXIÈME EXERCICE.

Ce malade souffrira-t-il beaucoup?
Oui, mais je crois qu'il se rétablira bientôt.
Pourquoi êtes-vous si triste?
Ne vous affligez pas, il retournera bientôt.
Marchez vite, allons à la ville.
Obtiendrez-vous une maison?
Mon frère en a obtenu une.
Garderez-vous mes paroles dans votre mémoire?

Digitized by Google

Hinacuhuanpackca utquay kconcapusac.
Cunanppunchau hamuyta yuyanquichu?
Ari, mana kconcasacchu.
Atinquichu cunanppunchau huasiman hamuyta?
Mana kconcaspakca hamusacmi mascusuc.

Creo que pronto las olvidaré.
¿Se acordará Vd. de venir hoy?
Sí, no me olvidaré.
¿Podrá Vd. venir hoy á mi casa?

Kcancunakca llaquinquichis, llaquiychisquiri cusiyman ticracusca cankca.
Chay huahuaychisqui cunakca llactaman rirca carcancu micuna ymata rantic.
Chekcatapas ñokcaquiquiymanta ariñiptiykca, ñiscaykca mana chekca canchu.
Maymantachus ttantatakca rantisun caycuna micunancunapackca?
Kcancuna chunca-yscayñiyucta manachu acllarcayquichis, huc kcancunamanta supaymi?
Yuyacuychis ñiscay ñircayquichis chaymanta.
Saquihuaychis yaycuycusuc Incallahuan rimaycusuc.
Puntu-camayuckca ñirca: Huc huarman huakcaspa hamun, Incahuanpas rimayta munan.
Chicallata puticuychis, cusi cachun huc samipi.
Haykcap llactaman llocsinqui?
Mana yachanichu, cunanppunchauri llactayuccunakca llocsincu.
Huauquiyquicunakca llactamasincunahuan llocsincuchu?
Mana, ñokcallahuan cusca chay llocsincuari.
Haykcap llactaman rinquichis?
Mana risacuchu chayrac quillachau hamuc ppunchauninmanta.
Caypikca ruructa, ttantatapas runtucunatapas apinquichis; acllaspa cayta micuychis.
Cay huarmakca nanaymanta allkcatachu pputinca?
Paykca mana pputincachu, huauquincunakca allkcata pputincu.
Unaytachu huasiyquipi sayachihuanqui?
Ancha utullata chayrac sayachiscayqui.
Ñiscaycunata humayquipi cutichinquichu, ñircayqui chaycunacta?
Ari, yachachickca caycunacta yachachihuaspari, mana kconcupusacchu.
Alli micunata tariparcachu?
Ari, huc allitakca ranticucpa huasinpi tariparcani, pipmi kcayna rimahuarcanqui.

Creo que pronto las olvidaré.
¿Se acordará Vd. de venir hoy?
Sí, no me olvidaré.
¿Podrá Vd. venir hoy á mi casa?

Si no me olvido, vendré á buscarlo.

Haykcap cayta taripanquichis?
Utquay utquay.
Cay sipikca cayman hamunquichischu?
Ari, mana kconcaspakca, hamusacmi.
Yoanmi, utquay hamuy chaypas sipascunata kcahuay hamuccunatakca, ymahina sumac cancu!
Caycunata recsinquichu? Manam.

Vosotros estaréis tristes, pero vuestra tristeza se convertirá en gozo.
Pues vuestros hijos habían ido á la ciudad para comprar algo que comer.
Si doy fe de mí mismo, mi palabra no es cierta.
¿En dónde compraremos pan para que coman éstos?
¿No he escogido doce entre vosotros, y uno de vosotros es un diablo?

Acuérdense de las palabras que les he dicho.
Permítame Vd. que entre y hable á solas con el rey.
El portero dijo: Una mujer viene llorando, y quiere hablar con el rey.

¡Sed mucho menos tristes, y que la alegría sea una nueva felicidad!
¿Cuándo saldrá Vd. de la ciudad?
No sé, pero los ciudadanos saldrán hoy.

¿Saldrán los hermanos de Vd. con sus conciudadanos?
No, porque ellos no salen sino juntos conmigo.
¿Cuándo irán Vds. al pueblo?
No iremos hasta el lunes de la semana entrante.
Aquí tienen Vds. fruta, pan y huevos; escojan y coman.
¿Sufrirá mucho de dolor este muchacho?

El no sufrirá, pero sus hermanos sufrirán mucho.
¿Me detendrás mucho tiempo en tu casa?
No te detendré sino muy poco.
¿Retendrás las palabras que te he dicho?

Sí, pues como mi maestro me las ha enseñado, no las olvidaré.
¿Has conseguido una buena comida?
Sí, he conseguido una buena en la casa del comerciante de quien me hablaste ayer.

¿Cuándo lo conseguirán Vds.?
Muy pronto.
¿Vendrá Vd. acá esta tarde?
Sí, vendré si no me olvido.
¡Juan! Ven pronto y ve aquellas señoritas que vienen, ¡cuán preciosas son!

¿Las conoces? No.

Digitized by Google

I believe I shall forget them soon.
Do you remember to come to-day?
Yes, I shall not forget.
Will you be able to come to-day to my house?
If I do not forget, I shall come to fetch you.
You will be sad, but your sadness shall be changed into joy.
For your sons had gone to the town to buy something to eat.
If I bear witness of myself, my word is not true.
Whence shall we buy bread that these may eat?
Have I not chosen twelve of you, and one of you is a devil?

Remember the words I have told you.

Allow me to enter and speak with the king alone.
The porter said: A woman has come weeping and she wishes to speak with the king.
Be ye much less sad, and let joy be present in a new happiness!
When will you leave the town?
I do not know, but the citizens will leave to-day.
Will your brothers leave with their fellow-citizens?
No, because they only leave together with me.
When will you go to town?
We shall not go until Monday next week.
Here you have fruit, bread and eggs; choose and eat.
Will this boy suffer much from the pain?

He will not suffer, but his brothers will suffer a great deal.
Will you detain me long at your house?
I will only detain you a short time.
Will you remember the words I told you?

Yes, as my master has taught me I shall not forget them.
Have you obtained a good meal?
Yes, I obtained a good one in the house of the merchant of whom you spoke to me yesterday.
When will you obtain that?
Very soon.
Will you come hither this evening?
Yes, I will come if I remember.
John, come quickly and see those young ladies who are coming; how pretty they are!

Do you know them? No.

Je crois que je les oublierai bien vite.
Vous rappelez-vous de venir aujourd'hui?
Oui, je ne l'oublierai pas.
Pouvez-vous venir aujourd'hui chez moi?

Si je ne l'oublie pas, je viendrai vous chercher.
Vous serez affligés, mais votre tristesse se changera en joie.
Parce que vos fils étaient allés à la ville pour acheter de quoi manger.
Si j'atteste la vérité sur moi-même, ma parole n'est pas valide.
Où acheterons-nous du pain pour que ceux-ci puissent manger!
N'ai-je pas choisi douze d'entre vous, et un de vous est un diable?

Rappelez-vous les paroles que je vous ai dites.
Permettez que j'entre et que je parle seul au roi.
Le portier dit: Une femme est venue en pleurant, et elle désire parler au roi.

Soyez beaucoup moins tristes, et que votre joie soit un nouveau bonheur!
Quand sortirez-vous de la ville?
Je ne sais pas, mais les citoyens s'en iront aujourd'hui.
Vos frères, s'en iront-ils avec leurs concitoyens?
Non, parce qu'ils partiront seulement en même temps que moi.
Quand allez-vous en ville?
Nous n'irons pas avant lundi de la semaine prochaine.
Voici des fruits, du pain et des œufs; choisissez-en et mangez.
Ce garçon souffrira-t-il beaucoup de douleur?
Il ne souffrira pas, mais ses frères souffriront beaucoup.
Me detiendras-tu longtemps chez toi?
Je te detiendrai seulement un moment.
Garderas-tu dans ta mémoire les paroles que je t'ai rapportées.
Oui, comme mon professeur me les a enseignées, je ne les oublierai pas.
As-tu obtenu un bon dîner?
Oui, j'ai obtenu un excellent dîner chez le marchand de qui tu m'as parlé hier.

Quand obtiendrez-vous cela?
Bientôt.
Viendrez-vous ici ce soir?
Oui, je viendrai si je m'en souviens.
Jean, viens vite et regarde ces demoiselles qui viennent; qu'elles sont jolies!

Les connais-tu? Non.

Digitized by Google

Lección Vigésima séptima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Rantiycuna, *s.*	Compras	Purchases	Achats
Rimanacuy, *s.*	Conversación	Conversation	Conversation
Utulla, *s.*	Friolera	Trifle	Bagatelle
Ahua, *s.*	Paño	Woven stuff	Etoffe de laine
Concha, *s.*	Sobrino, a, (de la hermana del padre)	Nephew or niece of father's sister	Neveu ou nièce (de la tante)
Mulla, *s.*	Sobrino, a, (del hermano del padre)	Nephew or niece of the uncle	Neveu ou nièce (de l'oncle)
Tura, *s.*	Hermano (de hermana)	Brother (of a sister)	Frère (de la sœur)
Aukca, *s.*	Enemigo	Enemy	Ennemi
Rirpu, *s.*	Espejo	Mirror	Miroir
Ttocu, *s.*	Ventana	Window	Fenêtre
Uchulla, *adj.* (71)	Pequeño	Small (71)	Petit
Yaca, *adv.*	Casi	Almost	Presque
—pas, *adv.*	También	Also	Aussi
—alla, *adv.* (72)	Solamente	Only (72)	Seulement
Ashuan, *adv.* (73)	Más	More (73)	Plus

Reglas.—71. Los diminutivos se forman con el adjetivo *uchulla.*
72. La partícula *lla* significa *sólo.*
73. El comparativo simple se forma anteponiendo el adverbio *ashuan,* y al adjetivo se agregan los afijos de los pronombres posesivos.

EJERCICIO VIGÉSIMO SÉPTIMO.

Kcollquicta chincachinquichu?
Ñokca manachu; ranticuccunapasri allkcata chincachircancu; huc utullañinallatami chincachisac.
Quichuapichus hayñihuanquichis?
Mana, runacunapi rimananpimi hayñisusacu.
Haykca ahuamantatac ranticuhuanqui?
Huc utullata ranticuscayqui.
Ymahina! Allkcata rimanacurcanqui tutakca?
Ari, huauquiycunahuanpas ñañaycunahuanpasmi rimanarcani.
Allkcatachu rantinqui cunanppunchaukca?
Ari, rantiy rurascaycunakca ancha alli cancu chayraycu.
Yachachiñiyquichista recsinquichischu?
Ari, recsisacumi.
Pichus allita pusanacurca?
Ñokcami paypas conchaypas.
Ymahinatac turayquichishuankca pusanacunquichis?
Allita pusanacusacukca.
Ñokca mana manchacusacchu rimachiytakca; paycunapas mana manchacuncu.
Chay aukcata manchanquichischu?
Mana manchasacuchu; ñokcaycupas.

Allkcatapas cachanqui mascuc?

Yaca mana ymatapas, huc utullallata.

¿Perderás dinero?
Yo no; pero los comerciantes han perdido mucho; yo perderé solamente una friolera.
¿Me contestarán Vds. en quichua?
No, le contestaremos en el dialecto de los indios.
¿Cuánto paño me venderás?
Te venderé una friolera.
¡Qué tal? Conversó Vd. mucho anoche?

Sí, conversé con mis hermanos y con mis hermanas.
¿Compra Vd. mucho hoy?
Sí, pues las compras que he hecho son muy buenas.
¿Reconocerán Vds. á su profesor?
Sí, lo reconoceremos.
¿Quién se conducirá bien?
Yo, él y también mi sobrina.
¿Cómo se conducirán Vds. con sus hermanos?
Nos conduciremos bien.
Yo no temeré hablarle; ellos tampoco temerán.
¿Temerán Vds. á aquel enemigo?
Nosotros no le temeremos. Y nosotros tampoco.
¿Manda Vd. buscar mucho?

Casi nada, una friolera no más.

Digitized by Google

Twenty-seventh Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Chincay, *v.*	Ocultar	To hide	Cacher
Chincachiy, *v.*	Perder	To lose	Perdre
Hayñiy, *v.*	Contestar	To answer	Répondre
Rimanacuy, *v.*	Conversar	To converse	Causer
Rantiy, *v.*	Comprar	To buy	Acheter
Ranticuy, *v.*	Vender	To sell	Vendre
Recsiy, *v.*	Conocer, saber	To know	Connaître
Recsichiy, *v.*	Reconocer	To recognise	Reconnaître
Pusanacuy, *v.*	Conducirse	To behave	Se conduire
Manchacuy, *v.*	Temer	To fear	Craindre
Hahuanchay, *v.*	Murmurar	To grumble	Gronder
Ripucuy, *v.*	Mirarse (en el espejo)	To look (in a glass)	Se regarder (dans le miroir)
Tusuy, *v.*	Bailar	To dance	Danser
Thuniy, *v.*	Desplomarse	To fall down (of a wall)	Tomber

Rules.—71. Diminutives are formed with the adj. *uchulla.*
72. The particle *lla* means *only.*
73. The comparative is formed with the adv. *ashuan*, and the adjective takes the affixes of the posses. pronouns.

TWENTY-SEVENTH EXERCISE.

Will you lose any money?
Not I; but the merchants have lost a great deal: I shall only lose a trifle.

Will you answer me in Quichua?
No, we will answer you in the dialect of the Indians.
How much cloth will you sell me?
I shall sell you a trifle.
How are you? Did you talk much last night?
Yes, I talked with my brothers and sisters.
Are you buying much to-day?
Yes, for the purchases I have made are very good.
Will you recognise your master?
Yes, we shall recognise him.
Who will behave properly?
I, he and also my niece.
How will you behave to your brothers?

We shall behave well.
I shall not fear to speak to him; they will not fear either.
Will you fear that enemy?
We shall not fear him. Nor we either.

Do you send to fetch much?

Scarcely anything, only a trifle.

Vingt-septième Leçon.

Règles.—71. Les diminutifs se forment avec l'adjectif *uchulla.*
72. La particule *lla* signifie *seulement.*
73. Le comparatif simple se forme avec l'adv. *ashuan*, et l'adjectif prend les affixes des pronoms possessifs.

VINGT-SEPTIÈME EXERCICE.

Perdras-tu de l'argent?
Moi non; mais les commerçants ont beaucoup perdu; quant à moi je n'ai perdu qu'une bagatelle.
Me répondrez-vous en quichua?
Non, nous vous répondrons dans le dialecte des Indiens.
Quelle quantité d'étoffe me vendrez-vous?
Je vous en vendrai une bagatelle.
Comment allez-vous? Avez-vous causé beaucoup hier au soir?
Oui, j'ai causé avec mes frères et avec mes sœurs.
Acheterez-vous beaucoup aujourd'hui?
Oui, car les achats que j'ai faits sont excellents.
Reconnaîtrez-vous votre professeur?
Oui, nous le reconnaîtrons.
Qui se conduira bien?
Moi, lui et aussi ma nièce.
Comment vous conduirez-vous envers vos frères?
Nous nous conduirons bien.
Je ne craindrai pas de lui parler; eux non plus ne le craindront.
Craindrez-vous cet ennemi?
Nous ne le craindrons pas. Et nous non plus.

Envoyez-vous chercher beaucoup des choses?
Presque rien, seulement une bagatelle.

Digitized by Google

Hahuancharcancu chay huarmihuan rimanacascanta; manapasri ñipurcachu ymaraycu payhuankca rimarca.
Kcancunachaupinpi hucmi tian, pitami kcancunakca mana recsinquichis.
Yayayri manachu paycunamantakca apacurca tucuyta recsicuspa.
Anchata mancharicuni.
Allkca kcollquita cay ranticuckca chincachincachu?
Mana allkcata chincachincachu, hinacuhuanpac huc hutullata chincachinca.
Kcollap turasi cunanppunchaukca rirpunta chincachirca.
Rimanaspakca, quichuapi hayñihuanquichus?
Ari, quichuapikca hayñiscayqui.
Mullaymi allim, conchayquiri ashuan allim.

Aukcacunakca ashuan huacchayquichis cancu.
Conchayquitakca uchulla ttocupi recsircachu?
Mana uchulla ttocupi conchayta recsircachu, ñokcari chayta rirpuyhuan recsircani.
Yma rantiycunata llactamanta apamunqui.

Ppachatapas huc llamkcanacunatapas apamusac.
Cay huarmakca ashuan llaquiyucñiyqui.
Ymahinatac payhuankca pusanacurcancu?
Alli huauquicunahina pusanacurcancu.

Ahuayquita cay ranticucta ranticuncachu?
Cay tutamanta hamurca ñihuac manuhuankca, yacapas manurcani.

Ellos murmuraban porque él conversaba con aquel hombre; pero nadie le preguntó por qué hablaba con él.
En medio de vosotros hay uno á quien no conocéis.
Mi padre no se fiaba de ellos, pues los conocía á todos.
Tiemblo mucho de miedo.
Perderá mucho dinero este comerciante?

No perderá mucho; creo que perderá solamente una friolera.
Se dice que el hermano de la reina ha perdido su espejo.
Si te hablo, ¿me contestarás en quichua?

Sí, te contestaré en quichua.
Mi sobrino es bueno, pero tu sobrina es mejor.
Los enemigos son más pobres que vosotros.
¿Ha reconocido él á tu sobrino en la pequeña ventana?
El no ha reconocido á mi sobrino en la pequeña ventana, pero yo lo he reconocido en mi espejo.
¿Qué compras traerá Vd. del pueblo?

Llevaré ropa y unas herramientas.

Este muchacho es más desdichado que tú.
¿Cómo se han portado ellos con él?
Ellos se han portado como buenos hermanos.
¿Venderá Vd. su paño á este comerciante?
Esta mañana vino á decirme que le fiara, y casi le he fiado.

Lección Vigésima octava.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Nina, *s.*	Fuego	Fire	Feu
Pucllay, *s.*	Juego	Game	Jeu
Intichau, *s.*	Domingo	Sunday	Dimanche
Kcosa, *s.*	Marido, esposo	Husband	Epoux
Ayapuma, *s.*	Calavera	Skull	Crâne
Ayahuantu, *s.*	Mortaja	Shroud	Linceul
Ayahuasi, *s.*	Tumba	Grave	Tombeau
Cuti, *s.*	Vez	Time, turn	Fois
Huaquin cuti	Algunas veces	Sometimes	Quelquefois
Hastaan cuti	La mayor parte de las veces	Most times	La plupart des fois
Quillkcac, *p. p.*	El que escribe, escritor	Writer	Ecrivain

Digitized by Google

They grumbled because he conversed with that man; but no one asked him why he talked with him.

Among you there is one whom you do not know.

My father did not trust them, because he knew them all.

I tremble greatly with fear.

Will this merchant lose much money?

He will not lose much; I believe he will only lose a trifle.

It is said that the queen's brother has lost his mirror.

If I speak to thee, wilt thou answer in quichua?

Yes, I will answer thee in quichua.

My nephew is good, but thy niece is better.

The enemy is poorer than you.

Did he recognize your nephew at the little window?

He did not recognize my nephew at the little window, but I recognized him in my mirror.

What purchases will you bring from the town?

I shall bring clothing and a few tools.

This boy is more unhappy than you.

How did they behave to him?

They behaved like good brothers.

Will you sell your cloth to the merchant?

This morning he came to ask me to trust him, and I almost did so.

Ils grondaient parce qu'il conversait avec cet homme-là; mais personne ne lui demandait pourquoi il lui parlait.

Au milieu de vous autres, il y en a un que vous ne connaissez point.

Mon père ne se fia pas d'eux, parce qu'il les connaissait tous.

Je tremble beaucoup de peur.

Ce marchand perdra-t-il beaucoup d'argent?

Il n'en perdra pas beaucoup; je crois qu'il n'en perdra qu'une bagatelle.

On dit que le frère de la reine a perdu son miroir.

Si je te parle, me répondras-tu en quichua?

Oui, je te répondrai en quichua.

Mon neveu est bon, mais ta nièce est meilleure.

Les ennemis sont plus pauvres que vous.

A-t-il reconnu ton neveu à la petite fenêtre?

Il n'a pas reconnu mon neveu à la petite fenêtre, mais moi je l'ai reconnu dans mon miroir.

Quels achats apporterez-vous de la ville?

J'en apporterai des habits et quelques outils.

Ce garçon est plus malheureux que toi.

Comment se sont-ils conduits envers lui?

Ils se sont conduits en bons frères.

Vendrez-vous votre étoffe au marchand?

Ce matin il est venu me demander de lui vendre à crédit, et j'étais sur le point de le faire.

Twenty-eighth Lesson.

Vingt-huitième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Yalliy, *v.* (77)	Exceder	To exceed	Excéder
Pucllay, *v.*	Jugar	To play	Jouer
Tantay, *v.*	Juntar	To join	Joindre
Tantachiy, *v.*	Hacer juntar	To cause to join	Rassembler
Tantanacuy, *v.*	Juntarse	To join together	Se réunir
Ttincuy, *v.*	Encontrar	To meet	Rencontrer
Ttincuchiy, *v.*	Unir	To unite	Unir
Ttincunacuy, *v.*	Encontrarse	To meet together	Se rencontrer
Chokcay, *v.*	Tirar (al suelo)	To throw down	Jeter par terre
Chokcachiy, *v.*	Derribar	To bring to the ground	Terrasser
Huacyay, *v.*	Llamar	To call	Appeler
Huacyariy, *v.*	Llamar en alta voz	To call aloud	Appeler à cris
Huanay, *v.*	Corregir	To correct	Corriger

Digitized by Google

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Cusiy-rurac, *s.*	Presidente de la fiesta	Chairman	Président d'une fête
Aya, *adj.*	Muerto, a.	Dead	Mort, e.
Chaypachapi, *conj.*	Entonces	Then	Alors
Huasapi, *prep.*	Tras de	Behind	Derrière
Ñauraymittapi, *adv.*	A menudo	Often	Souvent
—ñequen, *part.* (74)	Mismo, a.	Same, (74)	Même
Sinchiñiy, (75)	Más fuerte que yo	Stronger than I, (75)	Plus fort que moi.
Ñokcamanta amauta, (76)	Más sabio que yo	Wiser than I (76)	Plus savant que moi.

Reglas.—74. La particula *ñequen*, con los afijos pronominales, sirve para formar el comparativo.
75. El comparativo puede también formarse agregando los afijos pronominales al adjetivo.
76. La conjunción *que* después del comparativo, se traduce por la particula *manta*.
77. El comparativo de superioridad se forma poniendo la calidad en abl. con *pi* y la persona en acusativo, con el verbo *yalliy*.

EJERCICIO VIGÉSIMO OCTAVO.

Chaypachapi rimachircanquichu?
Chaypachapikca llocsic rimachircani.
Ñauraymittapichu llocsic carcanquichis?
Huaquin cuti llocsicmi carcaycu.
Quichariccchu carcancu puncuta yanacunakca?—Ari.
Quichariccchu carcanquichis puncuyquichiscunata sapa cuti kcahuaspa hamuscaycuta?
Ñauraymittapichu puncunchiscunata quicharircanchis.
Ymata ruraspa tiarcanqui huasiyquip puncunta huacyaptiykca?
Chaypachapikca micuc carcani.
Ymapi kcollquiyquita chincachinqui?
Pucllapi cayta chincachini.
Maypi tantanacuc carcanquichis?
Muyapi tantanacuc carcaycu.

Ymata cay quillkcaccunakca kcucuncu?
Cay quillkcaccunakca allkcata quillkcancu.
Allkca kcollquicta apinquichu?
Apinimi ymahuanchus causayta.
Maymanta hamuc carcancu chaycunakca chacaycarupi llactahuasanpi tiascancunata?
Chaycunakca Incap ayahuasinpi tantanacurcancu, ayahuantunta apamunanpac, paycunapaskca chaypachapi huañuscap nununta huacyaric carcancu.
Ymactac puncuta quicharic carcancu sapa cuti huasiyquichista riscaycuta?
Chaypachapikca munac captiycu huasiycupi kcahuanayquichiscunata.
Pitac chaypachapi sachamanta hamuc carca?
Yachachickca churincunahuan hamuc carca; chaypas huanachic carca, llocsic captincu.
Haykcap kcollquita cayri kcorita ttincuc carcanqui, manachu utquay chincachircanqui?
Huaquin cuti chaypachapikca chincachic carcani, manari allkcatachu.

¿Le habló Vd. entonces?
Le hablé entonces para salir.
¿Salían Vds. á menudo?
Salíamos algunas veces.
¿Abrían la puerta los criados?—Sí.

¿Abrían Vds. sus puertas cada vez que nos veían venir?
A menudo abríamos nuestras puertas.

¿Qué hacía Vd. cuando llamé á la puerta de su casa?
Estaba comiendo en aquel momento.
¿En qué pierde Vd. su dinero?
Lo pierdo en el juego.
¿En dónde se juntaron Vds.?
Nos reuníamos en el jardín.

¿Qué producen estos autores?
Estos autores escriben mucho.
¿Tienes mucho dinero?
Tengo con que vivir.
¿De dónde venían aquellas personas que estaban allá lejos detrás de la ciudad?
Aquellas personas se han juntado en la tumba del Inca para llevar su mortaja; y en aquel momento, ellos estaban llamando en alta voz al espíritu del difunto.
¿Por qué abrían Vds. la puerta cada vez que pasábamos por su casa?
Porque deseábamos verles á Vds. en nuestra casa.
¿Quién venía entonces del bosque?

El maestro venía con sus hijos; y él les reprendía porque habían salido.

Cuando Vd. encontraba plata ú oro, ¿no lo perdía Vd. inmediatamente?

A veces perdía yo, pero no mucho.

Digitized by Google

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Huanachiy, *v.*	Reprender	To reprimand	Réprimander
Rancuy, *v.*	Enredar	To entangle	Embrouiller
Rancurcuy, *v.*	Tropezar	To stumble	Broncher
Rancuytucuy, *v.*	Estar enredado	To be entangled	Etre embrouillé
Apiy ymahuanchus....	Tener con que....	To have wherewith....	Avoir de quoi....
Apurasca cay	Estar de prisa	To be in a hurry	Etre pressé.

Rules.—74. The particle *ñequen* is used with the pronom. affixes to form the comparative.
75. The comparative is also formed by adding the pronom. affixes to the adjective.
76. *Than* after a comparative is translated by *manta.*
77. The comparative of superiority is formed by placing the quality in the abl. with *pi*, and the person in acus., with the verb *yalliy*.

Règles—74. La particule *ñequen* s'emploie avec les affixes pronominaux pour former le comparatif.
75. Le comparatif se forme aussi en ajoutant les affixes pronominaux à l'adjectif.
76. *Que* après un comparatif se traduit par l'abl. avec *manta.*
77. Le comparatif de superiorité se forme avec le verbe *yalliy*, la qualité se place en abl. avec *pi*, et la personne en acus.

TWENTY-EIGHTH EXERCISE.

Did you speak to him then?
I spoke to him then to go out.
Did you often go out?
We went out some times.
Did the servants open the door? — Yes.

Did you open your doors each time that you saw us coming?
We frequently opened our doors.

What were you doing when I knocked at the door of your house?
I was eating at that moment.
In what do you lose your money?
I lose it in gambling.
Where did you meet?
We met in the garden.

What do these authors produce?
These authors write a great deal.
Hast thou much money?
I have wherewith to live.
Whence came those people who were over there far behind the town?
Those people have met at the Inca's tomb to carry his shroud; and at that moment, they were crying aloud to the spirit of the dead.
Why did you open the door each time that we passed by your house?
Because we wished to see you in our house.
Who was then coming from the wood?

The master was coming with his sons; and he was scolding them for having gone out.
When you found silver or gold, did you not lose it immediately?

Sometimes I lost it, but never very much.

VINGT-HUITIÈME EXERCICE.

Lui avez-vous parlé alors?
Je lui ai parlé pour sortir.
Etes-vous sortis souvent?
Nous sommes sortis quelquefois.
Les domestiques ont-ils ouvert la porte? — Oui.
Ouvriez-vous vos portes chaque fois que vous nous voyiez venir?
Nous ouvrions souvent nos portes.

Que faisiez-vous quand je frappai à la porte de votre maison?
En ce moment-là je mangeais.
A quoi perdez-vous votre argent?
Je le perd au jeu.
Où vous êtes-vous rencontrés?
Nous nous sommes rencontrés dans le jardin.
Que produisent ces auteurs?
Ces auteurs écrivent beaucoup.
As-tu beaucoup d'argent?
J'en ai assez pour vivre.
D'où venaient ces gens qui étaient là-bas loin, derrière la ville?
Ces gens se sont reunis près du tombeau de l'Inca pour porter son linceul; et au même moment, ils appelaient en haute voix l'esprit du défunt.
Pourquoi ouvriez-vous la porte chaque fois que nous passions par chez vous?
Parce que nous désirions vous voir chez nous.
Qui venait alors du bois?

Le maître venait avec ses fils; et il les réprimandait pour être sortis.

Quand vous trouviez de l'argent ou de l'or, le perdiez-vous aussitôt après?

Quelquefois je le perdais, mais ce n'était jamais en quantité.

Digitized by Google

Haykcappas hastaan allkcata chincachic carcanqui?

Sapa cuti pucllascayta.

Ymata yachachicñiycukca kcayna ñirca?

Paykca chaypachapi ñipurca yachacniñequeycu.

Pitac amautañinpi kcanta yallin?

Cay yachachiscacunakca ñokcata amautañinpi yallincu; chay ampicucari yachacñiyqui.

Hastaan hatunchus yayaycumanta canqui, maykcanmi huañurca?

Ymata aukcacunakca rurarcancu?

Allpaman ranticuccunap puncuncunata chokcaspa, huasincucunata chokcachircancu.

Ymata cay quillkcaccunakca kcuncuncu?

Allkcata runacunap siminpi quillkcancu.

Intichau allkcucunahuan huasiyman hamunquichischu?

Chaypachapikca mana atiycuchu, chay manaracari llamkcaycuta ña-ppuchucarcaycu; atichau hamucppunchauñinmanta atisacumi riyllata.

Mayman cunanppunchaukca chaypachapi ric carcanqui?

Ampicucta mascac ric carcani, chay apurasca captiyqui, huayracachic carcanimi.

¿Y cuándo perdía más?

Cada vez que yo jugaba.

¿Qué decía ayer nuestro profesor?

El les dijo entonces que él sabía más que nosotros.

¿Quién es más instruído que tú?

Estos alumnos son más instruidos que yo; pero aquel médico es más inteligente que tú.

¿Eres tú más grande que nuestro padre que ha muerto?

¿Qué hicieron los enemigos?

Ellos tiraron al suelo las puertas de los comerciantes, y derribaron sus casas.

¿Qué producen estos escritores?

Ellos escriben mucho en el idioma de los indios.

¿Vendrán Vds. á mi casa el domingo con los perros?

No podemos aquel día; porque no hemos concluído todavía nuestro trabajo; podremos ir solamente el martes de la próxima semana.

¿A dónde iba Vd. hoy?

Iba á buscar al médico, y como estaba de prisa, corrí.

Lección Vigésima nona.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Tarpuc, *s.*	Labrador	Labourer, farmer	Laboureur
Tarpuy, *s.*	Labranza	Tillage	Labourage
Ychuc, *s.*	Segador	Reaper	Moissonneur
Ychurina, *s.*	Cosecha	Harvest	Moisson
Ychuna, *s.*	Hoz	Reaping-hook	Faucille
Huaylla, *s.*	Prado	Field	Pré
Macma, *s.*	Tarro, tinaja	Pitcher	Aiguière
Chicha, *s.*	*Chicha*, una bebida	*Chicha*, a drink	*Chicha*, une boisson
Rantic-huasi, *s.*	Tienda	Shop	Boutique
Quilla, *s.*	Mes	Month	Mois
Chanin, *s.*	Jornal, precio	Salary, price	Salaire, prix
Siraycamayuc, *s.*	Sastre	Tailor	Tailleur
Tucuy runacuna,	Todo el mundo	The whole world	Tout le monde
Tucuy kcaricuna,	Toda la gente	Everybody	Tous les hommes
Munac, *p. p.*	Amable	Amiable	Aimable
Hina, *adv.*	Siempre	Always	Toujours
Manahaykcappas, *adv.*	Nunca	Never	Jamais
Ymac mana? *c.*	¿Por qué no?	Why not?	Pourquoi pas?
Ymay manakca, *c.*	Cómo no	Of course	Naturellement
....taca (78)	En vez de	Instead of (78)	Au lieu de (78)
Ancha huaccha (79)	El más pobre	Poorest (79)	Le plus pauvre (79)

Digitized by Google

And when did you lose the most?

Each time I gambled.
What did our master say yesterday?
He told them then that he knew more than we.
Who is better instructed than you?
These scholars are better instructed than I; but that physician is cleverer than you.

Art thou greater than our father who is dead?
What did the enemies do?
They threw down the doors of the merchants and destroyed their houses.
What do these writers bring forth?
They write a great deal in the language of the Indians.
Will you come to my house on Sunday, with the dogs?
We cannot do so that day, because we have not finished our work; we shall only be able to come Tuesday next week.

Where were you going to to-day?

I was going to fetch the doctor, and as I was in a hurry, I ran.

Et quand avez-vous perdu la plus grande quantité?
Chaque fois que je jouais.
Notre maître qu'a-t-il dit hier?
Il leur disait qu'il savait beaucoup plus que nous.
Qui est mieux instruit que toi?
Ces écoliers sont mieux instruits que moi; mais ce médecin est plus intelligent que toi.

Es-tu plus grand encore que notre père qui est mort?
Que firent les ennemis?
Ils jetèrent par terre les portes des marchands, et démolirent leurs maisons.
Que produisent ces écrivains?
Ils écrivent beaucoup dans la langue des indiens.
Voulez-vous venir chez moi dimanche avec les chiens?
Je ne puis aller ce jour-là, parce que nous n'avons pas fini notre travail; nous pourrons y aller seulement mardi de la semaine prochaine.
Où alliez-vous aujourd'hui?

J'allais chercher le médecin, et comme j'étais pressé, je courais.

Twenty-ninth Lesson. — Vingt-neuvième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Tiay, *impers.*	Haber	To be (*impers.*)	Y avoir
Huactay, *v.*	Llamar (á la puerta)	To knock	Frapper (à la porte)
Manumantay, *v.*	Pagar	To pay	Payer
Huntacuy, *v.*	Estar satisfecho	To be satisfied	Etre satisfait
Hunttachiy, *v.*	Satisfacer	To satisfy	Satisfaire
Ychuy, *v.*	Cosechar, segar	To reap	Moissonner
Kcallariy, *v.*	Empezar	To begin	Commencer
Kcallachacuy, *v.*	Aproximarse	To come near	S'approcher
Kcuhuñiy, *v.*	Tronar	To thunder	Tonner
Yanapay, *v.*	Ayudar	To help	Aider
Yanapacuy, *v.*	Ayudarse	To help oneself	S'aider
Yanapaytucuy, *v.*	Ser ayudado	To be helped	Etre aidé.
Siray, *v.*	Coser	To sew	Coudre
Tarpuy, *v.*	Sembrar	To sow	Semer
Tarpupay, *v.*	Volver á sembrar	To re-sow	Resemer
Halliy, *v.*	Cantar	To sing	Chanter
Hallicuy, *v.*	Celebrar una victoria	To celebrate a victory	Célébrer
Yllay, *v.*	Resplandecer	To glitter, shine	Luire, briller
Ayquiy, *v.*	Escapar	To escape	Echapper
Ayquichiy, *v.*	Poner en libertad	To set free	Lâcher
Rikcchay, *v.*	Parecer	To appear	Paraître

Digitized by Google

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Hinantinpa sinchi (80)	El más fuerte	Strongest (80)	Le plus fort (80)
Llapantinpa yacha (81)	El más instruído	Most learned (81)	Le plus instruit (81)
Chekcamanta ñucñu (82)	El más dulce	Sweetest (82)	Le plus doux (82)

Reglas.—78. La partícula *taca* se agrega á los verbos únicamente para traducir las expresiones *en lugar de, en vez de.*
79. El superlativo se forma generalmente anteponiendo al adjetivo el adv. *ancha.*
80. Puede también usarse *hinantin* en caso genitivo.
81. En el mismo sentido se usa también *llapa* en caso genitivo.
82. Otros adjetivos anteponen *chekcamanta.*

EJERCICIO VIGÉSIMO NONO.

Cay macmapi chicha tianchu?
Mana allkca tianchu.
Pachacamacpa-huasinpi allkca kcarichu tiarca?
Tucuy runacunakca tiarcancu.
Kcatapi allkca kcari tiancachus?

Allkca munac kcaricuna tiancu.
Maypi alli ahua tian?
Kcuskcupi ranticucpa rantic-huasinpimi.

Alli ppunchautatac apiy!
¿Ymahina risunqui?
Allilla, kcanta yanapasunaypac.
Pitac rantic-huasinpa puncunta huactanca?
Mana yachanichu, canmi tiascaycara huc churiycunamanta huayllamanta hamuchuan.
Pitac huacyahuan?
Puncu-camayuc sutinquiraycu huacyasunqui.
Ñachu siraycamayucta manumantarcanqui?
Mana, kcayari manumantasac.
Ymactac hahuanchic carcanquichis?
Kcancunakca mana haykcappas hunttacunqui.
Manumantahuaychis, chaypachapikca hunttacusacu.
Pitac chacrata kcallachacun?
Caykca canmi huc huaccha tarpuc tarpuyñinllamantac llamkcac.
Ymata ruranqui pucllanayquitaca?
Mana ruranichu.
Pitac huauquiyquip pucllanaypac pachallan cutin?
Huauquiykca mana pucllarcachu, ypallanta yanaparca.
Tucllanayquitaca ymac mana quillkcanqui?
Mana quillkcayta yachanichu.
Chay sisacunata kcuhuayta munanquichu?
Ymay manakca!
Hina tahua quillakca, chaypachapas yllurina kcayllarinmi.
Tarpucpaskca chaninta chasquin, tarpucpas ychucpas casantin cusinancunapac.

¿Hay *chicha* en este jarro?
No hay mucha.
¿Había mucha gente en la iglesia?

Todo el mundo estaba.
¿Habrá mucha gente en el mercado?

Habrá mucha gente amable.
¿En dónde hay buen paño?
Hay en la tienda del comerciante de Cuzco.
Tenga Vd. buenos días.
¿Cómo está Vd.?
Muy bien, para servir á Vd.
¿Quién llamó á la puerta de la tienda?
No sé, es que estaba con uno de mis hijos que vino del prado.
¿Quién me llama?
El portero te llama por tu nombre.

¿Ha pagado Vd. ya al sastre?

No, pero le pagaré mañana.
¿Por qué murmuran Vds.?
Vds. nunca están satisfechos.

Páguenos, entonces estaremos satisfechos.

¿Quién se aproxima á la chacra?
Es un pobre labrador que sólo trabaja en sus labranzas.
¿Qué hace Vd. en vez de jugar?
No hago nada.
¿Quién se quedó á jugar en lugar de tu hermano?
Mi hermano no jugaba, ayudaba solamente á su tía.
¿Por qué no escribes en vez de jugar?

Yo no sé escribir.
¿Quiere Vd. darme esas flores?
¡Cómo no!
Todavía cuatro meses, y entonces empieza la cosecha.
El trabajador recibe jornal, para que el que siembra y el que siega tengan gozo.

Digitized by Google

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Rikcchapuy, *v.*	Parecer á otro	To resemble	Ressembler
Camay, *v. impers.*	Convenir	To suit	Convenir
Camallanmi	Basta	It is enough	C'est assez

Rules.—78. The particule *taca* is joined to verbs in the sense of *instead of, rather than.*
79. The superlative is generally formed by placing the adverb *ancha* before the adjective.
80. *Hinantin* can also be used in the genitive.
81. *Llapa* is also used in the genitive.
82. Other adjectives can prefix *chekcamanta.*

Règles.—78. La particule *taca* se joint aux verbs dans le sens de *au lieu de.*
79. Le superlatif se forme généralement en plaçant l'adverbe *ancha* devant l'adjectif.
80. On peut employer aussi *hinantin* au génitif.
81. Dans le même sens, on emploie *llapa* au génitif.
82. D'autres adjectifs sont précédés de l'adv. *chekcamanta.*

TWENTY-NINTH EXERCISE.

Is there *chicha* in this jug?
There is not much.
Were there many people in the church?

Everybody was there.
Will there be many people in the market?

There will be many amiable persons.
Where is there any good cloth?
There is some at the shop of the Cuzco merchant.
I wish you good day.
How are you?
Very well, thanks.
Who knocked at the shop door?
I do not know, I was with one of my sons who had come in from the field.
Who is calling me?
The porter calls you by name.

Have you paid the tailor?

No, but I will pay him to-morrow.
Why do you grumble?
You are never contented.

Pay us, and then we shall be contented.

Who is approaching the farm?
It is a poor peasant who works only at his tillage.
What do you do instead of playing?
I do nothing.
Who remained to play instead of your brother?
My brother was not playing, he was only helping his aunt.
Why do you not write instead of playing?

I do not know how.
Will you give me those flowers?
Certainly.
Four months more, and then the harvest will begin.
The labourer receives his wages, so that he who sows and he who reaps, may rejoice.

VINGT-NEUVIÈME EXERCICE.

Y a-t-il de la *chicha* dans ce pot?
Il n'y en a pas beaucoup.
Y avait-il beaucoup de monde à l'église?

Tout le monde y était.
Y aura-t-il beaucoup de monde au marché?
Il y aura beaucoup de gens aimables.
Où y a-t-il de bon drap?
Il y en a chez le marchand de Cuzco.

Je vous souhaite le bonjour.
Comment vous portez-vous?
Très bien, à votre service.
Qui frappe à la porte de la boutique?
Je ne sais pas; j'étais avec un de mes fils qui était venu du pré.
Qui m'appelle?
C'est le portier qui t'appelle par ton nom.
Avez-vous payé le tailleur?

Non, mais je lui payerai demain.
Pourquoi vous plaignez-vous?
Vous n'êtes jamais satisfaits.

Payez-nous, et alors nous serons satisfaits.
Qui est celui qui approche de la ferme?
C'est un pauvre paysan qui travaille seulement à son labourage.
Que faites-vous au lieu de jouer?
Je ne fais rien.
Qui est resté pour jouer au lieu de ton frère?
Mon frère ne jouait pas, il ne faisait qu'aider sa tante.
Pourquoi n'écris-tu pas au lieu de jouer?

Je ne sais pas écrire.
Voulez-vous me donner ces fleurs-là?
Certainement.
Il y a encore quatre mois, et alors commencera la moisson.
Le laboureur reçoit sa journée, pour que celui qui sème et celui qui moissonne, puissent se réjouir.

Digitized by Google

Kcanhuan rinaytaca, huasiypi cutic hastaan munayman.

Ymac mana rinqui cunankca, kcaya ticracunayquipac?

Chay kcanhuan rinaytaari hastaanta munani.

Allkcata cay huatapi tarpurcanqui?

Ari, tucuy yallic quillata chaypachapikca tarpuc carcani, tarpuyñiycunapaskca ña ancha sumac cancumi.

Chaypac atinchis riyta kcahuapunaypac, haykcap munanqui.

Ari, ymay manakca, ppunchauta ñihuanqui.

Munanqui cunanppunchau ñokcahuan huayllaman hamuyta? Ricuy, ymahina intikca yllunmi, anchapaskca alli ppunchaumi.

Cay huarma tucuy huarmacunamanta llapantinpa sinchinmi.

Pitac chay huarmikca can?

Llactapi huarmacunamanta chay huarmi hinantinpa sumacñin.

Chay atucta ayquichiy, hinapas mana huañuncachus.

Quimza ppunchaupas huasamanta, Arequipapi huc huarmiyacuy tiarca, tucuy kcaricunari mana haykcappas huacyasca carcancuchu huarmiyacuyman.

Ymata chay sipascunakca rurarcancu?

Chay pachapikca hallic carcancu.

Pitac siraycamayuccunamanta cay ppachata sirarca?

Siraycamayucmi yayaypa huasinquepa causaspa.

Camallahuanmi ppachakca camahuayta.

Sinchi runa rikcchapuanqui.

Pachacamackca causaccunata rurapuarcanchismi paycunamanta huaquinta micuncanchispac, huaquinta yanapahuanchispac, huaquintapas paycunata ricuspa cusicunchispac.

Antes de ir contigo, prefiero quedarme en casa.

¿Por qué no va Vd. ahora para volver mañana?

Porque prefiero ir con Vd.

¿Ha sembrado Vd. mucho este año?

Sí, todo el mes pasado he estado sembrando, y mis sembrados están ya lindísimos.

Así, pues, podemos ir á verlos cuando Vd. quièra.

Sí, ¡cómo no! Vd. me dirá el día.

¿Quiere venir Vd. conmigo hoy al prado? Mire, como brilla el sol, y el día es sumamente hermoso.

Este muchacho es el más fuerte de todos los muchachos.

¿Quién es esa mujer?

Esa mujer es la más bella de todas las mujeres del pueblo.

Pon en libertad á ese zorro, de esta manera no morirá.

Cinco dias después, tuvieron lugar unas bodas en Arequipa, pero todo el mundo no fué llamado al casamiento.

¿Qué hacian esas niñas?

Estaban cantando.

¿Cuál de los sastres ha cosido esta ropa?

Era el sastre que vive detrás de la casa de mi padre.

Me basta que el vestido me viene bien.

Me parece que tú eres hombre valiente.

Dios hizo para nosotros los seres vivientes para que comiésemos algunos de ellos, para que nos ayudasen otros, y que nos regocijáramos con la vista de los demás.

Lección trigésima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Chachua, *s.*	Ruido, bulla	Noise	Bruit
Kcapariy, *s.*	Grito	Cry	Cri
Ricurina, *s.*	Modal	Custom	Coutume
Chasquiy, *s.*	Acogida	Reception	Réception
Hahuamanta, *s.*	Forastero	Stranger	Etranger
Pacha, *s.*	Tiempo	Time	Temps
Paca, *s.*	Secreto	Secret	Secret
Huaminkca, *s.*	Jefe supremo	Commander in chief	Général en chef
Hahuaricuna, *s.*	Tradiciones	Old tales	Traditions
Hankca, *s.*	Cobarde	Coward	Lâche
Camayuc, *s.*	Oficial	Officer	Officier

Digitized by Google

I prefer remaining at home rather than going with you.
Why do you not go at once, to return to-morrow?
Because I prefer going with you.

Have you sown much this year?
Yes, I was sowing all last month, and my cornfields are already magnificent.

So that we can go and see them whenever you like.
Yes, certainly. You will tell me the day.

Will you come with me to-day to the field? See how the sun shines, and the weather is exceedingly fine.
This boy is the strongest of all the boys.

Who is that woman?
That woman is the handsomest woman of the whole town.
Set free that fox, thus he will not die.

Five days afterwards, the marriage took place at Arequipa; but everybody was not invited to the wedding.

What were those girls doing?
They were singing.
Which of these tailors has sewn this suit of clothes?
It was the tailor who lives behind my father's house.
It is sufficient if the coat fit me.
It seems thou art a brave fellow.
God made for us the living creatures, so that we might eat some of them, that others should help us, and that we should rejoice ourselves with the sight of others.

Plutôt que d'aller avec toi, je préfère rester chez moi.
Pourquoi n'allez-vous pas à présent, pour retourner demain?
Parce que je préfère vous accompagner.

Avez-vous beaucoup semé cette année?
Oui, je semais tout le mois passé, et mes semailles sont dejá très belles.

Ainsi nous pouvons aller les voir quand il vous plaira.
Oui, certainement. Vous me direz quel jour.
Voulez-vous m'accompagner aujourd'hui au pré? Voyez comme le soleil brille et le temps est excessivement beau.
Ce garçon est le plus fort de tous les garçons.
Qui est cette femme?
Cette femme-là est la plus jolie de toute la ville.
Lâchez ce renard, pour qu'il ne meure pas.
Cinq jours après, un marriage eut lieu à Arequipa; mais on n'invita pas tout le monde au marriage.

Que faisaient ces demoiselles?
Elles chantaient.
Lequel de ces tailleurs a cousu mon habit?
C'était le tailleur qui demeure derrière la maison de mon père.
Il suffit que l'habit m'aille bien.
Il me paraît que tu es un brave garçon.
Dieu a créé pour nous les êtres vivants, de manière que nous puissions en manger quelques-uns, que d'autres nous aidassent, et que nous nous réjouissions avec la contemplation des autres.

Thirtieth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Rucyay, *v.*	Hacer un ruido	To make a noise	Faire du bruit
Rucyarcariy, *v.*	Chacotear á muchos	To scoff at many	Badiner d'une manière bruyante
Harahuiy, *v.*	Cantar	To sing	Chanter
Kcochuy, *v.*	Regocijar	To rejoice	Réjouir
Kcochucuy, *v.*	Divertirse	To enjoy oneself	S'amuser
Kcochuchiy, *v.*	Causar alegría	To give pleasure	Faire plaisir
Chasquiy, *v.*	Recibir	To receive	Recevoir
Chasquichiy, *v.*	Entregar	To give up	Livrer, remettre
Chasquicuy, *v.*	Aceptar	To accept	Accepter
Chasquipuriy, *v.*	Viajar por correo	To travel post	Voyager en poste
Hankcay, *v.*	Cojear	To walk lame	Boiter

Trentième Leçon.

Digitized by Google

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Chacracamayuc, *s.* (83)	Inspector de tierras	Inspector of lands (83)	Inspecteur de terres (83)
Machu, murkcu, *adj.*	Viejo, a.	Old	Vieux, vieille
Ñaupa, *adj.*	Antiguo, a.	Ancient	Ancien, ancienne
Amauta, *adj.*	Prudente, sabio	Prudent, wise	Prudent, sage
Manahuñic, *adj.*	Desobediente	Disobedient	Désobéissant
Manchaquillu, *adj.*	Tímido, cobarde	Timid, cowardly	Timide, poltron
Millay, *adj.*	Innumerable	Innumerable	Innombrable
Ñaupac, *adv.*	Primero	Firstly	Premièrement
Haykcapmanta, *adv.*	Desde que tiempo....	Since which time	Depuis quand....
Chay.... chaymantakca	Aquello de....	That of....	Cela de quoi....
Chay.... chaykca	Lo en que....	That in which....	Cela en quoi....
Sullullmanta amauta, (84)	Sumamente sabio	Excessively wise (84)	Extrêmement sage (84)
Yuyaysapa (85)	Muy pensativo	Very thoughtful (85)	Très pensif (85)

Reglas. – 83. La partícula *camayuc* se emplea para oficios, puestos y dignidades.
84. El superlativo absoluto se forma generalmente con *sullull*, cierto, y la partícula *manta*.
85. El superlativo puede formarse algunas veces con *sapa* que se agrega á los sustantivos.

EJERCICIO TRIGÉSIMO.

Mana kcucuhuanchu pay ñiscan chaykca.	Poco me importa lo que dice él.
Yachanchu chay ñokca rimarcani chaymantakca?	¿Sabe él lo que yo decía?
Chay kcan rimarcanqui chaymantakca manami kcucupunchu.	Poco le importa lo que Vd. decía.
Chay llamkcani chaykca huc pacami can.	Aquello en que trabajo es un secreto.
Huarmacunachu cancu chachua ruraccunakca?	¿Son los niños los que hacen el ruido?
Mana, piskcucunakca cancu harahuiccuna.	No, son los pájaros que cantan.
Kcancunachu carcanquichis kcaparcachaccunakca?	¿Eran Vds. los que vociferaban?
Ari, ñokcanchis cancu hayllicuccunakca.	Sí, nosotros celebramos la victoria.
Anchata kcochuhuan ñiscayquichiskca.	Mucho me alegro de lo que Vds. dicen.
Ricurinancunami hastaan munahuascankca.	Lo que más me gusta son sus modales.
Huc alli yayaypac chasquinñinmi.	Es una buena acogida para mi padre.
Pitac chay huaynakca?	¿Quién es aquel caballero?
Chacracamayucñinmi.	Es el inspector de tierras.
Yachacchu?	¿Es instruído?
Ari, huc amauta camayucmi.	Sí, es oficial instruído.
Cay kcaricunakca hahuamantami cancu.	Estos hombres son extranjeros.
Haykcapmanta cancu cay huasicunakca?	¿De qué época son estas casas?
Ancha ñaupami cancu.	Son antiquísimas.
Picunatac cancu chay huarmicunakca?	¿Quiénes son aquellas señoras?
Mana yachanichu, hahuamantami cancu.	No sé, ellas son forasteras.
Mana kcancunakca ñiscanchista chasquinquichischu.	Vds. no reciben nuestras palabras.
Cay kcaricuna hastaanmanta tutata kcanchaymanta munarcancu, chay rurascancunakca mana alli carcancu.	Estos hombres han preferido las tinieblas á la luz, porque sus obras eran malas.
Huc kcarikca mana atinchu ymatapas chasquiyta, mana anacpachamanta kcupuscay captinkca.	Un hombre no puede recibir nada, si no le fuere otorgado por el cielo.
Ña huaminkca chasquisunqui Anti-suyu runacuna.	Ya los hombres de Anti-suyu lo reciben como comandante supremo.
Urkcunpa ñanta huaykcucama manapipaskca atinchu ñauparihuayta.	Nadie puede guiarme por el camino de la sierra hasta la quebrada.

Digitized by Google

(QUECHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Hankcayay, *v*,	Hacerse cojo	To become lame	Se rendre boiteux
Hahuariy, *v*.	Referir cuentos	To tell tales	Conter des fables
Machuyay, *v*.	Envejecerse	To become old	Vieillir
Amautayay, *v*.	Hacerse sabio	To become wise	S'instruire
Ñaupariy, *v*.	Guiar	To guide	Guider, conduire
Kcapariy, *v*.	Gritar	To cry	Crier
Kcaparcachay, *v*.	Vociferar	To clamour	Pousser des cris
Kcaparichiy, *v*.	Hacer gritar	To make cry	Faire crier
Quepay, *v*.	Quedar	To remain	Rester
Chincachiy, *v*.	Perder	To lose	Perdre
Huaykcu, *s*.	Quebrada	Ravine	Ravine
Kcucuy, *v. impers*.	Importar	To matter	Importer

Rules.—83. The affix *camayuc* is used for offices, or dignities.
84. The absolute superlative is formed with *sullullmanta*.
85. The superlative can also be formed with *sapa* added to a noun.

Règles.—83. L'affixe *camayuc* s'emploie pour les dignités et les emplois.
84. Le superlatif absolu se forme avec *sullullmanta*.
85. On peut aussi former le superlatif avec *sapa* joint à un substantif.

THIRTIETH EXERCISE.

It matters little to me what he says.
Does he know what I was talking about?
He does not mind at all what you were saying.
What I am working is a secret.
Is it the children who are making a noise?
No, it is the birds singing.

Was it you who were clamouring out?

Yes, we were celebrating the victory.
I am very glad to hear what you say.
What please me most are his manners.

It is a good reception for my father.
Who is that gentleman?
He is the inspector of lands.
Is he well-informed?
Yes, he is a well-informed officer.
These men are foreigners.
To what epoch do these houses belong?

They are extremely old.
Who are those ladies?
I do not know, they are strangers.
You do not accept our words.

These men have preferred darkness to light, because their works were evil.

A man can receive nothing, unless it were given him from on high.

The men of Anti-suyu have already received him as commander in chief.
Nobody can guide me by the road over the mountain as far as the ravine.

TRENTIÈME EXERCICE.

Peu m'importe ce qu'il dise.
Sait-il dont je parlais?

Il lui importe peu ce que vous disiez.

Ce que je fais est un secret.
Sont-ce les enfants qui font ce bruit?

Non, ce sont les oiseaux qui chantent.

Etait-ce vous qui poussiez ces cris?

Oui, nous applaudissions la victoire.
Ce que vous dites me fait bien du plaisir.
Ce qui me plait le plus, ce sont ses manières.
C'est une bonne réception pour mon père.
Qui est ce monsieur?
C'est l'inspecteur des terres.
Est-ce qu'il est instruit?
Oui, c'est un officier instruit.
Ces hommes sont des étrangers,
A quelle époque appartiennent ces maisons?
Elles sont extrêmement vieilles.
Quelles sont ces dames-là?
Je ne sais pas, ce sont des étrangères.
Vous ne recevez pas nos paroles.

Ces hommes ont préféré les ténèbres à la lumière, parce que leurs œuvres sont mauvaises.
On ne peut rien recevoir, á moins qu'on ne l'obtienne du ciel.

Les guerriers d'Anti-suyu l'avaient déjà reconnu comme chef suprême.
Personne ne peut me guider par le chemin de la montagne jusqu'à la ravine.

Digitized by Google

Manaymaypas kcucuhuanchu, risaclla.
Ymata chaypachapikca rurancanqui?
Chay rurani chaykca huc pacatami.
Ymahina ñaupakca huasiyquimi!
Ymaymanakca, allkca huatacunata huasichasca carca.

Huaminkcapaskca chayaptin maypichus Inca Huayna Kcapac tiarca chaypi, kcahuaspapas, chaquinpurata urmaspapas ñipurca: Apuy, kcan caypi tiaptiyquikca, camayuccunakca mana huañuchinmanchu carca.

Caypaskca ñipurca sullullmanta amauta caspa.

Mana apuypac llamkcayñiycunata chasquichiptiychu, ama ñiscayta chasquicuychischu.

Huarma captiyquikca, mana hankcarcanquichu, atircanquipasari chasquipuriyta maymanchus munascayquiman; ña machuyaptiyquikca, hankcayarcanqui, hucpas pusasunca maymanchus mana munanqui chayman.

Chaypac cay ñiscakca kcaricunapurapi llocsirca chacay huarminkca huañuchinanta; Incari mana ñipurcachu cara, Pay mana machuyancachu; sapallami, Munaptiykca pay huañuchinanta, ymayquitac kcucusunquichis?

Chaypas ñiscata uyarispakca, yuyaysapa quepacurcancu.

Poco me importa, iré solo.
¿Qué estás haciendo?
Lo que hago es un secreto.
¡Cuán vieja es tu casa!

Cómo no, ella ha sido construída hace muchos años.

Entonces cuando el jefe supremo llegó á donde estaba el Inca Kcayna Kcapac, y lo vió, se dejó caer á sus pies, diciéndole: Señor, si tú hubieses estado aquí, los oficiales no habrían muerto.

Y esto le decía, porque era sumamente inteligente.

Si yo no entrego mis obras al señor, no aceptáis mi palabra.

Cuando tú eras joven, tu no cojeabas, sino podías viajar por donde querías; pero ahora que te has envejecido, te has puesto cojo, y otro te llevará á donde no quieres ir.

Por esta razón se esparció la noticia entre los guerreros de que aquel jefe no sería condenado á muerte; pero el Inca no les dijo: Aquel no envejecerá; sino solamente: Si quiero que él sea condenado, qué os importa?

Y al oir esta noticia, ellos quedaron sumamente pensativos.

Lección trigésima prima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Chiraumitta, *s.*	Primavera	Spring	Printemps
Rupaymitta, *s.*	Verano	Summer	Eté
Haucaymitta, *s.*	Otoño	Autumn	Automne
Chirimitta, *s.*	Invierno	Winter	Hiver
Hayñispa, *s.*	Contestación	Answer	Réponse
Huillay, *s.*	Cuento	Tale	Conte, fable
Rimacuy, *s.*	Cuento, chisme	Idle tale, misreport	Médisance
Huata mosuc, *s.*	Año nuevo	New year	Nouvel an
Huchuypukcuy, *s.* / Cacmay, *s.*	Enero	January	Janvier
Hatunpukcuy, *s.* / Kcollapukcuy, *s.*	Febrero	February	Février
Pakcari huañuy, *s.* / Paucarhuaray, *s.*	Marzo	March	Mars
Arihuay, *s.*	Abril	April	Avril
Aymuray, *s.*	Mayo	May	Mai
Intiraymi, *s.* / Haucaycusqui, *s.*	Junio	June	Juin
Anta asitua, *s.* / Chahuarhuarqui, *s.*	Julio	July	Juillet
Kcapac asitua, *s.*	Agosto	August	Août
Umaraymi, *s.* / Kcollaraymi, *s.*	Septiembre	September	Septembre
Ayarmarca, *s.* / Cantarayqui, *s.*	Octubre	October	Octobre

Digitized by Google

But it does not matter, I will go alone.
What art thou doing?
What I am doing is a secret.
How old your house is!
I should think so, it has been built for so many years.

Then when the chief ruler came to where the Inca Kcayna Kcapac stood, and saw him, he fell at his feet, saying: My lord, if you had been here, the officers would not have been put to death.

And this he said, because he was extremely clever.

If I do not deliver up my labours to my lord, do not accept my promises.

When thou wast young, thou wast not lame, but thou couldst journey whithersoever thou wouldest; but now that thou hast become old, thou art lame, and another might lead thee whither thou wouldest not.

For this cause the news was spread among the warriors that that chief would not be condemned to death; but the Inca did not say to them: That man shall not grow to old age; but only: If I wish him to die, what is that to you?

And hearing that notice, they remained extremely thoughtful.

Mais peu m'importe, j'irai seul.
Que faites-vous?
Ce que je fais c'est un secret.
Que votre maison est vieille!
Je le crois bien, elle a été bâtie il y a tant d'années.

Alors quand le chef suprêmé est arrivé où était l'Inca Kcayna Kcapac et qu'il le vit, il se jeta à ses pieds, en disant: Mon seigneur, si vous aviez été ici, les officiers n'auraient pas été mis à mort.

Et il parlait ainsi, parce qu'il était très intelligent.

Si je ne remets pas mes travaux à mon seigneur, ne recevez pas mes promesses.

Quand tu étais jeune, tu ne trébuchais pas, mais tu pouvais voyager par où tu voulais; mais maintenant que tu t'es fait vieux, tu es devenu boiteux, et un autre te conduira où tu ne voudrais pas aller.

Pour cette raison se répandit la nouvelle entre les guerriers que ce chef ne serait pas condamné à mort; mais l'Inca ne leur avait pas dit: Cet homme n'arrivera pas à la vieillesse; sinon: Si je veux qu'il meure, que vous importe-t-il?

Et à entendre cet avis, ils restèrent excessivement pensifs.

Twenty-first Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Makcanacuy, *v.*	Aporrearse, pelear	To fight	Se battre
Makcanacuchiy, *v.*	Hacer reñir	To cause to fight	Faire battre
Utullayachiy, *v.*	Reducir, acortar	To reduce	Réduire, abréger
Ticray, *v.*	Dar vuelta, rodar	To roll, to turn	Rouler
Ticracuy, *v.*	Volverse	To turn round	Se retourner
Ticrachiy, *v.* (86)	Convertir, devolver	To give back	Rendre
Ticranapay. *v.*	Hacer rodar abajo	To roll down	Faire rouler
Saquiy, *v.*	Permitir	To allow	Permettre
Saquiy.... man, *v.* (87)	Convertir, cambiar	To turn, change	Changer, tourner
Mañay, *v.*	Pedir, rogar	To beg	Demander, prier
Mañacuy, *v.*	Pedir prestado	To ask a loan	Demander, emprunter
Mañaykcuy, *v.*	Dar prestado	To lend	Prêter.
Ppucuy, ppuhucuy, *v.*	Soplar, encender	To blow	Souffler, enflammer
Pukcuhay, *v.*	Pacer	To graze	Paître
Pukcuhachiy, *v.*	Llevar á pacer	To lead off to graze	Conduire à paître
Sayay, *v.*	Estar de pie, parado	To be standing	Etre de pied
Sayariy, *v.*	Ponerse de pie	To stand up	Se mettre de pied
Sayarichiy, *v.*	Hacer parar	To cause to stand	Faire mettre debout
Sayacuy, *v.*	Estarse parado	To remain standing	Rester debout
Sayapayay, *v.*	Servir (parado) á otro	To serve at table	Servir à table
Manuy, *v.*	Fiar	To trust	Vendre à crédit.
Manumantay, *v.*	Pagar una deuda	To pay a debt	Payer une dette
Asutiy, *v*,	Castigar	To chastise	Châtier
Tiyay, *v.*	Sentar	To seat	Asseoir
Tiyacuy, *v.*	Estar sentado	To be sitting	Etre assi

Digitized by Google

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Kcapacraymi, *s.*	Noviembre	November	Novembre
Raymi, *s.*	Diciembre	December	Décembre
Tiyana, *s.*	Asiento, silla	Seat, chair	Siège, chaise
Manu, *s.*	Deuda	Debt	Dette
Allipachapi, *adv.*	A buena hora	At a seasonable time	A propos
Pachanpi, *adv.*	A tiempo	Opportunely	A temps
Chekctaman, *adv.*	Por la mitad	In half	En deux

Reglas.—86. Los verbos *ticrachiy* y *saquiy*, en el sentido de *convertir* requieren la partícula *man.*
87. Los verbos progresivos se forman generalmente con la partícula separable *cachay.*
88. La expresión *alli sonkcu cutiy*, contentarse, requiere la partícula *huan.*

EJERCICIO TRIGÉSIMO PRIMO.

Huasinmanta tiyanacunata manachu kcusca carca?
Ari, kcuhuarcami.
Alli sonkcuchu cutircanqui hayñispanhuankca?
Ari, alli sonkcumi cutircani payhuankca.
Yma quillapi tianchis?
Cacmay quillapimi tianchis.
Yma ppunchau ppunchauñinmantatac cunankca?
Cunankca kcuychichaumi.
Chiraumitta kcallarinanpi tianca aukcaccunakca makcanacuncancu.
Allipachapichu quillkcaytakca chasquircanqui?
Ancha chisipi chasquircani.
Utullayachircanquichischu rimayñiyquichistakca?
Chekctaman utullayachircaycu.
Allkca kcuyñintachu chasquircanquichis huata mosucmankca?
Mana allkcata chasquircaycuchu.
Haykcap chaykca hamurca?
Chaykca carca hatunpukcuy huamac intichauñinpi.
Ymata mañahuarcanquichis?
Manuycuta mañarcaycu.
Camayuckca alli sonkcuchu riçurirca rimacuy rurapuscancunamantakca?
Ari, apupantinpa manunkcari manami chicata kcuchupurcachu.
Allichu carca caypa apacuyñinkca?
Ancha mana-allitami apacurca.
Huauquiytakca manachu rimarcanqui?
Ari, kcaynakca rimarcani.
Kcayllapikca cay huarma hamurcachu?
Ari, yllapachaupikca hamurca.
Chaypi sayarcancu yanacunapas camayuccunapas ninata ppucurispa, chay chiriptin.

Yma quillapi hamurca chay huañuchiykca?
Anta asitua quillapimi.
Yscay ppunchau umaraymimanarac caspa, cusiymittakca kcallarirca.

¿No le dió á Vd. las sillas de su casa?

Sí, él me las dió.
¿Se contentó Vd. con su contestación?

Sí, me contenté con ella.
¿En qué mes estamos?
Estamos en el mes de Enero.
¿Qué día de la semana es hoy?

Hoy es día sábado,
Al empezar la primavera, las tropas llegarán á las manos.
¿Recibió Vd. mi carta á tiempo?

La recibí demasiado tarde.
¿Redujeron Vds. sus discursos?

Los redujimos á la mitad.
¿Recibieron Vds. muchos regalos el día de año nuevo?
Nosotros no recibimos muchos.
¿Cuándo acaeció eso?
Eso sucedió el primer domingo de Febrero.
¿Qué me pidieron Vds.?
Le pedimos nuestra cuenta.
¿Se mostró satisfecho el oficial con la relación que le hicieron?
Sí, pero la relación de su teniente no le agradó tanto.
¿Fué buena la conducta de este hombre?
El se portó muy mal.
¿No habló Vd. con mi hermano?
Sí, le hablé ayer.
¿Vino aquí esta mujer?
Sí, ella vino el jueves.
Allí los sirvientes y los oficiales estaban parados, habiendo encendido fuego, pues hacía frío.
¿En qué mes aconteció aquel asesinato?
En el mes de Julio.
Era dos días antes de Septiembre y empezaba la fiesta.

Digitized by Google

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Tiyaricuy, *v.*	Tomar asiento	To sit down	S'asseoir
Chekctay, *v.*	Dividir, romper	To break, divide	Partager, divider
Llulluy, *v.*	Mentir	To lie	Mentir
Llullaycachay, *v.* (87)	Seguir mintiendo	To continue lying	Continuer à mentir
Micuycachay, *v.* (87)	Seguir comiendo	To continue eating	Continuer à manger
Hamuy, *v. impers.*	Acontecer	To happen	Arriver
Alli sonkcu cutiy	Contentarse	To content oneself	Se contenter

Rules.—86. The verbs *ticrachiy* and *saquiy*, signifying change, take the complement *man*.
87. The progressive verbs are formed with the inseparable particle *cachay*.
88. The expression *alli sonkcu cutiy* requires the prep. *huan*.

Règles.—86. Les verbes *ticrachiy* et *saquiy*, dans le sens de changer, exigent le complément avec *man*.
87. Les verbes qui indiquent la continuation de l'action sont formés avec la particule *cachay*.
88. L'expression *alli sonkcu cutiy* est suivie de la prep. *huan*.

THIRTY-FIRST EXERCISE.

Did he not give you the chairs from his house?
Yes, he gave them to me.
Were you satisfied with his answer?

Yes, I was satisfied with it.
What month is it?
It is the month of January.
What day of the week is it to-day?

To-day is Saturday.
At the beginning of spring, the troops will come to blows.
Did you receive my letter in time?

I received it too late.
Did you shorten your speeches?

We cut them down to the half.
Did you receive many presents at the new year?
We did not receive many.
When did that happen?
That took place on the first Sunday in February.
What did you ask me for?
We asked you for our bill.
Did the officer seem satisfied with the report they made him?
Yes, but the report of his lieutenant did not satisfy him so much.
Did this man behave well?
He behaved very badly.
Did you not speak with my brother?
Yes, I spoke to him yesterday.
Did this woman come here?
Yes, she came on Thursday.
The servants and the officers were standing there, having lit a fire, for it was cold.

In what month did that murder take place?
In the month of July.
It was two days before September and the feast had begun.

TRENTE-PREMIER EXERCICE.

Ne vous a-t-il pas donné les chaises de sa maison?
Oui, il me les a données.
Etiez-vous satisfait de sa réponse?

Oui, j'en étais satisfait.
Quel mois est-il?
C'est le mois de Janvier.
Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui?
Aujourd'hui c'est samedi.
Au commencement du printemps, les troupes en viendront aux mains.
Avez-vous reçu ma lettre à propos?

Je l'ai reçue trop tard.
Avez-vous abrégé vos discours?

Nous les avons abrégés la moitié.
Avez-vous reçu beaucoup de cadeaux au nouvel an?
Nous n'en reçûmes pas beaucoup.
Quand cela est-il arrivé?
Cet événement eut lieu le premier dimanche de Février.
Que m'avez vous demandé?
Nous vous demandions votre compte.
Est-ce que l'officier parut satisfait du rapport qu'ils lui firent?
Oui, mais le rapport de son lieutenant ne lui contenta pas autant.
Cet homme s'est-il bien conduit?
Il s'est conduit très mal.
N'avez-vous pas parlé avec mon frère?
Oui, je lui ai parlé hier.
Cette femme est-elle venue ici?
Oui, elle y est venue jeudi.
Les domestiques et les officiers étaient là debout, avec un feu qu'ils avaient allumé; car il faisait froid.
Dans quel moi eut lieu ce meurtre-là?
Au mois de Juillet.
C'était deux jours avant Septembre et la fête commençait.

Digitized by Google

Mosucmantapas runacunakca sapa huc huasinman ticracurcancu.

Pitac intichau yallic ppunchauñinmanta huasiyman hamurca?

Yscay hahuamanta hamurcancu, yayayquipasri mana munarcachu chasquipuyta.

Kcollurchau llocsircanquichischu?

Mana chaypachapikca llocsircaycuchu, chay ypaykca hamurcaari ricuhuaycunta, ñokcacunahuan ppunchauta quepanaypac.

Allkca pachata llaquircanquichischu?

Ancha utullata llaquircaycuchu.

Ymac chay huarmacunacta asutircancu?

Chay yachachicñiycuhuankca mana-allita apacurcancuari.

Haykcap huayllapampaman rinquichis?

Rupaymittapi risacu.

Ymaquillapi rinquichis?

Hatunpukcuy quillapimi, chaypachapi allkca ruruccunakca tiaptincu.

Yma mittacta hastaan munanquí?

Chiraumittacta hastaan munami, chay pachamitta sisacunap canari; chaypachapipaskca ruruccunaraycupas armanaraycupas rupaymittacta munani.

Ymallata yayaymanta mañakcurcanqui?

Mana ymata paymanta mañakcurcanichu, kcollquictaarikca huauquiyman mañaykcurcani.

Michickca llamancunacta pukcuhachirca.

Incapas apuncunapaskca tiyacuspa, runacunap camayucñincunakca tiyaricurcancu, chaypachapi yanacunakca sayapayarcancu, kcorpacunapas tutacama micuycacharcancu.

Chacaypi sayacuspa, mana uyaripurcaycuchu, chaycunakca llullaycachaptincu.

Chay llamkcayta chekctarcanquichischu?

Ari, chekctaman saquircaycu.

Chaypachapikca urkcumanta rumicunacta ticranaparcancu.

Ranticuckca siraycamayucpac manumantarcachu?

Ari, siraycamayucpac manumantarca, apupacpasri manurca.

Y otra vez los indios volvieron cada uno á su casa.

¿Quién vino á casa el domingo pasado?

Dos extranjeros vinieron, pero su padre no quiso recibirlos.

¿Salieron Vds. el miércoles?

No salimos entonces, porque mi tía vino á vernos, y se quedó el día con nosotros.

¿Sufrieron Vds. largo tiempo?

Sufrimos muy poco.

¿Por qué castigaron á esos muchachos?

Porque se portaron mal con nuestro profesor.

¿Cuándo van Vds. al campo?

Nosotros iremos en el verano.

¿En qué mes irán Vds.?

En el mes de Febrero, pues entonces hay mucha fruta.

¿Cuál estación le gusta más á Vd.?

Me gusta más la primavera, porque es la estación de las flores; luego me gusta el verano á causa de la fruta y del baño.

¿Qué pidió Vd. prestado á mi padre?

Yo no le he pedido prestado nada, sino he prestado dinero á mi hermano.

El pastor lleva á pacer á sus llamas.

Estando sentados el Inca y sus jefes, los oficiales de los Indios tomaron asiento; en seguida los criados les sirvieron la mesa, y los huéspedes siguieron comiendo hasta la noche.

Estando parados allí, nosotros no les oímos, cuando ellos seguían mintiendo.

¿Han distribuído Vds. ese trabajo?

Sí, lo hemos cambiado por la mitad.

Entonces ellos hicieron rodar las rocas de la montaña.

¿Ha pagado el comerciante la cuenta al sastre?

Sí, él ha pagado al sastre su cuenta, pero ha fiado al jefe.

Digitized by Google

And again the Indians returned each one to his own house.

Who came to my house last week on Sunday?

Two foreigners came, but your father would not receive them.

Did you depart on Wednesday?

We did not set out then, because my aunt came to see us, and spent the day with us.

Did you suffer for long?

We suffered very little.

Why did they chastise those boys?

Because they behaved badly to their master.

When are you going to the country?

We are going in summer.

In which month will you go?

In the month of February, because then there is an abundance of fruit

Which season do you like best?

I prefer the spring; because it is the season of flowers; next, I like the summer because of the fruits and the bathing.

What did you borrow from my father?

I did not borrow anything from him, but I lent money to my brother.

The shepherd leads his llamas to graze.

When the Inca and his chief men were seated, the officers of the Indians sat down; then the servants served at table, and the guests continued eating till night.

Standing there, we did not hear them when they continued lying.

Have you divided that work?

Yes, we have changed the half.

Then they rolled down stones from the mountain.

Has the merchant paid the tailor his bill?

Yes, he has paid the tailor, but he has trusted the chieftain.

Et une autre fois les indiens retournèrent chacun chez soi,

Qui est venu chez moi dimanche de la semaine passée?

Deux étrangers sont venus, mais votre père ne voulait pas les recevoir.

Etes-vous partis mercredi?

Nous ne sommes pas partis alors, parce que ma tante est venue nous voir, pour passer la journée avec nous.

Avez-vous souffert longtemps?

Nous avons souffert très peu.

Pourquoi ont-ils châtié ces garçons?

Parce qu'ils se sont conduits méchamment avec leur professeur.

Quand allez-vous à la campagne?

Nous irons en été.

Pendant quel mois irez-vous?

Au moi de février, parce qu'alors il y a beaucoup de fruit.

Quelle saison aimez-vous le plus?

Je préfère le printemps, parce que c'est la saison des fleurs; ensuite, j'aime l'été, à cause des fruits et du bain.

Qu'avez-vous emprunté à mon père?

Je ne lui ai emprunté rien, mais j'ai prêté de l'argent à mon frère.

Le pasteur conduit ses lamas au pâturage.

Quand l'Inca et ses chefs s'étaient assis, les officiers des indiens prirent leurs places; alors les domestiques servirent à table, et les hôtes continuèrent à manger jusqu'à la nuit.

Debout tout près, nous ne les entendîmes point, pendant qu'ils continuaient leurs mensonges.

Avez-vous partagé ce travail-là?

Oui, nous en avons changé la moitié.

Alors ils firent rouler les rochers de la montagne.

Le marchand a-t-il payé au tailleur son compte?

Oui, il a payé le tailleur, mais il a vendu à crédit au chef.

Digitized by Google

Lección trigésima segunda.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Yuyay, *s.*	Memoria	Remembrance	Mémoire
Puclla, *s.*	Juguete	Toy	Joujou
Hucha, *s.*	Culpa, pecado	Fault, sin	Faute, péché
Lloclla, *s.*	Corriente de agua	Stream, current	Courant d'eau
Tancayllu, *s.*	Tábano	Hornet	Taon
Lliclla, *s.*	Manta	Covering, mantle	Couverture
Chatay, *s.*	Acusación	Accusation	Accusation
Tapáracu, *s.*	Mariposa	Butterfly	Papillon
Huaycu, *s.*	Desfiladero	Defile	Défilé
Quillkcay, *s.*	Escritura, carta	Writing, letter	Ecriture, lettre
Huaykcuc, *s.*	Cocinero	Cook	Cuisinier
Puchu, *s.*	Sobrante	Overplus	Excès, reste
Ppuchu, *s.*	Fin	End	Fin
Quespichic, *s.*	Libertador	Liberator	Libérateur
Quespina, *s.*	Guarida	Lurking-place	Repaire, tanière
Machay, s.	Cueva	Cave	Caverne
Chataycay, *s.*	Confesión	Confession	Confession
Sacrata rurac, *s.*	Malvado	Evil-doer	Scélérat
Chekca, *adj.*	Cierto, a.	Certain	Certain, e.
Racu, *adj.*	Grueso, a.	Fat	Gros, se.
Huchahuan, *adj.*	Malvado, a.	Wicked	Méchant, e.
....chac, *sing.*, (89)	Tan grande como	As great as, *sing.* (89)	Aussi grand que (89)
....chicachac, *pl.* (90)	Tan grandes como	As great as, *pl.* (90)	Aussi grands que (90)
....manta hastaanta.	Más de lo que	More than	Plus que
Cunallan, *adv.*	En el momento	In the act	Au moment
Huctinquilla, *adv.*	Unidamente	Conjointly	Conjointement

Reglas.—89. La partícula *chac* sirve para el comparativo de igualdad de tamaño en el singular.
90. La partícula *chicachac* se emplea en el mismo sentido en el plural.
91. El verbo *ppuchucay*, acabar de, rige al verbo complementario en gerundio
92. *Huchayuc cay*, tener la culpa, requiere á la persona en caso nominativo.
93 *Huchakca cay* en el mismo sentido, rige al genitivo de la persona

EJERCICIO TRIGÉSIMO SEGUNDO.

Huc huillayñinta rimachic cani.

Ymata huauquiyquikca rurac can?

Huc quipumanta huattucupuc can, ñañanpas pucllanacunacta rurac can.

Chay chataycayta yuyanquichu?

Mana yuyanichu; ña mana yuyay canichu; tucuy kcoucac cani.

Tucuymanta rimacuc rircancu.

Ymatapaschu ñic rircanqui?

Ari, ymata rircani ñisuc: yayayquikca tucuy mana alli rurayta muchinmi.

Pipas runacunamanta huchayuc carca?

Ñokcapas huchayucumi, paycunachu mana huchayuckca carcancu.

Ñokcanchispachu huchakca can?

Ari, huchakcakca ñokcanchispa canmi.

Tampahuanquichischu?

Mana atiycuchu paypaskca mana kcahuarcayquichu.

Estoy leyendo una noticia.

¿Qué está haciendo su hermano?

El está descifrando un *quipu*, y su hermana está haciendo juguetes.

¿Se acuerda Vd. de esa confesión?

No me acuerdo; ya no tengo memoria, voy olvidando todo.

Ellos iban maldiciendo á todos.

¿Iba Vd. á decirme algo?

Sí, iba á decirle algo: su padre maldice toda acción malvada.

¿Cuál de los indios tenía la culpa?

Yo mismo tuve la culpa, ellos no la tuvieron.

¿Tenemos la culpa?

Sí, la culpa es de nosotros.

¿Me echarán Vds. la culpa?

No podemos, él no le ha visto á Vd.

Digitized by Google

Thirty-second Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Kconcay, *v.*	Olvidar
Kconcaricuy. *v.*	Perder la memoria
Kconcacuy, *v.*	Olvidarse
Muchy, *v.*	Condenar, maldecir
Tumpay, *v.*	Echar la culpa
Huaykcuy, *v.*	Guisar, cocinar
Rimacuy, *v.*	Maldecir
Yaycuy, *v.*	Penetrar, invadir
Yaycuchiy, *v.*	Introducir
Yaycuycamay, *v.*	Estar adentro
Ayquiy, *v.*	Huir, escapar
Ayquirichiy, *v*,	Desparramar
Ayquicuy, *v.*	Escaparse
Puchuy, *v.*	Sobrar
Puchuchiy, *v*,	Ahorrar
Ppuchucay, *v.* (91)	Acabar
Racuchay, *v.*	Engrosar
Racuymanay, *v.*	Ponerse gordo
Quespiy, *v.*	Librar
Quespicuy, *v.*	Escabullirse
Quespichiy, *v.*	Salvar, soltar
Alli cay, *v. impers.*	Sentarse bien
Huchayuc cay, (92)	Tener la culpa
Huchakca cay (93)	Tener la culpa
Pachallanmi, *impers.*	La cosa está entera

Rules.—89. The particle *chac* is used in the singular for the comparative of equality.
90. The particle *chicachac* is used in the plural in the same sense.
91. The verbs *ppuchucay*, to end, governs the gerund.
92. *Huchayuc cay*, to be in fault, takes the nom. of the person.
93. *Huchakca cay*, in the same sense, takes the genitive.

Trente-deuxième Leçon.

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
To forget	Oublier
To lose one's memory	Perdre la mémoire
To forget oneself	S'oublier
To condemn, curse	Condamner, maudire
To blame	Blâmer
To stew, cook	Faire la cuisine
To curse	Maudire
To enter in, invade	Entrer, faire invasion
To introduce	Introduire
To be within	Se trouver dedans
To escape	Echapper
To disperse	Eparpiller
To flee away	S'échapper
To remain over	Excéder, rester
To save	Epargner
To finish	Concluire
To fatten	Rendre gros
To get fat	Devenir gros
To set free	Délivrer
To sneak away	S'échapper des mains
To save, to free	Sauver
To fit well	Agréer, seoir
To be to blame (92)	Etre coupable (92)
To be in fault (93)	Avoir la faute (93)
It is complete	C'est complet

Règles.—89. La particule *chac* s'emploie au singulier pour former le comparatif d'égalité.
90. La particule *chicachac* s'emploie au pluriel dans le même sens.
91. Le verb *ppuchucay*, achever, régit le complément au gérond.
92. *Huchucayuc cay*, avoir la faute, exige le nomin. de la personne.
93. *Huchakca cay*, dans le même sens, exige le génitif.

THIRTY-SECOND EXERCISE.

I am reading some news.
What is your brother doing?
He is deciphering a *quipu* and his sister is making some toys.
Do you remember that confession?
I do not remember it; I have lost my memory, and am forgetting everything.
They were cursing everybody.
Were you going to tell me something?
Yes, I was going to tell you something: your father execrates every evil deed.
Which of the Indians was to blame?
It was I who was to blame, they were not in fault.
Are we to blame?
Yes, the fault is ours.
Will you put the blame on me?
We cannot, as he did not see you.

TRENTE-DEUXIÈME EXERCICE.

Je lis une nouvelle.
Que fait-il votre frère?
Il est occupé à déchiffrer un *quipu*, et sa sœur fait des joujoux.
Vous rappelez-vous de cette confession?
Je ne m'en souviens pas; j'ai perdu la mémoire, et j'oublie tout.
Ils maudissaient tout le monde.
Alliez-vous me dire quelque chose?
Oui, j'allais vous dire une chose, c'est que votre père déteste toute action malhonnête.
Lequel des indiens était coupable?
Moi j'étais coupable, eux ils n'avaient pas la faute.
Sommes-nous coupables?
Oui, la faute est à nous.
Me blâmerez-vous?
Nous ne pouvons pas, car il ne vous a pas vu.

Digitized by Google

Pichus rurarca chayta tumpay.
Ymatakca tumpanquichis?
Yacup llocllata tumpasacu, manapaskca huaycupi machayta.
Rimachispachu ppuchurcanqui chayta?
Cunallitan quillkcayta quillkcaspa ppuchucani.
Tucuy manayquichista apinquichischu?
Munaycumanta hastaanta apiycukca.

Chaypachakca Yupanqui Inca paycunaman llocsispa, ñipurca: Yma chatayta Ollantaymanta apamunquichis?
Hayñispa ñipurcancu; Caykca mana huc sacrata-rurac captin, mana kcanman pusamuycumanchu cara.
Chay huaycuman yaycurca ayquicunpunin cayta yñispa.
Ñokca kcollquicta mana puchuchiptiykca, paycunapmi huchakca can.
Cay ppachakca camahuanchu?
Ancha allitami casunqui.
Utquaytachu ayquircanquichis?
Ari, cunallan ayquicurcaycu.

Paycuna cayta uyarispakca llactamanta huctinquilla quespicurcancu.
Chekcatapas yachaspa, chekcakca quespichisunquichis.
Cay huaykcuckca racuymanarca.
Chacay pitachus yaycuchinquiman chaykca, chaymi runacunap quespichickca canca.
Micuptincucunapaskca apu yanacunacta ñirca: Tantachiychis tucuy puchucta, mana ymallapas chincacunanpac.
Chay huarmakca ñokcachacmi, ñokcaari mana paychac yachac canichu.
Chacay tancayllucunakca tarapacucunachicachac cancu.
Yanayquikca huaykcuptincama, huasiyquipi yaycuycamasac.
Haykcap hucnin chimpa mayuman ña llocsirçancu, apukca kcollquita yananpac kcuspa, ñipurca: Rantiy ymatachus cusiyppunchaupac, apiyta munaycu chayta, puchutapaskca huacchacunacta kcuy.
Quillkcayta apananqui, chaykca manarac quillkcascachu.
Llamkcayñiyquikca pachallanmi.
Yupanquikca Arequipamanta chasquincunacta hayñispa ñipurca: Kcancunakca Ollantaypa kcaricunami canquichis, apuyquichispapas munascanta ruranquichis.
Utquaytachu micuspa ppuchucanqui?
Cunallan ppuchucasac.
Cay llicllakca camahuanchu?
Cay llicllakca ancha allita casunqui.
Ymahina sumacmi sisacunakca cancu!

Eche Vd. la culpa á quien lo hizo.
¿A qué echarán Vds. la culpa?
Echaremos la culpa á la corriente de agua, y no á la caverna del desfiladero.
¿Ha acabado Vd. de leer eso?
Ahora mismo acabo de escribir la carta.

¿Tienen Vds. todo lo que quieren?
Nosotros tenemos más de lo que queremos.
Entonces el rey Yupanqui salió hacia ellos y les dijo: ¿Qué acusación traéis contra Ollantay?
Ellos contestaron y le dijeron: Si este hombre no fuese un malvado, no lo habríamos traído á Vd.
El ha penetrado en ese desfiladero, creyendo escaparse de él.
Si yo no he ahorrado dinero, ellos tienen la culpa.
¿Me sienta bien este vestido?
Le sienta á Vd. perfectamente.
¿Huyeron Vds. pronto?
Sí, nosotros nos escapamos en el momento.

Cuando ellos oyeron ésto, se escabullieron todos juntos del pueblo.
Conociendo la verdad, la verdad os salvará.
Aquel cocinero se puso gordo.
Quienquiera que tú introduzcas, será el libertador de los indios.
Y cuando hubieron comido, el jefe dijo á los criados: Juntad todo lo que sobre, que nada se pierda.
Aquel muchacho es tan grande como yo, pero yo no soy tan inteligente como él.
Aquellos tábanos son tan grandes como mariposas.
Mientras tu sirviente prepare el guisado, quedaré en tu casa.
Cuando hubieron cruzado al otro lado del río, el amo dió dinero á su criado y le dijo: Compra lo que necesitemos para el día de fiesta, y entrega el sobrante á los pobres.

La carta que tienes que llevar, aun no está escrita.
Tu obra está completa.
Yupanqui contestó á los mensajeros de Arequipa y les dijo: Vosotros sois los guerreros de Ollantay, y cumplís las órdenes de vuestro jefe.
¿Acabarás pronto de comer?
Acabaré en el momento.
¿Me sienta bien esta manta?
Esta manta te sienta bien.
¡Cuán bellas son las flores!

Digitized by Google

Blame him who did it.
On what will you put the blame?
We shall put the fault on the current, and not on the cave of the ravine.
Have you finished reading that?
This very moment, I have finished writing the letter.
Have you all you want?
We have more than what we need.

Then the king Yupanqui went forth to them, and said: What accusation do you bring against Ollantay?
They answered and said to him: If this man were not an evil-doer, we should not have brought him to you.
He has penetrated into that defile thinking to escape from him.
If I have not saved any money, they are to blame.
Does this garment fit me well?
It fits you perfectly.
Did you run away soon?
Yes, we ran away immediately.

When they heard this, they sneaked away all together from the town.
If you know the truth, the truth will save you.
That cook has become fat.
Whomsoever thou bringest in, will be the liberator of the Indians.
And when they had all eaten, the chieftain said to his servants: Gather up all that remains over, so that nothing be lost.
That boy is as tall as I am, but I am not so intelligent as he.
Those hornets are as large as butterflies.

Whilst thy servant is preparing the stew, I will remain in the house.
When they had crossed over to the other side of the river, the master gave some money to his servant and said: Buy what we need for the feast-day, and give what remains to the poor.
The letter that thou hast to carry, is not yet written.
Your work is complete.
Yupanqui answered the messengers from Arequipa, saying to them: You are the warriors of Ollantay, and you do the will of your chief.
Will you soon finish eating?
I shall finish at once.
Does this mantle fit me well?
This mantle fits you well.
How beautiful the flowers are!

Blâmez celui qui l'a fait.
Sur quoi jetterez-vous la faute?
Nous jetterons la faute sur le courant, et non pas sur la caverne du défilé.
Avez-vous fini de lire cela?
En ce moment, je viens de terminer ma lettre.
Avez-vous tout ce dont vous avez besoin.
Nous avons encore plus que ce dont nous avons besoin.
Alors le roi Yupanqui sortit et leur dit: Quelle accusation apportez-vous contre Ollantay?
Ils lui répondirent en disant: Si cet homme n'était pas un scélérat, nous ne l'aurions pas amené devant vous.
Il s'est introduit dans ce défilé, croyant s'échapper de lui.
Si je n'ai pas économisé de l'argent, ce sont eux qui en ont la faute.
Ce vêtement me sied-il bien?
Il vous va à merveille.
Vous êtes-vous échappés vite?
Oui, nous nous sommes échappés au moment.
Quand ils entendirent cela, ils s'échappèrent tous ensembles de la ville.
Si vous connaissez la vérité, la vérité vous sauvera.
Ce cuisinier est devenu gros.
Celui que tu introduiras, sera le libérateur des indiens.
Et quand ils eurent mangé, le chef dit à ses domestiques: Ramassez tout ce qui reste, de sorte que rien ne soit perdu.
Ce garçon-là est aussi grand que moi, mais je ne suis pas aussi intelligent que lui.
Ces taons sont aussi grands que les papillons.
Pendant que ton domestique prépare la nourriture, je resterai chez toi.
Quand ils eurent traversé à l'autre côté de la rivière, le maître donna de l'argent à son domestique, et lui dit: Achète ce dont nous avons besoin pour la fête, et donne le reste aux pauvres.
La lettre que tu dois porter, n'est pas encore écrite.
Votre travail est complet.
Yupanqui répondit aux messagers d'Arequipa, en leur disant: Vous êtes les guerriers de Ollantay, et vous faites les volontés de votre maître.
Aurez-vous fini bientôt de manger?
Je finirai à présent même.
Ce manteau me sied-il?
Ce manteau vous sied à merveille.
Qu'elles sont jolies les fleurs!

Digitized by Google

Lección trigésima tercia.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Taripay, *s.*	Juicio	Judgement	Jugement
Taripayppunchau, *s.*	Día del juicio	Day of judgement	Jour du jugement
Suyay, *s.*	Esperanza	Hope	Espérance
Suyana. *s.*	Espera	Expectation, waiting	Attente
Huayna, *s.*	Caballero	Gentleman	Monsieur
Taripay huasin, *s.*	Tribunal	Law court	Tribunal
Amancay, *s.*	Lirio	Lily	Lis
Siclla, *s.*	Jacinto	Hyacinth	Hyacinthe
Asiy, *s.*	Risa	Laughter	Rire
Asiyñahui, *s.*	Ojo risueño	Laughing eye	Oeil gracieux
Asipayana, *s.*	Burla	Scoff, jest	Badinage
Asipayapu, *s.*	Burlador	Scoffer	Moqueur
Asiycamayuc, *s.*	El que siempre ríe	One who always laughs	Qui rie toujours
Huanac, *s.*	Escarmiento	Reproof	Réprimande
Huanana, *s.*	Un ser desobediente	Disobedient person	Un être désobéissant
Tazqui, *s.*	Muchacha	Young girl	Jeune fille
Tasqui, *s.*	Piso (de una casa)	Story (of a house)	Etage
Muchay, *s.*	Beso, adoración	Kiss, worship	Baiser, adoration
Asiysapa, *adj.*	Risueño	Pleasing	Gracieux
Huchannac, *adj.*	Inocente	Innocent	Innocent
Huchamanayuc, *adj.*	Sin pecado	Sinless	Exempt de pêchés
Hinachari, *adv.*	Así	Thus	Ainsi
Ychas, *adv.*	Talvez	Perhaps	Peut-être
Pañañecman, *adv.*	Hacia la derecha	To the right	A droite
Lloquiñecman, *adv.*	Hacia la izquierda	To the left	A gauche
Munaptiy, *pres. subjuntivo* (94)	Cuando quiero	When I wish	Quand je veux
Munaptiyka, *imp. subjuntivo* (95)	Si querría	If I wished	Si je voulais
Munayman, *pres. optativo* (96)	Si quisiese	If I should wish	Si je voulais
Munaymancha, *imperfecto optativo* (97)	Ojalá quisiese	I would wish	Je voudrais
Munanayta, *subordinada* I. (98)	Que quiera	I might wish	Je voudrais
Munascayta, *subordinada* II. (99)	Que quiera	I must wish	Je voudrais

Reglas.—94. La frase subordinada regida por *cuando* se pone en presente de subjuntivo con las terminaciones —*ptiy*, —*ptiyqui*, etc.

95. La frase subordinada que envuelve la idea de *condición*, es traduce por el imperfecto de subjuntivo con las terminaciones —*ptiykca*, etc.

96. La frase subordinada que no envuelve ideas de *condición* ni *deseo*, se traduce por el presente de optativo con las terminaciones —*yman*, —*yquiman*, etc.

97. La frase subordinada que denota *deseo*, se traduce por el imperfecto de optativo con las terminaciones —*ymancha*, —*yquimancha*, etc.

98. La frase subordinada que expresa una *duda* emplea la forma I (véase Regla 28)

99. La frase subordinada que expresa una certidumbre emplea la forma II.

100. La forma de obligación se traduce por el pronombre personal y la particula *cama*, á la cual se agregan los afijos de los pronombres posesivos.

Digitized by Google

Thirty-third Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Taripay, *v.*	Juzgar	To judge	Juger
Taripucuy, *v.*	Hallar lo perdido	To find what is lost	Découvrir
Tariytucuy, *v.*	Ser hallado	To be found	Etre découvert
Tariy. *v.*	Encontrar	To find	Trouver
Suyachiy, *v.*	Detener	To detain	Arrêter
Suyacuy, *v.*	Estar aguardando	To be waiting	Attendre
Suyanacuy, *v.*	Aguardarse uno á otro	To wait for one another	Attendre l'un à l'autre
Suyarayay, *v.*	Estarse esperando mucho	To be waiting long	Attendre longtemps
Huchay, *v.*	Hacer mal	To do wrong	Faire tort
Huchallicuy, *v.*	Pecar	To sin	Pêcher
Raycuy, *v.*	Incitar, provocar	To provoke	Provoquer
Raycuchicuy, *v.*	Llevar á la tentación	To lead into temptation	Tenter
Asiy, *v.*	Reir	To laugh	Rire
Asicuy, *v.*	Soltar una carcajada	To burst out laughing	Eclater
Asichiy, *v.*	Hacer reir	To make one laugh	Faire rire
Asipayachacuy, *v.*	Engañar	To deceive	Tromper, duper
Asipayachicuy, *v.*	Hacerse ridículo	To become ridiculous	Se rendre ridicule
Asipayay, *v.*	Burlar, embromar	To mock, scoff	Se moquer
Huanay, *v.*	Enmendar	To correct	Corriger
Huanachiy, *v.*	Reprender	To chide	Blâmer
Muchay, *v.*	Besar, venerar	To kiss, worship	Baiser
Muchaycuy, *v.*	Dar las gracias	To return thanks	Remercier
Muchaycay, *v.*	Interceder	To interceed	Intercéder
....raycu hamuy, *v.*	Venir por	To fetch	Venir chercher
Ñokcap ....camay (100)	A mí me toca	It behoves me	C'est mon devoir
Kcanpa.... camayqui	A ti te toca	It behoves thee	C'est ton devoir
Paypa.... caman	A él le toca	It behoves him	C'est son devoir
Ñokcanchispa.... camanchis, *(excl.)*	Nos toca	It behoves us	C'est notre devoir
Ñokcaycupa.... camaycu, *(incl.)*	Nos toca	It behoves you	C'est votre devoir
Kcancunap.... camayquichis	Os toca		
Paypaypa....camancu	A ellos les toca	It behoves them	C'est leur devoir

Rules.—94. The subordinate phrase with *when* is placed in the pres. subj. with the terminations *ptiy*, *ptiyqui*, etc.

95. The subordinate sentence which expresses *condition*, is translated by the imp. subj. with the termination *ptiykca*, etc.

96. The subordinate sentence which expresses *desire* is translated by the pres. opt. with the terminations *yman*, *yquiman*, etc.

97. The subordinate sentence which expresses *desire* can also be translated by the imp. opt. with the termination *ymancha*, etc.

98 The subordinate sentence which expresses *doubt* uses the first form (see Rule 28).

99. The subordinate sentence which expresses a certainty is put in the second form.

100. An obligation is translated by the pers. pron. and the particle *cama* with the affixes of the poss. pron.

Trente-troisième Leçon.

Règles.—94. La phrase subordonnée régie par *quand* se place au prés. du subj. avec les terminaisons *ptiy*, *ptiyqui*, etc.

95. La phrase subordonnée qui dénote une *condition*, se traduit par l'imp. du subj. avec les terminaisons *ptiykca*, etc.

96. La phrase subordonnée qui désigne un *désir* se traduit par le prés. de l'opt. avec les terminaisons *yman*, etc.

97. La phrase subordonnée qui désigne un désir peut se traduire par l'imp. de l'opt. avec les terminaisons *ymancha*, etc.

98. La phrase subordonnée qui désigne la *doute* se sert de la Ire forme (V. Règle 28).

99. La phrase subordonnée qui renferme une assurance se sert de la seconde forme.

100. L'obligation se traduit par les pron. pers. et la particule *cama* suivie des affixes des pron. poss.

Digitized by Google

EJERCICIO TRIGÉSIMO TERCIO.

Piraycuchu hamunqui?
Mana huaynacunaraycuchu hamuni.
Pichus tarpucraycu tutakca hamurca?

Huc kcapac huayna payhuan huc chacrata tarpuchinaac.
Cunankca sicllacunacta chasquinquimanchu?
Ari, cusiyhuanmi chasquiyman.
Chaypachapi llocsinquichismanchu?
Kcaya asiysapami llocsiycumanchu ñokcaycu atiycukca.
Kcaya manumantasunaaptincunakca kcollquiyquiraycu hamuhuacchu?
Mana hamuycumancha, kcaya llactamanta llocsiycuari.
Pnric mana llocsinquichus?

Puric llocsiptiy tazquip amancayñincunahuan huasiyquiman chayasacmi.
Ymata ñinquichisman chay huanacmanta raycuspa asichiptiykca?
Ñinchismanmi ancha asipayapu caspa asipachacuyquita.
Apiymantakcari kcollquita, ña kcahuanquichisman tucuy mascayta!
Yayay munanmantakcari Tucumanman rinayta.
Pachata apiptinchiskca, ymahinachus purinchisman!
Ymata munanquichu?
Munani suyacunayquita.
Aticunchu caypi cutinancukca?
Ari, allichu caypi hinaptin suyanacunanchiskca.
Allichus huauquiy mana ymatapas ruranankca?
Mana, allichuari huauquiyquimi chay llamkcayñinta ruranankca.
Allichu yachachicta rimachinanchiskca?

Mana, chaypasri ña taripahuarkcaycu.
Apukca taripay huasinman raycuspa kcarita ñirca: Pitac canqui? Maymantatacpas canqui? Runapasri mana hayñipuyta atircachu.
Mana chay tazquita suyaspakca, manam huaynahinachu cancaymi.
Ñokcaycu Incacta munaspakca, kcoyatapas munasacumi.
Churiy mana chica hatun huanana captinkca, payta munaymancha.
Chay asiypayapu chaypachapi rimaptinkca, payta athac recsimancha.
Tucuy kcaricunap huakcchata cuyankca camancumi.
Ñakcanchiskca mana runacunatachu huchay camanchis.

¿Por quién viene Vd.?
No vengo para buscar los caballeros.
¿Quién vino anoche por el labrador?

Un caballero rico que quiere hacer sembrar una chacra.
¿Recibiría Vd. ahora los jacintos?

Sí, los recibiría con gusto.
¿Saldrían Vds. entonces?
Saldríamos gustosos mañana si pudiésemos.
¿Vendrían Vds. por su dinero, si quisieran pagárselo mañana?
Nosotros no vendríamos, porque mañana salimos del pueblo.
¿No saldrá Vd. á pasear?

Cuando salga á pasear, llegaré á su casa con los lirios de la joven.
¿Qué dirían Vds. si yo les incitase y les hiciese reir de esa reprimenda?
Diríamos que Vd. es muy burlador y que nos engaña.
¡Si tuviere, pues, dinero, Vds. ya verían cuánto haría!
Mi padre quisiera que fuera á Tucuman.

Si tuviésemos tiempo, ¡cómo pasearíamos!
¿Qué quieres?
Quiero que esperes.
¿Es posible que ellos se queden aquí?
Sí, y es justo que nosotros también esperemos aquí.
¿Es bueno que mi hermano no haga nada?
No, es justo que tu hermano haga este trabajo.
¿Sería bueno que hablásemos al profesor?
No, pero él nos ha juzgado ya.
El juez entró en el tribunal y dijo al hombre: ¿Quién eres? y ¿de dónde vienes? Pero el hombre no pudo contestarle.

Si no esperara á esa muchacha, no habría de ser caballero.
Si amo al rey, amaré también á la reina.

Si mi hijo no fuera tan desobediente, yo lo amaría.
Si el burlador hubiera hablado en ese momento, lo habría reconocido.
Es obligación de todos los hombres querer á los pobres.
Nuestro deber es no hacer mal á los hombres.

Digitized by Google

THIRTY-THIRD EXERCISE.

For whom do you come?
I do not come for the gentlemen.
Who came last night for the labourer?

A rich gentleman who wishes to have his land sown.
Would you now accept the hyacinths?

Yes, I would receive them with pleasure.
Would you then go out?
We would go out to-morrow, if we were able.
Would you come for your money, if they wished to pay you to-morrow?
We could not come, because we leave town to-morrow.
Will you not go out for a walk?

When I go out for a walk, I will come to your house with the lilies of the young girl.
What would you say if I were to provoke them to scoff at that reproof?
We should say that you were a great scoffer, and that you deceived us.
If then I had money, you should see how much I would do!
My father would have wished me to go to Tucuman.
If we had time, how we should move about!
What do you want?
I want you to wait for me.
Is it possible that they remain here?
Yes, and it is right we should also wait here.
Is it good for my brother to do nothing?

No, it is right for your brother to perform that work.
Would it be good for us to speak to the master?
No, but he has judged us already.
The judge entered the court and said to the man: Who art thou? Whence comest thou? But the man could not answer him.

If I did not wait for that young girl, I should not be a gentleman.
If I love the king, I shall also love the queen.
If my son were not so disobedient, I should love him.
If the scoffer had spoken at that moment, I should have recognized him.
It is the duty of all men to care for the poor.
Our duty is not to do wrong to men.

TRENTE-TROISIÈME EXERCICE.

Qui venez-vous chercher?
Je ne viens pas chercher les messieurs.
Qui est venu hier au soir chercher le laboureur?
Un riche monsieur qui désire fair semer sa propriété.
Voudriez-vous maintenant accepter les hyacinthes?
Oui, je les accepterais avec plaisir.
Voudriez-vous sortir alors?
Nous sortirions demain, si nous le pouvions.
Viendriez-vous chercher votre argent, s'ils voulaient vous payer demain?
Nous ne pourrions pas venir, parce que nous partons demain de la ville.
Ne sortirez-vous pas à faire une promenade.
Quand j'irais me promener, je viendrai chez vous avec les lis de la jeune femme.
Que diriez-vous si je les provoquais et les faisais rire de cette réprimande?
Nous dirions que vous étiez un grand farceur, et que vous nous trompiez.
Alors si j'avais de l'argent, vous verriez tout ce que je ferais!
Mon père aurait voulu que je fusse à Tucuman.
Si nous avions le temps, comme nous nous promenerions!
Que voulez-vous?
Je veux que tu m'attendes.
Est-il possible qu'ils restent ici?
Oui, et il est juste que nous aussi nous attendions ici.
Est-il bon que mon frère ne fasse rien?

Non, il est juste que votre frère fasse ce travail-là.
Conviendrait-il que nous en parlions au maître?
Non, mais il nous a jugé déjà.
Le juge entra au tribunal et dit à l'homme: Qui es-tu? D'où es-tu venu? Mais l'homme ne pouvait pas lui répondre.

Si je n'attendais pas cette jeune fille, je ne serai pas un gentilhomme.
Si j'aime le roi, j'aimerai aussi la reine.

Si mon fils n'était pas si désobéissant, je l'aimerai.
Si le moqueur avait parlé en ce moment-là, je l'aurais reconnu.
C'est le devoir de tous les hommes de soigner les pauvres.
C'est notre devoir de ne pas faire du mal aux hommes.

Digitized by Google

Arequipaman Inca Hayna Kcapacpa puriscanta uyarircani.
Ychas huasiyquipi carcanqui.
Piracmi chay hamuckca canman?
Chay huayna hamuckca asiycamayuc canmi.
Ñokca yachachic captiy, kcan curaca chaypachapi carcanqui.
Tazquita asipayaptinmi, mana muchaycupurcancuchu.
Kcan munahuaptiykca, ñokca yachayman.
Pachacamacpa camachicasca siminta paquiptiykca, paymi taripahuanca.
Cayhuasanmanta Ollantaykca yachaspa tucuy yma ña ppuchasca cascanta cara, Incap camachisca hunttasca cananpac, aukcaccunata raycuspa pañañecman rirca.

Chacay ppunchaumanta chay tazquiraycu huasinman hamurca.

He oído decir que el Inca Hayna Kcapac ha pasado á Arequipa.
Quizás estarías en casa.
¿Quién puede ser el que viene?
Aquel caballero que viene es el que siempre ríe.
Cuando yo era maestro, tú eras cacique.

Por haberse burlado de la joven, no le dieron las gracias.
Si me amases, aprendería.
Si hubiere quebrantado la ley de Dios, él me juzgará.
Después de ésto, sabiendo Ollantay que todas las cosas estaban ya concluídas, para que se cumpliese el mandamiento del Inca, incitó á los soldados para que fuesen hacia la derecha.
Desde aquel día vino á casa por esa joven.

Lección Trigésima cuarta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Tampu, *s.*	Posada, hotel	Hostel, inn	Hôtel
Purum, *s.*	Sitio vacío	Desolate spot	Endroit abandonné
Cancha, s.	Plaza	Square	Place publique
Cascu, *s.*	Pecho	Breast	Poitrine
Curcu, *s.*	Viga, tronco	Trunk, beam	Tronc, poutre
Cus, *s.*	Tos	Cough	Toux
Kcachu, *s.*	Junco	Reed	Jonc
Kcahuac, *s.*	Centinela	Sentinel	Sentinelle
Kcallu, *s.*	Lengua	Tongue	Langue
Kcapa, *s.*	Palma	Palm (of the hand)	Paume
Chiru, *s.*	Costado	Rib	Flanc
Chuchuch. *s.*	Codo	Elbow	Coude
Chuncu, *s.*	Montón	Heap	Tas, monceau
Taucar, *s.*	Montón	Heap	» »
Taycu, *s.*	Talón	Heel	Talon
Tica, *s.*	Adobe	Mud brick	Brique crue
Haychay, *s.*	Pífano	Fife	Fifre
Haptay, *s.*	Puñada	Cuff	Coup de poing
Hapra, *adj.*	Corto de vista	Short sighted	Myope
Haykca, *adj.*	Muchos	Many	Plusieurs
Hillu, *adj.*	Goloso	Gluttonous	Gourmand
Atisuc, *adj.*	Posible	Possible	Possible
Mana atisuc, *adj.*	Imposible	Impossible	Impossible
Tauca tauca, *adv.*	En montones	In heaps	En tas
Captinkca (101)	Con tal que	Provided that	Pourvu que
Munaptiykca cara, (103), *perf. subj.*	Cuando haya amado	When I have loved	Quand j'ai aimé

Reglas.—101. *Con tal que*, se traduce por *captinkca* que rige al presente del subjuntivo y se coloca entre el verbo determinante y el verbo determinado.

102. *Sin que nadie* se traduce agregando á la raiz del verbo la particula *nalla* seguida de la particula de la transición correspondiente y de la preposición *pi*.

103. Cuando la frase subordinada envuelva una idea *deseo*, de la particula *ari* se añade á *cara* ó *carca*

Digitized by Google

I have heard say that the Inca Hayna Kcapac has gone on to Arequipa.

Perhaps thou wilt be at home.

Who can he be, the man who is coming?

That gentleman coming there is the one who is always laughing.

When I was a teacher, thou wert a chieftain.

For having scoffed at the girl, they did not thank him.

If you loved me, I would learn.

If I had broken the law of God, he would have judged me.

After that, Ollantay knowing that all things were now finished, so that the commandment of the king might be fulfilled, encouraged the soldiers to go to the right.

Since that day, he came to the house for that young girl.

J'ai entendu dire que l'Inca Hayna Kcapac est passé à Arequipa.

Peut-être seras-tu chez toi.

Celui qui vient, qui peut-il être?

Ce monsieur qui vient est celui qui rie toujours.

Quand j'étais maître d'école, tu étais prince.

Parce qu'il s'est moqué de la jeune fille, on ne l'a pas remercié.

Si vous m'aimiez, j'apprendrais.

Si j'avais été infracteur de la loi de Dieu, il m'aurait jugé.

Après cela, comme Ollantay savait que tout était fini, pour que le commandement du roi fût accompli, il provoqua les soldats à se diriger à droite.

Depuis ce jour-là, il est venu à la maison pour cette jeune fille.

Thirty-fourth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Hayhuay, *v.*	Agarrar	To seize	Saisir
Haprayay, *v.*	Estar corto de vista	To be short sighted	Avoir la vue courte
Haptay, *v.*	Pegar un puñetazo	To cuff	Donner un coup de poing
Taycuy, *v.*	Hollar	To trample	Fouler sous les pieds
Taucay, *v.*	Acumular	To amass	Amasser
Timpuy, *v.*	Hervir, cocer	To boil, cook	Bouillir
Timpuchiy, *v.*	Hacer hervir	To have boiled	Faire bouillir
Kcapay, *v.*	Medir á palmos	To measure	Mésurer
Chayay, *v.*	Llegar	To reach	Arriver
Chayapuy, *v.*	Volver	To return	Retourner
Urmay, *v.*	Caer	To fall	Tomber
Urmachiy, *v.*	Derribar	To cast down	Terrasser
Huayttay, *v.*	Nadar	To swim	Nager
Huayray, *v.*	Soplar	To blow	Souffler
Huayrachiy, *v.*	Aventar	To fan	Eventer
Samariy, *v.*	Descansar	To rest	Reposer
Samaricuy, *v.*	Apaciguarse	To appease	Se délasser
Samarichiy, *v.*	Hacer descansar	To put to rest	Faire reposer
Siriy, *v.*	Echar en el suelo	To throw down	Abattre
Siricay, *v*	Acampar	To encamp	Dresser un camp
Suyuy, *v.*	Dividir	To divide	Diviser
Suyuchiy, *v.*	Repartir terrenos	To mark out lands	Distribuer des terrains
Yanachiy, *v.*	Tiznar	To blacken	Noircir
Yanachacuy, *v.*	Estar de sirviente	To work as a servant	Etre en service
Manapi (102)	Nadie	No one	Personne
Munaptiy carca, *pp. subj.*	Cuando hubiese amado	When I have loved	Quand j'aurai aimé

Rules.—101. *Provided that* is expressed by *captinkca* with the pres. subj., placed between the determining and the determinate verbs.

102. *Without any one* is expressed by adding to the root of the verb the part *nalla*, with the corresponding transition and the preposition *pi*.

103. When the subordinate phrase expresses *desire*, the part. *ari* is joined to *cara* or *carca*

Regles.—101. *Pourvu que* se traduit par *captinkca* avec le prés. du subj qui se place entre le verbe déterminatif et le verbe déterminé

102. *Sans que personne* se traduit en ajoutant au verbe la part. *nalla* avec la transition correspondante et la prép *pi*.

103. Quand la phrase subordonnée indique le *désir*, la particule *ari* se joint à *cara* ou à *carca*

Digitized by Google

EJERCICIO TRIGÉSIMO CUARTO.

Alliñiyquimanta recsicusuni.
Llamkcantachu rurayta munanquichis?
Manachu hastaan alli kcan ruranayquikca?
Ari, hastaanpasri alli yachanayquichiskca.

Chay llamkcayta kcanraycu asiy sapami rurasac, recsicuhuanan captinkca.
Llactap canchanman puriyta atinquichischu?
Ari, chaypi puriyta atiycu, atinancuna captinkca ñokcaycu hamuyta.
Atinchus chaykca kcari hamuyta?
Mana atincachu.
Rimanquichischu hayñisunaycu captinkca?

Atispakca rimasunmi.
Alli canmanchus kcahuanayquickca
Ari, hastaanpasri alli canman rimachiquisca naykca.
Ymata chasquisca carcanquichu?
Sachamanta huc sumac pishkcuta chascarcani.
Haykcap chayasca carcanchischu?
Quillap hucñequen ppunchaukca chayasca carcanchis.
Suyanimi paycunachu mana urmaptiycunakca.
Munanquimanchus pachapi tampuman chayanaycutakca cara?
Cahualluykca huc curcuraycu huc purumpi manachu urmaptiykca cara, pachanpi chayaycuman.
Munanquichismanchus cara cay kcahuac haptanantakca?
Mana, munanchismanpasri cara chay cutinantakca cara caypi.
Rimachiscuptiycukca cara chacracunacta suyuchincuman cara?
Chacracunacta suyuchincuman cara atiptinkca captinkca.
Kcayna chayapuctac caraari, allkca sumacta kcahuac carca!

Ppuchucanaquichis kcapayta captinkca, allkca ticata taucaycuman.

Atincunchu cahuallankca kcachuman taycuspa, urmachinantakca cara?
Ari, urmaspapas chuchuchñinta paquirca.
Yñiihuaychis ña pacha hamuscanta maykcanpimi mana cay llactapipas mana chay purumpipas causayquichiskca.
Mana huayttaptiyquikca, mana aticuc cancachu quespicunayquitakca cara.
Mana taycuntapas paquircachu, ychakca chiruntapas nanarca.
Ttantata ñokcahuan micuckca, taycunata aukcayhina sokcarircami.

Agradezco la bondad de Vd.
¿Desean Vds. hacer el trabajo?
¿No vale más que Vd. lo haga?
Sí, pero valdría más que Vds. lo supieran.
Yo haré gustoso aquel trabajo, con tal que Vd. me lo agradezca.
¿Pueden Vds. ir á la plaza del pueblo?

Sí, podemos ir allí, con tal que ellos nos acompañen.
¿Es posible que venga aquel hombre?
No será posible.
¿Hablarán Vds. con tal que les contestemos?
Si es posible, hablaremos.
Sería bueno que Vd. lo viera.
Sí, pero valdría más que le hablase.

¿Qué habías recibido?
Yo había recibido un lindo pájaro del bosque.
¿Cuándo habíamos llegado?
Nosotros habíamos llegado el primer día del mes.
Espero que ellos no hayan caído.

¿Querría Vd. que hubiésemos llegado á la posada á tiempo?
Habríamos llegado á tiempo, si mi caballo no hubiera caído á causa de una viga en un lugar solitario.
¿Habrían querido Vds. que este centinela hubiese pegado un puñetazo?
No, pero habríamos querido que él hubiese quedado aquí.
Si les hubiésemos hablado, ¿habrían ellos repartido las chacras?
Ellos habrían repartido los terrenos, con tal que fuese posible.
¡Ojalá hubiera vuelto Vd. ayer! habría visto muchas cosas hermosas.

Tan luego como Vds. hayan acabado de medir, habremos amontonado muchos adobes.
¿Es posible que el caballo al pisar en el junco, le haya hecho caer?
Sí, y al caer se quebró el codo.
Creedme, ya viene la hora en que no viviréis ni en este pueblo, ni en aquel desierto.

Si no nadas, no será posible que tú te salves.
No solamente se ha quebrado el talón, sino que se ha lastimado el costado.
El que come pan conmigo, ha levantado contra mí su talón como enemigo.

Digitized by Google

THIRTY-FOURTH EXERCISE.

I thank you for your kindness.
Do you wish to do the work?
Would it not be better for you to do it?
Yes, but it would be best for you to know it.
I will do that work with pleasure, provided you thank me for it.
Can you walk to the square of the town?

Yes, we can walk there, provided they accompany us.
Is it possible for that man to come?
No, it will not be possible.
Will they speak, provided we answer them?
If possible, we will speak.
It would be good for you to see him.
Yes, but it would be better to speak to him.
What hadst thou received?
I had received a beautiful bird from the wood.
When did you arrive?
We arrived the first day of the month.

I hope they will not have fallen.

Would you have wished us to arrive in time at the inn?
We should have arrived in time, if my horse had not fallen over a log in a solitary place.
Would they have wished this sentinel to have given a blow with his fist?
No, but they would have wished him to remain here.
If we had spoken to them, would they have distributed the farm-lands?
They would have distributed the farm-lands, if it had been possible.
Would to God you had returned yesterday! you would have seen much that is beautiful.
As soon as you have finished measuring, we would have heaped together many mud bricks.
Is it possible that the horse trod on a reed, and made him fall off?
Yes, and in falling off, he broke his elbow.
Believe me the hour is coming in which you will live neither in this town, nor in that desert.
Unless you swim, you cannot save yourself.
Not only has he broken his heel, but he has injured his ribs.
He who eats bread with me, has raised up his heel against me as my enemy.

TRENTE-QUATRIÈME EXERCICE.

Je vous remercie de votre bonté.
Désirez-vous faire ce travail?
Ne conviendrait-il pas que vous le fassiez?
Oui, mais il conviendrait que vous le sachiez.
Je ferai ce travail avec plaisir, pourvu que vous me remerciez.
Pouvez-vous marcher jusqu'à la place de la ville?
Oui, nous pouvons y marcher, pourvu qu'ils nos accompagnent.
Est-il possible que cet homme vienne?
Non, ce ne sera pas possible.
Parleront-ils, pourvu que nous leur répondions?
Si c'est possible, nous parlerons.
Il serait convenant que vous le voyiez.
Oui, mais il conviendrait encore plus que je lui parle.
Qu'aviez-vous reçu?
J'avais reçu un joli oiseau du bois.

Quand êtes-vous arrivé?
Nous sommes arrivés le premier du mois.

J'espère qu'ils ne soient pas tombés.

Auriez-vous voulu que nous fussions arrivés à l'auberge à temps?
Nous serions arrivés à temps, si mon cheval n'était pas tombé sur une branche dans un endroit solitaire.
Auraient-ils désiré que ce sentinelle lui eût donné un coup de poing?
Non, mais ils auraient voulu qu'il fût resté ici.
Si nous leur avions parlé, auraient-ils partagé les terrains?
Ils auraient fait la distribution des terrains, si cela leur était possible.
Plût à Dieu que vous eussiez été de retour hier! Vous auriez vu beaucoup de belles choses
Aussitôt que vous aurez fini de mésurer, nous aurions amassé une quantité de briques crues.
Est-il possible que le cheval ait trébuché sur un jonc, et l'ait tiré à terre?
Oui, et en tombant, il s'est cassé le coude.
Croyez-moi, l'heure s'approche où vous ne vivirez ni dans cette ville-ci, ni dans ce désert-là.
A moins que tu nages, tu ne pourras te sauver.
Non seulement il s'est brisé le talon, mais il s'est blessé le flanc.
Celui qui mange avec moi, m'a menacé du talon comme ennemi.

Digitized by Google

Yuyacuychis ñiscay ñircayquichis chaymanta, yanachacuckca mana hastaan hatun apunmanta canchu.
Acordaos de mi palabra que yo os he dicho: el que sirve no es mayor que su amo.

Aticuc canchu haychayta huayrachinaytakca cara, manapi uyarinallahuanpi?
¿Es posible que toque el pífano, sin que nadie me oiga?

Mana aticuc canchu haychayta huayrachinayquitakca cara, manapi uyarinallasunquipi.
No es posible que toques el pífano, sin que nadie te oiga.

Ymaraycu atinimi cascuyta hayhuackca nanayta samarichiyta?
¿Cómo puedo apaciguar el dolor que me ha agarrado el pecho?

Mana atinquichu cascuyquipi nanayñinta samarichiyta, mana hampicamayuckca ricunallasunquipi.
Tú no puedes apaciguar el dolor de pecho, sin que te viere el médico.

Micuckca kcari hillu kcallunta samarinmi.
Mientras come el goloso, descansa su lengua.

Yacuta timpuchispa, allkca runtuta timpurcanchismi.
Habiendo hecho hervir el agua, cocemos mucho huevos.

Yma chuncucunata carupi ricuriccunata cancu chaycunata?
¿Qué montones son aquellos que se descubren allá lejos?

Mana yachanichu, haprayaspakca mana chaycunata ricunichu.
No sé; soy corto de vista y no los descubro.

Allpaman sirispacunakca, uyancuta yanachircancu manapi ricunallapurcapi.
Se tiraron al suelo, y se tiznaron la cara sin que nadie les viera.

Atincunchu ña chay taucarcunata suyuyta ppuchucananchistakca cara?
¿Es posible que hayamos concluído ya de dividir los montones?

Mana aticuc canchu.
No es posible.

Lección trigésima quinta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Kcaspi, *s.*	Palo, bastón	Stick	Bâton
Maqui, *s.*	Mano	Hand	Main
Sachap-chapran, *s.*	Ramo de árbol	Branch	Branche
Rarca, *s.*	Acequia	Trench, drain	Conduit d'eau
Chiqui, *s.*	Peligro	Danger	Danger
Sayac, *s.*	Estancada (de agua)	Dam of water	Etang d'eau
Mallqui, *s.*	Planta	Plant	Plante
Puñuy, *s.*	Sueño	Sleep	Sommeil
Puñuna, *s.*	Cama	Bed	Lit
Yupana, *s.*	Letra	Letter	Lettre
Yuparina, *s.*	Número	Cipher	Chiffre
Yupay, *s.*	Cuenta	Sum	Calcul
Nanasca, *s.*	Herida	Wound	Blessure
Huakcac, *adj.*	Sonoro, a.	Resounding	Sonore
Hunta, *adj.*	Lleno, a.	Full	Plein
Munayrurac, *adj.*	Complaciente	Pleasing	Complaisant
Manañiyuc, *adj.*	Estupendo, admirable	Wonderful	Merveilleux
Cusisca, *p. p.*	Entretenido	Amusing	Divertissant
Sayusca, *p. p.*	Cansado	Tired	Fatigué
Yupayuc, *p. pres.*	Honrado	Respected	Respecté
Sonkcunac, *adj.*	Loco	Mad	Fou
Llactapas, (104)	Ni aun que	Nor even	Pas même que
Chay camakca, (105)	Mientras tanto	Meanwhile	En attendant
....cama, (106)	Mientras que	Whilst	Tandis que

Digitized by Google

Remember the word which I have spoken unto you: he who serves is not greater than his master.

Is it possible for me to play the fife, without anyone hearing me?

It is not possible for you to play the fife, without being heard.

How can I allay the pain which has seized my breast?

You cannot allay the pain in your breast, without seeing the doctor.

Whilst the glutton is eating, his tongue is at rest,

Having boiled the water, we cooked a good many eggs.

What heaps are those which are to be seen over there?

I do not know; I am short-sighted and do not distinguish them.

They cast themselves on the ground, and blackened their faces, without any one seeing them.

Is it possible that we have already finished distributing the heaps?

It is not possible.

Rappelez-vous la parole que je vous ai dite: celui qui sert n'est pas supérieur à son maître.

Puis-je toucher le fifre sans qu'on m'entende?

Tu ne peux pas toucher le fifre sans que l'on t'entende.

Comment puis-je adoucir la douleur qui m'a saisi à la poitrine.

Tu ne peux pas adoucir la douleur de ta poitrine sans voir le médecin.

Pendant que le gourmand mange, sa langue se tait.

Après avoir fait bouillir l'eau, nous préparâmes beaucoup d'œufs.

Quels tas sont ceux qu'on voit là-bas?

Je ne sais pas; je suis myope, et ne puis les apercevoir.

Ils se jettèrent par terre et se barbouillèrent le visage, sans que personne les aperçut.

Est-ce possible que nous ayons déjà fini de distribuer les tas?

Ce n'est pas possible.

Thirty-fifth Lesson.

Trente-cinquième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Puñuy, *v.*	Dormir	To sleep	Dormir
Puñuchiy, *v.*	Producir el sueño	To produce sleep	Faire dormir
Puñucuy, *v.*	Dormirse	To fall asleep	S'endormir
Huakcay, *v.*	Llorar, cantar	To weep, to sing	Pleurer, chanter
Nanay, *v.*	Doler	To pain	Souffrir
Nanachiy, *v.*	Herir	To wound	Blesser
Hamurpuy, *v.*	Adivinar	To guess	Diviner
Sisay, *v.*	Florecer (de flores)	To flower	Fleurir (les plantes)
Suncacyay, *v.*	Florecer, progresar	To flourish	Fleurir
Yupachay, *v.*	Agradecer	To thank	Remercier
Yupacuy, *v*,	Respetarse	To respect oneself	Se respecter
Yupay, *v.*	Calcular	To count	Compter
Yupay, *v.*	Respetar, honrar	To respect, honour	Respecter
Yupachiy, *v.*	Hacer respetar	To cause to respect	Faire respecter
Yachay, *v.*	Saber	To know	Savoir
Yachachiy, *v.*	Enseñar	To teach	Enseigner
Yachacuy, *v.*	Aprender	To learn	Apprendre
Yachacuy *impers.*(107)	Haber	Must	Falloir
Yachapayay, *v.*	Imitar, copiar	To imitate	Imiter
Yachachicuy, *v.*	Ensayar	To try	Essayer
Chatay, *v.*	Acusar, reprochar	To accuse	Accuser
Chataychiy, *v.*	Informar contra	To inform against	Avertir, dénoncer
Chataycuy, *v.*	Acusarse	To accuse oneself	S'accuser
Chataycay, *v.*	Confesar	To confess	Confesser

Digitized by Google

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Chayhina	Tal, semejante	Such	Tel
Pillapas	Cualquiera (de personas)	Anyone, someone	Quiconque
Yma....llapas	Cualquiera (de cosas)	Anything, something	Quelconque
Maykcanllapas	Cualquiera (de personas y de cosas)	Any one soever	Qui que ce soit

Reglas.—104. La partícula *llactapas* se agrega á los nombres y al presente de infinitivo
105. La partícula *cama* precedida de *chay* rige al verbo en el modo infinitivo
106. La partícula *cama* en el sentido *mientras*, se construye con el presente de subjuntivo.
107. *Haber que....* se traduce poniendo primero el infinitivo, seguido por una persona singular del verbo *yachacuy*.

EJERCICIO TRIGÉSIMO QUINTO.

Ymata ruran chay huarmakca?
Chay huarmakca puñuspa huakcan.
Chay llacllacunakca huakcaspa hañuscancu.
Ymahina yayay nanachicurca?
Yayaykca kcaspita cuchuc nanachicurca.

Maymantatacpas canqui?
Unaytapas allkca llactaraycupas purircani.
Pitac nanachicunca cara?
Huc sachapchapranmanta urmaspa chay sipaskca nanachicunca cara.
Huasiymanta llecsispa yachachicñiyta kcaylla cac rarca tarircani, paypapas rimanta uparispa huayrachaspa rircani.
Ymata ruranquichis, suyaptinchiquiyquichiscama?
Kcatamanta llocnic ticracusac, chay camakca muyata puricuychis.

Ymata rurarcanquichis, chayhina ñiscayñincunata uyarispakca?
Sonkcunachina rircaycu.
Ymahinatac atisac hunttachisuytakca?
Yma kcutipayñinllatapas kcuspa.
Pillapas hamuptinkca mascahuac, huacyay maykcanllatapas huarmacunamanta, suyachiypas.
Chiquita manchaspa cay kcaricuna alli ñahuiyuc tiarcancu.
Ymata kcahuarcanqui?
Huc urkcuta hokcaricuspa huc hatun pampapi chaykca kcahuarcaycu.
Cay Incap chasquikca huc alli sonkcu saquic hayñiyñinta kcurca.
Chacaypipas yma yacuta tiarca?
Chacaypipas sayac yacup pucyun tiarca.

Muyaypimi allkca mallquicunakca sisacancu.
Cay llactapikca rurana sumacyac cancu.
Munay ruracmi caspa, yupaychusca payman cani.
Anchata yupaychascayqui.

¿Qué hace aquel muchacho?
Aquel muchacho canta durmiendo.
Aquellos cobardes murieron llorando.

¿Cómo se hirió su padre de Vd.?
Mi padre se hirió cortando leña.

¿De dónde viene Vd.?
He viajado por mucho tiempo y por muchos pueblos.
¿Quién se había herido?
Aquella muchacha se había herido, cayendo del ramo de un árbol.
Al salir de mi casa, encontré á mi profesor cerca de la acequia, y al oir sus palabras me fuí corriendo.
¿Qué harán Vds. mientras nosotros les esperamos?
Volveremos al salir del mercado, mientras tanto paséense por el jardín.

¿Qué hicieron Vds. al oir tales palabras?
Nos fuimos como locos.
¿Cómo puedo yo satisfacer á Vd.?
Dándome una contestación cualquiera.
Si alguien viene á buscarme, llame á cualquier de los muchachos y hágale esperar.
Estos hombres, previendo el peligro, estuvieron alerta.
¿Qué vieron Vds.?
Vimos un cerro que miraba á una inmensa llanura.
Este mensajero del rey dió una respuesta satisfactoria.
En aquel lugar, ¿qué agua había?
En aquel lugar había un estanque de agua estancada.
En mi jardín florecen muchos árboles frutales.
En este país las artes están floreciendo.
Por ser complaciente, yo le estoy agradecido.
Se lo agradeceré mucho.

Digitized by Google

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Quehuiriy, *v.*	Rebelar	To rebel	Résister
Quehuiricuy, *v.*	Rebelarse contra	To revolt against	Se révolter
Quehuircayay, *v.*	Rebelar muchos	To revolt (many)	Se révolter (plusieurs)

Rules.—104. The particule *llactapas* can be joined to substantives and to the present infinitive.
105. The particule *cama*, preceded by *chay*, governs the infinitive.
106. The particule *cama*, meaning whilst, governs the pres. subj.
107. *Must* is translated by the infinitive with the verb *yachacuy* in a definite tense.

Règles.—104. La particule *llactapas* peut être ajoutée aux nom substantifs et au prés. de l'infinitive.
105. La particule *cama*, précédée par *chay*, demande l'infinitive.
106. La particule *cama*, dans le sens de *tandis que*, veut le verbe au prés. du subj.
107 *Falloir* se traduit par l'infinitive et une personne du verbe *yachacuy*.

THIRTY-FIFTH EXERCISE.

What is that boy doing?
That boy is singing in his sleep.
Those cowards died weeping.

How did your father wound himself?
My father wounded himself cutting some wood.
Where do you come from?
I have been travelling for a long time in many countries.
Who had hurt himself?
That girl had hurt herself falling from the branch of a tree.
On leaving my house, I met my professor near the water-conduit, and on hearing his speech, I ran away.
What will you do, while we wait for you?

We will return after leaving the market, and meanwhile take a walk in the garden.

What did you do on hearing such words?

We went away like madmen.
How can I satisfy you?
By giving me some kind of answer.
If any one comes to fetch me, call any one of the boys, and let him wait for me.

As these men forsaw the danger, they were on guard.
What did you see?
We saw a hill which overlooked a vast plain.
The messenger of the king gave a satisfactory answer.
What water was there in that spot?
In that spot there was a tank of stagnant water.
In my garden there grow many fruit trees.
In this country the arts flourish.
Because you are agreeable, I am thankful to you.
I shall be much obliged to you.

TRENTE-CINQUIÈME EXERCICE.

Que fait-il ce garçon-là?
Ce garçon chante pendant son sommeil.
Ces lâches moururent au milieu de leurs pleurs.
Votre père comment s'est-il blessé?
Mon père s'est blessé en coupant du bois.

D'où venez-vous?
J'ai été en voyage pendant longtemps par plusieurs endroits.
Qui s'était blessé?
Cette fille s'était blessée en tombant d'une branche d'arbre.
En sortant de chez moi, j'ai rencontré mon professeur, et quand j'entendis ses paroles, je me mis à courir.
Que ferez-vous, pendant que nous vous attendons?
Nous retournerons en sortant du marché, et en attendant promenez-vous dans le jardin.
Que fîtes-vous quand vous avez entendu de telles paroles?
Nous nous sommes en allés comme des fous.
Comment puis-je vous contenter?
En me donnant une réponse quelconque.
Si l'on vient me chercher, appelez n'importe qui des enfants, et faites qu'il m'attende.
Comme ces hommes prévoyaient le danger, ils se tenaient sur ses gardes.
Qu'est-ce que vous voyiez?
Nous voyions une colline qui dominait une vaste plaine.
Le messager du roi donna une réponse satisfactoire.
Quelle eau y avait-il dans cet endroit?
Dans cet endroit il y avait un étang d'eau stagnante.
Dans mon jardin fleurissaient beaucoup d'arbres fruitiers.
Les arts fleurissent dans ce pays.
Je vous suis réconnaissant parce que vous êtes complaisant.
Je vous en serai très réconnaissant.

Digitized by Google

Yma rimaytac caymi pay ñiscankca: Mascaspa mana tarihuanquichischu, maypichus tiani chayman kcancunakca mana atinquichischu hamuyta?

¿Qué palabra es ésta que dijo él: Me buscaréis y no me hallaréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis venir?

Yachicuspapas, mana ymata yachacunquichu.

Por más que tu ensayes, no aprenderás nada.

Ymata cay yachacun?

¿Qué aprende él?

Cay suyaptincama, huayllita yachachirca, pishkcucunacta yachapayaspa.

Mientras esperaba, él enseña el canto, imitando á los pájaros.

Amauta hamurpuspa yapanacunactapas yuparinacunactapas yachachirca.

El sabio, por medio de la adivinanza, enseñó las letras y los números.

Alli puñunakca puñuchinmi.

Una buena cama produce el sueño.

Yuparinacunacta yupayta mana yachaptiykca, yupayuc caspa, ymachina cayta manumantasac?

Si no sé contar, siendo honrado, ¿cómo he de pagar ésto?

Ymata huauquiyquichiskca rurarca cusincasunquichispac?

¿Qué hará su hermano para entretenerles á Vds.?

Mana ymallatapas rurarca, llamkcaptiyquichiscamapasri, paymi puñucunca.

El no hará la menor cosa, sino mientras Vds. trabajan, él se dormirá.

Tupacpa kcosan hampicamayucta ñirca: Kcan caypi tiaptiyquikca, huarmiykca mana huañunmanchu cara.

El marido de Tupac dijo al médico: Si hubieras estado aquí, mi mujer no habría muerto.

Ymapac chay curacakca yupanqui?

¿Cómo respeta Vd. á aquel jefe?

Kcapacmanpas yupayucpaskca yupayqui?

Lo reputo poderoso y honrado.

Micuy pacha yachacunchu?

¿Hay tiempo de comer?

Mana micuy pachami yachacunchu.

No hay tiempo de comer.

Runacunakca curacancumanta rupaymittapi quehuiricurcancu.

Los indios se rebelaron contra su gobernador en el verano.

Ymaraycu quehuiricurcancu?

¿Por qué se rebelaron?

Paycunakca chay curacata huc huchamanta chataychircancu, chaypaska chataycarca.

Porque ellos acusaron al gobernador de un crimen, y éste lo confesó.

Lección trigésima sexta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Alli unancha, *s.*	Talento, prueba	Talent, proof	Talent, preuve
Hatuncaqui, *s.*	Riqueza	Riches	Richesse
Mapa, *s.*	Mancha, suciedad	Stain, dirt	Tache
Rurana, *s.*	Tarea	Task	Tâche
Michic, *s.*	Pastor	Shepherd	Pasteur
Recsiscacuna, *s.*	Los conocidos	Acquaintances	Connaissances
Huahua, *s.*	Criatura	Child	Enfant
Allkcu, *s.*	Perro	Dog	Chien
Allquetu, *s.* (108)	Perrito	Little dog	Petit chien
Marca, *s.*	Torre	Tower	Tour
Topu, *s.*	Medida (de área)	Measure (of area)	Mésure (de surface)
Yarkcay, *s.*	Hambre	Hunger	Faim
Chaquiy, *s.*	Sed	Thirst	Soif
Muyuc, *s.*	Círculo	Circle	Cercle
Utquay, *adj.*	Fácil	Easy	Facile
Mana utquay, *adj.*	Dificil	Difficult	Difficile
Pallta, *adj.*	Ancho	Broad	Large
Suni, *adj.*	Largo, profundo	Long, deep	Long, profond
Suyay, *adj.*	Alto	High	Haut

Digitized by Google

What is that he said: You shall seek me, and shall not find me; and where I am, thither ye cannot come?

However much you may try, you will learn nothing.
What does he learn?
While he was waiting, he taught singing by imitating the birds.
By means of divination, the wise man taught letters and numbers.
A good bed conduces to sleep.
If I cannot tell the numbers, being an honest man, how I can pay this?

What will your brother do to entertain you?
He will not do the slightest thing, except that he will fall asleep while you are working?
Tupac's husband said to the doctor: If you had been here, my wife would not have died.
How do you respect that chief?
I respect him for being powerful and honest.
Is there time to eat?
There is no time to eat.
The Indians revolted against their chief in the summer.
Why did they revolt?
Because they accused the chief of a crime, and he confessed it.

Qu'est-ce qu'il disait? Vous me chercherez sans pouvoir me rencontrer; et vous ne pouvez venir où je suis.

Quelle que soit l'épreuve que tu fasses, tu n'apprendras rien.
Qu'apprend-il?
Pendant qu'il attendait, il enseignait à chanter en imitant les oiseaux.
Moyennant l'art de deviner, le sage enseigna les lettres et les chiffres.
Un bon lit provoque le sommeil.
Si je ne sais pas compter, et que je suis un honnête homme, comment puis-je payer ceci?
Votre frère que fera-t-il pour vous entretenir?
Il ne fera pas la moindre chose, à moins qu'il ne s'endorme pendant que vous travaillez.
Le mari de Tupac dit au médecin: Si vous aviez été ici, ma femme ne serait pas morte.

Comment respectez-vous ce chef?
Je le respecte parce qu'il est puissant et honnête.
Y a-t-il le temps pour manger?
Il n'y a pas le temps pour manger.
Pendant l'été les indiens se révoltèrent contre leur chef.
Pourquoi se sont-ils révoltés?
Parce qu'ils ont accusé le chef d'un crime, et qu'il l'a avoué.

Thirty-sixth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Yarkcay, *v.* (109)	Tener hambre	To be hungry	Avoir faim
Yarkcaychiy, *v*,	Causar hambre	To cause hunger	Produire la faim
Chaquiy, *v.*	Secar	To dry up	Sécher
Chaquicuy, *v.* (109)	Tener sed	To be thirsty	Avoir soif
Chaquichiy, *v.*	Enjugar	To wipe	Essuyer
Chaquichicuy, *v.*	Enjugarse	To dry oneself	Se sécher
Muyuy, *v.*	Dar una vuelta	To turn	Tourner
Muyucuy, *v.*	Volverse	To turn oneself round	Faire un tour
Muyuchiy, *v.*	Rodear, cerrar	To surround	Entourer
Llalliy, *v.*	Atravesar	To cross	Croiser
Tiapayay, *v.*	Asistir, ayudar	To help	Aider
Llokcay, *v.*	Trepar, subir	To climb	Grimper
Ñitiy, *v.*	Apretar	To tighten	Etreindre
Ñitiycuy, *v.* (110)	Reprimirse, refrenarse	To restrain oneself	Réprimer ses passions
Taripay, *v.*	Examinar, inquirir	To examine	Examiner
Taripayanacuy, *v.* (111)	Argüir, discutir	To argue, discuss	Discuter, argumenter
Taripachacuy, *v.*	Hacer mil preguntas	To investigate	Faire mille questions
Rupay, *v.*	Quemar	To burn	Brûler
Rupacuy, *v.* (109)	Tener calor	To be warm	Avoir chaleur

Trente-sixième Leçon.

Digitized by Google

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Racu, *adj.*	Grueso	Thick	Epais
Hatuncaquiyuc, *adj.*	Rico, opulento	Rich	Riche
Rupac, *adj.*	Caliente	Warm	Chaud
Manchucuc, *adj.*	Miedoso	Timorous	Craintif
Haykcap. . . . manta	Desde cuando	Since when	Depuis quand
Kcaykcapmanta?	¿De cuándo acá?	Since when?	Depuis quand?
Maychicatac?	¿De qué tamaño?	What size is it?	De quelle grandeur?
Huasa, *prep.*	Tras	Behind	Derrière
Huampi, *prep.*	Entre	Between	Au milieu de
Caynacmanta	De este lado	On this side	De ce côté-ci
Chacnacmanta	De aquel lado	On that side	De ce côté-là
Caychimpamanta	De esta orilla	On this bank	Sur cette rive-ci
Chacchimpamanta	De aquella orilla	On that bank	Sur cette rive-là

Reglas.—108. Algunos sustantivos terminados en *cu*, forman el diminutivo cambiando *cu* en *quetu*.

109. Los verbos que indican un afecto físico se conjugan como impersonales: *yarkcahuanmu*, tengo hambre.

110. El verbo *ñitycuy*, (refrenar sus pasiones), requiere el complemento con la preposición *manta*.

111. Los verbos que significan *argüir*, *discutir*, etc., requieren también la preposición *manta*.

EJERCICIO TRIGÉSIMO SEXTO.

Manachu alli unanchayñiyuc?
Mana allatami.
Manachu allkca yachayñiyuc cancu?
Ari, allkca allkcami.
Hatuncaquiyucchu carcanqui ñaupa pachapikca?
Huc pachapi hatuncaquiyucmi carcani.
Manachu alli recsiscacunacta apinqui?
Tucuy recsiscacuna risca cancu.
Manachu recsiscacunahuampi tianquichis?

Mana yachanichu, mana kcaritapas ricunichu.
Hinachu yarkcayhuan canqui?
Manasacsacta yarkcani.
Chaquinquichu mana ppuchucayñiyucta?
Yarkcaymanta hastaan chaquihuanmi.
Tutakca chirihuan.
Alli pachatactac ruran cay tutamantakca?
Ari, anchatari rupanpas.
Yma pachata cunan ppunchaukca ruran?
Ancha sacra pachata ruran.
Anchatachu rupacusurca?
Tucuy atiscayta rurac, mana atinichu anchata rupacuhuayta.
Atinquichus ruranayquita ppuchucayta?
Mana yachanichu, ymapaskca llamkcay mana atinichu ppuchucayta.
Hinacuhuan ppachayquita huc mapayuc cascayqui.
Haykcatac ña ruracun mana huauquiyquita kcahuascayquikca?
Quimza huata ruracun.
Haykcapmanta cayman ticracurcanqui?

¿No tiene él talento?
No, poco.
¿No tienen ellos mucha sabiduría?
Sí, muchísima.
¿Ha tenido Vd. riquezas en otro tiempo?

En cierto tiempo era rico.
¿No tiene Vd. buenos conocidos?
Todos mis conocidos se han ido.
¿No están Vds. entre conocidos?

No sé, no veo á nadie.

¿Aun tiene Vd. hambre?
Tengo hambre canina.
¿Tiene Vd. sed insaciable?
Tengo más sed que hambre.
Esta noche hace frío.
Hace buen tiempo esta mañana.
Sí, pero hace mucho calor.
¿Qué tiempo hace hoy?
Hace muy mal tiempo.
¿Tenía Vd. demasiado calor?
Por más que haga, no llego á tener demasiado calor.
¿Llegará Vd. á concluir su tarea?
Yo no sé, pues por más que trabaje, no puedo acabarlo.
Creo que Vd. tiene una mancha en su vestido.
¿Cuánto tiempo hace que Vd. vió á su hermano?
Hace tres años.
¿De cuándo acá ha vuelto Vd.?

Digitized by Google

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Rupachiy, *v.*	Encender	To light	Allumer
Rupachicuy, *v.*	Quemarse por descuido	To set fire by mistake	Mettre le feu par erreur
Anyapayay, *v.*	Reprender	To reprove	Réprimander
Atircuy, *v.*	Convencer	To convince	Convaincre
Pascay, *v.*	Desatar, absolver	To untie, absolve	Délier, absoudre
Pascariy, *v.*	Explicar	To explain	Expliquer
Pascacuy, *v.*	Soltarse	To free oneself	S'échapper
Pascaricuy, *v.*	Desenvolverse	To set oneself free	Se mettre en liberté
Churasca, *p. p.*	Depositado	Laid	Placé
Rupachisca, *p. p.*	Encendido	Lighted	Allumé
Recsisca, *p. p.*	Conocido	Known	Connu
Risca, *p. p.*	Ido	Gone	Allé
Tucusca, *p. p.*	Amable, cortés	Amiable, polite	Aimable, poli

Rules.—108. Some few substantives in *cu* form their diminutives, changing *cu* into *quetu*.
109. The verbs which denote a physical sensation can be conjugated impersonally: *yarkcahuanmi*, I am hungry.
110. *Nitiycuy*, (to restrain one's passions), requires its complement with *manta*.
111. Verbs denoting *argument* or *discussion* are followed by the same preposition *manta*.

Règles.—108. Quelques substantifs en *cu* forment leur diminutif en changeant *cu* en *quetu*.
109. Les verbs qui indiquent une sensation physique peuvent être conjugués comme impersonels: *yarkcahuanmi*, j'ai faim.
110. *Nitiycuy*, (réprimer ses passions), exige le complément avec *manta*.
111. Les verbs qui expriment l'argument sont suivis par la même préposition *manta*

THIRTY-SIXTH EXERCISE.

Has he no talent?
No, very little.
Are they not very wise?
Yes, very.
Have you been rich in other times.

Once I was rich.
Have you not some good acquaintances?
All my acquaintances have gone.
Are you not in the midst of acquaintances?

I do not know, I do not see anyone.

Are you still hungry?
I am ravenously hungry.
Have you not an unquenchable thirst?
I am more thirsty than hungry.
To-night I feel cold.
It is fine weather this morning.
Yes, but it is very warm.
How is the weather to-day?
It is very bad weather.
Are you too warm?
However much I do, I do not feel the heat too much.
Will you manage to finish your task?
I do not know, for however much I work, I cannot finish it.
I believe you have a stain on your clothes.
How long ago is it since you saw your brother?
It is three years ago.
How long is it since you returned?

TRENTE-SIXIÈME EXERCICE.

N'a-t-il pas de talent?
Non, très peu.
N'ont-ils pas une grande sagesse?
Oui, beaucoup.
Avez-vous eu des richesses autrefois?

Autrefois j'étais riche.
N'avez-vous pas de bonnes connaissances?
Toutes mes connaissances sont parties.
N'êtes-vous pas au milieu de vos connaissances?
Je ne sais pas, je ne vois personne.

Avez-vous encore faim?
J'ai une faim canine.
N'avez-vous pas une soif insatiable?
J'ai plus soif que faim.
Cette nuit il fait froid.
Ce matin il fait beau temps.
Oui, mais il fait très chaud.
Quel temps avons-nous aujourd'hui?
Il fait un fort mauvais temps.
Avez-vous trop chaud?
Quoique je fasse, je ne trouve pas la chaleur excessive.
Parviendrez-vous à terminer ce devoir?
Je ne sais pas, car quoique je travaille fort, je ne puis l'achever.
Je crois que vous avez une tache sur votre habit.
Combien de temps y a-t-il que vous ne voyez plus votre frère?
Il y a trois ans.
Depuis quand êtes-vous de retour?

Digitized by Google

Yscun huata pachamanta.
Hahuarunacunakca ñanta saycuspa caspa, chayhina puckyusaanpi tiyacusca carcancu; chaypachakca llamacunap michicñinta ñircancu: Upiayta kcuhuaychis.
Mamaykca huc ancha munacuc huarmi can.
Chay huaynacunakca ancha tucusca cancu.
Ymata rantircanqui?
Quipuycunamanta hastaan alli rantircani.
Utquay ñanta tarinayuc canchu?
Mana utquay cayta tarinayucmi can.
Utquaychus quillkcancuman huc quillkcatakca?
Mana atircancuchu quillkcata quillkcayta.
Huc puricuricñinta ruranquichischu huayllapi?
Ari, sachamanta muyurcaycu,
Pitatac capun rimaykca?
Masiyta capun.
Maychicatac chacay marcakca?
Quimzachunca chaquip suyayñiyucmi.
Ymaracuyuctac cay pirkcakca?
Sokcta chaquip racuyñinyuc.
Maychicatac cay rarcap palltayñinkca?
Quimzapachac chaquip suniyñin, pusac chaquip palltayñinpas.
Quimza topuykca cancumi: suni, pallta, racupas cayri suyaypas.
Kcuskcuta saquispa, mosucmanta paypa Yucayta llalliy camanmi.
Llactakca mayup caychimpamanta canmi.

Chay kcarita ñanpi kcahuanquichu?
Mana, hucpasri allquetuta kcahuanimi.
Kcuskcupipas Kcaricancha tianmi kcatuchacnacmanta.
Muyapi mayucacchimpamanta huc mosuc ayahuasimi tiarca, maypichus manapipas ña churasca carca.
Caypi chaypachakca ayanta churarcancu, chay ayahuasi kcayllañan tiarca chayraycu.
Huc sachahuasanpikca pacacurcani.
Pipimi kcancunahuan chacraypa topumanta taripayanacurcancu?
Apucunakca ñokcaycuhuan taripayanacurcancu, atircuscapasri carcancu.
Sonkcuycuta huchamanta ñitiycurcaycu.
Sachapi llokcaspa, kcanptin llokcanqni.

Pachakcamac huchanchismanta pascahuanchis.

Desde hace nueve años.
Cansados del camino, los forasteros estaban sentados así en el pozo; entonces dijeron á los pastores de las llamas: Dadnos á beber.
Mi madre es una amabilísima señora.
Aquellos jóvenes son muy corteses.
¿Qué ha vendido Vd.?
He vendido los mejores de mis *quipus*.
¿Es fácil encontrar el camino?
Es difícil encontrarlo.
¿Les sería fácil escribir una carta?

Ellos no pudieron escribir la carta.
¿Han dado Vds. un paseo por el campo?

Sí, dimos vuelta al bosque.
¿A quién le toca hablar?
Le toca á mi compañero.
¿Qué altura tiene aquella torre?
Tiene treinta pies de alto.
¿Qué grueso tiene esa pared?
Tiene seis pies de grueso.
¿Qué ancho tiene esta acequia?
Esta acequia tiene trescientos pies de largo y ocho de ancho.
Las tres dimensiones son: el largo, el ancho, el espeso ó el alto.
El salió de Cuzco, y tuvo que atravesar otra vez el río Yucay.
El pueblo está de esta orilla del río.

¿Ve Vd. á aquel hombre en la calle?
No, pero veo un pequeño perro.
En Cuzco está el templo del Sol, de aquel lado del mercado.
En el jardín de esa orilla del río había un nuevo sepulcro, en donde nadie aun había sido echado.
En éste pues echaron el cadáver, porque el sepulcro estaba cerca de aquel lugar.
Me oculté detrás de un árbol.
¿Quiénes han disputado con Vds. sobre la extensión de mi propiedad?
Los señores han discutido con nosotros, pero han sido convencidos.
Nosotros reprimimos el deseo del pecado.
Habiendo trepado en el árbol, tu treparás á tu turno.
Dios nos absuelve de nuestros pecados.

Digitized by Google.

It is nine years ago.
Worn out by the journey, the foreigners were seated thus on the well; then they said to the shepherds of the llamas: Give us something to drink.
My mother is a most pleasing lady.
Those youths are extremely polite.
What have you sold?
I have sold the best of my *quipus*.
Is it easy to find the road?
It is difficult to find it.
Would it be easy for them to write a letter?
They could not write the letter.
Have you taken a walk in the country?

Yes, we made the turn of the woods.
Whose turn is it to speak?
It is my companion's turn.
What is the height of that tower?
It is thirty feet high.
How thick is that wall?
It is six feet thick.
What is the breadth of this drain?
This drain is three hundred feet long by six broad.
The three dimensions are: length, breadth, thickness or height.
He started from Cuzco, and had to cross again the river Yucay.
The town is on this bank of the river.

Do you see that man in the street?
No, but I see a small dog.
In Cuzco there exists the temple of the Sun, on the further side of the market.
In the garden on that side of the river there was a new sepulchre, in which no one had been placed yet.
Here then they threw the body in, because the sepulchre is near to that spot.
I hid myself behind a tree.
Who have disputed with you about the measurement of my property?
The nobles have disputed it with me, but they have been convinced.
We restrain our longing for crime.
Having climbed a tree, thou wilt climb in thy turn.
God delivers us from our sins.

Il y a neuf ans de cela.
Fatigués du chemin, les étrangers s'étaient assis donc sur le puits; alors ils dirent aux pasteurs des llamas: Donnez-nous à boire.
Ma mère est une dame très aimable.
Ces jeunes gens sont extrêmement polis.
Qu'avez-vous vendu?
J'ai vendu mes meilleurs *quipus*.
Est-il facile de trouver son chemin?
C'est difficile de le trouver.
Leur serait-il facile d'écrire une lettre?

Ils ne voudraient pas écrire la lettre.
Avez-vous fait une promenade à la campagne?
Oui, nous fîmes le tour du bois.
De qui est-ce le tour de parler?
C'est le tour de mon camarade.
Quelle est la hauteur de cette tour?
Elle a trente pieds de hauteur.
Quelle est l'épaisseur de ce mur?
Il a six pieds d'épaisseur.
Quelle est la largueur de ce conduit?
Ce conduit a trois cents mètres de longueur et six de largueur.
Les trois dimensions sont: la longueur, la largueur, l'épaisseur ou hauteur.
Il partait de Cuzco, et fut obligé de traverser de nouveau la rivière Yucay.
La ville se trouve sur cette rive-ci du fleuve.
Voyez-vous cet homme-là dans la rue?
Non, mais je vois un petit chien.
A Cuzco, il existe le temple du Soleil, du côté opposé du marché.
Dans le jardin de l'autre côté de la rivière il y avait un tombeau neuf, où personne n'avait été enterré encore.
Ce fut ici qu'on tira le cadavre, parce que le tombeau était près de cet endroit.
Je me suis caché derrière un arbre.
Qui ont disputé avec vous sur l'extension de ma propriété?
Les nobles ont discuté avec moi, mais enfin ils ont été convaincus.
Nous modérons notre désir du crime.
Quand j'aurai grimpé sur cet arbre, tu y grimperas à ton tour.
Dieu nous délivre de nos péchés.

Digitized by Google

Lección trigésima séptima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Yayauqui, *s.*	Tío	Uncle	Oncle
Ypa, *s.*	Tía	Aunt	Tante
Machu, *s.*	Abuelo	Grand-father	Aïeul
Paya, *s.*	Abuela	Grand-mother	Aïeule
Machucuna, *s.*	Los abuelos	Ancestors	Ancêtres
Machuyaya, *s.*	Bisabuelo	Great grand-father	Bis-aïeul
Auquilla, *s.*	Bisabuela	Great grand-mother	Bis-aïeule
Huachi, *s.*	Flecha	Arrow	Flèche
Millqui, *s.*	Sabor	Taste, flavour	Goût
Tiyana, *s.*	Silla, asiento	Chair, seat	Chaise, siège
Tiyay, *s.*	Situación, sitio	Place, spot	Lieu, endroit
Sumaclla, *s.*	Amenidad	Agreeableness	Agrément
Sumacñin, *s.*	Hermosura	Beauty	Beauté
Cusiclla, *s.*	Delicia	Delight	Délice
Rimana, *s.*	Palabra	Word	Parole
Aquilla, *s.*	Vaso de plata	Silver cup	Coupe d'argent
Chanca, *s.*	Muslo, pierna	Thigh, leg	Cuisse, jambe
Chankca, *s.*	Idolo	Idol	Idole
Muyucuna, *s.*	Contornos	Surroundings	Environs
Huillac uma, *s.*	Pontífice	High priest	Souverain pontife
Quiri, *s.*	Llaga	Wound	Plaie
Tacarpu, *s.*	Estaca	Small stake	Pieu
Quellay tacarpu, *s.*	Clavo	Nail	Clou
Quellay, *s.*	Fierro	Iron	Fer
Sumaclla, *adj.*	Ameno	Pleasant	Agréable
Llullantahuan, *adv.*	Mentirosamente	Falsely	Faussement
Quellu, *adj.*	Amarillo	Yellow	Jaune
Carachasapa, *adj.* (112)	Sarnoso	Scabby	Galeux
Quimraysapa, *adjectivo* (113)	Voluminoso	Bulky	Volumineux
Cusic, *adj.*	Delicioso	Delicious	Délicieux
Utulla palltayñiyuc	Estrecho, angosto	Narrow	Etroit
Millquiyuc, *adj.*	Sabroso	Savory	Savoureux
Huañuc, *adj.*	Mortal	Mortal	Mortel
Mana huañuc, *adj.*	Inmortal	Immortal	Immortel

Reglas.— 112. La partícula *sapa* transforma á los sustantivos en adjetivos, con una indicación de cantidad,

113. La partícula *sapa* forma también los adjetivos que indican exceso.

114. El verbo *nanay* se conjuga generalmente como impersonal.

115. El verbo compuesto *ñéy cay*, construido con la partícula *rac*, tiene la idea de *embromar*.

EJERCICIO TRIGÉSIMO SÉPTIMO.

Kcarikca huañucmi, yachanapasri ruranapas mana ppuchucacucchu cancu.

El hombre es mortal, pero las ciencias y las artes son inmortales.

Tatay cayri mamaypas hamunca.

Vendrá mi padre ó mi madre.

Maypimi machuykca tiarca?

¿Dónde está mi abuelo?

Muyapi machuyquikca yayauquiyquihuan tiarca.

Su abuelo de Vd. está en la quinta con sus tíos.

Urmay, ricraypas chaquiypas nanahuancu.

Me duelen la cabeza, el brazo y el pie.

Ymayquitac nanasunqui?

¿Qué le duele á Vd.?

Digitized by Google

Thirty seventh Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Uichay, *v.*	Cerrar	To shut	Fermer
Uichcarayay, *v.*	Permanecer cerrado	To remain closed	Rester fermé
Ppaquiy, *v.*	Romper, quebrar	To break	Casser
Ppaquircay, *v.*	Astillar, hacer pedazos	To break to pieces	Faire des éclats
Ppaquicuy, *v.*	Quebrarse	To be broken	Se briser
Ñitichiy, *v.*	Estrechar	To tighten	Etrécir
Ñitichacuy, *v.*	Estrecharse	To bind oneself	S'étrécir
Tiyachiy, *v.*	Situar	To put in place	Mettre en place
Utichiy, *v.*	Causar admiración	To cause admiration	Faire l'admiration
Malliy, *v.*	Probar (con el gusto)	To taste	Goûter
Satiy, *v.*	Embutir	To thrust in	Mettre une chose dans une autre
Quechuy, *v.*	Quitar	To take away	Priver
Quekcuy, *v.*	Hacer una peluca	To make a wig	Faire une perruque
Nanay, *v.* (114)	Doler	To pain	Sentir de la douleur
Quirichay, *v.*	Herir	To wound	Blesser
Quiritucuy, *v.*	Estar herido	To be wounded	Etre blessé
Ñiy cay....rac, *v.* (115)	Embromar	To cajole	Enjôler
Siriy, *v.*	Echarse	To throw oneself down	Se tirer par terre
Siripullay, *v.*	Volver á echarse	To throw oneself down again	Retourner à se tirer
Huakcay, *v.*	Llorar	To weep	Pleurer
Huakcapayay, *v.*	Llorar por otro	To mourn	Déplorer
Huakcapullay, *v.*	Volver á llorar	To weep again	Retourner à pleurer
Yaucuy, *v.*	Entrar	To enter in	Entrer
Huchay, *v.*	Cometer un error	To commit an error	Commettre une faute
Hnchallicuy, *v.*	Pecar	To sin	Pécher
Huillay, *v.*	Decir, enunciar	To say, declare	Dire, annoncer
Huillapuy, *v.*	Conversar	To talk	Converser
Muyuchisca, *p. p.*	Rodeado	Surrounded	Entouré
Tiyachisca. *p. p.*	Situado	Situated	Situé
Quirichasca, *p. p.*	Herido	Wounded	Blessé
Nanarca, *p. p.*	Dolido	Stricken	Souffert
Munaypachallan	En lugar de amar	Instead of loving	Au lieu d'aimer
Hamuspapachallan	Al momento de venir	The moment he came	Au moment d'arriver

Rules.—112. The particle *sapa* changes the substantive into an adjective of quantity.
113. The same particle forms the adjectives which denote excess.
114. The verb *nanay* is generally used impersonally.
115. The compound verb *ñiy cay*, construed with *rac*, gives the idea of cajoling.

Règles.—112. La particule *sapa* fait changer les substantifs en adjectifs de quantité.
113. La même particule forme les adjectifs qui indiquent l'excès.
114. Le verbe *nanay* est conjugué généralement comme verbe impersonnel.
115. Le verb composé *ñiy cay*, suivi de *rac*, donne l'idée de *enjôlement*.

Trente-septième Leçon.

THIRTY-SEVENTH EXERCISE.

Man is mortal, but sciences and arts are immortal.

My father or my mother will come.

Where is my grand-father?

Your grand-father is in the garden with your uncles.

I have a pain in my head, in my arm and my foot.

What is the matter with you?

TRENTE-SEPTIÈME EXERCICE.

L'homme est mortel, mais les sciences et les arts sont immortels.

Mon père ou ma mère viendra.

Mon aïeul, où est-il?

Votre aïeul est dans le jardin avec vos oncles.

J'ai mal à la tête, au bras et au pied.

Où sentez-vous de la douleur?

Digitized by Google

Rincriy nanahuan.
Pitac aquillayta ppaquirca?
Yanayquimi; allpaman urmaspa, aquillayquita ppaquircapas, ricrantapas ppaquicurca.
Cay sisacuna ancha sumacmi, utichihuancumipas.
Ancha alli cancu cay ruruccunakca, millquincukca mallihuan.
Cay llactakca alli tiyachisca can, ñancunapasri utulla palltayñiyuc cancu.
Cay mayutakca kcahuay, ymay chimpanacunakca ancha sumac cancu!
Ancha sumaclla cay llactan, muyunñinkca cusiclla can.
Sapa muyakca sachacunamanta muyuchiscachu?
Ari, tucuymi muyunpi sachacunayuc cancu.
Chaykca chekca canmi.
Yma mosuc siminllatapas ñihuay, kcankca hinaquiquin ymacunallamanta rimanqui.
Chay huarmacunacta recsinquichu?
Mana chaycunata recsinichu, ancha sumac cancuchu?
Mamayquipas huahuayquipas ancha sumacpas mazin munacpas cancu.
Picunapaskca huasinpi tiancuchu?
Yoanpa machunpas yayauquihuan.
Huillac umapas camayuccunapas aputa mañarcancu chancancunakca paquisca canancunata, paycunapaskca caymanta quechusca canancunapac.
Ymahina aquillata yanakca paquirca?
Huayraca chaspapas allpaman urmaspa umanta quiricharca, aquillata paquircapas.
Rukcanantapas mana paquircurcachu?
Mana yñiinichu.
Kcacacunakca ñanta ñitichircancu.
Yscay sipaskca ricrancunapi ñitinacurcancu.
Tomasri hayñipucurca: Mana maquinpi quellay-tacarpumanta unanchata kcahuaptiykca, manapas rukcanayta quirinpi satiptiykca, manapas huactanpi maquiyta satiptiykca, mana yñiisacchu.
Pipas huayracachayta kcallarinkca?
Chacay kcarikca huasayta huayracachayta kcallarirca.
Pitatac capun rimayca?
Chay sipasta capun.
Machuyayaypas auquillaypas ña causancu.
Ñinquirac canquirac.
Huauquinchiscunakca ñihuanchisrac cahuanchisrac.
Hamuspapachallan aukcaccunakca huañuchircancu.
Huarminta munaypachallan checñipurca.
Huakcapayaypachallan paytaquiquin huakcapullarca.
Hamuspapas mana yaucunquichu.

Tucuy Pachacamacmanta uyarispa yachackca chay, mana huchallicuncuchu.

Me duele la oreja.
¿Quién ha roto mi vaso de plata?
Tu sirviente; cayó en el suelo, rompió tu vaso y se quebró el brazo.
Estas flores son muy hermosas, y me causan admiración.
Estas frutas son muy buenas, me gusta su sabor.
Este pueblo está bien situado, pero sus calles son estrechas.
Mira este río, ¡cuán hermosísimas son sus orillas!
Es un paraje muy ameno, sus contornos son deliciosos.
¿Está rodeado de árboles cada jardín?

Sí, todos están rodeados de árboles.
Eso sí que es cierto.
Dígame Vd. cualquiera palabra nueva, Vd. habla siempre de las mismas cosas.
¿Conoce Vd. á aquellas señoras?
No las conozco; ¿son muy hermosas?

Su madre y su hija son muy hermosas y amables.
¿Quiénes están en la casa?
El abuelo con los tíos de Juan.
El pontífice y los oficiales rogaron al juez que les quebrasen las piernas y que las quitasen de aquel sitio.

¿Cómo rompió el criado el vaso?
Iba corriendo cuando cayó al suelo, se lastimó la cabeza, y rompió el vaso.
¿Y no se rompió el dedo?
Supongo que no.
Las rocas han estrechado el camino.
Las dos muchachas se estrecharon los brazos.
Pero Tomás les dijo: Si no viese en sus manos las señales de los clavos; si no pusiese el dedo en la llaga, y si no aplicase la mano en su costado, no lo creería.

¿Quién se echa á correr?
Aquel hombre se echó á correr tras de mí.

¿A quién le toca hablar?
Le toca á aquella muchacha.
Mi bisabuelo y mi bisabuela viven todavía.
Tú chanceas.
Nuestros hermanos nos embroman.

Al momento de llegar los soldados lo mataron.
En vez de amar á su esposa, la aborreció.
En lugar de llorar por otro, volvió á llorar por sí mismo.
Por más que vengas, no entrarás.

Todos los que oyen y aprenden de Dios, no pecarán.

Digitized by Google

I have the ear-ache.
Who broke my silver cup?
Your servant; he fell down, broke your glass, and broke his own arm.
These flowers are very beautiful and call for my admiration.
These fruits are very good, I like their flavour.
This town is well situated, but its streets are narrow.
Look at that river; how beautiful banks its are!
It is a very pleasant spot; its surroundings are delightful.
Is each garden surrounded with trees?
Yes, all are surrounded with trees.
That indeed is true.
Tell me something new, you are always talking of the same things.
Do you know those ladies?
I do not know them; are they very beautiful?

Your mother and daughter are very beautiful and amiable.
Who are at home?
The grand-father with John's uncles.

The high priest and the officers begged the judge to have their legs broken, and so have them removed from that spot.
How did your servant break the cup?

He was running along, when he fell on the ground, hurt his head, and broke the cup.
And did he not break his finger?
I do not think so.
The rocks have shut in the road.
The two girls fell into each other's arms.

But Thomas said to them: Unless I see in his hands the marks of the nails, and put my finger into the wound, and thrust my hand into his side, I will not believe.

Who set off running?
That man began to run after me.
Whose turn is it to speak?
It is that girl's turn.
My great grand-father and great grandmother live still.
You are joking.
Our brothers are deceiving us.
The moment he arrived, the soldiers killed him.
Instead of loving his wife, he hated her.
Instead of grieving for others, he began again to deplore his own fate.
Although you come, you shall not enter.

All those who listen to God and learn of him, do not sin.

J'ai mal à l'oreille.
Qui a brisé ma coupe d'argent?
Votre domestique; il est tombé par terre, il a brisé votre coupe, et s'est cassé le bras.
Ces fleurs sont très belles, elles excitent mon admiration.
Ces fruits sont excellents, j'aime leur goût.
Cette ville est bien située, mais ses rues sont étroites.
Regardez cette rivière, que ses bords sont jolis!
C'est un endroit très agréable, ses environs sont délicieux.
Chaque jardin est-il entouré d'arbres?
Oui, tous sont entourés d'arbres.
C'est la vérité.
Racontez-moi quelque chose de nouveau, vous me parlez toujours des mêmes affaires.
Connaissez-vous ces dames-là?
Je ne les connais pas; sont-elles très jolies?

Votre mère et votre fille sont très belles et très aimables.
Qui sont à la maison?
C'est le grand-père avec les oncles de Jean.
Le souverain pontife et les officiers prièrent le juge qu'on leur cassât les jambes, et qu'on les enlevât de cet endroit.
Votre domestique, comment a-t-il cassé cette coupe?
Il courait, quand il est tombé par terre, il s'est blessé la tête, et a cassé la coupe.
Et il ne s'est pas cassé le doigt?
Je ne le crois pas.
Les rochers ont resserré le chemin.
Les deux jeunes filles s'étreignirent les bras.
Mais Thomas leur dit: A moins que je ne voie dans ses mains les cicatrices des clous, et place mon doigt dans la plaie; à moins que je ne mette ma main dans son flanc, je ne le croirai pas.
Qui s'est mis à courir?
Cet homme-là se mit à courir derrière moi.
De qui est-ce le tour de parler?
C'est le tour de cette fille.
Mon bis-aïeul et ma bis-aïeule vivent encore.
Tu te moques de moi.
Nos frères nous trompent.
Aussitôt qu'il est arrivé, les soldats l'ont tué.
Au lieu d'aimer sa femme, il la haïssait.
Au lieu de déplorer les autres, il retourna à se plaindre de soi-même.
Quand même tu viennes, tu n'entreras pas.

Ceux qui écoutent Dieu et apprennent de lui, ne commettent point de péchés.

Digitized by Google

Hinapas huchallicurcuchu, mana huillaymanchu.

Aunque cometiesen errores, no los divulgaría.

Machuyayayqui mana huillapuhuaptinkca, yma hina quekcusac?

Si tu bisabuelo no me lo explica, ¿cómo he de hacer una peluca?

Machuyayaykca mana yachanchu quekcuyta.

Mi bisabuelo no sabe hacer una peluca.

Chay runacunap chankca ña paquircasca can.

Aquel ídolo de los indios ha sido hecho pedazos.

Lección trigésima octava.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Sonkcu, *s.*	Corazón	Heart	Cœur
Huiñacñam, *s.*	Juventud	Youth	Jeunesse
Huañuy, *s.*	Muerte	Death	Mort
Manayachay, *s.*	Ignorancia	Ignorance	Ignorance
Paypuramunacuy, *s.*	Amor propio	Self-respect	Amour propre
Pakccha, *s.*	Chorro (de agua)	Jet (of water)	Jet d'eau
Churí, *s.*	Hijo (del padre)	Son (of the father)	Fils (du père)
Huahua, *s.*	Hijo (de la madre)	Son (of the mother)	Fils (de la mère)
Quiqninchurí, *s.* / Quiquinhuahua, *s.*	Hijo legítimo	Legitimate son	Fils légitime
Ususí, *s.*	Hija (del padre)	Daughter	Fille
Kcoya, *s.*	Reina	Queen	Reine
Mutqua, *s.*	Cal, yeso	Lime	Chaux
Mucmi, *s.*	Engaño	Deceit	Tromperie
Mucquiy, *s.*	Padecimiento	Suffering	Souffrance
Pantasca, *s.*	Equivocación	Misunderstanding	Equivocation
Parihuana, *s.*	Flamenco	Flamingo	Flamant
Paria, *s.*	Gorrión	Sparrow	Moineau
Manayupac, *adj.*	Irreverente	Disrespecful	Irrespectueux
Kcollquihina *adj.*	Luciente, claro	Shining, bright	Luisant, brillant
Chuyu, *adj.*	Claro, limpio	Clear, bright	Clair, brillant
Ñucñaquillu, *adj.*	Presuntuoso	Presumptuous	Présomptueux
Llatan, *adj.*	Desnudo, descubierto	Naked, uncovered	Nu, découvert
Hanyalli, *adj.*	Abierto, claro	Open, clear	Ouvert, clair
Hankca, *adj.*	Cojo	Lame.	Boiteux
Hayac, *adj.*	Amargo	Bitter	Amer
Hayra, *adj.*	Flojo, lerdo	Weak, lazy	Faible, paresseux
Hinqui, *adj.*	Desigual	Unequal	Inégal
Huaca,, *adj.*	Escondido	Hidden	Caché
Mucmilla, *adv.*	Por engaño	By deceit	Par artifice
Hatunchus, *adv.*	Más grande que	Larger than	Plus grand que
Hanintayhuan, *adv.*	Perfectamente bien	Perfectly well	Très bien
Pacchasca, *p. p.*	Vuelto boca abajo	Upside down	Sens dessus dessous
Huañusca *p. p.*	Muerto	Dead	Mort
Mana ñispa, *conj.* (115)	Ora no	Or else	Ou bien

Reglas. — 115. *Mana ñispa* es la conjunción disyuntiva que se emplea para separar frases enteras.

116. La partícula *pu*, agregada á los verbos da una idea de circunspección.

117. La partícula *naya* agregada á los verbos da la idea de estar á punto.

118. Algunas veces la misma partícula expresa el deseo.

Digitized by Google

Although they may commit faults, I would not divulge them.

Unless your great grand-father explain it to me, how can I make a wig?

My great grand-father does not know how to make a wig.

That idol of the indians has been broken in pieces.

Bien qu'ils commettent des fautes, je ne voudrais point les divulger.

Si ton bis-aïeul ne me l'explique pas bien, comment puis-je faire une perruque?

Mon bis-aïeul ne sait pas faire une perruque.

Cette idole des indiens à été mise en mille morceaux.

Thirty-eighth Lesson.

Trente-huitième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Huaclliy, *v.*	Dañarse	To hurt oneself	Se faire du mal
Huacllichiy, *v.*	Destruir, dañar	To destroy	Détruire
Huachiy, *v.*	Tirar con flechas	To shoot with arrows	Tirer avec des flèches
Huachichacuy, *v.*	Acribillar á flechazos	To pierce with arrows	Cribler á coups de flèches
Huactay, *v.*	Pegar á palos	To beat with sticks	Frapper à coups de bâton
Huactacuy, *v.*	Pegarse	To strike oneself	Se frapper
Huactacayay, *v.*	Estar extenuado	To be exhausted	Etre affaibli
Mutquiy, *v.*	Oler	To smell	Sentir
Mucmiy, *v.*	Engañar	To deceive	Tromper
Mucmicuy, *v.*	Disimularse	To pretend	Déguiser
Mucquiy, *v.*	Sufrir	To endure	Souffrir
Mucquicuy, *v.*	Callarse	To be longsuffering	Etre patient
Pahuay, *v.*	Correr, huir	To run, escape	Courir, échapper
Pahuariy, *v.*	Huir rápidamente	To escape rapidly	Échapper rapidement
Pahuanmy, *v.*	Ir corriendo	To run off	S'échapper
Pakcchay, *v.*	Chorrear (del agua)	To flow (of water)	Couler (l'eau)
Pacchay, *v.*	Volver boca abajo	To turn upside down	Mettre sens dessus dessous
Pantay, *v.*	Equivocar	To err	Etre en erreur
Pantacuy, *v.*	Equivocarse	To deceive oneself	Se méprendre
Pantachiy, *v.*	Hacer engañar	To lead into error	Induire à l'erreur
Pantapuy, *v.* (116)	Confundir	To confuse	Confondre
Pitapas cay, *v.*	Tocarle á uno.	To be the turn of...	Etre le tour de...
Urmanayay *v.* (117)	Estar por caer	To be about to fall	Etre sur le point de tomber
Ricunayay, *v.* (118)	Tener gana de ver	To wish to see	Désirer voir
Ppitiy, *v.*	Romper, morir	To break, kill	Briser, mourir
Ppiticuy, *v.*	Romperse	To break oneself	Se briser
Ppitinayay. *v.* (117)	Estar á punto de fallecer	To be about to die	Etre sur le point de mourir
Ppitinayay, *v.*	Señalar	To point out	Indiquer
Sanampay, *v.*	Hacer señas de lejos	To signal from afar	Faire des signaux de loin
Sanampamay, *v.*	Seguir haciendo señas	To keep signalling	Continuer à signaler
Sanamparayay, *v.*	Rascar	To scratch	Égratigner
Sillcuy, *v.*	Rasguñarse	To scratch oneself	S'égratigner
Sillcusca, *p. p.*	Rasguñado	Scratched	Égratigné
Saycusca, *p. p.*	Cansado	Tired	Fatigué
Sanampasca, *p. p.*	Señalado	Pointed out	Indiqué

Rules.—115. *Mana ñispa* is a disjunctive conj. employed to join whole sentences.

116. The part. *pu* joined to verbs, gives an idea of prudence.

117. *Naya* with verbs gives an idea of *about to*

118. The same particle sometimes denotes desire.

Règles.—115. *Mana ñispa* est une conj. disjonctive, qu'on emploie pour unir des phrases entières.

116. La particule *pu*, avec les verbes donne l'idée de prudence.

117. *Naya*, ajouté aux verbes, donne l'idée d'être sur le point.

118 Quelquefois cette particule indique le désir.

Digitized by Google

EJERCICIO TRIGÉSIMO OCTAVO.

Sachacunakca ruruchiyucchu cancu? — ¿Hay frutas en los árboles?

Sachacunakca hunta cancu ña pucusca ruruccunamanta. — Los árboles están cargados de frutas ya maduras.

Cay kcollquihina mayutakca kcahuanquichu? — ¿Ve Vd. este río claro?

Chuyu yacunta ymahinapas utquay pakcchanta cusicmanta kcahuanimi. — Veo con placer sus limpias aguas y la rapidez de su corriente.

Ymahinapas sumacmi cancu cay huallacuna pampascakca sumac mutquic sisacunahuan! — ¡Cuán bellas son estas praderas esmaltadas de odoríferas flores!

Ari, tucuy sonkcutakca cusichic cay huaylla sumac ymallamantacunapikca. — Sí, todo regocija el corazón en este campo lleno de bellezas.

Ymata ruran manayapac huiñacacñamkca? — ¿Qué hace la juventud irrespetuosa?

Allpap llallic cusicñinman kcucun. — Se entrega á los vanos placeres del mundo.

Yayantin churintin llamkcacunakca cancu. — Padre é hijo son industriosos.

Mamantin ususintin munaccama cancu. — Madre é hija son amables.

Apuntin michicñintin hañuyquepamantakca quiquin cancu. — El rey y el pastor son iguales después de la muerte.

Kcoyakca simintapas maquintapas quichariscayta apirca. — La reina tenía la boca y las manos abiertas.

Hatunapupas apupantinpas huañuncu. — El general en jefe y su teniente han muerto.

Ymahina huañurcancu? — ¿Cómo murieron?

Huañurcancu pumahina macanacuspa. — Murieron peleando valientemente.

Incata yscayñin ñahuiyhuan kcahuarcani. — Ví al rey con ambos ojos.

Yayantin ususintin apucachaccuna cancu. — El padre y la hija son ambiciosos.

Pipipaskca chayarcancu? — ¿Quiénes han llegado?

Panayhuan huahuanhuan chayarcancu. — Mi hermano y su hija han llegado.

Manayachayñintin paypuramunacuyñintin ñucñuquillucama cancu. — La ignorancia y el amor propio son presuntuosos.

Ymata cay huaynakca ricuchirca? — ¿Qué ha manifestado este joven?

Huc kcallpata cayri huc amautayñinta mana micuccunata ricuchirca. — El manifestó un valor ó una prudencia admirable.

Urmankca llatanllachu tiarca? — ¿Tenía él la cabeza descubierta?

Ari, umankca llatanllami tiarca. — Sí, estaba con la cabeza descubierta.

Ricracunakca llaetanllachu hamurca? — ¿Venía él con los brazos desnudos?

Mana yachanichu, caytapaskca mana kcahuarcanichu. — No sé, no lo he visto.

Sumactachu mutquincu cay sisacunakca? — ¿Huelen bien estas flores?

Sacratami mutquincu. — Tienen muy mal olor.

Ymaraycu chay sumac mutquic sisacunatakca huacllichircanqui? — ¿Por qué destruyó Vd. esas odoríferas flores?

Caytakca huacllichirca chay sacra mutquircancu chayraycu. — Las destruí porque tenían muy mal olor.

Ymata chaypachapikca ricuchirca? — ¿Qué demostró él en esa ocasión?

Ancha kcallpatapas ancha amautayñintapas chaypachapickca ricuchirca. — En esa ocasión él demostró mucho valor y mucha prudencia.

Kcuskcutakca churi rispa tarirca yayan ña ttahua ppunchauta huañuscanta. — Cuando el hijo llegó á Cuzco, encontró que su padre había muerto ya cuatro días antes.

Huillacumakca ñipucurca: Kcancunakca mana ymatapas yachanquichischu; mana yuyanquichischu ñokcanchispackca alli cascanta huc kcari runacunaraycu huañunanta, mana tucuy chincachicunatakca cara! — El pontífice supremo les dijo: Vosotros no sabéis nada; ni pensáis que nos conviene que cierto hombre muera por el pueblo, y no que perezcan todos!

Digitized by Google

THIRTY-EIGHTH EXERCISE.

Is there any fruit on the trees?
The trees are laden whith fruit which is already ripe.
Do you see this clear stream?

I see with pleasure its clear waters and the rapidity of its current.
How beautiful are these fields variegated with sweet smelling flowers!

Yes, everything in this tract of land full of beauty fills the heart with joy.
What are the disrespectful young men doing?
They give themselves up to the vain pleasures of the world.
Father and son are industrious.
Mother and daughter are amiable.
The king and the shepherd are equal after death.
The queen had her mouth and hands spread open.
The general in chief and his lieutenant are dead.
How did they die?
They died fighting bravely.
I saw the king with both my eyes.
The father and the daughter are ambitious.
Who have come?
My brother and his daughter have arrived.
Ignorance and self respect are presumptuous.
What has this young man shown?
He has shown a wonderful courage or prudence.
Was his head bare?
Yes, his head was uncovered.
Was he coming with his bare arms?
I do not know, I did not see him.

Do these flowers smell sweetly?
They have a very bad smell.
Why did you destroy those sweet smelling flowers?
I destroyed them because they had a very bad smell.
What did he show forth on that occasion?
He showed forth on that occasion much valour and great prudence.
When the son arrived at Cuzco, he found out that his father had died already four days before.
The high priest said to them: You know nothing; nor do you imagine that it suits us for one man to die for the people, rather than that all should perish.

TRENTE-HUITIÈME EXERCICE.

Y a-t-il des fruits sur les arbres?
Les arbres sont pleins de fruits qui sont déjà mûrs.
Voyez-vous cette pure rivière.

Je vois avec plaisir ses eaux pures et la rapidité de son courant.
Qu'ils sont beaux, ces prés émaillés de fleurs odoriférantes!

Oui, le cœur se réjouit de tout dans cette campagne pleine de beauté.
Que fait la jeunesse irrespectueuse?

Elle se livre aux vains plaisirs du monde.

Père et fils sont travailleurs.
Mère et fille sont aimables.
Le roi et le pasteur sont égaux après la mort.
La reine gardait ouvertes la bouche et les mains.
Le général en chef et son lieutenant sont morts.
Comment sont-ils morts?
Ils sont morts luttant avec courage.
Je vis le roi de mes propres yeux.
Le père et la fille sont ambitieux.

Qui sont arrivés?
Mon frère et sa fille sont arrivés.

L'ignorance et l'amour propre sont présomptueux.
Ce jeune homme qu'a-t-il démontré?
Il a démontré un courage ou une prudence merveilleuse.
Avait-il la tête découverte?
Oui, il était avec la tête découverte.
Venait-il les bras nus?
Je ne sais pas, je ne l'ai pas vu

Ces fleurs ont-elles une bonne odeur?
Elles ont une très mauvaise odeur.
Pourquoi avez-vous abimé ces fleurs odoriférantes?
Je les ai détruites parce qu'elles avaient mauvaise odeur.
Que démontra-t-il en cette occasion?
Dans cette occasion, il démontra beaucoup de courage et beaucoup de prudence.
Quand le fils fut arrivé á Cuzco, il trouva que son père était déjà mort depuis quatre jours.
Le souverain Pontife leur dit: Vous ne savez rien; et vous ne vous imaginez pas qu'il nous convient qu'un homme meure pour le peuple, et non que tous périssent

Digitized by Google

Chay hatun huaca sachacunapikca ancha pariacunapas hinantin piskcupas pptinayarcancu.

En esos grandes bosques escondidos, estaban muchos gorriones y otros pájaros al punto de morir.

Kcoyap ususinpaskca mucmisca, ppachanta chumpillicuspa, chay llatanmi caspa, pampata pahuamurca.

La hija de la reina, engañada, se ciñó la ropa, porque estaba desnuda, y se echó á correr por la llanura.

Quiquinchuricunakca yayanta mana mucmincuchu, quiquinhuahuacunapasri mamanta pantachircancu.

Los hijos legítimos no engañan á su padre, pero las hijas legítimas han hecho engaño á su madre.

Parihuanacunakca huachichacuspa kcochapi pacchasca urmarcancu.

Los flamencos, acribillados á flechazos, cayeron en la laguna boca abajo.

Huatucunamanta hue huactahinata ruraspa, tucuy manayupac huarmacunata yachac-huasinpi huactarca.

Habiendo hecho de cuerdas como un azote, él pegó á todos los muchachos irrespetuosos de la escuela.

Mutquakca rumihuan puntapucurca.

La cal se confundió con la piedra.

Huauquiyta carca sanampamuyta, kcayantinpas ruracunakca sanamparayarcancu.

Le tocó á mi hermano hacer señas de lejos y después los indios siguieron haciéndolas.

Pay ricunayanca, mana ñispa mucquicuncachu.

El tendrá gana de ver, ó bien se callará.

Cunanppunchau kcarikca hankca sillcucunca, mana ñispa huactacayancachu.

Hoy el cojo se rasguñará, sino se hallará extenuado.

Hayac mucquiykca hayra kcaricunapac hinqui canmi.

El amargo padecimiento es desigual para los hombres débiles.

Piskcumi hanacñiyquipi pahuarin, humutayhuanpas cayta ricuni.

El pájaro está volando rápidamente encima de tí, lo distingo perfectamente bien.

Manapipaschu kcancunamanta atin pantayta, mana mucmisuptiyquikca yayay pichus cachahuarca chay.

Ninguno de vosotros puede equivocarse, si no les engañase mi padre, que me ha mandado.

Yayayquichiscunakca pantascata sanamparcancu.

Vuestros padres demostraron la equivocación.

Chekcamantami ñiyqui, rimanchis yachascanchistakca, kcahuascanquichistapaskca chekcata ariñiinchis; manapas kcancunakca ñiscanchista chasquinquichischu.

En verdad te digo que nosotros hablamos lo que sabemos, y atestiguamos lo que hemos visto; y vosotros no recibís nuestro testimonio.

Lección trigésima nona.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Ukcu, *s.*	Cuerpo	Body	Corps
Tasqui, *s.*	Doncella	Maiden	Pucelle
Uicsa, *s.*	Estómago	Stomach	Estomac
Chanin, *s.*	Recompensa	Reward	Récompense
Macta, *s.*	Mozo	Youth	Jeune homme
Zua, *s.*	Ladrón	Thief	Voleur
Muhu, *s.*	Semilla	Seed	Semence
Sara, *s.*	Maíz	Maize	Maïs
Atipacuycamayuc, *s.*	Porfiador	Wrangler	Entêté
Minkcay, *s.*	Alquiler	Rent	Loyer
Quencha, *s.*	Desgracia	Misfortune	Malheur
Quimi, *s.*	Sostén	Support	Soutien
Quirau, *s.*	Cuna de madera	Wooden cot	Berceau en bois
Phuyu, *s.*	Nube	Cloud	Nuage
Phuyuncu, *s.*	Precipicio	Precipice	Précipice
Ppucuna, *s.*	Instrumento musical de viento	Wind instrument	Instrument de musique à vent
Ppunchaucuna, *s.*	Viaje	Travel	Voyage

Digitized by Google

In those dark hidden woods, many sparrows and other birds were on the point of perishing.

The queen's daughter, deceived, girt up her clothes, for she was naked, and set off running over the plain.

The legitimate children do not deceive their father, but the legitimate daughters have led their mother astray.

The flamingos pierced by many arrows, fell into the lake headlong.

Having made with ropes like unto a whip, he flogged all the disrespectful boys in the school.

The lime was mixed up with the stone.

It fell to my brother's turn to make the signals from afar and then the Indians continued doing so.

He will long to see, or else hold his tongue.

To-day the lame man will scratch himself unless he find himself worn out.

Bitter suffering is unequal for weak men.

The bird is flying rapidly above your head, I distinguish it perfectly well.

None of you can make a mistake, unless my father who sent me were to deceive you.

Your fathers pointed out the mistake.

Of a truth I tell you that we speak that which we know, and we bear witness to what we have seen; and you do not receive our testimony.

Dans ces bois obscurs et cachés, beaucoup de moineaux et d'autres oiseaux étaient sur le point de mourir.

La fille de la reine, trompée, ceignit ses vêtements, car elle était nue, et se mit à courir par la plaine.

Les fils légitimes ne trompent pas leur père; mais les filles légitimes ont trompé leur mère.

Les flamants criblés de coups de flèches sont tombés de tête dans l'étang.

Ayant fait avec des cordes une espèce de fouet, il châtia tous les garçons irrespectueux de l'école.

La chaux était confondue avec la pierre.

Il échut à mon frère de faire les signaux de loin, et alors les indiens continuèrent à les faire.

Il voudra voir ou bien se taire.

Aujourd'hui le boiteux s'égratignera, à moins qu'il ne se trouve épuisé.

L'amère souffrance est inégale pour les hommes faibles.

L'oiseau vole vite au dessus de votre tête, je l'aperçois parfaitement bien.

Aucun de vous ne peut se tromper, à moins que mon père qui m'a envoyé, vous tromperait.

Vos pères ont démontré l'erreur.

En vérité je vous dis que nous parlons de ce dont nous avons connaissance, et nous témoignons sur ce que nous avons vu; et vous, vous ne recevez pas notre témoignage.

Thirty-ninth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Millay, *v.*	Aborrecer	To detest	Haïr
Millapuy, *v.*	Tragar	To swallow	Avaler
Millayay, *v.*	Fastidiar	To offend, disgust	Dégoûter
Millayacuy, *v.*	Fastidiarse	To be worried	S'ennuyer
Minkcay, *v.*	Encargar, alquilar	To entrust, to let	Recommander, louer
Minkcachiy *v.*	Mandar alquilar	To cause to let	Faire louer
Minkcacuy, *v.*	Tomar en arrendamiento	To rent	Louer
Minkcariy, *v.*	Empezar á alquilar	To begin to rent	Commencer un bail
Camancay, *v.*	Merecer	To deserve	Mériter
...hiña cay, *v.* (118)	Ser digno de...	To be worthy of	Etre digne de
Camascay, *v.*	Ser mandado	To be sent	Etre envoyé
Camariy, *v*,	Aparejar, aprontar	To prepare	Apprêter
Camaricuy, *v.*	Aprontarse	To get ready	S'apprêter
... puralla cay, *v.*	Estar abrumado de...	To be overcome	Etre accablé
Saticuy, *v.*	Entremeterse	To meddle.	S'entremettre
Saruy, *v.*	Pisar	To tread	Fouler
Atipay, *v.*	Vencer, prevalecer	To conquer	Vaincre

Trente-neuvième Leçon.

Digitized by Google

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Puytu, *s.*	Pozo	Well	Puits
Puti, *s.*	Petaca	Trunk	Malle
Puyllu, *s*	Señal (de animales)	Mark (for animals)	Marque (des animaux)
Ayllupura, *s.*	Parientes	Relations	Parents
Ayñicuy, *s.*	Repugnancia	Aversion	Dégoût
Auquicuna, *s.*	Antepasados	Ancestors	Ancêtres
Aukcay huancar, *s.*	Tambor	Drum	Tambour
Aukcay pincullu, *s.*	Pífano	Fife	Fifre
Aychasapa, *adj.*	Carnudo	Fat	Gras
Ppencay, *adj.*	Avergonzado	Ashamed	Honteux, se
Ppanta, *adj.*	Rudo, necio	Stupid	Sot, te
Ppurum, *adj*	Salvaje	Savage	Sauvage
Quequi, *adj.*	Suave, liso	Smooth	Lisse
Atipac, *adj*	Poderoso	Powerful	Puissant, e
Camanca, *adj*	Digno	Worthy	Digne
Alli....pac	Idóneo para	Fit for	Propre à
Utquay....pac	Dispuesto á	Ready for	Disposé à
Hulluc....pac	Sensible á	Sensible of	Sensible à

Reglas.—118 *Ser digno de* se traduce por el verbo *cay*. precedido del genitivo *con* la partícula *hina*.

119. El verbo compuesto *ymanay haycanay* indica la acción llevada á su último extremo.

120. Para jurar ó maldecir se emplea el optativo del verbo *huañuchiy*, matar.

EJERCICIO TRIGÉSIMO NONO.

Caykca allichu micunapac?
Mana, manaymapacpas allichu.
Cay chichakca allichu upiyanapac?
Ari, ancha allipas millquipas.
Chayhina rimaykca allichu can?
Mana allichu.
Allichu makcanacuypac cay hatun apukca?
Cay hatun apukca ancha atipac can.
Manachu cay ruraykca paypahina can?
Manami paypahinachu, ñokcaphinapasri.

¿Es esto bueno para comer?
No, no es bueno para nada.
¿Es buena para beber esta chicha?
Sí, es muy buena y dulce.
¿Es bueno hablar así?
No es bueno.
¿Es idóneo para la guerra este general?
Este general es muy poderoso.
¿No es esta acción digna de él?
No es digna de él, pero es digna de mi.

Apuscachapuscatachu tian, llamkcayhuankca.

¿Está descontento con mi trabajo?

Mana apuscachapuscatachu tian, llamkcayquikca ancha allimi.

No está descontento, su trabajo de Vd. es muy bueno.

Mana allichu apukca cayta ruranapac.

El juez no es capaz de hacer esto.

Cay sipaskca sayusca canquillkcaymanta.

Esta niña está cansada de escribir.

Minkcascachu canqui rimachihuanayquipac?

¿Está Vd. encargado de hablarme?

Mana churiyquipasri minkcasca can rimachincasunquipac.

No, pero su hijo está encargado de hablar con Vd.

Caykca mana alli uicsapacmi.

Esto es nocivo para el estómago.

Ymamanta millayasca canqui?

¿De qué está Vd. fastidiado?

Millaycasca cani mana ymatallata ruraymanta.

Estoy fastidiado de no hacer nada.

Kcankca tucuypac kculluc canqui pana ymanaptiycupas haycanaptiycupas ayñicupuncayquipac.

Tú eres insensible á todo, aunque hemos hecho lo que hemos podido para vengarte.

Digitized by Google

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Atipacuy, *v.*	Porfiar	To be obstinate	S'entêter
Atipanacuy, *v.*	Reñir entre sí	To wrangle	Quereller
Quenchay, *v.*	Repudiar, aburrir	To vex, tire	Ennuyer
Quenchanacuy, *v.*	Aburrirse	To be weary	Se lasser
Quimiy, *v.*	Sostener	To uphold	Maintenir
Quimiycuy, *v*	Arrimar un soporte	To arrange a support	Mettre un appui
Quirancay, *v.*	Poner en la cuna	To put in a cot	Mettre au berceau
Phuyuy, *v.*	Estar nublado	To be cloudy	Etre orageux
Ppucuy, *v.*	Tocar un instrumento de viento	To play (of wind instruments)	Toucher un instrument à vent
Puylluy, *v.*	Señalar (animales)	To mark (animals)	Marquer (les animaux)
Puylluchay, *v.*	Señalar á muchos	To mark many	Marquer une quantité
Ayñiy, *v.*	Rezongar	To grumble	Gronder
Ayñicupay, *v.*	Vengarse	To take revenge	Se venger
Pparpasca, *p. p.*	Apretado	Tightened	Contraint
Ppiñacusca, *p. p.*	Enojado	Angered	Fâché
Apuscachapusca, *p. p.*	Descontento	Discontented	Mécontent
Ymanay haycanay, *comp.* (119)	Hacer lo que puede	To do what is possible	Faire tout son possible
Huañuchihuanmancha (120)	Que me mate	Let me be killed (120)	Qu'on me tue.

Rules.— 118. *To be worthy* is translated by *cay* preceded by a genitive case and the particle *hina*.
119. The compound verb *ymanay haycanay* denotes action carried to its highest degree.
120. For oaths or curses, the optative mood of the verb *huañuchiy*, to kill, is used.

Règles — 118. *Etre digne* se traduit par *cay* précédé d'un génitif avec la particule *hina*.
119. Le verbe composé *ymanay haycanay* désigne l'action à son plus haut degré.
120. Dans les jurements et les imprécations, on emploie l'optatif du verbe *huañuchiy*, mettre à mort.

THIRTY-NINTH EXERCISE.

Is this good to eat?
No, it is good for nothing
Is this *chicha* fit to drink?
Yes, it is very good and sweet.
Is it right to speak in that way?
No, it is not right.
Is this general fit for war?
This general is very powerful.
Is not this act worthy of him?
It is not worthy of him, but it is worthy of me.
Is he descontented with my work?

He is not discontented, your work is very good.
The judge is not capable of doing this.
This girl is tired of writing.
Are you commissioned to speak to me?

No, but your son is commissioned to speak with you.
This is hurtful to the stomach.
What are you worried about?
I am worried with being idle.

You are insensible to everything, although we have done all we could to revenge you.

TRENTE NEUVIÈME EXERCICE.

Est-ce que ceci est bon à manger?
Non, il ne vaut rien.
Cette *chicha* est-elle bonne à boire?
Oui, elle est excellente et agréable.
A-t-on raison de parler de cette façon?
On n'a pas raison.
Ce général est-il apte à la guerre?
Ce général est fort puissant.
Cette action n'est-elle pas digne de lui?
Elle n'est pas digne de lui, mais elle est digne de moi.
Est-il mécontent de mon travail?

Il n'en est pas mécontent; votre travail est excellent.
Le juge n'est pas capable de faire cela.
Cette fille est lasse d'écrire.
Vous a-t-on chargé de me parler?

Non, mais on a chargé votre fils de vous parler.
Ceci est malsain pour l'estomac.
De quoi êtes-vous dégoûté?
Je suis dégoûté de ne rien faire.

Vous êtes insensible à tout, quoique nous ayons fait tout notre possible pour vous venger.

Digitized by Google

Tucuy ppunchaukca aukcayhuancarñinta ppucuspa, aukcapac huc alli chaninta kcurcanchis.

Como el soldado había tocado el tambor todo el día, le dimos una buena propina.

Ymata ruranayqui tian?

¿Qué tiene Vd. que hacer?

Yscay ppunchauta llamkcanay tian llamacunacta puylluchuncapac.

Tengo que trabajar dos días para señalar todos los llamas.

Kcaynapaskca, ymatapas ruranayquichis tiarca?

Y ayer ¿qué tenían Vds. que hacer?

Allkca quillkcayta quillkcaycu tiarca.

Nosotros teníamos que escribir muchas cartas.

Ymatapaschu ruranayqui tian chay ppiñacusca mactahuan?

¿Tiene Vd. que hacer algo con aquel mozo enojado?

Mana ymatachu ruranay tian payhuan, camancami chay ruranata apinaykca.

No tengo nada que hacer con él; no vale la pena de que me incomode.

Millayanquichu chay ppucunamantakca?

¿Le molesta á Vd. aquel instrumento?

Millayanimi chay ppucunamantakca, chay mana yachanquichu ppucuyta.

Me molesta aquel instrumento, porque Vd. no sabe tocarlo.

Sayusca ricurinquichis ymatac millayasunqui?

Vd. parece cansado, ¿qué tiene?

Nanayñincunapurallakca cani.

Estoy abrumado de dolores.

Ymac llamkcayñiycunancupi satincunquichis?

¿Por qué se entremeten Vds. en mis negocios?

Ruranayquichispikca mana saticuycuchus, chay mana allichu hucñinpa ruranapi saticuspa.

No nos entremetemos en sus negocios, pues no es bueno meterse en los negocios ajenos.

Chay huaynakca hinapunin millayahuanmi, chay saticuspalla purin mana kcucupuc ymapi.

Ese mozo me fastidia siempre, pues se entremete en cosas que no le importan.

Yachachicñiycucuna, ymata munanquichis?

Profesores, ¿qué se les ofrece á Vds.?

Quipucunamanta munaycu huattucupuyta.

Deseamos descifrar los *quipus*.

Chay mactakca huc huasita huasichayta munaspa, munanquichu yanayta.

Como ese muchacho desea edificar una casa, ¿quiere Vd. ayudarle?

Kcari caytakca ñircami, mana huacchacunacta munaspa , chayri zuami caspa.

El hombre dijo ésto, no porque quería á los pobres, sino porque era ladrón.

Mana muhu sara allpapi urman chayca huañuptinca, sapallanmi tian; huañuptinkcapasri allkca ruructami apanca.

Si no muriese el grano de maíz que cae en la tierra, solo queda; pero si muriere, llevará mucha fruta.

Recsinquichischu mana ymatapas atipapuscanchista?

¿No veis que no prevalecemos en nada contra él?

Mana kcanta atipaskca, mana kcarihinachu cancaymi.

Si yo no venciese á Vd., no habré de ser hombre.

Atipacruna ricchapuanqui.

Parece que eres hombre poderoso.

Yayaykca Arequipapi huc huasita minkcachicurca, chay Kcuskcupi quenchanacuspa.

Mi padre mandó alquilar una casa á Arequipa, pues se aburría en Cuzco.

Llactata millaspakca, huc chacrata minkcacurcanchis.

Como aborrecíamos el pueblo, tomamos en arrendamiento una chacra.

Hatun-apukca aukaccunacta ñipurca:

El general dijo á los soldados:

Camaricuychis utquay utquaykca manaracpas aukcaycunaraycu atipasca cay munaptiyquichis.

Aprontaos inmediatamente; sino queréis ser vencidos por los enemigos.

Paycunapas ticracuptincukca, yanancucunakca atipanacurcancu, chay saycuspa.

Y cuando ellos volvían, los criados se reñían entre sí, porque estaban cansados.

Chay pachapi phuyucunakca hanacpachata ppampaska, llamacunakca phuyuncukcaylla atipacurcancu.

Entonces las nubes cubrieron el cielo, y los llamas porfiaron cerca del precipicio.

Ppantarunakca auquincunacta mana quenchanchu.

El hombre rudo no repudia á sus antepasados

Digitized by Google

As the soldier had been playing the drum all day long, we gave him a good recompense.

What have you to do?

I must work two days to mark all the sheep.

And yesterday what had you to do?

We had to write a number of letters.

Have you anything to do with that angry youth?

I have nothing to do with him, it would not be worth while putting myself out.

Does that musical instrument annoy you?

That instrument annoys me, because you do not know how to play it.

You seem tired, what worries you?

I am overcome with griefs.

Why do you meddle in my affairs?

We do not meddle in your affairs, for it is not right in meddle in other people's business.

This youth annoys me always, because he meddles in things which do not concern him.

My masters, what can I offer you?

We wish to decipher the *quipus*.

As that boy wishes to build a house, will you help him?

The man said this, not because he cared for the poor, but because he was a thief.

If the grain of maize which falls into the ground does not die, it remains alone; but if it die, it will bring forth much fruit.

Do you not see that we prevail against him in nothing?

If I were not to conquer you, I should not be a man.

It seems you are a powerful man.

My father sent to rent a house at Arequipa, because he was bored at Cuzco.

As we disliked the town, we rented a farm plot.

The general said to his soldiers: Get ready immediately, unless you wish to be conquered by the enemy.

And as they returned, the servants disputed one with the other, because they were worn out.

Then the clouds covered the sky, and the sheep became obstinate near the precipice.

The foolish man does not deny his forefathers

Puisque le soldat avait continué toute la journée à battre le tambour, nous lui donnâmes une bonne récompense.

Qu'avez-vous à faire?

Je dois travailler pendant deux jours pour marquer les brebis.

Et hier, qu'est-ce que vous aviez à faire?

Nous avions une quantité de lettres à écrire.

Avez-vous des relations avec ce jeune homme en colère?

Je n'ai rien à faire avec lui, il ne me conviendrait pas de me déranger.

Cet instrument de musique vous déplait-il?

Cet instrument me tracasse, parce que vous ne savez pas le toucher.

Vous paraissez fatigué; qu'est-ce qui vous tourmente?

Je suis accablé de douleurs.

Pourquoi vous entremettez-vous dans mes affaires?

Nous ne nous entremettons point dans vos affaires, parce qu'il n'est pas juste de se mêler des affaires d'autrui.

Ce garçon me tourmente toujours parce qu'il se mêle des choses qui ne lui regardent point.

Professeurs, que puis-je vous offrir?

Nous voulons déchiffrer les *quipus*.

Puisque ce garçon désire bâtir une maison, voulez-vous l'aider?

L'homme ne disait pas cela par amour aux pauvres, sinon parce qu'il était voleur.

Si la graine de maïs qui tombe par terre ne meurt pas, elle reste seule; mais si elle meurt, elle produira une quantité de fruits.

Ne voyez-vous pas que nous ne l'emportons en rien?

Si je ne vous vaincrais pas, je ne serais pas homme.

Il me semble que tu es un homme puissant

Mon père envoya louer une maison à Arequipa, parcequ'il s'ennuyait á Cuzco.

Comme nous détestions la ville, nous louâmes une propriété de campagne.

Le général dit à ses soldats: Préparez-vous sur le champ. si vous ne désirez pas être vaincus par l'ennemi.

Et quand ils retournaient, les domestiques se querellaient entr'eux, parce qu'ils étaient fatigués.

Alors les nuages couvrirent le ciel, et les brebis s'obstinaient près de l'abîme.

Le sot ne renie pas ses ancêtres.

Digitized by Google

Camanca Yucaymanta tasquikca, putinta camarispa ppunchaucunaman llocsirca.

Huarmiykca huahuanta quirancarca paykca quiranpi pparpasca caspapas.

Mamantapas yscaypas huauquinta yanaparca, maquinpurap llankcanraycu quimispa.

Chaypachapikca aukcaccunakca ñanmanta saycuspa caspa puytukcaylla tiyacusca carcancu; chaquispapas utquay millapunapac tucuy yacuta carcancu.

Pana ymanaptiypas haycanaptiypas, mana payman huñicurcanichu.

Ymanaspayquipas haycanaspayquipaskca, Pachacamacpa taripayñinraycu manachu ayñiyta yachanqui.

Phuyuspa caspa, ña saruptiyqui carcakca, phuyunctipi athacña urmanquimancha.

Chay quenchamanta ppencayquichista yacharcani.

Manachekcanta ñiptiy, inti huañuchihuanmancha!

La digna doncella de Yucay aprontó su petaca y salió en viaje.

Mi esposa puso á su hijo en la cuna, aunque estuviese apretado allí.

El ayudó á su madre y á dos hermanos, sosteniéndoles por el trabajo de sus manos.

Entonces los soldados cansados del camino, estaban sentados cerca del pozo: y teniendo sed, estaban dispuestos á tragar toda el agua.

Aunque he hecho lo que he podido, no he conseguido persuadirlo.

Haz lo que puedas, pero tú no podrás rezongar contra el juicio de Dios.

Como estaba nublado, si tú hubieras pisado, habrías caído en el precipicio.

Supe que vosotros estáis avergonzados de esa desgracia.

Si no digo la verdad, que me mate el sol!

Lección Quadragésima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FANCÉS)
Humppi, *s.*	Sudor	Sweat	Sueur
Kcayta, *s.*	Hilo	Thread	Fil
Utcu, *s.*	Algodón	Cotton	Coton
Pullcana, *s.*	Huso	Spindle	Fuseau
Pulkcu, *s.*	Levadura	Leaven	Levain
Anacñin, *s.*	Cumbre	Summit	Sommet
Pullkcancu, *s.*	Adarga	Buckler	Bouclier
Chumpi, *s.*	Faja	Belt	Ceinture
Humppiy pacha, *s.*	Verano	Summer	Eté
Allhuina, *s.*	Telar	Loom	Métier á tisser
Allhuina kcaytu, *s.*	Hilos del tejido	Threads	Fils de tissure
Allhuiscamini, *s.*	La trama	Woof	Trame
Allhuiscaminicuma, *s.*	Lanzadera	Shuttle	Navette
Allhuic, *s.*	Tejedor	Spinner	Tisserand
Ahuasca, *s.*	Vestido de algodón	Cotton dress	Vêtement de coton
Churana, *s.*	Depósito	Granary	Dépôt
Millhua, *s.*	Lana	Wool	Laine
Siqui, *s.*	Nalga	Buttock	Fesse
Pucllaysiqui, *s.* (121)	Jugador	Gamster	Joueur
Siqquina rumi, *s.*	Amoladera	Grind-stone	Pierre à aiguiser
Llautu, *s.*	Corona	Wreath	Couronne
Nakcac, *s.*	Verdugo	Executioner	Bourreau
Napay, *s.*	Saludo	Salute	Salutation
Puma, *s.*	León	Lion	Lion
Huallpa, *s*	Gallo	Cock	Coq
Uturuncu, *s,*	Jaguar	Jaguar	Tigre
Aycha, *s.*	Carne	Flesh	Chair
Aychannac, *s.* (122)	Espíritu	Spirit	Esprit
Matti, *s.*	Frente	Forehead	Front
Quepi, *s.*	Atado	Bundle	Paquet

Digitized by Google

The worthy maid of Yucay prepared her trunk and set out on her journey.

My wife placed her child in the cradle, although it was crowded in it.

He helped his mother and two brothers, maintaining them by the labour of his hands.

Then the soldiers tired out by the road, were sitting near the well; and being thirsty they were ready to finis all the wather.

Although I have done all I could, I have not been able to persuade him.

Do what you may, you cannot grumble at the judgment of God.

As the weather was cloudy, if you had slipped, you would have fallen into the precipice.

I knew that you were ashamed of tha misfortune.

If I do not speak the truth, may the sun kill me!

La digne pucelle de Yucay a préparé sa malle, et s'est mis en voyage.

Ma femme déposa son enfant dans le berceau, bien qu'il y fût étreint.

Il aidait sa mère et ses deux frères, les nourrissant du travail de ses mains.

Alors les soldats épuisés par la route, s'étaient assis près du puits; et comme ils avaient grand'soif, ils étaient disposés à avaler toute l'eau.

Bien que j'aie fait tout mon possible, je n'ai pas pu le convaincre.

Fais ce que tu pourras, mais tu ne sauras pas grogner contre le jugement de Dieu.

Comme le temps était nuageux, si vous aviez trébuché, vous seriez tombé dans l'abîme.

Je savais que tu avais honte de ce malheur.

Si je ne dis pas la vérité, que le soleil me tue!

Fortieth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Humppiy, *v.*	Sudar	To sweat	Transpirer
Pullcay, *v.*	Hilar en rueca	To spin	Filer
Pullcacuy, *v.*	Hilar para sí	To spin for oneself	Filer pour soi
Pullkcuy, *v.*	Fermentar	To ferment	Fermenter
Allhuiy, *v.*	Tejer, urdir	To weave	Tisser, ourdir
Allhuircuy, *v.*	Concluir de tejer	To finish weaving	Venir de tisser
Alhuiusiy, *v.*	Ayudar á tejer	To help to weave	Aider á tisser
Ahuay, *v.*	Tejer, trenzar	To plait	Tresser
Ahuariy, *v.*	Empezar á tejer	To begin to plait	Commencer á tresser
Ahuaripuy, *v.*	Seguir tejiendo	To continue plaiting	Continuer à tresser
Ahuacuy, *v.*	Tejer para sí	To plait by oneself	Tresser pour soi
Chumpillicuy, *v.*	Ponerse la faja.	To put on a belt	Se ceindre
Ppachallicuy, *v.*	Vestirse	To dress oneself	S'habiller
Churatamuy, *v.*	Acompañar en viaje	To accompany (on a journey)	Accompagner en voyage
Churay, *v.*	Aprontar víveres	To provision	Fournir des vivres
Churacuy, *v.*	Aventurarse	To venture	Risquer
Millhuiy, *v.*	Aspar	To reel yarn	Mettre en écheveau
Siqquiy, *v.*	Amolar	To grind	Emoudre
Siquiy, *v.*	Arrancar	To pull put	Arracher
Cachariy, *v.*	Soltar	To set free	Mettre en liberté
Puñuy, *v.*	Dormir	To sleep	Dormir
Puñucuy, *v.*	Dormirse	To fall asleep	S'endormir
Llucuy, *v*	Agarrar	To seize	Saisir
Upiay, *v.*	Beber	To drink	Boire
Aypuy, *v.*	Distribuir, repartir	To distribute	Distribuer
Ñakcay, *v.*	Maldecir	To curse	Maudire
Nakcay, *v.*	Degollar	To cut the throat	Égorger
Napay, *v.*	Saludar	To salute	Saluer
Huakcay, (123)	Gritar	To growl, roar	Grogner, rugir

Digitized by Google

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Churintin, *s.*	Padre é hijo	Father and son	Père et fils
Hucñequen, *adv.*	Primeramente	Firstly	Premièrement
Yscayñequen, *adv.*	En segundo lugar	Secondly	Deuxièmement
Crispalla, *adv.*	Cerca	Near	Près de

Reglas.— 121. La partícula *siqui* se agrega á los sustantivos é indica que la persona se dedica á una cosa por costumbre.

122. La partícula *unac* denota privación, ausencia de.

123. Para indicar los gritos, rugidos ó aullidos de animales se emplea el verbo genérico *huakcay*, gritar.

124. El canto de las aves se representa por el verbo *huarpiy*, gorjear.

125. Este optativo es una forma de maldición ó de juramento.

EJERCICIO CUADRAGÉSIMO.

Llamkcaspakca cunanppunchau anchatachu humppircanqui?

¿Ha sudado Vd. mucho hoy al trabajar?

Ari, chay anchata llamkcanay tiarca rarkcamanta yacuta cacharinaypac.

Sí, porque he tenido mucha dificultad para soltar el agua de la acequia.

Cunan huatakca allkca sarata tarpusac.

Este año sembraré mucho maíz.

Allitachu ruranqui; chay cunan huatakca yñini muchuy cananta.

Vd. hará bien, pues este año creo que será de carestía.

Ymata rurascanqui chay allhuinapi?

¿Qué está Vd. haciendo en aquel telar?

Cay allhuinapikca huc chumpita ahuascani.

En este telar estoy tejiendo una faja.

Utcu cayri millhua kcaytumantapaschu?

¿De hilo de algodón ó de lana?

Utcu kcaytumantami.

Es de hilo de algodón.

Haykcappas allhuiyta kcallarircanqui?

¿Y cuándo empezó Vd. á urdirla?

Mana allkcachu ruracun.

No hace mucho.

Chacay urkcup anacñinmanta cacharicuhacchu?

¿Se largaría Vd. de la cumbre de aquel cerro?

Huc allialli chaninta kcuhuaptincunakca chaymanta cacharicuymanmi.

Si me diesen una muy buena recompensa, me soltaría de allí.

Ymata acllanquiman pullcayta cayri siraytachu?

¿Cuál prefereria Vd., hilar ó coser?

Acllaymanmi sirayta.

Preferiría coser.

Ppachallicuspa munanquichu suyahuayta puric llocsimanchispac?

¿Quiere Vd. vestirse y esperarme para que salgamos á pasear?

Anchata munayman churatamuyta, chay cunanppunchaukca sumacta purikca canca sirayri tiaptin pachapas pishuanca ppachallicunaypas.

Desearía mucho acompañarle, pues el paseo será lindo hoy; pero tengo que coser y me faltará el tiempo de vestirme.

Incapaskca hahuaman llocsirca llautunhuan puca ppachatapas apispa.

El Inca salió llevando la corona y un vestido de púrpura.

Huinchata kcahuarcaycu, umasaanpi apirca chayta, allpapi urmascata.

Vimos la venda que había tenido en la cabeza, tirada en el suelo.

Atariy, cunan catihuay, chay kcanchayta pacaycuspa.

Levántate y sígueme ahora, ocultando esa luz.

Llactap huarmincunakca huc ahuascacunata pullcacurcancu.

Las mujeres del pueblo han hilado para sí unos vestidos de algodón grueso.

Machu Incasi Kcuskcumanta aukcaccunacta camarispa, auquicunatapas acllaspa, Arequipaman llocsirca.

Se dice que el anciano Inca de Cuzco, habiendo convocado á los soldados y elegido sus jefes, se retiró á Arequipa.

Tinquiquerupi puñurcuscani, chaypitac allhuisca millhuahuan pacacurcani.

Había caído adormecido en Tinquiqueru, donde me había escondido con la lana tejida.

Digitized by Google

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Huakcamuy, *v.*	Resonar	To resound	Résonner
Ñanchay, *v.*	Hacer un camino	To make a road	Faire un chemin
Huarpiy, *v.* (124)	Gorjear	To warble	Chanter
Allhuisca, *p. p.*	Tejido	Spun	Tissé
Micuhuanmancha (125)	Cómame!	Devour me!	Qu'on me dévore!

Rules. — 121. The particle *siqui*, joined to subs. indicates that the person acts from habit.
122. The particle *unac* denotes privation, absence.
123. To express the cry of animals, the generic term *huakcay* is used.
124. The song of birds is expressed by the verb *huarpiy*, to warble.
125. The optative in employed for cursing and swearing.

Règles.—121. La particule *siqui*, jointe aux substantifs indique que la personne agit par habitude.
122. La particule *unac* dénote absence, faute.
123. En parlant des cris des animaux, on emploie le verbe *huakcay*.
124. Le chant des oiseaux est indiqué par *huarpiy* chanter.
125. On emploie l'optatif pour maudire.

FORTIETH EXERCISE.

Did you perspire much to-day while working?

Yes, because I had a great deal of work to do emptying the trench of water.

This year I shall sow a quantity of maize.

You are right, for I believe that this year there will be a dearth.

What are you doing on that loom?

I am weaving a belt on this loom.

Is it of cotton or of wool?

It is cotton thread.

And when did you begin to spin it?

A short while ago.

Would you cast yourself down from the summit of that hill?

If you were to give me a very good recompense, I would cast myself down from therc.

Which would you prefer, to spin or to sew?

I should prefer sewing.

Will you dress and wait for me to go out walking together.

I would dearly like to accompany you, for the walk will be fine; but I have to sew, and I shall not have time to dress myself.

The Inca came forth wearing his crown and a purple dress.

We saw the band he had had on his head thrown on the ground.

Arise and follow me now, covering up that light.

The women of the town have woven for themselves some dresses of thick cotton.

They say the aged Inca from Cusco gathered together his troops, chose their chiefs, and returned to Arequipa.

I had fallen asleep at Tinquiqueru, where I had hidden myself with the wool I had woven.

QUARANTIÈME EXERCICE.

Avez-vous beaucoup sué aujourd'hui pendant que vous travailliez?

Oui, parce que j'avais beaucoup de difficulté à vider le canal d'eau.

Cette année-ci, je semerai beaucoup de maïs.

Vous avez raison, car je crois que cette année il y aura disette.

Que faites-vous avec ce métier à tisser?

Je tisse une ceinture avec ce métier.

Est-ce de coton ou de laine?

C'est du fil de coton.

Et quand avez-vous commencé à la tisser?

Il n'y a pas longtemps.

Vous laisseriez-vous tomber de la crête de cette montagne?

Si vous me donniez une très forte récompense, je m'y jetterais d'en haut.

Que préféreriez-vous, tisser ou coudre?

Je préférerais coudre.

Voulez-vous vous habiller et m'attendre pour sortir à faire une promenade?

Je voudrais bien vous accompagner, car la promenade sera jolie; mais il faut que je couse, et il me manquera le temps de m'habiller.

L'Inca sortit portant sa couronne et vêtu d'une robe de pourpre.

Nous vîmes, jeté par terre, le bandeau qu'il avait porté sur la tête.

Lève-toi, et suis-moi, en cachant bien cette lumière.

Les femmes de la ville se sont tissu des robes de gros coton.

On dit que le vieil Inca de Cusco réunit toutes ses troupes, en choisit les chefs et retourna à Arequipa.

Je m'étais endormi á Tinquiqueru, où je m'étais caché avec la laine que j'avais tissée.

Digitized by Google

Ollantayta mascarircaycu, ña paypaskca llucusca carca.

Mandamos buscar á Ollantay, pero ya él había sido agarrado.

Tucuyta churaspa, hakccukca allkca sarata kcacha-ruminpi siqquichirca.

El molinero ha aprontado todo y ha hecho moler mucho maíz en su molino.

Chichata pullkcuspa aukcaccunacta aypurcaycu upianapunapac.

Después de fermentar la chicha, la repartimos entre los soldados para que la bebiesen.

Ymata rurarcanqui?

¿Qué hacéis?

Chaypachapikca ñokca micurcani, kcancunapasri upiarcanquictus, paycunapaskca puñucurcancu.

En ese momento yo comía, pero vosotros bebíais, y ellos dormían.

Ñakca cunan huasiymanta hamuspa, Kcuskcup apucta quiquiypac ppachacta kcucta ñahuiyhuan ricurcani.

Viniendo yo ahora de mi casa, ví con mis ojos al jefe de Cuzco, que me dió de vestir.

Ñokca llullaptiy, pacha micuhuanmancha!

Si digo mentira, que me trague la tierra!

Micuy, upiay, cusicuy huasiyquiqui tianqui.

Come, bebe, pues estás en tu casa holgadamente.

Sachacunapikca pumacunapas uturuncucunapas huakcarcancu; canchapiari huallpacunapas cahuallucunapas huakcarcancu, inticta napaspacuna.

En los bosques los leones bramaban y los tigres rugían; y en la plaza, los gallos cantaban y los caballos relinchaban para saludar al sol.

Apunchis tucuy yma aychayuc can.

Nuestro juez es señor de todo cuanto hay en el mundo.

Mana pucllaysiquicta tarircanichu chaypac manaracmi quepericchu carcani, cunallarac hamuspa, payhuan churacusac pucllayta.

No he hallado al jugador, por consiguiente no me quedé más, pero ahora cuando venga me aventuraré en jugar con él.

Carumantakca hamuspa, cispallamanta ricuyqui.

Viniendo de lejos, te miré de cerca.

Hucñequen allhuickca pullcanahuan utcu kcaytacunata pullcarca; yscayñequenpaskca allhuiscaminicumahuan allhuiscaminicta ahuarca, chayhinapas mattip humppinhuan huc ahuascata ppuchucuspa.

En primer lugar, el tejedor hiló el algodón con el huso; en segundo lugar, tejió la trama con la lanzadera, y de este modo concluyó con el sudor de su frente un vestido de algodón.

Millhuamanta huc chumpicta chumpillicurca.

El se ciñó una faja de lana.

Mana aukcaccunamanta pullkcancucunata atispachu siquiyta, runacunakca inticta ñakcarcancu, tucuypas nakcaspa huañurcancu.

Como los indios no pudieron arrancar las adargas de los soldados, maldijeron al sol, y todos perecieron degollados.

Pullkcukca mana chichata pullkcuchircachu, humppiypachakca caspa.

La levadura no ha hecho fermentar la chicha, por ser tiempo de calor.

Churintin millhuamauta quepicunata huc hatun churanapi tantachircancu.

Padre é hijo hicieron reunir en un gran depósito los atados de lana.

Cunanppunchau allimi; tucuy pishkcunakca muyanpi huarpicuncu, inticta napaspa, sachacunapaskca ñucnu taquincuhuan huakcamuncu.

Hoy hace lindo tiempo; los pájaros gorjean en la huerta, saludando al sol, y los árboles resuenan con su dulce canto.

Aychannackca mana tulluyucchu, mana yahuarñiyucchu can.

El espíritu está sin huesos y sin sangre.

Ñokcanchis Arequipamanta Cochapampaman ñanchancanchispac hamurcanchis.

Nosotros hemos venido de Arequipa á Cochabamba para construir un camino.

Digitized by Google

We sent to seek Ollantay, and already he had been seized.

The miller has made all ready, and has ground in his mill a quantity of maize.

After we had fermented the *chicha*, we divided it among the soldiers for them to drink.

What were you doing?

At that moment I was eating, but you were drinking and they were sleeping.

As I was coming just now from home, with my own eyes I saw the prince of Cuzco who gave me wherewithal to dress.

If I tell an untruth, may the earth swallow me up!

Eat and drink, for thou art at thy leisure in thy house.

In the forest, the lions roared and the tigers growled; whilst in the public square, the cocks crew, and the horses neighed as a salute to the sun.

Our judge is master of all that is in the world.

I did not find the gambler, consequently I did not remain longer; but now when he mes, I will venture to play with him.

As I came from afar, I looked at you closely.

At first, the weaver wound the cotton on the spindle; next, he wove the wool with the shuttle, and in this way, he finished a cotton dress by the sweat of his brow.

He put on a woolen band.

As the Indians could not snatch away the shields from the soldiers, they cursed the sun, and all were stabbed and died.

The leaven has not made the *chicha* ferment, because it is hot weather.

Father and son had the bales of wool gathered together in a large barn.

To-day it is fine weather; all the birds are singing in the orchard, and saluting the sun; and the trees resound with their sweet song.

The spirit is without bones and without blood.

We have come from Arequipa to Cochabamba to make a road.

Nous envoyâmes chercher Ollantay, et déjà on l'avait saisi.

Le meunier a tout préparé, et il a fait moudre dans son moulin une quantité de maïs.

Après avoir fermenté la *chicha*, nous la distribuâmes entre les soldats pour qu'ils la boivent.

Que faisais-tu?

En ce moment-là, je mangeais, mais vous autres vous buviez, et eux ils dormaient.

Comme je venais en ce moment de chez moi, de mes propres yeux je vis le chef de Cuzco qui me donna á m'habiller.

Si je mens, que la terre m'engloutisse!

Manges et bois, car tu es ici à ton aise chez toi.

Pour saluer le soleil, dans les forêts, les lions rugissaient et les tigres hurlaient; et sur la place, les coqs chantaient et les chevaux hennissaient.

Notre juge est le maître de tout ce qu'il y a sur la terre.

Je n'ai pas trouvé le joueur; par conséquent, je ne suis pas resté plus longtemps; mais maintenant quand il viendra, je risquerai une partie avec lui.

Comme je m'approchais de loin, je te voyais de près.

En premier lieu le tisserand fila du coton sur le fuseau; ensuite, il ourdit la trame avec la navette, et de cette manière il acheva une robe de coton à la sueur de son front.

Il se ceignit une ceinture de laine.

Comme les indiens ne pouvaient pas arracher les boucliers des soldats, ils maudissaient le soleil, et tous périrent égorgés.

Le levain n'a pas fait fermenter la *chicha* parce qu'il fait chaud.

Le père et le fils avaient fait amasser les paquets de laine dans un grand dépôt.

Aujourd'hui, il fait beau temps; les oiseaux chantent dans le verger, pour saluer le soleil; et les arbres retentissent de leur doux chant.

L'esprit n'a ni os ni sang.

Nous sommes venus d'Arequipa à Cochabamba pour construire une chaussée.

Digitized by Google

III PARTE.

Drama llamado OLLANTAY,

TRADUCIDO DE UN NUEVO MANUSCRITO

OLLANTAY

RIMACCUNA.	ELENCO
Pachacutic, (1) Kcuskcu Inca.	*Pachacutic*, (1) rey de Cuzco.
Tupac Yupanqui, (2) Pachacuticpa churin.	*Tupac Yupanqui*, (2) hijo de Pachacutic.
Ollantay, (3) Antisuyu huarminkca.	*Ollantay*, (3) gobernador de la provincia de Antí.
Rumi Ñahui, (4) Hanansuyu huarminkca.	*Rumi Ñahui*, (4) gobernador de la provincia de Hanan
Huillac Uma, (5) hatun amauta.	*Huillac Uma*, (5) gran sacerdote.
Urkcu Huàrankca, (6) Ollantaypa huarminkca.	*Urkcu Huarankca*, (6) un jefe amigo de Ollantay.
Hancu Huaylla, (7) auqui.	*Hancu Huaylla*, (7) noble.
Piqui Chaqui, (8) Ollantaypa huarman.	*Piqui Chaqui*, (8) criado familiar de Ollantay.
Anahuarqui, (9) Incap huarmin.	*Anahuarqui*, (9) esposa del rey.
Cusi Kcuyllur, (10) Incap ñustan.	*Cusi Kcuyllur*, (10) princesa, hija del rey.

NOTAS.

(1) *Pachacutic*, el que trastorna *(cutic)* el mundo *(pacha)*. Es el nombre del noveno emperador de la última dinastía, hijo del famoso *Huirakcocha;* empezó á gobernar á mediados del siglo I4, y se distinguió por su crueldad.

(2) *Tupac Yupanqui*, tu tendrás importancia *(yupanqui)* ilustre *(tupac)*. Es el nombre del I0º Inca. Véase Garcilaso, *Comentarios Reales*, Iª parte, lib. II, c. I7. Se hizo notar como pacificador del imperio.

(3) *Ollantay*, nombre evidentemente imaginario. Zegarra en su *Gramática Quichua*, Introd. c. I, dice que Ollanta es el lugar, y que la *y* la transforma en gentilicio. Pero esta aceptación es contraria al idioma. Nodal *(Gramatica Quichua)*, p. 4I9, también cae en ergor al decir que es aféresis de *Colla*. Tampoco aceptamos la traducción de Barranca, que lo hace derivar de *ullu, membrum virile*. Markham et Von Tschudi, se equivocan al escribir el nombre *Ollanta*.

(4) *Rumi Nahui*, ojo *(ñahui)* de piedra *(rumi)*.

(5) *Huillac Uma*, el que predice *(huillac)* principal *(uma, cabeza)*. Tenía el segundo puesto en el imperio, y disponía de un poder despótico en asuntos religiosos. Por un error, (que otros han copiado más tarde) Garcilaso escribe la segunda parte *umu*. (Lib III, c 22)

(6) *Urkcu Huarankca*, jefe de mil hombres *(huarankca)* de las montañas *(urkcu)*. Markham se equivocó escribiendo *urcu* macho En la historia antigua del Perú, este nombre se encuentra á menudo

(7) *Hancu Huaylla*, patronímico todavía empleado en la provincia de Chincha

(8) *Piqui Chaqui*, de paso rápido, de *piqui*, pulga y *chaqui*, pie Es un personaje imaginario

(9) *Anahuarqui*, es patronímico. Esta reina era hermana y esposa del Inca Pachacutic Garcilaso, lib II, c. 5. Sahuaraura, *Recuerdos de la Monarquía Peruana*, p. 35

(10) *Cusi Kcuyllur*, estrella *(kcuyllur)* de buen augurio *(cusi)*

Digitized by Google

III PART.

Drama called OLLANTAY,

FROM A NEW MANUSCRIPT

OLLANTAY

DRAMATIS PERSONÆ.

Pachacutic, (1) king of Cuzco.
Tupac Yupanqui, (2) son to Pachacutic.
Ollantay, (3) governor of the province of Anti.
Rumi Ñahui, (4) governor of the province of Hanan.
Huillac Uma, (5) high priest.
Urkcu Huarankca (6) a chieftain allied to Ollantay.
Hancu Huayllu, (7) a nobleman.
Piqui Chaqui, (8) Ollantay's attendant.
Anahuarqui, (9) the Inca's wife.
Cusi Kcuyllur, (10) princess, daughter to Pachacutic and sister to Tupac Yupanqui.

NOTES

(1) *Pachacutic*, he who overturns *(cutic)* the world *(pacha)*. It is the name of the 9th Inca, son of the famous *Huirakcocha;* he began to reign about the middle of the 14th century, and was renowned for his cruelty.
(2) *Tupac Yupanqui*, thou shalt be powerful *(yupanqui)* illustrious one *(tupac)*. It is the name of the 10th Inca. See Garcilaso, *Comentarios Reales* pt. I. l. III c. 17. He was known as a pacificator.
(3) *Ollantay*, imaginary name. Zegarra, *Gramática Quichua*, Introd. c. I. says that Ollanta is a spot, and the *y* changes it into an hereditary name. But this is contrary to the grammatical rules. Nodal, *Gramática Quichua*, p. 429, derives it erroneously from *Colla* We cannot accept the derivation of Barranca, from *ullu, membrum virile*. Markham and Von Tschudi are also mistaken in writing the word without the *y* Ollanta.
(4) *Rumi Ñahui*, stony *(rumi)* eye *(ñahui)*
(5) *Huillac Uma*, he who predicts *(huillac)* principally (*uma*, head) an honorable title given to the high priest. He occupied the second place in the empire, and had a despotic power in all religions matters. By an error (which later writers have copied), Garcilaso wrote the second name *umu*, (book III. c. 22)
(6) *Urkcu Huarankca*, chief of a thousand *(huarankca)* mountaineers (*urkcu*, mountain) In the ancient history of Peru, this name often occurs.
(7) *Hancu Huayllu*, a family name still extant in the province of Chincha.
(8) *Piqui Chaqui*, quick footed, from *piqui*, flea and *chaqui*, foot. An imaginary personage.
(9) *Anahuarqui*, a family name This queen was the sister aud the wife of Pachacutic, Garcilaso, book II, c. 5. Also Sahuaraura, *Recuerdos de la Monarquia Peruana*, p. 35.
(10) *Cusi Kcuyllur* Star *(kcuyllur)* of good luck *(cusi)*

III PARTIE.

Drame appelé OLLANTAY,

D'UN NOUVEAU MANUSCRIT.

OLLANTAY.

PERSONNAGES.

Pachacutic, (1) roi de Cuzco.
Tupac Yupanqui, (2) fils de Pachacutic.
Ollantay, (3) gouverneur de la province d'Anti.
Rumi Ñahui, (4) gouverneur de la province de Hanan.
Huillac Uma, (5) grand prêtre.
Urkcu Huarankca, (6) un chef, partisan d'Ollantay.
Hancu Huayllu, (7) noble.
Piqui Chaqui, (8) valet d'Ollantay.
Anahuarqui, (9) épouse de l'Inca.
Cusi Kcuyllur, (10) princesse, fille de l'Inca et sœur de Tupac Yupanqui.

NOTES

(1) *Pachacutic*, celui qui bouleverse *(cutic)* le monde *(pacha)*. C'est le nom du 9e Inca, fils du fameux *Huirakcocha;* il commença son règne vers le milieu du 14e siècle, et se fit renommer par sa cruauté.
(2) *Tupac Yupanqui;* tu seras puissant *(yupanqui)* être illustre *(tupac)*. C'est le nom du dixième Inca, Voyez Garcilaso, *Comentarios Reales*, p. I, l. III. ch. 17. Il rétablit la paix.
(3) *Ollantay*, nom imaginaire Zegarra, *Grammaire Quichua*, Introd. ch, I, dit que *Ollanta* est l'endroit, et que l'*y* le change en nom héréditaire. Mais cela est contraire aux règles grammaticales. Nodal commet autre erreur en le dérivant de *Colla*. Nous n' acceptons non plus la dérivation de Barranca, qui le dérive de *ullu*, membrum virile. Markham et Von Tschudi se sont trompés en écrivant ce mot sans l' *y*, *Ollanta*.
(4) *Rumi Ñahui*, œil *(ñahui)*, de pierre *(rumi)*.
(5) *Huillac Huma*, celui qui prédit *(huillac)* à la tête *(uma)*. Titre d'honneur qu'on donnait au Pontife suprême. Il occupait le second poste de l'empire, avec un pouvoir despotique en faits de réligion. Par une erreur (que d'autres ont copiée) Garcilaso écrivit le second nom *umu*, (*liv. III. ch.* 22).
(6) *Urkcu Huarankca*, chef de mil *(huarankca)* montagnards (*urkcu*, montagne). Ce nom reparaît plusieurs fois dans l'ancienne histoire du Pérou.
(7) *Hancu Huayllu*, patronymique qui existe encore dans la province de Chincha
(8) *Piqui Chaqui*, pied rapide, de *piqui* (pou) y *chaqui*, pied. Personnage imaginaire
(9) *Anahuarqui*, patronymique Cette reine était à la fois la sœur et l'épouse de Pachacutic. Garcilaso, liv. II. ch. 5. Sahuaraura, *Recueils de la Monarchie Peruvienne*, p. 35.
(10) *Cusi Kcuyllur*, étoile *(kcuyllur)* joyeuse *(cusi)*

Digitized by Google

Yma Sumac, (11) Cusi Kcuyllurpa huahuan.

Mama Kcakca, (12) Acllahuasi camayuc.

Pitu Salla, (13) Yma Sumacpa pitun. Hucruna, chasqui.

Incapa, Ollantaypapas Cusi Kcuyllurpapas caticcuna.

Yma Sumac, (11) hija de Cusi Kcuyllur.

Mama Kcakca, (12) superior del convento de las Virgenes.

Pitu Salla, (13) compañera de Yma Sumac. Un indio, mensajero.

Séquito del Inca, de Ollantay y de Cusi Kcuyllur.

NOTAS.

(11) *Yma Sumac*, cuán *(yma)* bella *(sumac)*.

(12) *Mama Kcakca*, madre *(mama)* firme *(kcakca*, roca*)* El título *Mama* era consagrada á las matronas de la familia real, desde *Mama Ocllo*, esposa y compañera de Mancu Kcapac en su misión civilizadora.

(13) *Pitu Salla; Salla* es nombre de mujer, *pitu*, compañera.

OLLANTAY.

Escena Primera.

En la plaza de Cusco. Ollantay *aparece ricamente vestido con su arma de guerra, acompañado por su criado* Piqui Chaqui.

Ollantay.

Piqui Chaqui, ricunquichu
Cusi Kcuyllurta huasinpi?

Piqui Chaqui.

Ama Inti munachunchu
Chayñecman churacuytakca!
Manachu kcankca manchanqui
Incap ususin carcantakca?

Ollantay.

Chekcallampi munasacmi
Chay llullucusca urpita;
Ñam cay sonkcuy, paypa chita,
Payllallatan mascasacmi.

Piqui Chaqui.

Zupaykca raycuscasunqui,
Ychas kcankca musphanquipas;
Hinantinpi huarma sipas
Manarac rucuyacunqui.
Yma ppunchaucha yachanca
Inca yuyaycuscayquicta,
Kcoruchinca umayquicta,
Ayayquitapas cancanca.

Ollantay.

Ama, runa, harkcahuaychu,
Caypitac sipircuyquiman,
Maquiyhuanri lliquiyquiman,
Ama rimapayahuaychu.

Ollantay.

Piqui Chaqui, ¿has visto á Cusi Kcuyllur en su casa?

Piqui Chaqui.

El sol no me permitiría que me acerque allí.
¿No tienes miedo, pues ella es la hija del Inca?

Ollantay.

En verdad, amaré á aquella tierna palomita;
Ya este corazón mío es como un cordero, buscaré solamente á ella.

Piqui Chaqui.

El diablo te ha entrado en el cuerpo,
sin duda tú te vuelves loco;
en todas partes hay muchachas,
antes que tú te pongas viejo.
Cualquier día que el Inca
sepa lo que tú estás meditando,
te hará cortar la cabeza,
y echará al fuego tu cadáver.

Ollantay.

No me desanimes, hombre,
pues por ésto podría degollarte,
ó con mi mano te podría despedazar;
no me hables tan cruelmente.

Digitized by Google

Yma Sumac, (11) daughter to Cusi Kcuyllur.

Mama Kcakca, (12) directress of the House of Virgins.

Pitu Salla, (13) companion to Yma Sumac. An indian messenger.

Attendants on the Inca, on Ollantay and on Cusi Kcuyllur.

NOTES.

(11) *Yma Sumac*, how *(yma)* beautiful *(sumac)*.
(12) *Mama Kcakca*, strong (*kcakca*, rock) mother *(mama)* Title sacred to ladies of royal birth, ever since *Mama Ocllo*, the wife and companion of Mancu Kcapac, in his work of civilization.
(13) *Pitu Salla; Salla* is a woman's name, *pitu* is companion

Yma Sumac, (11) fille de la princesse Cusi Kcuyllur.

Mama Kcacka, (12) directrice de la Maison des Vierges.

Pitu Salla, (13) compagnon de Yma Sumac. Un indien, messager.

Cortège de l'Inca, d'Ollantay et de Cusi Kcuyllur.

NOTES.

(11) *Yma Sumac*, comme *(yma)* elle est belle *(sumac)*.
(12) *Mama Kcakca*, mère *(mama)* de rocher *(kcakca)*. Titre consacré aux dames de la dinastie réale, depuis *Mama Ocllo*, l'épouse et compagne de Mancu Kcapac dans son œuvre de civilisation.
(13) *Pitu Salla*, *Salla* est nom de femme, *pitu*, compagne.

OLLANTAY.

First Scene.

In the public square of Cuzco. Ollantay *is seen richly dressed and fully armed, accompanied by his man servant* Piqui Chaqui.

Ollantay.

Piqui Chaqui, hast thou seen Cusi
Kcuyllur in her house?

Piqui Chaqui.

The sun would not allow me to
approach there.
Art thou not afraid, because
she is the Inca's daughter?

Ollantay.

Of a truth I shall always love
that tender dove;
already this heart of mine is like a lamb;
her alone will I seek.

Piqui Chaqui.

The devil indeed has possessed thee,
perchance thou becomest mad;
everywhere else there are marriageable girls,
before thou becomest too old.
Any day that the Inca learns
what thou art plotting,
he will cause your head to be cut off,
and have your body cast into the fire.

Ollantay.

Do not discourage me, man,
else I might throttle thee,
or with my hands tear thee to pieces;
speak not so unfeelingly.

OLLANTAY.

Première Scène.

Sur la place publique de Cuzco, apparait Ollantay, *richement vêtu et bien armé, accompagné par son serviteur* Piqui Chaqui.

Ollantay.

Piqui Chaqui, as-tu vu Cusi Kcuyllur chez elle?

Piqui Chaqui.

Le soleil ne me permettrait pas de m'y approcher.
N'as-tu aucune crainte,
puisqu'elle est la fille de l'Inca?

Ollantay.

En vérité j'aimerai toujours
cette gentille colombelle;
mon cœur que voici est déjà comme un agneau;
c'est elle seule que je chercherai.

Piqui Chaqui.

Le diable t'est entré au corps,
peut-être même tu deviens fou;
partout ailleurs il y a de jeunes filles à marier,
avant que tu te fasses vieux.
Le jour que le roi apprendra
ce que tu complotes,
il te fera couper la tête,
et fera jeter ton corps aux flammes.

Ollantay.

Ne me décourage pas, mon garçon,
de peur que je t'étrangle,
ou que je te mette en pièces avec mes mains;
ne me parle pas si cruellement.

Digitized by Google

Piqui Chaqui.

Puriyari, ayzahuamuy
Allkcu huañusca hinata;
Ychakca ama ñokcata
Ñiychu, Piqui, mascarcamuy.

Ollantay.

Ñan ñiyquiña, Piqui Chaqui,
Quiquin huañuy ychunantin
Hinantin urkcu hinantin,
Sayarinman aukca huaqui;
Chay pachapas sayaymani
Paycunahuan churacuspa,
Ñokcami cauzay huañuspa,
Kcollurñiypi mithcascani.

Piqui Chaqui.

Zupay llocsimunman chayri?

Ollantay.

Paytapas ñokca ttustuymanri.

Piqui Chaqui.

Mana sinkcanta ricuspan
Cunan hinam rimascanqui.

Ollantay.

Chaypac, Piqui, huillallahuay
Ama ymata pacaspayqui;
Manachu Kcuyllur ricuscayqui
Llipic ttican? yñillahuay!

Piqui Chaqui.

Kcuyllurllahuan musphascanqui!
Manam ñokca ricunichu
Paycha canmi ychas, pichu
Kcayna ppunchau ranqui-ranqui
Purum thasquicuna ucupi
Llocsimurcan; chay suyupi
Intimanmi ricchacurcan,
Quillamanpas tucupurcan.

Ollantay.

Paypunin chaykca recsinqui.
Yma sumac, yma cusi!
Cunallanmi puririnqui
Cunayñiyhuan cusi-cusí.

Piqui Chaqui.

Manam ñokca riymanchu
Ppunchaukca hatun huasinta;
Chaypiñatac quepintinta
Manam payta recsiymanchu.

Ollantay.

Recsiyta ñam ñihuanquichu?

Piqui Chaqui.

Anda pues, arrástrame
como un perro muerto;
sin embargo no me repitas,
Piqui, anda buscarla.

Ollantay.

Ya se lo he dicho, Piqui Chaqui,
aun cuando la muerte con su guadaña
y las montañas todas juntas
se opondrían como enemigos aliados,
sin embargo las combatiré
y me atreveré á todo;
y yo, vivo ó muerto,
me echaré á los pies de mi Kcuyllur.

Piqui Chaqui.

Pero, y ¿si el diablo te saliese al encuentro?

Ollantay.

Pues, lo echaría al suelo.

Piqui Chaqui.

Si tú vieras su nariz
no hablarías como lo haces ahora.

Ollantay.

Por consiguiente, Piqui, hablame sencillamente sin ocultar nada;
¿no has notado que Kcuyllur
es la flor resplandeciente? Confiésalo de una vez.

Piqui Chaqui.

Todavía deliras con esta Kcuyllur!
Yo no la he visto;
puede ser que sea ella, quien
ayer, con paso indeciso,
á los paseos solitarios,
salió á caminar; en aquel sitio
ella se parecia al sol,
y se asemejaba á la luna.

Ollantay.

Es ella misma que tú has visto.
¡Cuán bella, cuán alegre es!
Ahora mismo tú has de andar
alegremente con mi recado.

Piqui Chaqui.

No me animaría penetrar
de día en su vasto palacio;
pues allí con todos sus atavíos
no podría distinguirla.

Ollantay.

¿No me dices que la conoces?

Digitized by Google

Piqui Chaqui.

Go to then, drag me off,
like a dead dog;
nevertheless do not keep repeating to me,
Piqui, go and fetch her.

Ollantay.

Already have I told thee, Piqui Chaqui,
even if death with his scythe
together with all the mountains
were to oppose me like allied enemies,
yet I shall fight them
and risk everything;
and I, whether alive or dead,
shall cast myself at the feet of my Kcuyllur.

Piqui Chaqui.

But suppose the devil were to stand forth?

Ollantay.

Even him would I lay low.

Piqui Chaqui.

If thou wert but to see his nose,
thou wouldst not speak as thou doest now.

Ollantay.

Therefore, Piqui, tell me all plainly
without hiding anything;
hast thou not perceived that Kcuyllur
is the most lovely of all flowers? Confess at [once.

Piqui Chaqui.

Still thou ravest about that Kcuyllur!
I have not seen her;
perhaps it was she, who
yesterday with faltering steps,
within the solitary walks,
came forth; in that spot
she appeared like unto the sun,
and resembled the moon.

Ollantay.

It was her indeed whom thou sawest!
How beautiful, how full of joy is she!
This very moment thou must go
joyfully with my message.

Piqui Chaqui.

I would not venture
by day into her vast palace;
for there with all her furbelows
I could not distinguish her.

Ollantay.

Dost thou not tell me thou know'st her?

Piqui Chaqui.

Viens donc, entraine-moi
comme un chien mort;
cependant ne me répète pas,
Piqui, va la chercher.

Ollantay.

Je te l'ai déjà dit, Piqui Chaqui,
quand même la mort avec sa faux
unie à toutes les montagnes réunies
s'y opposerait comme des ennemis alliés,
malgré tout je leur résisterais,
et risquerais tout;
et moi, vif ou mort,
je me jetterai aux pieds de ma Kcuyllur.

Piqui Chaqui.

Et si le diable sortirait à la rencontre?

Ollantay.

Que ce fût lui, je le foulerais aux pieds.

Piqui Chaqui.

Si tu voyais seulement son nez,
tu ne parlerais pas comme tu le fais.

Ollantay.

Par conséquent, Pique, dis-moi tout
sans me rien cacher;
n'as-tu pas remarqué que Kcuyllur est la
plus jolie des fleurs? Confesse-le de suite.

Piqui Chaqui.

Tu radotes encore de cette Kcuyllur!
Je ne l'ai pas vue;
peut-être c'était elle, qui
hier, aux pas timides,
au milieu des promenades solitaires
est sortie; dans cet endroit
elle a paru comme le soleil,
et se ressemblait à la lune.

Ollantay.

Ce devait être elle que tu as vue.
Qu'elle est belle! qu'elle est joyeuse!
Au moment même tu dois aller
gaiement avec mon message.

Piqui Chaqui.

Je n'oserai pas aller
de jour à son vaste palais;
car là-bas avec tous ses atours,
je ne pourrais pas la distinguer.

Ollantay.

Ne dis-tu pas que tu la connaissais?

Digitized by Google

Piqui Chaqui.

Chaytakca ñiyllaymi ñin:;
Tutallan kcuyllurkca canchan,
Tutallan payta recsini.

Ollantay.

Llocsiy quellakca caymanta;
Chay Kcuyllur munacuscaykca,
Intip kcayllanpi churaskca

Canchan, chipchin, sapanmanta.

Piqui Chaqui.

Chaykca cunan llocsimuscan
Huc machu, ychas payachu,
Huarmimanmi ricchacuscan;
Cunayquitacha apacchu,
Payhuan cunay; ñokcatakca
Cachapuric ñihuanmanmi
Pimay cacpas huacchatakca.

Piqui Chaqui.

Digo eso por modo de hablar;
solamente de noche brilla la estrella, (1)
solamente de noche la conozco.

Ollantay.

Perezoso, vete de aquí;
aquella Estrella que adoro,
puesta en presencia del sol

brilla y resplandece por sí sola.

Piqui Chaqui.

He aquí precisamente se aproxima
un anciano; puede ser una anciana,
pues se parece á una mujer;
tal vez llevará tu recado,
mándalo con él; pues á mi
me llamarían entremetido,
yo que soy un pobre diablo.

Escena Segunda.

Entra Huillac Uma, *el astrólogo, con una daga en la mano.*

Huillac Uma.

Causac Inti, yupiquitan
Ullpuycuspa yupaychani!
Kcanpactacmi huakcaychani
Huarankca llama hinatan
Ppunchauñiyquipi kcoruspa,
Yahuarñinta cayllayquipi
Niñapi canasca, llipi
Rupancancu, mana acuspa. (2)

Ollantay.

Piqui Chaqui, caykca hamuscan
Chay amauta, Huillac Uma.
Yma quencha chaypi puma
Payhuan cusca purimuscan.
Chekcnicuni chay yayacta
Ancha llaquita huatuctin
Tucuy pputiyta huatuctin;
Pay rimarin chaycunacta.

Piqui Chaqui.

Upallay, ama rimaychu;
Chay yaya rimascayquita
Ñan yachanña yscay mitta;
Ñan huattunña cbaychu caychu.

Huillac Uma.

(hablando á sí mismo)

¡Sol eterno, delante de tu carrera
postrado, te adoro!
Para tí preparo
mil llamas para que
sean inmolados en tu día sagrado;
en tu presencia su sangre
se consumirá en el fuego, y todos
arderán, en ayunas. (2)

Ollantay.

Piqui Chaqui, el que viene es
aquel sabio, Huillac Uma.
Aquí ese león de mal agüero
se aproxima junto con él.
Aborrezco á aquel viejo
que predice muchas desgracias,
que predice todos los pesares;
es él que habla de todo eso.

Piqui Chaqui.

Cállate, no hables;
este viejo ya sabe dos veces
lo que tú dices;
ya lo adivina todo.

---

(1) Piqui Chaqui hace un juguete de vocablos, refiriéndose á la significación de *Kcuyllur*, estrella.

(2) Según los cronistas antiguos, los sacrificios solemnes se hacían de animales en ayunas

Digitized by Google

Piqui Chaqui

I say so as a form of speech;
at night only does a star (1) shine,
at night then only can I recognize her.

Ollantay.

Get thee gone, lazy fellow;
the star that I worship
even placed in presence of the sun,

shines and glistens by itself.

Piqui Chaqui.

Behold, there approaches even now
some old person; perhaps an old woman,
for he resembles a woman;
probably he will carry your message,
send it by him; as for me
they would call me a busy-body,
I who am only a poor devil.

Piqui Chaqui.

Je le dis pour façon de parler;
c'est seulement de nuit que brille une étoile (1)
c'est seulement de nuit que je la reconnais

Ollantay.

Va-t'en, paresseux;
l'étoile que j'adore,
même quand elle est placée en présence du soleil,
brille et reluit par elle-même.

Piqui Chaqui.

Voilà, il s'approche justement
quelqu'ancien; peut-être est-ce une vieille,
car il parait à une femme;
probablement il emportera ton message,
envois-le avec lui; quant à moi
on m'appellerait entremetteur,
moi qui ne suis qu'un pauvre diable.

Second Scene.

Enter Huillac Uma, *the high Priest, with a dagger in his hand.*

Huillac Uma.

(speaking to himself)

Eternal sun, before thy course,
I fall down and worship thee!
For thee I am preparing
a thousand llamas, so as
to sacrifice them on thy holy day;
in thy presence their blood
shall be licked in the fire, and all
shall be burnt, while fasting. (2)

Ollantay.

Piqui Chaqui, he who comes is
that learned man, Huillac Uma.
That puma of evil omen,
approaches hither with him.
I detest that old man
who predicts so many misfortunes,
who foretells every sorrow;
it is he who speaks of all this.

Piqui Chaqui.

Silence, do not speak;
this old man already knows doubly
all that thou art saying;
already he has guessed both this and that.

(1) Piqui Chaqui makes a pun on the word *Kcuyllur*, star.
(2) According to the old chroniclers the solemn sacrifices were offered of animals who had fasted.

Seconde Scène.

Huillac Uma, *le gran pontife, entre avec une dague a la main.*

Huillac Uma.

(qui parle à soi-même)

Soleil éternel, devant ta course
je me prosterne et je t'adore!
Pour toi je prépare
mille llamas de manière
à les sacrifier le jour qui t'est sacré;
en ta présence, leur sang
será léchée par le feu, et toutes
seront brulées, au jeûne. (2)

Ollantay.

Piqui Chaqui, celui qui vient est
ce savant, Huillac Uma
Ce lion, comme un animal de mauvaise augure,
s'approche avec lui.
Je déteste ce vieillard
qui prédit tant de malheurs,
qui annonce toutes les fatalités;
c'est lui qui fait tout cela.

Piqui Chaqui.

Tais-toi, ne parles plus;
ce vieillard sait déjà doublement
tout ce que tu dis:
déjà il a deviné ceci et cela.

(1) Piqui Chaqui fait un calembour sur le mot *Kcuyllur*, qui signifie une étoile.
(2) Selon les anciennes chroniques, les sacrifices solennels au Pérou étaient offerts quand les animaux étaient à jeûne

Digitized by Google

Ollantay.

Ricuhuanña, rimaycusac.

Kcapac Auqui, Huillac Umac,
Yupaychayqui millay cuti;
Kcanpac cachun tucuy sutti;
Hinantintac cachun sumac!

Huillac Uma.

Kcapac Ollantay, kcanpapas
Tucuy suyup llacta cachun,
Callpayquikca ppuchucachun
Llapacta sekranaspapas!

Ollantay.

Anchatan mancharicuncu
Machuya caypi ricuspa
Hinantinmi chiri uspa,
Ttica, turu, kcakca runcu,
Maypachas ricuncusunqui,
Kcahuarincusunqui chaykca.
Ñihuay ymapactac caykca?
Ymamantac kcan hamunqui
Manarac Raymi cactinkca?
Unkcurinchu ycha Inca?
Ymatachu huatturcanqui?
Yahuar sutucta ricunqui?
Inti huatana (1) ppunchaupas
Ancha caruracmi cascan.
Chayracmi quillakca pascan
Sithua Raymi (2) cananpacpas.

Huillac Uma.

Anyaspachu tapuhuanqui?
Huarmayquichu ycha cani?
Tucuy ymatan yachani,
Kcanña, ricuy, yuyahuanqui.

Ollantay.

Mancharinmi llaclla sonkcuy
Yankca ppunchaupi ricuspa,
Chayamuyñiyqui ruruspa
Ychapas ñokcapac unkcuy.

Huillac Uma.

Ama, Ollantay, manchaychu
Cunan caypi ricuhuaspa;
Ychapas kcanta munaspa
Pahuamuni, huayra ychu;

Ñihuay, ama pacahuaychu
Ymata yuyan sonkcuyqui.
Cay ppunchaumi kcanpac kcuyqui
Sami, miyuta acllayta,
Causay, huañuyta tariyta
Chaytan cunan horkcumuyqui.

Ollantay.

Ya él me ve, voy á hablarle.
(dirigiéndose hacia Huillac Uma)
Poderoso príncipe, Huillac Uma,
te adoro mil veces;
que todo para tí sea resplandeciente,
que la belleza esté en todas partes.

Huillac Uma.

Valiente Ollantay, de tí también
sean todos los pueblos de la provincia,
y que tu fuerza llegue
á reducir á todo el mundo.

Ollantay.

(Todos) se espantan mucho,
anciano, al verte aquí.
De todos lados hay cenizas de los muertos,
las flores, las urnas y las cestas
en doquiera que te ven,
porque te consideran con miedo.
Díme ¿por qué es eso?
¿Por qué vienes tú,
aunque todavía la fiesta no tenga lugar?
Por casualidad ¿está enfermo el Inca?
¿Qué es lo que has adivinado?
¿Ves la sangre derramada?
Pues el día de la fiesta del sol (1)
está todavía muy lejos.
Recién ahora la luna se muestra
que ha de iluminar la fiesta del equinoccio. (2)

Huillac Uma.

¿Me preguntas con altanería?
¿Acaso soy tu criado?
Yo sé todas las cosas,
Tú mismo, mira, me lo haces recordar.

Ollantay.

Mi corazón tímido se llena de espanto,
al verte hoy día inesperado;
tu llegada producirá
tal vez alguna enfermedad en mí.

Huillac Uma.

No tengas miedo, Ollantay,
al verme hoy aquí.
Quizás es por amor á tí
que soy llevado aquí como paja por el viento.
Háblame, no me escondes
nada de lo que meditas en tu corazón.
Te doy hoy día
á elegir la buena suerte ó la desgracia,
á buscar la vida ó la muerte
que te presento ahora.

(1 y 2) *Sithua Raymi*, la fiesta solemne del equinoccio, tenía lugar en el mes de Septiembre, mientras que la fiesta de *Inti-huatana* se celebraba en el solsticio del verano, en Diciembre.

Digitized by Google

Ollantay.

He sees me already; I will speak to him.

(addressing himself to Huillac Uma)

O powerful prince, Huillac Uma,
I bow down to thee a thousand times;
for thee may all the world be bright,
may beauty be everywhere!

Huillac Uma.

Brave Ollantay, may thine also
be all the cities of the province;
may thy strength accomplish
the subjection of all the world.

Ollantay.

(All) are greatly afraid
on beholding thee here, o aged man.
On all sides are the ashes of death,
funeral flowers, urns and baskets
wherever they see thee,
and they look upon thee with terror.
Tell me, why is this?
Why dost thou come,
although the feast-day is not yet?
Perchance is the Inca ill?
What is it thou hast predicted?
Seest thou blood poured out?
And yet the day of the sun festival (1)
is still far off.
The moon just now shows herself,
which has to illuminate the equinoxial feast (2)

Huillac Uma.

Dost thou question me in a haughty tone?
Am I perchance thy servant?
I know everything,
behold, thou thyself hast reminded me.

Ollantay.

My trembling heart is full of dread
beholding thee to-day so unexpectedly;
thy coming will bring forth
perhaps some sickness for me.

Huillac Uma.

Be not afraid, Ollantay,
at seeing me here to-day.
Possibly it is for love of thee,
that I am blown hither to-day like straw in the wind.
Speak to me, hide
nothing of what thou plottest in thy heart.
This day indeed I grant thee
to choose good luck or misfortune,
to find life or death
which I now present thee.

(1) In the month of December, the summer solstice.
(2) In the month of September.

Ollantay.

Il me voit déjà; je vais lui parler.

(se dirigeant à Huillac Uma)

O puissant prince, Huillac Uma,
je m'incline devant toi, mille fois;
pour toi que tout soit plein de lumière,
que la beauté soit partout!

Huillac Uma.

Brave Ollantay, que toutes les villes de la
province t'appartiennent aussi;
que ta puissance accomplit
la soumission de tout l'univers.

Ollantay.

On craint énormement
quand on te voit ici, ô vieillard.
De tous côtés on voit les cendres de la mort,
les fleurs, les urnes et les paniers funéraires,
partout où tu parais,
et on te regarde avec terreur.
Dis-moi, pourquoi cela est-il?
Pourquoi viens-tu,
quoique la fête ne soit pas encore?
Se peut-il que le roi soit malade?
Qu'est-ce que tu as prédit?
Vois-tu le sang qui coule?
Et cependant le jour de la fête du soleil (1)
est encore loin.
Car la lune vient de se lever,
qui doit illuminer la fête de l'equinoxe. (2)

Huillac Uma.

M'interroges-tu d'un ton fier?
Suis-je par hasard ton domestique?
Je sais toutes les choses,
vois-tu, toi-même me le fais rappeler.

Ollantay.

Mon cœur qui tressaille est plein d'épouvante
à te voir aujourd'hui à l'imprévu;
ton arrivée doit produire
peut-être quelque maladie pour moi.

Huillac Uma.

N'aies pas peur, Ollantay,
de me voir ici aujourd'hui.
Il est probable que c'est pour amour à toi
que j'accours ici aujourd'hui comme feuille enlevée par le vent.
Parle-moi, ne me caches rien
de ce que tu complotes dans ton cœur.
En vérité aujourd'hui je te permets
de choisir le bon ou le manvais sort,
de prendre la vie ou la mort
que je te présente en ce moment.

(1) Au mois de Décembre, au solstice d'été.
(2) Au mois de Septembre.

Digitized by Google

Ollantay.

Ashuan sutilla masttariy
Chay huattuscayqui simita;

Cayri quipukca kcaytuta
Ashuan parilla pascariy.

Huillac Uma.

Caykca, Ollantay, uyapay;
Yachayñiypac tariscanta
Yacharcanin llapallanta
Pascacata, ñokca sapay.
Camanmi ñokcapac callpay
Kcan Auquita horkcunaypac.
Huarmamantan huyhuarcayqui,
Anchatapac munarcayqui,
Kcanta cunan yananaypac.
Antisuyu camachictan
Tucuy kcanta recsisunqui,
Kcanta Inca munasunqui,
Llautunta kcanhuanmi chectan;
Hinantinta kcahuarispan
Ñahuinta kcanpi churarcan.
Callpayquita pucararcan
Aukcancunap champinpacpas;
Tucuy yma haykca cacpas
Kcanllallapim puchucarcan.
Chaychu cunan piñachiyta
Sonkcuyquipi tocllarcanqui?
Ususintan kcan munanqui
Chay Kcuyllurta musphachiyta
Chay Cusiyta urmachiyta!
Ama chayta rurallaychu,
Amapunim curaraychu
Sonkcuyquipi chay huchacta!
Munasunqui pay anchacta,
Mana chay camasunquichu,
Chay chica cuyascanmanchu
Chay quellicta cutichihuay!
Mithcaspachu, purichihuay
Urmahuac huc ponkcumanchu.
Manam Inca munanmanchu,
Anchatan Kcuyllurta coyan;
Rimarinqui chayri cunan,
Ttocyancan ppiñaricuspa;
Kcantac ricuy, muspha muspha
Auquimanta kcahuac runa.

Ollantay.

Maymantatac kcan yachanqui
Cay sonkcuypi pacascayta?
Mamallanmi yachan chayta,
Cunantac kcan huillahuanqui.

Huillac Uma.

Quillapim tucuy ymapas
Sayusca quipu ñokcapac;
Ashuan pacascayqui cacpas,
Suttillanmi can ñokcapac.

Ollantay.

Explícate más claramente
para que yo llegue á comprender tu lenguaje;
pues desenrédalo con mayor claridad
el hilo de este *quipu*.

Huillac Uma.

Ahora pues, escúchame otra vez, Ollantay;
por mi ciencia he sabido descubrir
las cosas escondidas á todos los demás,
y todo eso por mí solo.
Mi poder basta
para hacerte nombrar jefe principal.
Te he criado desde tu infancia
y te he querido mucho
para servirte en esta ocasión.
Como jefe de la provincia de Anti
todos te reconocen,
y el Inca te quiere,
y reparte contigo su corona;
entre todos los demás, él te ha mirado,
y ha puesto en tí sus ojos.
El ha aumentado tu poder
contra las clavas de los enemigos;
todos por más numerosos que fuesen,
cayeron sólo con tu presencia.
¿Es por eso que ahora tú has agarrado
en tu corazón (la idea) de hacerlo enojar?
Tú quieres hacer enloquecer á su hija,
á aquella Kcuyllur,
y hacer caer á aquella Cusi!
¡No hagas nada de todo eso,
de manera alguna no medites
este crímen en tu corazón!
El te quiere muchísimo,
no te conviene
por más que te ama tanto,
devolverle esta fechoría!
Como tú tropiezas, anda, busca
otro precipicio en que caer.
El Inca nunca consentiría,
pues ama mucho á Kcuyllur;
Si tú le hablases ahora,
él estallaría de rabia;
y mira, por tu locura
de jefe te haría soldado raso.

Ollantay.

¿Cómo sabes
lo que está ocultado en mi corazón?
La madre de ella sola lo sabe,
y he aquí que tú me lo revelas.

Huillac Uma.

Todo cuanto hay en la luna,
me es presente como un *quipu*;
y lo que más me has ocultado,
es muy claro para mí.

Digitized by Google

Ollantay.

Explain more clearly
so that I may understand thy language;

unravel therefore more plainly the
thread of this saying.

Huillac Uma.

Well then, listen to me once again, Ollantay;
by my science, I have been able to disn
cover all that has beehidden from
others, all by myself.
My power is sufficient
to have thee named commander-in-chief.
I have brought thee up from thy youth,
and have cherished thee greatly,
to aid thee on this occasion.
As governor of the province of Anti,
all look up to thee;
the king loves thee,
and divides with thee his crown;
amongst all the rest, he has singled thee out,
and has placed his eyes on thee.
He has increased thy power
against the clubs of the enemies;
all however numerous they were,
were finished by thee alone.
Is this why thou hast plotted in thy
heart to make him angry?
Thou wishest to bring madness to his
daughter, that Kcuyllur,
and cause the downfall of Cusi!
Commit not this act,
in no wise imagine
in thy heart such a crime!
He loves thee greatly;
it does not behove thee
since he loves thee so,
to requite him this evil deed.
If thou stumblest, go forth
to fall in some other precipice.
The Inca will never consent,
for he dearly loves Kcuyllur;
if thou wert to speak to him now,
he would burst with rage;
and behold, for thy folly, from general he
would degrade thee to soldier.

Ollantay.

How is it that thou knowest
what is hidden in my heart?
Her mother alone knows it,
and behold thou revealest it to me.

Huillac Uma.

All that there is in the moon
is as clear to me as an open book;
and what you hast hidden most from me,
is the plainest to me.

Ollantay.

Explique-moi plus clairement
afin que je comprenne ton langage;

débrouille donc plus ouvertement le fil
de ce *quipu.*

Huillac Uma.

Bien alors, écoute-moi encore, Ollantay;
par moyen de ma science, j'ai pu dé-
couvrir tout ce qui a été caché aux
autres, et cela par moi-même.
Mon pouvoir suffit
pour te faire nommer général-en-chef.
Je t'ai élevé depuis ton enfance,
et je t'ai beaucoup chéri,
pour venir à ton aide en cette occasion.
Comme gouverneur de la province d'Anti,
tous te reconnaissent;
le roi t'aime,
et partage avec toi sa couronne;
entre tous les autres, il t'a élu,
et il a laissé tomber ses yeux sur toi.
Il a augmenté ton pouvoir
contre les massues des ennemis;
tous, si nombreux que fussent,
ont été exterminés par toi seul.
Est-ce pour cela que tu as medité dans ton
cœur de le rendre fâché?
Tu veux faire enrager sa fille, cette
Kcuyllur,
et causer la perte de Cusi!
Ne fais pas cela;
d'aucune manière ne trame pas
un tel crime dans ton cœur.
Il t'aime beaucoup;
il ne te convient donc pas,
puisqu'il t'aime tant,
de lui faire en retour cette mauvaise action.
Si tu trébuches, va donc
tomber dans un autre précipice.
Le roi n'y consentira jamais,
car il aime éperdument Kcuyllur;
si tu lui parlais maintenant,
il éclaterait de colère;
et vois-tu, pour ta folie, de général il
te ferait simple soldat.

Ollantay.

Comment se fait-il que tu saches
ce qui est caché dans mon cœur?
Sa mère seule le sait,
et voilà que tu me le révèles.

Huillac Uma.

Tout ce qu'il y a dans la lune
m'est clair comme un livre ouvert;
et ce que tu as caché plus soigneusement,
est justement ce qui est le plus manifeste.

Digitized by Google

Ollantay.

Huattuscarcanmi sonkcuypi,
Ñokcacñiyuc canayquita,
Chaquisca upianayquita;
Huicchuhuacchu huc unkcuypi?

Huillac Uma.

Maychica cutin upianchis
Kcori querupi huañuyta!
Yuyariy tucuy hamuyta
Ricuy huallahuisan canchis.

Ollantay.

Huccamallaña kcoruhuay
Chay tumiqui maquiyquipim,
Cay sonkcuyta kcan horkcuhuay,
Chaypac cani chaquiyquipin.

Huillac Uma.

(Piqui Chaqaita rimac)

Chacay tticacta apamuy.

(Ollantayta rimac)

Ña ricunqui chaqui cacta;
Hina chaquin huc nanacta,
Unuta huakcanca. Hamuy!

(Tticacta chirhuan)

Ollantay.

Ashuan utquaytan huc kcaca
Unuta parararanca,
Huequita pacha huàkcanca.
Mana ñokcachu paypakca,
Kcuyllurta mana ricusac.

Huillac Uma.

Chay allpaman huc ruructa
Churaycuy, utquay ricunqui
Manaraccha ripucunqui,
Mirancan ancha caructa.
Llimpancan chay toputapas.
Hinan huchayqui puriscan,
Hinan pisipañqui kcanpas.

Ollantay.

Huccamaña huillascayqui
Pantascayta, hatun yaya;
Cunan yachay, yachay kcaya
Hucllamanta arhuihuanqui
Hatunmi arhuihuay huasca,
Rancucunaypac huatasca.
Chaypas kcori kcaytumantan
Simpasca, cay hinamanta
Kcori hucha sipic casca.
Cusi Kcuyllurkca huarmiyñan,
Payhuan huatascañan cani,
Payhuan cunan yahuar cani,
Ñokcapas paypa sapinñan;
Mamanpas yachan, yñinñan.
Incata rimaycuchihuay,
Yanapahuay, pusarihuay.

Ollantay.

Había adivinado en mi corazón,
que querrías estar con lo mío,
y al beber, satisfacer (tu curiosidad),
¿Me abandonarás en esta desgracia?

Huillac Uma.

¡Cuántas veces tragamos
la muerte en una copa de oro!
Acuérdate de todo lo que nos sucede,
mira que somos tercos.

Ollantay.

Ya de una vez que me claves en el pecho
aquel cuchillo que tienes en la mano;
arráncame el corazón,
pues por eso estoy á tus pies.

Huillac Uma.

(dirigiéndose á Piqui Chaqui)

Tráeme esa flor.

(hablando á Ollantay)

Ya ves que es marchita;
sin embargo aunque esté ya seca,
derramará agua. Mana!

(exprime el jugo de la flor)

Ollantay.

Con mayor facilidad una roca
derramará agua,
y la tierra verterá lágrimas,
antes que yo me libre de ella,
antes que deje de mirar á Kcuyllur.

Huillac Uma.

Si echas en el suelo unas semillas,
inmediatamente verás,
antes que te vayas,
que se multiplicarán muy á lo lejos,
é inundarán todo el campo.
Cuanto más aumente tu crímen,
tanto más disminuirás tú.

Ollantay.

Una vez por todo te confieso
mi error, padre poderoso;
apréndelo ahora, apréndelo por lo futuro,
puesto que una vez me has sorprendido,
y que el lazo para enlazarme es largo,
y que está pronto para enredarme.
Sin embargo, como sus hilos están
trenzados con oro, por esto éste
debe ser el vengador de un crímen de oro.
Ya ha sido mi mujer Cusi Kcuyllur,
ya estoy ligado á ella,
ahora como soy de su sangre,
ya estoy de su linaje;
su madre lo sabe, ella puede certificarlo.
Haz que cuente todo al Inca,
ayúdame, llévame,

Digitized by Google

Ollantay.

I had guessed in my heart
that thou wouldest be even with mine,
and satisfy (thy curiosity) by imbibing it;
wilt thou forsake me in misfortune?

Huillac Uma.

How often do we drink
death in a golden cup!
Recall to mind all that happens to us,
and see how obstinate we are.

Ollantay.

Now at once plunge in my breast
that dagger thou carriest in thy hand;
cut out my heart,
since for that am I at thy feet.

Huillac Uma.

(addressing himself to Piqui Chaqui)

Hand me that flower.

(speaking to Ollantay)

Thou seest it is already withered;
and yet though it is quite dried,
it shall bring forth water.—Come!

(presses the moisture out of the flower)

Ollantay.

More easily will a rock
pour forth water,
and the earth shed tears,
than that I should leave her,
or that I should fail to love Kcuyllur.

Huillac Uma.

If thou cast seeds in the ground,
immediately thou shalt see,
before even thou goest forth,
that they will multiply far abroad,
and inundate all the fields.
The more thy crime increases,
so much the more wilt thou diminish.

Ollantay.

Once for all I confess to thee
my fault, o powerful father!
Learn it at once, learn it for the future,
since thou hast surprised it,
since the lasso to tie me is long,
and since it is ready to throttle me.
Nevertheless, as its threads are
woven with gold, for that very reason
it should be the avenger of a golden crime.
Cusi Kcuyllur has already been my wife,
I am already bound to her;
and now that I am her blood,
I am also of her lineage;
her mother knows it, and can certify to it.
Make me tell all this to the king.
help me, take me to him,

Ollantay.

J'avais deviné dans mon cœur
que tu voudrais te mettre dans le mien,
et satisfaire (ta curiosité) en y puisant;
m'abandonneras-tu dans le malheur?

Huillac Uma.

Que de fois nous buvons
la mort dans une coupe d'or!
Rappelle-toi tout ce qui nous arrive,
tu vois que nous sommes obstinés.

Ollantay.

Plonge donc tout de suite dans mon cœur
cette dague que tu as à la main;
arrache-moi le cœur,
pour cela je suis à tes pieds.

Huillac Uma.

(s'addressant à Piqui Chaqui)

Apporte-moi cette fleur.

(parlant á Ollantay)

Tu vois qu'elle est déjà flétrie;
et cependant quoiqu'elle soit sèche,
elle versera de l'eau. Viens!

(il presse le liquide de la fleur)

Ollantay.

Plus facilement le rocher
laissera couler l'eau,
et la terre versera des larmes,
avant que je ne sois avec elle,
et que je ne regarde plus Kcuyllur.

Huillac Uma.

Si tu jettes des sémences dans la terre,
au moment tu apercevras,
même avant de t'en aller,
qu'elles se multiplient tout au loin,
et inondent tous les champs.
Plus ton crime augmentera,
plus tu deviendras petit.

Ollantay.

Une bonne fois, je te confesserai
ma faute, ô père tout puissant!
Sache-la de suite, sache-la pour l'avenir,
puisque tu l'as déjà surprise,
que la corde pour me lier est longue,
et qu'elle est prête à m'attacher.
Cependant, comme ses fils sont tissus
d'or, pour cela même,
elle devrait être la vengeresse d'un crime d'or.
Cusi Kcuyllur est déjà mon épouse,
je suis déjà lié à elle;
et maintenant que je suis de son sang,
je dois être aussi de sa famille;
sa mère le sait et peut le certifier.
Fais que je le raconte au roi,
aide-moi, amène-moi chez lui,

Digitized by Google

Cay Kcuyllurta kcuhuananpac;
Callpaypas asta cananpac,

Piñacuctin purichihuay,

Anchata usuchihuanman,
Mana Inca yahuar cactiy.
Ñaupac huiñayñiyta kcatiy
Ychapas chaypi urmanman;
Kcahuarichun mittcascayta,

Yuparichun puriscayta
Cay champiypin ricurinkca
Nanac huarankca huarminkca,
Chaquinman úllpuchiscayta

Huillac Uma.

Chicallata, auquiy, rimanqui;
Cay chutikca ancha arhuiscan,

Cay kcaytu millay ppitiscan,
Kcan ttisanqui. cururanqui.

Incachista rimaycamuy
Zapanpi millay pputispa
Pishillata rimarispa,
Allintatac ricuycamuy
Ñokcakca, maypi caspapas
Yuyascayquin sipiscapas.

(Llocsin)

Ollantay

Ollantay, kcarin canqui,
Ama ymata manchaychu,
Ama chayta anchayaychu.
Kcanmi, Kcuyllur, canchahuanqui.
Piqui Chaqui, maypin canqui?

Piqui Chaqui

Puñurcurcani nanactan,
Tapyapacmi mozcucuni

Ollantay.

Ymactan?

Piqui Chaqui

Huc atucta huatascata

Ollantay.

Kcanpunin chaykca carcanqui

Piqui Chaqui

Chaycha mutquiyan sinkcaypas.
Chaycha huiñan cay rinriypas

Ollantay

Hacu, Kcuyllurman pusahuay!

Piqui Chaqui

Punchauracmi.....

(Llocsincu)

para que me conceda Cusi Kcuyllur;
y para que mi fuerza esté por algo,

ayúdame á dirigirme á él, aunque esté enojado,
y aunque me desprecie mucho,
por no ser de sangre real.
Al ser favorable á mi edad tierna,
quizás en eso caería;
cuando considera mis peligros pasados,

y que recuerda mis hazañas,
ellos aparecen en esta clava
con más de mil guerreros
que he humillado á sus pies.

Huillac Uma.

Tú hablas demasiado, jefe;
este huso (de tu vida) se enreda completamente,
y este hilo se rompe con desprecio;
tú debes desenredar y volver á atarlo

Habla á solas con nuestro rey,
y sólo afrenta lo peor,
háblale con pocas palabras,
y convérsale francamente.
En cuanto á mi, doquiera estés,
me acuerdo de tí, aun muerto.

(sale)

Ollantay

Ollantay, tú eres hombre,
no tengas miedo de nada,
no exageres todo eso
Tú, ô Kcuyllur, inspírame.
Piqui Chaqui, ¿dónde estás?

Piqui Chaqui

Me he dormido profundamente,
he soñado de mal agüero

Ollantay

¿De qué?

Piqui Chaqui.

De un zorro atado

Ollantay

De veras, lo eres tú

Piqui Chaqui.

Es cierto que mi nariz tiene mejor olfato,
es cierto que mis orejas están muy largas

Ollantay

Vamos, llévame á Kcuyllur.

Piqui Chaqui

Aun está de día

(salen)

Digitized by Google

so that he may grant me Cusi Kcuyllur;
and so that my strength may serve for something,
help me to address him, even though he be angry,
and though he may greatly despise me,
for not being of royal blood.
Perchance he may happen (fall) to follow
being favourable to my tender age;
when he considers the dangers I have passed,
and recalls my exploits,
they all appear on this club,
with more than a thousand warriors
that I have thrown at his feet.

Huillac Uma.

Thou speakest too boldly, chieftain;
this shuttle (of thy life) is completely entangled,
and this thread is broken contemptibly;
thou shouldst disentangle it, and weave it afresh.
Speak to our king alone,
and alone bear the worst;
speak to him in few words,
and address him frankly.
As for me, wherever thou art,
I remember thee, even in death.
(he goes out)

Ollantay.

Ollantay, thou art a man,
be not afraid of anything,
and do not exaggerate all that.
And thou, o Star, give me light!
Piqui Chaqui, where art thou?

Piqui Chaqui.

I have slept soundly,
and dreamed bad omens.

Ollantay.

Of what?

Piqui Chaqui.

Of a fox bound up.

Ollantay.

Of a certainty, it was thyself.

Piqui Chaqui.

It is true my nose has better scent,
it is true my ears are longer.

Ollantay.

Come, lead me to Kcuyllur.

Piqui Chaqui.

It is still day light.
(they go out)

de manière qu'il me donne Cusi Kcuyllur;
et pour que ma puissance me serve un peu,
aide-moi à lui parler, même s'il est fâché,
et même s'il me méprise beaucoup,
parceque je ne suis pas du sang royal.
Peut-être arrivera-t-il de se montrer plus
favorable à ma jeunesse;
quand il considère les dangers que j'ai éprouvés,
et se rappelle mes exploits,
tous apparaissent sur cette massue,
avec plus de mille guerriers
que j'ai immolés à ses pieds.

Huillac Uma.

Tu parles trop fort, grand chef;
ce fuseau (de ta vie) est complètement embrouillé,
et ce fil est vilement rompu;
tu devrais le démêler et l'attacher de nouveau.
Parle au roi, quand il est seul,
et seul affronte le pire;
parle-lui en peu de paroles,
et dirige-toi à lui franchement.
Quant à moi, n'importe où tu sois,
je me rappellerai de toi, même mort.
(il sort)

Ollantay.

Ollantay, tu es homme,
ne crains rien,
et n'exagère pas tout cela.
Et toi, mon Etoile, illumine-moi!
Piqui Chaqui, où es-tu?

Piqui Chaqui.

Je me suis endormi profondement,
et j'ai fait des songes de mauvais augure.

Ollantay.

De quoi?

Piqui Chaqui.

D'un renard lié.

Ollantay.

En vérité, c'était toi-même.

Piqui Chaqui.

C'est vrai que mon nez flaire mieux,
c'est vrai que mes oreilles sont plus longues.

Ollantay.

Allons, conduis-moi à Kcuyllur.

Piqui Chaqui.

Il est encore de jour.
(ils s'en vont)

Digitized by Google

Escena Tercera.

Hatun Huasinpi.

Mama Kcolla Anahuarquipas Cusi Kcuyllurpas.

Anahuarqui.

Haykcacmantan chica llaqui,
Cusi Kcuyllur, intip rirpun?
Haykcacmantan chincaripun
Cusihuan samihuan huaqui?
Ukcu huequicuna paraspa
Sonkcullaytan sipincuña,
Huañullayman huccamaña
Chica pputita kcahuaspa:
Ollantaytan munarcanqui,
Ñatacmi payhuan yanasca,
Huarminña canqui huatasca.
Kcantacmi acllacurcanqui
Kcosayquipac chay auquita;
Samaricuy asllallata.

Cusi Kcuyllur.

Huay Kcollallay! huay mamallay!
Ymaynam mana huakcasac?
Ymaynam mana sullasac?
Chaykca auqui munascallay,
Chaykca kcosay hualluscallay,
Cay chica tuta ppunchaupi
Cay chica huarma cascayqui
Kconcarihuan, saquihuan;
Uyantapas pay ppaquihuan
Mana huaturicuhuaspa.
Huay mamallay! huay kcollallay!
Huay huayllucuscay kcosallay!
Kcanpa recsicunaypacha
Quillapi chay yana ppacha,
Intipas pacaricuspa
Kcospapurcan chiri uspa,
Ppuyupas tacru ninahuan
Llaquicta cunan huillahuan,
Akcochinchay llocsimuspa
Chupanta aysaricuspa;
Tucuy tucuy tapya cancu,
Ppuyu yahuarta parancu.
Huay Kcollallay! huay mamallay!
Huay huayllucuscay kcosallay!

(Inca Pachacutic kcaticunahuan hamunkca)

Anahuarqui

Picharicuy uyayquita,
Chaquichicuy ñahuiquita;
Inca yayayquin llocsimun,
Cayñecmanmi cutirimun.

Inca Pachacutic.

(Cusi Kcuyllurta)

Cusi Kcuyllur, sonkcuy ruru,
Llipi churiycunap ttican,

Gran Palacio.

Anahuarqui, la reina madre y Cusi Kcuyllur.

Anahuarqui.

¿Desde cuando estás tan triste,
Cusi Kcuyllur, imagen del sol?
¿Desde cuando han desaparecido
al mismo tiempo tu alegría y tu dicha?
Las hondas lágrimas que corren
matan mi pobre corazón;
moriría una vez por todo
al contemplar tan fuerte dolor.
Tú has amado á Ollantay,
ya te has unido con él,
ya has sido su esposa.
De veras has elegido
á aquel guerrero por tu marido.
¡Qué (tu dolor) se alivie un poco!

Cusi Kcuyllur.

¡Ay de mí! reina, ¡ay de mí! madre mía.
¿Por qué no he de llorar?
¿Por qué no he de afligirme?
Si el guerrero que amo tanto,
el esposo que adoro tanto,
durante todos estos días y noches,
por más que soy de edad tan tierna,
se olvida de mí y me abandona.
El aleja de mí su cara
y no se interesa más de mí.
¡Ay de mí, madre mía! ¡ay de mí, mi reina!
¡Ay, esposo de mi corazón!
Desde la hora en que te ví,
la luna está revestida de negro,
y el sol al levantarse
se revuelca como en cenizas de la muerte,
y las nubes entremezcladas de fuego
proclaman ahora mi desgracia;
el cometa se aproxima,
arrastrando su cola;
todo cuanto hay es de mal agüero,
y hasta las nubes derraman sangre.
¡Ay de mí, reina! ¡ay de mí, madre mía!
¡Ay, esposo de mi corazón!

(entra el rey Pachacutic con su séquito)

Anahuarqui.

Limpiate las lágrimas de tu cara,
sécate los ojos;
el rey tu padre se acerca,
y vuelve hasta este sitio.

El rey Pachacutic.

(á Cusi Kcuyllur)

¡Cusi Kcuyllur, semilla de mi corazón,
la flor que resplandece entre mis hijos,

Digitized by Google

Third Scene.

The Palace.

Anahuarqui, the Queen Mother, and Cusi Kcuyllur

Anahuarqui.

Since when are thou so sad,
Cusi Kcuyllur, reflection of the sun?
How long is it since have disappeared
at once thy joy and thy happiness?
The heavy tears which flow
plunge a knife into my poor heart;
I could die once for all
on contemplating such grief.
Thou hast loved Ollantay,
thou hast been already united to him,
thou hast been his wife.
Truly thou didst choose
that warrior to be thy husband;
assuage a little (thy grief).

Cusi Kcuyllur.

Alas! o queen, alas! my mother.
Why should I not grieve?
Why should I not afflict myself?
Since the warrior I love so much,
the husband I worship so dearly,
for all these days and nights,
although I am of tender age,
forgets me, and forsakes me?
He has withdrawn from me his face,
and takes no further interest in me.
Alas! my mother! alas! my queen!
Alas! my beloved husband!
Since the hour I saw thee,
the moon is clothed in black,
and the sun on rising
wallows as in ashes of the dead,
and the clouds mixed with fire,
proclaim at present my misfortune;
the comet is approaching
dragging along its tail;
everything is of bad omen,
even the clouds shed blood.
Alas! my queen! alas! my mother!
Alas! my well-beloved husband!

(king Pachacutic enters with attendants)

Anahuarqui.

Wipe away the tears from thy face,
dry thine eyes;
the king, thy father, approaches
and comes towards this place.

The king Pachacutic.

(to Cusi Kcuyllur)

Cusi Kcuyllur, apple of my heart,
the flower that shines amongst my children,

Troisième Scène.

Le Palais.

Anahuarqui, la Reine Mère et Cusi Kcuyllur

Anahuarqui.

Depuis quand es-tu si triste,
oh Cusi Kcuyllur, image du soleil?
Depuis quand ont disparu
à la fois ta joie et tón plaisir?
Les profondes pleurs que verse (ta douleur)
plongent (la mort) dans mon pauvre cœur;
je pourrais mourir une fois pour tout
à voir une douleur si grande.
Tu as aimé Ollantay,
tu as été déjà unie à lui,
tu as été son épouse.
En vérité tu as choisi
ce guerrier pour ton époux;
calme-toi un peu.

Cusi Kcuyllur.

Hélas! ma reine, hélas! ma mère;
pourquoi ne pleurerai-je pas?
Pourquoi ne m'affligerai-je pas,
si le guerrier que j'aime tant,
l'époux que j'adore éperdument,
pendant tous ces jours et ces nuits,
bien que je sois si jeune encore,
m'oublie et me délaisse?
Il a detourné de moi son visage,
et ne s'interesse plus à moi.
Hélas! ma mère, hélas! ma reine!
Hélas! mon époux bien aimé!
Depuis l'heure que te vis,
la lune s'est couverte de noir,
et le soleil au lever
se vantre dans les cendres de la mort,
et les nuages entrecoupés de feu,
proclament à présent mes malheurs;
la comète s'approche
trainant sa longue queue;
tout ce qu'il y a est de mauvais augure,
même les nues versent du sang.
Hélas! ma reine! hélas! ma mère!
Hélas! mon époux bien-aimé!

(entre le roi Pachacutic avec attendants)

Anahuarqui.

Essuis les pleurs de ton visage,
sèche tes larmes;
car le roi, ton père, s'approche,
et se dirige vers cet endroit.

Le roi Pachacutic.

(à Cusi Kcuyllur)

Cusi Kcuyllur, sémence de mon cœur;
la fleur qui reluit entre tous mes enfants,

Digitized by Google

Cay kcascuypa panti (1) llican,

Simiyquin raurac huayruru. (2)
Cay kcascuyman hamuy, urpi,
Cay ricraypi samaricuy,
Cay ñahuiypi pascaricuy
Kcori curur canti ukcupi.
Tucuy llampu sami kcanpin,
Ñahuiypa llirpunmi canqui,
Ñahuiyquipin huanqui-huanqui,
Tucuy intip huachin chaypin;
Llipitan llican ñahuiyqui
Quechiprayquita quichaspa;
Simiyquitari pascaspa,
Muchahuanmi samayñiyqui.
Kcanllan kcanqui yayayquipac
Tucuy samin, cauzayhuanpas;
Ñokcata ricuspa, kcanpas
Cauzay huiñay cusinaypac.

Cusi Kcuyllur.

(kconcuricuspa)

Muchani huarankca cuti,
Llampu yayay, chaquiyquita;
Llantuhuay ususiyquita,
Chincarichun tucuy pputi.

Inca.

Kcan chaquiypi ullpuycuspa!
Manchaspan cayta rimani!
Kcahuariy, yayayquin cani,
Huyhuarcayquin llullucuspa.
Huakcanquichu?

Cusi Kcuyllur.

Kcuyllurpas huakcan sullatan
Yntin llocsirimuctinca;
Sullari unun purinca
Macchirinca chay sullatan. (3)

Inca.

Hamuy, munacuscay palla,
Tiyaricuy cay harpaypi.

(Huc huarmakca hamun).

Huc huarma.

Huarmayquicunan hamuncu
Kcanta cusichicunanpac.

Inca.

Yaycuycamuchuncu ñiy.

símbolo de amor (1) enlazado en mi pecho,

tu boca es tan roja como el *huayruru.* (2)
Ven sobre mi pecho, paloma mía,
descansa entre mis brazos,
desarróllate delante de mis ojos,
como hilo de oro en el interior del huso.
En tí está toda mi tierna felicidad,
eres la niña de mis ojos,
que centellea en tus ojos
como los rayos del sol allí;
tus ojos hechizan á todo el mundo
cuando tú abres los párpados;
y cuando abres la boca,
tu aliento me abraza.
Tú sola, para tu padre,
eres toda su felicidad, toda su vida;
y cuando estás conmigo, tú misma
eres la vida eterna para la felicidad.

Cusi Kcuyllur.

(echándose á sus pies)

Mil veces, oh padre tierno, abrazo
á tus pies;
proteje á tu hija,
y que desaparezcan todas mis penas.

El rey.

¡Tú¡ postrada á mis pies!
lo repito lleno de terror!
mira que soy tu padre,
te he criado con el mayor cuidado.
¿Estás llorando?

Cusi Kcuyllur.

Y la estrella también derrama su rocío
cuando empieza á aparecer el sol;
pero su rocío correrá como agua,
que hará desaparecer sus huellas. (3)

El rey.

Ven, querida hija,
sentate aquí en mis rodillas.

(Entra un criado).

Criado.

Tus servidores se acercan
para divertirte.

El rey.

Díles que entren.

---

(1) *Panti,* arbusto con flor purpúrea, *Lassiandra Fontanesiana.* La flor era considerada entre los Incas como símbolo de amor.

(2) *Huayruru,* semillas de un arbusto espinoso, *Erythrina rubra;* se parecían á porotos, y aunque secas, conservaban un rico color rojo. En ciertas partes, se empleaban como joyas.

(3) Literalmente: *chay,* para que, *macchirinca* limpiará, *sullatan,* el rocío

Digitized by Google

thou symbol of love (1) enwoven in my breast,
thy mouth is a red as the *huayruru*. (2)
Come to my breast, my dove,
rest within my arms,
unwind thyself before my eyes,
like a golden thread in the centre of the woof.
In thee is all my sweetest happiness,
thou art the pupil of mine eyes,
shining fort in thine eyes
like the rays of the sun over there;
thine eyes bewitch the whole world
when thou openest the lids
and when thou openest thy mouth,
thy breath consumes me.
Thou alone, for thy father,
art all his happiness, all his life;
and when thou art with me, thou thyself
art life eternal for happiness.

Cusi Kcuyllur.

(throwing herself at his feet)

I worship at thy feet a thousand
times, o gentle father;
protect thy daughter,
and remove from her all trouble.

The king.

Thou! cast down at my feet!
I say it full of dread.
Behold I am thy father,
I have reared thee with tender care.
Art thou weeping?

Cusi Kcuyllur.

The star also sheds its dew,
when the sun begins to appear;
but the dew will run like water
which will wash away its traces. (3)

The king.

Come, beloved daughter,
Sit here upon my knee.

(A servant enters).

Servant.

Thy servants approach
to bring thee pleasure.

King.

Tell them to come in.

(1) *Panti*, bush with purple flower, *Lassiandra Fontanesiana*. The flower was a symbol of love

(2) *Huayruru*, seeds of a thorny bush, *Erythrina rubra;* they resembled beans, of a bright red colour, which rarely faded. In many parts, they were employed as jewels.

(3) Literally: *chay*, so that; *macchirinca*, it will wash away; *sullatan*, the dew.

toi qui es le symbole d'amour (1) enchaîné à mon sein,
ta bouche est rouge comme les *huayruru*. (2)
Viens à mon sein, colombelle,
repose-toi entre mes bras,
développe-toi devant mes yeux
comme le fil d'or dans le centre du fuseau.
En toi reste toute ma félicité la plus douce,
tu es la prunelle de mes yeux,
qui reluit dans les tiens
comme les rayons du soleil là-bas;
tes yeux ravissent tout le monde,
quand tu ouvres tes paupières;
et quand tu ouvres la bouche,
ton haleine m'embaume.
Toi seule, quant à ton père,
tu es sa félicité et sa vie toute entière;
et quand tu es avec lui, toi-même
tu es la vie éternelle pour la felicité.

Cusi Kcuyllur.

(tombant à ses pieds)

J'adore à tes pieds mille fois,
oh père bienveillant;
protège ta fille,
et écarte tous ses chagrins.

Le roi.

Toi, prosternée à mes pieds!
Je le repite avec terreur.
Voici, je suis ton père,
je t'ai élevée avec de soins attendrissants.
Est-ce que tu pleures?

Cusi Kcuyllur.

L'étoile aussi verse sa rosée,
quand le soleil commence à apparaître;
mais la rosée coulera comme de l'eau
et effacera ses traces. (3)

Le roi.

Viens, fille bien chérie,
assied-toi ici sur mes genoux.

(Un serviteur s'approche).

Serviteur.

Tes serviteurs viennent
pour te donner un amusement.

Le Roi.

Dis-leur d'entrer.

(1) *Panti*, arbuste avecc une fleur pourprée, *Lassiandra Fontanesiana*. La fleur entre les Indiens symbolisait l'amour.

(2) *Huayruru*, sémences d'une arbuste épineuse, *Erythrina rubra;* elles ressemblaient aux fèves, d'une couleur rouge vive qu'elles perdent rarement. Dans certains endroits, elles servaient de joyaux.

(3) Litéralement: *chay*, de manière que; *macchirinca*, elle essuiera; *sullatan*, la rosée.

Digitized by Google

HUARMACUNAP KCASHUAN. (1)

TAQUI.

Ama, piskcu, micuychu,
Tuyallay! (2)
Ñustallaypa chacranta,
Tuyallay!
Ama hinam tucuychu,
Tuyallay!
Illuyrina saranta,
Tuyallay!

Parakcaymi rurunri,
Tuyallay!
Ancha kcaru miraspa,
Tuyallay!
Ñucñuracmi ukcunri,
Tuyallay!
Llullurac rapin caspa,
Tuyallay!

Huatascañan hilluyta,
Tuyallay!
Pupascayquin kcantapas,
Tuyallay!
Cuchusacmi silluyta,
Tuyallay!
Apiscayquin kcantapas,
Tuyallay!

Piskcu cayta huatucuy,
Tuyallay!
Sipiscata kcahuariy,
Tuyallay!
Sonkcullanta tapucuy,
Tuyallay!
Puhurunta mascariy,
Tuyallay!

Lliquiscatan ricunqui,
Tuyallay!
Huc ruruta chapchactin,
Tuyallay!
Hinatacmi ricunqui,
Tuyallay!
Hucllallapas chincactin,
Tuyallay!

BAILE CANTANTE (1) DE LOS CRIADOS.

CANCIÓN.

Pájaro, que no comas
O *tuya* mía, (2)
en la chacra de mi princesa,
O *tuya* mía,
no devores pues así
O *tuya* mía,
el maíz de la cosecha,
O *tuya* mía.

Los granos son muy blancos,
O *tuya* mía,
aunque diseminados á lo léjos,
O *tuya* mía,
pero el interior está blando,
O *tuya* mía,
y á más las hojas son tiernas,
O *tuya* mía.

Ya está atado el cebo,
O *tuya* mía,
y la trampa (está pronto) para tí,
O *tuya* mía,
me cortaré las uñas,
O *tuya* mía,
para agarrarte,
O *tuya* mía.

Agarra este pájaro,
O *tuya* mía,
mira que ha sido ahorcado,
O *tuya* mía,
pregunta donde está su corazón,
O *tuya* mía,
busca sus plumas,
O *tuya* mía.

Verás que ha sido descuartizado,
O *tuya* mía,
por haber picoteado un sólo grano,
O *tuya* mía,
así verás,
O *tuya* mía,
que se pierde por un solo (crimen),
O *tuya* mía.

---

(1) Entre las diversiones de los antiguos Peruanos, hay que poner en primer lugar los bailes, que eran de diferentes especies. En el *kcashua*, hombres y mujeres formaban un círculo y al ritmo del canto bailaban, tomándose alternativamente la mano.

(2) *Tuya*, pequeño pájaro, cuyas bandadas hacían daño á la cosecha. *Cocoborus Chrysogaster Cab.*

Digitized by Google

Dance and chorus song of the servants (1)

Song.

Bird, eat not,
O my birdie!
in the field of my princess,
O my birdie!
devour not thus,
O my birdie!
the maize of the harvest,
O my birdie!

The grains are very white,
O my birdie!
although spread over far,
O my birdie!
but the inside is soft,
O my birdie!
and moreover the leaves are tender,
O my birdie!

Already the bait is tied on,
O my birdie!
and the trap (laid ready) for thee,
O my birdie!
I shall cut my nails,
O my birdie!
to seize thee,
O my birdie!

Take hold of this bird,
O my birdie!
see he has been strangled,
O my birdie!
ask where is his heart,
O my birdie!
seek out his feathers,
O my birdie!

Thou will see he has been dismembered,
O my birdie!
for having picked a single grain,
O my birdie!
thus thou will perceive,
O my birdie!
that he is lost for one single (fault),
O my birdie!

---

(1) Among the diversions of the ancient Peruvians, the principal were the dances, of which there were many different kinds. In the *kcashua*, men and women formed a round, holding hands, and dancing to the rhythm of the song.

(2) *Tuya*, small bird, which united in flocks, doing harm to the harvest. *Cocoborus Chrysogaster.*

Danse et chœur des serviteurs. (1)

Chanson.

Oiseau, ne mange pas,
O mon petit moineau,
dans le champ de ma princesse;
O mon petit moineau,
ne dévore pas de cette manière,
O mon petit moineau,
le maïs de la récolte.
O mon petit moineau.

Les grains en sont très blancs,
O mon petit moineau,
quoique dispersés au loin;
O mon petit moineau,
mais l'interieur est doux,
O mon petit moineau,
et en outre les feuilles sont tendres,
O mon petit moineau.

Mais l'appât est déjà suspendu,
O mon petit moineau,
et la piège (est preparée) pour toi,
O mon petit moineau;
je me couperai les ongles,
O mon petit moineau,
pour te saisir,
O mon petit moineau,

Saisis cet oiseau,
O mon petit moineau,
tu vois il a été étranglé,
O mon petit moineau,
demande où est son cœur,
O mon petit moineau,
cherche bien ses plumes,
O mon petit moineau.

Tu veras qu'il a été écartelé,
O mon petit moineau,
pour avoir becqueté un seul grain,
O mon petit moineau,
ainsi tu t' apercevras,
O mon petit moineau,
qu'il s'est perdu por une seule (faute),
O mon petit moineau.

---

(1) Entre les récréations des anciens Peruviens, on compte en premier lieu les danses, de différentes espèces. Dans la *kcashua*, hommes et femmes se rangeaient en cercle et dansaient au compas d'une chanson.

(2) *Tuya*, un petit oiseau qui s'acharnait contre les récoltes, *Cocoburus Chrysogaster.*

Digitized by Google

Inca.

Cusicuscay, Cusi Kcuyllur,
Huarmayquicunap chaupinpi
Cay mamayquipa huasinpi.

(Llocsin).

El rey.

Cusi Kcuyllur, diviértete,
en medio de tus doncellas
y en la casa de tu madre

(Sale)

Anahuarqui.

As ñucñuta taquipuychis

Amautap yarahuiccuna,
Tapyatan taquin caycuna

Kcancunari chay ripuychis

(Kcaricuna llocsincu, huc huarma taquin)

Anahuarqui.

Cantad vosotras más bien con dulzura

las canciones tristes de algún sabio;
las que acabais de cantar son de mal agüero,

y vosotros los demás que os retireis.

(Los jóvenes salen; una criada canta).

Yarahui.

Yscay munacuscay urpi
Llaquin, pputin, anchin, huakcan;

Yscayñintas (1) kcasa pacan,
Huc chaqui mullpa curcupi.
Hucñintacsi chincachisca
Huayllucuscan pitullanta,
Huc socyapi sapallanta
Mana haykcac cacharisca.
Huakcac urpitacmi llaquin
Pitullanta kcahuarispa
Huañuscataña tarispa
Cay simipi paypac taquin:
Maymi, urpi, chay ñabuiyqui
Chay kcascuyqui munay-munay,
Chay sonkcuyqui ñucñucunay,
Chay llampu huattuc simiyqui?
Chincaricuspan urpiri
Kcakca kcakcapi musphaspa
Huequehuan kcaparcachaspa,
Quiscamanñatac puririn,
Hinantinta tapucuspa,
Sonkcullay, maypitac canqui?
Ñispan mithcan ranqui ranqui
Ñispan huañun ullpuycuspa.

Elegía.

Dos tiernas palomitas
se afligen, suspiran, gimen, lloran;

parece que la nieve las cubre á las dos,
en el tronco de un árbol carcomido.
Se dice que una, habiendo perdido
á su querida compañera,
queda completamente sola en un lugar tupido
que hasta ahora no había abandonado.
Ella llora la paloma y se queja,
y mirando su compañera
que había ya encontrado muerta,
canta por ella con las palabras siguientes:
¿Dónde están aquellos ojos tuyos, paloma,
y ese pecho encantador,
y ese corazón tan cariñoso,
y esa boca tierna para adivinar?
Pero la paloma se había estraviado:
revoloteando de roca en roca,
y lanzando gritos en medio de sus llantos,
ella camina aún sobre las espinas,
preguntando en todas partes,
«corazón mío, ¿dónde estás?»
Entonces, sin fuerzas, tropieza,
y cayendo en el suelo, se muere.

Cusi Kcuyllur.

Chica anchiy chay harahui;
Chicallataña taquihuay,
Sapayllataña haquihuay.

(Llocsincu).

Llocllarichunña cay ñahui!

Cusi Kcuyllur.

Esta canción es muy triste;
ya me habeis cantado demasiado,
déjadme sola.

(Salen).

Ahora que mis ojos derramen sus lágrimas!

(1) Los traductores no han notado que la *s* equivale á *si;* se dice, parece que.

Digitized by Google

King.

Cusi Kcuyllur, amuse thyself
in the midst of thy maidens,
and in the house of thy mother.

(He goes out).

Anahuarqui.

And ye, (maidens), sing rather with gentle voice
the sad songs of some learned (poet);
those ye have sung are of bad omen;

and the rest of you, ye can retire.

(The youths go out; a maid sings).

Elegy.

Two loving doves
grieve, sigh, lament and weep;

it appears that the snow covers them both
in the trunk of a hollow tree.
They say that one, having lost
her well beloved companion,
remained all alone in a sheltered spot,
who had never been left alone hitherto.
She weeps for the dove and mourns;
and looking on her companion,
whom she has already found dead,
she sings to her in the following words:
«My dove, where are those eyes of thine,
and that enchanting breast,
thy loving heart,
and that mouth so tender to prophesy?»
But the dove was lost,
and wandering from rock to rock,
uttering cries in the midst of her tears,
she even treads upon the thorns,
asking in all directions,
«My heart, where art thou?»
Then without strength, she reels
and falling to the ground, she dies.

Cusi Kcuyllur.

This song is most sad,
ye have already sung enough,
leave me alone.

(They go out).

Now can my eyes pour forth their tears.

---

(1) The translators have not noticed that the *s* is put for *si*, they say, it appears.

Le roi.

Cusi Kcuyllur, amuse-toi
au milieu de tes jeunes filles,
et dans la maison de ta mère.

(Il sort).

Anahuarqui.

Et vous, jeunes filles, chantez plutôt en tons doux
les tristes chansons de quelque sage;
car celles que vous venez de chanter sont de mauvais augure;
quant à vous autres, vous pouvez vous rétirer.

(Les garçons s'en vont; une fille chante).

Elégie.

Deux colombes amoureuses
s'affligent, elles soupirent, elles gemissent, elles pleurent;
il parait que la neige les couvre toutes deux
dans le tronc d'un arbre vermoulu.
On dit que'une, ayant perdu
sa bien aimée compagne,
resta toute seule dans un endroit touffu,
elle qui jusqu'alors n'avait jamais été laissée.
Elle déplore la colombe et se plaigne;
et contemplant sa compagne
qu'elle vient de rencontrer morte,
elle lui chante dans les paroles suivantes:
«O colombe, où sont tes yeux,
et ce sein enchanteur,
et ce cœur si tendre,
et cette bouche si prête à prédire?»
Mais la colombe s'était perdu;
voltigeant de rocher à rocher,
et lançant des cris au milieu de ses pleurs,
elle marche même sur les épines,
interrogeant partout,
«Mon cœur, où es-tu?»
Ensuite, sans forces, elle trébuche,
et tombant à terre, elle meurt.

Cusi Kcuyllur.

Cette chanson est très triste,
vous qui avez déjà chanté,
laissez moi seule.

(Elles sortent).

Maintenant mes yeux peuvent verser les larmes.

---

(1) Les traducteurs ont oublié que l'*s* equivaut à *si*, il parait, on dit.

Digitized by Google

Escena Cuarta.

Incaphuasinpi.

Inca Pachacutic, Ollantaypas, Rumi Ñahuipas.

Inca.

Cunan ppunchaumi, auquicuna,
Kcancunahuan rimananchis:
Ñan chirau chayamuhuanchis,
Llocsinanña llapa runa,
Kcolla suyun mascamuna;
Ñas (1) Chayanta camaricun,

Ñokcanchishuan llocsinanpac;
Llapallantas tacuricun,

Huachincuta ttuparicun.

Ollantay.

Ymatac, Inca, tacyanca
Chay hankca llaclla runalla!
Kcuskcuhuanmi urkcu caylla

Paycun apackca sayanca.
Ñan pusacchunca huaranca
Huallahuisa suyascañna
Huancarñiypa ttocyananta
Pututuypa huakcananta;
Ñan makcana tuprascaña
Champipas ñan acllascaña.

Inca.

Tucuytarac huacyay, cunay

Huillanquichisrac, pactapas
Cumuycunman huaquillanpas
Yahuarñincun ancha cuyay.

Rumi Ñahui.

Ancha ppiñach huñucuncu

Yuncacunacta huacyaspa,
Ñancunactapas pascaspa;
Kcaramantas uncucuncu,

Hinan manchayñinta pacan
Chay pishisonkcu Chayanta;
Mana chaquip chayananta
Ñanta pascaykca munascan.
Ñan akcuya camarisca
Llamanchista chacnanapac;
Akcu purum ticranapac
Ñan ricranchis camarisca.

En el palacio del rey.

El rey Pachacutic, Ollantay y Rumi Ñahui.

El rey.

Hoy es el día, oh jefes,
en que debemos hablar con vosotros:
ya nos llega la primavera,
ya debe salir toda la tropa
para dirigirse á la provincia de Colla:
dicen (1) que ya se prepara la de Chayanta

para avanzar contra nosotros;
dicen que reune toda su gente,

y prepara sus flechas.

Ollantay.

Oh rey, ¡cómo resistirá
esa gente inservible y cobarde!
aquel cerro junto con Cuzco

se levantará contra ellos.
Ya ochenta mil soldados
esperan con impaciencia
el estallido de mi tambor
y el toque de mi clarín;
ya están cortadas sus clavas,
y elegidas sus mazas.

El rey.

Para convocar pues á todos, y aconsejarles,
tratad vosotros, tal vez
algunos de ellos se someterían
por gran amor á su vida (sangre).

Rumi Ñahui.

En su gran ira, ellos se reunen,

habiendo llamado á los Yuncas,
y cerrado todos los caminos;
se dice que han puesto su ropa de pieles,

pues así esconde su temor
esa tímida gente de Chayanta;
y para impedir el avance á pie
ellos han querido destruir el camino.
Ya están preparados los víveres
para cargar en nuestras llamas;
y para cruzar el arenal del desierto
ya están prontos nuestros hombros.

---

(1) La *s* equivale á *sí*, partícula que significa *se dice*.

Digitized by Google

Fourth Scene.

In the king's palace

Inca Pachacutic, Ollantay and Rumi Ñahui

King.

O chieftains, to day is the time
to speak to you:
The spring is approaching now,
and the army must at once set out
to march to the province of Colla.
It is said (1) that already those of Chayanta are ready
to advance against us;
and, 'tis said they gather all their forces
and are preparing their arrows.

Ollantay.

O king, how can that useless and
cowardly rabble resist thee!
That mountain there near together with Cuzco
will rise up against them.
Already eighty thousand troops
await impatiently
the beating of my drum,
and the call of my trumpet;
already their clubs are shapened,
and their battle-axes are chosen.

King.

Strive then ye to call them together and
advise them for us; perchance
some of them would surrender
through excessive love for their blood (life).

Rumi Ñahui.

They gather themselves together in great anger,
they have summoned the Yuncas,
and closed up all the roads;
'tis said they have donned their skin coats,
so as to hide thus their terror,
this timid people of Chayanta;
and to obstruet the advance on foot,
they have willed to destroy the roads.
Already the provisions are prepared
to load on our llamas;
and to cross the sands of the desert
our shoulders are now fit.

(1) The *s* is the same as *si*, it is said.

Quatrième Scène.

Au palais royal.

Inca Pachacutic Ollantay et Rumi Ñahui

Le roi.

O mes commandants, aujourd'hui c'est le jour de parler avec vous:
Le printemps s'approche à présent,
et l'armée doit se mettre en marche
pour gagner la province de Colla.
On dit que déjà ceux de Challanta sont prêts
pour avancer sur nous;
et l'on dit qu'ils réunissent toutes leurs forces,
et qu'ils se pourvoient de flèches.

Ollantay.

O mon roi, comment peut-elle te résister,
cette canaille incapable et lâche!
Cette montagne là-bas, jointe au Cuzco,
se levera contre elle.
Déjà quatre-vingts mille soldats
attendent avec impatience
le son de mon tambour
et le signal de mon clairon;
leurs massues sont déjà coupées,
et leurs haches sont déjà choisies

Le roi.

Essayez de les réunir et de les conseiller
en notre faveur; peut-être
quelques-uns voudraient se soumettre
pour amour excessif à leur sang (vie).

Rumi Ñahui.

Ils se réunissent, pleins de rage,
ils ont appelé à leur secours les Yuncas,
et ils ont fermé tous les chemins;
on dit qu'ils se sont mis les vêtements de cuir,
pour cacher de cette manière leur peur,
cette tribu craintive de Chayanta;
et pour empêcher une avance à pied,
ils ont voulu boucher les routes.
Mais les provisions sont déjà prêtes
pour charger sur nos lamas;
et nos épaules sont déjà aptes
pour traverser les sables du désert.

(1) *S* a la même sens que *si*, on dit

Digitized by Google

Inca.

(Rumi Ñahuita)

Llocsiytañachu yuyanqui
Ppiña amaru tincuric,
Chay runacuna tacuric?
Ñanpactarac kcan huacyanqui
Misqui simipi pallayta
Kcuyañin ricuy runayta,

Mana yahuar hichaytachu,
Pitapas kcolluchiytachu.

Ollantay.

Ñan ñokcapas llocsisacña
Tucuy yman camarisca
Huay sonkcuyri mancharisca
Huc yuyaypin musphasacña.

Inca.

Rimariy, ñiy!
Cay llautuyta munaspapas.

Ollantay.

Sapayquipi uyarihuay.

Inca.

(Rumi Ñahuita.)

Hanansuyu apu huarminkca,
Huasiyquipi samarimuy.
Kcayappunchau muyurimuy
Ñokca huacyanay captinca.

Rumi Ñahui

Kcanpa simiyquin ñokcapac
Hunttanña hus chimlliyllapi.

(Llocsin)

Ollantay.

Ñan yachanqui, Kcapac Inca,
Huarmamantan yanarcayqui,

Kcantan huiñay kcahuarcayqui
Rurarcayqui cac huaminac.

Kcanta kcatispan callpaypas
Huarankcaman cutipurcan,
Humpiypas kcanpac sururcan,
Kcanraycutacmi canypas.
Purum aukcapas carcani,
Tucuy kcahuac, tucuy tactac
Manchayñinmi llapa llactac,
Antiychanpin sircarcani.

Maypin manapas llocllacchu
Aukcayquicunap yahuarñin?
Pipacmi mana chahuarñin
Ollantaypa sutin cacchu?
Ñokca kcanpa chaquiyquiman
Hanansuyu llapintinta

El rey.

(á Rumi Ñahui)

¿Tienes ya la intención de salir
en busca de las víboras irritadas,
y de alborotar á aquellos pueblos?
Pues antes has de llamarlos
para acogerlos con palabras templadas,
y mirar con compasión á mi pueblo,

para que no se derrame la sangre,
y que no se haga degollar á nadie.

Ollantay.

Yo también estoy pronto á salir,
pues todo está ya preparado;
pero ¡ay de mí! me atemoriza el corazón,
y me enloqueceré á causa de un pensamiento.

El rey.

Habla, cuéntame,—
aún si quisieras mi borla real.

Ollantay.

Escúchame á tus solas.

El rey.

(dirigiéndose á Rumi Ñahui)

Gran jefe de la provincia de Hanan,
vete á descansar en tu casa;
pronto te mandaré buscar,
si necesito llamarte.

Rumi Ñahui.

Tu palabra para mí
se cumple en un abrir y cerrar de ojos.

(sale)

Ollantay.

Ya sabes, ilustre rey,
que te he servido desde mi juventud;

siempre te he considerado
y he obrado para tí desde que soy jefe.

Te he seguido, y mi fuerza
ha derrotado hasta mil (enemigos);
para tí se ha vertido mi sudor,
y gracias á tí, existo.
He sido enemigo salvaje,
buscando á todos, matando á todos,
el terror de toda la comarca,
en medio de mis Antis he vertido mi sangre.
¿En dónde no ha corrido en torrentes
la sangre de tus enemigos?
¿Para quién no ha sido un freno (soga)
el solo nombre de Ollantay?
Yo á tus pies
toda la gente de la provincia de Hanan

Digitized by Google

King.

(To Rumi Ñahui)

Dost thou imagine already to set forth
in search of these angry snakes,
and to annoy those wretches?
Well before that, thou must summon them
so as to gain them by gentle words,
and to look with compassion on my people,

so that no blood be shed,
and that no one be put to death.

Ollantay.

I also am ready to set forth,
for everything has been prepared;
but alas! my heart is heavy,
and I shall go mad for one thought.

King.

Speak, tell me all.
even shouldst thou desire my royal plume.

Ollantay.

Hear me alone by thyself.

King.

(addressing Rumi Ñahui)

Governor of the province of Hanan,
go thou and rest at thine house;
soon I will send to fetch thee,
if I should need to call thee.

Rumi Ñahui.

As for me, thy word
is complied with in an instant.

(He goes out)

Ollantay.

Illustrious king, thou knowest already
that I have served thee from my youth upwards,
I have ever considered thee,
and laboured for thee even since I was a general.
Thee have I followed, and my valour
has routed even a thousand enemies;
for thee my sweat has been poured out,
and thanks to thee, I live.
I have been a savage enemy,
seeking all, killing all;
the terror of all the country,
I have shed my blood in company with my Antis.
Where has not the blood of thine enemies been shed forth?
For whom has not the sole name of
Ollantay been a restraint (rope)?
'Tis I who at thy feet
cast all the tribes of the province

Le roi.

(à Rumi Ñahui)

As-tu déjà l'intention de sortir
pour chercher ces serpents furieux,
et pour ameuter ces pauvres gens?
Bien, avant cela, tu dois les appeler
pour les gagner par de sages paroles,
(tu dois) regarder avec compassion mon peuple,
pour ne pas répandre du sang,
et ne pas égorger aucun.

Ollantay.

Moi aussi je suis prêt à me mettre en marche,
car tout a été déjà preparé;
mais hélas! mon cœur tremble,
et je me rendrai fou pour une seule pensée.

Le roi.

Parle, raconte-le-moi,
même jusqu'à désirer ma houppe royale.

Ollantay.

Ecoute-moi, seul par toi-même.

Le roi.

(s'addressant à Rumi Ñahui)

Gouverneur de la province de Hanan,
va te reposer chez toi;
sous peu je t'enverrai chercher,
si j'ai besoin de t'appeler.

Rumi Ñahui.

Quant à moi, ta parole
s'accomplit dans un clin d'œil.

(Il sort)

Ollantay.

Puissant roi, tu sais déjà
que je t'ai servi depuis mon enfance;

toujours je t'ai consideré,
et j'ai travaillé pour toi depuis que je suis général.
Toi seul, je t'ai suivi, et mon courage
a mis en déroute même mille ennemis;
pour toi ma sueur s'est versée,
car grâce à toi, j'existe.
J'ai été un ennemi acharné,
cherchant tous et égorgeant tous;
l'effroi de tout le pays,
j'ai versé mon sang au milieu de mes Antis.

Où n'a-t-il pas coulé en torrents,
le sang de tes ennemis?
Le seul nom d'Ollantay, pour qui
n'a-t-il pas servi de frein?
C'est moi qui, à tes pieds, ai
trainé toutes les tribus de la province

Digitized by Google

Churarcani Yuncantinta
Yanayquipac huasiyquiman.
Chancacunacta canaspa,
Raprancutan cuchurcani;
Ñokcatac cururarcani
Huanca Huillcata ttactaspa.
Maypin mana sayarircan
Ollantay ñaupac-naupacta?
Ñokcaraycu tucuy llacta
Chaquiyquiman hamurircan,
Ñarac llamputa llullaspa,
Ñarac ppiña kcaparispa,
Ñarac yahuarta hichaspa,
Ñarac huañuyta tarispa.
Kcanmi, Yayay, kcuhuarcanqui
Kcori champita, kcantacmi
Kcori chucuta. Ymapacmi
Auquiman horkcuhuarcanqui?
Kcanpa cay kcori makcana,
Kcanpactacmi yma cascaypas.
Callpaypa chaninkca chaypas
Tucuyta chaypi mascana.
Ñan aputa horkcuhanqui
Antisuyu huamincata;
Pishkcachunca huarankcata
Runayquita yupahuanqui;
Hinantin Anti kcatihuan,
Kcanta yanacuscallayqui;
Ñokcami cunan churayqui
Ullpuycuspa chaquiyquiman.
Asllatahuan hokcarihuay;
Yanayquin cani, kcahuariy,
Cay quesayquita uyariy:
Kcuyllurñiyquita kcurihuay!
Chay canchayhuan purispa,
Kcan apuyta yupaychaspa;
Huiñaytac kcanta kcahuaspa,
Huañunaypac taquirispa.

he echado, junto con los Yuncas
para ser esclavos de tu palacio.
Después de llevar el fuego á los Chancas,
les he cortado las alas;
fuí yo quien hice rodar en el suelo
á Huanca Huillac, derribándolo.
¿En dónde no se colocó
Ollantay muy á la vanguardia?
Gracias á mí, todas las naciones
han venido á tus pies;
tan pronto seduciéndolos por la dulzura,
como gritándolos en ira;
tan pronto vertiendo su sangre,
como encontrando la muerte.
Y tú, ¡oh Padre mío! me has regalado
la hacha de oro, y de tí (recibí)
la gorra de oro. ¿Por qué
me has promovido al puesto de general?
De tí es esta clava de oro,
por tí servirá todo cuanto soy.
En este caso el mérito de mi fuerza
se encuentra todo aquí.
Ya me has exaltado á ser jefe,
gobernador de la provincia de Anti;
y me has confiado cincuenta
mil hombres de tu pueblo;
en su totalidad, los Antis me siguen,
los he hecho obedecerte;
ahora yo mismo los traigo hacia tí,
y los postro á tus pies.
Alzame todavía un poco más;
soy tu servidor, acuérdate,
escucha pues á tu humilde servidor:
concédeme tu hija, Kcuyllur!
Pues con esa luz andaré
adorándote como á mi señor;
siempre te quedaré fiel,
y te alabaré hasta la muerte.

Inca.

Ollantay, kcan runam canqui;
Hinallapitac quepariy,
Pim cascayquita kcahuariy,
Ancha huichaytan kcahuanqui.

El rey.

Ollantay, eres simple súbdito;
quédate en tu lugar,
acuérdate quien eres,
pues miras demasiado alto.

Ollantay.

Huccamallaña sipihuay!

Ollantay.

Mátame más bien de una vez!

Inca.

Ñokcan chaytakca ricunay,
Mana kcanpa acllanayquichu;
Ñihuay yuyayñiyquipichu
Carcanqui? utquay ripullay!

El rey.

A mí me corresponde atender á eso,
para tí no lo es de elegir;
dime ¿eres en tu juicio?
vete inmediatamente.

Digitized by Google

of Hanan together with the Yuncas,
to be the slaves of thy palace.
I have carried fire among the Chancas,
and clipped their wings;
'Tis I who cast down
Huanca Huillac and overthrew him.
Where was not always Ollantay placed
well at the van?
Thanks to me, all nations
have come to thy feet;
at times reducing them by gentleness,
or summoning them in anger;
at others shedding their blood,
or plotting their destruction.
And thou, o my Father, hast awarded me
the golden axe, from thee I received
the golden cap. Why didst thou
promote me to be general-in-chief?.
Thine is this golden club,
for thee serveth all I am.
The merit of my valour in this case
is to be found entirely here (in thee).
Already thou hast raised me to be a ruler,
governor of the province of Anti;
thou hast entrusted to me fifty
thousand men of thy people;
in a body, the Antis obey me,
I myself have made them obedient to thee;
and now indeed I bring them to thee,
and lay them at thy feet.
Raise me yet a little higher;
I am thy servant, remember,
listen therefore to thy humble follower:
grant me thy daughter, Kcuyllur.
For with that star (light) I shall go
and worship thee as my lord;
I will ever remain faithful to thee,
and I will praise thee even unto death.

King.

Ollantay, thou art a simple subject;
remain in thy place,
remember who thou art,
thou aspirest too high.

Ollantay.

Kill me rather at once!

King.

It is for me to attend to that,
it is not for thee to choose;
tell me, art thou in thy senses?
Get thee gone at once.

de Hanan, unies à celles des Yuncas,
pour devenir les esclaves de ton palais.
J'ai emporté le feu chez les Chancas,
je leur ai coupé les ailes;
c'est moi qui ai subjugué
Huanca Huillac en le terrassant.
Où n' était pas Ollantay toujours
placé à l'avant-garde?
Grâce à moi, toutes les nations
sont réunies à tes pieds;
tantôt je les soumettais par la douceur,
tantôt je les criais en colère;
tantôt je versais leur sang,
tantôt je cherchais leur mort.
Et toi, o mon Père, tu m'as régalé
cette hache d'or; de toi j'ai reçu
le bonnet d'or. Pourquoi
m'as-tu promu à général-en-chef?
Tienne est cette massue d'or,
et pour toi existe tout mon être.
Le mérite de ma puissance en ce cas
doit se rencontrer tout ici (en toi).
Déjà tu m'as élevé au rang des chefs,
comme gouverneur de la province des Antis;
tu m'as confié cinquante
mille de tes gens;
tous ensemble les Antis me suivent,
moi-même j'ai fait qu'ils t'obéissent;
et maintenant encore je les amène devant toi,
et les prosterne à tes pieds.
Élevez-moi encore un peu plus haut;
je suis ton serviteur, rappelle-toi,
écoute donc ton humble serviteur:
accorde-moi ta fille, Kcuyllur.
Car avec cette lumière j'avancerai
et t'adorerai comme mon seigneur;
toujours je te serai fidèle,
et je te flatterai même jusqu'à la mort.

Le roi.

Ollantay, tu es simple sujet;
reste donc dans ta place,
rappelle-toi qui tu es,
ton regard monte trop haut.

Ollantay.

Tue-moi plutôt une bonne fois!

Le roi.

C'est à moi de faire attention à cela,
il ne t'appartient pas de choisir;
dis-moi, es-tu dans ton bon sens?
Va-t'en tout de suite.

Digitized by Google

Escena Quinta.

Kcuskcukcaylla pampan.

Ollantay sapallanmi.

Huay! Ollantay, ñipusunqui;
Llapa llactac caniquiman,

Chaychica yanascayquiman,
Chaynatachu horkcusunqui.
Huay! Cusi Kcuyllur, huarmillay!
Cunanmi chincarichiyqui,
Ñan ñokca pishipachiyqui;
Huay! ñusta, huay! urpillay.
. . . . . .
Huay! Kcuskcu, huay! sumac llacta!
Cunanmanta kcayamankca
Huiñaytac casac aukcankca;
Chay kcascuyquita kcaracta
Lliquircuspa, sonkcuyquita
Cunturcunaman kcunaypac,
Chasquichisac sipinaypac
Chay aukca, chay Incayquita.
Huñu-huñu huarankcata
Anticunata llullaspa,
Suyuycunata tocllaspa,

Pusamusac pullkcancata.
Sacsayhuamanpin ricunqui
Rimayta ppuyuta hina;
Chaypi sayarinca nina,
Yahuarpin chaypi puñunqui.
Chaquiypin canca Incayqui,
Chaypachan paypas ricunca (1)
Pishinchus ñokcapac Yunca,
Ppuchuncachus chay cunayqui,
Manapunin kcuyquimanchu,
Ñihuaurac chay ususinta,
Pascarinrac chay siminta
Mana kcanpakca camanchu
Ñispa; uticuy ppiñasca
Kconcur sayaspa muñactiy;
Incapunin ñokca cactiy
Tucuymi chay yachasca.

La llanura cerca de Cuzco.

Ollantay solo.

¡Ay de tí! Ollantay, él te ha contestado;
por más que hayas devastado todos los pueblos,
y que lo hayas servido tanto tiempo,
él te humilla de esta manera.
¡Ay de tí! Cusi Kcuyllur, tierna esposa!
Ahora si, te he perdido,
ya te echo de menos;
¡ay de tí! princesa, ¡ay! palomita mía!
. . . . . .
¡Ay de Cuzco, la hermosa ciudad!
Desde hoy en adelante
para siempre he de ser tu enemigo;
pues despedazaré sin misericordia tu
pecho para entregar tu corazón á
los cóndores,
y entregaré á la muerte
este enemigo, este Inca tuyo.
Seduciré á mil millones de
los Antis,
llevaré como en un lazo á los de mi provincia,
y los guiaré bien armados.
Me verás (amenazarlo) en Sacsaihuaman como una nube de maldiciones;
allí se desarrollará el fuego,
y tú dormirás allí en la sangre.
Tu rey estará á mis pies,
y entonces se verá (1)
si los Yuncas son pocos para mí,
si tu voz concluirá en decirme
que nunca me daría esa hija,

en desatar esa lengua
diciendo, ella nunca será tuya;
y orgulloso en mi ira
no la pediré arrodillado á tus rodillas;
pues entonces seré yo el Inca,
y todo esto lo sabrás.

---

(1) Traducción literal: *chaypachan* entonces, *paypas* él también, *ricunca* verá, *pishinchu* si es insuficiente, *ñokcapac* para mi, *Yunca* el Yunca, *ppuchuncachus* se acabará, *chay* aquella, *cunayqui* tu voz, *manapunin* que nunca, *kcuyquimanchu* me daría, *ñihuanrac* para decirme, *ususinta* su hija, *pascarincac* para desatar, *chay*, aquella, *siminta* su lengua, *mana* no, *kcanpakca* de tí, *camanchu* será ella, *ñispa* diciendo.

Digitized by Google

Fifth Scene.

The plain in the neighbourhood of Cuzco.

Ollantay alone.

Alas! Ollantay, he has given thee an answer;
although thou hast ravaged many people,
and thou hast served him so long,
he degrades thee in this way.
Alas! Cusi Kcuyllur, beloved wife!
Now indeed I have lost thee,
already I have missed thee,
alas! princess; alas! my dove!

. . . . . .

Alas! Cuzco, thou lovely city!
From henceforth
for ever I shall be thy enemy;
for I will mercilessly tear open thy
breast to throw thy heart to the condors,
and I shall deliver even to death
this enemy, this Inca of thine.
I shall gain over a thousand
million Antis,
I shall gather together as in a lasso those of my province,
and I shall guide them all well-armed.
Thou wilt see me (menace him) at Sacsaihuaman like a cloud of curses;
there the fire will develop itself,
and thou wilt sleep there in blood.
The king will be at my feet,
and then he will see (1)
whether the Yuncas are few for me,

and whether thy voice will end by telling
me that never will he give me that daughter,
and by unloosing that tongue
to say, she shall never be thine;
and, proud in virtue of my anger,
I will not bow down at thy feet to ask for her;
for then I shall be the Inca,
and all this thou shalt discover.

(1) Literally: *chaypachan* then, *paypas* he also, *ricunca* shall see, *pishinchus* if it be insufficient, *ñokcapac* for me, *Yuncas* the Yuncas, *chay* if that, *canayqui* voici of thine, *ppuchuncachus* should finish, *ñihuanrac* telling me, *manapunin* that never, *kcuyquimanchu* would he give me, *chay* that, *ususinta* daughter of his, *pascarincas* by unloosing, *chay* that, *siminta* tongue of his, *ñispa* saying. *mana camanchu* that she never should be, *kcanpakca*, thine.

Cinquième Scène.

La plaine au voisinage de Cuzco.

Ollantay seul.

Hélas! Ollantay, il t'a répondu;

bien que tu aies désolé tous les peuples,
et que tu l'aies servi si longtemps,
il t'abaisse de cette façon.
Hélas! Cusi Kcuyllur, épouse bien-aimée!
Maintenant en vérité je t'ai perdue,
déjà je te regrette,
hélas! princesse; hélas! ma colombe.

. . . . . .

Hélas, Cuzco, toi la belle ville!
Dorénavant jusqu'à la fin des siècles, je
dois être ton ennemi;
car je déchirerai sans pitié ta poitrine
afin de jeter ton cœur aux vautours;
et même je livrerai à la mort cet
ennemi qui est ton roi.
Je séduirai à m'accompagner mil
millions d'Antís;
je réunirai, comme dans un lacet, à ceux de ma province,
pour les guider tous avec leur armes.
Tu verras que je le menacerai à Sacsaihuaman comme une nuée de malédictions;
c'est là que le feu se déclarera,
et que tu dormiras entourée de sang.
A mes pieds gissera ton roi;
c'est alors qu'on verra (1)
si sont peu nombreux les Yuncas de mon côté,
si sa voix continuera de me répéter
que jamais il ne me donne sa fille;
ou si, en déliant cette langue, il dira
que jamais elle ne m'appartienne.
Orgueilleux dans ma colère,
je ne m'abaisserai pas pour la lui demander;

car alors c'est moi qui serai le roi,
et tout cela se fera voir.

(1) Littéralement: *chaypachan* alors, *paypas* lui aussi, *ricunca* verra, *pishinchus* si ce sont peu, *ñokcapac* pour moi, *Yuncas* les Yuncas, *ppuchuncachus* si elle concluira. *chay* cette, *canayqui* voix qui est tienne, *manapunin* que jamais, *kcuyquinanchu* il ne me donnerait, *ñihuanrac* pour me parler ainsi, *chay* cette, *ususinta* fille à lui, *pascarincac* pour délier, *chay* cette, *siminta* langue à lui, *mana* no, *kcanpakca* pour toi, *camanchu* elle serait, *ñispa* parlant ainsi.

Digitized by Google

Escena Sexta.

Piqui Chaqui *hamuspa.*

Ollantay.

Cunankca chayllana cachun!

Piqui Chaqui, puriy riy,
Cusi Kcuyllurñiyman ñiy,
Cunan tuta suyahuachun.

Piqui Chaqui.

Ñakca rini, chisi rini
Cusi Kcuyllurpa huasinta;
Tarini tucuyta chinta,
Tucuytañan tapurini,
Manam mishillapas canchu;
Tucuy allkcu chincacusca,
Tucuy puncun huascarcusca,
Manañan pipas tianchu.

Ollantay.

Huarmacunari?

Piqui Chaqui.

Hucuchapas ayquipuscan,
Mana micuyta tarispa;
Tucullañan sayarispa,
Huc huakcayta taquicuscan.

Ollantay.

Yayanchari pusacapun
Hatun huasinman pacarcuc.

Piqui Chaqui.

Ychapas payta huarcurcuc,
Mamantami pay chincapun.

Ollantay.

Manachu pi ñokcamanta
Tapuricun kcaynamanta?

Piqui Chaqui.

Huarankca (1) runallan kcanta
Mazcasunqui chaupinchanta.

Ollantay.

Tucuy suyuy hatarichun,
Llacpacta ttactanca maquiy;
Cayta makcan maquiy chaquiy,
Tucuytan champiykca ychun.

Piqui Chaqui.

Ñokcapas chay runatakca
Haytaymanmi saructakca.

Se presenta Piqui Chaqui.

Ollantay.

Pero por el momento tengamos prudencia!
Piqui Chaqui, anda corriendo,
avisa á mi amada Cusi Kcuyllur
que me espere esta noche.

Piqui Chaqui.

Hace un momento fuí, á la tarde fuí
á la casa de Cusi Kcuyllur;
encontré todo desierto,
en vano interrogué á todos,
no había siquiera un gato;
todos los perros se habían escondido,
todas las puertas estaban cerradas,
ni una persona estaba.

Ollantay.

¿Y sus criados?

Piqui Chaqui.

Los ratones aún habían huído,
pues no encontraban que comer;
solamente aparecía el mochuelo,
que repetía su lúgubre canción.

Ollantay.

Es probable que su padre la ha llevado
para esconderla en su palacio.

Piqui Chaqui.

Es probable que la haya ahorcado,
y que ha ocultado á su madre.

Ollantay.

¿No ha preguntado nadie por mí
de ayer á hoy?

Piqui Chaqui.

Miles de hombres (1) te buscan
para ponerte en medio de ellos.

Ollantay.

Que toda mi provincia se alce.
y mi mano aplastará el país;
mi mano y mi pie lo castigarán,
y mi maza asolará todo.

Piqui Chaqui.

Yo también daría un puntapié á aquel
hombre y lo pisotearía.

---

(1) Juego de palabras con el apellido del jefe Urkcu Huarankca.

Digitized by Google

Sixth Scene.

Enter Piqui Chaqui.

Ollantay.

But for the moment let us dissemble!

Piqui Chaqui, run quickly
and advise my beloved Cusi Kcuyllur
to expect me to night.

Piqui Chaqui.

But a moment ago I was there, I went
to Cusi Kcuyllur's at night fall;
I found it all deserted,
in vain I asked of every body,
for there was not even a cat there;
all the dogs have hidden away,
all the doors were fastened,
not a soul was there.

Ollantay.

And her servants?

Piqui Chaqui.

Even the mice had fled,
as they found nothing to eat;
only an owl appeared
uttering its ill-fated cry.

Ollantay.

Perhaps her father has taken her off
to hide her in his palace.

Piqui Chaqui.

Perhaps he has strangled her, and has
hidden away her mother.

Ollantay.

Since yesterday has no one
asked for me?

Piqui Chaqui.

Thousands of men (1) have sought thee
to accompany them.

Ollantay.

If all my province rise in revolt,
my hand shall crush the country;
my hand and my foot shall chastise it,
and my battle-axe shall lay it all waste.

Piqui Chaqui.

I too would give that fellow a
kick and crush him under foot.

(1) Play of words on the name of the chief Urkcu Huarankca.

Sixième Scène.

Apparaît Piqui Chaqui.

Ollantay.

Pour le moment agissons avec prudence!

Piqui Chaqui, cours vite
avertir à ma chère Cusi Kcuyllur
qu'elle m'attende ce soir.

Piqui Chaqui.

Il y a un moment que j'y étais, je suis
allé chez Cusi Kcuyllur ce soir;
j'ai trouvé tout abandonné,
c'est en vain que j'interroge tout le monde,
il n'y avait pas même un chat;
les chiens tous se sont cachés,
toutes les portes étaient fermées,
il n'y avait guère personne.

Ollantay.

Et les domestiques?

Piqui Chaqui.

Même les souris s'étaient enfui,
puisqu'elles ne trouvaient rien à ronger;
seul un hibou apparait
et fait entendre son cri funeste.

Ollantay.

Peut-être son père l'a-t-il enlevée
pour la cacher dans son palais.

Piqui Chaqui.

Peut-être l'a-t-il étranglée, et a
fait disparaître sa mère.

Ollantay.

Depuis hier, quelqu'un est-il venu
me demander?

Piqui Chaqui.

Mil hommes (1) t'ont cherché pour
t'accompagner.

Ollantay.

Si toute mi province se soulève,
ma main écrasera le pays;
mes mains et mes pieds l'abattront,
et ma massue le rasera complètement.

Piqui Chaqui.

Moi aussi, je voudrais donner un coup de
pied à ce gars, et le fouler aux pieds.

(1) C'est un jeu de mots sur le nom du chef Urkcu Huarankca.

Digitized by Google

Ollantay.

Pi runacta?

Piqui Chaqui.

Chay Urkcu Huarankcatan ñini
Payllan kcanmanta tapucun.

Ollantay.

Incas ychas mascachihuan
Ñispan phiñacuscarcani.

Piqui Chaqui.

Urkcu Huarankca, manam Incachu,
Runallan chayta millacuy.

Ollantay.

Chincarinñan Kcuskcumanta,
Cay sonkcuymi huattupacun,
Chay tucu chaytan huillacun.
Ña ripusun caymanta.

Piqui Chaqui.

Kcuyllurtari haquisunchu.

Ollantay.

Yma rurasac chincaptin,
Ay, Kcuyllur! ay, urpillay!

Piqui Chaqui.

Chay harahuicta uyariy
Picha taquicun.

HARAHUI.

Urpi uyhuascayta chincachini
Huc chimlliyllapi;
Payta ricuhuac tapucuypuni
Chay quitillapi.

———

Millay munaymi, sumac uyanpi
Kcuyllur sutinmi;
Pacta pantahuac hucpa kcayllanpi
Ricuy suttinmi.

———

Quillahuan cusca inti mattinpi
Nanac kcapchiypi,
Cuscan illancu hucpa suttinpi
Ancha cusiypi.

———

Llampu chucchanri chillu cayñinpi
Misatan ahuan,
Yana quelluhuan llumpac rinrinpi
Ricuytan rauran.

———

Quechiprancuna munay uyanpi
Kcuychin pakcarin,
Yscaymi inti quiquin ñahuinpi
Chaymi sayarin.

Ollantay.

¿A quién?

Piqui Chaqui.

Me refiero á aquel Urkcu Huarankca
que hace poco le vino á buscar.

Ollantay.

Tal vez me hace buscar el rey,
diciendo que me he enojado.

Piqui Chaqui.

Era Urkcu Huarankca, no era el rey;
aborrezco á aquel hombre grosero.

Ollantay.

Ya habrá desaparecido de Cuzco,
mi corazón me lo predice,
y aquel mochuelo me lo anuncia.
Vámonos ya de aquí.

Piqui Chaqui.

Pero no abandonemos á Kcuyllur.

Ollantay.

¡Qué haré si ha desaparecido!
¡Ay de mí, Kcuyllur! ¡ay de mí, paloma mía!

Piqui Chaqui.

Escucha aquella cánción
que alguien recita.

CANCIÓN.

He perdido una paloma querida
precisamente en este momento;
buscándola, pedí noticias de ella
en toda la vecindad.

———

Ella es sumamente amable y de cara hermosa,
se llama Estrella;
para no confundirla al acercarse otra,
mira su belleza.

———

El sol, en unión con la luna que brilla
con fuerza en su frente,
la relumbra muy alegremente con nuevo lustre.

———

Su fino pelo de negro subido se trenza
allí en dos colores,
el negro y el oro se matizan en la oreja
y acentúan el aspecto.

———

Sus hermosas cejas amanecen en su
cara como el arco iris,
y relampaguean en sus ojos como doble sol.

Digitized by Google

Ollantay.

Whom?

Piqui Chaqui.

I mean that Urkcu Huarankca, who
lately came to fetch thee.

Ollantay.

Perhaps it is the king who has sent for me,
on hearing that I am angry.

Piqui Chaqui.

It was Urkcu Huarankca, not the king;
I detest that vulgar fellow.

Ollantay.

He must have disappeared from Cuzco;
my heart tells me so,
and that owl warns me of it.
Let us from hence at once.

Piqui Chaqui.

But, let us not abandon Kcuyllur.

Ollantay.

What can I do, if she has disappeared!
Alas! Kcuyllur, alas! my love.

Piqui Chaqui.

Hark, some one is singing a
mournful song.

SONG.

I have lost a beloved dove,
even now this moment;
I sought her, and asked for news of her
in all the neighbourhood.

She is extremely amiable, with a lovely
face,
and her name is Kcuyllur (Star);
so as not to mistake her on the approach of
any other, behold her beauty.

The sun, together with the moon, shines,
with force upon her brow,
and joyfully lights it up with renewed
brilliancy.

Her silky, deep black hair is braided as
with two colours;
the black and the gold contrast at the ear,
and enhance the effect.

Her lovely eye-lashes light up her face
like a rainbow,
and flash before her eyes like two
suns:

Ollantay.

Qui est-ce?

Piqui Chaqui.

Je parle de ce Urkcu Huarankca, qui
vint te chercher il y a un moment.

Ollantay.

Peut-être le roi m'a-t-il envoyé chercher,
quand on lui a dit que j'étais faché.

Piqui Chaqui.

C'était Urkcu Huarankcu, et non pas le roi;
je déteste cet homme grossier.

Ollantay.

C'est qu'il aura quitté Cuzco;
mon cœur me le dit,
et cet hibou m'en avertit.
Allons-nous-en d'une fois.

Piqui Chaqui.

Mais n'abandonnons pas à Kcuyllur.

Ollantay.

Que puis-je faire, si elle a disparu?
Hélas, Kcuyllur! hélas, mon amour!

Piqui Chaqui.

Ecoute cette triste chanson que chante
quelqu'un.

CHANSON.

Je viens de perdre en ce moment-ci
une colombe chérie;
je l'ai cherchée, je me suis informé dans
tout le quartier.

Elle est excessivement aimable, de beau
visage,
et s'appelle Kcuyllur (l'Étoile);
si tu ne veux pas te tromper, à l'approche
d' une autre, arrête les yeux sur sa beauté.

Le soleil, en alliance avec la lune, dirige ses
rayons ardents sur son front,
et plein de joie, le fait étinceler d'une
gloire nouvelle.

La chevelure soyeuse, d'un noir obscur,
forme des tresses de deux couleurs;
le noir et l'or combinent leurs nuances près
de l'oreille, et renchérissent l'effet.

Ses jolis sourcils apparaissent sur
son visage comme l'arc-en-ciel,
et étincellent devant ses yeux comme
deux soleils;

Digitized by Google

Quechiprallanri ñakcancu huachin
Tucuy sipicmi,
Munayllahuanpas llipipac kcapchin
Sonkcu siquicmi.

Y las cejas mismas arden como flechas
que destruyen á todos,
y el corazón despedazado por ellas se
llena de puro amor.

Achancaraypas sisan uyanpi
Rittihuan cusca,
Millhuiy yuracpi sani utkcapi
Hinan ricusca.

La *achancaray* (flor) florece en su cara,
que es blanca como la nieve,
y su color encarnado se ve así matizar
con el blanco transparente.

Sumac siminpi kcantacmi pascan
Ritti piñita;
Asispan kcapan misqui samascan
Tucuy quitita.

En su hermosa boca se deja ver la
blanca hilera (de sus dientes);
y cuando ríe de alegría, ella exhala
la felicidad en todo su alrededor.

Llampu cuncanri quespi huayusca
Parakcay rittin;
Utcu munaymi cascunhuan cusca
Huattan puririn.

Su tierno pescuezo como cuarzo se
destaca
blanco como la nieve;
y sus dos pechos adorables, blancos
como el algodón, se alzan como islas.

Quequi maquinri llullu caymanpi
Kcullarinpunin,
Rucanancuna ttakcacuyñinpi
Chulluncuy cutin.

Sus manos suaves al tocarme aquí
me hacen estremecer;
y cuando ella mueve sus dedos,
aparecen como carámbanos de nieve.

Ollantay.

Ay, Cusi Kcuyllur!
Recsircanchus cay taquickca
Sumayñiquita?
Ripullachun cay llaquickca
Maytapas quita.
Ñokcan kcanta chincachiyqui
Musphallasacña;
Ñokcan kcanta sipichiyqui
Huañullasacña.

Ollantay.

¡Ay de mí! Cusi Kcuyllur,
El que canta, ¿ha reconocido
tu belleza?
Que se retira de aquí él que
sufre.
Como yo he causado tu pérdida,
me pondré loco;
y como te he hecho perecer,
me moriré.

Piqui Chaqui.

Sipinpunicha Kcuyllurta,
Manan tutapas canchanchu.

Piqui Chaqui.

Tal vez han muerto á Kcuyllur,
pues la noche es muy obscura.

Ollantay.

Ychakca recsincan Inca
Ollantaypa chusascanta,
Tucuytan tarinca aukcanta
Tucuytacmi saquirinca.

Ollantay.

Una vez que el rey sepa
que Ollantay lo haya abandonado,
encontrará que todos son sus enemigos,
y que todos lo dejan.

Piqui Chaqui.

Hinantinmi munasunqui
Ancha kcucuc cactiyquicha;
Tucuypacmi raquicunqui,
Ñokcallapactacmi micha.

Piqui Chaqui.

En todas partes todos te quieren,
pues eres muy generoso;
á todos distribuyes regalos,
para mí solo eres avaro.

Ollantay.

Ymapacmi kcan munanqui?

Ollantay.

Y ¿qué quieres tú?

Digitized by Google

And the eye-lids themselves sparkle like
darts which destroy everything;
and the heart transfixed by their glance
is filled only with love.

The *achancaray* blooms on her cheek,
which is as white as snow;
and its scarlet colour contrasts with
the transparent white (of the skin).

In her lovely mouth one can perceive
the white row (of teeth);
and when she laughs for joy, she breathes
forth happiness to all around.

Her graceful throat like fine quartz stands

forth, white as snow;
and her lovely breasts, pure as the
cotton, heave like islets.

When they touch me, her tender
hands send a thrill through my body;
and as she moves the fingers, they seem
like icicles.

Ollantay.

Alas, Cusi Kcuyllur!
Has the singer recognised
how beautiful thou art?
Let him who grieves retire
from this spot.
Since I am the cause of thy disappearance,
I shall lose my mind;
since I have caused thy death,
I die also.

Piqui Chaqui.

Perhaps they have assassinated Kcuyllur,
for the night gives forth no light.

Ollantay.

Once let the king recognise the fact
that Ollantay has abandoned him,
he will find that all are his enemies,
that all turn against him.

Piqui Chaqui.

Every where thou art beloved by all,
because thou art so generous;
to all thou distributest gifts,
I am the only one to whom thou art miserly.

Ollantay.

And what dost thou want?

Et les cils eux-mêmes s'enflamment comme
des dards qui peuvent tout détruire;
et le cœur, qui soit transpercé par ses
traits, ne se remplit que d'amour.

L'*achancaray* fleurit sur ses joues,
qui sont blanches comme la neige;
et on voit l'incarnat qui fait contraste
avec la blancheur (de la peau).

Dans sa jolie bouche on entrevoit
l'enfilade de ses blanches dents;
et quand elle rit d'allégresse, elle répand
le bonheur tout autour d'elle.

Sa gorge délicate comme du quartz fin se

détache avec une blancheur de neige;
et ses charmants seins, blancs comme
le coton, s'épanchent comme deux îles.

Quand ses douces mains me touchent,
je tressaille;
et ses doigts en se mouvant paraissent
des glaçons.

Ollantay.

Hélas, Cusi Kcuyllur!
Le chanteur a-t-il reconnu
ta beauté?
Que celui qui s'afflige, se rétire
de cet endroit.
Puis que j'ai été la cause de ta disparition,
je perdrai la tête;
et si j'ai été la cause de ta mort,
je mourirai aussi.

Piqui Chaqui.

Peut-être ont-ils assassiné Kcuyllur,
car la nuit ne permet aucune lumière.

Ollantay.

Une fois que le roi sache
que Ollantay l'ait abandonné,
il verra que tout le monde est son ennemi,
que tous se tournent contre lui.

Piqui Chaqui.

Partout tous te chérissent,
parce que tu es si généreux;
à tout le monde tu donnes,
c'est pour moi seul que tu es avare.

Ollantay.

Et toi, de quoi as-tu besoin?

Digitized by Google

Piqui Chaqui.

Ymapac? chaypac caypac,

Hucman ppachata kcunaypac
Huc kcollquiyta ricunanpac,
Ñokcatari manchananpac.

Piqui Chaqui.

¿Qué quiero? Un poco de esto, un poco de eso,
para regalar un traje á otro,
para hacer ver á otros mi dinero,
de modo que me tengan respeto.

Ollantay.

Phiña phiña sonkcuyuc cay,
Chayhuan tucuy manchasunqui.

Ollantay.

Sé tan valiente como tu ira,
y todos te tendrán miedo.

Piqui Chaqui.

Manan cay uyay chaypacchu,
Anchatan ñokca asini,
Anchatatacmi casini,
Queusuri manan ñokcacchu.
Yma pututus huakcamun
Carumanta cayman hamun?

Piqui Chaqui.

Mi semblante no se presta á eso,
me río demasiado,
soy demasiado negligente,
y la mirada severa no me conviene.
¿Qué clarín es el que toca
y se acerca de allí lejos?

Ollantay.

Ñokcatacha mascahuancu;
Hacu, ñaupariy.

Ollantay.

Sin duda me buscan;
Vámonos, anda adelante.

Piqui Chaqui.

Ayquicpackca ñokcan cani.

(Llocsincu).

Piqui Chaqui.

En cuanto á huir, en eso estoy.

(Salen),

Escena Séptima.

Entran el rey Pachacutic, Rumi Ñahui *y séquito.*

Pachacutic.

Ollantaytan mascachini,
Manan payta tarincuchu.
Phiñayñiymi puchu-puchu,
Paypin llocllata tarini.

Pachacutic.

He hecho buscar á Ollantay,
y no lo han podido encontrar.
Mi ira es tan terrible
que me hallo arrastrado como por una corriente.

(Rumi Ñahuita).

Ricunquichu chay runata?

(dirigiéndose á Rumi Ñahui)

¿Has visto á aquel hombre?

Rumi Ñahui.

Manchariscan kcanpac carcan.
Sonkcunpas chincariscata
Mascachirca chay sallcata;

Huchanpunichari carcan.

Rumi Ñahui.

Es que tiene miedo de tí.
Él ha buscado
aquel desierto, por tener el corazón desanimado;
tal vez esté él sólo con su crímen.

Pachacutic.

Huarankca runata acllaspa,
Puriy, payta mascamuhuay.

Pachacutic.

Elije mil guerreros,
y anda buscármelo.

Rumi Ñahui.

Ñacha maytapas puririn,
Quimsantin ppunchauñas chusan.
Huasinmanta picha pusan,

Chayraycu mana ricurin.

Rumi Ñahui.

Quien sabe por donde anda,
desde tres días que ha huido.
Quizás hay alguien que lo ha puesto en su casa,
y es por eso que no se encuentra.

(Hucruna quipuman hamuspa)

(un indio se presenta con un quipu).

Digitized by Google

Piqui Chaqui.

What do I want? This and that,

to be able to give a dress as a present,
to let others see I have money,
so that they may respect me.

Ollantay.

Be as brave as thou art angry,
and every body will be afraid of thee.

Piqui Chaqui.

My face does not lend itself for that,
I am always laughing,
and am excessively negligent,
a harsh look does not suit me.
What trumpet is sounding from afar
and coming nearer?

Ollantay.

No doubt they are looking for me.
Let us be off. Go thou in front.

Piqui Chaqui.

With regard to fleeing, I am there.

(Exent).

Piqui Chaqui.

De quoi? J'ai besoin de ceci, de cela,

pour pouvoir faire cadeau d'une robe,
pour faire voir mon argent aux autres,
de manière qu'on me respecte.

Ollantay.

Sois aussi brave que tu es faché,
et tout le monde te craindra.

Piqui Chaqui.

Mon visage ne s'adapte pas à cela;
je rie toujours,
je suis excessivement nonchalant;
un coup-d'œil sévère ne me sied pas.
Quelle trompette est-ce qui sonne et qui
s'approche de là-bas loin?

Ollantay.

Ce sont sans doute ceux qui me cherchent.
Partons. Va en avant.

Piqui Chaqui.

Quant à s'échapper, j'y suis.

(Ils sortent).

Seventh Scene.

Enter king Pachacutic, Rumi Ñahui *and retinue.*

Pachacutic.

I have ordered them to fetch Ollantay
and they have not found him.
My rage is so great
that I feel carried away by the current.

(turning to Rumi Ñahui)

Hast thou seen this fellow?

Rumi Ñahui.

He is afraid of thee.
Because his heart is discouraged,
he has set out for that desert;
perhaps he is now alone with his crime.

Pachacutic.

Choose a thousand warriors,
and march to seek him out.

Rumi Ñahui.

Who knows which way he went
it is three days since he has left.
Perhaps some one may have shut him in his house,
and for this reason, he is not to be found.

(entersan Indian with a quipu)

Septième Scène.

Le roi Pachacutic *entre avec* Rumi Ñahui *et sa suite.*

Pachacutic.

J'ai envoyé chercher Ollantay,
et l'on ne l'a point trouvé.
Ma colère est si forte
que je me trouve enlevé par le courant.

(s'adressant à Rumi Ñahui)

As-tu rencontré cet homme?

Rumi Ñahui.

C'est évident qu'il a peur de toi.
Comme son cœur s'est découragé,
il s'est dirigé à ce désert;
peut-être est-il maintenant seul avec son crime.

Pachacutic.

Choisis mil guerriers
et mets-toi en marche pour me l'amener.

Rumi Ñahui.

Qui sait par où il s'est dirigé, voici
trois jours qu'il est absent.
Peut-être quelqu'un l'a-t-il enfermé chez lui

et pour cela, on ne le trouve pas.

(un Indien apparaît avec un quipu)

Digitized by Google

Huc runa.

Cay quiputan apamuyqui
Urupampamanta cunan.
Huc chimlliypin hina munan
Hamunayta, ñan ricuyqui.

Pachacutic.

Yman chaycunapi simi?

Huc runa.

Chay quipucha huillasunqui.

Pachacutic, (Rumi Ñahuita).

Chayta pascay, Rumi Ñahui.

Rumi Ñahui.

Caykca llantta, ñan chahuarhuan
Cay umanpi huatascaña;
Cay rurucunari runan
Tucuy payman ttinquiscaña.

Pachacutic, (runata).

Ymatan kcan ricurcanqui?

Runa.

Ollantaytas tucuy Anti
Runacuna chasquircancu.
Hinatan huillacurcancu
Kcahuayta llautuhuan panti

Aysarintac umallanpi.

Rumi Ñahui.

Chaytan quipu huillasunqui.

Pachacutic.

Amarac phiña tocyactiy,
Puriy, puriy, kcan huaminca.
Callpayquiri pisictinca,
Manarac ashuan chayactiy
Pishkca chunka huarankcata
Suyuyquita tacurispa;
Utquay-utquay puririspa
Muchuchinmi chay aukcata.

Rumi Ñahui.

Pakcarillan llocsisacmi
Huallahuisa camariscan.
Kcollamanñan puririscan

Tucuyta harkcamusacmi
Cayman cutichimunapac,
Chay aukcata sipinapac.
Causactapas, huañuctapas
Atisacmi runantapas;
Kcanri, Inca, samariscay.

(Llocsincu).

Indio.

Yo te traigo ahora mismo este *quipu*
de Urubamba.
En un abrir y cerrar de ojos querían
que viniese; ya estoy en tu presencia.

Pachacutic.

¿Qué noticias hay?

Indio.

Este *quipu* te las dirá.

Pachacutic, (á Rumi Ñahui).

Descifra esto, Rumi Ñahui.

Rumi Ñahui.

Esta es la soga principal, que aun tiene
atadas las trenzas de la parte superior;
éstas representan que su gente toda se
iguala al número de los nudos.

Pachacutic, (al indio).

Y tú ¿qué has visto?

Indio.

Dicen que todos los pueblos de Anti
se han acogido á Ollantay,
como también han contado
de haberlo visto con la borla colorada

que lleva en su propia cabeza.

Rumi Ñahui.

Eso es lo que te cuenta el *quipu.*

Pachacutic.

Antes de que me revienta de ira,
anda, anda tú como general en jefe.
Si tu fuerza aquí fuese muy pequeña,
antes que se haga poderoso,
reune de tu provincia cincuenta
mil hombres;
avanza con prontitud
para castigar á aquel traidor.

Rumi Ñahui.

Desde mañana me pongo en marcha,
y prepararé todo con apuro.
Si él avanza ya por el país de los Collas,

los detendré á todos
para echarlos todos atrás,
y matar á aquel traidor.
Yo sólo bastaré contra este hombre
(para tomarlo) muerto ó vivo.
Queda pues, Inca, sin cuidado.

(Salen).

Digitized by Google

Indian.

I bring thee now at once from Urubamba
this *quipu*.
In the twinkling of an eye they wished
me to come; and already I behold thee.

Pachacutic.

What news is there?

Indian.

This *quipu* will inform you.

Pachacutic, (to Rumi Ñahui).

Decipher this, Rumi Ñahui.

Rumi Ñahui.

This is the principal cord; and here are
attached the plaits to the top;
they represent that his followers equal
the number of the knots.

Pachacutic, (to the Indian).

And what didst thou see?

Indian.

'Tis said that all the nations of the Antis
have gathered themselves to Ollantay,
and also 'tis reported
he has been seen with the red fringe (of
royalty)
bound upon his own head.

Rumi Ñahui.

This also does the *quipu* disclose.

Pachacutic.

Before I burst forth in my fury,
march thou, as general-in-chief.
If thy forces here be too small,
rather than that he should become powerful,
gather together from thine own
province fifty thousand men;
march forth quickly
to chastise that traitor.

Rumi Ñahui.

By to-morrow, I shall be on the march,
and shall hasten all my preparations.
If he should advance by the country of the
Collas,
I shall impede the passage of all,
thrusting them all back,
and killing this traitor.
I alone suffice against this man
(to capture him) alive or dead.
Rest then in peace, o king.

(Exeunt).

Indien.

Je t'apporte en ce moment de Urubamba
ce *quipu*.
En un clin d'œil on voulait que je
vinsse; et me voici déjà en ta présence.

Pachacutic.

Quelles nouvelles as-tu?

Indien.

Ce *quipu* te le fera savoir.

Pachacutic, (à Rumi Ñahui).

Déchiffre-moi cela, Rumi Ñahui.

Rumi Ñahui.

Voici le cordon principal; et voici en
même temps les nœuds attachés au haut,
cela signifie que ses partisans sont aussi
nombreux que les nœuds.

Pachacutic, (à l'Indien).

Qu'as-tu vu, toi?

Indien.

On dit que toutes les nations des Antis se
sont réunies à Ollantay,
en même temps on raconte qu'on l'a vu
avec le panache rouge (de royauté)

attaché à son propre front.

Rumi Ñahui.

C'est cela même que dit le *quipu*.

Pachacutic.

Avant que j'éclatte de colère,
mets-toi en marche, comme général en chef.
Si tes forces ici sont insuffisantes,
pour qu'il ne se fasse trop puissant,
réunis de ta propre province cinquante
mil hommes;
marche avec promptitude
pour châtier ce traître.

Rumi Ñahui.

Dès demain, je me mettrai en marche,
et je vais hâter mes préparatives.
S'il avance par le pays des Collas,

je les retiendrai tous,
afin de les rejeter en arrière,
et de mettre ce traître à mort.
Moi seul, je suffis contre cet homme
(pour le prendre) mort ou vif.
Quant à toi, o roi, reste tranquille.

(Ils sortent).

Digitized by Google

Escena Octava.

Ollantay, Urkcu Huarankca, Hancu Huayllu *y nobles.*

Urkcu Huarankca.

Ñan huaminkca chasquisunqui
Anti-suyu runacuna.
Anchan huakcan huarmicuna
Ricunqui, cunan ricunqui;
Chayantamansi purinca
Tucuy runa, tucuy auqui,

Ancha carun purinayqui.
Yma ppunchaucha thaninca
Sapa huata llocsinanchis
Chay caru llactacunaman,
Chay caru runacunaman,
Yahuartan llipi hichanchis?
Ña Incacta, ña paypacta
Micuyñinta quespicuspan
As cucatari apacuspan,

Saycuscancu tucuy llacta;
Akcu rurunmi mascaña
Chaypin llamapas pisipau,
Chaypin chaquinchista ttipan
Millay turpucpas quiscaña
Unupas chaypacmi apana
Huasancupi upyanapac
Huañuytapas samanapac.

Urkcu Huarankca.

Ya todos los guerreros de Antisuyu
te han reconocido como jefe supremo.
Las mujeres lloran mucho,
tú verás (la razón), ya la verás;
es que toda la tropa y todos los jefes
salen, según dicen, á Chayanta,

y tú has de caminar con ellos muy lejos.
¿Cuándo terminará el tiempo
que salgamos todos los años
á países tan lejanos,
á naciones tan retiradas,
y que derramemos tanta sangre?
Con tal que para el rey, para él mismo
abunden los víveres,
con tal que lo lleven bastante coca,

puede descansar todo el pueblo;
al cruzar los desiertos de arena
allí perecen los *llamas*,
allí las numerosas espinas
agudas nos destrozan los pies;
allí para salvarles de la muerte,
tienen que llevar en los
hombros el agua que beben.

Ollantay.

Apucuna, uyariychis
Urkcu Huarankca rimascanta:
Chay saycuy camariscanta,
Sonkcuyquichispi happiychis.
Tucuy Antita llaquispan
Kcarac sonkcu ñini Incata,
Samarichun cunan huata
Antisuyu sispan sispan;
Chay runacunan ttocyanan
Sapa huatan llipillancu.
Ña canasca lliquircancu
Nanac chuchuc unkcucyanan.
Chica caru puriscanpi
Maychica runan pisipan!
Maychica auquin taripan
Huañuyñinta chay cascanpi!
Hinan, Anti, llocsimuni
Sapa Incap ñauquinmanta.
Manan ñini, hinamanta

Ñokca cunan pahuamuni.
Ama pipas llocsisunchu,

Samaycuchis huasiyquipi,
Ñokcapas llactayquichispi:
Ñokcan casac aukcan chunchu.

Ollantay.

O jefes, escuchad
lo que ha de decir Urkcu Huarankca:
las fatigas que él ha descrito,
tened presente en vuestros corazones.
Compadecido de todos el país de los Antis,
he dicho al rey con alma entristecida,
que permita que este año
descance la provincia de Antisuyu.
Todos los años esta gente sin excepción
se muere.
Ya han sido diezmados por el calor,
ó se enferman de fiebres palúdicas.
En expediciones tan lejanas,
¡cuántos guerreros están de menos!
¡Cuántos jefes allí han encontrado
la muerte!
Por eso, ¡oh Antis! he dejado á los que
acompañan al rey supremo.
He negado (su mando), y por consiguiente
acudo ahora á vosotros.
Que ninguno de los nuestros salga á la guerra,
vosotros, descansad en vuestras casas,
y yo en vuestro pueblo:
pues he de ser su enemigo encarnizado.

Digitized by Google

Eighth Scene.

Ollantay, Urkcu Huarankca, Hancu Huayllu *and nobles.*

Urkcu Huarankca.

Already have the warriors of Antisuyu
acknowledged thee as head supreme.
The women all break out into lamentations,
the reason thou shalt understand:
it is that all the warriors and their chiefs
are called to go forth, they say, against Chayanta,
and thou hast to march far away with them.
When will there be an end
to our departure every year
to such distant lands,
against nations so far removed,
and to the shedding of so much blood?
Provided that for the king himself
there abound all provisions,
provided they carry to him sufficient coca,

then all the people may be at rest;
in crossing the sandy deserts
there may perish all our *llamas*,
there the innumerable sharp thorns
may tear our feet;
there, to save themselves from thirst,
they must transport on their shoulders
the water that they drink.

Ollantay.

Ye chiefs, listen
to what Urkcu Huarankca tells you:
the fatigues he has described,
recall them to your minds.
Commiserating the land of the Antis,
I begged the Inca with saddened heart
to allow the province of Antisuyu
to have rest this year.
Every year without fail these men perish.
They have been already decimated by the heat,
or are victims of intermittent fevers.
In such distant expeditions,
how many warriors are missing,
how many chiefs have found in them their death!
For this reason, o Antis, I have abandoned
the followers of the great Inca.
I said him nay, and therefore
I hasten to present myself to you.
Let none of us go forth to his wars;

as for you, remain in your homes,
and I will remain in your midst;
for I shall be his implacable enemy.

Huitième Scène.

Ollantay, Urkcu Huarankca, Hancu Huayllu *et les nobles.*

Urkcu Huarankca.

Les guerriers d'Antisuyu t'ont reconnu
déjà comme leur chef suprême.
Les femmes pleurent amèrement,
c'est cela que tu vas comprendre:
c'est que toutes les troupes et leurs chefs
marchent, selon ce qu'on dit, contre Chayanta,
et toi, tu vas te mettre en route avec eux.
Quand mettra-t-on fin
à notre départ chaque anneé
pour des pays si lointains,
pour des nations si éloignées,
et à l'effusion de tant de sang?
Pourvu que pour le roi lui-même
il y ait une abondance de vivres,
pourvu qu'on lui apporte une suffisance de coca,
alors tout le peuple peut rester tranquille;
en traversant les déserts de sable,
c'est là que périsent nos *llamas*,
c'est là que les nombreuses épines aigues
nous déchirent les pieds;
c'est là que pour se délivrer de la soif,
ils doivent transporter sur le dos toute
l'eau qu'ils boivent.

Ollantay.

Et vous, o chefs, écoutez
ce que vous dit Urkcu Huarankca:
des fatigues qu'il a décrites,
rappelez-vous-en.
Plein de sympathie pour le pays des Antis,
je priai le roi avec mon cœur affligé
de permettre que les districts de Antisuyu
se reposent cette année.
Tous les ans sans exceptions ces
hommes s'immolent.
Déjà ils ont été décimés par les chaleurs,

ou périssent de fièvres intermittentes.
Dans ces expéditions si lointaines,
combien de guerriers nous manquent!
combien de chefs y ont trouvé
leur mort!
Pour ce motif, o Antis, j'ai abandonné
les compagnons du grand roi.
J'ai nié (son autorité), et par conséquence
j'accours vers vous.
Que pas un seul de nous sorte pour la guerre;
quant à vous, restez tranquilles chez vous,
et moi, (je demeurerai) dans votre ville;
car je vais être son ennemi acharné.

Digitized by Google

Llapantin, (kcaparispa)

Incaycu causay huiñaypac!
Puca unanchata hokcariy,
Llautuyquitapas camariy,
Puca chahuarta asinayquipac!
Incan pakcarin Tampupi!
Incan pakcarin! Incan pakcarin!

Todos, (aclamando).

¡Viva nuestro Inca!
¡Alza el estandarte rojo (real)!
¡Que apronten tu diadema,
y que lleves la borla colorada!
Ya tiene Tambo su rey.
¡Que reine el Inca! ¡que reine el Inca!

Urkcu Huarankca.

Maquiymanta chasquiy, Inca,
Puca churascan llaututa.
Caru-carun Huillcañuta, (1)
Huillcacunata huacyactinca
Hamullancan ppunchau tuta.

Urkcu Huarankca.

¡Oh Inca! recibe de mis manos
la diadema real que te ofrecemos.
Muy lejos queda el Villcañota, (1)
sin embargo, si llamases á sus habitantes
todos acudirían de día y de noche.

(Revisten á Ollantay con la borla real).

Llapantin.

Incan pakcarin Ollantay!
Incan pakcarin! Incan pakcarin!

Todos.

¡Que reine Ollantay como Inca!
¡Viva el Inca! ¡Viva el Inca!

Ollantay.

Urkcu Huarankca, auqui cay
Anti-suyuta camachiy.
Caykca chucuy, caykca huachiy;
Huaminkcaypas kcantac cay.
Tucuy ucupi cactinri
Pututunchista phucuna,
Chaypachañan urkcucuna
Chapchicunca rumintinri,
Kcuchin urmamunca rumi;
Huancacunan huicupanca,
Tucuyta chaypin ppampanca;
Chaymi paycunapac tumi,

Chaypachari ayquiccuna
Maquinchispi huañuncacu,
Huachinchispin huaquincuna
Tturpusca ricurincacu.

Ollantay.

Urkcu Huarankca, que seas jefe para
gobernar á la provincia de Anti.
He aquí mi morrión, he aquí mis flechas,
que seas generalísimo de mis tropas.
Pero cuando todos estén adentro,
tocarán nuestros clarines,
é inmediatamente las montañas se sacudirán con todas las piedras,
y las rocas rodarán con toda prisa;
ellas aplastarán á los *Huancas*,
y todos quedarán allí sepultados;
en seguida el cuchillo (obrará) contra ellos,
y los fugitivos entonces
perecerán por nuestras manos,
y á los demas se hallarán atravezados por nuestras flechas.

Llapantin.

Allinmi, allinmi!

(Llocsincu.)

Todos.

¡Está bien, muy bien!

(Salen.)

Escena Novena.

Entra Rumi Ñahui *solo.*

Rumi Ñahui.

Chiquic Rumi, Rumi Ñahui!
Yma quencha rumin (2) canqui!
Kcakcamantan llocsircanqui,
Chaypasmi kcanpac harahui.
Manachu maquiyqui carcan
Chay huaycupi pacascata
Ollantayta kcarcuscata?

Rumi Ñahui.

¡Desgraciado eres, Rumi, Rumi Ñahui!
¡Que piedra (2) maldita eres!
Has escapado de las rocas,
he ahí tu elegía.
¿No tenías en tu mano á aquel
fugitivo Ollantay que se había
escondido en esa quebrada?

(1) Alta montaña que se ve en la vecindad de Cuzco.

(2) Juego de vocablos sobre su apellido *Rumi*, piedra.

Digitized by Google

All, (applauding).

Long live our Inca!
Raise the crimson standard!
Prepare for thee the diadem,
and do thou put on the crimson tassel!
In Tambo there reigns an Inca!
Long reign the Inca! long reign the Inca!

Urkcu Huarankca.

O Inca, accept from my hands
the crimson crown we offer thee.
Mount Villcañota (1) is very distant,
and yet if thou call its people
all will hasten to thee, by day and night.

(They invest Ollantay with the royal tassel).

All.

Long reign our Inca Ollantay!
Long reign the Inca! long reign the Inca!

Ollantay.

Urkcu Huarankcu, be thou chief to rule
over the province of Anti.
Here is my helmet, and here my arrows;
thou art general-in-chief.
But when all are enclosed within,
our trumpets shall ring forth,
and immediately the mountains
shall shake with all the stones,
and the rocks shall roll down in showers;
they shall crush the *Huancas*
who all shall lay buried beneath them;
then shall the knife (be raised) against them
and the fugitives
shall die by our hands,
and all the others shall fall pierced by our
arrows.

All.

It is well, it is well!

(Exeunt.)

Tous, (applaudissant).

Vive notre Inca!
Arbore l'étendard rouge!
Qu'on te prépare la couronne
et mets-toi le panache rouge.
A Tambo nous avons un roi?
Qu'il reigne longtemps, qu'il reigne long-
temps l'Inca!

Urkcu Huarankca.

O roi, reçois de mes mains
la couronne rouge que nous t'offrons.
La Villcañota (1) est très éloignée,
et cependant si tu appelles ses habitants,
tous accouriront à ton aide, de jour et nuit.

(On investe Ollantay avec le panache royal).

Tous.

Que reigne longtemps l'Inca Ollantay!
Vive le roi! vive le roi!

Ollantay.

Urkcu Huarankca, sois gouverneur de la
province d'Anti.
Voici mon bonnet, voici mes flèches,
tu es général-en-chef de l'armée.
Mais une fois tous renfermés
nos trompettes sonneront,
et tout de suite les montagnes
seront ebranlées avec toutes les pierres,
et les rochers rouleront rapidement en bas;
ils écraseront les *Huancas*
qui seront tous ensevelis;
ensuite ce sera l'affaire du couteau,
et les fugitifs d'alors
perdront la vie à nos mains,
et tous les autres se trouveront percés
par nos fléches.

Tous.

C'est bien, c'est bien!

(Ils sortent.)

Ninth Scene.

Enter Rumi Ñahui *alone.*

Rumi Ñahui.

Unhappy Ruml, Rumi Ñahui!
What a cursed stone (2) art thou!
Thou hast escaped the rocks,
that is all thy elegy.
Hadst thou not under thy hand that
fugitive Ollantay who was hidden
in that gorge?

(1) A high mountain to be seen in the neighbourhood of Cuzco.
(2) Play of words on his own name.

Neuvième Scène.

Rumi Ñahui *apparait seul.*

Rumi Ñahui.

O malheureux Rumi, Rumi Ñahui!
Tu n'es qu'une maudite pierre. (2)
Que tu te sois échappé des rochers,
voilà ton élégie.
Ne tenais-tu pas entre tes mains
ce fugitif Ollantay, qui s'était
caché dans ce ravin?

(1) Haute montagne qu'on voit dans le voisinage de Cuzco.
(2) Jeu de mots sur son nom

Digitized by Google

Manachu yuyarircanqui
Puru sonkcuyuc cascanta,
Tucuy makcanacuscanta?
Manachu kcan ttactarcanqui?
Hinantinpi llullacuspa
Suyuycunata ychurcan;
Payllapipunin tincurcan
Quellu cay kcari tucuspa.
Chica huarankca runata
Cunan ppunchau sipichini;
Ñokca ñacayta quespini
Maquinmanta. Chay kcarata
Ñokcakca kcaricha ñispa
Uyapura mascarcani,
Chay huaycuman yaycuncani
Ayquinpunin chaykca ñispa.
Ya suyup puncupi caspa,
Urmamuytan kcallarimun,
Tucuy kcakca pokchirimun,
Huankcacunata huacyaspa.

Hinantinpin rumi ñittin,
Hinantinpin kcakca pacan
Ashuan acllascacunatan,
Chaypi caypi kcumpa sipin;
Yahuarllan tucuy huaycupi
Purin, llocllan, masttaricun.
Hinantinmi chayta ricun
Ñokcapas yahuar ponkcupi
Pihuantac tincuyman carcan
Mana runan llocsimuctin,
Mana pipas ricurictin
Huankcacuna huarkcahuarcan
Yma uyahuan tincusac
Incayhuan, cunan kcayllanpi
Mana canchu caypac hampi;
Risac maytapas ripusac,
Ñan cunan sekcucuymanña
Cay huarakcahuan ñokcalla;
Ycha caychus paykcamalla
Ollantay haykcap urmancaña.

¿No te acordabas
de que tenía un corazón salvaje
y que traicionaba á todos?
¿No has podido aniquilarlo?
Engañándote completamente con su ardid,
él ha destrozado á tus guerreros;
él que antes estaba tan
débil, ahora se ha hecho poderoso.
¡Cuantos millares de hombres he hecho
morir hoy!
Con mucha dificultad me escapé
de sus manos. Creyendo que este cobarde
era hombre valiente,
lo busqué cara á cara;
penetré en esa quebrada
creyendo solamente que él huía.
Ya estaba en la salida del desfiladero,
cuando empezó (la montaña) á moverse,
y rodaron todas las rocas,
en medio de los gritos de aquellos cobardes.
De todos lados las rocas aplastan;
de todos lados las piedras en grandes
nubes cubren á mis mejores soldados,
y los pedruzcos les llevan la muerte;
en todo el desfiladero la sangre misma
corre, inunda, se derrama.
Así pues no se veía á nadie que saliera
á afrontarme en esa quebrada de
sangre, nadie con quien podría luchar,
nadie salía,
nadie se veía,
todos estos cobardes se escondían.
¿Cómo puedo volver á mi rey con
semejante cara? Ahora en este estado
no hay remedio para eso;
iré donde pueda;
debería ya haberme ahorcado á mí mismo
con esta honda,
si no me sería útil quizás
cuando caiga Ollantay.

Escena Décima.

Entran Yma Sumac *y* Pitu Salla.

Pitu Salla.

Ama chicata puncuman,
Yma Sumac, llocsillaychu.
Amatac chaypi suyaychu
Mamacunan phiñacunman.
Yma Sumac sutiyquipas
Ancha munacuscay ñaña.
Hinapitac paykcamaña
Huillapunman maypas pipas.
Acllaman cusita kcunan

Cay canchapi huillkcacuspa.

Pitu Salla.

Yma Sumac, no te acerques tan á menudo
á esta puerta,
no te quedes allí cerca,
las madres se enojarían.
Hermana mía, aun tu nombre de Yma
Sumac que me es muy querido,
sería repetido por este motivo en todas
partes y por cualquiera.
Hay que demostrar respeto á las Vírgenes

que se han encerrado en este recinto.

Digitized by Google

Didst thou not remember
that he had a treacherous heart,
and betrayed every body?
Couldst thou not have annihilated him?
Deceiving thee completely by his ruse,
he has mown down thy warriors;
he who was before so weak,
has become valiant.
How many thousand men have I caused
to-day to die?
Scarcely did I escape from thy
clutches. Believing this coward
was a valiant warrior,
I sought him out face to face;
I ventured into the ravine,
believing only that he was escaping.
I had already gained the exit of the pass,
when (the mountain) began to move,
and all the rocks rolled down,
amidst the shouts of those cowards.
On all sides the rocks rained down,
all around the stones in great clouds
buried my picked soldiers,
and the huge blocks crushed their life out;

in every part, the ravine ran blood,
swelling like a torrent and spreading about.
Nevertheless there could be seen in all
that pass of blood, no one
with whom I might struggle,
none came forth,
none were to be seen,
all these cowards where hidden.
How can I return to my king in
this guise? Now indeed in this condition
there is no remedy for the loss;
I must flee whither I can;
I ought to have strangled myself with
this sling,
and yet who knows it may serve yet
to bring down Ollantay.

Ne te souvenais-tu pas
que son cœur était cruel,
et qu'il trahissait tout le monde?
Ne pouvais-tu pas l'écraser?
En te trompant complètement par sa ruse,
il a abattu tes guerriers;
et lui qui était si faible, est
devenu puissant.
Combien de milliers d'hommes ai-je fait
périr aujourd'hui?
A dure peine je me suis échappé d'entre
ses mains. Comme je croyais que ce vilain
était un homme de courage,
je le cherchai front à front;
j'ai penetré dans ce défilé,
croyant qu'il m'échappait par la fuite.
Déjà j'étais arrivé près de la sortie,
quand (la montagne) s'est ébranlée,
et tous les rochers roulaient en bas,
au milieu des cris de ces lâches.
Partout les rochers nous écrasèrent,
de tous cotés les pierres en grandes nuées
ensevelirent les élus de mes soldats,
et les blocs les quitaient la vie;

dans toute l'étendue du défilé, le sang
coule, croit comme un ruisseau et s'étend.
Néanmoins on ne voyait, dans cette
ravine ensanglantée, personne avec qui
je pouvais lutter,
pas un seul ne sortait,
pas un seul qu'on pouvait distinguer,
tous ces lâches s'étaient embusqués.
Comment puis-je retourner auprès de mon
roi avec cette figure-ci? Maintenant dans
un état pareil, il n'y a aucun remède;
je dois m'échapper où je puis;
j'aurais dû m'étrangler moi-même
avec cette fronde;
et cependant, qui sait, elle peut m'etre
utile pour abattre cet Ollantay.

Tenth Scene.

Enter Yma Sumac *and* Pitu Salla.

Pitu Salla.

Yma Sumac, do not approach that door
so often,
do not even remain near it,
the mothers might be angry.
Sister, even thy name Yma Sumac, which
is so dear to me,
would be repeated for this reason every-
where and by everybody.
One must show respect at least to the Vir-
gins
who have withdraw themselves to this
retreat.

Dixième Scène.

Yma Sumac *et* Pitu Salla *apparaissent.*

Pitu Salla.

Yma Sumac, ne t'approche pas si souvent
à cette porte,
ne reste pas près d'elle,
car les mères s'en facheraient.
Ma soeur, ton nom de Yma Sumac qui m'est
si tendre,
serait répété pour cette raison partout et
par tous.
On doit démontrer au moins du respect aux
Vierges
qui se sont renfermées dans cette enceinte.

Digitized by Google

Tiyay caypi cusicuspa
Pin caymanta pita horkcunan?

Caypin taricunqui ricuy
Tucuy yma kcucñiyquita
Sumac ppachata, kcorita,
Caypin tucuy misqui micuy.
Inca yahuar acllacuna
Llipillanmi munasunqui;
Maquincupin apasunqui
Tucuy tucuy yuyaccuna,
Ña muchaspa, ña llullaspa

Kcasuncupi churasunqui,
Kcanllatan huayllucusunqui
Uyayquipi kcahuacuspa.
Ymatan ashuan munanqui
Huc ñañancu canayquipac
Paycunahuan tiyanayquipac?
Chaytan kcanpas unanchanqui
Tucuy auquic yupaychascan
Incap yahuar acllacaman;
Intita kcahuaspa saman

Intip ttallanpac camascan.

Quédate aquí llena de alegría,
pues ¿quién quisiera sacar á una de aquí?

Mira bien, aquí encuentras
todo cuanto se te puede dar,
lindos vestidos, oro,
y toda clase de manjares exquisitos.
Las vírgenes de la sangre real
todas te quieren;
todas las matronas te lleven en
sus brazos;
Sea para abrazarte, sea para acariciarte,

ellas te recogen en sus senos,
á tí sola adoran,
contemplando tu linda cara.
¿Qué mayor felicidad deseas
que la de ser su hermana,
y de quedarte siempre con ellas?
Lo que debes ambicionar es
de obtener del príncipe este honor
en unión con las vírgenes elegidas de la
sangre real; una se descansa en mirar la belleza
de quien está preparada á ser servidora del sol.

Yma Sumac.

Pitu Salla, millay cutin
Cayllatatac chayllatatac
Cunahuanqui, ñokcaractac
Rimarisac chaymi suktin
Anchatan checnipacuni
Cay canchata, cay huasita;
Caypi caspa, cay kcasita
Ppunchau tuta ñacacuni,
Cay payacunap uyanta
Ancha aputa kcahuascani,
Payllatatac ricuscani
Chay cuchu tiyascaymanta.
Manan cusi caypi canchu
Huequin uyancupi caykca,
Munayñiypi canman chaykca
Manan pipas tiyanmanchu.
Kcahuani puriccunata
Asicuspan kcuchicuncu,
Maquincupi apacuncu
Llipipas samincunata.
Ñokcallachu huillkcacusac
Mana mamay cascanraycu,
Kcapac ttalla canayraycu?
Cunanmanta quellacusac. (1)

Huc tutan mana puñuspa
Muyanchisman yaycurcani,
Hinapin uyarircani

Yma Sumac.

Pitu Salla, mil veces por aquí y por
allí tú me repites los mismos consejos, yo á mi turno
te diré claramente
que aborrezco sumamente
este recinto, esta casa;
por estar aquí, día y noche
condeno esta vida perezosa,
sobre todo me repugnan los semblantes
ásperos de esas viejas,
no veo más que ellas
de este rincón donde estoy sentada.
En este sitio no hay alegría,
nada sino lágrimas en las caras,
si se cumpliera mi deseo,
nadie se quedaría aquí.
Ves que los que andan afuera
caminan risueños,
llevan en sus manos
(la fuente) de todos sus placeres.
¿Me habían encerrado solamente
porque no tengo madre;
y que soy novicia rica?
pues desde hoy desearía ser pobre. (1)

Una noche que no podía conciliar el sueño,
me paseaba en nuestra huerta;
entonces oí,

(1) Esta palabra en mi MS. se escribe *quesacusac,* pero en todos los casos la *ll* moderna reemplaza á la *s* antigua. Zegarra ha escrito bien la palabra, pero ha confundido *quesacuy* hacerse pobre, con *quessacuy,* hacer su nido.

Digitized by Google

Remain quiet here, full of joy,
for who would wish to remove one from here?
See, here thou hast
all that is possible to provide thee with,
handsome dresses, gold,
and every kind of sweet dishes.
All the Virgins of Inca blood
without exception love thee;
all the matrons carry thee about in their arms;
sometimes as an embrace, sometimes as a caress,
they fold thee on their breasts,
thou only do they worship,
and admire thy lovely face.
What more canst thou desire
than be their sister,
to remain always with them?
What you ought to long for
is to gain this honour from the prince
in union with the chosen Virgins of Inca blood;
she who prepares to be a servant of the Sun, is at rest on beholding his face.

Reste tranquille, pleine de joie,
car qui voudrait t'enlever de ce lieu?

Regarde bien, ici tu trouves
tout ce qu'on puisse te donner,
des vêtements magnifiques, de l'or,
et toutes sortes de mets agréables.
Toutes les vierges de la race de l'Inca
sans aucune exception te chérissent;
toutes les maîtresses te portent dans leurs bras;
soit pour t'embrasser, soit pour te baiser,

elles te pressent sur leur sein,
c'est toi seule qu'elles adorent,
c'est ton visage seul qu'elles admirent.
Que peux-tu désirer de plus
si ce n'est de devenir leur soeur,
et de vivre toujours dans leur compagnie?
Ce que tu dois ambitionner
c'est d'obtenir cet honneur du prince
en union avec les vierges élues de la race royale;
celle qui se prépare à devenir serviteur du soleil, se repose en contemplant son visage.

Yma Sumac.

Pitu Salla, both here and there
a thousand times thou dost repeat the same advice; in my turn
I will tell thee very plainly
that I abhor extremely
this retreat, this house;
since I am here, day and night
I curse this idleness,
above all I look with horror on the faces of these old women,
I see none but them
from the corner in which I am seated.
Here there is no joy,
only tears on all their cheeks;
if my wishes were to be fullfilled,
no one should remain here.
I see the passers-by
walking along with laughing faces,
they bear in their own hands
(the cause) of all their pleasures.
Have I been cloistered here only
because I have no mother,
and am a wealthy novice?
then from to-day, I would be poor. (1)

One night when I could not sleep,
I was wandering about our garden;
then, whilst dreaming about in the

Ymac Sumac.

Pitu Salla, en toutes parts et
mille fois tu me répètes les mêmes conseils; à mon tour
je te dirai franchement
que je déteste extrêmement
cette receinte, cette maison;
depuis que je suis ici, jour et nuit
je maudis cette vie de paresse,
je contemple surtout avec horreur
ces visages sérieux des vieilles mères,
je ne vois pas d'autres
du coin où je suis assise.
Ici il n'y a pas de joie,
rien que des larmes sur toutes les joues;
si mes souhaits s'accomplissaient
personne ne resterait ici.
Je vois ceux qui passent,
ils se promènent en riant,
ils portent entre leurs mains
(la cause) de tous leurs plaisirs.
Est-ce que j'ai été enfermée ici seulement parce que je n'ai pas de mère,
et que je suis une riche mineure?
en se cas dès aujourd'hui je voudrais être pauvre. (1)
Un soir que je ne pouvais pas dormir,
je me promenais dans notre jardin;
là, pendant que je songeais au milieu

(1) In my MS. the word is written *quesacusac*, the ancient *s* being used instead of the modern *ll*. Zegarra has confounded *quesacuy*, to become poor, with *quessacuy*, to make one's nest.

(1) Dans mon manuscrit, le mot est écrit *quesacusac*, substituant l' *s* par le son *ll*. Zegarra a confondu *quesacuy*, devenir pauvre, avec *quessacuy*, faire son nid.

Digitized by Google

Chica chinpi ricucuspa,
Huakcacuyta, pis ñacarin

Chica llaqui cuyapacuspa

Huañullayman ñin kcaparin.
Hinantintan kcahuarini
Chucchaypas chascallicuspa,
Huacyani manchariсuspa
Pipas cay ricuriy ñini.

Yapatacmi kcaparimun,
Intillay horkcuhuay ñispa!
Ancha cuyayta anchispa
Sonkcun llaquiyta hiquimun.
Chacayta caytan mascani
Mana pita tarinichu,
Huayrallapin chihuin ychu

Ñokcari payhuan huakcani.
Sonkcuyllami lliquicuspa
Cascuyta haquiyta munan.
Yuyarini chaypas cunan,
Mancharinin sipicuspa.
Hinan caypa, Pitu Salla,
Llaquillan quiquin quellacun
Huequillan huiñay sisacun
Yachay hinan, munay ttalla,

Amapunin cunanmanta
Rimanquichu quepanayta,
Checninin cay acllanayta.

Pitu Salla.

Yaycupuyari ucuman
Pacta paya llocsimunman

Yma Sumac.

Cay canchan ñokcapacmi.

(Llocsin)

mientras soñaba en el profundo silencio,
á una que lloraba, se hubiera dicho una que maldecía,
que se quejaba amargamente de muchas penas,
que gritaba y llamaba la muerte.
Miro de todos lados,
y se me erizan los cabellos,
llena de terror, lanzo un grito,
y exclamo ¡quienquiera que seas, muéstrate!
Otra vez me contesta, diciendo:
O sol, sácame de aquí!
Presa de mucho dolor,
mi corazón se estalla en tristes llantos.
Busco de todos lados,
y no encuentro á nadie,
sólo la yerba zumbando en la brisa;

yo también uno mis llantos á ella,
y mi corazón, despedazado por el terror,
quiere abandonar mi pecho.
Aún ahora cuando me acuerdo de eso,
me siento desfallecer de miedo.
Es por eso, Pitu Salla,
que el dolor mismo me quita la fuerza
y que las lágrimas siempre aumentan.
Estás pues enterada, querida compañera,

y desde hoy en adelante
no me pidas más que me quede,
me es odiosa esa resolución.

Pitu Salla.

Por lo menos vete adentro,
quizás salga la vieja.

Yma Sumac.

Esta luz es tan buena para mí.

(Sale)

Escena Undécima.

Mama Kcakca y Pitu Salla.

Mama Kcakca.

Pitu Salla, ñircanquichu
Chay herquiman cunascayta?

Pitu Salla.

Ymayhinatan huillani.

Mama Kcakca.

Yma ñintac simiquiman.

Pitu Salla.

Ancha cuyaytan huakcacun,
Manapunin uyacunchu
Aclla ppachata chasquiyta.

Mama Kcakca.

Pitu Salla, ¿has comunicado á esa niña
lo que te encargué?

Pitu Salla.

La he dicho todo cuanto había.

Mama Kcakca.

¿Qué contestó á tus palabras?

Pitu Salla.

Lloró muy amargamente,
y de ninguna manera consintió
en llevar el hábito de las Virgenes.

Digitized by Google

deep silence (of the night), I heard
the sound of weeping, one would have said of
cursing, of lamentation for great grief,

as one who called and prayed for death.
I looked about on all sides
and my hair stood up in fright;
overcome with terror, I cried out
exclaiming: Whoever thou art, come forth?

Again the voice replied, saying:
O sun, deliver me from this place!
Filled with an overpowering sorrow,
my heart broke forth in sad tears.
I searched all around,
but found no one,
only the grass was rustling in the breeze;

I joined my tears to the sound,
and my heart, torn to pieces by fear,
seemed about to leap from my breast.
Even now, on recalling that scene,
I feel ready to die with fright.
That is the reason, Pitu Salla,
why grief itself seems to enfeeble me,
and my tears are always increasing.
Take note of this therefore, beloved companion,
y from henceforth
do not urge me to remain:
such an alternative would be odious.

Pitu Salla.

At least go within,
perchance the aged mother may come out.

Yma Sumac.

But the light of the sun is so pleasant to me.

(Exit)

du profonde silence, j'entendis
des pleurs, on aurait dit quelqu'un qui

maudissait, se plaignait de grandes peines,

qui criait et appellait la mort.
Je regardai tout aux alentours
et mes cheveux se hérissèrent;
vaincue par la peur, je criais
en disant: Qui que tu sois, montre-toi!

De nouveau on me répondit, en disant:
O soleil, délivre-moi de cet endroit!
Pleine d'une douleur intense,
mon coeur s'épancha en tristes pleurs.
Je cherchai de tous côtés,
mais je ne vis personne,
seulement les herbes faisaient un bruissement au vent;
j'y joignis mes larmes,
et mon coeur défaillissant
voulait s'échapper de ma poitrine.
Même en ce moment, au seul souvenir,
je me sens prêt à mourir de peur.
Voilà pourquoi, Pitu Salla,
la douleur même me rend faible,
et que mes larmes ne cessent de couler.
Sache-le donc, compagne chérie,

et dorénavant
ne me prie pas d'y rester:
une telle option me serait odieuse.

Pitu Salla.

Au moins, entre dans la maison,
la vieille mère pourrait sortir.

Yma Sumac.

Mais la lumière m'est si agréable.

(Elle sort)

Eleventh Scene.

Mama Kcakca *and* Pitu Salla.

Mama Kcakca.

Pitu Salla, did you inform that child
of what I recommended you?

Pitu Salla.

I revealed everything to her.

Mama Kcakca.

What did she reply to your words.

Pitu Salla.

She wept most bitterly,
and utterly refused
to don the habit of a Virgin.

Onzième Scène.

Mama Kcakca *et* Pitu Salla.

Mama Kcakca.

Pitu Salla, as-tu communiqué à cette
jéune fille ce que je t'avais recommandé?

Pitu Salla.

Je lui ai tout communiqué.

Mama Kcakca.

Que repondit-elle à tes paroles?

Pitu Salla.

Elle se mit à pleurer à verse,
et d'aucune manière consentit
de revêtir l'habit d'une vierge.

Digitized by Google

Mama Kcakca.

Manachu anyarircanqui?

Pitu Salla.

Ppachatan kcahuarichini,
Huakcha cascanta horkcuspa

Ña huarmanmanta kcarcuspa
Chay yuyata, hina ñini:
Mana aclla canqui chaykca
Millay llaquin kcatisunqui
Yanan huiñaypac muyunqui
Chay huasipi, ñispa llaykca.

Mama Kcakca.

Ymapaccha pay yuyacun,
Ususi mana yayayuc,
Huc huahua mana mamayuc,
Chay puca taparacun!
Suttinta ñinqui, suttinta,
Canmi cay pirkcacunapi
Tucuy pacakca kcarapi,
Tucuy millpuc suttintinta.

(Llocsin)

Pitu Salla.

Ay, Yma Sumac! ay, Yma Sumac!
Pacamanchus uyayquita

Yma pirkca sapayquita?
Caykca amaru, caykca pumac!

Mama Kcakca.

Y ¿no la reprendió?

Pitu Salla.

La hice ver el hábito,
que llevaría después de quitar su pobre vestido,
y haciéndola acordar que había sido
abandonada desde su niñez, le hablé así:
Si no te haces virgen,
muchas desgracias te perseguirán,
y tu volverás en esta casa á ser para
siempre una criada, considerada como una maldita.

Mama Kcakca.

¿En qué piensa ella?
una hija sin padre,
una joven sin madre,
no es sino una mariposa de mal agüero.
Háblale claramente, muy claramente,
de que dentro de estas paredes puede
esconderse contra cualquier desgracia,
y retirarse de toda luz.

(Sale)

Pitu Salla.

¡Ay de mí, Yma Sumac, ay de mí!
¿Cómo podrían estas paredes esconder

tu incomparable semblante?
¡Qué víbora! ¡qué leona!

Escena Duodécima.

Se encuentran Rumi Ñahui *y* Piqui Chaqui.

Rumi Ñahui.

Yma hinan, Piqui Chaqui,
Cayman kcankca chayarcanqui?
Huañuytachu mascarcanqui,
Aukca Ollantayhuan huaqui?

Piqui Chaqui.

Kcuskcu runa caspan, huichu
Llactallayman hampucuni;
Chay huaykcupi manapuni
Yachacuyta atinichu.

Rumi Ñahui.

Ymatan Ollantay ruran?

Piqui Chaqui.

Chay quipucta pay cururan.

Rumi Ñahui.

Ymatan, yma cururta?

Rumi Ñahui.

¿Como es, Piqui Chaqui,
que hayas llegado hasta aquí?
¿Buscabas la muerte
junto con el traidor Ollantay?

Piqui Chaqui.

Como soy natural de Cuzco, natural es
que vuelva á mi propio pueblo;
no puedo acostumbrarme de ninguna
manera en aquella quebrada.

Rumi Ñahui.

Y Ollantay ¿qué hace?

Piqui Chaqui.

Desenreda un quipu como madeja.

Rumi Ñahui.

¿Cómo, qué madeja?

Digitized by Google

Mama Kcakca.

And did you not chide her?

Pitu Salla.

I made her look at the dress,
which she would wear on taking off her old one,
and reminding her that she had been forsaken
since her childhood, I spoke to her thus
If you do not become a virgin,
many misfortunes will befall you,
and you will become again for ever in this
house a common servant, like one accursed.

Mama Kcakca.

¿What can she be thinking of?
she, a child without a father,
a maiden without a mother,
only a bright coloured butterfly.
Tell her plainly, very plainly
that within these walls, one can hide
away any disgrace,
and deprive it of all light.

(Exit)

Pitu Salla.

Alas, Yma Sumac! alas!
How could these walls hide away

thy queenly face?
What a serpent, what a lioness!

Mama Kcakca.

Et ne le reprendis-tu pas?

Pitu Salla.

Je lui fis voir l'habit,
qu'elle prendrait en quittant sa vieille robe,

et en lui rappellant qu'elle avait été abandonnée dès son enfance, je lui dis:
Si tu ne deviens pas une vierge,
il y a bien de malheurs qui te poursuivront,
et tu seras pour toujours dans cette
maison une servante, soit-dit maudite.

Mama Kcakca.

Que croit-elle?
Elle n'est qu'une enfant qui n'a pas de père,
une fille qui n'a pas de mère,
rien qu'un papillon de belles couleurs.
Dis-lui franchement, très franchement,
que dans cette enceinte, on peut cacher
n'importe quelle disgrace,
et la priver de toute lumière.

(Elle sort)

Pitu Salla.

Hélas, Yma Sumac! hélas!
Comment est-il possible que ces murs puissent
cacher ton noble visage?
Quel serpent, quelle lionne féroce!

Twelfth Scene.

Rumi Ñahui *and* Piqui Chaqui *meet.*

Rumi Ñahui.

How comes it, Piqui Chaqui,
That thou hast arrived here?
Didst thou seek to die
together with the traitor Ollantay?

Piqui Chaqui.

As I am a native of Cuzco, it is natural
I should return to my own town;
I cannot accustom myself in the least
to that ravine.

Rumi Ñahui.

And what is Ollantay doing?

Piqui Chaqui.

He is unravelling a *quipu* like a skein.

Rumi Ñahui.

How, what skein?

Douzième Scène.

Rumi Ñahui *et* Piqui Chaqui *se rencontrent.*

Rumi Ñahui.

Comment se fait-il, Piqui Chaqui,
que tu sois arrivé jusqu'ici?
Cherchais-tu la mort
en même temps que le traitre Ollantay?

Piqui Chaqui.

Comme je suis naturel de Cuzco, il est évident
que je dois retourner á ma propre ville;
je ne puis m'accoutumer d'aucune manière
à la vie dans cette ravine.

Rumi Ñahui.

Et Ollantay, que fait-il?

Piqui Chaqui.

Il dérouille un *quipu* comme un écheveau.

Rumi Ñahui.

Comment, quel écheveau?

Digitized by Google

Piqui Chaqui.

Ymatapas cunan kcuhuay
Chaypachakca huillascayqui.

Rumi Ñahui.

Huc kcaspita huactanaypac
Queshuata huarcunaypac.

Piqui Chaqui.

Ama manchachicuhuaychu.

Rumi Ñahui.

Utquayta rimariyari.

Piqui Chaqui.

Ñokcakca ñausay tucuni,
Rinriypas upayapunmi,
Payallaypas huañupunmi
Mamaytakca kconcapuni.

Rumi Ñahui.

Maypin, ñihuay, Ollantaykca?

Piqui Chaqui.

Chusapuhuanmi ttantalla,
Manaracchu pocun pakcay, (1)
Manan pochuhuanchu callpay,
Ancha carus sallkcantalla.

Rumi Ñahui.

Ricuy, Piqui, huañuchiyqui.

Piqui Chaqui.

Ollantay caypin sayarin,
Hatun pirkcata hokcarin
Ancha huankca rumimanta
Ttinrirunacunamanta,
Yscayta hucman huatarin

Hatun runa llocsinanpac.
Ymanascan kcan Incapri,
Umpu huallpahina surun
Cay ppachayqui, ricuy tturun

Quellichacunmi yanari.

Rumi Ñahui.

Manachu Kcuskcu llactata
Kcahuarinqui huakcascacta,
Pachacutic ppampascacta.
Ricuy llapalla runata
Tucuymi yanata ppachan,
Tucuymi huequinta huakcan.

Piqui Chaqui.

Pitac cunanri sayanca
Pachacutichuan rantinta?

Piqui Chaqui.

Dame ahora algo,
y en seguida te lo diré.

Rumi Ñahui.

Un palo para pegarte,
Y una soga para ahorcarte.

Piqui Chaqui.

No me acobardes.

Rumi Ñahui.

Pues habla inmediatamente.

Piqui Chaqui.

Yo me pongo ciego,
mis oídos están sordos,
ya ha muerto mi abuela,
y me olvido de mi madre.

Rumi Ñahui.

Pero, dime, ¿donde está Ollantay?

Piqui Chaqui.

Me falta pan,
todavía no está maduro el *pakcay*, (1)
mis fuerzas no alcanzan,
y dice que está muy lejos el desfiladero.

Rumi Ñahui.

Cuidado, Piqui, ó te mato.

Piqui Chaqui.

Ollantay queda en el mismo lugar,
está levantando una gran pared
con piedras sumamente pequeñas,
por medio de enanos
de los cuales hay que poner dos, el uno sobre el otro,
para que resulte un hombre alto.
Pero ¿ que haces tú, el servidor del Inca?
tu vestido se arrastra como una
pobre gallina, mira en lugar de ser negro,

se ensucia de lodo.

Rumi Ñahui.

No ves que el pueblo de Cuzco está
de luto,
porque ha muerto Pachacutic.
Mira; toda la gente sin excepción
se viste de negro,
todos dejan correr sus lágrimas.

Piqui Chaqui.

¿Quién ocupará el trono ahora
en cambio de Pachacutic?

(1) *Pakcay*, árbol, *Mimosa Incana*, según Humboldt. La fruta se emplea todavía para hacer una especie de pan dulce, muy sustancial.

Digitized by Google

Piqui Chaqui.

Give me now some present,
and I will tell you at once.

Rumi Ñahui.

A stick to beat you with,
a rope to hang you with.

Piqui Chaqui.

Do not frighten me.

Rumi Ñahui.

Then speak quickly.

Piqui Chaqui.

I foresooth am getting blind,
my ears are deafened,
already is my grandmother dead
and I forget my mother

Rumi Ñahui.

But, tell me, where is Ollantay?

Piqui Chaqui.

I lack bread,
for the *pakcay* (1) is not yet ripe,
my strength will not sustain me.
for'tis said the mountain pass is far.

Rumi Ñahui.

See, Piqui, I shall kill thee.

Piqui Chaqui.

Ollantay is in the same spot;
he is raising a huge wall
with tiny little stones,
with the help of tiny little men.
You must put two, one above the other,
to make a tall man.
But what has happened to thee, a partisan of
the Inca? thy robe is trailing like
a draggled hen, see instead of being black,
it is covered with mud.

Rumi Ñahui.

Dost thou not understand that the city
of Cuzco is in mourning,
for the death of Pachacutic?
Behold all the people without exception
are dressed in black,
all shed tears of grief.

Piqui Chaqui.

Who will sit now on the throne,
in stead of Pachacutic?

(1) *Pakcay*, according to Humboldt, the *Mimosa Incana*, the fruit of which is still used to make a sweet kind of bread, very nutritious.

Piqui Chaqui.

Donne-moi maintenant un cadeau quelconque
et je te le dirai tout de suite.

Rumi Ñahui.

Un bâton pour te châtier,
une corde pour te pendre.

Piqui Chaqui.

Ne me fais pas peur.

Rumi Ñahui.

En ce cas parle vite.

Piqui Chaqui.

Quant à moi je deviens aveugle,
mes oreilles sont sourdes,
ma grand'mère est déjà morte,
je ne me rappelle plus de ma mère.

Rumi Ñahui.

Mais, dis-moi, où est Ollantay?

Piqui Chaqui.

Le pain me fait faute,
et le *pakcay* (1) n'est pas encore mûr,
mes forces ne me soutiendront pas,
car, dit-on, le défilé est très loin.

Rumi Ñahui.

Regarde, Piqui, je vais te tuer.

Piqui Chaqui.

Ollantay reste dans le même endroit;
il s'occupe à lever une grande muraille
avec de toutes petites pierres,
aidé par de tous petits hommes;
il en faut placer deux, l'un sur l'autre,
pour en faire un homme de taille.
Mais, toi le partisan de l'Inca que t'arrive?
ta robe traîne comme
une pouille chétive; regarde, au lieu d'être noire,
elle est tachetée de boue.

Rumi Ñahui.

Ne comprends-tu donc pas que la ville de
Cuzco est en deuil
pour la mort de Pachacutic?
Regarde, tout le monde sans exception
est habillé de noir,
tous se fondent en larmes.

Piqui Chaqui.

Qui s'asseyera sur le trône
au lieu de Pachacutic?

(1) *Pakcay*, selon Humboldt, *Mimosa Incana*. Ce fruit s'emploie encore aujourd'hui pour faire un pain doux, très nutritif.

Digitized by Google

Rumi Ñahui.

Tupac Yupanqui sayankca.

Piqui Chaqui.

Pachacutic churillankca,
Queparincan askcapunin;
Cay Incari sullcanpunin,
Cactacmi huc curacllankca.

Rumi Ñahui.

Tucuy Kcuskcu acllan payta,
Incari llautuntan haquin,
Champintan haquin camaquin,
Atincuchu hucta acllayta?

Piqui Chaqui.

Apamusac puñunayta.

(Llocsin pahuaspa)

Rumi Ñahui.

Tupac Yupanqui ya lo ocupa.

Piqui Chaqui.

Pachacutic tuvo muchos hijos,
y otros muchos le quedan;
pero este Inca es menor de edad,
y hay otro mayor.

Rumi Ñahui.

Todo Cuzco lo ha elegido,
el Inca mismo le ha legado su borla,
y le ha regalado su bastón de mando;
¿podríamos elegir á otro?

Piqui Chaqui.

Voy á buscar mi cama.

(Sale corriendo)

Escena décimatercia.

A Rumi Ñahui, *se reunen* Tupac Yupanqui, Huillac Uma, *princesas y séquito.*

Tupac Yupanqui.

Cunan ppunchau, Auquicuna
Llapata yupaychayquichis,
Intiman chasquichiyquichis
Intip huarminkca caccuna.
Hinantin suyun cusicun
Cay canchaypi ricucuspa,
Sonkcuy hinatac yupaspa
Kcancunata yuyan ricun.

Huillac Uma.

Kcayna ppunchau sayan kcosñin
Intip suyun uyancama;
Chasquincacha Pachacama,
Tucuycaman sami llocsin.

Hucllan Inca taricurcan
Pishkcucuna canascapi,
Llamacuna rupascapi.
Tucuy runan kcahuarircan
Huc ancatan quicharcaycu
Kcascunta kcahuaycunapac,
Sonkcunmanta recsinapac,
Chusacllatan tarircaycu.
Chay ancan Antisuyuyqui,
Utquay chayta huñupuna,
Kcasacunmi y chaycuna:
Chaytan cunan huatupuyqui.

Tupac Yupanqui.

(Rumi Ñahuita kcahuaspa)

Cay Hanansuyu huaminkcan,
Chay ancata quespichircan,

Tupac Yupanqui.

Señores nobles, en este día de hoy
os saludo á todos,
y para vosotras, las Vírgenes del Sol,
reclamo la protección del dios.
De todos lados el pueblo se regocija
al aclamarme en este palacio,
y mi corazón al acordarse de eso,
observa y piensa en todos vosotros.

Huillac Uma.

Ayer el humo se levantó
hasta la faz del sol; (1)
ojalá que lo acepte Pachacamac,
y que se levante llevando á todos la felicidad.
Un sólo Inca se ha encontrado
en medio de las cenizas de los pájaros,
y en los sacrificios de las llamas.
Todo el mundo ha visto
que abrimos un águila
para examinarle el pecho
y pronosticar con su corazón:
lo encontramos completamente vacío.
Aquel águila es su provincia de Anti,
que pronto volverá bajo tu mando,
pues ya ellos se espantan:
he ahí lo que pronostico para tu futuro.

Tupac Yupanqui.

(mirando á Rumi Ñahui)

Aquí está el jefe de Hanansuyu,
que dejó escapar á esa águila;

(1) Literalmente: *uyancama* hasta la cara, *Intipsuyun* de la región del sol.

Digitized by Google

Rumi Ñahui.

Tupac Yupanqui already fills it.

Piqui Chaqui.

Pachacutic had many sons,
many others remain to him:
but this prince is a minor,
and there is another older than he.

Rumi Ñahui.

All Cuzco have chosen him,
for the Inca bequeathed him the royal tassel,
and the wand of office;
could we have elected any other?

Piqui Chaqui.

I hasten to fetch my bed.

(Runs out)

Rumi Ñahui.

Tupac Yupanqui y est déjà assis.

Piqui Chaqui.

Pachacutic avait assez d'enfants,
il lui en reste beaucoup plus;
mais ce prince est mineur,
et il y a un autre plus âgé que lui.

Rumi Ñahui.

Tout Cuzco l'a acclamé,
car le roi lui-même lui légua le panache
et le bâton de commandement;
pouvions-nous en élire un autre?

Piqui Chaqui.

Je vais chercher mon lit.

(Il sort en courant)

Thirteenth Scene.

To Rumi Ñahui *enter* Tupac Yupanqui, Huillac Uma, *princesses, and suite.*

Tupac Yupanqui.

Noble lords, this day
I salute you all;
and ye, Virgins of the sun,
I claim for you the God's protection.
On all sides the people rejoice
at recognising me in this palace,
and recalling this to mind, my heart
remembers and watches over you all.

Huillac Uma.

Yesterday the smoke rose up to the
face of the sun; (1)
may Pachacamac accept the offering,
and rise with happiness for all.

One only Inca did we find (foretold)
in the ashes of the birds,
and in the burnt offerings of the llamas.
All the people saw
that we cut open an eagle
to scrutinize its breast
and foretell the future by its heart;
but we found it completely empty.
That eagle is thy province of Anti
which will soon return to its allegiance,
as they are already full of fear:
that is what I have to foretell for thee.

Tupac Yupanqui,

(looking at Rumi Ñahui)

Here is the governor of Hanansuyu,
he who allowed that eagle to escape;

(1) Literally: *uyancama*, to the face, *Intipsuyun* of the region of the sun.

Treizième Scène.

à Rumi Ñahui *se joignent* Tupac Yupanqui, Huillac Uma, *des Princesses et leur cortège.*

Tupac Yupanqui.

Seigneurs, aujourd'hui
je vous offre à tous mes salutations;
et vous, les Vierges du Soleil,
je réclame pour vous la protection du dieu.
De tous côtés, le peuple se réjouit
en me proclamant dans ce palais,
et en me rappelant tout cela, mon coeur
se souvient de vous tous et vous regarde.

Huillac Uma.

Hier la fumée s'est levée jusqu'à
la face du soleil; (1)
que Pachacamac daigne l'accepter,
et qu'il se lève portant á tous le bonheur.

On ne trouva que les indices d'un seul Inca,
dans les cendres des oiseaux (immolés)
et dans les sacrifices des llamas.
Tout le peuple a pu voir
que nous avons ouvert un aigle
pour sonder sa poitrine
et prédire le futur dans son coeur;
mais nous l'avons trouvé complètement vide.
Cet aigle c'est votre province d'Anti
qui se joindra bientôt á ton pouvoir,
car déjà ils sont glacés d'effroi:
voilá ce que j'ai à predire sur ton sort.

Tupac Yupanqui,

(regardant Rumi Ñahui)

Voici le gouverneur de Hanansuyu,
celui qui laissa échapper cet aigle:

(1) Littéralement: *uyancama*, jusqu'à la face, *Intipsuyun* de la région du soleil.

Digitized by Google

Payllatac chincarichircan
Chay chica runacunata.

Rumi Ñahui.

Ñan apu Inca yuyayqui
Hunttascaytaña yacharcan;
Chaykca huchaypunin carcan.
Rumin cani cay camayqui,
Rumin ñittircan tucuyta,
Rumihuanmi llocsircani,

Payhuan makcanacurcani,
Chaymi atircancu suyuyta.
Hucllatan mañacuscayqui,
Haquihuascay ñokcallaman,
Ñokcan risac pucaranman
Llaquin ñokca aysamuscayqui.

Tupac Yupanqui.

Kcanpan chaykca ruranayqui
Chay sutiyquita hokcaripuy,
Man chayri cacharipuy
Suyuyta, hina camayqui.

Huillac Uma.

Pishi ppunchaupin ricunqui
Anti-suyuta chaquiyquipi,
Hinan tincuni quipuyquipi.

Utquay, utquay, rumi tunqui. (I)

sólo por culpa de él, ha hecho perecer
esta cantidad de guerreros.

Rumi Ñahui.

Te hago acordar que el poderoso Inca ya
sabía lo que me había acontecido;
por cierto era toda culpa mía.
Debes considerarme como la piedra,
la piedra que ha pulverizado á todos;
con esta piedra salí á la guerra,

y con ella he peleado,
y por eso ellos vencieron mis tropas.
Sólo te pido un favor:
permite que vaya solo,
iré á su fortaleza
y volveré á traértelo todo afligido.

Tupac Yupanqui.

Es deber tuyo hacer todo lo posible
para levantar (el honor de) tu nombre,
pero no debes unirte
á mi ejército, antes que tú lo merezcas.

Huillac Uma.

En pocos días verás
á Antisuyu á tus pies,
así lo encuentro en el *quipu* de tu vida.

Anda ligero, piedra que te ofreces al sacrificio. (I)

Escena Décimacuarta.

Entran Ollantay *y* Rumi Ñahui, *con heridas.*

Rumi Ñahui.

Huarankca cutin muchani
Kcapac Inca maquiyquita,
Cuyapay huakchayquita,

Ñauquiyquiman mitticani.

Ollantay.

Pin canqui cayman puririy.
Pin chay hinata rurasunqui?
Mayñecmanta urmamanqui?
Pitac canqui chica quiri?

Rumi Ñahui.

Anchatan kcan recsihuanqui,
Rumin cani chay kcormani,

Chayquiyquiman chaymi urmani,
Kcan, Inca, horkcarihuanqui.

Rumi Ñahui.

O Inca poderoso, mil veces te
beso la mano,
ten misericordia de tu servidor desgraciado,
busco amparo á tu lado.

Ollantay.

Quien quiera que seas, acércate.
¿Quién te ha puesto en ese estado?
¿Donde has caído?
¿De quién has recibido tantas heridas?

Rumi Ñahui.

Tú me conoces muy bien;
soy aquella piedra que rodó entonces por el suelo,
y ahora me echo á tus pies;
oh Inca, álzame.

(I) *Tunqui,* pájaro *Rupicola Peruviana* que ofrecían como sacrificio.

Digitized by Google

he alone is to blame for the loss of
so large a number of warriors.

Rumi Ñahui.

I remind thee that the powerful Inca already knew what had befallen me;
truly it was all my fault.
Thou must consider me as a stone,
as the stone that crushed them all;
it was with this stone that I went forth to war,
with it I carried on the fight,
and for this they vanquished my troops.
One favour only do I beg of thee,
allow me to go alone,
I will go myself to his fortress,
and will bring him back languishing.

Tupac Yupanqui.

It behoves thee to do all thou caust
to rehabilitate thy name,
but thou must not join my troops,
till thou deserve it.

Huillac Uma.

In a few days thou shalt behold
Antisuyu at thy feet:
so I find it predicted in the *quipu* of thy life.

Quick, go quick, thou stone who sacrifiest thyself.

c'est lui seul qui fit périr
un si grand nombre de guerriers.

Rumi Ñahui.

Je te fais souvenir que le puissant Inca
savait déjà ce qui m'était arrivé;
c'est vrai, c'était la faute à moi.
Il faut juger que je sois une pierre,
la pierre qui les a broyé tous;
c'est avec cette pierre que je fus à la guerre,
c'est avec elle que j'ai combattu,
et ainsi ils ont vaincu mes soldats.
Je ne te demande qu'une seule faveur,
permets que je m'en aille seul,
j'irai moi à sa forteresse,
et je te l'amenerai tout affligé.

Tupac Yupanqui.

C'est ton devoir de faire tout ton possible
pour relever ton nom;
mais tu ne puis rejoindre mes troupes,
avant que tu ne le mérites.

Huillac Uma.

Dans quelques jours, tu verras
Antisuyu à tes pieds:
c'est cela que je trouve dans le *quipu* de ta vie.
Va-t-en vite, pierre qui te sacrifies.

Fourteenth Scene.

Enter Ollantay *and* Rumi Ñahui, *wounded.*

Rumi Ñahui.

O powerful Inca, I kiss thy hand
a thousand times;
take pity on thy unhappy servant:

I flee for protection to thy side.

Ollantay.

Whoever thou art, approach.
Who has acted so cruelly to thee?
From where did you fall?
Who gave you such terrible wounds?

Rumi Ñahui.

You know me well enough;
I am the stone that fell down then,

and now I cast myself at thy fect:
O Inca, raise me up.

Quatorzième Scène.

Ollantay *entre avec* Rumi Ñahui, *blessé.*

Rumi Ñahui.

O puissant Inca, je te baise la main
mille fois;
aie pitié de ton serviteur infortuné:

je cherche un refuge auprès de toi.

Ollantay.

Qui que tu sois, approche.
Qui a agi avec toi de cette façon?
D'où es-tu tombé?
Qui t'a donné tant de blessures?

Rumi Ñahui.

Tu me connais fort bien;
je suis cette pierre qui tomba alors,

et maintenant qui se jette à tes pieds.
O Inca, lève-moi.

(1) *Tunqui*, a bird, the *Rupicola Peruviana*, which was used for burnt offerings.

(1) *Tunqui*, un oiseau, le *Rupicola Peruviana*, qu'on employait pour les sacrifices.

Digitized by Google

Ollantay.

Kcanchu canqui, Rumi Ñahui,
Hanansuyu cay huaminkca?

Rumi Ñahui.

Ñokca caní chay hihualla
Chaymi yahuarta hichani.

Ollantay.

Sayarimuy cay ricrayman.
Pin chaynata rurasunqui,
Pin cayman pusamusunqui
Cay Tampuman, cay ñauquiyman?
Mosuc ppachata apamuy,
Munascaymi cay auquikca.
Ymanascan sapayquikca,
Manan canchu kcanpac huañuy.

Rumi Ñahui.

Mosuc Incan chay Kcuskcupi
Tupac Yupanqui tiyaycun,
Caymi tucuyllata raycun
Causac yahuar posukcupi,
Hinantintaña kcoruspa
Manan sonkcun tiyaycunchu;
Hinan ñucchu (1) puca, sunchu
Tucuyta sipin moskcuspa.
Hanansuyu huarminkcanmi
Carcani, ychas yachanqui:
Chayta yachaspan Yupanquí
Huacyahuan paypa camanmi,
Chay kcarac sonkcu cayñinpi
Cayta ruray cayta camay;
Ñan ricunqui, munay yayay,
Caynan quirihuan huasinpi.

Ollantay.

Ama llaquiychu, Rumi,
Cunan cunan hampiscayqui.
Kcantatacmi kcahuascayqui
Kcanmi canqui paypac tumi.
Inti huatana ppunchaupi
Cay Tampupi hatun raymi
Chaypacha kcochucunaymi;
Pucarapi hayllimusun
Tucuypas kcochucamusun.

Rumi Ñahui.

Quimsa ppunchau raymi cachun
Cusicuypas tacsa canman
Chaypac ychas alliyayman,
Sonkcuycu chaypac rimachun.

Ollantay.

Hinan cankca quimsa tuta
Hatun Intita huattusun;

Ollantay.

¿Eres tú, Rumi Ñahui,
gobernador que has sido de Hanansuyu?

Rumi Ñahui.

Sí, soy aquel trozo de roca
que ahora derrama sangre.

Ollantay.

Levántate y ven á mis brazos.
¿Quién te ha puesto en esa condición?
¿Quién te ha conducido hasta aquí
á Tambo á mi presencia?
Traed ropa nueva,
pues quiero á este gefe.
Puesto que vienes así solo,
estarás salvado de la muerte.

Rumi Ñahui.

Hay otro Inca nuevo, Tupac Yupanqui, que se ha instalado en Cuzco;
él anda mal con todo el mundo,
y vive en una ola de sangre;
hasta no concluir de decapitar á todos,
su corazón no tendrá descanso;
tanto la *ñucchu* (1) rosa, como la *sunchu*,
se da á todos para matarlos en su delirio.
Tal vez te acuerdes de que he sido gobernador de Hanansuyu;
sabiendo eso, Yupanqui me llamó para
que estuviese con él,
y como tiene una alma cruel, me hizo
estas heridas y urdió otras.
Ya ves pues, padre querido,
como me ha maltratado en su palacio.

Ollantay.

No te afligas, Rumi;
ahora mismo te voy á sanar,
pues te considero como un cuchillo á
emplear contra él.
En el día del solsticio del sol
tendrá lugar, aquí en Tambo, una gran
fiesta;
cantaremos la victoria en la fortaleza,
y todos nos divertiremos.

Rumi Ñahui.

Con tal que la fiesta dure tres días,
y aunque el descanso sea corto,
tal vez para entonces estaré sano,
por consiguiente que nuestros corazones
se diviertan.

Ollantay.

Así sea, que durante tres noches
pidamos éxito feliz al Sol poderoso;

(1) Flores sagradas empleadas en los sacrificios religiosos.

Digitized by Google

Ollantay.

Is it thou, Rumi Ñahui,
thou governor that wast of Hanansuyu?

Rumi Ñahui.

Yes indeed, I am that block of stone,
which now sheds forth blood.

Ollantay.

Rise, come to my arms.
Who has placed thee in this plight?
Who has led thee here to Tambo,
here to my presence?
Let new raiment be brought forth,
for I cherish this general.
Since thou art come alone, (fear not)
thou shalt be safe from death.

Rumi Ñahui.

In Cuzco there is now installed a
new Inca, Tupac Yupanqui;
he advances in opposition to every body,
living in a sea of blood;
his cruel heart will not rest until he
has cut off the heads of all;
the red *ñucchu* (1) as well as the *sunchu*
are given to all to kill them in his passion.
Perchance thou mayst remember I was
governor of Hanansuyu;
knowing this, Yupanqui called me to
present myself before him;
and as his heart is so cruel, he inflicted
these wounds and devised others.
Thus thou seest, beloved father,
how he ill-used me in his palace.

Ollantay.

Grieve not thyself, Rumi;
even now I will have thee healed,
for I look upon thee as an instrument
to use against him.
On the sun's solstice, there will
be held here in Tambo
a great festival;
let us celebrate the feast in the citadel,
and let us all rejoice.

Rumi Ñahui.

Provided the festival lasts three days,
although the rest be short,
it is probable that by then I shall be healed;
wherefore let our hearts rejoice.

Ollantay.

So let it be, for three nights
we will pray for success to the all poverful
sun;

(1) Sacred flowers used in religious sacrifices.

Ollantay.

Est-ce toi, Rumi Ñahui,
gouverneur qui fus de Hanansuyu?

Rumi Ñahui.

C'est vrai, je suis ce bloc de roche
qui maintenant verse du sang.

Ollantay.

Lève-toi, viens que je t'embrasse.
Qui t'a réduit à cet état pitoyable?
Qui t'a amené ici à Tambo, à ma
présence?
Qu'on apporte des vêtements neufs,
car ce général est mon ami.
Et puisque tu es venu seul, tu
t'est sauvé de la mort.

Rumi Ñahui.

Un nouvel Inca, Tupac Yupanqui,
s'est installé à Cuzco;
il marche opposé à tout le monde,
et vit sur un flot de sang;
son cœur ne se reposera pas avant
qu'il n'ait décapité à tous; dans son délire,
autant la rouge *ñucchu*, (1) comme la *sunchu*
ont été donné á tous pour les tuer.
Peut-être te rappelles-tu que j'étais
gouverneur de la province de Hanan:
sachant cela, Yupanqui me fit appeler
devant lui;
et comme il a le cœur si cruel, il me fit
infliger ces blessures, et en imagina d'autres.
C'est de cette manière, bien-aimé père,
qu'il m'a maltraité dans son palais.

Ollantay.

Ne t'afflige pas, Rumi;
tout à l'heure je te guérirai,
car je considère que tu es le couteau
que je dois employer contre lui.
Le jour du solstice du soleil, on
va célébrer ici à Tambo une grande
fête;
chantons la victoire dans notre citadelle,
et que tout le monde se réjouisse.

Rumi Ñahui.

Pourvu que la fête dure trois jours,
et bien que le repos soit court,
il est probable qu'alors je serai guéri;
par conséquent que nos cœurs se divertissent.

Ollantay.

Ainsi soit-il, pendant trois nuits
nous implorerons le succès au puissant
Soleil;

(1) Fleurs sacrées dont on se servait dans les sacrifices réligieux.

Digitized by Google

Cusipi tucuy tiyasun
Huillcasunchis cay Tamputa.

Rumi Ñahui.

Huarmicunatan cunana
Paycunac tutanmi cankca,
Paycunan caypi samankca
Huarmi kcuscanta apana.

(Llocsincu)

quedemos todos entregados al placer,
encerrámonos aquí en Tambo.

Rumi Ñahui.

Es preciso que avisemos á los jóvenes
de que la noche es para ellos;
aquí deben descansar
y llevar á las mujeres que les han sido adjudicadas.

(Salen)

Escena Décimaquinta.

Yma Sumac y Pitu Salla.

Yma Sumac.

Munacuscay Pitu Salla,
Haykaccaman pacahuanqui
Chay simita? Ricuy, Salla,
Cay sonkcuytan pacmihuanqui,
Sipihuanqui hurcamalla
Mana kcan huillahuaspayqui,
Puthiscanmi huchanmanta
Picha llaquin cayñecmanta.
Ama pacahuaychu, urpi,
Pitac phutin, pitac huakcan
Cay chinñic muya ucupi?
Mayñecpitac payta pacan
Ñokcaman ricurinanta?

Pitu Salla.

Yma Sumac, huillascayqui
Huclla ta, canmi ychakca
Ymatapas ricuspayqui
Pacaycunqui rumi kcaca.
Ñan kcantakca ricuscayqui

Ancha llaquitan ricunqui.

Yma Sumac.

Manan piman huillasacchu
Yma haykcata ricuspapas
Amapuni pacahuaychu
Millpusacmi tucuytapas.

Pitu Salla.

Cay muyapin kcakca puncu,
Cayllallapi suyucuhuay
Llipi mama puñuchuncu
Ñan tutaña; tiyaycuscay.

(Llocsin)

Yma Sumac.

Ymaytan hina yuyascan
Cay sonkcuy huatupacuspa;
Ricullayman pich huakcascan

Cay penkcaypi hiquicuspa.

Yma Sumac.

Mi muy querida Pitu Salla,
¿hasta cuando me ocultas
aquel secreto? Recuérdate, Salla,
que tú me destrozas el corazón,
una vez por todo me matas
por que no me lo quieres revelar;
pues se aflige por sus propios pecados
la persona que llora de semejante manera.
Palomita mía, no me lo ocultes,
¿quién es la que se lamenta, y se queja
allí sola en el fondo de la huerta?
¿Cómo es que la ocultan de manera
que no la puedo descubrir?

Pitu Salla.

Yma Sumac, yo te voy á revelar
todo, pero es preciso
que todo cuanto te hago saber,
lo ocultes como bajo una roca.
En verdad, lo que ahora te haré ver,

lo verás con gran pesar.

Yma Sumac.

No revelaré jamás á nadie
lo que tú me haces saber;
así pues no me ocultes nada,
todo disimularé.

Pitu Salla.

En esta huerta hay una puerta de piedra,
espérame allí,
cuando todas las madres duerman,
y que esté de noche; siéntate.

(Sale)

Yma Sumac.

Cuantas cosas me vienen así á la memoria.
que mi corazón ha sospechado;
tal vez veré á la persona que me ha entristecido,
y á quien he llorado en este suplicio.

Digitized by Google

let us devote ourselves to pleasure,
shut up here in Tambo.

Rumi Ñahui.

It behoves us to advise the young warriors
that the night is for them;
here they must repose
and carry off the wives allotted to each.

(Exeunt)

livrons-nous tous au plaisir,
enfermés ici à Tambo.

Rumi Ñahui.

Il nous convient avertir aux jeunes guerriers
que la nuit est pour eux;
c'est ici qu'ils doivent se reposer,
en emmenant les épouses qu'on leur a
données.

(Ils sortent)

Fifteenth Scene.

Yma Sumac *and* Pitu Salla.

Yma Sumac.

My well-beloved Pitu Salla,
how long dost thou conceal from me
this secret? Remember, Salla,
that thou art breaking my heart;
kill me once for all
since thou wilt not reveal it to me;
for she who weeps in such a wey, must
be grieving for her sins.
Beloved, do not hide it from me;
who is the person who grieves and weeps
there alone at the bottom of the garden?
How can they conceal her in such a way
that I cannot find her out?

Pitu Salla.

Yma Sumac, I will reveal everything
to thee; but it is necessary
that whatever I communicate to thee
be hidden away as in a rock.
Truly what I now shall show thee,

thou shalt behold with great sorrow.

Yma Sumac.

I will never reveal to any one
what thou wilt show me;
wherefore do not hide anything from me,
I will conceal it carefully.

Pitu Salla.

In this garden, there is a stone door;
wait for me there
when all the mothers are asleep,
and it is night; sit still.

(Exit)

Yma Sumac.

How many things I recall,

which my heart had suspected;
perhaps I may see her who has saddened me,
and for whose punishment I have grieved.

Quinzième Scène.

Yma Sumac *et* Pitu Salla.

Yma Sumac.

Ma bien-aimée Pitu Salla,
jusqu'à quand vas-tu me cacher
ce secret? Rappelle-toi, Salla,
que tu me déchires le cœur:
tue-moi plutôt d'un coup,
puisque tu ne veux pas me le faire savoir;
car celle qui pleut de telle façon, doit
être sous le poids de ses propres pechés.
Ma colombe, ne me le cache pas;
qui est celle qui se plaint et pleure là-bas
seule au fond du jardin?
Comment peut-on la cacher de telle
manière que je ne puisse la découvrir?

Pitu Salla.

Yma Sumac, je vais te révéler
tout ce qu'il y a; mais il faut
que ce que je te communiquerai,
tu le caches comme dans un rocher.
En vérité ce que je vais te faire voir maintenant,
tu le contempleras pleine de pitié.

Yma Sumac.

Jamais je ne révélerai à personne
ce que tu vas me montrer;
par conséquent ne me cache rien,
car je le déguiserai bien.

Pitu Salla.

Dans ce jardin, il y a une porte de pierre;
attends-moi là
quand toutes les mères dorment
et qu'il fait nuit; assieds-toi.

(Elle sort)

Yma Sumac.

Combien de circonstances me reviennent à la mémoire,
que j'avais soupçonnées dans mon cœur;
peut-être verrai-je celle qui m'a attristé,
et pour qui j'ai pleuré dans son supplice.

Digitized by Google

Pitu Salla.

(Cutimun apamuspa huc kcanchayta, unuta huc puñupipas, huc pucutapas)

Hatariy cunan, kcatihuay
Cay kcanchayta pacayuspa.

Pitu Salla.

(Vuelve llevando una luz, un jarro de agua y un plato)

Levántate en seguida y sígueme,
tapando bien la luz.

Escena Décimasexta.

Yma Sumac, Pitu Salla *y* Cusi Kcuyllur *desmayada y encadenada en una celda.*

Pitu Salla.

(quichaspa kcakca puncuta)

Caymi ñusta mascascayqui;
Ñachu sonkcuyqui taninña?

Yma Sumac.

Huay ñaña, ymatan ricuni?
Ayatachu pacarcanqui?

(Yuyayñinta ppitín)

Pitu Salla.

Ymatac caykca ñokcapac?
Yma Sumac, urpillallay,
Cutinpuhuay cunanllapac!
Hampuy, hampuy, ay, sicllallay!

(Yma Sumac yuyayñinman cutimun)

Ama, ñaña, manchariychu;
Manan ayachu, huc huakcha
Ñustan caypi llaquipacun.

Yma Sumac.

Causanracchu chay huarmikca?

Pitu Salla.

Asuycamuy, yanapahuay;
Causanracmi ricuy kcahuay,
Hayhuarihuay cay unuta
Mattiycuytac chay puncuta.

(Cusi Kcuyllurta yanaspa tiyarichiyta)

Sumac ñusta, ymananmi
Caykca unu, caykca micuy,
Asllatahuan tiyaricuy,
Yaycumuni cunallanmi.

Yma Sumac.

Pillan canqui, sumac urpi?

Pitu Salla.

Asllatapas micurihuac,
Ychas chayhuan causarihuac.

Cusi Kcuyllur.

Yma ashuantan munascani
Chica allkca huatamanta
Huc huahuata hahuamanta
Yaycumucta ricuscani!

Pitu Salla,

(Abriendo la puerta de la celda)

He ahí la princesa que buscas;
¿cesa ya tu corazón de batir?

Yma Sumac.

¡Ay! hermana, ¿qué veo?
¿Has escondido un cadáver?

(Se desmaya)

Pitu Salla.

¿Que me sucede ahora?
Yma Sumac, palomita mía,
recobra pues tus sentidos de una vez!
Repon-te, repon-te, flor de mi vida!

(Yma Sumac recobra sus sentidos.)

No tengas miedo, hermana;
no es un cadáver, esta desgraciada es
una princesa que sufre aquí.

Yma Sumac.

¿Vive aún esa mujer?

Pitu Salla.

Acércate, ayúdame:
todavía vive, mira, mira;
alcánzame esa agua,
y cierra bien la puerta.

(Al ayudar á Cusi Kcuyllur á incorporarse)

Hermosa princesa, he aquí
agua y algo de comer;
trata de sentarte un poco,
acabo de venir en este momento!

Yma Sumac.

¿Quién eres, hermosa paloma?

Pitu Salla.

Si comieras un poquito
tal vez recuperarías vida.

Cusi Kcuyllur.

Cuanto me alegro
después de tantos años,
de ver entrar aquí á una joven de
afuera!

Digitized by Google

Pitu Salla,

(returns, carrying a light, a water-jar and a dish)

Rise up at once, and follow me,
covering up carefully the light.

Pitu Salla,

(revient apportant une lumière, une aiguière et un plat)

Lève-toi de suite, et suis-moi,
cachant bien la lumière.

Sixteenth Scene.

Yma Sumac, Pitu Salla *and* Cusi Kcuyllur, *senseless chained in a cell.*

Pitu Salla.

(opening the door of the cell)

Behold the princess thou didst seek;
does thine heart cease to beat?

Yma Sumac.

Alas, sister! What do I see?
Hast thou been hiding away a corpse?

(She faints).

Pitu Salla.

What misfortune befalls me?
Yma Sumac, my little dove,
come to thy senses at once.
Recover, recover, oh tender flower!

(Yma Sumac comes to herself)

Be not afraid, sister;
it is no corpse, this unfortunate being is
a princess who languishes here.

Yma Sumac.

Is that woman still living?

Pitu Salla.

Approach, help me;
she lives yet, look, look!
Reach me that water,
and shut to that door.

(helping Cusi Kcuyllur to sit up)

Beautiful princess, behold here
is water and food;
try to sit up a little,
I have just come to help you.

Yma Sumac.

Who are thou, lovely dove?

Pitu Salla.

If thou wert to eat a little,
perhaps thou wouldst regain strength.

Cusi Kcuyllur.

What a great pleasure it is for me,
after so many years,
when I see approach me here a
young girl from without.

Seizième Scène.

Yma Sumac, Pitu Salla *et* Cusi Kcuyllur, *évanouie et enchaînée*

Pitu Salla.

(En ouvrant la porte de la cellule)

Voilà la princesse que tu cherches;
ton cœur cesse-t-il de battre?

Yma Sumac.

Hélas! ma sœur, que vois-je?
As-tu caché un cadavre?

(Elle s'évanouit)

Pitu Salla.

Que m'arrive-t-il?
Yma Sumac, ma colombe chérie,
recouvre immédiatement tes sens.
Remets-toi, remets-toi, ma chère fleure!

(Yma Sumac revient à elle.)

Ne t'effraie pas, ma sœur;
ce n'est un cadavre, cette malheureuse c'est
une princesse qui languit ici.

Yma Sumac.

Cette femme vit-elle ancore?

Pitu Salla.

Approche-toi, viens à mon aide;
elle vit encore, regarde, regarde!
Passe-moi cette eau,
et ferme bien la porte.

(En aidant Cusi Kcuyllur à se mettre sur son séant)

Ma belle princesse, voici
de l'eau et de quoi manger;
essaie de te lever un peu,
je viens d'arriver en ce moment.

Yma Sumac.

Qui es-tu, ma jolie colombe?

Pitu Salla.

Si tu mangeais un peu,
peut-être regagneras-tu la force.

Cusi Kcuyllur.

Combien je me réjouis
après de si longues années,
quand je vois entrer ici à cette
jeune fille qui vient de dehors.

Digitized by Google

Yma Sumac.

Ay, ñustallay! sumac palla!
Sumac pishkcu kcoriquitu, (1)
Ymapitac kcancamalla
Huchallicanqui, urpitu?
Ymanascan chica kcalla
Ymanascan canca pitu
Cay huañuyhuan ppituiscanqui (2)
Cay kcarahuan huañuscanqui?

Cusi Kcuyllur.

Sumac huahua, munay ruru,
Ñokcakca huc huarmin cani
Cay puytupi, panti (3) muru.
Ñokcan kcosachacurcani
Huc ñahuiy ruruta hina,
Payri kconcahuarcan ppiña.
Manan yacharcanchu Inca
Payhuan huatasca cascayta,
Hinapi pay mañactinca
Ppiñacuspa kcarkcun payta;
Ñokcatari ripuctinca
Camachin caypi canayta.
Nanac huatan caypi cani,
Ricuy ymaynas causani;
Mana ricunichu pita
Cay yana huatay huasipi.
Manan ñokcapas samita
Tarinichu cay chiquipi,
Suyacunin chunca mitta
Huañunayta cay sipipi,
Quillay huatascahuan huatasca
Tucuypactac y kconcasca.
Canri pitac canqui, ruru,
Chica huarma, chica llullu.

Yma Sumac.

Ñokcapas kcantan kcatiyqui
Putacuspa huatacuspa;
Caymantapas cay huasipi
Sonkcuymi kcanta ricuspa
Kcasucun cay kcascullaypi,
Manan mamay, yayay canchu,
Manan pipas recsihuanchu.

Cusi Kcuyllur.

Haykca huatayucmi canqui?

Yma Sumac.

Millay huatayuccha cani
Cay huasita checñicuspa
Hinapacmi yupascani
Mana caypi yachacuspa.

Yma Sumac.

Ay, princesa querida, hermosa señora!
hermoso pájaro con plumas de oro (1)
¿Qué crimen has cometido, o paloma?

¿Cómo es que estás tan maltratada?
¿Cómo es que pareces semejante á una
que desea (2) ansiosamente la muerte,
sufriendo así casi desnuda?

Cusi Kcuyllur.

Niña encantadora, fruta codiciable,
o tú que te pareces á la flor de amor,(3)
soy una mujer en este abismo.
Me casé con uno que era
como la niña de mis ojos,
pero él, el ingrato, me ha olvidado.
El Inca no sabía
que estaba ya ligado con él,
y cuando pidió mi mano,
el rey furioso lo desterró;
y en cuanto á mí, cuando se había marchado,
me mandaron encerrar aquí.
Muchos años hace que estoy así,
y mira, todavía tengo vida;
no he visto á nadie en esta cárcel
durante largos años tristes.
No he encontrado en esta desgracia ningun alivio;
diez veces la muerte me esperaba en
medio de este suplicio,
atada con esta cadena de fierro,
y por cierto olvidada de todos.
Pero tú, tan joven, y tan simpática ¿quién eres, amor mío?

Yma Sumac.

Yo también te he imitado
afligiéndome y llorando;
desde que estoy en esta cárcel,
mi corazón, con deseo de verte, late
con fuerza en mi pecho;
no tengo ni madre, ni padre,
nadie se preocupa de mí.

Cusi Kcuyllur.

Cuantos años tienes?

Yma Sumac.

He de tener muchos años,
pues aborrezco á esta casa,
y hace tiempo no hago más la cuenta,
porque no me acostumbro aquí.

---

(1) *Quitu*, una palomita con pecho amarillo.

(2) Generalmente este verbo se escribe sin contracción *ppituhiy*.

(3) La flor de un arbusto *Lassiandra Fontanesiana*, emblema del amor.

Digitized by Google

Yma Sumac.

Alas! beloved princess, lovely lady!
thou beautiful bird with golden breast! (1)
What crime hast thou committed, o my dove?
Why art thou treated thus cruelly?
Why art thou like unto one
who longs for death, (2)
and suffers thus, almost naked?

Cusi Kcuyllur.

Charming child, fruit to be desired,
thou who ressemblest a flower of love, (3)
I am but a woman shut up in this dungeon.
I was united to one who was as the
pupil of my eye,
but he, ungrateful, has forgotten me.
The Inca did not know
that I was already united to him;
so when he asked me in marriage,
the king, in his fury, exiled him;
and as for me, when he had departed,
I was sent to remain here.
Many years have passed since I am thus,
and yet behold, I am alive;
not a single soul have I seen in this
prison for many long, sad years.
In this misfortune, I have met with
no relief;
ten times death has awaited me in
this torment,
tied as I am to this iron chain,
and evidently forgotten by all.
But who art thou, my love, so
young and so sympathising?

Yma Sumac.

I also have followed your example
overcome with grief and sorrow;
since I have been in this prison,
my heart, desirous of seeing thee,
beats forcibly in my breast;
I have no mother, no father,
no one to take interest in me.

Cusi Kcuyllur.

How old art thou?

Yma Sumac.

I must be very old,
for I hate this house,
and it is long since I counted up,
as I could not become reconciled to it.

(1) *Quitu*, a very small dove with yellow breast.

(2) Generally this verb is written without contraction *ppituhiy*.

(3) The flower of a shrub, *Lassiandra Fontanesiana*, emblem of love.

Yma Sumac.

Hélas, princesse chérie, dame charmante,
joli oiseau au plumage d'or (1)
Quel crime as-tu commis, ma colombe?

Pourquoi t'a-t-on maltraité de la sorte?
Pourquoi parais-tu semblable à une femme
qui désire la mort, (2)
au milieu de ce supplice, demi-nue?

Cusi Kcuyllur.

Charmante jeune fille, fruit appétissant,
toi qui ressemble à une fleur d'amour, (3)
je suis une femme encerrée dans cet abîme.
Je m'étais unie à un homme qui m'était
cher comme la prunelle de l'œil;
mais lui, l'ingrat m'a abandonné.
L'Inca ne savait pas que
je m'étais donné á lui,
ainsi quand il me demanda en marriage,
le roi se fâcha et l'exila;
quant à moi, une fois qu'il était parti,
on m'a envoyé demeurer ici.
Il y a bien d'années que j'y suis,
et cependant, vois-tu, je vis encore;
je n'ai vu personne dans cette prison
pour bien de tristes années.
Dans ma détresse, je n'ai rencontré
aucun adoucissement;
dix fois la mort m'a attendu au
milieu de ce supplice,
attachée à cette chaîne de fer.
et certes oubliée par tout le monde.
Mais toi, qui es-tu, si jeune et
si pleine de pitié?

Yma Sumac.

Moi aussi j'ai suivi ton exemple
m'affligeant et pleurant;
depuis que je me trouve dans cette prison,
mon cœur qui désirait te voir, se
débat dans ma poîtrine;
je n'ai ni mère, ni père,
personne qui s'interesse à moi.

Cusi Kcuyllur.

Quel âge as-tu?

Yma Sumac.

Je dois être bien vieille,
car je déteste cette maison,
et il y a longtemps que je n'ai fait le calcul,
puis que je ne peux m'y accoûtumer.

(1) *Quitu*, une espèce de petite colombe dont la gorge est une jaune d'or.

(2) Ordinaitement ce verb s'écrit sans contraction, *ppituhiy*.

(3) La fleur d'un arbuste, *Lassiandra Fontanesiana, emblème d'amour*.

Digitized by Google

Pitu Salla.

Huc chunka hinacha huatan,
Hinatan ñokca yupani.

Cusi Kcuyllur.

Yma kcanpa sutiyqu¡kca?

Yma Sumac.

Yma Sumac (1) sutiy carcan,
Chaypas sutiytan pantarcan.

Cusi Kcuyllur.

Ay, huahuay! ay urpillay!
Cay kcascuyman asuycamuy!
Kcanmi canqui samillay
Ñokcap huahuay, hamuy, hamuy!
Cusiy cachun millay millay,
Chay sutitan churarcayqui!

Yma Sumac.

Mamay, ymatan ruranqui?
Amayari haquihuayçhu!
Recsicuyqui llaquiypacchu?
Usucpacchu haquihuanqui?
Pimanñatac cutirisac
Cutinpuyari ñahuiyman?
Pimanñatac asuycusac
Ampuyari cay maquiyman?

Pitu Salla.

Ama kcapariychu, ama!
Ñokcapactac llaqui canman.
Hacu, puriy, pacta uyanman
Mamacuna sapancama.

Yma Sumac.

Asllatahuan muchuriscay
Cay aukca huatayhuasita;
Horkcuscayquin queparíscay
Cay pishi ppunchau kcasita.
Ay, mamay! huañuscan rini
Munacuc sonkcuypi mihuy.

(Llocsincu)

Pitu Salla.

Tendrá ella tal vez diez años,
Según lo que calculo.

Cusi Kcuyllur.

¿Cómo te llamas?

Yma Sumac.

Me han llamado Yma Sumac, (1)
pero se han equivocado con mi nombre.

Cusi Kcuyllur.

¡O, hija mía! ¡o, palomita mía!
Acércate á mi corazón!
Eres toda mi felicidad,
hija de mis entrañas, ven, ven!
Una alegría excesiva me llena
porque ese es el nombre que te dí.

Yma Sumac.

Madre mía, ¿qué haces aquí?
no me abandones!
¿Te he conocido solo para llorar?
¿Me dejarás en este decaimiento?
¿A quién acudiré
para que vuelves á mis ojos?
¿A quién me dirigiré
para que te ayude en mis brazos?

Pitu Salla.

No grites, no!
pues podría ser una desgracia para mí.
Vamos, andamos, de otro modo las madres se apercibirían de nuestra tardanza.

Yma Sumac.

Soporta todavía un poco más
esta triste cárcel;
y hasta que te saque de ella, ten
todavía paciencia por unos pocos días.
Ay! madre mía, salgo rendida de muerte
y de amor, con el pesar en el corazón.

(Salen)

Escena Décimaséptima.

Tupac Yupanqui y Huillac Uma.

Tupac Yupanqui.

Hatun auqui, Huillac Uma,
Manachu kcankca yachanqui
Ymatapas Rumimanta?

Huillac Uma.

Chisin llocsini hanacta
Huillcanuta sacsacama

Tupac Yupanqui.

Poderoso príncipe, Huillac Uma,
¿no tienes ningunas noticias
de Rumi Ñahui?

Huillac Uma.

Ayer por la tarde salí afuera
hacia las alturas de Villcañota;

(1) ¡Cuán bella es!

Digitized by Google

Pitu Salla.

She must be ten years old,
according to my reckoning.

Cusi Kcuyllur.

What is thy name?

Yma Sumac.

I was called Yma Sumac, (1)
but some mistake was made with my name.

Cusi Kcuyllur

Oh! my daughter! Oh! beloved dove!
come here to my heart!
Thou art all my happiness,
daughter mine, come, come!
An extraordinary joy possesses me,
for that is the name I gave thee.

Yma Sumac.

Mother dear, what are thou doing here?
Do not forsake me again.
Have I known thee only to weep?
Wilt thou abandon me in this distress?
To whom shall I appeal
to give thee back to my eyes?
Whom shall I implore
to help thee with my hands?

Pitu Salla.

Do not scream, no—
it might bring me some misfortune.
Come, let us be off, lest the mothers
note our absence.

Yma Sumac.

Bear yet a little longer
this sad emprisonment;
and until I can take thee hence, be
patient for a few days longer.
Alas! mother dear, I depart overcome by
death and love, with poison in my heart.

(Exeunt)

Pitu Salla.

Elle doit avoir dix ans,
selon ma manière de compter.

Cusi Kcuyllur.

Comme t'appelles-tu?

Yma Sumac.

On m'a nommé Yma Sumac, (1)
mais on s'est trompé sur mon nom.

Cusi Kcuyllur.

ô! ma fille! ô ma colombe!
approche-toi à mon cœur!
Tu es ma parfaite félicité.
ma fille, viens, viens!
Une joie excessive me remplit l'âme,
car c'est le nom que je te donnai.

Yma Sumac.

Ma mère, que fais-tu ici?
Ne me quitte plus.
T'ai-je connue seulement pour pleurer?
M'abandonneras-tu dans ce malheur?
A qui recurrirai-je
pourque tu sois rendue à mes yeux?
A qui m'adresserai-je
pour que je puisse t'assister avec mes propres mains?

Pitu Salla.

Ne crie pas, non,
cela pourrait être ma ruine.
Allons, partons, de peur que les mères
s'aperçoivent de notre retard.

Yma Sumac.

Supporte encore un peu
ce triste emprisonnement;
et jusqu'à ce que je puisse t'y enlever,
résigne-toi pour quelques jours encore.
Hélas! ma mère, je sors vaincue par la crainte
de la mort et par l'amour, le poison au cœur.

(Elles sortent)

Seventeenth Scene.

Tupac Yupanqui *and* Huillac Uma.

Tupac Yupanqui.

Mighty chief, Huillac Uma,
hast thou no news of Rumi Ñahui?

Huillac Uma.

Yesterday towards evening, I went forth
towards the heights of Vlilcañota;

(1) How lovely!

Dix-septième Scène.

Tupac Yupanqui *et* Huillac Uma.

Tupac Yupanqui.

Puissant noble, Huillac Uma,
as-tu des nouvelles de Rumi Ñahui?

Huillac Uma.

Hier vers le soir, je suis sorti de la ville
vers les hauteurs de Villcañota;

(1) Qu'elle est belle!

Digitized by Google

Chaypin ricuni ascama
Huatascata runacunata,
Antipunin chaycunata,
Ñas atisca llapallancu,
Ñas kcosñiscan ahuarancu,
Ñas rupascan tucuy kcakca.

Tupac Yupanqui.

Ollantayari happincuchus?
Ycha quespin chay runakca.

Huillac Uma.

Chay rauraypin chay Ollanta,

Ñan raurasca llipillantin.

Tupac Yupanqui.

Intin yanapahuasunchis
Paypa yahuarñinmi cani,
Paycunatan ttustusunchis
Chaypacmi caypi sayani.

(Runa quipuhuan llocsinkca)

Runa.

Rumi Ñahui cachamuhuan
Cay quipuhuan pakcar pakcar.

Tupac Yupanqui.

(Huillac Umata)

Kcankca ricuy ymatas ñin.

Huillac Uma.

Cay quipupin can quillimsa
Ñan Ollantay rupascaña;
Cay quiputacmi quimsa
Pishkca quipu huatascaña,
Ñan Anti-suyu happisca,
Ñan Inca maquiquipiña;

Chaymi huatacun cay pishkca

Quimsa pishkca tucuypina.

Tupac Yupanqui.

(Runata)

Kcankca chaypichu carcanqui,
Ymatatac rurarcanqui?

Runa.

Kcapac Inca, Inti huahuay,
Caykca ñaupac apamuni,
Caycunata tactay chahuay

Yahuarñinta upyaypuni.

Tupac Yupanqui.

Cunarcayquichu manachu
Millay cuti kcancunata

por allí ví á muchísima gente encadenada,
sin duda eran los Antis,
pues se dice que todos han sido aniquilados,
y que la fortaleza entera ha sido quemada.

Tupac Yupanqui.

¿Habrán tomado prisionero á Ollantay?
No es posible que ese hombre se haya salvado.

Huillac Uma.

Ese mismo Ollantay debía estar en aquel incendio,
pues todos han sido ya destruidos por el fuego.

Tupac Yupanqui.

El Sol nos protejerá,
pues soy de su propia sangre;
tenemos que someterles á todos,
por esto ocupo este asiento.

(Un Indio entra con un quipu.)

Indio.

A la madrugada, Rumi Ñahui me hizo
salir con este *quipu*.

Tupac Yupanqui.

(á Huillac Uma.)

Examina lo que puede decir ese.

Huillac Uma.

El carbón en este *quipu* significa que
Ollantay ha sido ya aniquilado por el fuego;
estos tres nudos atados á cinco
más quieren decir que
la provincia de Anti está ya conquistada,
y que su jefe está en las manos de los tuyos:

por eso han atado estos cinco nudos,

que son tres nudos de á cinco en todo.

Tupac Yupanqui.

(al Indio)

Y tú ¿estabas presente?
¿Qué hiciste?

Indio.

O Inca poderoso, hijo del Sol,
te traigo el primero esta noticia,
para que los eches al suelo, los aplastes,

y que les bebas la sangre.

Tupac Yupanqui.

¿No os he ordenado
mil veces

Digitized by Google

over there I saw a crowd of men
in chains,
undoubtedly they were the Antis,
who, 'tis said, have been all destroyed,

and the whole fortress burnt to the ground.

Tupac Yupanqui.

Will they have taken Ollantay?
it is scarcely possible this fellow should escape.

Huillac Uma.

Ollantay himself must be in that conflagration,
for all have been already consumed by the fire.

Tupac Yupanqui.

The Sun will protect us,
for I am of his blood;
we have to subdue them,
for that am I seated on this throne.

(an Indian messenger arrives with a quipu)

Indian.

Very early this morning, Rumi Ñahui
ordered me to set out with this *quipu*.

Tupac Yupanqui.

(to Huillac Uma)

See what it may contain.

Huillac Uma.

The coal on this *quipu* means that
Ollantay has already been destroyed by fire;
these three knots tied to other
five signify that
the province of Anti is already conquered,
and that its ruler is in the hands of thy followers;
it is for this reason that these five knots are

tied together, making tres bunches of five in all.

Tupac Yupanqui.

(to the Indian)

And thou, wert thou there?
What wert thou doing?

Indian.

Mighty Inca, thou offspring of the sun,
I am the first to bring thee this news,
so that thou cast them down and trample them,
and that thou mayst drink of their blood.

Tupac Yupanqui.

Did I not order you a thousand
times

au loin je vis une multitude
d'hommes enchaînés;
c'était sans doute les Antis,
qui, dit-on, ont été tous écrasés,

et toute la forteresse réduite en cendres.

Tupac Yupanqui.

Aurait-on saisi Ollantay?
c'est impossible que cet homme se soit échappé.

Huillac Uma.

Ollantay même doit être au milieu de l'incendie,
car tous ont été anéantis par les flammes.

Tupac Yupanqui.

Le Soleil nous protégera,
car je suis de sa race;
nous devons les dompter,
c'est pour cela que je suis assis sur le trône.

(Un Indien apparaît avec un quipu.)

L'Indien.

Ce matin de bonne heure, Rumi Ñahui
me fit partir avec ce *quipu*.

Tupac Yupanqui,

(à Huillac Uma)

Regarde ce qu'il veut dire.

Huillac Uma.

Le charbon sur ce *quipu* indique que
Ollantay est déjà anéanti par les flammes;
ces trois nœuds attachés à ces cinq
autres veuillent dire que
la province d'Anti est déjà conquise,
et que son chefest entre les mains de tes guerriers;
c'est pour cela que ces cinq nœuds sont liés ensemble,
et font en tout trois faisceaux de cinq nœuds.

Tupac Yupanqui,

(à l'Indien)

Et toi, y étais-tu?
Qu'est-ce que tu faisais?

L'Indien.

Puissant Inca, fils du Soleil,
je suis le premier à t'apporter ces nouvelles,
pour que tu puisse les abattre et les fouler aux pieds.
et que tu boives leur sang.

Tupac Yupanqui.

Ne vous ai-je pas ordonné, à vous
tous et mille fois,

Digitized by Google

Amapuni llocllancachu
Runa yahuar paycunata

Cuyanin llaquinin ñispa?

Runa.

Manan yayay hichaycuchu
Aukcanchispa yahuarñinta;
Tutan happiycu llipinta
Callpanchispi pupancuchu.

Tupac Yupanqui.

Ymatan kcan ricuncanqui?

Runa.

Chaypin ñokcapas carcani
Suyunchishuan cuscapuni;
Ttinqui-Querupin puñuni
Chaypitac pacacurcani
Suyuntin Yanahuarapi.
Chaypin huaycu anchallatan

Pacanapac chapran kcatan

Hinantinta chay huasipi;
Quimsa ppunchau, quimsa tuta
Chay huaycupi pacacuycu
Hinapin tucuy muchuycu
Yarkcayta, chiri chucchuta,
Rumi Ñahuin hamun chayman
Hinapin llapata cunan
Hamunqui kcaya tutaman

Ñispa cutin sayananman
Hatun Raymi chay Tampupi,
Llapa llapan machacunca
Hinaman llapa hamunca
Kcuskcu-suyu tuta ucupi;
Chaypi ñispan cuticapun.
Ñokcaycupas suyarcaycu
Chay tutata llapallaycu
Hinan ppunchau taripacun.
Inti huatana ppunchaupi
Ollantaykca kcochucusca,
Payhuan cusca manchacusca
Hinantin runapas chaypi.
Ña quimsa ppunchau ticraspa
Chaupi tutan hatariycu,
Hahuanta mana rimaspa,
Tampunman llapa yaycuycu.
Runayqui mana kcahuaspa

Hinapin tarin llocllaspa

Llapata kcarac yllapa
Tucuyñincu y manchasca,

Hinata llipi llucusca
Hinatac ricran huataspa.
Ollantaytan mascariycu,

que no derraméis
la sangre de los hombres á quienes os he dicho
que compadecía y de quienes tenía lástima?

Indio.

Padre mío, no hemos derramado
la sangre de nuestros enemigos;
los hemos tomado todos prisioneros,
pues han caído por acecho en nuestro poder.

Tupac Yupanqui.

¿Qué es lo que has visto?

Indio.

También estaba yo allí
junto con los de nuestra provincia;
pasaba la noche en Tinqui-queru,
y allí estaba escondido en
Yanahuara con todos ellos.
En este lugar había una quebrada bastante grande
para esconder á todos, donde las ramas tapaban
de todas partes, formando un refugio;
durante tres días y tres noches
nos escondemos en esa quebrada,
donde todos sufrimos hambre y el frío
del *chucho,*
hasta que llegó Rumi Ñahui
y así nos ordenó todo,
diciendo: «Quedáos hasta mañana por la noche
mientras que vuelva yo á asistir
á la gran fiesta de Raymi en Tambo;
toda la gente se emborrachará:
entonces que todas las tropas de Cuzco
se acerquen á la sombra de la noche;»
y habiendo dicho eso, se volvió.
Nosotros todos juntos esperamos
esa noche,
y del mismo modo se pasó el día siguiente.
El día de la gran fiesta del Sol,
Ollantay se entrega al placer,
y junto con él se emborracha
toda la gente que estaba allí.
Ya pasados los tres días,
nos levantamos en medio de la noche,
y sin proferir voz alguna,
llegamos todos á Tambo.
Tus guerreros, sin mirar á nadie,

los hallan á todos que han caído en la trampa,
como desechos por el rayo,
y concluyen todos de atemorizarse de nosotros;
así todos fueron envueltos,
y se les ataron los brazos.
Buscamos á Ollantay,

Digitized by Google

not to shed
the blood of men whom I told you

I commiserate and pity?

Indian.

My father, we have not shed
the blood of these our enemies;
we took them all prisoners;
as they fell by stratagem into our hands.

Tupac Yupanqui.

What didst thou see?

Indian.

I also was there
together with the troops of our province;
I passed the night at Tinqui-queru,
where I lay hidden with them all
on Yanahuara.
In this spot, there was a ravine large enough

to hide all, and the branches concealed it

on all sides, forming a safe refuge;
for three days and three nights,
we lay concealed in this ravine
where we suffered both hunger and
cold,
until Rumi Ñahui arrived,
and gave us his orders:
«Remain here till to-morrow night,

whilst I return to take part
in the grand festival in Tambo;
everybody will be drunk,
then let the soldiers of Cuzco
approach under cover of the night»;
and having arranged this, he returned.
All together we waited through that
night,
and in the same way passed the day.
On the day of the great festival to the Sun,
Ollantay gave himself up to pleasure,
and in unison with him all the troops
there got drunk.
Once accomplished the three days,
we rose up in the middle of the night,
and without uttering a sound,
we all arrived at Tambo.
Thy warriors, without considering any one,

found them all fallen into the trap,

and overwhelmed as by lightning,
and soon fear of us was added;

thus all were surrounded,
and their arms secured.
We sought for Ollantay

de ne pas verser
le sang de ceux que, comme je l'ai dit,

je compatis et dont j'ai grande pitié?

L'Indien.

Mon père, nous n'avons pas versé
le sang de nos ennemis;
nous les avons pris tous prisonniers,
car il sont tombés par stratagème entre nos
mains.

Tupac Yupanqui.

Et qu'est-ce que tu as vu?

L'Indien.

Moi-aussi j'y étais
avec les soldats de notre province,
je dormis à Tinqui-queru,
où je me suis caché avec eux tous dans
la vallée de Yanahuara.
Là existait une ravine assez grande

pour nous cacher, et les branches des arbres

couvraient l'entrée et en formaient un asile;
pendant trois jours et trois nuits,
nous étions cachés dans cette ravine,
et nous suffrîmes le faim et le froid,

jusqu'à ce qu'il y vint Rumi Ñahui,
et nous communiqua tous ses plans:
«Restez ici jusqu'à demain à la nuit,

pendant que je retourne assister
aux grandes fêtes à Tambo:
tout le monde se soullera,
et alors que les troupes du Cuzco
s'approchent à faveur de la nuit;»
et en disant cela, il s'éloigna.
Nous autres, tous, attendîmes toute
cette nuit,
et ainsi passâmes toute la journée suivante.
Le jour de la grande fête du Soleil,
Ollantay se livre au plaisir
et en sa compagnie tous les soldats
s'enivrent.
Une fois écoulés les trois jours,
nous nous sommes levés au milieu de la nuit,
et sans dire une parole,
nous sommes arrivés à Tambo.
Tes guerriers, sans se préoccuper de
personne,
les encontrèrent dans le piège,

anéantis comme par un rayon,
et bientôt la peur les gagna;

de cette manière on les entoura tous,
et on leur lia les braš.
Nous cherchâmes Ollantay,

Digitized by Google

Ñan paytapas llucuscaña
Rumi Ñahui y cascaña
Uncu paypac hinan tariycu.
Urkcu Huarancapas chaypin
Ancha llaquisca queparin
Huascapi ppiñastan hapin.
Hinan Inca pusamuncu,

Ollantayta suyuntinta,
Huancu Huaylluta huarmantinta
Llapallatan atimuncu.
Chunka huarankca hinacha
Huatasca Antiyquicuna;
Kcatimuncun huarmicuna,
Huakcacuspa llaquipacha.

Tupac Yupanqui.

Chekcatan kcan ricurcanqui
Huillcañuta pucyuyquipi.

pero ya Rumi Ñahui lo había
agarrado en la trampa, y lo encontramos
que tenía ya puesta la camiseta.
Y allí también estaba Urkcu Huaranca,
muy abatido,
é irritado con sus cadenas.
De este modo, llevamos á tu presencia, Inca,
á Ollantay y á sus partidarios,
á Hancu Huayllu, y á sus criados,
á todos los hemos reducidos.
Son más ó menos diez mil Antis que
han caído prisioneros,
sus mujeres les acompañan,
llorando en su desesperación.

Tupac Yupanqui.

Tu has visto lo que es cierto en la
quebrada de Villcañota.

Escena Décimaoctava.

Tupac Yupanqui, Huillac Uma, Rumi Ñahui.

Rumi Ñahui.

(Incapac kconcuricuspa)

Huarankca cutin muchani
Kcapac Inca chaquiyquita.
Uyarihuay chay simita,
Maquyquipin pucarani.

Tupac Yupanqui.

Hatarimuy!
Cay maquiyman ancha cusi
Ancha huichayta cusi cusi
Chay unuta llicaptinca
Llicanpitac happimunqui.

Rumi Ñahui.

Rumihuanmi chay aukcakca
Sipircan auquicunata
Chay millay runacunata
Rumitacmi paypac kcaca

Ñokcan rumi paypac cani
Llapatañan huicupani.

Tupac Yupanqui.

Yahuarkca hichacurcanchu?

Rumi Ñahui.

Manan, Inca, manapunin.
Hunttanin cunascayquita
Huatamunin Antiyquita
Urkcun rauran, urkcun ttunin.

Tupac Yupanqui.

Maypitac chay aukcacuna?

Rumi Ñahui.

(Arrodillándose delante del rey)

Mil veces te adoro,
o poderoso rey, echado á tus pies.
Escucha mi relación,
me desahogo en tus brazos.

Tupac Yupanqui.

Levantate!
Es un gran placer para mis brazos,
á ver que tú te alzas con regocijo.
Después de echar la red al agua,
los has tomado en la red.

Rumi Ñahui.

Con sus piedras nuestros enemigos han
muerto á muchos gefes,
y á miles de soldados;
y es la roca que les ha destruído,

pues yo he sido contra ellos una piedra,
que les he aplastado á todos.

Tupac Yupanqui.

Y ¿se ha derramado mucha sangre?

Rumi Ñahui.

No, Inca, ni una gota.
Tus órdenes fueron cumplidas,
los Antis han sido capturados,
pero la fortaleza arde, la fortaleza ha desaparecido.

Tupac Yupanqui.

¿Dónde están estos enemigos?

Digitized by Google

but behold! Rumi Ñahui had already
secured him, and we found him with
the vest already fastened on.
And there also was Urkcu Huaranca,
greatly cast down,
and enraged with his chains
In this way, we bring to thee, o Inca,

Ollantay and his followers, with Hancu
Huayllu and his servants; we have reduced
them all.
There are at least ten thousand Antis
who are prisoners,
their women follow them,
weeping in their grief.

Tupac Yupanqui.

What thou hast seen in the ravine of
Villcañota is true.

et le voilà que Rumi Ñahui l'avait déjà
saisi, et nous le trouvâmes avec la
camisole.
Là se trouvait aussi Urkcu Huaranca,
grandement abattu,
et enragé avec ses chaînes.
C'est ainsi, o roi, que nous t'amenons

Ollantay et ses partisans, et Hancu
Huayllu avec ses serviteurs; nous les
avons réduits tous.
Il y a au moins dix mille Antis qui
sont prisonniers;
leurs femmes les accompagnent,
pleurant de désespoir.

Tupac Yupanqui.

Tout ce que tu as vu dans la ravine de
Villcañota est vrai.

Eighteenth Scene.

Tupac Yupanqui, Huillac Uma, Rumi Ñahui.

Rumi Ñahui,

(kneeling before the king)

A thousand times I worship thee,
o Inca, casting myself at thy feet.
Listen to my story,
as I unbosom myself in thine arms.

Tupac Tupanqui.

Rise!
It is for my arms a great pleasure to see
thee lifted on high with joy.
After casting the net into the water,
thou hast caught them in the net.

Rumi Ñahui.

With their stones, these enemies of ours
have killed many of our chiefs
and thousands of our troops;
and yet it is the rock which has destroyed
them;
I have been against them a
stone which has crushed them all.

Tupac Yupanqui.

And was much blood shed?

Rumi Ñahui.

No, Inca, not a drop.
Thy orders were obeyed,
the Antis have been seized,
but their fortress burns, it has been swept
away.

Tupac Yupanqui.

Where are these traitors?

Dix-huitième Scène.

Tupac Yupanqui, Huillac Uma, Rumi Ñahui.

Rumi Ñahui,

(se posternant devant le roi)

Mil fois je t'adore, o Inca, ici
à tes pieds.
Daigne écouter mon récit,
je me confesse dans tes bras.

Tupac Yupanqui.

Lève-toi!
C'est un plaisir pour mes bras de te voir ainsi
élevé avec joie.
Après avoir tendu les filets à l'eau,
tu les y as attrapé.

Rumi Ñahui.

Avec leurs pierres, nos ennemis ont tué
plusieurs de nos chefs,
et quelque milles soldats;
et cependant c'est le rocher qui les a détruits,

moi, j'ai été pour eux une pierre qui
les a ecrasés tous.

Tupac Yupanqui.

Et a-t-on versé beaucoup de sang?

Rumi Ñahui.

Non, mon roi, pas une goutte.
Tes ordres ont été obéis:
les Antis sont prisonniers,
mais leur fortresse brule, elle a disparu.

Tupac Yupanqui.

Et où sont-ils ces traîtres?

Digitized by Google

Rumi Ñahui

Purumpi tucuy suyancu
Kcarac huc huañuyta sipipi,

Kcaparispan llipi llipi
Huañunanta munascancu.
Huarmincunan umap cama
Huachuancupas ususcanmi
Tucuy chaypi huakcascanmi,
Chaymi ttanichina cama.

Tupac Yupanqui.

Hinan canca hinapuni.
Tucuy churin huaccha usurin
Tucuyñincun y kcollunca!

Chayhuan Kcuskcu chin capunca.
Chay auquicunata pusamuy.

Rumi Ñahui.

Todos esperan en la llanura,
atemorizados con el terror de ser ahorcados,
todo el pueblo grita
y pide su muerte.
Las mujeres, hasta aun las del jefe,
con sus niños, se tiran al suelo,
y en esa posición todas se lamentan,
esperando que todo se concluye.

Tupac Yupanqui.

Así se hará sin duda alguna.
¡Que todos los niños
perezcan juntos por ser huérfanos y desgraciados!
Así quedará Cuzco tranquilo.
Traed á esos traidores.

Escena Décimanovena.

(Apamuncu Ollantayta, Urkcu Huarancatapas, Hancu Huayllupas)

Tupac Yupanqui.

Ñahuinta quichay chaycunata.
Ñiy, Ollantay, maypin canqui?
Maypin canqui Urkcu Huaranca?
Cunanmi ticrasca canca.

(Ñahuin huatasca Piqui Chaquita apamuncu runacuna)

Pitan horkcumunqui caypi?

Piqui Chaqui.

Chay yuncapin ancha piquin
Chaymi runata quirichan;
Unu kcoñin chayta pichan
Chaymi ñokcapackca sipiy.

Tupac Yupanqui.

Hancu Huayllu, ñihuay, ñihuay:
Ymaraycu chincarcanqui?
Ymatan, ñiy tarircanqui
Ollantayhuan? rimanihuay.
Manachu Inca yayaypas
Kcanta yupaychasurcanqui?
Manachu kcan tarircanqui
Paymanta yma haykcatapas?
Simiyquin munayñin carcan;
Ashuan mañac ashuantacmi
Mañascayquita huntacmi;
Ymatan kcanpac pacarcan?
Rimariychis aukcacuna,
Ollantay, Urkcu Huaranca!

Ollantay.

Ama tapuhuaychu, yaya,
Huchaycun tucuypi pokcchin.

(Traen á Ollantay, Urkcu Huarankca y á Hancu Huayllu)

Tupac Yupanqui.

Quitad las vendas de los ojos.
Dime, Ollantay, ¿dónde eres?
¿Dónde eres tú, Urkcu Huarankca?
Ahora las cosas se han puesto al revés.

(Soldados llevan á Piqui Chaqui con los ojos vendados)

¿A quién lleváis allí?

Piqui Chaqui.

En las llanuras calientes existen muchas
pulgas que pican á la gente;
el agua caliente las destruye,
por ese debo también morir.

Tupac Yupanqui.

Hancu Huayllu, contéstame;
¿porqué te has perdido?
Díme ¿porqué te hallaste
con Ollantay? contéstame.
El rey, mi padre, ¿no te colmó
siempre de favores?
¿No encontraste todo cuanto
podías desear?
Tu palabra era su deseo,
cuanto más pedías, tanto más
recibías;
¿Que secretos tenía él para tí?
contéstadme, traidores,
tú, Ollantay, y tú Urkcu Huarankca!

Ollantay.

O Padre, no me preguntes nada,
nuestro crimen nos llena de horror.

Digitized by Google

Rumi Ñahui.

All are waiting down in the plain
overwhelmed with the terror of being hung;

the whole city cries out
demanding their death.
The women, even those of the chieftain,
with their children, are lying on the ground,
and in this posture, they grieve,
awaiting the end.

Tupac Yupanqui.

So will be it, undoubtedly.
Let all the children also be put to death,
rather than be orphans and hapless.

Thus Cuzco will be quiet.
Bring forth these traitors.

Rumi Ñahui.

Tous attendent sur la plaine
pleins de terreur à l' idée de périr égorgés.

Toute la ville hurle
et reclame leur exécution.
Les femmes, même celles du chef,
avec leurs enfants se roulent sur la terre,
et dans cette posture, elles se debattent,
en attendant le coup de grâce.

Tupac Yupanqui.

Sans doute, cela viendra.
Que tous les enfants aussi soient égorgés, au
lieu de rester orphélins et misérables.

Ainsi Cuzco restera tranquille.
Qu'on amène ces traîtres.

NINETEENTH SCENE.

(They bring forth Ollantay, Urkcu Huarankca and Hancu Huayllu)

Tupac Yupanqui.

Remove the bandages from their eyes.
Tell me, Ollantay, where art thou?
Where art thou, Urkcu Huaranca?
at present the tables are changed.

(soldiers bring in Piqui Chaqui with hi eyes bandaged)

Whom bring you hither?

Piqui Chaqui.

In the hot plains are innumerable fleas whieh
bite every one;
boiling water destroys them;
wherefore I too must suffer death.

Tupac Yupanqui.

Hancu Huayllu, answer me:
Why didst thou lose thyself?
Tell me, why art thou found abetting
Ollantay? Answer.
Did not the king my father always
overwhelm thee with favours?
Didst thou not ever receive all
thou couldst desire?
Thy word was his will;
the more thou askedst, the more
didst thou receive.
What secrets had he from thee?
Speak, traitors,
thou, Ollantay, and thou Urkcu Huarankca.

Ollantay.

O my father, question me not;
our crime overwhelms us with horror.

DIX-NEUVIÈME SCÈNE.

(On fait entrer Ollantay, Urkcu Huarankca et Hancu Huayllu)

Tupac Yupanqui.

Otez les bandeaux de leurs yeux.
Dis-moi, Ollantay, où es-tu?
Et où es-tu, Urkcu Huarankca?
Maintenant la position est toute changée.

(Des soldats apparaissent avec Piqui Chaqui qui a los yeux bandés)

Qui amenez-vous là-bas?

Piqui Chaqui.

Sur les plaines chaudes, il y a bien des
poux qui piquent les hommes;
l'eau bouillante les détruit;
par conséquence je dois aussi périr.

Tupac Yupanqui.

Hancu Huayllu, réponds-moi:
pourquoi t'es-tu perdu?
Dis-moi pour quel motif as-tu aidé
Ollantay? Réponds.
Le roi, mon père, ne t'a-t-il pas toujours
comblé de bienfaits?
N'as-tu pas reçu toujours tout ce
que tu pouvais désirer?
Ta parole, c' était sa loi;
plus tu demandais, plus tu recevais;

Quels sécrets t'a-t-il cachés?
Parlez, traîtres,
toi, Ollantay, et toi, Urkcu Huarankca.

Ollantay.

O mon père, ne me demandes rien,
notre crime nous remplit d'horreur.

Digitized by Google

Tupac Yupanqui.

Acllacuychis quiriyquita;
Huillac Uma, kcan rimariy.

Huillac Uma.

Ñokcata ancha cuyactan

Inti sonkcuta kcohuarcan.

Tupac Yupanqui.

Rumi kcanñatac rimariy.

Rumi Ñahui.

Hatun huchaman chayayñinca

Quiri huañuypunin carcan;
Chaymi runatakca harcan
Ashuan huchamanta, Inca.
Ttahua takcarpupi huatachun
Sapa sapata cunallan.
Hinata tucuy llapallan
Huarmancuna y ttactachun:
Tucuy huallahuisantari
Hinantin runa huachichun,
Yahuarñincupi macchichun
Yayancuc huañuscantari.

Piqui Chaqui.

Hinanmanta, chaymantari
Tucuy Anti ppuchucachun,
Chapracunata raurachun
Runanta rupananpacri.

Rumi Ñahui.

Upallay, runa!
Rumitan huicuparcani
Rumi sonkcun custiscani.

Tupac Yupanqui.

Uyarinquichischu kcancuna
Takcarpu camariscata?
Chayman pusay caycunata
Huañuchun cay aukcacuna.

Rumi Ñahui.

Aysay chayta huillahuisa
Kcasunaman quimsantinta
Ticrachun tucuy llipinta
Kcasuscata, aysa aysa.

Tupac Yupanqui.

(Runacunata)

Pascaychis chay huatascata.

(Ollantayta)

Hatarimuy, cay ñauquiyman;
Ñan ricunqui sipiyquita

Cunan pahuay, lluychu quita;
Ñan urmanqui cay chaquiyman,
Cunan recsiyta yachayta
Sonkcuymi llampu cascanta.

Tupac Yupanqui.

Elegid vuestro suplicio.
Huillac Uma, habla.

Huillac Uma.

El Sol me ha dotado de un corazón

que está lleno de misericordia.

Tupac Yupanqui.

Rumi, á tí te corresponde hablar.

Rumi Ñahui..

Por haber alcanzado á un crimen tan enorme,
el castigo ha sido siempre la muerte;
es así que el pueblo se detiene de
cometer mayores crímenes, o rey.
Ahora mismo que sean atados á cuatro
estacas, uno en cada una;
en esta condición que sus criados mismos
los arrastran por el suelo:
en seguida que los soldados les tiren
flechas de todos lados,
y que borren con su sangre
la muerte de su rey.

Piqui Chaqui.

De este modo, por este suplicio
que perezca la raza de Antis;
que prendan las ramas
para quemar vivo á esta gente.

Rumi Ñahui.

Silencio, hombre!
Por haber rodado como piedra,
piedra se ha hecho mi corazón.

Tupac Yupanqui.

¿Habéis oído
que están prontas las estacas?
Pues llevadlos á la fuerza
y que perezcan estos traidores.

Rumi Ñahui.

Arrastrad inmediatamente al patíbulo
á estos tres hombres;
que todos sean precipitados desde arriba
y despedazados, uno tras otro.

Tupac Yupanqui.

(á los soldados)

Desatad estas ataduras!

(dirigiéndose á Ollantay)

Levántate, quédate á mi lado;
ya has visto de cerca la muerte,

ahora húyela, como la tímida gama;
ya que tú has caído en mis manos
aprende á saber
que mi corazón es muy misericordioso.

Digitized by Google

Tupac Yupanqui.

Choose your death.
Huillac Uma, it is for thee to speak.

Huillac Uma.

The sun has conferred on me

a heart full of compassion.

Tupac Yupanqui.

Rumi, it is for thee to speak.

Rumi Ñahui.

For having devised so grievous a crime,

the penalty has always been death;
it is thus, o king, the people are restrained from greater crimes.
Let them be immediately staked out to four posts, each one to one;
in this state, let their own servants drag them along the ground;
then let the soldiers shoot their arrows at them from all sides,
and let their blood wipe out the death of their king.

Piqui Chaqui.

In this way, by means of this punishment,
may the whole race of the Antis perish;
let the branches be lit at once
to burn alive such gentry.

Rumi Ñahui.

Silence, man!
As I have behaved as a stone,
my heart is turned into a stone.

Tupac Yupanqui.

Have ye heard
that the stakes are all ready?
Carry them off,
and so perish such traitors.

Rumi Ñahui.

Lead forth at once these three men
to the place of execution;
let them all be thrown down and
their bones broken, one after the other.

Tupac Yupanqui.

(To the soldiers)

Loosen those ropes!

(Speaking to Ollantay)

Rise, come to my side;
now indeed thou hast seen death close at hand,
therefore flee from it, like a timid stag;
since thou hast fallen into my hands,
learn to confess
that my heart is full of pity.

Tupac Yupanqui.

Choisissez votre mort.
Huillac Uma, c'est à toi de parler.

Huillac Uma.

Le Soleil m'a doté d'un cœur

qui est plein de miséricorde.

Tupac Yupanqui.

Rumi, c'est à toi de parler.

Rumi Ñahui.

Pour avoir commis un crime si énorme,

le châtiment a toujours été la mort;
c'est ainsi, o roi, que le peuple est retenu de forfaits plus grands.
Qu'on les attache tout de suite á quatre postes, un à chacune;
dans cet état, que leurs serviteurs les entraine par la terre;
ensuite que les soldats leur tirent des flèches de toutes parts,
et que leur sang venge la mort de leur roi.

Piqui Chaqui.

Ainsi, avec un pareil châtiment,
que périsse toute la race des Antis;
qu'on allume les branches
pour brûler vive à de tels gens.

Rumi Ñahui.

Tais-toi, l'homme!
puis que j'ai roulé comme une pierre,
mon cœur s'est fait pierre.

Tupac Yupanqui.

Avez-vous bien entendu
que les postes sont déjà prêtes?
Conduisez-les au dehors,
et que ces traîtres périssent.

Rumi Ñahui.

Entrainez immédiatement ces trois hommes au supplice;
qu'on les précipite d'en haut, et qu'on leur brise les os, l'un après l'autre.

Tupac Yupanqui.

(aux soldats)

Détachez ces liens!

(il se dirige à Ollantay)

Lève-toi, viens ici auprès de moi;
tu viens de voir la mort tout près,

par conséquent évite-la, comme cerf timide;
puis que tu es tombé entre mes mains,
aprends á connaître
que mon cœur est plein de clémence.

Digitized by Google

Hokcariscayquin y kcanta
Pachac cuti chunka huarankca.
Kcanmi carcanqui huaminkca,
Antisuyu camachicuc;
Y kcantacmi cunan micuy
Ñokcap munayñiy cactinca:
Anti-suyuta camachiy
Huaminkcay capuy huiñaypac!

Cay chucuta apay runaypac,

Kcanpactacmi y cay huachiy.
(Huillac Umata)

Kcan Huillac Uma churapuy

Mosucmanta unanchata
Hokcaripuy cay huakchata,
Huañuscatari huacyapuy.

Huillac Uma.

Ollantay, recsiyta yachay
Kcapac Yupanquip callpanta
Payta kcatiy cunanmanta
Cuyascantari unanchay.
Cay sipipin tucuy callpay,
Chaytan cunan mattiycuyquí,

Cay champi Incapmi yachay.

Ollantay.

Huaquiyhuanmi kcasparisac
Cay kcuhuascayqui champita;
Yanan cani pachac mitta,
Pitan kcanhinata tarisac?
Cay sonkcuytan chasquichiyqui
Usutayquipin huatunpac;
Cunanmanta huañunaypac
Tucuy callpaymi simiyqui.

Tupac Yupanqui.

Urkcu Huarankca, hamuy kcanri.
Ollantay camasurcanqui
Huarminkcanta, kcusurcanqui
Huc chucuta, ñokcamanri
Huc piñayta. Chaytahuanpas,
Kcanmi Antipi queparinqui
Kcanmi cunan puririnqui
Llullaycuc aukcatahuanpas.
Cay chucuta cunan kcuyqui;
Huaminkcayñan, kcanpas canqui,
Huañuymantanña horkcuyqui
Cuyascayta yupascanqui.

Urkcu Huarankca.

Millay cutin yupaychayqui,
Kcapac Inca, chaquiyquitan
Muchaycuni. Nokca quitan
Llautuyquiman hampullayqui.

Por cierto te levantaré aún hasta ciento
diez mil veces.
Tu has sido jefe supremo,
y gobernador de Anti-suyu;
mira pues ahora
hasta donde llega mi clemencia:
serás gobernador de Anti-suyu,
y generalísimo hasta tu muerte!

Toma esta gorra como distintivo para el pueblo,
y esta flecha que te regalo.
(á Huillac Uma)

Y en cuanto á tí, Huillac Uma, que seas revestido
de nuevo con este emblema;
levanta á estos desgraciados,
y líbralos de la muerte.

Huillac Uma.

Ollantay, aprende á reconocer
el poder del ilustre Yupanqui,
desde hoy síguelo,
y haz conocer su misericordia.
Toda mi autoridad consiste en este anillo,
por eso es que ahora te lo pongo en el dedo;
y sepa que esta clava es del Inca.

Ollantay.

Con mis lágrimas quemaré
esta clava que acabas de entregarme;
cien veces más soy el servidor (del rey),
pues ¿quién hallaré igual á tí?
Este es mi corazón que te ofrezco
postrado á tus pies para atar tus zapatos;
desde hoy hasta la muerte
todo mi poder depende de tu voz.

Tupac Yupanqui.

Y tú, Urkcu Huarankca, ven acá.
Ollantay te había nombrado
gobernador, y te había regalado
esta gorra, pero á mí (me dió)
este encono. A pesar de todo,
quédate gobernando á los Antis,
y ahora mismo anda á traer
con moderación á los rebeldes.
Te confío ahora esta gorra,
pues eres mi general supremo,
te he salvado de la muerte,
para que te acuerdes de mi clemencia.

Urkcu Huarankca.

Te agradezco mil veces,
poderoso Inca, y te beso
los pies. Yo, que soy prófugo,
me amparo bajo tu protección.

Digitized by Google

Truly I will raise thee a
hundred thou sand times higher.
Once before thouhast been general-in-chief
and governor of Antisuyu;
behold then in this moment
to what extent reaches my forbearance:
be thou governor of Antisuyu
and commander-in-chief till thy death.

Take this cap as insignia before the people,

and this dart which I confer on thee.

(Speaking to Huillac Uma)

And thou, o Huillac Uma, invest him
again with this emblem of office;
raise up these unfortunate (prisoners)
and free them from the penalty of death.

Huillac Uma.

Ollantay, learn to recognize
the power of the mighty Yupanqui;
from this moment follow him,
and make his clemency known.
All my power depends on this ring,
therefore I place it now on thy finger,

and know too that this mace is from the Inca.

Ollantay.

With my tears will I consume
this mace which thou hast just given me;
a hundred times more am I his servant
For whom can I find equal to thee (o Inca).
Here is my heart which I offer
(kneeling at thy feet) to tie thy shoes;
henceforth until death
my whole being depends on thy word.

Tupac Yupanqui.

And thou, o Urkcu Huarankca, come near.
Ollantay had named thee
governor, and had conferred on thee
the cap of office, but for me he reserved
only animosity. Neverthless
do thou remain as governor of the Antis,
and even now go and treat
with moderation these rebels.
I confer upon thee this cap,
in taken of the post of general;
I have saved thee from death,
so that thou mayst bear in mind my clemency.

Urkcu Huarankca.

I thank thee a thousand times,
mighty Inca, and I kiss
thy feet. Fugitive, as I am,
I seek for shelter under thy crown.

En vérité je t'éleverai plus haut
cent mille fois.
Déjà tu as été général-en-chef
et gouverneur de Antisuyu:
regarde en ce moment
jusqu'où peut aller ma clémence:
sois gouverneur de Antisuyu
et commandant de mes troupes jusqu'à ta mort.
Prends ce panache comme enseigne devant le peuple,
et cette flèche dont je te fais cadeau.

(il parle à Huillac Uma)

Quant à toi, Huillac Uma, revêt-le
de nouveau avec cet emblème;
relève ces malheureux
et sauve-leur de la mort.

Huillac Uma.

Ollantay, apprends à connaître
la puissance du noble Yupanqui;
dorénavant suis-le
et fais savoir sa clémence.
Mon autorité seule dépend de cet anneau,
par conséquent je te le mets au doigt,

et sache que cette massue t'es confiée par l'Inca.

Ollantay.

Je ronge de mes pleurs
cette massue que tu viens de me remettre;
je suis cent fois plus ton serviteur,
car où pourrai-je trouver ton égal?
Voici mon cœur que je te consacre,
agenouillé pour attacher tes souliers;
dès aujourd'hui jusqu'à la mort,
tout mon être se dévoue à tes ordres.

Tupac Yupanqui

Et toi, Urkcu Huarankca, viens ici.
Ollantay t'avait nommé
gouverneur, et t'avait remis
le panache d'autorité; mais pour moi
il n'avait que fureur. Cependant
tu resteras gouverneur des Antis,
et immédiatement tu vas amener
avec douceur ces rebelles.
Je te revets de cet panache
comme commandant en chef;
je viens de te sauver de la mort,
pourque tu puisse te rappeler de ma clémence.

Urkcu Huarankca.

Je te remercie mille fois,
puissant roi, et j'embrasse
tes pieds. Fugitive comme je le suis,
je me refuge sous la protection de ta couronne.

Digitized by Google

Huillac Uma.

(chucuta churaycuspa).

Huaminkcantan rurasunqui.
Kcapac Yupanqui kcantapas,
Cay chucunta huachintapas
Kcari cay kcan mosuc tunqui. (1)

Rumi Ñahui.

Yskayñachu canca, Inca,
Cay Antisuyu huaminkca?

Tupac Yupanqui.

Manan, Rumi, yskaychu canca.
Urkcu Huarankca camarchinca
Antisuyta; chay captinca
Ollantaykca Kcuskcupi canca
Inca rantin queparinan;
Harpayñiyqui tiyacuspa
Kcuskcuta camachicuspa
Hinan caypi sayarinan.

Ollantay.

Anchatan, Inca, hokcarinqui
Cay llattan yankca runata;
Causacuy huarankca huata
Ymatan ñokcami tarinqui.

Tupac Yupanqui.

Hatun llaututa horkcumuy
Quellu umachata churaspa (2).
Huillac Uma kcan utquaspa
Hatun champitahuan kcumuy;

Inca rantin caykca ñispa
Tucuyta cunan huillariy.
Kcanri Ollantay quepariy
Inca rantin pakcarispa.
Kcollasuyumanmi risac
Cay quilla ucupi, chaypacmi
Camarinay; chaypactacmi
Ashuan cusi puririsac
Ña harpaypai tiyascata,
Ollantayta haqquicuspa.

Ollantay.

Ashuantan munayman kcanhuan
Chayantaman ymamanpas
Puriyta; yachanquin kcanpas
Cuchi kcari cascaytahuan;
Manan Kcuskcu huacyahuanchu
Cañariyquin (3) ñokca casac,
Ñokcapuni ñaupascasac
Manan caypi quepaymanchu.

Tupac Yupanqui.

Huarmitaña chasquiyari
Chayhuan cusi camay canqui,

Huillac Uma.

(dándole la gorra)

El poderoso Yupanqui te nombra también
á tí general supremo;
con esta gorra y estas flechas que son de él,
sé otra vez guerrero valiente. (1)

Rumi Ñahui.

O rey, ¿habrá pues dos
gobernadores en Antisuyu?

Tupac Yupanqui.

No, Rumi, no habrá dos.
Urkcu Huarankca gobernará
en Antisuyu; mientras esté allí,
Ollantay estará en Cuzco,
sustituyendo al Inca;
sentado en mi trono,
él se quedará en Cuzco
para gobernar aquí como tal.

Ollantay.

O Inca, tú exaltas demasiado
á un hombre tan pobre é insignificante;
aunque llegues á vivir mil años,
tú me encontrarás siempre tal como soy.

Tupac Yupanqui.

Traed la diadema de gala
y atadla con la borla amarilla. (2)
Y tú, Huillac Uma, apúrate
para entregársela con el bastón de honor;

haz saber á todo el mundo que él es
el representante del Inca.
Ollantay, tú quedas exaltado
al lugar del rey.
Saldré para el país de los Collas
durante esta misma luna, pues.
tengo todo preparado; por eso
me pondré en camino con mayor placer
dejando ya á Ollantay sentado
en mi trono.

Ollantay.

Preferiría mucho más irme contigo á
Chayanta y aún más lejos;
tú sabes que siempre
he sido hombre resuelto;
el Cuzco no me llama,
mas bien seré tu vasallo; (3)
caminaré delante de tí,
pero no quisiera quedarme aquí.

Tupac Yupanqui.

Toma pues una esposa
con quien puedes ser gobernador feliz,

---

(1) Como adjetivo *tunqui* equivale á valiente. Zegarra ha cambiado el sentido de estos versos.
(2) La borla amarilla de la gorra *(llantu quellu)* era la distintiva de los Incas.
(3) Los *Cañari* eran súbditos conquistados por el Inca Huayna Kcapac.

Digitized by Google

Huillac Uma.

(investing him with the cap)

The all-powerful Inca names thee also
commander-in-chief;
with this cap and these arrows which are his,
be thou once more a valiant warrior.

Rumi Ñahui.

O king, will there therefore be
two governors in Antisuyu?

Tupac Yupanqui.

No, Rumi, there will not be two.
Urkcu Huarankca will rule
in Antisuyu; while he is there,
Ollantay will be in Cuzco,
in place of the Inca;
seated on my throne
he will remain in Cuzco to govern
here as such.

Ollantay.

O king, thou exaltest to too high a post
a man so poor and insignificant;
even shouldst thou live a thousand years,
thou wilt find me in the same mind.

Tupac Yupanqui.

Bring forth the royal diadem
and fasten to it the yellow tassel. (2)
Haste thee, Huillac Uma,
to invest him with it and with the royal
mace;
let all the world know that he
represents the Inca.
Ollantay, be thou exalted
to a seat beside the king.
I am about to march to the land of the Collas
sometime during this moon, for this purpose
everything is ready; and thus
I shall set out with greater pleasure,
leaving already Ollantay seated
upon my throne.

Ollantay.

I would greatly prefer to accompany thee
to Chayanta and even further;
thou knowest that
I have ever been an active man;
Cuzco has no attractions for me,
rather would I be thy vassal; (3)
I would march in front of thee
instead of remaining here.

Tupac Yupanqui.

Take to thyself a wife,
with whom thou canst govern happily,

(1) As adjective *tunqni* means valiant. Zegarra has misconstrued the sense of these lines.
(2) The yellow tassel was reserved for the Inca alone.
(3) The *Cañari* were subdued by the Inca Huayna Kcapac.

Huillac Uma.

(qui lui presente le panache)

Le tout puissant Yupanqui te nomme
aussi commandant en chef;
avec ce panache et ce flèche qui sont á lui,
fais-toi une autre fois guerrier courageux.

Rumi Ñahui.

O mon roi, y aura-t-il donc deux
gouverneurs á Antisuyu?

Tupac Yupanqui.

Non, Rumi, il n'y aura pas deux.
Urkcu Huarankca commandera
à Antisuyu; pendant qu'il est là,
Ollantay restera ici à Cuzco,
remplaçant à l'Inca;
assis sur mon trône,
il vivra à Cuzco pour gouverner
ici comme tel.

Ollantay.

O mon roi, tu élèves trop haut
un homme si pauvre et insignifiant.
Même si tu vivais mille années
tu me trouverais de la même opinion.

Tupac Yupanqui.

Qu'on apporte le diadème royal,
et qu'on l'attache avec la borle jaune. (2)
Dépêche-toi, Huillac Uma,
de la lui remettre avec la massue royale;

que tout le monde sache qu'il
représente l'Inca.
Ollantay, que tu sois élevé
à un siège à côté du roi.
Je dois marcher aux pays des Collas
pendant cette même lune, pour ce voyage
tout est déjà prêt; et par conséquent
je m'en irai avec plus de plaisir,
pour avoir laissé Ollantay assis
sur mon trône.

Ollantay.

Je préférerais t'accompagner
à Chayanta, et même plus loin;
tu sais que
j'ai toujours été homme actif;
Cuzco n'est pas pour moi,
je voudrais plutôt être ton vassal; (3)
je voudrais marcher devant toi,
et non pas rester ici.

Tupac Yupanqui.

Prends une épouse,
avec qui tu puisses gouverner heureux,

(1) Comme adjectif *tunqui* signifie courageux. Zegarra a denaturé le sens de ce vers.
(2) La borle jaune se réservait pour le seul Inca.
(3) Les *Cañari* furent conquis par l'Inca Huayna Kcapac.

Digitized by Google

Chayhuan kcasi samascanqui,
Pitapas acllacuyari.

Ollantay.

Ñan, auqui, huarmiyuc cani
Ñokca quencha yanayquita.

Tupac Yupanqui.

Manatacmi recsinichu;
Recsichihuay huarmiyquita
Yupaychasac yanayquita;
Ñokcaman pacahuanquichu?

Ollantay.

Cay Kcuskcupin chincarircan
Huayllucuscay urpillaykca;
Huc ppunchaullan pituy paykca
Hucpitacmi pahuarincan.
Muspha-musphan mascarcani
Hinantinta tapucuspa,
Allpapunin millpupuspa,

Chincachihuan: hinan cani!

Tupac Yupanqui.

Ama, Ollantay, llaquicuychu;
Chaypas cachun y ymapas
Camascayta hunttay kcanpas,
Ama quepaman cutiychu.
Huillac Uma, ñiscayta ruray.

Huillac Uma.

Hinantin suyu, yachaychis

Ollantaymi Incap rantin.

Runacuna.

Ollantaymi Incap rantin!

Rumi Ñahui.

Cusiy siquin samiyquita,
Auqui Ollantay, Incap ranti;
Cusicuchun tucuy Anti,
Hampuchuntac tucuy quita.

Puncu Camayuccuna.

(kcaparimuncu)

Harcay, harcay! kcarcuy, kcarcuy!
Chay huarmata, harcay, kcarcuy!

Yma Sumac.

(ucupi)

Cusi ppunchau cascan raycu
Ashuan munascayqui raycu,
Haqquihuaychis yaycuycusac
Incallahuan rimaycusac.
Amapuni harkcahuaychu,
Puncumanta kcarcuhuaychu;

con quien puedes descansar en paz;
elige á quien quieras.

Ollantay.

Yo, que soy tu servidor desgraciado,
o principe, ya tengo esposa.

Tupac Yupanqui.

Por cierto no la conozco;
hazme conocer á tu esposa
y colmaré de bienes á tu compañera;
¿porqué me lo has ocultado?

Ollantay.

En Cuzco mismo se perdió
mi queridísima paloma;
por un solo día fué ella mi compañera,
y al siguiente ella desapareció.
Enloquecido, la busqué,
pidiendo noticias en todas partes,
la tierra misma la había tragado,

y me la hizo perder: tal soy yo!

Tupac Yupanqui.

No te desconsueles, Ollantay,
por más que fuese así;
haz lo que te ordene
y no te vuelvas atrás.
Huillac Uma, ejecuta mis órdenes.

Huillac Uma.

Vosotros, gente de todo el imperio, sabed

que Ollantay es el representante del Inca.

El pueblo.

¡Ollantay es el representante del Inca!

Rumi Ñahui.

Mi alegría, o principe Ollantay, sustituto
del rey, es mayor que tu felicidad;
que se regocijen todos los Antis
y que vuelvan todos los prófugos.

Guardianes.

(gritan)

¡Alto! ¡alto! ¡echadla! ¡echadla!
¡Echad á esa niña!

Ymac Sumac.

(adentro)

Aunque sea día de fiesta,
por lo que tenéis más sagrado,
permitid que entre
para hablar al Inca.
por favor no me detengáis,
no me echéis de la puerta;

Digitized by Google

with whom thou canst rest in peace;
Choose whomsoever thou wilt.

Ollantay.

O prince, I, thine unhappy servant
have already a wife.

Tupac Yupanqui.

In faith I know her not;
let me know thy wife
and I will load thy companion with favours;
why didst thou conceal this from me?

Ollantay.

In Cuzco even my beloved partner
was lost;
for one sole day she bore me company,
and the next the disappeared.
In my madness, I sought for her
and asked for news on every side:
the earth itself seemed to have swallowed her
and to conceal her from me: such is my grief!

Tupac Yupanqui.

Do not despond, Ollantay,
even though it be so;
do what I order thee
without giving way.
Huillac Uma, execute my orders.

Huillac Uma.

All ye people from every land know

that Ollantay is the representative of the Inca.

People.

Ollantay is the representative of the Inca!

Rumi Ñahui.

O prince Ollantay, substitute of the king, my
gladness is superior to thy happiness;
let all the people rejoice
and let the exiles return to their homes.

Porters.

(cry out)

Stop, stop! cast her out, cast her out!
Chase away that girl!

Yma Sumac.

(within)

Although it is a holiday,
by all ye hold most dearest,
allow me to enter
and speak to the Inca.
for pity's sake do not hinder me,
remove me not from the door;

avec qui tu puisses rester en paix;
choisis celle que tu veux.

Ollantay.

O mon prince, moi qui suis ton malheureux
serviteur, j'ai déjà une épouse.

Tupac Yupanqui.

Vraimant! je ne la connais pas;
fais que je connaisse ta femme
et je comblerai cette compagne de faveurs;
pourquoi me l'as-tu caché?

Ollantay.

C'est à Cuzco même que ma colombe
chérie s'est perdue;
pendant une seule journée elle m'accompagna,
et à l'autre jour, elle disparut.
Fou de douleur, je la cherchai,
et partout je demandai ses renseignements;
il semblait que la terre même l'avait engloutie,
et cachée à mes yeux: tel est mon malheur!

Tupac Yupanqui.

Ne t'afflige pas ainsi, Ollantay,
même quand ce soit ainsi;
fais ce que je t'ordonne
sans tourner en arriére.
Huillac Uma, fais accomplir mes ordres.

Huillac Uma.

Vous autres, peuples de toutes les terres, sachez que
Ollantay est le représentant du roi!

Le peuple.

Ollantay est le représentant du roi!

Rumi Ñahui.

O prince Ollantay, substitut de l'Inca, ma
joie est supérieure à ton bonheur;
que tout le peuple s'en réjouissent,
et que les exilés retournent à leurs demeures.

Les Portiers.

(crient)

Arrêtez-la, arrêtez-la! Qu'on la chasse!
Faites sortir cette jeune fille.

Yma Sumac.

(à l'interieur)

Quoiqu'aujourd'hui soit jour de fête,
par tout ce qui vous êtes le plus cher,
laissez-moi entrer
et parler au roi.
pour faveur, ne m'arrêtez pas,
ne m'écartez point de la porte;

Digitized by Google

Ricuy huañurcullasacmi,
Ricuychis sipicusacmi!

Tupac Yupanqui.

Yma chachuan hahuapi.

Puncucamayuc.

Huc huarman huakcaspa hamun,
Incahuan rimaytan munan.

Tupac Yupanqui.

Haqquiy, pusaycamuy!

Yma Sumac.

(huakcaspa hamun)

Mayquillanmi Incallaykca
Chaquinman ullpuycunaypac?

Huillac Uma.

Caykca, paymi Incanchiskca,
Ymananmi sumac huarma?

Yma Sumac.

(Incap chaquinman armaspa)

Incallay, yayaymi canqui,
Causachihuay huarmayquita!
Hayhuarihuay maquiyquita,
Intip huahuayñinmi canqui.
Mamallaymi huañuscanña
Huc aukca kcacan mattiscan
Sulluncunapin sipiscan,
Yahuarñinpin kcupascanña.

Tupac Yupanqui.

Pin chay aukca? Utquay sayariy.

Ollantay, ricuy kcanari.

Ollantay.

Hacu, huarma, utquay pusahuay,
Pin mamayqui sipiscan?

Yma Sumac.

Amapuni kcankca riychu,
Incaypuni ricumuchun;
Paytac payta recsimuchun,
Manan kcanta recsiyquichu.
Utquay, Inca sayarillay,
Pacta mamayta tariyman

Huañuscata, y happinman
Challatanta; uyarihuay!

Huillac Uma.

Kcapac Inca, kcantan camau;

Llaquiscata mascasunca.
Kcanpackca pitac pacanca
Quipichata? Hacu kcanhuan.

mirad, podría morir,
mirad, me van á aplastar!

Tupac Yupanqui.

¿Qué ruido es ese afuera?

Portero.

Es una muchacha que viene llorando,
que quiere hablar con el Inca.

Tupac Yupanqui.

Dejadla entrar.

Yma Sumac.

(se adelanta llorando)

¿Donde está pues mi rèy,
para que me eche á sus pies?

Huillac Uma.

Aquí está nuestro Inca.
Pero ¿qué tienes, hermosa niña?

Yma Sumac.

(echándose á los pies del Inca)

O Inca, tú que eres mi padre,
devuelve una pobre niña á la vida!
Extiende tu mano sobre nosotros,
pues tú eres el hijo del Sol!
Ahora mismo mi madre se muere,
un cruel sótano la sofoca,
ella se muere en el suplicio,
y está bañado en su sangre.

Tupac Yupanqui.

¿Quién es el verdugo? Levántate ligero.

Ollantay, atiende en ese asunto.

Ollantay.

Vamos, niña, condúceme pronto;
¿quién es él que ultraja á tu madre?

Yma Sumac.

No, de ningun modo, no vayas tú,
que venga á verla solo el rey;
tal vez la reconocerá él,
pues en cuanto á tí no sé quien eres.
Pronto, Inca, levántate,
quizás encontraré á mi madre

ya muerta, ó que ya lo habrá agarrado
la agonía; concede mi petición.

Huillac Uma.

Poderoso Inca, es preciso que lo hagas;

Vamos á buscar á esa desgraciada.
En tu presencia ¿quién ocultará
lo que tiene encerrado? Vámonos contigo.

Digitized by Google

see, it might kill me
see, I shall be crushed.

Tupac Yupanqui.

What noise is that outside?

Porter.

It is a young girl who is weeping
and imploring to speak with the Inca.

Tupac Yupanqui.

Let her enter.

Yma Sumac.

(enters weeping)

Where is then my king,
that I may cast myself at his feet?

Huillac Uma.

Here is our Inca.
But what ails thee, lovely child?

Yma Sumac.

(casting herself at the Inca's feet)

O Inca, thou who art my father,
restore a wretched child to life!
Stretch forth thy hand towards us,
for thou art child of the Sun.
Even now my mother is passing away,
a cruel dungeon enshrouds her,
she is dying in torments
bathed in her own blood.

Tupac Yupanqui.

Who is the wretch? — Rise quickly, child.

Ollantay, see thou to this.

Ollantay.

Come, child, lead me thither at once.
Who is it who has ill-treated thy mother?

Yma Sumac.

By no means; do not come;
let the king alone come and see her;
perhaps be may recognize her,
but as for thee, I know not who thou art.
Haste, Inca, rise up,
even now I may find my mother

already dead, or she may be overtaken by
her last agony; I beg thee grant my petition.

Huillac Uma.

All powerful Inca, it is right thou shouldst accede,
let us go and seek this unhappy woman.
In thy presence, who will not divulge
what is concealed? Let us accompany thee.

voyez, je pourrais en mourrir,
voyez, on va m'écraser.

Tupac Yupanqui.

Quel est ce bruit au-dehors?

Portier.

C'est une jeune fille qui pleure
et veut parler à l'Inca.

Tupac Yupanqui.

Permettez qu'elle entre.

Yma Sumac.

(s'approche en pleurant)

Où est celui qui est mon roi,
pour que je puisse me jetter à ses pieds?

Huillac Uma.

Le voici, c'est lui notre Inca.
Mais qu'as-tu donc, belle enfant?

Yma Sumac.

(qui se prosterne aux pieds du roi)

O mon roi, tu qui es aussi mon père,
rappelle à la vie une malheureuse enfant!
Etends ta main sur nous,
car tu es le fils du Soleil.
Maintenant même ma mère se meurt,
une cruelle caverne l'étouffe,
elle se meurt au milieu des supplices,
baignée dans son propre sang.

Tupac Yupanqui.

Qui est le bourreau? — Lève-toi vite, mon enfant.
Ollantay, occupe-toi de cette affaire.

Ollantay.

Allons, mon enfant, conduis-moi de suite.
Qui est-ce qui a maltraité ta mère?

Yma Sumac.

D'aucune façon je ne veux que tu viennes;
c'est le roi seul qui doit venir la voir;
peut-être qu'il la puisse reconnaître,
mais quant à toi, je ne sais qui tu es.
Dépêche-toi, Inca, lève-toi,
en ce moment il se peut que je trouve ma mère
déjà morte, ou qu'elle lutte
dans l'agonie: (je te prie) concède ma prière.

Huillac Uma.

Puissant Inca, il est ton devoir de le faire;

allons chercher cette malheureuse.
Devant toi, qui cachera
ce qui est enterré? Nous t'accompagnons.

Digitized by Google

Tupac Yupanqui.

Maypin quirín mamayquita?

Yma Sumac.

Cay cuchupi, cay huasipi.

Tupac Yupanqui.

Hacu, kcatihuaypas huaquin
Chica cusiypi cascaptiy

Cay huarma sonkcuyta ppaquin.

(Llocsincu).

Tupac Yupanqui.

Dónde es el lugar en que maltratan á tu madre?

Yma Sumac.

Está en un rincón apartado en este palacio.

Tupac Yupamqui.

Vamos allí, seguidme todos.
Cuando me encontraba lleno de alegría,

esta niña me destroza el corazón.

(Salen)

Escena Vigésima.

Tupac Yupanqui, Ollantay, Huillac Uma, Yma Sumac, Pitu Salla *y séquito.*

Yma Sumac.

(Kcakca puncuta ricuchispa).

Caypin, yayay, mamallaykca,
Caypipunin huañunñacha.

Ollantay.

Aclla huasictami caycka.
Ychachu pantanqui, huarma?

Yma Sumac.

Cay huasipin urpillaykca
Ñakcarin chunka huataña.

Ollantay.

Quichariy cay puncuta,
Kcapac Incanchismi hamun.

Yma Sumac.

Pitu Salla, ñañallay,
Causancachu mamallaykca?
Hacuu cuman, Incallay,
Cay puncuta quicharichun.

Tupac Yupanqui.

Yma puncun caypi can?

Yma Sumac.

Puncun caymi, Yayallay.
Pitu Sallu, cay puncuta
Incanchispac quicharipuy.

Yma Sumac.

(indicando la puerta de piedra)

Allí, padre mío, yace mi madre,
puede ser que ya habrá muerto.

Ollantay.

Pero esta es la casa de las Vírgenes.
Por casualidad ¿no te habrás equivocado, niña?

Yma Sumac.

En esta casa mi bien querida
sufre hace diez años.

Ollantay.

Abrid esta puerta,
es nuestro poderoso Inca que viene.

Yma Sumac.

Pitu Salla, querida hermana,
¿vive aún mi madre?
Vamos adentro, oh Inca mío!
hagamos abrir esta puerta.

Tupac Yupanqui.

¿Qué puerta es ésta?

Yma Sumac.

Esta es la puerta, oh padre mío!
Pitu Salla, abre esta puerta
para nuestro rey.

Digitized by Google

Tupac Yupanqui.

Where is the place in which they mother suffers?

Yma Sumac.

It is in a remote corner of this very palace.

Tupac Yupanqui.

Let us hither; follow me all.
When I thought I could give way to vey joy,
This child comes to rend my heart.

(Exeunt).

Tupac Yupanqui.

Où est-ce l'endroit où souffre ta mère?

Yma Sumac.

C'est dans un coin éloigné de ce même palais.

Tupac Yupanqui.

Allons-y; et que tous suivent mes pas.
Au moment même quand je me croyais plein de joie,
cette enfant est venue me déchirer le cœur.

(Ils sortent)

Twentieth Scene.

Tupac Yupanqui, Ollantay, Huillac Uma, Yma Sumac, Pitu Salla, *suite.*

Yma Sumac.

(pointing to the stone door)

O father, there lies my mother,
perchance even now she may be dead.

Ollantay.

But this is the palace of the Virgins.
Child, hast thou not perhaps made a mistake?

Yma Sumac.

It is in this palace that my well-beloved
has languished for ten years.

Ollantay.

Open that door,
it is our mighty Inca who comes hither.

Yma Sumac.

Pitu Salla, beloved sister,
does my mother yet live?
Let us go within, o my king,
made them open this door.

Tupac Yupanqui.

What door is this?

Yma Sumac.

This is the door, o father mine.
Pitu Sallu, open this door
for our king.

Vingtième Scène.

Tupac Yupanqui, Ollantay, Huillac Uma, Yma Sumac, Pitu Salla, *cortège.*

Yma Sumac.

(qui indique la porte de pierre)

O mon père, c'est là que gît ma mère.
peut-être est-ella déjà morte.

Ollantay.

Mais ceci c'est le palais des Vierges.
Enfant, ne t'es-tu pas trompée par hasard?

Yma Sumac.

C'est ici dans ce palais que ma bien-aimée
a langui pendant dix ans.

Ollantay.

Ouvrez cette porte,
c'est notre grand Inca qui vient.

Yma Sumac.

Pitu Salla, ma sœur chérie,
ma mère vit-elle encore?
Entrons-y donc, o mon roi,
fais qu'on t'ouvre la porte.

Tupac Yupanqui.

Quelle porte est-ce?

Yma Sumac.

Voici la porte, mon père.
Pitu Salla, ouvre la porte
devant notre Inca.

Digitized by Google

Escena Vigésimaprimera.

Los mismos con Mama Kcakca, *y al abrir la puerta* Cusi Kcuyllur.

Mama Kcakca.

(Incap maquinta muchaspa)

Moscuypichu suttinpichu?
Incayta caypi ricuni!

Tupac Yupanqui.

Cay puncuta quichay.

(Mama Kcakca puncuta quichuspa, Cusi Kcuyllurta ricuncu)

Yma Sumac.

Ay, mamallay! huatturcanmi

Cay sonkcuy kcanta tariyta
Huañuscata, uyayquita
Chintañan mascarcani.
Pitu Sallu, as unuta
Aparimuy, pacta mamay
Cutinpunman causayñinman.

Tupac Yupanqui.

Yma utca kcakcan chaykca!
Pin cay huarmi, yman chacay
Quellay huasca huanquin chayta?
Pi aukcan chacnarcan payta?

Maypin Incap sonkcunpikca
Cay kcarayhuakca camascan?
Mama kcakca, hamuy cayman;
Pin cay? hamuy, caykca yman?
Raycascachu pakcarircan
Cay huakca huarmickca caypi?

Mama Kcakca.

Yayayquin camachicurcan
Munaysapac huanananpac.

Tupac Yupanqui.

Llocsiy, llocsiy, kcakcap maman!
Pusay chay uturuncunta,
Chay puma, chay amaruta,
Ama haykcac ricunayman!

(Runacunakca Cusi Kcuyllurta horkcumuncu)

Cusi Kcuyllur.

Maypin cani? pin caycuna?

Yma Sumac, huahuallay,
Asuycamuyña urpillay.
Kaykcacmantan runacuna?

Yma Sumac.

Ama, mamay, manchariychu;
Kcapac Inca cayman hamun,
Tupac Yupanqui chayamun;
Rimariy, ama puñuychu.

Mama Kcakca.

(besando las manos del Inca)

¿Estoy soñando? ¿es cierto?
Veo al Inca en este lugar?

Tupac Yupanqui.

Abre aquella puerta.

(al abrir la puerta Mama Kcakca, aparece desmayada Cusi Kcuyllur)

Yma Sumac.

¡Ay! madre mía, mi corazón me pronosticaba
que te encontraría
ya muerta, y que hallaría tu semblante
en la sombra.
Pitu Salla, traeme un poco de agua,
puede ser que mi madre
vuelva á la vida.

Tupac Yupanqui.

¡Cuán espantosa es esa caverna!
¿Quién es esa mujer? ¿qué significa esa
cadena de fierro que la enlaza?
Quién es el hombre cruel que la ha encadenado?
¿Cómo ha podido existir semejante víbora
en el corazón de un Inca?
Mama Kcakca, acércate;
¿Quién es? mira, ¿qué es eso?
¿Ha sido hechizada
allí esa pobre mujer desgraciada?

Mama Kcakca.

Tu padre lo ordenó
para que la enamorada se corrigiese.

Tupac Yupanqui.

Sal, sal de aquí, mujer de piedra!
echad á aquel tigre,
al puma y á la serpiente;
que no los vea más!

(Hombres traen á Cusi Kcuyllur)

Cusi Kcuyllur.

¿Dónde estoy? ¿Quiénes son esos hombres?
Yma Sumac, hijita mía,
acércate, palomita querida.
¿Desde cuando están aquí estos hombres?

Yma Sumac.

No tengas miedo, madre mía;
aquí viene el poderoso Inca,
Tupac Yupanqui se acerca;
háblale, pues despiértate.

Digitized by Google

TWENTY-FIRST SCENE.

The same with MAMA KCAKCA, *and later on* CUSI KCUYLLUR.

Mama Kcakca.

(kissing the Inca's hands)

Am I dreaming ? Is it a fact?
It is the Inca I behold in this spot!

Tupac Yuqanqui

Open that door.

(Mama Kcakca opens it, and Cusi Kcuyllur appears senseless)

Yma Sumac.

Alas! my mother, my heart forewarned me

that I should find thee
dead, and that I should see thy face
in the shadow of death.
Pitu Salla, bring me a little water,
perchance my mother
may come to herself again.

Tupac Yupanqui.

How dreadful is this dungeon!
Who is this woman? What mean those
iron chains which encircle her?
What cruel wretch has thus emprisoned her?

How could such a serpent
exist in the heart of an Inca!
Mama Kcakca, approach:
Who is she? what is all this?
Has she been bewitched,
this poor unhappy woman, in this spot?

Mama Kcakca.

It was thy father who ordered it,
to punish her for a love match.

Tupac Yupanqui.

Get out, get thee hence, stone-hearted woman
Cast forth that tiger,
that puma and that serpent,
so that I behold them no more.

(attendants carry in Cusi Kcuyllur.

Cusi Kcuyllur.

Where am I? Who are these people?

Yma Sumac, dear little child,
come near, thou beloved dove.
From whence come these men?

Yma Sumac.

Do not be afraid, mother;
here comes the powerful Inca,
Tupac Yupanqui approaches;
speak to him then, wake up.

VINGT-PREMIÈRE SCÈNE.

Les mêmes avec MAMA KCAKCA, *et plus tard* CUSI KCUYLLUR.

Mama Kcakca.

(qui baise la main de l'Inca)

Est-ce que je rève? Est-ce une réalité?
C'est l'Inca que je vois en cet endroit!

Tupac Yupanqui.

Ouvre cette porte.

(Mama Kcakca l'ouvre, et Cusi Kcuyllur apparait sans vie)

Yma Sumac.

Hélas! ma mère, mon cœur me prédisait

que je te devais trouver
déjà dans l'agonie, et que je verrais ton visage
dans l'ombre de la mort.
Pitu Salla, apporte-moi un peu d'eau,
peut-être ma mère
reviendra en soi.

Tupac Yupanqui.

Que cette caverne est affreuse!
Qui est cette femme? Que veuillent dire
ces chaînes de fer qui l'enlacent?
Quel être inhumain l'a fait emprisonner?

Comment se peut-il qu'une pareille vipère
ait vecu dans le cœur d'un Inca?
Mama Kcakca, approche-toi:
(dites-moi) qui est-elle? que signifie tout cela?
A-t-elle été ensorcélée,
cette pauvre infortunée qui est là?

Mama Kcakca.

C'est ton père qui l'ordonna
pour châtier une amoureuse.

Tupac Yupanqui.

Va-t'en, va-t'en d'ici, femme au cœur de roche.
Enlevez ce tigre,
ce puma et ce serpent,
que je ne les voie plus.

(quelques hommes amenent Cusi Kcuyllur)

Cusi Kcuyllur.

Où suis-je? Qui sont-ce, ces gens?

Yma Sumac, ma petite fille,
approche, ma colombe chérie.
D'où viennent tous ces hommes?

Yma Sumac.

N'aie-pas peur, chère mère;
c'est le puissant Inca qui vient,
c'est Tupac Yupanqui qui s'approche;
parle-lui donc, revèle-toi.

Digitized by Google

Tupac Yupanqui.

Sonkcuymi kcasucuncaña
Cay llaquita kcahuarispa,
Ñihuay, huarmi, samarispa
Fin canqui? ñiy huccamalla.

(Yma Sumacta.)

Yman sutin chay mamayquip?

Yma Sumac.

Huakccha cuyac, kcapac Inca,

Chay huascatarac pascachiy.

Huillac Uma.

Ñokcan chaytakca pascanay
Ñakcaricta yanapanay.

Ollantay.

Yma sutin mamayquipkca?

Yma Sumac.

Cusi Kcuyllurmi (1) sutinkca,
Ñan ricunqui pantascata,
Chay suttinta ppampascata,
Maypich capunpas saminkca.

Ollantay.

Ay, kcapac Tupac Yupanqui,
Cay huarman ñokcap huarmiykca!

Tupac Yupanqui.

Moscuymanmi ricchapuhuan
Cay taricuscay samiykca;
Cay Cusi Kcuyllur, huarmiykca, (2)

Ñokcap panaymi capuhuan!
Cusi Kcuyllurmi panallay,
Cusi Kcuyllurmi urpillay,
Hampuy makcallihuayquipac!
Turayquin taricapuyqui,
Kcascuypi cascan zamiyqui
Cusiña causanayquipac.

(Cusi Kcuyllurta kcascuypi happin)

Cusi Kuyllur.

Ay, turallay! ñan yachanqui
Cay chica kakcariscayta,

Tupac Yupanqui.

Mi corazón se llena de pesar
al conocer semejante desgracia.
Háblame pues, mujer, si te has compuesto
¿quién eres? Contéstame.

(dirigiéndose á Yma Sumac)

¿Cómo se llama tu madre?

Yma Sumac.

¡Protector de los desgraciados, poderoso rey!
ordena que le quiten esas cadenas.

Huillac Uma.

A mí me cabe el deber de quitárselas,
y de aliviar á los desgraciados.

Ollantay.

¿Cómo se llama tu madre?

Yma Sumac.

Se llama Cusi Kcuyllur; (1)
pero tu ves que éste es equivocado,
pues el brillo se ha apagado,
y quisiera saber en que tiene ella placer.

Ollantay.

¡Ay de mí! poderoso Tupac Yupanqui,
esa princesa es mi esposa!

Tupac Yupanqui.

Se me parece un sueño
de encontrar semejante felicidad;
esta Cusi Kcuyllur, que me destinaban como mujer, (2)
es también mi hermana.
O Cusi Kcuyllur, querida hermana,
O Cusi Kcuyllur, querida paloma,
ven acá, para que te de un abrazo!
Tú vienes de encontrar á tu hermano,
tu descanso estará en mi pecho
para que vivas en lo futuro en felicidad.

(estrecha á Cusi Kcuyllur contra su pecho)

Cusi Kcuyllur.

¡Ay, querido hermano, ya sabes
cuán grandes suplicios he sufrido,

---

(1) *Cusi Kcuyllur*, estrella de alegría.

(2) La 1ª edición de Tschudi tiene la misma forma, y es una prueba de su autenticidad. Zegarra ha reconstruido toda la estrofa, y al escribir *huamiyquikca, tu esposa*, en lugar de *huarmiykca, mi esposa*, no ha tenido en cuenta las costumbres de la gran familia real de los Incas. El heredero debía casarse con su hermana. Así Cusi Kcuyllur, desde su nacimiento, era destinada á ser la esposa de Tupac Yupanqui; eso es porque Pachacutic rehusó su mano á Ollantay, y al comprobar su falta, la hizo enterrar en un calabozo del convento de las Vírgenes. Por consiguiente, Tupac Yupanqui podía hablar de Cusi Kcuyllur como la esposa que la ley le otorgaba.

Digitized by Google

Tupac Yupanqui.

My heart is overwhelmed with grief
at beholding such a dreadful sight.
Speak therefore, woman, if thou hast rested;
who art thou? answer.

(turning to Ymac Sumac)

What is your mother's name?

Yma Sumac.

Protector of the unfortunate, mighty king,

order these chains to be taken off her!

Huillac Uma.

It is for me to take them off
and alleviate all misfortunes.

Ollantay.

What is your mother's name?

Yma Sumac.

She is called Cusi Kcuyllur; (1)
but behold it is a mistake,
for its light has been obscured,
and I'd fain know what joy she can have.

Ollantay.

Alas! o mighty Tupac Yupanqui,
this princess is my wife!

Tupac Yupanqui.

It seems a dream to me
to meet with such great happiness:
this Cusi Kcuyllur, who ought to have been my wife, (2)
is also my sister.
O Cusi Kcuyllur, beloved sister,
o Cusi Kcuyllur, dearest dove,
come and let me embrace thee.
Thou hast found in me thy brother,
henceforth take rest on my bosom,
so that thy life in future may be happy.

(he clasps Cusi Kcuyllur to his bosom)

Cusi Kcuyllur.

Alas! dear brother, thou knowest already
what tortures I have endured,

(1) *Cusi*, joy, *Kcuyllur*, star.
(2) The 1st edition of Tshudi has the same form, and this is a proof of its authenticity. Zegarra has reconstructed all these strophes, and by writing *huarmiyquikca* thy wife, instead of *huarmiykca* has forgotten the religious customs of the Inca family. The heir to the throne had to marry his sister. Thus Cusi Kcuyllur from her birth had been destined to Tupac Yupanqui; and therefore it was that Pachacutic refused her hand to Ollanhay; and on discovering her escapade, he caused her to be buried alive in a dungeon of the convent of Virgins. Consequently Tupac Yupanqui might well consider Cusi Kcuyllur as the wife which the law had intended for him.

Tupac Yupanqui.

Mon cœur se brise de tristesse
à contempler une peine pareille.
Parle donc, femme, si déjà tu es recueillie;
(dis-moi) qui es-tu? répond donc.

(se dirigeant á Yma Sumac)

Comment s'appelle-t-elle, ta mère?

Yma Sumac.

Protecteur des malheureux, puissant roi,

ordonne qu'on lui ôte ces chaînes!

Huillac Uma.

C'est à moi de les ôter,
c'est à moi de soulager les malheureux.

Ollantay.

Ta mère, comment s'appelle-t-elle?

Yma Sumac.

Elle s'appelle Cusi Kcuyllur, (1)
mais tu vois que c'est un malentendu;
car sa lumière est éteinte,
et je voudrais savoir quelle est la joie qu'elle puisse sentir.

Ollantay.

Hélas! puissant Tupac Yupanqui,
cette princesse, c'est ma femme.

Tupac Yupanqui.

Il me paraît que ce doit être un songe
de rencontrer une félicité si grande;
cette Cusi Kcuyllur, la femme qui m'était réservée, (2)
est aussi ma sœur.
O Cusi Kcuyllur, sœur bien-aimée,
O Cusi Kcuyllur, colombe chérie,
viens que je t'embrasse.
Tu as retrouvée ton frère,
repose-toi donc sur mon sein,
pour que ta vie désormais soit heureuse.

(il presse Cusi Kcuyllur sur son sein)

Cusi Kcuyllur.

Hélas! mon frère, tu connais déjà
les supplices que j'ai soufferts,

(1) *Cusi*, joie, *Kcuyllur*, étoile.
(2) La première édition de Tschudi a la même forme, et c'est une preuve de son autenticité. Zegarra a reconstruit à sa guise toute la strophe; et en écrivant *huarmiyquikca, ta femme*, au lieu de *huarmiykca, ma famma*, il a oublié les coutumes religieuses de la famille régnante des Incas. Ainsi Cusi Kcuyllur, dès sa naissance était réservée à Tupac Yupanqui; et c'est la raison pour laquelle Pachacutic refusa sa main à Ollantay; et quand il découvrit sa faute, il la fit enterrer vive dans un cachot du couvent des Vierges. Par conséquent, Tupac Yupanqui pouvait très bien parler de Cusi Kcuyllur comme de la femme que la loi lui avait réservée.

Digitized by Google

Chica huata pputiscayta!

Kcanpunin zamiykca canqui,
Cay quirita quespichickca,
Cay ppampasca allpichickca.

Tupac Yupanqui.

Ymaraycu chica putic?
Pich cayman churarcan cayta?
Yma huchan payta ayzayta
Atiparcan cayman utic?
Canchu sonkcu kcahuanapac
Cay chica sinchi llaquita?
Pich huacharcan cay huarmita

Payhuan cusca huañunanpac,
Chay uyan kcarpamanasca
Cay sumac simi pasquisca.

Ollantay.

Cusi Kcuyllur, y kcantarac
Chincachircayqui ñaupacta;
Cunantac kcanri causacta
Yanahuanqui sipiytarac.
Yscayñinchisña huañusun,
Ama queparichihuaychu.
Huañullasac sapay huakcchu,
Cay sonkcuymi sapan usun.
Cusi Kcuyllur, maytac cusi?
Maytac chay kcuyllur ñahuiyqui?
Maypitac chay samañiyqui?
Kcanchu chay ñacasca ususi?

Cusi Kcuyllur.

Ay, Ollantay, chunka huatan
Kcarac miyu raquihuanchis;
Cunantac huñupuhuanchis
Huk causayman; hiñan huatan
Llaqui cusita Yupanqui.
Causachuntac kcapac Inca!
Kcanri huk causay cactinca,
Allkcan huatatan yupanqui. (I)

Huillac Uma.

Mosuc ppachata apamuy
Ñustanchista ppachanapac.

Tupac Yupanqui.

Ollantay, caykca huarmiyqui
Yupaychaycuy cunanmanta.
Kcanri hamuy, Yma Sumac,
Cay kcascuyman, sumac urpi,
Huanquicuscay cay cururpi
Kcanmi canqui Kcuyllur chumac.

y cuantos años he languecido!

Tú solo eres mi felicidad
pues me ha librado de este suplicio
y me ha desenterrado de esta tumba.

Tupac Yupanqui.

¿Porqué sufre ella tanto?
¿Quién la ha puesto aquí?
¿Qué crimen ha podido arrastrarla
para sufrir en este lugar?
¿Cuál es el corazón que pueda contemplar
tan grandes y tan numerosas desgracias?
Cualquiera hubiera dado la luz á esta mujer

solo para morir con ella,
pues su semblante está arrugado,
y su hermosa boca deshecha.

Ollantay.

Cusi Kcuyllur, por cierto
te he perdido hace mucho tiempo;
pero ahora que vives,
me acompañarás hasta la muerte.
Moriremos (si quieres) los dos,
no me dejes desamparado;
si estuviera solo y abandonado, moriría,
pues mi corazón desfallece, estando solo.
Cusi Kcuyllur, ¿dónde está tu alegría?
¿dónde está la estrella en tus ojos?
¿dónde está toda tu belleza?
¿Eres una hija maldita?

Cusi Kcuyllur.

Ay de mí, Ollantay, durante diez años
el veneno del dolor nos ha separado;
pero ahora nos unimos
para una nueva vida; así proporciona
Yupanqui el dolor y la alegría.
¡Que viva largos años el ilustre Inca!
Como esta nueva vida es de tí,
debes contar (I) muchos años.

Huillac Uma.

Que traigan vestidos nuevos
para cubrir á nuestra princesa.

Tupac Yupanqui.

Ollantay, hé aquí tu esposa,
desde este momento respétala bien.
Y tú, Yma Sumac, acércate
ven sobre mi pecho, hermosa paloma,
para que te abrace en este lazo,
pues eres hermosa como una estrella.

(I) Juego de palabras sobre su apellido.

Digitized by Google

and how many years I have languished here.
Thou art my happiness
since thou hast set me free from this torture,
and hast delivered me from this tomb.

Tupac Yupanqui.

Why has she suffered so dreadfully?
Who had her placed here?
What crime can have dragged her down
to suffer in this spot?
Where is the heart that can behold
so many and such great misfortunes?
some one might have given birth to this woman
only to die with her;
for her face is wrinkled
and her lovely mouth uncouth.

Ollantay.

Cusi Kcuyllur, truly it is thee
I lost for so long a time;
but now that thou livest,
thou shalt acompany me until death.
(If thou wilt) we will die together,
only leave me not unprotected;
alone, forsaken, I shall die,
for my heart fails when I am alone.
Cusi Kcuyllur, where is thy joyfulness?
where is the starlight in thine eyes?
where is all thy beauty?
Art thou a daughter cursed (by her father)?

Cusi Kcuyllur.

Alas! Ollantay, during ten years
the venom of grief has separated us;
but now are we united
for another life; thus Yupanqui proportions grief and pleasure.
May the mighty Inca live long!
As this new life is thy gift,
thou shouldst count (1) many years.

Huillac Uma.

Bring forth new raiment
to clothe our princess.

Tupac Yupanqui.

Ollantay, behold thy wife,
henceforth care for her well.
And thou, Yma Sumac, come near,
here upon my breast, beautiful dove,
so that I may embrace thee in this union,
for beautiful art thou as the star.

(1) Play of words on his name.

et toutes les années que j'ai langui ici.

Tu es mon bonheur
puisque tu m'as sauvé de ces peines,
et m'as delivré de ce tombeau.

Tupac Yupanqui.

Pourquoi aurait-elle souffert tant?
Qui l'aurait placée ici?
Quel crime l'aurait entraînée
à souffrir dans cet endroit?
Quel est le cœur qui puisse contempler
de malheurs si nombreux et si effroyables?
Quelqu'une aurait pu donner naissance à cette femme
seulement pour mourir avec elle,
car son visage est tout ridé,
et sa jolie bouche démacrée.

Ollantay.

Cusi Kcuyllur, c'est vraiment toi
que j'ai perdue pour si long temps;
mais maintenant comme tu vis,
tu m'accompagneras jusqu'à la mort.
Nous mourrons ensemble (si tu le veux),
seulement ne me laisse pas abandonné;
seul et délaissé, je mourrais,
car mon cœur succombe quand je suis seul.
Cusi Kcuyllur, où es ta joie?
Où est la lumière de l'étoile dans tes yeux?
Où est ta beauté?
Es-tu vraiment une fille maudite?

Cusi Kcuyllur.

Hélas! Ollantay, pendant dix ans
le poison de la douleur nous a separé;
mais maintenant nous sommes réunis
pour une nouvelle vie; c'est ainsi que Yupanqui proporcionne la joie et la douleur.
Qu'il vive, le puissant Inca!
Comme cette nouvelle vie vient de toi,
tu peux bien compter (1) beaucoup d'années.

Huillac Uma.

Qu'on apporte de vêtements neufs
pour vêtir notre princesse.

Tupac Yupanqui.

Ollantay, voici ta femme,
dorénavent respète-la bien.
Quant à toi, Yma Sumac, approche-toi;
viens ici sur mon sein, belle colombe,
afin que je t'embrasse dans ces liens,
car tu es aussi belle que l'étoile.

(1) Jeu de mots sur son nom.

Digitized by Google

Ollantay.

Kcanmi canqui achihuaycu
Kcan auqui, maquiyquiman
Tucuy pputi ñanta pantan,
Kcan llapata saminchahuaychu.

Tupac Yupanqui.

Chicallata pputicuychis;
Samariychisña samipi,
Ñan huarmiyqui maquiquipi,
Cusillaña causariychis.

Ollantay.

Eres nuestro amparo,
tú, o principe; entre tus manos
todo dolor se equivoca de camino,
nos colmas á todos con tus favores.

Tupac Yupanqui.

Que se disipe vuestra tristeza;
que descanseis en toda felicidad;
como tu mujer está en tus brazos,
que vivas sólo para el placer.

FINIS.

Digitized by Google

Ollantay.

Thou art our protector,
thou, o prince; under thy hands
all griefs change their aspect,
thou overwhelmest us all with favours.

Tupac Yupanqui.

May your sadness be cleared away;
May you repose in all happiness;
for thy wife is again in thine arms,
mayst thou live only for pleasure.

Ollantay.

Tu es notre protecteur,
toi, o mon prince; sous tes mains
toutes les difficultés changent d'aspect,
tu nous combles de faveurs.

Tupac Yupanqui.

Que votre tristesse disparaisse;
repose-toi en toute félicité;
car ton épouse se trouve dans tes bras,
vive donc seulement pour le plaisir.

FINIS.

Digitized by Google

ÍNDICE

PRIMERA PARTE

			Página
Introducción			2
Capítulo	I.	Del alfabeto	10
»	2.	» sustantivo	12
»	3.	» adjetivo	18
»	4.	» pronombre	24
»	5.	» verbo	34
»	6.	» verbo activo	38
»	7.	» » pasivo	42
»	8.	De las transiciones	44
»	9.	Notas sobre las conjugaciones	50
»	10.	De las partículas nominales y prepositivas	56
»	11.	De las partículas verbales	62
»	12.	Del adverbio	68
»	13.	De la conjunción y de la interjección	70
»	14.	Sintaxis de los casos	72
»	15.	Sintaxis del verbo	76

SEGUNDA PARTE

Crestomatía 82

TERCERA PARTE

Traducción del drama *Ollantay* 230

Digitized by Google

Table of Contents.

FIRST PART.

	Page
Introduction	3
Chapter I. On the alphabet	11
» 2. Of » substantive	13
» 3. » » adjective	19
» 4. » » pronoun	25
» 5. » » verb	35
» 6. » » active verb	39
» 7. » » passive verb	43
» 8. » » transitions	45
» 9. Notes on the conjugation of the verb	51
» 10. Substantive and prepositional particles	57
» 11. Of the verbal particles	63
» 12. » » adverb	69
» 13. » » conjunction and interjection	71
» 14. Syntax of the cases	73
» 15. Syntax of the verb	77

SECOND PART.

Quichua Exercises	83

THIRTH PART.

Translation of the drama *Ollantay*	231

Table des Matières.

PREMIÈRE PARTIE.

	Page
Introduction	3
Chapitre I. De l'alphabet	11
» 2. Du substantif	13
» 3. De l'adjectif	19
» 4. Du pronom	25
» 5. » verbe	35
» 6. » verbe actif	39
» 7. » verbe passif	43
» 8. Des transitions	45
» 9. Notes sur la conjugaison des verbes	51
» 10. Des particules nominales et prépositives	57
» 11. Des particules verbales	63
» 12. De l'adverbe	69
» 13. De la conjonction et de l'interjection	71
» 14. La syntaxe des cas	73
» 15. La syntaxe du verbe	75

DEUXIÈME PARTIE.

Chrestomathie Quichua	83

TROIXIÈME PARTIE.

Traduction du drame *Ollantay*	231

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

S.A. Sp 46 q
El quichua, gramatica y crestomatia
Tozzer Library
AXQ0959
3 2044 043 461 607

Digitized by Google

Digitized by Google